|  |  |
| --- | --- |
| «Банк ЦентрКредит» АҚ Бизнесті дамыту және басқару комитетінің04.10.2022 жылғы № 1066 хаттамасымен **бекітілді**17.11.2022 жылғы № 1147 Хаттамамен енгізілген өзгерістер мен толықтыруларды ескере отырып Бизнесті дамыту және басқару комитетінің№1153\_17.11.2022-НПСхаттамасымен өзгертілдіБизнесті дамыту және басқару комитетінің№1175\_30/11/2022-НПС хаттамасымен өзгертілдіБизнесті дамыту және басқару комитетінің№ 1245\_10.01.2023-НПСхаттамасымен өзгертілді.Бизнесті дамыту және басқару комитетінің№ 1346\_10.03.2023-НПСхаттамасымен өзгертілді.Бизнесті дамыту және басқару комитетінің№1422\_21.04.2023-НПС хаттамасымен өзгертілді.Бизнесті дамыту және басқару комитетінің31.07.2023ж №117 хаттамасымен өзгертілді. | **УТВЕРЖДЕНО**:Решением Комитета по развитию и управлению бизнесом АО «Банк ЦентрКредит»,Протокол № 1066 от 04.10.2022 года.c изменениями и дополнениямиПротокол № 1147 от 17.11.2022 года. Изменено Протоколом Комитета по развитию и управлению бизнесом№1153\_17.11.2022-НПС.Изменено Протоколом Комитета по развитию и управлению бизнесом№1175\_30/11/2022-НПС.Изменено Протоколом Комитета по развитию и управлению бизнесом № 1245\_10.01.2023-НПС. Изменено Протоколом Комитета по развитию и управлению бизнесом № 1346\_10.03.2023-НПСИзменено Протоколом Комитета по развитию и управлению бизнесом№1422\_21.04.2023-НПС Изменено Протоколом Комитета по развитию и управлению бизнесом№117 от 31.07.2023г |
| Директорлар кеңесінің 27.09.2022 жылғы № 3-0927-06 қаулысымен,Директорлар кеңесінің 08.08.2023 жылғы № 0808/10 қаулысымен **бекітілді**,Банкпен айрықша қатынастағы тұлғаларға арналған | **УТВЕРЖДЕНО**:Для лиц, связанных с Банком особыми отношениямиПостановлением Совета Директоров № 3-0927-06 от 27.09.2022 годаПостановоением Совета Директоров № 0808/10 от 08.08.2023 г. |

**№ 002 «Банк ЦентрКредит» АҚ-та бизнес-клиенттерге банктік қызметтер**

**кешенін ұсынудың стандарт талаптары (Қосылу шарты)» /**

# СТАНДАРТНЫЕ УСЛОВИЯ

# предоставления комплекса банковских услуг бизнес-клиентам в АО «Банк ЦентрКредит»

# (Договор присоединения) № 002

**Алматы қаласы/город Алматы**

|  |  |
| --- | --- |
| **МАЗМҰНЫ** | **СОДЕРЖАНИЕ:** |
|  |  |
| [**І БӨЛІМ. ЖАЛПЫ ҚАҒИДАЛАР**](#sub_общие) | [**РАЗДЕЛ I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**](#sub_общие) |
| [**ІІ БӨЛІМ. КРЕДИТТІК ЕМЕС ӨНІМДЕР**](#sub_раздел2глава1) | **[РАЗДЕЛ II. НЕКРЕДИТНЫЕ ПРОДУКТЫ](#sub_раздел2глава1)** |
| [1-ТАРАУ. АҒЫМДАҒЫ ШОТТАРДЫ АШУ, ЖҮРГІЗУ ЖӘНЕ ЖАБУ](#sub_раздел2глава1) | [ГЛАВА 1. ОТКРЫТИЕ, ВЕДЕНИЕ И ЗАКРЫТИЕ ТЕКУЩИХ СЧЕТОВ](#sub_раздел2глава1) |
| [2-ТАРАУ. ЖИНАҚ ШОТТАРДЫ АШУ, ЖҮРГІЗУ ЖӘНЕ ЖАБУ](#sub_глава2) [3-ТАРАУ. POS-ТЕРМИНАЛДАРҒА ҚЫЗМЕТ КӨРСЕТУ ТУРАЛЫ](#sub_раздел2глава3)4-ТАРАУ. ЭЛЕКТРОНДЫ БАНКТІК ҚЫЗМЕТТЕР | [ГЛАВА 2. ОТКРЫТИЕ, ВЕДЕНИЕ И ЗАКРЫТИЕ СБЕРЕГАТЕЛЬНЫХ СЧЕТОВ](#sub_глава2)[ГЛАВА 3. ОБ ОБСЛУЖИВАНИИ POS-ТЕРМИНАЛОВ](#sub_раздел2глава3) ГЛАВА 4. ЭЛЕКТРОННЫЕ БАНКОВСКИЕ УСЛУГИ |
| [**ІІІ БӨЛІМ. ШАРТТЫ МІНДЕТТЕМЕЛЕР, ҚАРЫЗДАР ЖӘНЕ БАНКТІК ӨНІМДЕР БОЙЫНША КРЕДИТТІК ЖЕЛІЛЕР**](#sub_раздел3) | [**РАЗДЕЛ III. УСЛОВНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА, ЗАЙМЫ И КРЕДИТНЫЕ ЛИНИИ ПО БАНКОВСКИМ ПРОДУКТАМ**](#sub_раздел3) |
| [1-ТАРАУ. БАНКТІК КЕПІЛДІК БЕРУ ТУРАЛЫ](#sub_раздел3глава1) | [ГЛАВА 1. О ПРЕДОСТАВЛЕНИИ БАНКОВСКОЙ ГАРАНТИИ](#sub_раздел3глава1) |
| [2-ТАРАУ. АККРЕДИТИВТІК ҚЫЗМЕТ КӨРСЕТУ ТУРАЛЫ](#sub_раздел3глава2) | [ГЛАВА 2. ОБ АККРЕДИТИВНОМ ОБСЛУЖИВАНИИ](#sub_раздел3глава2) |
| [3-ТАРАУ. ҚАРЫЗ, КРЕДИТТІК ЖЕЛІ ЖӘНЕ КРЕДИТТЕУ ЛИМИТІН ҰСЫНУ ТУРАЛЫ](#sub_раздел3глава3) | [ГЛАВА 3. О ПРЕДОСТАВЛЕНИИ ЗАЙМА, КРЕДИТНОЙ ЛИНИИ И ЛИМИТА КРЕДИТОВАНИЯ](#sub_раздел3глава3) |
| [4-ТАРАУ. ФАКТОРИНГ](#sub_раздел3глава4) | [ГЛАВА 4. ФАКТОРИНГ](#sub_раздел3глава4) |
| **І**[**Ⅴ БӨЛІМ. МЕМЛЕКЕТТІК ЖӘНЕ МЕМЛЕКЕТТІК ЕМЕС БАНКТІК ЕМЕС КРЕДИТТЕУ БАҒДАРЛАМАЛАРЫ**](#sub_раздел4) | [**РАЗДЕЛ IV. ГОСУДАРСТВЕННЫЕ И НЕГОСУДАРСТВЕННЫЕ НЕБАНКОВСКИЕ ПРОГРАММЫ КРЕДИТОВАНИЯ**](#sub_раздел4) |
| [**Ⅴ БӨЛІМ. ТАРАПТАРДЫҢ ЖАУАПКЕРШІЛІГІ. ЖАУАПКЕРШІЛІКТЕН БОСАТУ**](#sub_раздел5) | [**РАЗДЕЛ V. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН. ИСКЛЮЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ**](#sub_раздел5) |
| [**ⅤІ БӨЛІМ. ҚОРЫТЫНДЫ ҚАҒИДАЛАР**](#sub_раздел6) | [**РАЗДЕЛ VI. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**](#sub_раздел6) |
| [**ТЕРМИНДЕР СӨЗДІГІ**](#sub_словарьтерминов) | [**СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ**](#sub_раздел6) |

|  |  |
| --- | --- |
| **І БӨЛІМ. ЖАЛПЫ ҚАҒИДАЛАР** | **РАЗДЕЛ I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ** |
| 1. Осы Қосылу шарты ҚР Азаматтық кодексінің 389-бабының аясында жасалған және Банктің клиенттерге – заңды тұлғаларға және жеке кәсіпкерлерге, яғни микро- және шағын кәсіпкерлік, орта және ірі кәсіпкерлік субъектілеріне өнімдер мен қызметтерді ұсынудың барынша жалпы, стандарт талаптарын белгілейді.
 | 1. Настоящий Договор присоединения разработан в рамках статьи 389 Гражданского Кодекса РК и устанавливает наиболее общие, стандартные условия предоставления Банком Продуктов и Услуг Клиентам – юридическим лицам и индивидуальным предпринимателям, то есть субъектам микро- и малого предпринимательства, среднего и крупного предпринимательства.
 |
| 1. Сауалнама-өтінішке/КЖ/КЛ ашу туралы келісімге және/немесе бірінші өтінішке қол қоя отырып, Клиент, яғни барлық Бөлімдерді, Тарауларды, шағын бөлімдерді, Терминдер сөздігінде көрсетілген терминологияны, Өтініштің талаптарын, кестелерді, қосымшаларды және мәміленің мәніне қатысты барлық өзге құжаттарды есепке ала отырып, Стандарт талаптарына жалпы қосылатынын растайды. Барлық көрсетілген құжаттар, сонымен қатар барлық өзге шарттар (қамсыздандыру және басқалары бойынша) бұдан әрі бірге және өзара «**акцессорлық құжаттар**»/«**акцессорлық шарттар**» деп аталады.
 | 1. Подписанием Анкеты-Заявления/Соглашения об открытии КЛ/ЛК и/или первого Заявления, Клиент подтверждает, что присоединяется к Стандартным условиям в целом, то есть с учетом всех Разделов, Глав, подразделов, терминологии, содержащейся в Словаре терминов, условий Заявлений, графиков, приложений и всех иных документов, имеющих отношение к предмету сделки. Все перечисленные документы, а также все иные договоры (по обеспечению и иные) далее совместно и взаимно именуются как «**акцессорные документы**»/«**акцессорные договоры**».
 |
| 1. Банктік талабы бойынша Сауалнама-өтінішке қайта қол қою жағдайларын және ол Заңнама бойынша талап етілетін жағдайларды қоспағанда, бірінші Сауалнама-өтінішті беру Клиентке нәтижесінде процедуралардан қайта өтпей-ақ және толық құжаттар пакетін ұсынбай-ақ (жеңілдетілген процедура) Қосылу шарты аясында кез келген өнімдер мен қызметтер бойынша мәміле жасауға мүмкіндік береді.
 | 1. Подача первой Анкеты-Заявления дает возможность Клиенту заключать впоследствии сделки по любым Продуктам и Услугам в рамках Договора присоединения без повторного прохождения процедур и предоставления полного пакета документов (упрощенная процедура), за исключением случаев повторного подписания Анкеты-Заявления по требованию Банка и случаев, когда это требуется по Законодательству.
 |
| 1. Сауалнама-өтініш Клиенттің атауы, құжаттарының деректемелері және басқа да толық мәліметтерін толтыруға арналған жолы бар акцессорлық құжатты білдіреді. Сауалнама-өтініш сонымен қатар Шартқа сәйкес қатаң түрде Клиенттің Банк пен үшінші тұлғалар (ҚР УО, Бастапқы кредиторлар, кредиттік бюролар және т.б.) арасында өзі туралы ақпаратпен алмасуға келісімін қамтиды.
 | 1. Анкета-Заявление представляет собой акцессорный документ, содержащий поля для заполнения наименования, реквизитов документов и иных полных сведений о Клиенте. Анкета-Заявление содержит также и согласия Клиента на обмен информации о нем – между Банком и третьими лицами (УО РК, Первичные кредиторы, кредитные бюро и др.) в строгом соответствии с Договором.
 |
| 1. Мәміле ретінде осы Стандарт талаптарда Банк пен Клиенттің арасындағы келісім танылады, ол бойынша Тараптар әрбір және кез келген өнім бойынша барлық акцессорлық шарттарға сәйкес барлық жалпы және нақтыланған талаптарды талқылап, белгіледі.
 | 1. Под сделкой в настоящих Стандартных условиях понимается такое соглашение между Банком и Клиентом, при котором Стороны обсудили и установили все общие и конкретизированные условия в соответствии со всеми акцессорными документами – по каждому и любому из Продуктов.
 |
| 1. Қосылу шарты Клиенттерге келесі банктік өнімдер мен қызметтер спектрі (соның ішінде оларды тоғыспалы сату арқылы) ұсынылған кезде Банктік клиенттеріне кешенді қызмет көрсету мәселелерін қамтиды: жинақ және ағымдағы шоттарды ашу, жүргізу және жабу бойынша; электронды Банктік қызметтерді ұсыну бойынша; соның ішінде кредиттік желі және кредиттеу лимиті аясында кепілсіз қарыздарды және қамсыздандырылған қарыздарды беру бойынша; кредиттік желі және кредиттеу лимиті аясында Қаржыландыру құралдарын (Қарыздар, Кепілдіктер және аккредитивтер) ұсыну бойынша; Стандарт талаптарға және Қосылу туралы өтінішке сәйкес Банктің өзге өнімдері мен қызметтерін ұсыну бойынша.
 | 6. Договор присоединения охватывает вопросы комплексного обслуживания Клиентов Банка при предоставлении Клиентам спектра следующих банковских продуктов и услуг (в том числе, путем их перекрестных продаж): по открытию, ведению и закрытию сберегательных и текущих счетов; по предоставлению электронных Банковских Услуг; по выдаче беззалоговых Займов и Займов под обеспечение, в том числе – в рамках кредитных линий и лимитов кредитования; по предоставлению инструментов Финансирования (Займы, Гарантии и аккредитивы) в рамках Кредитных Линий и Лимитов кредитования; по предоставлению иных Продуктов и Услуг Банка в соответствии со Стандартными условиями и Заявлениями о присоединении.  |
| 7. Қосылу туралы өтініш/Өтініш Қосылу шартының жалпы талаптары аясында мәміленің барынша нақтыланған талаптарын қамтитын акцессорлық шартты білдіреді. Өтініш әрбір өнім және қызмет бойынша жеке ресімделеді. | 1. Заявление о присоединении/Заявление представляет собой акцессорный Договор, содержащий наиболее конкретизированные условия сделки в рамках общих условий Договора присоединения. Заявление оформляется отдельно для каждого Продукта или Услуги.
 |
| 8. Қосылу шарты оған қол қойылған сәтте және Клиент Банкке қол қойылған тиісті түрде толтырылған Сауалнама-өтінішті (жаңа клиенттер үшін немесе Сауалнама-өтінішке жаңа деректерді/түзетулер енгізген қазіргі клиенттер үшін) ұсынған сәтте, сонымен қатар Клиент Қосылу туралы өтінішке қол қойған және Банкке ұсынған сәтте жасалған болып есептеледі. Егер мәтін бойынша өзгеше белгіленбесе, Шарт/Кредиттік желі беру/Кредиттеу лимитін белгілеу туралы келісім және Қосылу туралы өтініш бұдан әрі бірге **«Шарт»/«Қосылу туралы шарт»/«Стандарт талаптар»** деп аталады. Егер құжаттың мәтіні бойынша Тараптардың банктік қарыз бойынша өзара қатынастары белгіленетін/сипатталатын болса, аталған акцессорлық шарттар сонымен қатар «**банктік қарыз шарты**» деп аталуы мүмкін. | 1. Договор присоединения считается безусловно заключенным: как в момент подписания и предоставления Клиентом Банку подписанной и надлежаще заполненной Анкеты-Заявления (для новых Клиентов, либо действующих Клиентов, включивших в Анкету-Заявление новые сведения/корректировки), так и в момент подписания и предоставления Клиентом Банку – Заявления о присоединении. Договор/Соглашение о предоставлении Кредитных Линий/Лимитов Кредитования и Заявление о присоединении далее совместно могут именоваться как «**Договор**»/«**Договор присоединения**»/«**Стандартные условия**», если иное не вытекает из контекста. Перечисленные акцессорные договоры могут именоваться также и, как «**договор банковского займа**», если в контексте документа устанавливаются/описываются взаимоотношения Сторон по банковскому Займу.
 |
| 9. Клиенттің Сауалнама-өтінішке/Қосылу туралы өтінішке/Келісімдерге және осы Шарттың аясындағы өзге акцессорлық құжаттарға қол қоюы қағаз тасымалдағышта немесе барлық банктік операциялар бойынша (Банктің техникалық мүмкіндігі болған кезде) ЭЦҚ қолдану арқылы немесе шоттар қашықтан ашылған кезде, төлемдерді және (немесе) ақша аударымдарын, банктік шотты пайдалану арқылы шетел валютасымен айырбастау операцияларын жүргізуге, сонымен қатар егер ол ҚР заңнамасына қайшы келмесе, өзге операцияларды жүргізуге байланысты электронды банктік қызметтер алған кезде динамикалық сәйкестендіру (ОТР-пароль) арқылы электронды түрде жүзеге асырылады.  | 1. Подписание Клиентом Анкеты-Заявления/Заявления о присоединении/Согласий и иных акцессорных документов в рамках настоящего Договора, осуществляется на бумажном носителе или в электронном виде с использованием ЭЦП – по всем банковским операциям (при наличии технической возможности Банка) либо динамической идентификации (ОТР-пароля) - при дистанционном открытии счетов, получении электронных банковских услуг, связанных с проведением платежей и (или) переводов денег, обменных операций с иностранной валютой с использованием банковского счета, а также всех иных операций, если это не противоречит Законодательству РК.
 |
| 1. Қосылу шартын жасасу арқылы Клиент төмендегілерді сөзсіз және қайтарымсыз растайды:
 | 1. Клиент заключением Договора присоединения безусловно и безотзывно подтверждает, что:
 |
| * Банкте өз еркімен құжаттарды дайындайды және өз еркімен барлық Акцессорлық шарттарды жасайды: өз бастамасы және өз еркі бойынша (келісім бостандығы);
 | * добровольно оформляет документы в Банке и добровольно заключает все акцессорные Договоры: по собственной инициативе и волеизъявлению (свобода Договора);
 |
| * «Банк ЦентрКредит» АҚ-тың операцияларды жүргізудің жалпы талаптары туралы ережесімен» және осы Стандарт талаптарымен алдын ала танысты, және Банк Клиентке өнімдер мен қызметтер туралы толық ақпаратты ұсынды; аталған құжаттармен танысты және онымен келіседі; Сауалнама-өтініштің аясында Клиент Банктің оң шешімі болған кезде ғана өнімдер мен қызметтерді тарта алатыны туралы хабардар және онымен келіседі;
 | * предварительно был ознакомлен с «Правилами об общих условиях проведения операций в АО «Банк ЦентрКредит» и настоящими Стандартными условиями и Банком представлена Клиенту полная информация о Продуктах и Услугах; безусловно ознакомлен и согласен с указанными документами; уведомлен и согласен с тем, что в рамках Анкеты-Заявления Клиент может привлекать Продукты и Услуги только при наличии положительного на то решения Банка;
 |
| * оған Тарифтер, банктік өнімдер мен қызметтерді ұсыну талаптары, қажетті құжаттардың тізбесі туралы ақпарат ұсынылды және ол Банктің мөлшерлемесімен және тарифтерімен өз бетінше танысуға міндетті. Бұл ретте өнімдер мен қызметтер үшін белгіленген тарифтер азаю/ұлғаю жағына қарай өзгертілуі және толықтырлуы, Банктің қызметтері үшін жаңа тарифтер енгізілуі мүмкін және Клиент өнімдер мен қызметтер ұсынылған күні қолданыста болған тарифтер бойынша төлем жасауға келіседі. Шекті мөлшерлемелер мен тарифтерді Банк [www.bcc.kz](file://C:\Users\duzbaevz\AppData\Roaming\Microsoft\duzbaevz\AppData\Local\Microsoft\Windows\Temporary%20Internet%20Files\AppData\Local\Microsoft\Windows\Temporary%20Internet%20Files\Content.IE5\AppData\Local\Microsoft\Windows\Temporary%20Internet%20Files\Content.IE5\AppData\Local\Microsoft\Windows\Temporary%20Internet%20Files\Content.IE5\DERW43NT\www.bcc.kz) интернет-ресурсында және Банк бөлімшелеріндегі ақпараттық стендтерде орналастырады; нақты мәміле бойынша мөлшерлемелер мен тарифтер Қосылу туралы өтініште немесе Банктің аталған интернет-ресурсында көрсетілген;
 | * ему предоставлена информация о Тарифах, условиях предоставления банковских продуктов и услуг, перечне необходимых документов, и он обязан самостоятельно ознакомляться со ставками и Тарифами Банка. При этом, Тарифы за Продукты и Услуги могут быть изменены и дополнены в сторону уменьшения/увеличения, введены новые Тарифы на Услуги Банка, и Клиент согласен на оплату Услуг по Тарифам, действующим в дату предоставления Продуктов и Услуг. Предельные ставки и Тарифы размещаются Банком на интернет-ресурсе [www.bcc.kz](file://C:\Users\duzbaevz\AppData\Roaming\Microsoft\duzbaevz\AppData\Local\Microsoft\Windows\Temporary%20Internet%20Files\AppData\Local\Microsoft\Windows\Temporary%20Internet%20Files\Content.IE5\AppData\Local\Microsoft\Windows\Temporary%20Internet%20Files\Content.IE5\AppData\Local\Microsoft\Windows\Temporary%20Internet%20Files\Content.IE5\DERW43NT\www.bcc.kz) и на информационных стендах в отделениях Банка; ставки и Тарифы по конкретной сделке содержатся в Заявлениях о присоединении либо на указанном интернет-ресурсе Банка;
 |
| * Банктің өнімдері мен қызметтері үшін тарифтер бойынша дереу және тиісті дәрежеде төлем жасайды, сонымен қатар Шартта және Қосылу туралы өтініште көзделген тұрақсыздық айыбын төлейді;
 | * незамедлительно и надлежащим образом будет оплачивать Продукты и Услуги Банка по Тарифам, а также оплачивать неустойки, предусмотренные Договором и Заявлениями о присоединении;
 |
| * оған мәміле жасауға қажетті құжаттар тізбесі және банк алдында міндеттемелерін орындамаған жағдайда Клиенттің жауапкершілігі мен мүмкін болатын тәуекелдер туралы ақпарат ұсынылды;
 | * ему предоставлена информация о перечне необходимых документов для заключения сделки и об ответственности и возможных рисках Клиента в случае невыполнения им обязательств перед Банком;
 |
| * өзінің Қосылу шартын алмағанының/оны оқымағанының/түсінбегенінің/қабылдамағанының/жасамағанының дәлелі ретінде өзінің қолтаңбасының Қосылу шартында (Сауалнама-өтінішке/Қосылу туралы өтінішке ОТР-парольдермен/ЭЦҚ-мен және т.б. қол қойған кезде) болмауына сілтеме жасауға құқылы емес;
 | * он не вправе ссылаться на отсутствие его подписи на Договоре присоединения (при подписании Анкеты-Заявления/Заявления о присоединении ОТР-паролями/ЭЦП и др.), как на доказательство того, что Договор присоединения, якобы, не был им получен/прочитан/понят/принят/заключен;
 |
| * акцессорлық құжаттардың барлық қағидалары толық көлемде Клиенттің мүддесіне және еркіне сәйкес келеді;
 | * все положения акцессорных документов в полной мере соответствуют интересам и волеизъявлению Клиента;
 |
| * Банкке Банктің электрондық мөр бедерімен бекітілген, уәкілетті тұлғасының түпнұсқа қолтаңбасының (өз қолымен) факсимильді көшірмесін қою арқылы немесе мөртабан қою немесе ҚР Азаматтық кодексінің аясында электронды және өзге құжаттармен алмасу арқылы Банктің уәкілетті тұлғасының қолтаңбасын талап ететін үзінді көшірмелерге, түбіртектерге және өзге құжаттарға қол қоюына сөзсіз келіседі және оған құқық береді;
 | * безусловно согласен и предоставляет Банку право на подписание Банком выписок, квитанций и иных документов, требующих подписи уполномоченного лица Банка, – путем проставления факсимильной копии оригинальной (собственноручной) подписи такого уполномоченного лица Банка, скрепленного электронным оттиском печати Банка, либо проставления штампов, либо путем обмена электронными и иными документами в рамках Гражданского кодекса РК;
 |
| * акцессорлық шарттардың және құжаттардың барлық талаптарын орындауға міндетті.
* Шарттың, акцессорлық шарттардың және құжаттардың барлық талаптарын орындауға міндетті;
* Банктің төлем құжатын орындаудан біржақты тәртіппен бас тартуына, сол сияқты АҚШ пен Еуропалық Одақ және басқа да уәкілетті ұйымдар енгізген санкциялық шектеулерге кіретін жеке және/немесе заңды тұлғаларға, Эмитент-елдерге қатысты/олардың қатысуымен операциялар/мәмілелер (төлемдер және/немесе аударымдар, оның ішінде санкциялық белгілері бар тауарлар және/немесе қызметтер үшін ақы төлеу жөніндегі мәмілелер) жасалған жағдайда төлем құжаттарын орындауға қабылдамауына/кері қайтарып алуына/тоқтата тұруына/қайтаруына сөзсіз келіседі және құқық береді және болашақта Банкке ешқандай шағымдары болмайды;
* егер төлем/аударым елдерге, жеке және заңды тұлғаларға қатысты халықаралық экономикалық санкциялардың, АҚШ-тың, БҰҰ Қауіпсіздік кеңесінің санкциялары тізімінде көрсетілген тауарлар/қызметтер тізбесінің, сонымен қатар Еуропалық одақ белгілеген санкциялардың әрекет етуі себептерімен шетелдік банк арқылы басталған жағдайда немесе шетелдік банктің юрисдикцияларында көзделген жағдайларда ақша аудару жөніндегі операцияны тоқтату (бұғаттау)/тоқтата тұру тәуекелін көтереді;
* егер төлем/аударым АҚШ пен Еуропалық Одақ белгілеген санкциялар тізімінде көрсетілген елдерге, жеке және/немесе заңды тұлғаларға, тауарларға/қызметтерге қатысты/олардың қатысуымен басталған жағдайда немесе шет мемлекеттердің юрисдикцияларында көзделген жағдайларда, операцияларды/мәмілелерді тоқтата тұру/жою тәуекелін көтереді.
 | * обязуется исполнять все условия акцессорных договоров и документов;
* обязуется исполнять все условия Договора, акцессорных договоров и документов;
* безусловно согласен и предоставляет Банку право в одностороннем порядке отказать в исполнении платежного документа, а равно не принимать к исполнению / отзывать / приостанавливать / возвращать платежные документы, в случае совершения операций / сделок (платежи и/или переводы, в том числе сделки по оплате за товары и/или услуги содержащие признаки и/или элементы санкционных ограничений), в отношении/с участием физических и/или юридических лиц, стран-эмитентов, входящих в санкционные ограничения, введенные США и Европейским союзом, и другими уполномоченными организациями, и в дальнейшем претензий к Банку иметь не будет;
* несёт риск замораживания (блокирования) / приостановления операции по переводу денег, в случае, если платеж/перевод был инициирован через иностранный банк по причине действия международных экономических санкций в отношении стран, физических и юридических лиц, перечня товаров/услуг указанных в списке санкций США, Совета безопасности ООН, а также санкций, установленных Европейским союзом либо в случаях, предусмотренными юрисдикциями иностранного банка;
* несёт риск приостановления / отмены операций / сделок, в случае, если платеж / перевод был инициирован в отношении/с участием стран, физических и/или юридических лиц, товаров / услуг указанных в списке санкций, установленных США и Европейским союзом, либо в случаях, предусмотренными юрисдикциями иностранных государств.
 |
| 11. Сауалнама-өтінішке/Қосылу туралы өтінішке қол қоя отырып, Клиент Банктің алдында басқа міндеттемелері болған кезде, ақшаларды, соның ішінде Банкке табысталмаған ақшалай талаптар бойынша ақшаларды өзге өнімдер мен қызметтер бойынша Клиенттің Банк алдындағы басқа міндеттемелерін өтеу есебіне жолдауға сөзсіз және кері қайтарылмайтын құқық береді. | 1. Подписанием Анкеты-Заявления/Заявления о присоединении Клиент даёт свое безусловное и безотзывное право на то, что при наличии у Клиента других обязательств перед Банком, деньги, в том числе деньги по не уступленным Банку денежным требованиям, направлять в счет погашения других обязательств Клиента перед Банком по иным Продуктам и Услугам.
 |
| 12. егер Сауалнама-өтінішті/Қосылу туралы өтінішті берген тұлға қолданыстағы заңнамаға және (немесе) Банктің ішкі құжаттарына/уәкілетті органының шешімдеріне сәйкес қандай да бір өнімді/қызметті алуға құқығы бар тұлғалардың санатына кірмесе, Банк өз қалауы бойынша барлық немесе кез келген өнімді/қызметті бөлек ұсынудан бас тартуға құқылы; | 1. Банк по своему усмотрению вправе отказать в предоставлении всех либо любого в отдельности Продукта/Услуги в случае, если лицо, подавшее Анкету-Заявление/Заявление о присоединении, не подпадает под категорию лиц, имеющих право получения того или иного Продукта/Услуги согласно Законодательству и(или) внутренним документам/решениям уполномоченного органа Банка.
 |
| 13. Сауалнама-өтінішке қол қоя отырып, Клиент Банктің толықтай қызмет көрсетуіне өтуге міндеттенеді, атап айтқанда (мұнымен шектелмей): барлық ақшалай айналымды және банктік шотындағы және банктер мен банк операцияларының жекелеген түрлерін жүзеге асыратын ұйымдардағы өзге шоттарындағы ақша қаражаттарының қалдығын Банктегі банктік шоттарына аудару; Банк арқылы азаматтық-құқықтық және өзге мәмілелер бойынша барлық ақша аудару операцияларын жүзеге асыру; Банкте кассалық-есеп айырысу қызметін жүргізу; өз жұмыскерлерін Банктің төлем карталары бойынша Жалақы жобасына ауыстыру; сыртқы-экономикалық қызмет бойынша құжаттарын Банкте жүргізу; Банк арқылы валюталық/айырбастау операцияларын (болған кезде) жүргізу; Банк арқылы қолданыстағы және жаңа келісімшарттар аясында құжаттамалық аккредитивтер шығару (өзге барлық шартты міндеттемелер тәрізді). | 1. Подписанием Анкеты-Заявления Клиент обязуется перейти на полное обслуживание в Банк, а именно (но не ограничиваясь): перевести все денежные обороты и остатки денежных средств на своих банковских и иных счетах в других банках и организациях, осуществляющих отдельные виды банковских операций, на свои банковские счета в Банк; осуществлять все переводные операции по гражданско-правовым и иным сделкам через Банк; производить расчетно-кассовое обслуживание в Банке; перевести своих работников на Зарплатный проект по платежным картам Банка; оформлять документы по внешне-экономической деятельности в Банке; проводить валютные/обменные операции (при наличии) через Банк; выпускать документарные аккредитивы в рамках действующих и новых контрактов (равно как и все иные условные обязательства) – через Банк.
 |
| 14. **Банк Қарыз алушы-клиентке өнімдер мен қызметтерді ұсынудың жеңілдетілген талаптарын белгілеген кезде** (атап айтқанда: төмендетілген/күші жойылған комиссиялар және/немесе дербес сыйақы мөлшерлемелері және/немесе өзге жеңілдетілген талаптар), Банктің өзге клиенттерімен жасалатын ұқсас шарттар үшін стандартты болып табылмайды (кейін аталған талаптар «Жеңілдетілген талаптар» деп аталады), Қарыз алушы төмендегілерге келіседі және міндеттенеді: | 1. **При установлении Банком Клиенту-Заемщику льготных условий предоставления Продуктов и Услуг** (а именно: сниженные/отмененные комиссии и/или персональные ставки вознаграждения и/или иные льготные условия), которые не являются стандартными для аналогичных договоров с иными клиентами Банка (далее перечисленные условия именуются как «Льготные условия»), Заемщик согласен и обязуется:
 |
| - Банкпен жасалған барлық сәйкес шарттар бойынша міндеттемелерін толықтай орындағанға дейін банктік өнімдер мен қызметтерді, соның ішінде (мұнымен шектелмей) олар бойынша Жеңілдетілген талаптар ұсынылмаған/бұрын ұмсынылмаған өнімдер мен қызметтерді пайдалану; | - пользоваться банковскими продуктами и услугами, в том числе (не ограничиваясь) и теми, по которым Льготные условия не предоставлены/не предоставлялись, до полного исполнения своих обязательств по всем соответствующим договорам, заключенным с Банком; |
| - олар бойынша жеңілдетілген талаптар ұсынылған барлық шарттар бойынша міндеттемелерін толық орындағанға дейін, Банктің толықтай қызмет көрсетуіне өтуге міндеттенеді, атап айтқанда (мұнымен шектелмей): барлық ақшалай айналымды және банктік шотындағы және банктер мен банк операцияларының жекелеген түрлерін жүзеге асыратын ұйымдардағы өзге шоттарындағы ақша қаражаттарының қалдығын Банктегі банктік шоттарына аудару; Банк арқылы азаматтық-құқықтық және өзге мәмілелер бойынша барлық ақша аудару операцияларын жүзеге асыру; Банкте кассалық-есеп айырысу қызметін жүргізу; өз жұмыскерлерін Банктің төлем карталары бойынша Жалақы жобасына ауыстыру; сыртқы-экономикалық қызмет бойынша құжаттарын Банкте жүргізу және Банк арқылы валюталық/айырбастау операцияларын (болған кезде) жүргізу.Осы тармақтың талаптарын бұзғаны үшін Қарыз алушы жауапкершілік көтереді және Банкке Банктің уәкілетті органының шешімі бойынша толық көлемде немесе ішінара кез келген өнімдер және қызметтер – барлық немесе жеке алынған Жеңілдетілген талаптар бойынша Жеңілдетілген талаптар комиссиясының мөлшеріне/мөлшерлемесіне/тарифтеріне/сомасына тең сомада, тұрақсыздық айыбын (айыппұл) төлеуге міндеттенеді. | - перейти на полное обслуживание в Банк, а именно (но не ограничиваясь): перевести все денежные обороты и остатки денежных средств на банковских и иных счетах Заемщика в других банках и организациях, осуществляющих отдельные виды банковских операций, на свои банковские счета в Банк; осуществлять все переводные операции по гражданско-правовым и иным сделкам через Банк; производить расчетно-кассовое обслуживание в Банке; перевести своих работников на Зарплатный проект по платежным картам Банка; оформлять документы по внешне-экономической деятельности в Банке и проводить валютные/обменные операции (при наличии) через Банк, до полного исполнения своих обязательств по всем договорам, по которым предоставлены льготные условия.За нарушение требований настоящего пункта Заемщик несет ответственность и уплачивает Банку неустойку (штраф) в сумме, равной размеру/ставке/тарифу/сумме комиссий Льготных условий, по любым продуктам и услугам – всем либо отдельно взятым Льготным условиям; в полном размере либо частично, по решению уполномоченного органа Банка. Неустойка уплачивается Заемщиком Банку по первому простому письменному требованию Банка. |
| 1. Егер ҚР заңнамасында және (немесе) Шартта өзгеше көзделмесе, Шарт мерзімсіз қолданыста болады. Қосылу туралы өтініштің қолданыс мерзімінің тоқтатылуы жалпы Шарттың тоқтатылуын білдірмейді: Клиент Шарттың аясында Өтінішті бірнеше рет және кез келген өнімдер/қызметтер бойынша беруге құқылы. Бұл ретте өнімді/қызметті ұсыну немесе ұсынудан бас тарту Банктің қалауы бойынша жүзеге асырылады (шарт еркіндігі).
 | 1. Договор действует бессрочно, если иное не предусмотрено Законодательством РК и (или) Договором. Прекращение действия Заявления о присоединении не означвает прекращения действия Договора в целом: Клиент в рамках Договора вправе подавать Заявления неоднократно и по любым Продуктам/Услугам. При этом, предоставление либо отказ в предоставлении Продукта/Услуги осуществляются по усмотрению Банка (свобода договора).
 |
| 16. Егер шарттық қатынастарды орнатудың аталған әдісі қандай да бір өнімдер/қызметтер бойынша Заңнамаға қайшы келмейтін болса, Клиентке қызмет көрсетуді оңтайландыру мақсатында Банктің өнімдері мен қызметтері Клиентке қашықтан пайдалану – яғни мобильді құрылғылардың, Бағдарламалардың, BCC BUSINESS көмегімен электронды тасымалдағыштарда ұсынылуы мүмкін. | 1. В целях оптимизации обслуживания Клиента, Продукты и Услуги Банка могут предоставляться Клиенту посредством удаленного доступа – то есть на электронных носителях при помощи мобильных устройств, Программ, BCC BUSINESS, если данный способ установления договорных отношений не противоречит Законодательству для каких-либо Продуктов/Услуг.
 |
| 1. ЭЦҚ кілттері жария болған немесе ЭЦҚ кілттері үшінші тұлғаларға берілген, аталған тұлғалар Клиенттің атынан Электронды құжаттарға қол қою/растау мүмкіндігіне қол жеткізген жағдайда, Клиент өзі/Клиенттің уәкілетті тұлғасы және/немесе үшінші тұлғалар арқылы қол қойылған барлық электронды құжаттар бойынша өз міндеттемелерін сөзсіз растайды.
 | 1. Клиент безусловно подтверждает свои обязательства по всем Электронным документам, подписанным Клиентом/ уполномоченным лицом Клиента и/или третьими лицами в случае компрометации ключей ЭЦП, либо передачи ключей ЭЦП третьим лицам, которые получили доступ и возможность подписания/подтверждения Электронных документов от имени Клиента.
 |
| 1. Клиенттің Шартта, Келісімдерді, Өтініштерде, Сауалнама-өтініштерде және өзге акцессорлық шарттарда/құжаттарда көрсетілген барлық мәлімдемелері мен кепілдіктері Қосылу шартының барлық қолданыс мерзімі ішінде әр күнге қайталанатын болып есептеледі.
 | 1. Все заверения и гарантии Клиента, указанные в Договоре, Соглашениях, Заявлениях, Анкете-Заявлении и иных акцессорных договорах/документах, считаются повторяемыми на каждый день в течение всего срока действия Договора присоединения.
 |
| 1. Егер осындай өнімдердің және қызметтердің/бөлімдердің/тараулардың талаптарында және Қосылу туралы өтініште өзгеше белгіленбесе, осы бөлімнің жалпы қағидалары, сонымен қатар Қосылу шартының қорытынды және барлық өзге қағидалары барлық өнімдерге және қызметтерге, барлық кейінгі бөлімдер мен тарауларға қатысты қолданылады.
 | 1. Общие положения настоящего Раздела, а также заключительные и все иные положения Договора присоединения распространяют свое действие на все Продукты и Услуги, на все последующие Разделы и Главы, если иное не установлено условиями таких Продуктов и Услуг/Разделов/Глав, либо Заявлениями о присоединении.
 |
| 1. Қосылу шартында, Сауалнама-өтініште, Қосылу туралы өтініштерде және өзге акцессорлық құжаттарда қолданылатын терминдер мен қысқарған сөздер осы Стандарт талаптарының Терминдер сөздігінде көрсетілген мәнге және анықтамаларға ие.
 | 1. Аббревиатура и термины, использованные в Договоре присоединения, Анкете-Заявлении, в Заявлениях о присоединении и в иных акцессорных документах, имеют значения и определения, указанные в Словаре терминов настоящих Стандартных условий.
 |
| **ІІ БӨЛІМ. КРЕДИТТІК ЕМЕС ӨНІМДЕР** | **РАЗДЕЛ II. НЕКРЕДИТНЫЕ ПРОДУКТЫ** |
| **1-ТАРАУ. АҒЫМДАҒЫ ШОТТАРДЫ АШУ, ЖҮРГІЗУ ЖӘНЕ ЖАБУ** | **ГЛАВА 1. ОТКРЫТИЕ, ВЕДЕНИЕ И ЗАКРЫТИЕ ТЕКУЩИХ СЧЕТОВ** |
| 1. Егер Қосылу туралы өтініште өзгеше белгіленбесе, тараудың жалпы қағидалары барлық шоттарға қатысты қолданылады. | 1. Общие положения Главы распространяют свое действие на все счета, если иное не установлено Заявлениями о присоединении. |
| Қосылу туралы өтінішке қол қойғанға дейін Клиент шотты ашуға қажетті барлық құжаттарды BCC BUSINESS арқылы ұсынады. | 1. До подписания Заявления о присоединении Клиент предоставляет все необходимые документы для открытия счета через Мобильное приложение «BCC Business».
 |
| 3.Клиент Өтінішке ҰБАҚ бойынша динамикалық сәйкестендіруді қолдана отырып, «BCC Business» жүйесінің мобильді қосымшасында электронды түрде қол қояды, бұл ҚР АК 152-бабы аясында мәміленің жазбаша нысанына немесе Банк бөлімшесінде мөрмен куәландырылған (болған кезде), өз қолымен қол қойылған қағаз тасымалдағыштағы құжатқа теңестіріледі. | 3. Заявление подписывается Клиентом в электронном виде в Мобильном приложении системы «BCC Business» с использованием динамической идентификации на АУСС, что приравнивается к письменной форме сделки в рамках статьи 152 ГК РК, либо на бумажном носителе, подписанном собственноручно, с заверением печатью (при наличии) в отделении Банка. |
| Банк Қосылу туралы өтініштің негізінде Клиентке бір немесе бірнеше шот ашуға, Клиенттің пайдасына түсетін ақшаны қабылдауға, Клиенттің Клиентке немесе үшінші тұлғаларға сәйкес ақша сомасын аудару (беру) туралы өкімдерін орындауға және Клиентке Шартта көзделген басқа да қызметтерді көрсетуге міндеттенеді. | 1. Банк обязуется открыть один или несколько счетов Клиенту на основании Заявления о присоединении, принимать деньги, поступающие в пользу Клиента, выполнять распоряжения Клиента о переводе (выдаче) Клиенту или третьим лицам соответствующих сумм денег и оказывать другие Услуги, предусмотренные Договором.
 |
| Клиентке шот ашылған кезде шоттың нөмірі белгіленеді. Шоттың нөмірі мен валютасын Банк Өтініштегі Банктің белгісінде көрсетеді. | При открытии счета Клиенту присваивается номер счета. Номер счета и валюта указывается Банком в отметке Банка в Заявлении. |
| Шетел валютасымен ашылған шот бойынша банктік операциялар операция жасалған сәтте Банк белгілеген айырбастау бағамына сәйкес жүргізіледі. | Банковские операции по счету в иностранной валюте осуществляются в соответствии с обменным курсом, установленным Банком на момент совершения операций. |
| Банк ЭБҚ-ны Банктің сайтында және/немесе Банк бөлімшелерінде орналастырылған сәйкес шарттың негізінде және тәртіппен ұсынады. | Банк оказывает ЭБУ в порядке и на основании соответствующего договора, размещаемого на сайте Банка и/или в отделениях Банка. |
| Клиенттің шотын жабу Заңнамада және Шартта көзделген тәртіппен және талаптармен жүзеге асырылады. | 8.Закрытие счета Клиента осуществляется в порядке и на условиях, предусмотренным Законодательством и Договором. |
| Клиент банкте ашылған шотындағы ақшаны Заңнамаға және Шартқа сәйкес басқарады. | Клиент распоряжается деньгами, находящимися на счете в Банке, согласно Законодательству и Договором. |
| 10. Егер Заңнамада/Шартта басқа жағдай көзделмесе, Банктің клиенттің ақшаны пайдалану бағыттарын анықтауға және бақылауға және клиенттің ақшаны өз бетінше басқару құқығына Заңнамада көзделмеген басқа шектеулерді орнатуға құқығы жоқ. Жеке кәсіпкерлік субъектілерін қолдау бойынша мемлекеттік бағдарламалар аясында алынған, нысаналы пайдалану бойынша кредиттік қаражаттың түсуі мен пайдаланылуы үшін ашылған ағымдағы шоттарды есептемегенде, бұл шотта Банк бұндай ақшаны бақылау мақсатында ақша бағыттарын белгілеуге және (немесе) бақылауға, ағымдағы шотқа ақшаны пайдалану бойынша шектеулер белгілеуге құқылы. | Банк не вправе определять и (или) контролировать направления использования денег Клиентом и устанавливать другие не предусмотренные Законодательством ограничения его права распоряжаться деньгами по своему усмотрению, если иное не предусмотрено Законодательством/Договором. За исключением текущих счетов, открытых для поступления и использования кредитных средств по целевому использованию, полученных в рамках государственных программ поддержки субъектов частного предпринимательства, где Банк в целях контроля таких денег вправе определять и (или) контролировать направления денег, устанавливать ограничения по использованию денег на текущий счет. |
| Клиентке шот бойынша банктік қызмет көрсету Клиенттермен жұмыс жүргізу кестесіне сәйкес уақыт кезеңінде жүзеге асырылады. | Банковское обслуживание Клиента по счету осуществляется в период времени, согласно графику работы с Клиентами. |
| Шот бойынша қызмет көрсету үшін алынатын комиссияны Банк [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz) мекенжайы бойынша Банктің веб-сайтында орналастырылған Тарифтерге сәйкес ұстап қалады. | Комиссию за оказанные Услуги по счету Банк удерживает согласно Тарифам, размещенным на веб-сайте Банка по адресу: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz). |
| Банк қолма-қол ақшасыз төлемдерді және (немесе) аударымдарды Клиенттің шотындағы қалдықтар шегінде жүзеге асырады. Төленуі тиіс комиссия сомасын есепке алғанда қолма-қол ақшасыз төлемдерді және (немесе) аударымдарды жүргізу үшін Клиенттің шотында ақша жеткіліксіз болған жағдайда, Банк Клиенттің төлем құжатын орындаудан бас тартуға құқылы. Банк Клиент Банкке ұсынған төлем құжатын ішінара орындамайды. | Банк осуществляет безналичные платежи и (или) переводы денег в пределах остатка денег на счете Клиента. В случае недостаточности денег на счете Клиента для проведения безналичного платежа и (или) перевода с учётом суммы комиссии, подлежащей оплате, Банк вправе отказать в исполнении платёжного документа Клиента. Банк не производит частичное исполнение платёжного документа, предъявленного Клиентом Банку. |
| Шоттағы ақшаны басқару (алу, есептен шығару, аудару, басқа жақтан келіп түсу) Клиенттің Банкке Заңнамада белгіленген нысан бойынша электронды түрде және (немесе) қағаз тасымалдағышта төлем құжатын ұсынуы арқылы жүзеге асырылады. | Распоряжение деньгами (изъятие, списание, перевод, поступление извне) на счете осуществляется посредством предъявления Клиентом платёжного документа в Банк в электронном виде и (или) на бумажном носителе по форме, установленной Законодательством. |
| Төлем құжатын электронды түрде ұсыну, кері қайтару, тоқтата тұру Заңнамада және Шартта көзделген тәртіппен және талаптармен жүзеге асырылады. | Предъявление, отзыв, приостановление платёжного документа в электронном виде осуществляются в порядке и на условиях, предусмотренных Законодательством и Договором. |
| Банк Заңнамада / Шартта белгіленген мерзімде және тәртіппен Клиенттің төлем құжаттарын орындайды. | Банк исполняет платёжные документы Клиента в сроки и в порядке, установленные Законодательством / Договором. |
| Банктің банктік шотты тікелей дебеттеуі Клиенттің Заңнамада және осы Шартта көзделген нысан бойынша және тәртіппен ұсынылған төлем құжатын пайдалану арқылы шоттан ақшаны есептен шығаруға келісімінің негізінде жүзеге асырылады. | Прямое дебетование банковского счета Банком осуществляется на основании согласия Клиента на списание денег с счета с использованием платёжного документа, предъявленного по форме и в порядке, предусмотренном Законодательством и настоящим Договором. |
| Клиенттің атауы/ҰҚН өзгерген, мөрі жоғалған және (немесе) ескірген жағдайда, Клиентке жаңа мөрді әзірлеу үшін қажетті мерзім беруге рұқсат етіледі. Мөрді әзірлеу кезеңінде Банк пен Клиент Клиенттің мөрісіз төлем құжаттарын ресімдеу тәртібі белгіленеді. | В случае изменения наименования/ОПФ Клиента, утери и (или) износа печати допускается предоставление Клиенту необходимого срока для изготовления новой печати. В период изготовления печати Банком и Клиентом устанавливается порядок оформления платёжных документов без печати Клиента. |
| Егер Клиент Банктен Клиенттің төлем құжаты алынған күннен кейігі 1 (бір) операциялық күн ішінде төлем құжатын орындамау туралы хабарлама алмаса, Клиент ұсынған төлем құжаты орындалған болып есептеледі. | Платёжный документ, предъявленный Клиентом, считается исполненным, если Клиент не получил от Банка уведомление о неисполнении платежного документа в течение 1 (одного) операционного дня, следующего за днём получения платёжного документа Клиента. |
| Ақшаны қабылдау (және ақшаны шотқа аудару), беру (шоттан) қызметтерін қамтитын қолма-қол ақшалай банктік операцияларды Банк Заңнамада және Банктің ішкі құжаттарында белгіленген тәртіппен жүзеге асырады. | Банковские операции с наличными деньгами, включающие в себя приём (и зачисление денег на счет), выдачу (со счета) денег, осуществляются Банком в порядке, установленном Законодательством и внутренними документами Банка. |
| Банк терминал, Банкомат және Банк бөлімшелері арқылы қолма-қол ақшаны қабылдау бойынша қызмет көрсетеді. | Банк оказывает Услугу по приёму наличных денег посредством терминала, Банкомата и отделения Банка. |
| Қолма-қол ақша ҚР заңнамасында және Банктің ішкі құжаттарында көзделген төлем құжаттарының негізінде, ақшаны беруге байланысты төленуі тиіс Банктің комиссия сомасын есепке алынып, шоттағы қолжетімді ақша қалдығы шегінде, шотты басқару бойынша соның ішінде ҚР заңнамасының талаптарының күшімен шектеулер болмаған кезде беріледі. | Выдача наличных денег производится на основании платёжных документов, предусмотренных Законодательством РК и внутренними документами Банка, в пределах доступного остатка денег на счете с учётом суммы комиссии Банка, подлежащей оплате в связи с выдачей денег, при отсутствии ограничений в распоряжении счетом, в т.ч. в силу требований Законодательства РК. |
| Валюталық операцияларға қатысты қолма-қол ақшасыз төлемдер және (немесе) аударымдар ҚР заңнамасының / Шарттың талаптары есепке алынып, жүзеге асырылады. | Безналичные платежи и (или) переводы по счету, относящиеся к валютным операциям, осуществляются с учётом требований Законодательства РК/Договора. |
| Сенімхат бойынша банктік операцияларды Клиент Банкке өз қолымен сенімхаттың түпнұсқасын (бастапқы) ұсынған кезде ғана Банк орындайды. | Банковские операции по доверенности осуществляются Банком только при предъявлении Клиентом (первично) оригинала доверенности собственноручно Банку. |
| Клиенттің шотын басқарған кезде сенім білдірілген тұлға (бұдан әрі Клиентпен бірге «Клиент» деп аталады) келесі құжаттарды ұсынады: | При распоряжении счетом Клиента, поверенный (далее совместно с Клиентом именуемый как «Клиент») предоставляет следующие документы: |
| 1) ҚР заңнамасының талаптарына сәйкес ресімделген сенімхат; | 1) доверенность оформленную в соответствии с требованиями Законодательства РК; |
| 2) ҚР заңнамасының талаптарына сәйкес қол қою үлгілері бар құжат; | 2) документ с образцом подписи в соответствии с требованиями Законодательства РК; |
| 3) жеке тұлғаны куәландыратын құжат. | 3) документ, удостоверяющий личность. |
| 26. Банктің құқықтары: | 26.Банк вправе: |
| 1) Клиенттен Клиентті сәйкестендіру, бенефициарлық меншік иесін анықтау үшін қажетті деректерді және құжаттарды, сондай-ақ салық резиденттігі, қызметінің түрі және КЖТҚК аясында жүргізілетін операцияларды қаржыландыру көздері туралы деректерді ұсынуды талап етуге құқылы; | 1) требовать от Клиента представления сведений и документов, необходимых или достаточных для идентификации Клиента, выявления бенефициарного собственника, а также представления сведений о налоговом резидентстве, роде деятельности и источнике Финансирования совершаемых операций в рамках ПОДФТ; |
| 2) ҚР заңнамасында белгіленген тәртіппен Шартты тиісті дәрежеде тексеру, жасау, ҚР УО хабарлау және қызмет көрсету үшін мемлекеттік және (немесе) мемлекеттік емес деректер базасынан және (немесе) үшінші тұлғалар арқылы Клиенттің құрылтайшысының және (немесе) басшысының/өкілінің дербес және өзге деректерін жинау, өңдеу, сақтау, алмасу және түзету (өзгерген жағдайда); | 1. осуществлять сбор, обработку, хранение, обмен и корректировку (в случае изменения) персональных и иных данных учредителя и (или) руководителя/представителя Клиента из государственных и (или) не государственных баз данных напрямую и (или) через третьих лиц для надлежащей проверки, заключения Договора, уведомления УО РК и обслуживания в порядке, установленном Законодательством РК;
 |
| 3) ҚР заңнамасына сәйкес Банк алдындағы берешек/Тарифтерге сәйкес Банктің қызметі үшін жасалатын төлем/қате есептелген ақша/үшінші тұлғалардың нұсқаулары мөлшерінде ақшаны кез келген валютада және мөлшерде алу үшін төлем құжатын пайдалану арқылы Клиенттің Банкте ашылған шоттарын тікелей дебеттеу. Банкте ашылған шотта (шоттарда) және өзге банктік шоттарда ақша болмаған жағдайда Банк Клиенттің ҚР аумағындағы Екінші деңгейдегі банктерде ашылған банктік шоттарын төлем құжатын пайдалану арқылы немесе кез келген валютада және Банк алдындағы берешек мөлшерінде тиісті шетелдік мемлекеттің заңнамасы ақшаны алуға төлем құжатын ұсынуға рұқсат беретін жағдайларда ҚР тыс жерлерде орналасқан банктерде ашылған шоттарды тікелей дебеттеуге құқылы.  | 3) осуществлять прямое дебетование банковских счетов Клиента, открытых в Банке, с использованием платёжного документа для изъятия денег в любой валюте в размере имеющейся задолженности перед Банком/оплаты Услуг Банка согласно Тарифам/ошибочного зачисления/указаниям третьих лиц в соответствии с Законодательством РК. В случае отсутствия денег на счете (-ах) и иных банковских счетов, открытых в Банке, Банк вправе осущетсвлять прямое дебетование банковских счетов Клиента, открытых в Банках второго уровня на территории РК с использованием платёжного документа или за её пределами в случаях, когда Законодательством соответствующего иностранного государства допускает предъявление платежного документа для изъятия денег в любой валюте в размере имеющейся задолженности перед Банком; |
| 4) Тараптар арасында ҰБАҚ және жүйенің мобильді қосымшасы арқылы электронды хабарламалармен және құжаттармен алмасу, бұл ҚР АК 152-бабы аясында мәміленің жазбаша нысанына теңестіріледі (Банктің техникалық мүмкіндіктері болған кезде). | 4) осуществлять между Сторонами обмен электронными сообщениями и документами посредством АУСС и мобильного приложения системы, что приравнивается к письменной форме сделки в рамках статьи 152 ГК РК (при наличии технической возможности у Банка); |
| 5) Банк атынан динамикалық сәйкестендіруді, ЭЦҚ-ны, Банктің мөр бедерімен бекітілген, уәкілетті тұлғаның қолын факсимильді көшіру құралын пайдаланумен жүйе арқылы электронды түрде қосылу туралы өтінішке (Банктің қабылдағаны туралы белгісі) қол қою (Банктің қалауы бойынша және Банктің техникалық мүмкіндігі болған кезде); | 5) подписывать заявление о присоединении (отметка о принятии Банком) в электронном виде посредством системы с использованием динамической идентификации, ЭЦП, средств факсимильного копирования подписи уполномоченного лица от имени Банка скрепленного оттиском печати Банка (на усмотрение Банка и при наличии технической возможности у Банка); |
| 6) Төлемді жасау күні банк белгілеген валюта айырбастаудың нарықтық бағамын қолдана отырып, оны конвертациялауды жүзеге асыру арқылы және валюта шоттың валютасына сәйкес келмейтін қолма-қол ақшасыз төлем және (немесе) аударым келіп түскен кезде Тарифтерге сәйкес конвертация үшін алынатын комиссияны ұстап қалу арқылы соманы есептеу. | 6) зачислять суммы в валюте счета путём осуществления её конвертации с применением рыночного курса обмена валют на день совершения платежа, установленного Банком и с удержанием комиссии за конвертацию в соответствии с Тарифами, при поступлении безналичного платежа и (или) перевода, в котором валюта не соответствует валюте счета; |
| 7) оны жүргізу ҚР валюталық реттеу саласындағы заңнамасының қағидаларына сәйкес ҚР-дан ақшаны шығаруға бағытталуы мүмкін, Клиенттің валюталық операциялары бойынша төлем және (немесе) ақша аударымы туралы ақпаратты валюталық бақылау органдарына беру. | 7) передавать органам валютного контроля информацию о платеже (или) переводе денег по валютной операции Клиента, проведение которой может быть направлено на вывод денег из РК согласно положениям Законодательства РК в сфере валютного регулирования; |
| 8) Клиенттен (оның өкілінен) ҚР валюталық заңнамасына сәйкес Банк арқылы жасалатын валюталық операцияларға қатысты құжаттарды, соның ішінде валюталық операциялар жүргізілген кезде валюталық операцияларды сәйкестендіруге қажетті құжаттарды талап ету. | 8) требовать от Клиента (его представителя) документы, касающиеся проводимых через Банк валютных операций, в т.ч. документы, необходимые для идентификации валютной операции, при осуществлении валютных операций в соответствии с валютным Законодательством РК;  |
| 9) Клиенттің ҚР заңнамасын, ҚР УО шешімдерін бұзуын куәландыратын фактілер болған кезде Банктік қызмет көрсетуді (соның ішінде төлем құжаттарын орындамау), криптовалюта бойынша қызмет көрсетуді жүзеге асырмау (соның ішінде Шарт бойынша Банктің қызметі үшін жасалатын төлем бойынша берешек болған кезде); | 9) не осуществлять Банковское обслуживание (в т.ч. не исполнять платёжные документы) при наличии фактов, свидетельствующих о нарушении Клиентом Законодательства РК, решений УО РК, криптовалютой (в т.ч. при наличии задолженности по оплате Услуг Банка по Договору);  |
| 10) шетел валютасымен жасалатын төлемдерді және (немесе) аударымдарды орындау: | 1. исполнять платежи и (или) переводы в иностранной валюте:
 |
| - Банкте ашылған шоттар арасында 1 (бір) операциялық күн ішінде; | - в течение 1 (одного) операционного дня между счетами, открытыми в Банке;  |
| - халықаралық 3 (үш) операциялық күні ішінде. | - в течение 3 (трёх) операционных дней международные. |
| 11) егер төлем құжаты заңсыз төлемдерден қорғау әрекеттерінің тәртібі бұзылып электронды түрде ұсынылса немесе жалған құжат, түзету, толықтырулар және шимайлар белгісін қамтитын қағаз тасымалдағышта ұсынылса, оны орындауға қабылдамау; | 11) не принимать к исполнению платёжный документ в электронном виде, если предъявлен с нарушением порядка защитных действий от несанкционированных платежей либо на бумажном носителе, если содержит признаки подделки, исправления, дополнения и помарки; |
| 12) Банктің техникалық мүмкіндігі болмаған кезде SMS және (немесе) электронды пошта арқылы Клиентке қолма-қол ақшасыз төлемдерді және (немесе) аударымдарды қайтару туралы хабарлама жолдау; | 12) направлять уведомления Клиенту о возврате безналичных платежей и (или) переводов денег посредством SMS и (или) электронную почту, при отсутствии технической возможности у Банка; |
| 13) ҚР заңнамасында және Шартта көзделген тәртіппен Клиенттің шоты бойынша банктік операцияларды тоқтата тұру; | 13) приостановить банковские операции по счету Клиента в порядке, предусмотренном Законодательством РК и Договором; |
| 14) ҚР заңнамасында және Шартта көзделген тәртіппен Клиенттің шоты бойынша банктік операцияларды қалпына келтіру; | 14) возобновить банковские операции по cчёту Клиента в порядке, предусмотренном Законодательством РК и Договором; |
| 15) Ережелерге, Шартқа, тарифтерге, тізбеге өзгерістер және (немесе) толықтырулар енгізу және [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz) мекенжайы бойынша Банктің веб-сайтына өзгерістері және (немесе) толықтыруларды орналастыру арқылы ол жөнінде Клиентке хабарлау; | 15) вносить изменения и (или) дополнения в правила, Договор, Тарифы, перечень и уведомлять об этом Клиента путём размещения изменений и (или) дополнений на веб-сайте Банка по адресу: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz).  |
| 16) Клиенттің (ЗТ) атауы өзгерген, мөрі жоғалған немесе ескірген жағдайда, нотариат немесе Банктің уәкілетті тұлғасы куәландырған қол қою үлгілері мен мөр бедері көрсетілген уақытша/жаңа құжат ұсынылған күннен бастап 15 (он бес) күнтізбелік күн ішінде Клиенттің (ЗТ) төлем құжаттарын мөрсіз қабылдау. | 16) принимать платёжные документы Клиента (ЮЛ) без печати в течение 15 (пятнадцати) календарных дней со дня предоставления временного/нового документа с образцами подписей и оттиска печати, заверенного нотариально либо уполномоченным лицом Банка, в случае переименования, утери и износа печати Клиента (ЮЛ);  |
| 17) егер жүргізілген сәттен бастап 35 (отыз бес) күнтізбелік күн ішінде Клиенттен шағым түспесе, шот бойынша ақша аудару операциясы рұқсат етілген болып есептелсін;  | 17) считать переводную операцию по счету санкционированной, если в течение 35 (тридцати пяти) календарных дней с момента проведения не поступит претензия Клиента; |
| 18) ақша алынған кезде Клиенттен ақша берілетін күннен 1 (бір) күн бұрын кассалық өтінімді беруін талап ету; | 18) требовать от Клиента представления кассовой заявки за 1 (один) день до предполагаемой даты выдачи денег, при снятии наличных денег; |
| 19) ҚР заңнамасында көзделген жағдайларда және тәртіппен Клиенттің шотын біржақты тәртіппен жабу; | 19) закрыть в одностороннем порядке счет Клиента в случаях и порядке, предусмотренных Законодательством РК; |
| 20) ҚР заңнамасында көзделген жағдайларда және тәртіппен Клиентке қосымша шот ашудан бас тарту; | 20) отказать в открытии дополнительных счетов Клиенту в случаях, предусмотренных Законодательством РК;  |
| 21) Клиент ұсынған мәліметтердің шынайылығын тексеру мүмкін болмаған жағдайда немесе Клиент өзі (оның өкілі) және бенефициарлық меншік иесі туралы деректерді жаңарту үшін қажетті мәліметтер мен ақпаратты ұсынбаған жағдайда, сонымен қатар Клиентке қызмет көрсету барысында Клиенттің КЖТКҚ және Банктің құжаттарында көзделген, іскерлік қатынастарды қылмыстық жолмен алынған кірістерді заңдастыру (жылыстату) немесе терроризмді қаржыландыру мақсатында пайдаланатыны жөнінде күдік туындаған жағдайда біржақты тәртіппен операция жүргізуді тоқтата тұру және/немесе Клиентпен іскерлік қатынастарды тоқтату;21-1) жеке және заңды тұлғалар және халықаралық экономикалық санкцияларға, халықаралық ұйымдар, шетелдік мемлекеттік және/немесе мемлекеттік емес органдар мен ұйымдар енгізген жекелеген елдердің санкцияларына енгізілген операциялар бойынша тауарлар/қызметтер/өзге де заттар болған/табылған/анықталған жағдайда біржақты тәртіппен операция жүргізуді тоқтата тұру және/немесе Клиентпен іскерлік қатынастарды тоқтату; | 21) в одностороннем порядке приостановить проведение операций и/или прекратить деловые отношения с Клиентом в случае невозможности проверки достоверности предоставленных Клиентом сведений либо непредставления Клиентом сведений и информации, необходимых для обновления данных о Клиенте (его представителе) и бенефициарном собственнике, а также в случае возникновения в процессе обслуживания Клиента подозрений о том, что деловые отношения используются Клиентом в целях легализации (отмывания) доходов, полученных преступным путём, или Финансирования терроризма, предусмотренных ПОДФТ и внутренними документами Банка;21-1) в одностороннем порядке приостановить проведение операций и/или прекратить деловые отношения с Клиентом в случае наличия/обнаружения/выявления физических и юридических лиц, и товаров/услуг/иных предметов операций, включенных в международные экономические санкции, санкции отдельных стран, введенные международными организациями, иностранными государственными и/или негосударственными органами и организациями; |
| 22) Клиенттің шот бойынша орындалмаған талаптары немесе шешілмеген ҚР УО ауыртпалықтары болған кезде шотты жабудан бас тарту;  | 22) отказать в закрытии счета при наличии у Клиента неисполненных требований к счету или неснятых обременений УО РК; |
| 23) Клиенттің шотында ақша қалдығы болған кезде, ақша қалдығын ҚР заңнамасына сәйкес нотариустың депозитіне аудару және шотты жабу; | 23) при наличии остатка денег на счете Клиента, перечислить остаток денег на депозит нотариуса в соответствии с Законодательством РК и закрыть счет; |
| 24) Келесі жағдайларда: | 24) отказаться от исполнения Договора в случаях: |
| - Клиенттің шотында 1 (бір) жылдан астам уақыт бойы ақша болмаған кезде; | - отсутствия денег на счете Клиента более 1 (одного) года; |
| - Клиенттің шотында ақша қозғалысы болмаған кезде, электронды нысанда (жүйенің мобильді қосымшасындағы немесе веб-нұсқасындағы Push-хабарлама) немесе пошта арқылы (Банктің техникалық мүмкіндігі болмаған жағдайда) хабарлама жолдау арқылы Шартты орындаудан бас тарту.25) Клиенттің Овердрафтқа әрбір жол беру жағдайы Шарттың талаптарын айтарлықтай бұзу деп есептелсін және ол шартты бұзуға әкеп соғуы мүмкін.26) АҚШ пен Еуропалық Одақ белгілеген Санкциялар тізімінде көрсетілген жеке және / немесе заңды тұлғаларға қатысты / олардың қатысуымен операциялар/мәмілелер (төлемдер және/немесе аударымдар, оның ішінде санкциялық шектеу белгілері және/немесе элементтері бар тауарлар және/немесе қызметтер үшін ақы төлеу жөніндегі мәмілелер) жасалған жағдайда немесе шет мемлекеттердің юрисдикцияларында көзделген жағдайларда біржақты тәртіппен төлем құжаттарын орындаудан бас тартуға, сол сияқты төлем құжаттарын орындауға қабылдамауға/кері қайтаруға/тоқтата тұруға/қайтаруға құқылы.27) Клиенттен операция / мәміле жүргізудің негізділігін және заңдылығын растайтын, сондай-ақ қолданыстағы заңнаманың талаптарына қайшы келмейтін өзге мақсаттарда жүргізілетін операцияларға / мәмілелерге қатысты мәліметтерді / ақпаратты және құжаттарды сұрату. | - отсутствия движения денег на счете Клиента, путём направления уведомления в электронной форме (Push-уведоление в мобильном приложении системы и её веб-версии,) либо по почте (при отсутствии технической возможности у Банка). 25) считать каждый случай допущения Клиентом Овердрафта как существенное нарушением условий Договора и может привести к его расторжению.26) в одностороннем порядке отказать в исполнении платежного документа, а равно не принимать к исполнению / отзывать / приостанавливать / возвращать платежные документы, в случае совершения операций/сделок (платежи и/или переводы, в том числе сделки по оплате за товары и/или услуги содержащие признаки и/или элементы санкционных ограничений), в отношении/с участием физических и/или юридических лиц, указанных в списке санкций, установленных США и Европейским союзом, либо в случаях, предусмотренными юрисдикциями иностранных государств.27) Запрашивать у Клиента сведения/информацию и документы относительно проводимых операций/сделок, подтверждающих обоснованность и законность проведения операций/сделок, а также в любых иных целях, не противоречащих требованиям Действующего Законодательства. |
| 27. Банктің міндеттері: | 27. Банк обязуется: |
| 1) Клиент тізілімге сәйкес құжаттарды және Банк қосымша талап еткен өзге құжаттарды ұсынған кезде, Клиент қол қойған Өтініштің негізінде готтың нөмірін тіркей отырып, Клиентке шот ашу; | 1) открыть счет Клиенту, с присвоением номера счета, на основании подписанного Клиентом Заявления, при предоставлении Клиентом документов согласно перечню, и иных документов, дополнительно истребуемых Банком;  |
| 2) ҚР заңнамасына және Шартқа сәйкес Клиенттің шоты бойынша Банктік операцияларды жүргізу; | 2) осуществлять Банковские операции по счету Клиента в соответствии с Законодательством РК и Договором; |
| 3) Шартта белгіленген жағдайларды қоспағанда, ҚР заңнамасында белгіленген тәртіппен және мерзімде ұсынылған төлем құжаттарын орындау; | 3) исполнять платёжные документы, предъявленные в порядке и сроки, установленные Законодательством РК, за исключением случаев, предусмотренных Договором; |
| 4) ҚР УО-ға ҚР заңнамасында белгіленген тәртіппен және мерзімде шоттың ашылуы және жабылуы туралы хабарлау; | 4) уведомить УО РК об открытии и закрытии счета в порядке и сроки, установленные Законодательством РК; |
| 5) Клиенттің талабы ұсынылған кезде ақшаның болуын қамтамасыз ету; | 5) обеспечить наличие денег при предъявлении требований Клиента; |
| 6) Клиенттің пайдасына келіп түскен ақшаны қабылдау; | 6) принимать деньги, поступившие в пользу Клиента; |
| 7) Шартта белгіленген жағдайларды қоспағанда, Клиенттің ақшаны үшінші тұлғалардың пайдасына аудару туралы өкімдерін орындау; | 7) выполнять распоряжения Клиента о переводе денег в пользу третьих лиц, за исключением случаев, предусмотренных Договором; |
| 8) ҚР заңнамасына және Шартқа сәйкес үшінші тұлғалардың клиенттің ақшасын алу туралы өкімдерін орындау; | 8) исполнять распоряжения третьих лиц об изъятии денег Клиента, в соответствии с Законодательством РК и Договором; |
| 9) Шартта белгіленген тәртіппен клиенттен ақшаны қабылдау және оған қолма-қол ақша беру; | 9) осуществлять приём от Клиента и выдачу ему наличных денег в порядке, установленном Договором; |
| 10) Клиенттің талап етуі бойынша Шартта көзделген тәртіппен клиенттің Банктегі ақша сомасы және жүргізілген операциялар туралы ақпаратты ұсыну; | 10) представлять по требованию Клиента информацию о сумме денег Клиента в Банке и произведённых операциях в порядке, предусмотренном Договором; |
| 11) Клиенттің шоты бойынша қате нұсқау немесе заңсыз төлем болған жағдайда ҚР заңнамасында көзделген іс-шараларды жүргізу.27-1. Банк Клиенттің алдында: Банктің Клиенттің талап етуі бойынша жүзеге асыратын операцияларға/мәмілелерге, ақша аударымдарына қатысты қолданатын әрекеттер, шешімдер (қаулылар, өкімдер және т. б.), санкциялар, оның ішінде АҚШ пен Еуропалық Одақ, халықаралық ұйымдар, өзге де банктер, шетелдік мемлекеттік және/немесе мемлекеттік емес ұйымдар қолданатын санкциялар үшін жауап бермейді. | 1. провести мероприятия, предусмотренные Законодательством РК в случае наличия ошибочного указания или несанкционированного платежа по счету Клиента.

27-1. Банк не несет ответственность перед Клиентом: за действия, решения (постановления, распоряжения и т.д.), санкции, в том числе санкции, применяемые США и Европейским союзом, международными организациями, иными банками, иностранными государственными и/или негосударственными организациями в отношении операций/сделок, денежных переводов, осуществляемых Банком по требованию Клиента. |
| 28. Клиенттің құқықтары: | 28. Клиент вправе: |
| [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz) мекенжайы бойынша Банктің веб-сайтында орналастырылған ереженің, Шарттың талаптарымен, Тарифтермен және тізіліммен алдын ала танысу; | предварительно ознакомиться с условиями правил, Договора, Тарифов и перечня, размещёнными на веб-сайте Банка по адресу: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz); |
| Шарттың аясында Өтініштің және Банк нысаны (болған кезде) бойынша өзге құжаттардың негізінде Банкте бір немесе бірнеше шот ашу; | 1. открыть один или несколько счетов в Банке в рамках Договора на основании Заявления и иных документов по форме Банка (при наличии);
 |
| ҚР АК 152-бабы аясында мәміленің жазбаша нысанына теңестірілетін динамикалық сәйкестендіру мен ЭЦҚ-ны пайдалану арқылы жүйенің мобильді қосымшасы және оның веб нұсқасы арқылы ҰБАҚ-та/ДК-де электронды түрде (Банктің техникалық мүмкіндігі болған кезде) немесе Банк бөлімшесінде мөрмен (болған кезде) куәландыру арқылы өз қолымен қағаз тасымалдағышта Шарттың аясында (болған кезде) Банк нысаны бойынша Өтініштерге және өзге құжаттарға қол қою;  | подписывать Заявление и иные документы по форме Банка в рамках Договора (при наличии) в электронном виде на АУСС/ПК посредством мобильного приложения системы и её веб-версии с использованием динамической идентификации и ЭЦП, что приравнивается к письменной форме сделки в рамках статьи 152 ГК РК (при наличии технической возможности у Банка) либо на бумажном носителе собственноручно с заверением печатью (при наличии) в отделении Банка; |
| ҚР заңнамасына және Шартқа сәйкес шоттағы ақшаны өз бетінше басқару; | самостоятельно распоряжаться деньгами, находящимися на счете, согласно Законодательству РК и Договору; |
| 5) ҚР заңнамасында және Шартта белгіленген тәртіппен және талаптармен шотты дәне шоттағы ақшаны басқаруды үшінші тұлғаларға сеніп тапсыру; | 5) доверять распоряжение счетом и деньгами, находящимися на счете, третьим лицам, в порядке и на условиях, установленным Законодательством РК и Договором; |
| ҚР заңнамасында және Шартта белгіленген тәртіппен және талаптармен шот бойынша ақша аудару және (немесе) кассалық операцияларды пайдалану; | использовать переводные и (или) кассовые операции по счету в порядке и на условиях, установленным Законодательством РК и Договором; |
| Операциялық күн ішінде ақша аудару операцияларын жүргізу. Операциялық күн қолданыстағы күнтізбелік күнмен аяқталғаннан кейін алынған төлем құжаттарын Банк келесі операциялық күні орындау үшін қабылдайды. | совершать переводные операции по счету в течение операционного дня. Платёжные документы, полученные после завершения операционного дня текущей календарной датой, принимаются Банком к исполнению следующим операционным днём; |
| Осындай операция жүргізілген күннен бастап 35 (отыз бес) күнтізбелік күннен кешіктірмей үзінді көшірмеде көрсетілген шот бойынша операцияны даулау туралы өтініш беру; | подать заявление об оспаривании операции по счету отраженной в выписке не позднее 35 (тридцати пяти) календарных дней со дня проведения такой операции; |
| Тарифтерге сәйкес ұлттық валютадағы қолма-қол ақшаны шотқа салу; | вносить наличные деньги в национальной валюте на счет согласно Тарифам; |
| 10) «Құпия сөзді» пайдаланып, Call – Center орталығына хабарласу арқылы ақпараттық банктік қызмет алу. | 1. получить информационную банковскую услугу посредством обращения в Call – Center с использованием «Кодового слова»;
 |
| 29. Клиенттің міндеттері: | 29. Клиент обязан: |
| Банкке Клиентті (оның өкілін) сәйкестендіру, бенефициарлық меншік иесін анықтау, сонымен қатар салық резиденттігі, қызмет түрі және КЖТҚК аясында жасалатын операцияларды қаржыландыру туралы мәліметтерді ақпаратты ұсыну үшін қажетті немесе жеткілікті болатын мәліметтер мен құжаттарды ұсыну; | предоставить Банку сведения и документы, необходимых или достаточных для идентификации Клиента (его представителя), выявления бенефициарного собственника, а также представления сведений о налоговом резидентстве, роде деятельности и источнике Финансирования совершаемых операций в рамках ПОДФТ; |
| ҚР заңнамасында және Банкте ұсынылған талаптарға сәйкес шотты басқару туралы нұсқауларды жазбаша ресімдеу және оларды Банк белгілеген операциялық күн ішінде ұсыну; | письменно оформлять указания распоряжению счетом, в соответствии с предъявляемыми Законодательством РК и Банком требованиями, и предоставлять их в течение установленного Банком операционного дня; |
| Банктің кассасына қолма-қол ақшаны енгізу немесе шотта Тарифтерді төлеуге қажетті ақша сомасының болуын қамтамасыз ету арқылы шот бойынша тиісті операцияларды жүргізумен қатар шот бойынша операция жасалған сәтте қолданыста болған Тарифтер бойынша Банктің қызметі үшін төлем жасау; | оплачивать Услуги Банка по Тарифам, действующим на момент совершения операции по счету, одновременно с совершением соответствующей операции по счету путём внесения наличных денег в кассу Банка или обеспечения на счете суммы денег, необходимой для оплаты Тарифов; |
| Клиенттің (ЗТ) шоттан қолма-қол ақшаны алуы болжанған күннен 1 (бір) күн бұрын Клиенттің (ЗТ) қолма-қол ақшаға қатысты қажеттілігін айқындау үшін Банкке кассалық өтінім беру. | предоставлять Банку кассовую заявку, для определения потребностей Клиента (ЮЛ) в наличных деньгах, за 1 (один) день до предполагаемой даты получения Клиентом (ЮЛ) наличных денег со счета. |
| Төлем құжатын орындалғаннан кейін осындай орындаудың дұрыстығын айқындау және ол қате орындалған жағдайда Банкке анықталған қателік туралы қате төлемнің орындалғаны анықталғаннан кейін 3 (үш) операциялық күн ішінде, бірақ қате нұсқау немесе рұқсат етілмеген төлем және (немесе) ақша аударымы орындалған күннен бастап 3 (үш) жылдан кешіктірмей хабарлау. Қате төлем туралы хабарламада Клиент төлем құжатының деректемелерін және ол анықтаған қате деректемелерді көрсетеді. | после исполнения платежного документа, определять правильность такого исполнения и, в случае его ошибочного исполнения, сообщить Банку об обнаруженной ошибке в течение 3 (трех) операционных дней после обнаружения исполнения ошибочного платежа, но не позднее 3 (трех) лет со дня исполнения ошибочного указания или несанкционированного платежа и (или) перевода денег. В сообщении об ошибочном платеже Клиентом указываются реквизиты платежного документа и выявленные им ошибочные реквизиты. |
| 6) Үшінші тұлғаларға шотты басқару құқығы ұсынылған кезде, сенімхаттың негізінде шотты басқаруға уәкілетті тұлғалардың өкілеттіктері мерзімінен бұрын тоқтаған кезде ол жөнінде жазбаша түрде немесе тараптар келіскен өзге байланыс құралдары арқылы Банкке хабарлау және 1 (бір) жұмыс күні ішінде мұндай өзгерістерді растайтын құжаттардың түпнұсқаларын ұсыну. Клиент хабарлау тәртібін орындамаған/тиісті дәрежеде орындамаған жағдайда, Банк Клиентке келтірілуі мүмкін залал үшін жауапкершіліктен босатылады. | 6) при предоставлении третьим лицам права распоряжения счетом, при досрочном прекращении полномочий лиц, уполномоченных распоряжаться счетом на основании доверенности, уведомить об этом Банк в письменном виде или по другим согласованным сторонами средствам связи и представить оригиналы документов, подтверждающих такие изменения, в течение 1 (один) рабочего дня. В случае неисполнения/ненадлежащего исполнения Клиентом порядка уведомления, Банк освобождается от ответственности за ущерб, который может быть причинен Клиенту. |
| Құрылтай құжаттарына, орналасқан жеріне, немесе электронды мекенжайларына, телефон, факс нөмірлеріне, Клиенттің уәкілетті тұлғаларының телефон нөмірлеріне өзгерістер/толықтырулар енгізілген жағдайда, сонымен қатар Шарттың талаптарын орындау үшін маңызы бар басқа да өзгерістер кезінде осындай өзгерістер енгізілген күннен бастап 7 (жеті) жұмыс күні ішінде ҚР заңнамасының және Банктің ішкі құжаттарының талаптарына сәйкес ресімделген, осы өзгерістерді растайтын құжаттарды ұсына отырып, бұл туралы Банкке жазбаша түрде немесе Шартта көрсетілген басқа байланыс құралдары арқылы хабарлау. | уведомить Банк в письменном виде или по другим указанным в Договоре средствам связи, в случае внесения изменений/дополнений в учредительные документы, изменения местонахождения, либо номеров электронного адреса, телефонов, факсов, номеров телефонов уполномоченных лиц Клиента, а также при других изменениях, имеющих значение для выполнения условий Договора, в течение 7 (семи) рабочих дней с даты такого изменения с предоставлением документов, подтверждающих эти изменения, оформленных в соответствии с требованиями Законодательства РК и внутренних документов Банка. |
| 8) Тарифтердің өзгерісі, Шарттың талаптарына енгізілген өзгерістер мен толықтырулар туралы Банктің [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz) мекенжайы бойынша веб-сайтынан өз бетінше біліп отыру. | 8) самостоятельно узнавать об изменении Тарифов, изменении и дополнении условий Договора на веб-сайте Банка по адресу: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz). |
| Сенімхаттың негізінде шотты басқаруға уәкілетті тұлғалар ауысқан кезде немесе олардың өкілеттіктерінің мерзімінен бұрын тоқтатылуы туралы жоғарыда аталған жағдайлар орын алған сәттен бастап 1 (бір) жұмыс күні ішінде осындай өзгерістерді немесе өкілеттіктердің тоқтауын растайтын құжаттың түпнұсқасын ұсыну арқылы Банкке хабарлау.10) ағымдағы шоттан ақшаның жұмсалуын бақылау, Овердрафттың орын алуына жол бермеу;11) Овердрафт туындаған жағдайда ол орын алған күннен бастап 3 (үш) жұмыс күні ішінде Овердрафт сомасын өтеу. Овердрафттың туындағаны туралы Банк Клиентке Шартта көрсетілген әдістерінің бірі арқылы хабарлайды.12) шотты ашу, жүргізу және жабу, осы Шартта көзделген операцияларды/мәмілелерді жүзеге асыру мақсаттары үшін Банкке оның бірінші талабы бойынша Банк белгілеген мерзімде және тәртіппен кез келген ақпаратты/мәліметтерді/құжаттарды беру. | 1. уведомить Банк при замене лиц, уполномоченных распоряжаться счетом на основании доверенности, либо досрочном прекращении их полномочий, в течение 1 (одного) рабочего дня, с момента возникновения вышеуказанных обстоятельств, путем предоставления оригинала документа, подтверждающего такие изменения или прекращение полномочий.
2. контролировать расходование денег с текущего счёта, не допускать образования Овердрафта;
3. в случае возникновения Овердрафта погасить сумму Овердрафта в течение 3 (трёх) рабочих дней с даты возникновения. О возникновении Овердрафта Банк уведомляет Клиента одним из способов, предусмотренных Договором.
4. для целей открытия, ведения и закрытия Счета, осуществления операций/сделок, предусмотренных настоящим Договором, предоставлять Банку, по его первому требованию, любую информацию/сведения/документы, в сроки и порядке, установленные Банком.
 |
| 30. Шарт:1) егер ҚР заңнамасында және (немесе) шартта өзгеше көзделмесе, клиенттің өтінішінің негізінде бұзылуы мүмкін;2) ҚР заңнамасында көзделген тәртіппен шарттың қолданысы тоқтатылған немесе шартты орындаудан бас тартылған жағдайда банк өз бетінше бұзуы мүмкін.3) Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында көзделген жағдайларды қоспағанда, себептерін түсіндірместен, сондай-ақ Клиент осы Шарттың кез келген талаптарын бұзған/орындамаған жағдайда, оның ішінде осы Шарттың 2-бөлімінің 26-тармағының 21) және 21-1)-тармақшаларының негізінде шартты бұзу жоспарланған күннен кемінде он бес күнтізбелік күннен кешіктірмей бұл туралы клиентке жазбаша түрде хабарлай отырып, Шартты біржақты тәртіппен бұзу. | 30. Договор может быть расторгнут:1) на основании заявления клиента, если иное не предусмотрено законодательством РК и (или) договором;2) самостоятельно банком в случаях прекращения действия либо отказа от исполнения договора в порядке, предусмотренном законодательством РК.3) расторгнуть в одностороннем порядке без объяснения причин настоящий Договор, а также в случае нарушения/неисполнения Клиентом любых из условий настоящего Договора, в том числе, на основании подпунктов 21) и 21-1) пункта 26 настоящего Раздела 2 Договора, уведомив в письменном виде об этом Клиента, не позднее, чем за пятнадцать календарных дней до даты расторжения, за исключением случаев, предусмотренных действующим законодательством Республики Казахстан. |
| **2-ТАРАУ. ЖИНАҚ ШОТТАРЫН АШУ, ЖҮРГІЗУ ЖӘНЕ ЖАБУ** | **ГЛАВА 2. ОТКРЫТИЕ, ВЕДЕНИЕ И ЗАКРЫТИЕ СБЕРЕГАТЕЛЬНЫХ СЧЕТОВ** |
| 1. Егер Қосылу шартында өзгеше белгіленбесе, тараудың жалпы қағидалары барлық салымдарға қатысты қолданылады:

Қосылу туралы өтінішке қол қойғанға дейін Клиент салымның түрін таңдайда және сәйкес өтініш ресімдейді, сонымен қатар шот ашу үшін қажетті барлық құжаттарды ұсынады. Салымшы Банкте қажетті құжаттар пакеті болған кезде ғана (Салымшының қалыптастырылған досьесі болған кезде) Өтінішті «BCC Business» жүйесінің мобильді қосымшасы және оның веб-нұсқасы арқылы ұсынады. Клиент қол қоятын, соның ішінде «BCC Business» жүйесінің мобильді қосымшасы және оның веб-нұсқасы арқылы жөнелтілген барлық құжаттар ҚР АК 152-бабының аясында жазбаша нысанда ресімделген болып есептеледі. | 1. Общие положения Главы распространяют свое действие на все Вклады, если иное не установлено Заявлениями о присоединении.

До подписания Заявления о присоединении Клиент выбирает вид Вклада и оформляет соответствующее Заявление, а также предоставляет все необходимые документы для открытия счета. Вкладчик предоставляет Заявление через Мобильное приложение системы «BCC Business» и её веб-версии только при наличии в Банке необходимого пакета документов (имеется сформированное досье Вкладчика). Все документы, подписываемые Клиентом, соответственно, в том числе - направленные посредством мобильного приложения системы «BCC Business» и её веб-версии, считаются оформленные в рамках статьи 152 ГК РК, т.е. в письменной форме.  |
| 1. Салымды қабылдау және оған қызмет көрсету үшін Банк Салымшыға салымның әр түрі бойынша жинақ шотын ашады.
 | 1. Для приема и обслуживания Вклада Банк открывает Вкладчику сберегательный счет по каждому виду Вклада.
 |
| 1. Банк Салымшыдан ақша (салым) қабылдауға, ол бойынша Заңнамада, Шартта, Қосылу туралы өтініште көзделген мөлшерде және тәртіппен сыйақы төлеуге және салымды салымның осы түрі үшін көзделген талаптармен және тәртіппен қайтаруға міндеттенеді.
 | 1. Банк обязуется принять от Вкладчика деньги (Вклад), выплачивать по ним вознаграждение в размере и порядке, предусмотренных Законодательством, Договором, Заявлением о присоединении, и возвратить Вклад на условиях и в порядке, предусмотренных для Вклада данного вида.
 |
| 1. Банктік салымның әр түрі бойынша Банк Салымшының ақшасының есебін жүргізу мақсатында шот нөмірін белгілейді.
 | 1. По каждому из видов банковских Вкладов, в целях учёта денег Вкладчика Банк присваивает номер счёта.
 |
| 1. Салымның түрі, атауы, сомасы, валютасы, мерзімі, сыйақы мөлшерлемесі, сыйақының жылдық тиімді мөлшерлемесі, деректемелері Қосылу туралы өтініште көрсетіледі.
 | 1. Вид, наименование, сумма, валюта, срок, ставка вознаграждения, годовая эффективная ставка вознаграждения, реквизиты по Вкладу указываются в Заявлении о присоединении.
 |
| 1. Салымшы Қосылу туралы өтініште белгіленген төмендетілмейтін қалдық сомасынан төмен болатын салым сомасын енгізген жағдайда, мәміле жасалмаған болып есептеледі, ал енгізілген салым сомасы Банктің қалауы бойынша Қосылу туралы өтініште көрсетілген Салымшының банктік шотына аударылады.
 | 1. В случае внесения Вкладчиком суммы Вклада менее неснижаемого остатка, определенного в Заявлении о присоединении, сделка считается незаключенной, а внесённая сумма Вклада на счёте перечисляется по усмотрению Банка на банковский счёт Вкладчика, указанного в Заявлении о присоединении.
 |
| 1. Салым бойынша сыйақы Өтініште көрсетілген немесе Салымның мерзімі ұзартылған кезде қолданыста болатын мөлшерлеме бойынша есептеледі және Салымға ақша келіп түскен/Салымның мерзімі ұзартылған күннен бастап Салымның мерзімі аяқталғанға дейін салымның нақты қалдығына жүзеге асырылады.
 | 1. Расчет вознаграждения по Вкладу производится по ставке вознаграждения, указанной в Заявлении, или действующей на момент пролонгации Вклада, и осуществляется со дня поступления денег на Вклад/пролонгации Вклада, по день окончания срока Вклада на фактический остаток Вклада.
 |
| 1. Салымшы Банкте қажетті құжаттар пакеті (Салымшының қалыптастырылған досьесі) болған кезде ғана «BCC Business» жүйесінің мобильді қосымшасы және оның веб-нұсқасы арқылы Өтініш береді.
 | 1. Вкладчик предоставляет Заявление через Мобильное приложение системы «BCC Business» и её веб-версии только при наличии в Банке необходимого пакета документов (имеется сформированное досье Вкладчика).
 |
| 9. Банктік салымның талаптарына байланысты Банк Салымшыға банктік салымның келесі түрлерін ұсынады: | 1. В зависимости от условий банковского Вклада, Банк предлагает Вкладчику следующие виды банковских Вкладов:
 |
| 1) «Талап еткенге дейінгі» | 1) До востребования |
| 2) Мерзімді: | 2) Срочные: |
| 2-1) Мерзімді; | 2-1) Срочный; |
| 2-2) Жинақтаушы плюс/Жинақтаушы плюс + ұзақмерзімді тапсырмалар. | 2-2) Накопительный плюс/Накопительный плюс + длительное поручение. |
| 3) Шартты: | 3) Условные: |
| 3-1) Жер қойнауын пайдаланушының салымы; | 3-1) Вклад недропользователя; |
| 3-2) Қалдықтарды орналастыру полигонын жою қоры; | 3-2) Ликвидационный фонд полигона размещения отходов; |
| 3-3) Депозит-кепілдік; | 3-3) Депозит-гарантия; |
| 3-4) МИБ (меншік иелері бірлестігі). | 3-4) ОСИ (Объединение собственников имущества). |
|  |  |
| **«Талап еткенге дейінгі» банктік салымы** | **Банковский Вклад «До востребования»** |
| 1. Салымшы Қосылу туралы өтініште көрсетілген сомада белгісіз мерзімге ақшаны (салымды) береді, ал Банк оны шотқақабылдайды.
 | 1. Вкладчик передаёт, а Банк принимает деньги (Вклад) в сумме и на счёт, указанные в Заявлении о присоединении, на неопределённый срок.
 |
| 1. Салым шотқа келіп түскен сәттен бастап салым күшіне енеді.
 | 1. Вклад действует с даты поступления Вклада на счет
 |
| 1. Салымды пайдаланғаны үшін Банк Салымшыға Қосылу туралы өтініште көрсетілген мөлшерлеме бойынша сыйақы төлейді. Салым бойынша сыйақының жылдық тиімді мөлшерлемесі Қосылу туралы өтініште көрсетілген
 | 1. За пользование Вкладом Банк выплачивает Вкладчику вознаграждение по ставке, указанной в Заявлении о присоединении. Годовая эффективная ставка вознаграждения по Вкладу так же указана в Заявлении о присоединении.
 |
| 1. Салым бойынша сыйақы есептеу ай сайын Салымшы шотта төмендетуге болмайтын ең кіші қалдық қалдырған жағдайда жүргізіледі. Шоттағы сома төмендетілмейтін қалдықтан кем болған кезең үшін «Талап еткенге дейінгі» салымы бойынша сыйақы есептелмейді. Төмендетілмейтін қалдық сомасы орнына келтірілгеннен кейін салым бойынша сыйақы қайта есептеле бастайды.
 | 1. Начисление вознаграждения по Вкладу производится ежемесячно, только при условии поддержания Вкладчиком минимального неснижаемого остатка на счёте. За период, когда сумма на счёте была меньше неснижаемого остатка, начисление вознаграждения по Вкладу «До востребования» не производится. Начисление вознаграждения по Вкладу возобновляется после восстановления суммы неснижаемого остатка.
 |
| 1. «Талап еткенге дейінгі» салымы бойынша есептелген сыйақы сомасы ай сайын келесі айдың бірінші күнтізбелік күнінде салым сомасына қосылады (төленеді). Салым бойынша Салымшының қалауы бойынша есептелген сыйақы ай сайын алынуы мүмкін.
 | 1. Сумма начисленного вознаграждения по Вкладу «До востребования» ежемесячно причисляется к сумме Вклада (выплачивается) в первое календарное число следующего месяца. Получение вознаграждения по Вкладу по желанию Вкладчика может производиться ежемесячно.
 |
| 1. Салық заңнамасында көзделген жағдайларды қоспағанда, Салым бойынша Салымшыға төленетін сыйақыдан салық салудың қолданыстағы мөлшерлемесі бойынша төлем көзінен табыс салығы ұсталады.
 | 1. С вознаграждения по Вкладу, за исключением случаев, предусмотренных налоговым Законодательством, удерживается подоходный налог у источника выплаты по действующей ставке налогообложения.
 |
| 1. Салым бойынша сыйақы есептеу жылына 365 күн/айдағы нақты күнтізбелік күн базасы негізінде жүргізіледі. Бұл кезде ақшаның келіп түскен күні және «Талап еткенге дейінгі» салымының қолданыс мерзімінің соңғы күні бір күн ретінде есептеледі.
 | 1. Начисление вознаграждения по Вкладу производится на основе базы 365 дней в году/фактические календарные дни месяца. При этом дата поступления денег и дата окончания срока действия Вклада «До востребования», считаются как один день.
 |
| 1. «Талап еткенге дейінгі» салымы бойынша теңгемен ең кіші төмендетілмейтін қалдықсомасымен оның мөлшерінБанк [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz) мекенжайы бойынша интернет-ресурс арқылы Салымшыға кейін хабар беріп, біржақты тәртіппен өзгерте алады. Банк Салымды Өтініште көрсетілген мерзімде және салым сомасы мен есептелген сыйақы қайтарылғаннан кейін жабады.
 | 1. Сумма минимального неснижаемого остатка по Вкладу «До востребования» в тенге и её размер может быть изменён Банком в одностороннем порядке с последующим уведомлением Вкладчика через интернет-ресурс по адресу: www.bcc.kz. Закрытие Вклада осуществляется Банком в сроки, указанные в Заявлении и после возврата суммы Вклада и начисленного вознаграждения.
 |
| **«Мерзімді» банктік салымы** | **Банковский Вклад «Срочный»** |
| 1. Салымшы Қосылу туралы өтініште көрсетілген сомада және мерзімге ақшаны (салымды) береді, ал Банк оны шотқа қабылдайды.
 | 1. Вкладчик передаёт, а Банк принимает деньги (Вклад) в сумме, на счёт и срок, указанные в Заявлении о присоединении.
 |
| 1. «Мерзімді» салымы Салымшыдан салым шотқа келіп түскен сәттен бастап Қосылу туралы өтініште көрсетілген мерзімге дейін күшінде болады.
 | 1. Вклад «Срочный» действует с даты поступления Вклада от Вкладчика на счёт до срока, указанного в Заявлении о присоединении.
 |
| 1. Салымды пайдаланғаны үшін Банк Салымшыға Қосылу туралы өтініште көрсетілген мөлшерлеме бойынша сыйақы төлейді. Салым бойынша сыйақының жылдық тиімді мөлшерлемесі Қосылу туралы өтініште көрсетілген.
 | 1. За пользование Вкладом Банк выплачивает Вкладчику вознаграждение по ставке, указанной в Заявлении о присоединении. Годовая эффективная ставка вознаграждения по Вкладу так же указана в Заявлении о присоединении.
 |
| 21. «Мерзімді» салымы бойынша сыйақы ай сайын есептеледі. Есептелген сыйақы сомасы Салымшының таңдауы бойынша: | 1. Начисление вознаграждения по Вкладу «Срочный» производится ежемесячно. Сумма начисленного вознаграждения на выбор Вкладчика:
 |
| - ай сайын келесі айдың бірінші күнтізбелік күні Салым сомасына есептеледі немесе төленеді, есептелген сыйақы сомасына сыйақы есептеледі. Бұл ретте сыйақыны алу Салымшының қалауы бойынша айына бір рет немесе 1 (бір) күнтізбелік ай аяқталғаннан кейін жүргізілуі мүмкін. | - ежемесячно причисляется или выплачивается к суммеВклада в первое календарное число следующего месяца, на сумму причисленного вознаграждения производится начисление вознаграждения. Получение вознаграждения в этом случае по желанию Вкладчика может производиться раз в месяц или по истечении 1 (одного) календарного месяца. |
| - Салымның қолданыс мерзімі аяқталатын күні барлық мерзім үшін төленеді. Бұл жағдайда сыйақы сомасына сыйақы есептелмейді. | - выплачивается за весь срок в день истечения срока действия Вклада. На сумму вознаграждения в этом случае начисление вознаграждения не производится. |
| 1. «Мерзімді» салымы бойынша шотқа қосымша ақша салуға және ішінара ақша алуға болмайды.
 | 1. Дополнительные Вклады на счёт и частичные востребования денег по Вкладу «Срочный» не производятся.
 |
| 1. Егер Қосылу туралы өтініште өзгеше көзделмесе,«Мерзімді» салымы бойынша сыйақы есептеу жылына 365 күн/айдағы нақты күнтізбелік күн базасы негізінде жүргізіледі. Бұл кезде ақшаның келіп түскен күні және «Мерзімді» салымының қолданыс мерзімінің соңғы күні бір күн ретінде есептеледі.
 | 1. Начисление вознаграждения по Вкладу производится на основе базы 365 дней в году/фактические календарные дни месяца, если иное не указано в Заявлении о присоединении. При этом дата поступления денег и дата окончания срока действия Вклада «Срочный», считаются как один день.
 |
| 1. Салық заңнамасында көзделген жағдайларды қоспағанда, Салым бойынша сыйақыдан салық салудың қолданыстағы мөлшерлемесі бойынша төлем көзінен табыс салығы ұсталады.
 | 1. С вознаграждения по Вкладу, за исключением случаев, предусмотренных налоговым Законодательством, удерживается подоходный налог у источника выплаты по действующей ставке налогообложения.
 |
| 1. «Мерзімді» салымының мерзімінің тоқтатылуы Банктің шотты жабуы үшін негіз болып табылады. Банк шотты жабуды «Мерзімді» салымының мерзімі аяқталатын күні және салым сомасы мен есептелген сыйақы сомасы қайтарылғаннан кейін біржақты тәртіппен жүзеге асырады. «Мерзімді» салымы мерзімінен бұрын бұзылған кезде шот жабылғаннан кейін салым сомасы қайтарылады.
 | 1. Прекращение срока Вклада «Срочный» является основанием для закрытия Банком счёта. Закрытие счёта осуществляется Банком в одностороннем порядке, в день окончания срока Вклада «Срочный» и после возврата суммы Вклада и начисленного вознаграждения. При досрочном расторжении Вклада «Срочный» возвращается сумма Вклада и начисленного вознаграждения с закрытием счёта.
 |
| **«Жинақтаушы плюс»/«Жинақтаушы плюс + ұзақмерзімді тапсырмалар» банктік салымы** | **Банковский Вклад «Накопительный плюс»/«Накопительный плюс + длительное поручение»** |
| 1. Салымшы Қосылу туралы өтініште көрсетілген сомада және мерзімге ақшаны (салымды) береді, ал Банк оны шотқа қабылдайды.
 | 1. Вкладчик передаёт, а Банк принимает деньги (Вклад) в сумме, на счёт и срок, указанные в Заявлении о присоединении.
 |
| 1. Салым Салымшыдан салым шотқа келіп түскен сәттен бастап Қосылу туралы өтініште көрсетілген мерзімге дейін күшінде болады.
 | 1. Вклад действует с даты поступления Вклада от Вкладчика на счёт и до срока, указанного в Заявлении о присоединении.
 |
| 1. Салымды пайдаланғаны үшін Банк Салымшыға Қосылу туралы өтініште көрсетілген мөлшерлеме бойынша сыйақы төлейді. Салым бойынша сыйақының жылдық тиімді мөлшерлемесі Қосылу туралы өтініште көрсетілген.
 | 1. За пользование Вкладом Банк выплачивает Вкладчику вознаграждение по ставке, указанной в Заявлении о присоединении. Годовая эффективная ставка вознаграждения по Вкладу так же указана в Заявлении о присоединении.
 |
| 1. Салымшы шотта төмендетуге болмайтын ең кіші қалдық қалдырған жағдайда Салым бойынша сыйақы ай сайын есептеледі. Шотта төмендетуге болмайтын ең кіші қалдық сомасынан аз ақша қалған күндер үшін сыйақы есептелмейді.
 | 1. Начисление вознаграждения по Вкладу производится ежемесячно, при условии поддержания Вкладчиком минимального неснижаемого остатка на счёте. Вознаграждение за дни, в которых сумма на счете была меньше суммы неснижаемого остатка, не начисляется.
 |
| 1. «Жинақтаушы плюс»/«Жинақтаушы плюс + ұзақмерзімді тапсырмалар» салымы бойынша есептелген сыйақы сомасын Банк Қосылу туралы өтініште көрсетілген мерзім аяқталғанға дейін біржақты тәртіппен өзгерте алмайды.
 | 1. Сумма минимального неснижаемого остатка и её размер по Вкладу «Накопительный плюс»/«Накопительный плюс + длительные поручения» не может быть изменена Банком в одностороннем порядке до истечения срока, указанного Заявлении о присоединении.
 |
| 1. «Жинақтаушы плюс»/«Жинақтаушы плюс + ұзақмерзімді тапсырмалар» салымы бойынша есептелген сыйақы сомасы ай сайын келесі айдың бірінші күнтізбелік күні салым сомасына қосылады немесе төленеді, қосылған сыйақы сомасына сыйақы есептеледі. Сыйақы Салымшының қалауы бойынша ай сайын немесе мерзімнің соңында алынуы мүмкін.
 | 1. Сумма начисленного вознаграждения по Вкладу «Накопительный плюс» «Накопительный плюс + длительные поручения» ежемесячно причисляется или выплачивается к сумме на счёте Вклада в первое календарное число следующего месяца, на сумму причисленного вознаграждения производится начисление вознаграждения. Получение вознаграждения по желанию Вкладчика может производиться ежемесячно или в конце срока.
 |
| 1. Өтініштің/төлемдік тапсырманың негізінде«Жинақтаушы плюс» салымы бойынша қосымша жарналар енгізілуі мүмкін, «Жинақтаушы плюс + ұзақмерзімді тапсырмалар» салымы бойынша ұзақмерзімді тапсырмалар қызметі бойынша өтініштің негізінде қосымша жарналар енгізуге рұқсат етіледі, өтініштің/төлемдік тапсырманың/ұзақмерзімді тапсырмалардың негізінде ең кіші төмендетілмейтін қалдықты сақтау талабымен «Жинақтаушы плюс» /«Жинақтаушы плюс + ұзақмерзімді тапсырмалар» салымы бойынша ішінара талап ету көзделген.
 | 1. По Вкладу «Накопительный плюс» допустимы дополнительные взносы на основании заявления/платежного поручения, поВкладу «Накопительный плюс + длительные поручения» допустимы дополнительные взносы по Вкладу на основании заявления по услуге длительного поручения, частичные востребования поВкладу «Накопительный плюс»/«Накопительный плюс + длительные поручения» предусмотрены при условии поддержания минимального неснижаемого остатка на счёте на основании заявления/платежного поручения/длительного поручения.
 |
| 1. Егер Қосылу туралы өтініште өзгеше көзделмесе, «Жинақтаушы плюс»/«Жинақтаушы плюс + ұзақмерзімді тапсырмалар» салымы бойынша сыйақы есептеу жылына 365 күн/айдағы нақты күнтізбелік күн базасы негізінде жүргізіледі. Бұл кезде ақшаның келіп түскен күні және «Жинақтаушы плюс»/«Жинақтаушы плюс + ұзақмерзімді тапсырмалар» салымының қолданыс мерзімінің соңғы күні бір күн ретінде есептеледі.
 | 1. Начисление вознаграждения по Вкладу «Накопительный плюс» «Накопительный плюс + длительные поручения» производится на основе базы 365 дней в году/фактические календарные дни месяца если иное не указано в Заявлении о присоединении. При этом дата поступления денег и дата окончания срока действия Вклада «Накопительный плюс»/«Накопительный плюс + длительные поручения», считаются как один день.
 |
| 1. Салық заңнамасында көзделген жағдайларды қоспағанда, Салым бойынша сыйақыдан салық салудың қолданыстағы мөлшерлемесі бойынша төлем көзінен табыс салығы ұсталады.
 | 1. С вознаграждения по Вкладу, за исключением случаев, предусмотренных налоговым Законодательством, удерживается подоходный налог у источника выплаты по действующей ставке налогообложения.
 |
| 1. «Жинақтаушы плюс»/«Жинақтаушы плюс + ұзақмерзімді тапсырмалар» салымының мерзімінің тоқтатылуы Банктің Қосылу туралы өтініште көрсетілген шотты жабуы үшін негіз болып табылады. Банк шотты жабуды салымының мерзімі аяқталатын күні және салым сомасы мен есептелген сыйақы сомасы қайтарылғаннан кейін біржақты тәртіппен жүзеге асырады.
 | 1. Прекращение срока Вклада «Накопительный плюс»/«Накопительный плюс + длительные поручения», является основанием для закрытия Банком счёта, указанного в Заявлении о присоединении. Закрытие счёта осуществляется Банком в одностороннем порядке, в день окончания срока Вклада и после возврата суммы Вклада и суммы начисленного вознаграждения.
 |
| 1. «Жинақтаушы плюс + ұзақмерзімді тапсырмалар» банктік салымын қоспағанда, «Жинақтаушы плюс» салымы бойынша мерзімін ұзарту көзделген:
 | 1. По Вкладу «Накопительный плюс», за исключением Вклада «Накопительный плюс + длительные поручения» предусмотрена пролонгация:
 |
| - орналастыру мерзімі қоса алғанда 12 айға дейінгі салымдар бойынша мерзімді автоматты түрде ұзарту – ең көбі 3 рет; | - по Вкладам со сроком размещения до 12 месяцев включительно, автоматическая пролонгация не более 3 – х раз; |
| - орналастыру мерзімі 13 айдан 24 айға дейінгі (қоса алғанда) Салымдар бойынша мерзімді автоматты түрде ұзарту – ең көбі 2 рет; | - по Вкладам со сроком размещения от 13 месяцев до 24 месяцев включительно, автоматическая пролонгация не более 2 – х раз; |
| - орналастыру мерзімі 24 айдан жоғары Салымдар бойынша мерзімді автоматты түрде ұзарту – ең көбі 1 рет. | - по Вкладам, со сроком размещения свыше 24 месяцев, автоматическая пролонгация не более 1-го раза. |
| 1. «Жинақтаушы плюс» салымы бойынша мерзімін ұзарту саны аяқталғаннан кейін салым сомасы салымға тіркелген ағымдағы шотқа аударылады.
 | 1. После завершения количества пролонгаций, по Вкладу «Накопительный плюс» сумма Вклада переводится на текущий счет, привязанный к Вкладу.
 |
| 1. Салымшы ұсынған Салым бойынша мерзімін ұзартудан бас тарту туралы өтініштің негізінде Салымның мерзімін автоматты түрде ұзартуды жою мүмкіндігін таңдауға қатысты талаптарды өзгертуге рұқсат етіледі.
 | 1. Допускается изменение условий в части выбора возможности отмены автоматической пролонгации срока Вклада на основании предоставленного Вкладчиком Заявления на отмену пролонгации по Вкладу.
 |
| **«Жер қойнауын пайдаланушының салымы» шартты банктік салымы** | **Условный банковский Вклад «Вклад недропользователя»** |
| 1. Банкте қолданыстағы ағымдағы шоты болған кездеСалымшы ақшаны (салымды) тапсырады, ал Банк оны Қосылу туралы өтініште көрсетілген шотқа қабылдайды
 | 1. Вкладчик передаёт, а Банк принимает деньги (Вклад) на счёт указанного в Заявлении о присоединении, при наличии действующего текущего счета в Банке.
 |
| 1. «Жер қойнауы және жер қойнауын пайдалану туралы» ҚР заңнамасының талаптарына сәйкес жер қойнауын пайдаланушы болып табылатын Салымшының жер қойнауын пайдаланудың салдарын жою жөніндегі міндеттемелерін орындауын кепілмен қамсыздандыру мақсатында Салымшы соманы шотқа салады.
 | 1. Вкладчик вносит сумму в целях залогового обеспечения исполнения Вкладчиком, являющимся недропользователем, обязательств по ликвидации последствий недропользования, согласно требованиям Законодательства РК о недрах и недропользовании.
 |
| 1. Салымды кез келген басқаруды, соның ішінде салымды толық/ішінара алуды Салымшы жер қойнауын пайдалану саласындағы уәкілетті органмен келісілген, ал кең таралған пайдалы қазбалар бойынша – облыстардың, республикалық маңызы бар қалалардың, астананың жергілікті атқарушы органдарымен келісілген ҚР құзыретті мемлекеттік органының жазбаша келісімімен (мәтін бойынша – «**Келісім**») ғана жүзеге асырады.
 | 1. Любые распоряжения Вкладом, в том числе полное/частичное снятие, могут быть осуществлены Вкладчиком только с письменного разрешения (согласия) компетентного государственного органа РК согласованного с уполномоченным органом в сфере недропользования, а по общераспространенным полезным ископаемым - местных исполнительных органов областей, городов республиканского значения, столицы (по тексту – «**Согласие**»).
 |
| 1. Салым Салымшыдан ақша шотқа келіп түскен сәттен бастап Жер қойнауы және жер қойнауын пайдалану туралы ҚР заңнамасында көзделген талаптар орын алғанға дейін күшінде болады.
 | 1. Вклад действует с даты поступления денег от Вкладчика на счёт, до наступления условий, предусмотренных Законодательством РК о недрах и недропользовании.
 |
| 1. Салымды пайдаланғаны үшін Банк Салымшыға Қосылу туралы өтініште көрсетілген мөлшерлеме бойынша сыйақы төлейді. Салым бойынша сыйақының жылдық тиімді мөлшерлемесі Қосылу туралы өтініште көрсетілген.
 | 1. За пользование Вкладом Банк выплачивает Вкладчику вознаграждение по ставке, указанной в Заявлении о присоединении. Годовая эффективная ставка вознаграждения по Вкладу так же указана в Заявлении о присоединении.
 |
| 1. Салым бойынша сыйақы ай сайын есептеледі.
 | 1. Начисление вознаграждения по Вкладу производится ежемесячно.
 |
| 1. Сыйақы келесі айдың бірінші күнтізбелік күні Салымшының Банкте ашылған және Қосылу туралы өтініште көрсетілген ағымдағы шотына ай сайын төленеді.
 | 1. Выплата вознаграждения осуществляется ежемесячно на текущий счет Вкладчика, открытый в Банке и указанный в Заявлении о присоединении к Договору, в первое календарное число следующего месяца.
 |
| 1. Салық заңнамасында көзделген жағдайларды қоспағанда, салым бойынша Салымшыға төленетін сыйақыдан салық салудың қолданыстағы мөлшерлемесі бойынша төлем көзінен табыс салығы ұсталады.
 | 1. С вознаграждения по Вкладу, за исключением случаев, предусмотренных налоговым Законодательством, удерживается подоходный налог у источника выплаты по действующей ставке налогообложения.
 |
| 47.Салымның талаптарына сәйкес Салым бойынша қосымша жарна салуға және шотта қалған ақшаның шегінде ішінара ақша алуға болады: | 1. По Вкладу допустимы дополнительные взносы и частичные востребования в пределах остатка на счёте согласно условиям Вклада:
 |
| а).«Жер қойнауын пайдаланушының салымы» шартты банктік салымы бойынша салым сомасына қосымша жарна Салымшы өтініш/төлем тапсырмасын ұсынған кезде салынады. | а). Дополнительные взносы по условному банковскому Вкладу «Вклад недропользователя» к сумме Вклада производятся при предоставлении Вкладчиком заявления/платежного поручения. |
| б).«Жер қойнауын пайдаланушының салымы» шартты банктік салымын ішінара талап ету Салымшы өтініш берген кезде, уәкілетті органның рұқсаты (келісімі) болған кезде жүргізіледі. | б). Частичные востребования условного банковского Вклада «Вклад недропользователя» производятся при предоставлении Вкладчиком заявления, при наличии разрешения (согласия) Компетентного органа. |
| 1. Салым бойынша сыйақы есептеу жылына 365 күн/айдағы нақты күнтізбелік күн базасы негізінде жүргізіледі. Бұл кезде ақшаның келіп түскен күні және «Жер қойнауын пайдаланушының салымы» салымының қолданыс мерзімінің соңғы күні бір күн ретінде есептеледі.
 | 1. Начисление вознаграждения по Вкладу производится на основе базы 365 дней в году/фактические календарные дни месяца. При этом дата поступления денег и дата окончания срока действия Вклада «Вклад недропользователя», считаются как один день.
 |
| **«Қалдықтарды орналастыру полигонын жою қоры» шартты банктік салымы** | **Условный банковский Вклад «Ликвидационный фонд полигона размещения отходов»**  |
| 1. Салымшы ақшаны (салымды) тапсырады, ал Банк оны Қосылу туралы өтініште көрсетілген шотқа қабылдайды.
 | 1. Вкладчик передаёт, а Банк принимает деньги (Вклад) на счёт, указанный в Заявлении о присоединении.
 |
| 1. Салымшы қалдықтарды полигондық орналастыру жобасына және полигонды жою жобасына сәйкес және ҚР заң талаптарына сәйкес полигонды жапқаннан кейін полигонды жабу, полигон аумағын қалпына келтіру және оның қоршаған ортаға әсеріне мониторинг жүргізу бойынша іс-шараларды жүргізу үшін Қалдықтарды орналастыру полигонын жою қорын қалыптастыруға байланысты соманы енгізеді.
 | 1. Вкладчик вносит сумму, в связи с формированием Ликвидационного фонда полигона размещения отходов для проведения мероприятий по закрытию полигона, рекультивации территории полигона и ведения мониторинга воздействия на окружающую среду после закрытия полигона в соответствии с проектом полигона размещения отходов и проектом ликвидации полигона и согласно требованиям Законодательства РК.
 |
| 1. Салымшы салымды полигонды жою жобасына сәйкес полигонды жою бойынша іс-шараларға ғана қатысты қолдануы мүмкін.
 | 1. Вклад может быть использован Вкладчиком исключительно на мероприятия по ликвидации полигона в соответствии с проектом ликвидации полигона.
 |
| 1. Салым Салымшыдан ақша келіп түскен сәттен бастап ҚР экологиялық заңнамасында көзделген талаптар орын алғанға дейін күшінде болады.
 | 1. Вклад действует с даты поступления денег от Вкладчика на счёт до наступления условий, предусмотренных экологическим Законодательством РК.
 |
| 1. Салымды пайдаланғаны үшін Банк Салымшыға Қосылу туралы өтініште көрсетілген мөлшерлеме бойынша сыйақы төлейді. Салым бойынша сыйақының жылдық тиімді мөлшерлемесі Қосылу туралы өтініште көрсетілген.
 | 1. За пользование Вкладом Банк выплачивает Вкладчику вознаграждение по ставке, указанной в Заявлении о присоединении. Годовая эффективная ставка вознаграждения по Вкладу так же указана в Заявлении о присоединении.
 |
| 1. Салым бойынша сыйақы ай сайын есептеледі.
 | 1. Начисление вознаграждения по Вкладу производится ежемесячно.
 |
| 1. Салым бойынша есептелген сыйақы сомасы мерзімнің соңында төленеді. Сыйақы сомасынасыйақы есептелмейді
 | 1. Сумма начисленного вознаграждения по Вкладу выплачивается в конце срока. На сумму вознаграждения начисление вознаграждения не производится.
 |
| 1. Салық заңнамасында көзделген жағдайларды қоспағанда, Салымшыға төленетін сыйақыдан салық салудың қолданыстағы мөлшерлемесі бойынша төлем көзінен табыс салығы ұсталады.
 | 1. С вознаграждения по Вкладу, за исключением случаев, предусмотренных налоговым Законодательством, удерживается подоходный налог у источника выплаты по действующей ставке налогообложения.
 |
| 57.Салымның талаптарына сәйкес Салым бойынша қосымша жарналар салуға және ішінара ақша алуға рұқсат етіледі: | 1. По Вкладу допустимы дополнительные взносы и частичные востребования, согласно условиям Вклада:
 |
| а).Салым сомасына қосымша жарна Салымшының Шартқа жасалған Өтініші/тапсырмасы бойынша салынады. | а). Дополнительные взносы к сумме Вклада производятся при предоставлении Вкладчиком Заявления к Договору/платежного поручения. |
| б).Салымды ішінара талап ету Салымшы мемлекеттік экологиялық сараптамамен келісілген полигонды жою жобасына сәйкес өтініш/төлем тапсырмасын берген кезде жүзеге асырылады. | б). Частичные востребования Вклада производятся при предоставлении Вкладчиком заявления/платежного поручения, в соответствии с проектом ликвидации полигона, согласованного с государственной экологической экспертизой. |
| 1. Сыйақы есептеу жылына 365 күн/айдағы нақты күнтізбелік күн базасы негізінде жүргізіледі. Бұл кезде ақшаның келіп түскен күні және салымның қолданыс мерзімінің соңғы күні бір күн ретінде есептеледі.
 | 1. Начисление вознаграждения производится на основе базы 365 дней в году/фактические календарные дни месяца. При этом дата поступления денег и дата окончания срока действия Вклада считаются как один день.
 |
| **«Депозит-кепілдік» шартты банктік салымы** | **Условный банковский Вклад «Депозит-гарантия»** |
| 1. Салымшы ақшаны (салымды) шотқа тапсырады, ал Банк оны Қосылу туралы өтініште көрсетілген мерзімге қабылдайды.
 | 1. Вкладчик передает, а Банк принимает деньги (Вклад) на счёт и срок, указанные в Заявлении о присоединении.
 |
| 1. «Депозит-кепілдік» салымы Қосылу туралы өтініште көрсетілген Қаржыландыру шарттары бойынша міндеттемелерді қамсыздандыру болып табылады.
 | 1. Вклад «Депозит-гарантия» является обеспечением обязательств по Договорам финансирования, указанным в Заявлении о присоединении.
 |
| 1. Салым шотқа ақша келіп түскен күннен бастапҚаржыландыру шарттарының қолданыс мерзімі тоқтағанға дейін күшінде болады плюс 10 (он) күн қосымша беріледі.
 | 1. Вклад действует с даты поступления денег на счёт и до прекращения сроков действия Договоров финансирования плюс 10 (десять) дней.
 |
| 1. Салыммен қамсыздандырылған міндеттемелер белгіленген мерзімде орындалмаған жағдайда, «Депозит-кепілдік» салымының қолданыс мерзімін Банк біржақты тәртіппен, салым ұзартылған сәттен бастап сыйақы есептемей ұзартуы мүмкін.
 | 1. В случае неисполнения обеспеченного Вкладом обязательства в установленный срок, срок действия Вклада «Депозит-гарантия» может быть продлён Банком в одностороннем порядке без начисления вознаграждения с момента продления Вклада.
 |
| 1. Салымшы/Кепіл беруші Қаржыландыру шарттары бойынша кепілдік қамсыздандыруды жоғалту тәуекелі туындаған кезде Банкке/Кепіл ұстаушыға біржақты тәртіппен салымды кепілге қоюға келісім береді. Егер салым сыйақы есептеу талабымен жасалған болса, онда салым мерзімінен бұрын бұзылған кезде сыйақы «Депозит-кепілдік» салымында белгіленген тәртіппен төленеді.
 | 1. Вкладчик/Залогодатель даёт согласие Банку/Залогодержателю в одностороннем порядке при возникновении риска утраты залогового обеспечения по Договорам финансирования перевести Вклад в заклад. В случае если Вклад заключён с условием начисления вознаграждения, то вознаграждение при досрочном расторжении в этом случае выплачивается в порядке, установленном Вкладом «Депозит-гарантия».
 |
| 1. Салымды пайдаланғаны үшін Банк Салымшыға Қосылу туралы өтініште көрсетілген мөлшерде сыйақы төлейді. Салым бойынша сыйақының жылдық тиімді мөлшерлемесі Қосылу туралы өтініште көрсетілген.
 | 1. За пользование Вкладом Банк выплачивает Вкладчику вознаграждение по ставке, указанной в Заявлении о присоединении. Годовая эффективная ставка вознаграждения по Вкладу так же указана в Заявлении о присоединении.
 |
| 1. «Депозит-кепілдік» салымы бойынша сыйақы ай сайын есептеледі.
 | 1. Начисление вознаграждения по Вкладу «Депозит-гарантия» производится ежемесячно.
 |
| 1. Сыйақысы мерзімнің соңында төленетін Салым бойынша есептелген сыйақы сомасы салымның қолданыс мерзімі аяқталған күні төленеді.
 | 1. По Вкладу с выплатой вознаграждения в конце срока, сумма начисленного вознаграждения выплачивается в день окончания срока действия Вклада.
 |
| 1. Сыйақысы ай сайын төленетін Салым бойыншаесептелген сыйақы сомасы ай сайын келесі айдың бірінші күнтізбелік күні салым сомасына қосылады. Капиталдандырылған сыйақыны талап етуге рұқсат етіледі.
 | 1. По Вкладу с ежемесячной выплатой вознаграждения, сумма начисленного вознаграждения ежемесячно причисляется к сумме Вклада в первое календарное число следующего месяца. Допускается востребование капитализированного вознаграждения.
 |
| 1. Салық заңнамасында көзделген жағдайларды қоспағанда, Салым бойынша сыйақыдан салық салудың қолданыстағы мөлшерлемесі бойынша төлем көзінен табыс салығы ұсталады.
 | 1. С вознаграждения по Вкладу, за исключением случаев, предусмотренных налоговым Законодательством, удерживается подоходный налог у источника выплаты по действующей ставке налогообложения.
 |
| 1. Сыйақы есептеу жылына 365 күн/айдағы нақты күнтізбелік күн базасы негізінде жүргізіледі. Бұл кезде ақшаның келіп түскен күні және «Депозит-кепілдік» шартты банктік салымының қолданыс мерзімінің соңғы күні бір күн ретінде есептеледі.
 | 1. Начисление вознаграждения производится на основе базы 365 дней в году/фактические календарные дни месяца. При этом дата поступления денег и дата окончания срока действия Вклада считаются как один день.
 |
| 1. Егер «Депозит-кепілдік» салымы Банк алдындағы міндеттемелердің орындалуына қамсыздандыру болып табылса, Банктің уәкілетті кредит комитетінің бұндай шешім қабылдауы туралы Банктің Салымшыға хабарлауы негізінде салым бойынша қосымша жарналар салуға рұқсат етіледі және салым сомасын ішінара талап етуге рұқсат етілмейді. Банк хабарламаны белгіленген байланыс арналары арқылы хабарлайды.
 | 1. В случае если Вклад «Депозит-гарантия» является обеспечением исполнения обязательств перед Банком, то по Вкладу допустимы дополнительные взносы на основании уведомления Банком Вкладчика о принятии такого решения уполномоченным кредитным комитетом Банка и не допустимы частичные востребования суммы Вклада. Уведомление Банком Вкладчика осуществляется по установленным каналам связи.
 |
| 1. Ақша салынған күннен бастап бір күнтізбелік ай аяқталғанға дейін салым мерзімінен бұрын бұзылған жағдайда (сонымен қатар салымды ішінара талап ету мерзімінен бұрын бұзу болып есептеледі) салым бойынша сыйақы төленбейді.
 | 1. В случае досрочного расторжения Вклада (досрочным расторжением также считается частичное востребование Вклада) до истечения одного календарного месяца со дня зачисления денег, вознаграждение по Вкладу не выплачивается.
 |
| 1. Ақша салынған күннен бастап бір күнтізбелік ай аяқталғаннан кейінСалым мерзімінен бұрын бұзылған кезде, салым бойынша сыйақы салым іс жүзінде пайдаланылған кезең үшін «Талап еткенге дейінгі» депозитінің қолданыстағы мөлшерлемесі бойынша төленеді.
 | 1. При досрочном расторжении Вклада по истечении более одного календарного месяца со дня зачисления денег, вознаграждение по Вкладу выплачивается по действующей ставке Депозита-гарантия за фактический период пользования Вкладом.
 |
| **«МИБ (меншік иелері бірлестігі)» банктік салымы** | **Банковский Вклад «ОСИ (Объединение собственников имущества)»** |
| 1. Салымшы тапсырады, ал Банк Салымды орналастырудың ең төменгі сомасына белгіленген талаптарға сәйкес келуі тиіс Салымды бастапқы орналастыру сомасын көрсете отырып, Қосылу туралы өтініште көрсетілген шотқа ақшаны (Салымды) қабылдайды.
 | 1. Вкладчик передаёт, а Банк принимает деньги (Вклад) на счёт, указанный в Заявлении о присоединении с указанием суммы первичного размещения Вклада, которая должна соответствовать условиям, установленным к минимальной сумме размещения Вклада.
 |
| 1. Салымшы соманы тұрғын үй қатынастары туралы ҚР заңнамасының талаптарына сәйкес ортақ мүлікке күрделі жөндеу жұмыстарын жүргізу үшін ақшаны жинау мақсатында соманы енгізеді.
 | 1. Вкладчик вносит сумму в целях накопления денег на капитальный ремонт общего имущества, согласно требованиям Законодательства РК о жилищных отношениях.
 |
| 1. Салымшы салымды жазбаша келісіммен (бір көп пәтерлі үйдің пәтерлерінің, тұрғын емес жайларының иелері жиналысының хаттамасы) ортақ мүлікке күрделі жөндеу жұмыстарын жүргізу мақсатында ғана басқаруы мүмкін.
 | 1. Распоряжение Вкладом может быть осуществлено Вкладчиком только на цели капитального ремонта общего имущества с письменного решения (Протокола собрания собственников квартир, нежилых помещений одного многоквартирного дома).
 |
| 1. Салым бойынша қосымша жарна салуға рұқсат етілген.
 | 1. По Вкладу допустимы дополнительные взносы.
 |
| 1. Бір көп пәтерлі үйдің пәтерлерінің, тұрғын емес жайларының иелері жиналысының хаттамасы болған кезде Салым бойынша ішінара талап ету рұқсат етілген.
 | 1. По Вкладу допустимы частичные востребования, при наличии Протокола собрания собственников квартир, нежилых помещений одного многоквартирного дома.
 |
| 1. Салым бойынша сыйақы ай сайын есептеледі.
 | 1. Начисление вознаграждения по Вкладу производится ежемесячно
 |
| 1. Салым бойынша сыйақы Салымшының таңдауы бойынша ай сайын / жыл сайын Шартқа жасалған өтініште көрсетілген ағымдағы шотқа төленеді:

1) сыйақы ай сайын төленген кезде есептелген сыйақы сомасы ай сайын ағымдағы шотқа төленеді;2) сыйақы жыл сайын төленген кезде сыйақы салымға ақша орналастырылған күннен бастап жылына бір рет және одан әрі сыйақы соңғы рет төленген күннен бастап әрбір 12 (он екі) ай өткен соң төленеді. | 1. Выплата вознаграждения по вкладу производится по выбору Вкладчика ежемесячно / ежегодно на текущий счет, указанный в Заявлении к Договору:

1) при ежемесячной выплате вознаграждение, сумма начисленного вознаграждения ежемесячно выплачивается на текущий счет;2) при ежегодной выплате вознаграждения, вознаграждение выплачивается один раз в год со дня размещения денег на вкладе и в дальнейшем по истечении каждых 12 (двенадцати) месяцев с даты последней выплаты вознаграждения. |
| 1. Салым бойынша сыйақыдан ҚР заңнамасына сәйкес төлем көзінен табыс салығы ұсталады.
 | 1. С вознаграждения по Вкладу удержание подоходного налога у источника выплаты осуществляется в соответствии с Законодательством РК.
 |
| 1. Салымшы сәйкес жазбаша келісім (бір көп пәтерлі үйдің пәтерлерінің, тұрғын емес жайларының иелері жиналысының хаттамасы) болған кезде Шотты жабу туралы өтініш берген кезде Банк шартты бұзуы мүмкін.
 | 1. Договор может быть расторгнут Банком при предоставлении Вкладчиком Заявления на закрытие счета при наличии соответствующего письменного решения (Протокола собрания собственников квартир, нежилых помещений одного многоквартирного дома.
 |
| **82. Банктің міндеттері:** | **82.Банк обязуется**: |
| * Салымның талаптарына сәйкес Салымды пайдаланғаны үшін сыйақы сомасын есептеуді жүргізу;
 | * Производить начисление суммы вознаграждения за пользование Вкладом в соответствии с условиями Вклада.
 |
| * Салымшы шотты жапқан кезде/мерзім аяқталған кезде салымның талаптарына сәйкес Салымшыға Салым сомасын; есептелген сыйақының/барлық мерзім үшін есептелген сыйақының қалдық сомасын қайтару;
 | * При закрытии Вкладчиком счёта/истечении срока вернуть Вкладчику в соответствии с условиями Вклада сумму Вклада; сумму остатков начисленного вознаграждения/начисленного вознаграждения за весь срок.
 |
| * Салым мерзімінен бұрын бұзылған кезде салымның талаптарына сәйкес Салымшының өтінішіне сәйкес салым сомасын қайтару. Бұл кезде сыйақы салымның талаптарына сәйкес төленеді.
 | * При досрочном расторжении Вклада вернуть сумму Вклада, согласно заявлению Вкладчика, в соответствии с условиями Вклада. При этом вознаграждение выплачивается в соответствии с условиями Вклада.
 |
| * Салымшы Салымды (оның бір бөлігін) қайтару туралы өтініш берген жағдайда, Құзыретті органның рұқсаты (келісімі) болған кезде Құзыретті органның рұқсатында (келісімінде) көрсетілген соманы Банк осындай өтінішті алған күннен кейінгі келесі жұмыс күнінен кешіктірмей, Салымшы өтініште көрсеткен шотқа аудару арқылы «Жер қойнауын пайдаланушының салымы» шартты банктік салымының талаптарына сәйкес есептелген сыйақыны қайтару.
 | * В случае предъявления Вкладчиком заявления на возврат Вклада (его части), при наличии разрешения (согласия) Компетентного органа – вернуть Вклад (его часть) и вознаграждение по нему, начисленное в соответствии с условиями условного банковского Вклада «Вклад недропользователя», путем перечисления суммы, указанной в разрешении (согласии) Компетентного органа, на счет, указанный Вкладчиком в заявлении Вкладчика – не позднее рабочего дня, следующего за днем получения Банком такого заявления.
 |
| * Банкте «Жер қойнауын пайдаланушының салымы» шартты банктік салымын орналастыру туралы жазбаша растауды ұсынуға қатысты Салымшыдан сауал алынған жағдайда осындай растауды беру;
 | * В случае получения запроса от Вкладчика на предоставление письменного подтверждения о размещении в Банке условного банковского Вклада «Вклад недропользователя», предоставить такое подтверждение.
 |
| * Салымшы «Қалдықтарды орналастыру полигонын жою қоры» шартты банктік салымын қайтаруға өтініш берген жағдайда, Банк осындай өтінішті және мемлекеттік экологиялық сараптамамен келісілген полигонды жою жобасын алған күннен кейінгі келесі жұмыс күнінен кешіктірмей, Салымшы өтініште көрсеткен шотқа соманы аудару арқылы салым мен банктік салымының талаптарына сәйкес есептелген сыйақыны қайтару.
 | * В случае предъявления Вкладчиком заявления на возврат условного банковского Вклада «Ликвидационный фонд полигона размещения отходов», вернуть Вклад и вознаграждение по нему, начисленное в соответствии с условиями банковского Вклада, путем перечисления суммы, на счет, указанный Вкладчиком в заявлении Вкладчика – не позднее рабочего дня, следующего за днем получения Банком такого заявления и проекта ликвидации полигона, согласованного с государственной экологической экспертизой.
 |
| * «Қалдықтарды орналастыру полигонын жою қоры» шартты банктік салымын Банкке орналастыру туралы жазбаша растауды ұсынуға қатысты Салымшыдан сауал алынған жағдайда, мұндай растауды беру.
 | * В случае получения запроса от Вкладчика на предоставление письменного подтверждения о размещении в Банке условного банковского Вклада «Ликвидационный фонд полигона размещения отходов», предоставить такое подтверждение.
 |
| * Шот бойынша Салымшының операцияларына қатысты құпиялықты сақтау және ҚР заңнамасында көзделген жағдайларда ғана ол бойынша мәліметтерді үшінші тұлғаларға беру.
 | * Хранить тайну по операциям Вкладчика по счёту и предоставлять сведения по ним третьим лицам только в случаях, предусмотренных Законодательством РК.
 |
| **83. Банктің құқықтары:** | 83. **Банк имеет право**:  |
| * ҚР заңнамасының талаптарына сәйкес шот ашу және шот бойынша операцияларды жүргізу үшін Салымшыдан қажетті ақпарат пен құжаттарды талап ету.
 | * Затребовать от Вкладчика информацию и документы, необходимые для открытия счёта и проведения операций по счёту в соответствии с требованиями Законодательства РК.
 |
| * ҚР заңнамасының талаптарына сәйкес жүргізілетін операцияға қатысты Салымшыдан қажетті қосымша ақпарат пен құжаттарды талап ету.
 | * Затребовать от Вкладчика дополнительную необходимую информацию и документы, касающиеся проводимой операции, в соответствии с требованиями Законодательства РК.
 |
| * шотқа қате есептелген соманы немесе артық төленген сыйақы сомасын банктік шотты тікелей дебеттеу арқылы шоттан алу (есептен шығару);
 | * Производить путем прямого дебетования банковского счета изъятие (списание) со счёта ошибочно зачисленной на счёт суммы, либо излишне выплаченной суммы начисленного вознаграждения
 |
| * ҚР заңнамасында белгіленген, уәкілетті органдардың құжаттарының негізінде шот бойынша шығыс операцияларын уақытша тоқтату.
 | * Приостанавливать расходные операции по счёту на основании документов уполномоченных органов, определенных Законодательством РК.
 |
| * салым жабылған және салымдағы сома (соның ішінде есептелген сыйақы) басқа банкте ашылған шотқа аударылған кезде Банк бекітілген тарифтерге сәйкес комиссия алады.
 | * При закрытии и переводе сумм со Вклада (в том числе начисленного вознаграждения) на счёт, открытый в другом банке, Банк взимает комиссию согласно утвержденным Тарифам.
 |
| * ҚР заңнамасы, ҚР Үкіметінің, ҚР ҰБ, шешімдеріне байланысты депозиттерді қабылдау талаптары өзгерген жағдайда, сондай-ақ Банктің Қазақстан Республикасында, сонымен қатар шет елдерден ресурстар алуының жалпы талаптарының өзгеруіне, инфляция қарқынының, девальвация қарқынының өзгеруіне байланысты және мұнымен шектелмей, Банк бұл туралы Шарт бұзылады деп болжанған күннен 30 (отыз) күнтізбелік күн бұрын Салымшыға жазбаша хабарлап, Шартты мерзімінен бұрын бұзуға құқылы. Мұндай жағдайда Банк Салымшыға банктік салымда көзделген тәртіппен салымды және есептелген сыйақыны қайтарады және салым сомасы мен есептелген сыйақы сомасы қайтарылған күні шотты жабады. Бұл кезде Салым бойынша сыйақы салым шотта болған күндердің нақты санына қатысты банктік салымда белгіленген мөлшерлеме бойынша төленеді.
 | * В случае изменения Законодательства РК, условий принятия депозитов, связанных с решением Правительства РК, НБ РК, а также, в связи с изменением общих условий получения Банком ресурсов как в РК, так и за рубежом, изменением темпов инфляции, изменением темпов девальвации и, не ограничиваясь этим, Банк вправе досрочно расторгнуть Договор/сделку, письменно уведомив об этом Вкладчика за 30 (тридцать) календарных дней до предполагаемой даты расторжения. В данном случае Банк возвращает Вкладчику Вклад и начисленное вознаграждение в порядке, предусмотренномВкладом и закрывает счёт, в день возврата суммы Вклада и суммы начисленного вознаграждения. При этом вознаграждение по Вкладу выплачивается по ставке, установленной Вкладом, за фактическое количество дней пребывания Вклада на счёте.
 |
| * Банк қызметінің Тарифтеріне өзгерістер мен толықтырулар енгізу, Банктің қызметіне жаңа тарифтер белгілеу және енгізілген өзгерістер мен толықтыруларды есепке ала отырып, Тарифтерді Банктің [www.bcc.kz](http://hd-01.bank.corp.centercredit.kz/AppData/Local/Microsoft/Windows/Temporary%20Internet%20Files/Content.Outlook/QSWWSRYJ/www.bcc.kz) мекенжайы бойынша интернет ресурсына орналастыру арқылы бұл туралы Клиентке хабарлау;
 | * Вносить изменения и дополнения в Тарифы на услуги Банка, вводить новые Тарифы на услуги Банка и уведомлять об этом Вкладчика путём размещения Тарифов с учётом внесенных изменений и дополнений на интернет – ресурсе Банка по адресу: www.bcc.kz.
 |
| * банк алдындағы берешекті өндіріп алу.
 | * Производить взыскания имеющейся задолженности перед банком.
 |
| * Салымшы «Жер қойнауын пайдаланушының салымы» шартты банктік салымын (оның бір бөлігін) қайтару/есептен шығару туралы өтініш берген кезде Құзыретті органның рұқсаты болмаған жағдайда, осындай рұқсат ұсынылғанға дейін Салымшының шоттан салымды (оның бір бөлігін) беру/есептен шығару туралы тапсырмасын орындамау.
 | * В случае отсутствия разрешения Компетентного органа при предъявлении Вкладчиком заявления о возврате/списании условного банковского Вклада «Вклад недропользователя» (его части) не исполнять указание Вкладчика о выдаче/списании Вклада (его части) со счета до предоставления такого разрешения.
 |
| * Салымшыдан көшірмесі Банкте қалатын мемлекеттік экологиялық сараптамамен келісілген полигонды жою жобасына, сондай-ақ Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасының талаптарына сәйкес «Қалдықтарды орналастыру полигонын жою қоры» шартты банктік салымын ашуға және операция жүргізуге қажетті қосымша құжаттар мен мәліметтерді талап ету.
 | * Затребовать от Вкладчика проект ликвидации полигона, согласованный с государственной экологической экспертизой копия которого остается у Банка, а также дополнительную необходимую информацию и документы, необходимые для открытия условного банковского Вклада «Ликвидационный фонд полигона размещения отходов» и проведения операций в соответствии с требованиями Законодательства РК.
 |
| * «Депозит-кепілдік» шартты банктік салымы бойынша Қосылу туралы өтініште көрсетілген Кепіл шартында белгіленген тәртіппен шоттағы ақшаға өндіріп алу қолдану.
 | * По условному банковскому Вкладу «Депозит-гарантия» в порядке, установленном Договором залога, указанного в Заявлении о присоединении обратить взыскание на деньги на счете.
 |
| * өз қалауы бойынша Банктің ІНҚ сәйкес Шарт бойынша міндеттемелерін тиісті дәрежеде орындайтын Салымшыға залал келтірмей және Қосылу туралы өтініште көрсетілген талаптарға сәйкес банктік өнімдер бойынша Салымның жаңа түрлерін құру және Салымның бұрын қолданыста болған түрлерінің күшін жою.
 | * По своему усмотрению создавать новые и аннулировать ранее действовавшие виды Вкладов как банковских продуктов, в соответствии с ВНД Банка, без нанесения ущерба Вкладчику, надлежащим образом исполняющему свои обязательства по Договору и условиям, отраженным в Заявлении о присоединении.
 |
| * ҚР заңнамасына және Шарттың талаптарына сәйкес шотты біржақты тәртіппен жабу.
 | * Закрыть счёт в одностороннем порядке в соответствии с Законодательством РК и условиями Договора.
 |
| **84. Салымшының міндеттері:** | 1. **Вкладчик обязуется**:
 |
| 1. Банкке шот ашуға қажетті құжаттарды, сонымен қатар ҚР заңнамасының талаптарына сәйкес шот бойынша операция жүргізуге қажетті құжаттар мен ақпаратты ұсыну.
 | 1. Предоставлять Банку документы, необходимые для открытия счёта, а также документы и информацию, необходимые для проведения операций по счёту в соответствии с требованиями Законодательства РК.
 |
| 1. ҚР заңнамасына сәйкес шот бойынша операцияларды жүргізу.
 | 1. Производить операции по счёту в соответствии с Законодательством РК.
 |
| 1. Банктің уәкілетті органы бекіткен Тарифтер бойынша Банктің қызметіне төлем жасау.
 | 1. Оплачивать услуги Банка по Тарифам, утвержденным уполномоченным органом Банка.
 |
| 1. Шотта сәйкес банктік салымның талаптарында белгіленген тиісті қалдықты сақтау.
 | 1. Поддерживать соответствующий остаток на счёте установленный условиями соответствующего банковского Вклада.
 |
| 1. Мәміле жасалған күні шотқа қолма-қол ақша салу (аудару). Егер Салымшы соманы шотқа уақытылы салмаса (аудармаса), онда Шарт жасалмаған болып есептеледі.
 | 1. Внести наличными (перечислить) сумму на счёт в день заключения сделки. В случае если Вкладчик своевременно не внёс (перечислил) сумму на счёт, то сделка считается не заключенной.
 |
| 1. Салымшының бастамасымен «Мерзімді» салымы мерзімінен бұрын бұзылған кезде, салымды бұзу болжанған күннен 5 (бес) банктік күн бұрын Банкке жазбаша хабарлау.
 | 1. При досрочном расторжении Вклада «Срочный» по инициативе Вкладчика, письменно уведомить Банк за 5 (пять) банковских дней до предполагаемой даты расторжения.
 |
| 1. Құрылтай құжаттары, орналасқан жері, соның ішінде Қосылу туралы өтініште көрсетілген іс-жүзіндегі мекенжайы, төлем деректемелері, телефон, факс нөмірлері өзгерген кезде, сондай-ақ салымның талаптарын орындауға әсер етуі мүмкін басқа да өзгерістер болған кезде, 3 (үш) күндік мерзімде бұл туралы Банкке белгіленген байланыс арналары арқылы хабар беріп, осындай өзгерістерді растайтын құжаттардың түпнұсқаларын тапсыру.
 | 1. При изменении учредительных документов, места нахождения, в том числе фактического адреса, указанных в Заявлении о присоединении, платежных реквизитов, номеров телефонов, факсов, а также при других изменениях, имеющих значение для выполнения условий Вклада, с момента изменения в срок 3 (три) дня уведомить об этом Банк установленными каналами связи и представить оригинальные документы, подтверждающие такие изменения.
 |
| 1. Салымды немесе оның бір бөлігін қайтару үшін Банкке өтініш берген кезде тиісті дәрежеде толтырылған Салымды жабу туралы өтінішті ұсыну;
 | 1. Предоставить надлежащим образом заполненное Заявление на закрытие Вклада при обращении в Банк на возврат Вклада или его части.
 |
| 1. Банкке «Қалдықтарды орналастыру полигонын жою қоры» шартты банктік салымын ашу үшін қажетті құжаттарды, мемлекеттік экологиялық сараптамамен келісілген полигонды жою жобасын, сондай-ақ қолданыстағы заңнаманың талаптарына сәйкес шот бойынша операциялар жүргізу үшін қажетті құжаттар мен мәліметтерді беру.
 | 1. Предоставлять Банку документы, необходимые для открытия условного Вклада «Ликвидационный фонд полигона размещения отходов», проект ликвидации полигона, согласованный с государственной экологической экспертизой, а также документы и информацию, необходимые для проведения операций по счёту в соответствии с требованиями Законодательства.
 |
| 1. «Қалдықтарды орналастыру полигонын жою қоры» шартты банктік салымы ашылған күні Қосылу туралы өтініште көрсетілген соманы шотқа қолма-қол нысанда енгізу (аудару).
 | 1. Внести наличными (перечислить) сумму, указанную в Заявлении о присоединении на счёт в день открытия Вклада «Ликвидационный фонд полигона размещения отходов».
 |
| 1. Полигонды жою қорының қаражаттарын мақсатына сай пайдаланылуын және ҚР заңнамасының талаптарын сақтау.
 | 1. Соблюдать целевое использование средств ликвидационного фонда и требования Законодательства РК.
 |
| **85. Салымшының құқықтары** | 1. **Вкладчик вправе**:
 |
| * Егер салымның талаптарында өзгеше көзделмесе, тиісті қалдықты қолдау талабымен қосымша салымдар мен ішінара талап етулерді жүзеге асыру;
 | * Производить дополнительные Вклады и частичные востребования при условии поддержания соответствующего остатка, если иное не предусмотрено условиями Вклада.
 |
| * Салымның талаптарына сәйкес салымның және есептелген сыйақының барлық сомасын талап ету.
 | * Востребовать всю сумму Вклада и начисленного вознаграждения в соответствии с условиями Вклада.
 |
| * Өз шотының жағдайы туралы мәлімет алу.
 | * Получать информацию о состоянии своего счёта.
 |
| * Егер Салымның талаптарында өзгеше көзделмесе, сыйақы сомасын салым сомасынан бөлек алу;
 | * Получать сумму вознаграждения отдельно от суммы Вклада, если иное не предусмотрено условиями Вклада.
 |
| * Егер ҚР заңнамасында басқа жағдай белгіленбесе, Салым сомасын және ол бойынша сыйақыны Қосылу туралы өтініште көрсетілмеген Салымшының кез келген басқа шотына немесе үшінші тұлғаның шотына аудару туралы Банкке тапсырма беру.
 | * Дать поручение Банку о переводе суммы Вклада и вознаграждения по нему на любой иной счет Вкладчика, не указанный в Заявлении о присоединении либо на счет третьего лица и оплатить услугу согласно Тарифам Банка, если иное не установлено Законодательством РК.
 |
| * Сәйкес жазбаша сауал берген кезде Қосылу туралы өтініште көрсетілген Салымшы ұсынған деректерді көрсетіп, Банкке Салым салынғаны туралы жазбаша растау алу;
 | * Получать письменное подтверждение размещения в Банке Вклада с указанием данных, предоставленных Вкладчиком в Заявлении о присоединении, при предоставлении соответствующего письменного запроса.
 |
| * Салымшының «Жер қойнауын пайдаланушының салымы» салымын (оның бір бөлігін) алуға Құзырлы орган берген рұқсаты болған кезде - Банкке жазбаша өтініш және Құзырлы органның аталған жазбаша рұқсатын беру арқылы Салымды (оның бір бөлігін) Құзырлы органның рұқсатында көрсетілген сомада қайтаруды талап ету. Банк «Жер қойнауын пайдаланушының салымы» шартты банктік салымы (оның бір бөлігін) сомасын ҚР қолданыстағы заңнамасында белгіленген талаптардың негізінде және тәртіппен қайтару.
 | * При наличии разрешения Компетентного органа на изъятие Вкладчиком Вклада «Вклад недропользователя» (его части) – потребовать возврат Вклада (его части) в сумме, указанной в разрешении Компетентного органа, путем предоставления в Банк письменного заявления, и данного письменного разрешения Компетентного органа. Возврат суммы Вклада «Вклад недропользователя» осуществляется Банком в порядке и на условиях, установленных Законодательством РК, Договором.
 |
| * Салымшының «Жер қойнауын пайдаланушының салымы» салымын (оның бір бөлігін) алуға Құзырлы орган берген рұқсаты болған кезде, егер ҚР заңнамасында өзгеше белгіленбесе, Банкке салым сомасын және ол бойынша сыйақыны Салымшының Қосылу туралы өтініште көрсетілмеген кез келген өзге шотына немесе үшінші тұлғаның шотына аудару туралы тапсырма беру және Банктің тарифтеріне сәйкес қызмет үшін төлем жасау.
 | * При наличии разрешения Компетентного органа на изъятие Вкладчиком Вклада «Вклад недропользователя» (его части) дать поручение Банку о переводе суммы Вклада и вознаграждения по нему на любой иной счет Вкладчика, не указанный в Заявлении о присоединении, либо на счет третьего лица и оплатить услугу согласно Тарифам Банка, если иное не установлено Законодательством РК.
 |
| * «Қалдықтарды орналастыру полигонын жою қоры» салымы бойынша салымдардың сомасына шектеу қоймай, қосымша салым салу.
 | * По Вкладу «Ликвидационный фонд полигона размещения отходов» производить дополнительные Вклады без ограничений по сумме.
 |
| * мемлекеттік экологиялық сараптамамен келісілген полигонды жою жобасына сәйкес «Қалдықтарды орналастыру полигонын жою қоры» салымы сомасын ішінара талап ету.
 | * Производить частичные востребования с суммыВклада «Ликвидационный фонд полигона размещения отходов», в соответствии с проектом ликвидации полигона, согласованного с государственной экологической экспертизой.
 |
| * егер ҚР заңнамасында өзгеше белгіленбесе, Банкке «Қалдықтарды орналастыру полигонын жою қоры» салымы сомасын және ол бойынша сыйақыны Салымшының Қосылу туралы өтініште көрсетілмеген кез келген өзге шотына немесе үшінші тұлғаның шотына аудару туралы тапсырма беру және Банктің тарифтеріне сәйкес қызмет үшін төлем жасау.
 | * Дать поручение Банку о переводе суммыВклада «Ликвидационный фонд полигона размещения отходов» и вознаграждения по нему на любой иной счет Вкладчика, не указанный в Заявлении о присоединении либо на счет третьего лица и оплатить услугу согласно Тарифам Банка, если иное не установлено Законодательством РК.
 |
| 1. ҚР заңнамасында осындай ақпаратты беру көзделген жағдайлардан басқа кезде, Тараптар осы Шарт бойынша өздеріне белгілі болған барлық ақпараттың конфиденциалдылығын сақтауға міндетті.
 | 1. Стороны обязаны сохранять конфиденциальность всей информации, ставшей известной им по настоящему Договору, за исключением случаев, когда предоставление такой информации устанавливается Законодательством РК.
 |
| 1. Тараптар өзінің құқығы мен мүддесін қорғау үшін ҚР заңнамасында қарастырылған барлық қажетті шараларды қолдануға міндетті.
 | 1. Стороны обязаны предпринимать все предусмотренные Законодательством РК меры, необходимые и достаточные для защиты своих прав и интересов.
 |
| 1. Салымның талаптарына сәйкес Банктегі шотта орналасқан ақшаны басқару құқығын Салымшының басшысы және (немесе) ҚР заңнамасында белгіленген тәртіппен ол уәкілеттік берген басқа тұлғалар пайдаланады. Банк сенімхат бойынша операцияларды жүргізуді ҚР заңнамасына және Банктің ІНҚ сәйкес жүзеге асырады.
 | 1. Правом распоряжения деньгами, находящимися в Банке на счёте в соответствии с условиями банковского Вклада, пользуется руководитель Вкладчика и (или) иные уполномоченные им лица в порядке, установленном Законодательством РК. Проведение операций Банком по доверенности осуществляется в соответствии с Законодательством РК и ВНД Банка.
 |
| 1. Салымшы үшінші тұлғаларға Банктегі шотында (шоттарында) орналасқан ақшаларын басқаруға Сенімхат беруге құқылы.
 | 1. Вкладчик вправе выдавать Доверенность третьим лицам на распоряжение деньгами, находящимися в Банке на счёте Вкладчика.
 |
| 1. Салымшы шоттағы (шоттардағы) ақшаны басқару бойынша үшінші тұлғаларға өкілеттіктер бергені үшін жауап береді.
 | 1. Вкладчик несёт ответственность за предоставление полномочий по распоряжению деньгами на счёте третьим лицам.
 |
| 1. Салымшы Банкке Салымшыдан Сенімхатты беру/ күшін жою туралы растау алуды қоса алғанда, Сенімхатты беру немесе күшін жою дерегін анықтау бойынша іс-шаралар жүргізу, сондай-ақ Сенім білдірілген тұлға Сенімхатты Банкке көрсеткен сәттен бастап 3 (үш) банктік күн ішінде жоғарыда көрсетілген іс-шараларды өткізген кезеңде шот бойынша операцияларды жүзеге асырмау құқығын береді.
 | 1. Вкладчик предоставляет Банку право проводить мероприятия по выяснению факта выдачи или отмены Доверенности, включая получение от Вкладчика подтверждения о выдаче/отмене Доверенности, а также не осуществлять операции по счёту в период проведения вышеуказанных мероприятий в течение 3 (трёх) банковских дней с момента предъявления в Банк Доверенности Поверенным.
 |
| 1. Салымшы келесі жағдайларда:
 | 1. Вкладчик предоставляет Банку право отказать в проведении операций по счёту Поверенным в случаях:
 |
| - Сенім білдірілген тұлғаға ҚР қолданыстағы заңнамасының нормаларына сәйкес келмейтін сенімхатты берген жағдайда; | - Предоставления Поверенным доверенности, не соответствующей нормам Законодательства РК. |
| - Егер сенімхаттағы Салымшының қолы Банктегі қолдардың үлгісі бар құжатқа сәйкес келмесе; | - Если в доверенности подпись Вкладчика не соответствует документу с образцами подписей, находящихся в Банке. |
| - Сенімхатта Сенім білдірілген тұлғаның қажетті өкілеттігі болмаған кезде, Сенім білдірілген тұлғаның Шот бойынша операция жүргізуінен бас тарту құқығын береді. | - При отсутствии в доверенности необходимых полномочий Поверенного. |
| 1. Егер Салымшының шотын Сенім білдірілген тұлға басқарса, ол шотты ашу үшін құжаттардың толық пакеті болған жағдайда қосымша төмендегі құжаттарды ұсынуы қажет:
 | 1. В случае если счётом Вкладчика распоряжается Поверенный, ему необходимо представить, при наличии полного пакета документов для открытия счета дополнительно:
 |
| - ҚР заңнамасының талаптарына сәйкес ресімделген, шотты басқарған кезде ұсынатын бірінші басшы және бас бухгалтер (штатта болған жағдайда) қол қойған, шоттағы ақшаны басқаруға құқық беретін сенімхаттың түпнұсқасы. Сенімхатта Салымшы Сенім білдірген тұлғаға шотты (шоттарды) басқаруға берген өкілеттіктерінің қажетті тізбесі болуы тиіс. | - Оригинал доверенности на право распоряжения деньгами на счете, оформленную в соответствии с требованиями Законодательства РК, подписанную первым руководителем и главным бухгалтером (при наличии в штате), которую предъявляет при распоряжении счётом. Доверенность должна содержать необходимый перечень полномочий по распоряжению счетом(-ами), которым Вкладчик наделяет Поверенного. |
| - Банкте сақталатын жоғарыда көрсетілген сенімхаттың нотариат куәландырған көшірмесі. | - Нотариально удостоверенную копию вышеуказанной доверенности, которая хранится в Банке. |
| - Сенім білдірілген тұлғаның қол қою үлгісі бар нотариат куәландырған құжат. | - Нотариально удостоверенный документ с образцом подписи Поверенного. |
| - Сенім білдірілген тұлғаға шоттағы ақшаны басқару өкілеттігін беру туралы Салымшының бірінші басшысының немесе оның міндетін атқарушы тұлғаның бұйрығы. | - Приказ первого руководителя Вкладчика или лица, исполняющего обязанности о наделении полномочиями Поверенного на распоряжение деньгами на счёте. |
| - Сенім білдірілген тұлғаның жеке тұлғасын куәландыратын құжат, сонымен қатар ҚР заңнамасында және Банктің ІНҚ көзделген өзге құжаттар. | - Документ, удостоверяющий личность Поверенного, а также иные документы, предусмотренные Законодательством РК и ВНД Банком. |
| 1. Банк Салымшының алдында:
 | 1. Банк не несет ответственности перед Вкладчиком:
 |
| - Салымшы шотты басқаруға өкілеттік берген Сенім білдірілген тұлғаның іс-әрекеті үшін; | - За действия Поверенного, уполномоченного Вкладчиком распоряжаться счётом. |
| - осы Шарттың талаптарын бұзған жағдайда жауап бермейді. | - В случае нарушения требований настоящего Договора. |
| 1. Салымшы Банкке сенімхаттың күшінің жойылғаны, Салымшының Банктегі шотында орналастырылған ақшаны басқаруға уәкілетті тұлғалардың ауысуы немесе олардың өкілеттігінің мерзімінен бұрын тоқтағаны туралы жоғарыда көрсетілген жағдайлар туындаған сәттен бастап 1 (бір) банктік күн ішінде жазбаша хабарлауға міндетті.
 | 1. Вкладчик письменно информирует Банк об отмене доверенности, замене лиц, уполномоченных распоряжаться деньгами, находящимися в Банке на счёте Вкладчика либо досрочном прекращении их полномочий в течение 1 (одного) банковского дня с момента возникновения вышеуказанных обстоятельств.
 |
| 1. Шотқа салымның алғашқы сомасы енгізілген күннен бастап бір ай өткенге дейін ақша толықтай талап етілген және шот жабылған жағдайда «Талап еткенге дейінгі» салымы бойынша сыйақы есептелмейді.
 | 1. В случае полного востребования денег и закрытия счёта до истечения одного месяца со дня зачисления первой суммы Вклада на счёт, вознаграждение по Вкладу «До востребования» не начисляется.
 |
| 1. Салым сомасы шотқа аударылған күннен бастап бір ай өткенге дейін«Мерзімді» салымы мерзімінен бұрын бұзылған кезде (сонымен қатар салымды ішінара талап ету мерзімінен бұрын бұзу болып есептеледі) сыйақы төленбейді.
 | 1. При досрочном расторжении Вклада «Срочный» (досрочным расторжением также считается частичное востребование Вклада) до истечения одного месяца со дня зачисления суммы Вклада на счёт, вознаграждение не выплачивается.
 |
| 1. Салым сомасы шотқа аударылған күннен бастап бір ай өткеннен кейін«Мерзімді» салымы мерзімінен бұрын бұзылған кезде (сонымен қатар салымды ішінара талап ету мерзімінен бұрын бұзу болып есептеледі) сыйақы салым іс жүзінде пайдаланылған кезең үшін салым бұзылған кезде қолданыста болатын «Талап еткенге дейінгі» салымының мөлшерлемесі бойынша төленеді.
 | 1. При досрочном расторжении Вклада «Срочный» (досрочным расторжением также считается частичное востребование Вклада) по истечении более одного месяца со дня зачисления суммы Вклада на счёт, вознаграждение выплачивается по ставке Вклада «До востребования», действующей на момент расторжения за фактический период пользования Вкладом.
 |
| 1. Банктің бастамасы бойынша «Мерзімді» салымы мерзімінен бұрын бұзылған жағдайда, Банк Қосылу туралы өтініште белгіленген мөлшерлеме бойынша ақшаны іс-жүзінде пайдаланған кезең үшін сыйақы төлейді.
 | 1. В случае досрочного расторжения Вклада «Срочный» по инициативе Банка, Банк выплачивает вознаграждение за фактический период пользования деньгами по ставке, установленной Заявлением о присоединении.
 |
| 1. Салым сомасы шотқа аударылған күннен бастап бір ай өткенге дейінСалымшының бастамасымен «Мерзімді полюс»/«Мерзімді полюс + ұзақмерзімді талаптар» салымы мерзімінен бұрын бұзылған жағдайда (сонымен қатар салымды ішінара талап ету мерзімінен бұрын бұзу болып есептеледі), салым бойынша сыйақы төленбейді.
 | 1. В случае досрочного расторжения Вклада «Накопительный плюс»/«Накопительный плюс + длительные поручения» (досрочным расторжением также считается частичное востребование Вклада при несоблюдении минимального неснижаемого остатка) по инициативе Вкладчика до истечения одного месяца со дня зачисления суммы первого Вклада на счёт, вознаграждение не выплачивается.
 |
| 1. Салым сомасы шотқа аударылған күннен бастап бір ай өткеннен кейін Салымшының бастамасымен«Жинақтаушы плюс»/«Жинақтаушы плюс + ұзақмерзімді талаптар» салымы мерзімінен бұрын бұзылған кезде (сонымен қатар төмендетілмейтін ең кіші қалдық сақталмаған кезде салымды ішінара талап ету мерзімінен бұрын бұзу болып есептеледі) сыйақы салым іс жүзінде пайдаланылған кезең үшін «Талап еткенге дейінгі» салымының мөлшерлемесі бойынша төленеді. Бұрын төленген сыйақы сомасы шоттағы салым сомасынан ұсталады, бұрын төленген сыйақыны өтеу үшін ақша сомасы жеткіліксіз (артық) болған жағдайда, салымды жабуға рұқсат етілмейді.
 | 1. В случае досрочного расторжения Вклада «Накопительный плюс»/«Накопительный плюс + длительное поручение» (досрочным расторжением также считается частичное востребование Вклада при несоблюдении минимального неснижаемого остатка) по инициативе Вкладчика по истечении одного месяца со дня зачисления суммы Вклада на счёт, вознаграждение выплачивается по ставке депозита «До востребования» за фактический период пользования Вкладом. Сумма ранее выплаченного вознаграждения удерживается из суммы Вклада на счёте, в случае отсутствия достаточной суммы денег для погашения ранее (излишне) выплаченного вознаграждения, закрытие Вклада не допускается.
 |
| 1. Салымшының салымның барлық сомасын талап етуі Шотты/мәмілені жабуға және осы Шартты бұзуға негіз болып табылады.
 | 1. Востребование Вкладчиком всей суммы Вклада является основанием для закрытия Счета и расторжения Договора/сделки.
 |
| 1. Салым сомасы шотқа аударылған күннен бастап бір жылдан астам уақыт өткеннен кейін Салымшының бастамасымен«Жинақтаушы плюс» салымы мерзімінен бұрын бұзылған кезде (сонымен қатар төмендетілмейтін ең кіші қалдық сақталмаған кезде салымды ішінара талап ету мерзімінен бұрын бұзу болып есептеледі) сыйақы салым іс жүзінде пайдаланылған кезең үшін шарт бұзылған сәтте қолданыста болған сыйақы мөлшерлемесінің 50% есебінен төленеді. Бұрын төленген сыйақы сомасы шоттағы салым сомасынан ұсталады, бұрын төленген сыйақыны өтеу үшін ақша сомасы жеткіліксіз (артық) болған жағдайда, салымды жабуға рұқсат етілмейді.
 | 1. При досрочном расторжении Вклада «Накопительный плюс» (досрочным расторжением также считается частичное востребование Вклада при несоблюдении минимального неснижаемого остатка) по инициативе Вкладчика по истечении более одного года со дня зачисления суммы Вклада на счет, вознаграждение выплачивается из расчета 50 % от ставки вознаграждения, действующей на момент расторжения договора, за фактический период пользования Вкладом. Сумма ранее выплаченного вознаграждения удерживается из суммы Вклада на счёте, в случае отсутствия достаточной суммы денег для погашения ранее (излишне) выплаченного вознаграждения, закрытие Вклада не допускается.
 |
| 1. ҚР заңнамасында белгіленген негіздер бойынша және тәртіппен «Жинақтаушы плюс»/«Жинақтаушы плюс + ұзақмерзімді тапсырмалар» салымы шотындағы ақшаға өндіріп алу қолданған жағдайда және бұл кезде төмендетілмейтін ең кіші қалдық азайған жағдайда, Салымшы салымды толтыру қажеттілігі туралы хабарлама алғаннан кейін 3 (үш) банктік күн ішінде төмендетілмейтін ең кіші қалдықты қолдау үшін жеткіліксіз сомаға салымды толтыруға міндетті.
 | 1. В случае обращения взыскания на деньги, находящиеся на счете Вклада «Накопительный плюс»/«Накопительный плюс + длительные поручения» по основаниям и в порядке, установленном Законодательством РК и снижения при этом минимального неснижаемого остатка Вкладчик обязан пополнить Вклад на недостающую сумму для поддержания минимального неснижаемого остатка в течение 3 (трёх) банковских дней после получения уведомления о необходимости пополнения Вклада.
 |
| 1. Банктің бастамасы бойынша «Жинақтаушы плюс»/«Жинақтаушы плюс + ұзақмерзімді тапсырмалар» банктік салымы мерзімінен бұрын бұзылған жағдайда, Банк Қосылу туралы өтініште белгіленген мөлшерлеме бойынша ақшаны іс-жүзінде пайдаланған кезең үшін сыйақы төлейді.
 | 1. В случае досрочного расторжения Вклада «Накопительный плюс»/«Накопительный плюс + длительные поручения» по инициативе Банка, Банк выплачивает вознаграждение за фактический период пользования деньгами по ставке, указанной в Заявлении о присоединении Договор.
 |
| 1. Құзырлы органның бұзу туралы жазбаша келісім берген жағдайларды қоспағанда,Салымшының бастамасымен біржақты тәртіппен «Жер қойнауын пайдаланушының салымы» шартты банктік салымын бұзуға жол берілмейді.
 | 1. Расторжение Вклада «Вклад недропользователя» в одностороннем порядке по инициативе Вкладчика не допускается, за исключением случаев письменного согласия Компетентного органа на расторжение.
 |
| 1. «Жер қойнауын пайдаланушының салымы» салымы бұзылған жағдайда, салым бойынша сыйақы салым іс жүзінде пайдаланылған кезең үшін депозиттің қолданыстағы мөлшерлемесі бойынша төленеді.
 | 1. В случае расторжения Вклада «Вклад недропользователя», вознаграждение по Вкладу выплачивается по действующей ставке депозита за фактический период пользования Вкладом.
 |
| 1. Салымшының салымды алуына құзырлы органның рұқсаты (келісімі) болған кезде «Жер қойнауын пайдаланушының салымы» салымын Салымшының талап етуі шотты жабу және мәмілені бұзу үшін негіз болып табылады.
 | 1. Востребование Вкладчиком всей суммы Вклада «Вклад недропользователя» при наличии разрешения (согласия) компетентного органа, на изъятие Вкладчиком Вклада является основанием для закрытия счета и расторжения сделки.
 |
| 1. Полигонды жою жобасына сәйкес полигонды жою тоқтатылған кезде, сонымен қатар ҚР заңнамасында көзделген өзге жағдайларда,Салымшының бастамасымен біржақты тәртіппен «Қалдықтарды орналастыру полигонын жою қоры» салымын бұзуға рұқсат беріледі.
 | 1. Расторжение Вклада «Ликвидационный фонд полигона размещения отходов» в одностороннем порядке по инициативе Вкладчика допускается, при прекращении ликвидации полигона в соответствии с проектом ликвидации полигона, а также в иных случаях, предусмотренных Законодательством РК.
 |
| 1. Салым сомасы шотқа аударылған күннен бастап бір ай өткенге дейін«Қалдықтарды орналастыру полигонын жою қоры» салымы бұзылған жағдайда, сыйақы төленбейді.
 | 1. В случае расторжения Вклада «Ликвидационный фонд полигона размещения отходов» до истечения одного месяца со дня зачисления денег, вознаграждение не выплачивается.
 |
| 1. Салым сомасы шотқа аударылған күннен бастап бір айдан астам уақыт өткеннен кейін«Қалдықтарды орналастыру полигонын жою қоры» салымы бұзылған кезде, сыйақы салым іс жүзінде пайдаланылған кезең үшін «Талап еткенге дейінгі» депозитінің мөлшерлемесі бойынша төленеді.
 | 1. При расторжении Вклада «Ликвидационный фонд полигона размещения отходов» по истечении более одного месяца со дня зачисления денег, вознаграждение выплачивается по действующей ставке депозита «До востребования» за фактический период пользования Вкладом.
 |
| 1. Салыммен қамсыздандырылған орындалмаған міндеттемелер болмаған кезде ғана жол берілетін, «Депозит-кепілдік» салымы мерзімінен бұрын талап етілген кезде, Салымшы ол жөнінде Банкке 5 (бес) банктік күн бұрын жазбаша түрде хабарлайды.
 | 1. При досрочном востребовании Вклада «Депозит-гарантия», которое допускается только при условии отсутствия неисполненных обязательств, обеспеченных Вкладом, Вкладчик письменно уведомляет Банк за 5 (пять) банковских дней.
 |
| 1. Салыммен қамсыздандырылған орындалмаған міндеттемелер болмаған кезде ғана Салымшының бастамасымен «Депозит-кепілдік» салымын мерзімінен бұрын бұзуға рұқсат етіледі. Салымшының салымның барлық сомасын талап етуі шотты жабу үшін негіз болып табылады.
 | 1. Досрочное расторжение Вклада «Депозит-гарантия» в одностороннем порядке по инициативе Вкладчика допускается только при условии отсутствия неисполненных обязательств, обеспеченных Вкладом. Востребование Вкладчиком всей суммы Вклада является основанием для закрытия счета.
 |
| 1. Ақша аударылған күннен бастап бір күнтізбелік ай өткенге дейін «Депозит-кепілдік» салымы мерзімінен бұрын бұзылған жағдайда (сонымен қатар салымды ішінара талап ету мерзімінен бұрын бұзу болып есептеледі) сыйақы төленбейді.
 | 1. В случае досрочного расторжения Вклада «Депозит-гарантия» (досрочным расторжением также считается частичное востребование Вклада) до истечения одного календарного месяца со дня зачисления денег, вознаграждение не выплачивается.
 |
| 1. Ақша аударылған күннен бастап бір күнтізбелік айдан астам уақыт өткеннен кейін «Депозит-кепілдік» салымы мерзімінен бұрын бұзылған кезде (сонымен қатар салымды ішінара талап ету мерзімінен бұрын бұзу болып есептеледі), сыйақы салым іс жүзінде пайдаланылған кезең үшін «Талап еткенге дейінгі» депозиттің қолданыстағы мөлшерлемесі бойынша төленеді.
 | 1. При досрочном расторжении Вклада «Депозит-гарантия» (досрочным расторжением также считается частичное востребование Вклада) по истечении более одного календарного месяца со дня зачисления денег, вознаграждение по Вкладу выплачивается по действующей ставке Депозита гарантия за фактический период пользования Вкладом.
 |
| 1. Бұрын төленген сыйақы сомасы шоттағы «Депозит-кепілдік» салымы сомасынан ұсталады.
 | 1. Сумма ранее выплаченного вознаграждения удерживается из суммы Вклада «Депозит-гарантия» на счете.
 |
| 1. Салымшының салымның барлық сомасын талап етуі Шотты жабуға және осы мәмілені бұзуға негіз болып табылады.
 | 1. Востребование Вкладчиком всей суммы Вклада является основанием для закрытия счета и расторжения сделки.
 |
| 1. **Банк Салымшының алдында төмендегі жағдайларда:**
 | 1. **Банк не несёт ответственности перед Вкладчиком в случаях**:
 |
| - шотта орналасқан ақшаға өндіріп алу қолданылған кезде;  | - Обращения взыскания на деньги, находящиеся на счёте. |
| - егер осындай міндеттемелерді уақытылы орындамау немесе орындамау ҚР заңнамасында көзделген тыйым салудан және (немесе) шектеулерден туындаса, банктік салым бойынша міндеттемелері орындалмаған немесе уақытылы орындалмаған кезде жауап бермейді. | - Несвоевременного исполнения или не исполнения своих обязательств по банковскому Вкладу, если такое несвоевременное исполнение либо не исполнение вызвано запретами и (или) ограничениями, предусмотренными Законодательством РК. |
| 119.Банк Салымшының талап етуі бойынша салым бойынша төленген сыйақыға қатысты үзінді көшірмені ұсынады, сонымен қатар Салымшының салым бойынша барлық операцияларын шотта көрсетеді. | 1. Банк по требованию Вкладчика предоставляет выписку по выплаченному вознаграждению по Вкладу, а также отражает все операции Вкладчика по Вкладу на счёте.
 |
| 1. Салымшының банктік деректемелері өзгерген немесе олар болмаған жағдайда банктік салымның қолданыс мерзімі аяқталған кезде, Салымшы салым сомасы мен есептелген сыйақыны талап ету туралы жазбаша хабарлағанға дейін сыйақы есептелмей, салым сомасы мен есептелген сыйақы осы шотта қалады.
 | 1. При истечении срока действия Вклада в случае изменения банковских реквизитов Вкладчика либо их отсутствия сумма Вклада и начисленного вознаграждения остается на этом же счёте без начисления вознаграждения до письменного извещения Вкладчиком о востребовании суммы Вклада и начисленного вознаграждения.
 |
| 1. Егер салым сомасы мен есептелген сыйақы сомасын төлейтін күн демалыс (мереке) күніне түссе, төлем демалыс (мереке) күнінен кейінгі бірінші жұмыс күні жасалады. Салымшының осы себеппен төлемнің кешіктірілгені үшін пайыз есептеуді немесе қандай да бір өтемақы төлеуді талап етуге құқығы жоқ.
 | 1. В случае, если дата выплаты суммы Вклада и начисленного вознаграждения приходится на выходной день (праздничный), выплата будет осуществлена в первый рабочий день, следующий за выходным (праздничным) днем. Вкладчик не имеет права требовать начисления процентов или какой-либо иной компенсации за такую задержку в платеже.
 |
| 1. Банк ҚР заңнамасында көзделген негіздер бойынша шотты жабуға құқылы.
 | 1. Банк вправе закрыть счёт по основаниям, предусмотренным Законодательством РК.
 |
| 1. Комиссиялардың төлемі:
 | 1. Оплата комиссий:
 |
| - Банк ұсынатын қызметтерге белгіленетін тарифтер Банктің уәкілетті органдары бекіткен тарифтерге сәйкес анықталады. | - Тарифы за услуги, оказываемые Банком, определяются Тарифами утвержденными уполномоченным органом Банка.  |
| - Осы арқылы Салымшы Банкке Банктік салым бойынша қызмет көрсеткен сәтте қолданыста болатын және [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz) мекенжайы бойынша Банктің интернет-ресурсында орналастырылған тарифтер бойынша қызмет үшін төлем жасауға өз келісімін берді.- Банк енгізілген өзгерістер мен толықтырулар, сондай-ақ жаңа тарифтер туралы ақпаратты Банк [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz) мекенжайы бойынша интернет-ресурсқа орналастырады.Бұл жағдайда Банк Салымшыға тиісті дәрежеде ақпарат берген болып есептеледі және салымшы жоғарыда көрсетілген тәсілдер арқылы ақпарат жарияланған сәттен бастап Тарифтерге енгізілген түзетулермен және банктік қызмет көрсетудің өзге талаптарымен келіседі. | - Настоящим Вкладчик дал своё согласие Банку на оплату услуг по Тарифам, действующим на момент оказания услуг по банковскому Вкладу и размещенному интернет-ресурсе Банка по адресу: www.bcc.kz. - Информация о внесенных изменениях и дополнениях, а также о новых тарифах размещается Банком на интернет – ресурсе по адресу www.bcc.kz. В этом случае Вкладчик считается надлежаще информированным Банком и согласен с поправками, внесенными в Тарифы и иные условия банковского обслуживания с момента опубликования информации вышеуказанными способами. |
| 124.Салымшы Банктің алдын ала хабарламай және Салымшының қосымша келісімін алмай, оның шотын немесе Банкте ашылған басқа банктік шоттарын тікелей дебеттеу арқылы, оларда ақша болмаған немесе жеткілікті болмаған жағдайда, ҚР немесе тиісті шет мемлекеттің заңнамасы бойынша төлем құжатына Салымшының қосымша акцепті талап етілмейтін төлем құжаттарын ұсыну рұқсат етілген кезде, Салымшының ҚР аумағындағы және одан тыс жердегі кез келген басқа банктерде (банк операцияларының жекелеген түрлерін жүзеге асыратын ұйымдарда) ашылған кез келген банктік шоттарына ҚР заңнамасында көзделген төлем құжаттарын ұсына отырып, Салымшының кез келген шоттарынан ақша сомаларын кез келген валютамен Банктің алдындағы берешек мөлшерінде алуға (есептен шығаруға) құқылы болатынына өз келісімін береді. | 1. Вкладчик даёт свое согласие, на то, что Банк вправе без предварительного уведомления и дополнительного согласия Вкладчика путем прямого дебетования его счёта или других банковских счетов открытых в Банке, в случае отсутствия денег на них либо их не достаточности, путем предъявления платежных документов, предусмотренных Законодательством РК, к любым банковским счетам Вкладчика, открытым в любых других банках (организациях, осуществляющих отдельные виды банковских операций) на территории РК и за ее пределами, в случаях, когда Законодательством РК или соответствующего иностранного государства допускается предъявление платежных документов, не требующих дополнительного акцепта Вкладчика к такому платежному документу, изымать (списывать) в любой валюте суммы денег с любых счетов Вкладчика, в размере имеющейся задолженности перед Банком.
 |
| 1. Салымдар бойынша стандартты сыйақы мөлшерлемелері, сонымен қатар оларға енгізетін өзгерістер www.bcc.kz мекенжайы бойынша Банктің интернет-ресурсында орналастырылады. Банктің уәкілетті органының сәйкес шешімі болған жағдайда осы Шартқа жасалған Өтініште стандартты сыйақы мөлшерлемесінен айрықша мөлшерлемелер көрсетілуі мүмкін.
 | 1. Стандартные ставки вознаграждения по Вкладам, а также их изменения размещаются на интернет ресурсе Банка по адресу [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz). В Заявлении о присоединении могут указываться ставки, отличные от стандартных ставок вознаграждения в случае наличия соответствующего решения уполномоченного органа Банка.
 |
| 1. Салымшының бастамасымен Салымның талаптары немесе сыйақы мөлшерлемесі ұлғаю/азаю жағына қарай өзгерген жағдайда, мұндай өзгерістер Тараптардың Қосымша келісімдерге (Өтінішке енгізілген өзгерістер) қол қоюы арқылы енгізіледі.
 | 1. В случае изменения условий Вклада или ставки вознаграждения в сторону увеличения/уменьшения по действующему Вкладу по инициативе Вкладчика, такие изменения вносятся путем подписания сторонами Дополнительных соглашений (Изменений к Заявлению).
 |
| 1. Салымның талаптарын немесе сыйақы мөлшерлемесін ұлғаю/азайту жағына қарай өзгерту туралы шешімді Банктің ІНҚ сәйкес Банк өз бетінше қабылдайды. Бұл кезде Банк Салымшыға өтінімді қанағаттандырудан бас тартуға құқылы.
 | 1. Решение об изменении условий Вклада или ставки вознаграждения в сторону увеличения/уменьшения по действующему Вкладу принимается Банком самостоятельно в соответствии с ВНД Банка. При этом Банк вправе отказать Вкладчику в удовлетворении обращения.
 |
| 1. Салымның талаптарында автоматты мерзімін ұзарту көзделген жағдайларда Банк Салымның қолданыс мерзімі аяқталған күні сыйақы мөлшерлемесін қоспағанда, дәл сол мерзімге және діл сол талаптармен Салымның мерзімін автоматты түрде ұзартады.
 | 1. В случаях, когда автоматическая пролонгация предусмотрена условиями Вклада, Банк производит автоматическую пролонгацию Вклада в день завершения Вклада на тот же срок и на тех же условиях, за исключением ставки вознаграждения.
 |
| 1. Егер осы Шартта өзгеше белгіленбесе, Салымның мерзімін ұзарту келесі талаптармен жүзеге асырылады:
 | 1. Если иное не установлено настоящим Договором, пролонгация осуществляется на следующих условиях:
 |
| - орналастыру мерзімі қоса алғанда 12 айға дейінгі салымдар бойынша мерзімді автоматты түрде ұзарту – ең көбі 3 рет; | - по Вкладам со сроком размещения до 12 месяцев включительно, автоматическая пролонгация не более 3 – х раз; |
| - орналастыру мерзімі 13 айдан 24 айға дейінгі (қоса алғанда) Салымдар бойынша мерзімді автоматты түрде ұзарту – ең көбі 2 рет; | - по Вкладам со сроком размещения от 13 месяцев до 24 месяцев включительно, автоматическая пролонгация не более 2 – х раз; |
| - орналастыру мерзімі 24 айдан жоғары Салымдар бойынша мерзімді автоматты түрде ұзарту – ең көбі 1 рет. | - по Вкладам, со сроком размещения свыше 24 месяцев, автоматическая пролонгация не более 1-го раза. |
| 1. Мерзімін ұзарту кезінде Салым сомасы осы шотта қалады, талаптарында мерзімін ұзарту қарастырылмаған салымдарды қоспағанда, сыйақы Салым мерзімін ұзартқан кезде Банкте осы Салымның түрі үшін қолданыста болған мөлшерлеме бойынша есептелетін болады.
 | 1. При пролонгации сумма Вклада остается на том же Счете, начисление вознаграждения будет осуществляться по ставке, действующей в Банке для данного вида Вклада на момент продления, за исключением Вкладов, по условиям которых пролонгация не предусмотрена.
 |
| 1. Мерзімін ұзарту саны аяқталғаннан кейін салым сомасы салымға тіркелген ағымдағы шотқа аударылады. Салымшы ұсынған Салым бойынша мерзімін ұзартудан бас тарту туралы өтініштің негізінде Салымның мерзімін автоматты түрде ұзартуды жою мүмкіндігін таңдауға қатысты талаптарды өзгертуге рұқсат етіледі.
 | 1. После завершения количества пролонгаций, сумма Вклада переводится на текущий счет, привязанный к Вкладу. Допускается изменение условий в части выбора возможности отмены автоматической пролонгации срока Вклада на основании предоставленного Вкладчиком Заявления на отмену пролонгации по Вкладу.
 |
| 1. «МИБ (меншік иелері бірлестігі)» салымы ақша салынған күннен бастап бір күнтізбелік жыл аяқталғанға дейін мерзімінен бұрын бұзылған кезде, сыйақы төленбейді.
 | 1. При досрочном расторжении Вклада «ОСИ (Объединение собственников имущества)» до истечения одного календарного месяца со дня зачисления денег, вознаграждение не выплачивается
 |
| 1. «МИБ (меншік иелері бірлестігі)» салымы ақша салынған күннен бастап бір күнтізбелік жыллае астам уақыт өткеннен кейін мерзімінен бұрын бұзылған кезде, сыйақы Салым жабылған сәтте қолданыста болған сыйақы мөлшерлемесі бойынша төленеді.
 | 1. При досрочном расторжении Вклада «ОСИ (Объединение собственников имущества)» свыше одного календарного месяца со дня зачисления денег, вознаграждение выплачивается по действующей ставке вознаграждения на момент закрытия Вклада.
 |
| 1. Банк ҚР заңнамасында, Банктің ІНҚ белгіленген тәртіппен «BCC Business» жүйесінің мобильді қосымшасы арқылы электрондық банктік қызметтерді ұсынады.
 | 1. Банк предоставляет электронные банковские услуги посредством Мобильного приложения системы «BCC Business» и её веб-версии в порядке, установленном Законодательством РК, ВНД Банка.
 |
| 1. «BCC Business» жүйесінің мобильді қосымшасы және оның веб-нұсқалары арқылы электрондық банктік қызметтерді ұсыну Банк пен Салымшының арасында жасалған жеке шарттың нысаны болып табылады.
 | 1. Предоставление электронных банковских услуг посредством Мобильного приложения системы «BCC Business» и её веб-версии является предметом отдельного договора между Банком и Вкладчиком.
 |
| 1. Банк өз қалауы бойынша біржақты тәртіппен және Салымшыға алдын ала хабарламай, ұсынылатын электрондық банктік қызметтердің тізіміне өзгерістер енгізуге құқылы.
 | 1. Банк вправе, по своему усмотрению в одностороннем порядке и без предварительного уведомления Вкладчика вносить изменения в список предоставляемых электронных банковских услуг.
 |
| 1. Салымшының «BCC Business» жүйесінің мобильді қосымшасы және оның веб-нұсқалары арқылы жасаған транзакциялары шот бойынша тізімде көрсетілген.
 | 1. Транзакции, совершенные Вкладчиком посредством Мобильного приложения системы «BCC Business» и её веб-версии, отражаются в выписке по счёту.
 |
| 1. Салымшы Банктің қолданыстағы тарифтеріне сәйкес электрондық банктік қызметтер үшін төлем жасайды.
 | 1. Оплата электронных банковских услуг производится Вкладчиком в соответствии с действующими Тарифами Банка.
 |
| **3-ТАРАУ. POS-ТЕРМИНАЛДАРҒА ҚЫЗМЕТ КӨРСЕТУ** | **ГЛАВА 3. ОБ ОБСЛУЖИВАНИИ POS-ТЕРМИНАЛОВ** |
| 1. Шарттың осы тарауында Банктің клиенті болып табылатын және Банкте ашылған ағымдағы банктік шоттары бар заңды тұлғаларға (ЗТ) (бұдан әрі Клиент осы Тарауда «Кәсіпорын» деп аталуы мүмкін) орнатылған POS-терминалдарды орнату, күйге келтіру және қызмет көрсету тәртібі мен талаптары айқындалады. | Настоящей Главой Договора определяется порядок и условия установки, настройки и обслуживания POS-терминалов, установленных юридическим лицам (ЮЛ), являющимся Клиентами Банка и имеющим в Банке открытые текущие банковскией счета (далее Клиент в настоящей Главе может именоваться как «Предприятие»). |
| 2. Кәсіпорынға орнатылған POS-терминалдарға қызмет көрсетуді Банк жабдықты ұсыну арқылы да, сондай-ақ ұсынбай-ақ жүзеге асырады. | Обслуживание POS-терминалов, установленных Предприятию, осуществляется Банком как с предоставлением оборудования, так и без такового. |
| 3. Кәсіпорынның осы Стандарт талаптарына қосылуы және осылайша Қосылу туралы шартты жасау Кәсіпорынның Банкке Банк ұсынған нысан бойынша Кәсіпорынның уәкілетті тұлғасы қол қойған Қосылу туралы өтінішті беруі арқылы жүзеге асырылады. | Присоединение Предприятия к настоящим Стандартным условиям и заключение, таким образом, Договора присоединения осуществляются путем подачи Предприятием Банку подписанного уполномоченным лицом Предприятия, Заявления о присоединении по форме Банка. |
| **Жабдықты ұсынумен POS-терминалдарға қызмет көрсеткен кезде:** | **При обслуживании POS-терминалов с предоставлением оборудования:** |
| 4. Кәсіпорын ҚР заңнамасында, осы Шартта, «Банк ЦентрКредит» АҚ-та операцияларды жүргізудің жалпы талаптары туралы ережеде және Банктің талаптарында көзделген қажетті құжаттарды ұсынған кезде, Банк Кәсіпорынның қызмет көрсету пункттеріне Тараптардың уәкілетті өкілдері қол қойғаннан кейін Шарттың ажырамас бөлігі болып табылатын қабылдау-өткізу актісіне сәйкес саны мен құны бойынша POS-терминал (терминалдар) (бұдан әрі мәтін бойынша – «жабдық» немесе жоғарыда аталғандай) ұсынады және POS-терминалды (терминалдарды) орнатуды жүзеге асырады. | 1. При предоставлении Предприятием необходимых документов, предусмотренных Законодательством РК, настоящим Договором, Правилами об общих условиях проведения операций АО «Банк ЦентрКредит» и требованиями Банка, Банк предоставляет в пункты обслуживания Предприятия POS-терминал(ы) (далее по тексту – «оборудование» или как определено выше) в количестве и по стоимости согласно акту приема-передачи, который после подписания уполномоченными лицами Сторон является неотъемлемой частью Договора, и осуществляет установку POS-терминала(ов).
 |
| 5. Банк Кәсіпорыннан Қосылу туралы өтінішті және Заңнамада және Банктің талаптарында көзделген құжаттарды қабылдағаннан кейін Шарт жасалған болып есептеледі және күшіне енеді.  | 1. Договор считается заключенным и вступает в силу после принятия Банком от Предприятия Заявления о присоединении и документов, предусмотренных Законодательством и требованиями Банка.
 |
| 6. Егер Кәсіпорынға Банк пен Кәсіпорынның арасында бұрын жасалған, осы Шарт болып табылмайтын Шарттың негізінде жабдық орнатылатын болса, Кәсіпорын **осы Шарттың бұрын жасалған Шартты алмастыратынына** және осы Шарттың талаптары Тараптардың бірінші жабдық орнатылған күні туындаған қатынастарына қатысты қолданылатынына келіседі. | 1. Если Предприятию производится установка оборудования на основании ранее заключенного между Банком и Предприятием Договора, не являющегося настоящим Договором, Предприятие соглашается с тем, что настоящий Договор заменяет собой ранее заключенный Договор и условия настоящего Договора применяются к отношениям Сторон, возникшим с даты установки первого оборудования.
 |
| 7. Кәсіпорын Банктің төлем жасалатын күні белгіленген Тарифтеріне сәйкес Банктің жабдыққа қызмет көрсеткені үшін барлық комиссияларды уақытылы төлеуге міндеттенеді. Банктің тарифтері Кәсіпорынның танысуы үшін Банктің барлық бөлімшелерінде және [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz) мекенжайы бойынша банктің интернет сайтында орналастырылған. Тарифтерге енгізу болжанған өзгерістер туралы Банк Кәсіпорынға ақпаратты өзгерістерді енгізу болжанған күннен 15 (он бес) күнтізбелік күн бұрын [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz) мекенжайы бойынша Банктің сайтына орналастыру арқылы және/немесе Шарттың 4.12-тармағында көрсетілген әдіспен Кәсіпорынға хабарлама жолдау арқылы ақпарат береді. | 1. Предприятие обязуется своевременно оплачивать все комиссии Банка за обслуживание оборудования в соответствии с Тарифами, установленными Банком на день оплаты. Тарифы Банка доступны для ознакомления Предприятию во всех отделениях Банка и на Интернет сайте Банка по адресу: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz). О планируемых изменениях в Тарифы, Банк информирует Предприятие путем размещения информации за 15 (пятнадцать) календарных дней до предполагаемой даты изменений на сайте Банка в сети Интернет по адресу www.bcc.kz и/или путем направления уведомления Предприятию способом, указанным в пункте 4.12. Договора.
 |
| 8. Кәсіпорын Тарифтерге сәйкес Банк ұсынған жабдық бойынша жүргізілген карточкалық операциялардың айналымы бойынша комиссияларды төлеуге міндеттенеді. | 1. **Предприятие обязуется** оплачивать комиссию по оборотам проведенных карточных операций по оборудованию, предоставленному Банком, согласно Тарифам.
 |
| 9. Егер POS-терминалдар бойынша карточкалық операциялардың ай сайынғы айналымы [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz) мекенжайы бойынша Банктің интернет-ресурсында көрсетілген шекті белгілен төмен соманы құрайтын болса, Кәсіпорын комиссияны осындай жағдай орын алған есепті ай үшін төлеуге міндеттенеді. | 1. В случае, если ежемесячный оборот карточных операций по POS-терминалам составит сумму меньше порогового значения, указанного на интернет ресурсе Банка www.bcc.kz, Предприятие обязуется оплачивать комиссию за отчетный месяц, в котором наступил такой случай.
 |
| 10. Банктің комиссиясын Кәсіпорын Банктің Шартта және ҚР заңнамасында көзделген тәртіппен Кәсіпорынның Банкте ашылған кез келген банктік шоттарын тікелей дебеттеуі арқылы төлейді. Осы Шартты жасау арқылы Кәсіпорын Банкке Кәсіпорынның Банк алдындағы міндеттемелері бойынша берешектерінің барлық сомасын акцептсіз алуға (есептен шығаруға) шартсыз құқық береді.  | 1. Комиссии Банка оплачиваются Предприятием путем прямого дебетования Банком любых банковских счетов Предприятия, открытых в Банке в порядке, предусмотренном Договором и Законодательством РК. Заключением настоящего Договора, Предприятие предоставляет безусловное право Банку на безакцептное изъятие (списание) всех сумм Задолженности по обязательствам Предприятия перед Банком.
 |
| 11. Кәсіпорын осы Шарт бойынша Банктің қызметі үшін төлем жасау тарифтерінің өзгеруі мүмкін екеніне, соның ішінде ұлғаю жағына қарай келесі әдіспен өзгеруі мүмкін екеніне келіседі: | 1. Предприятие согласно с тем, что размеры Тарифов по оплате услуг Банка по настоящему Договору могут изменяться, в том числе в сторону увеличения, следующим образом:
 |
| 1) Банктің операцияларды жүргізудің жалпы талаптары туралы ережелерінде (Банктің операцияларды жүргізудің жалпы талаптары туралы ережелері [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz) сайтында орналастырылған) көзделген, Шарт жасалған күні қолданыста болған Тарифтердің шекті шамалары аясында ғана; | 1) только в рамках предельных величин Тарифов, действующих на дату заключения Договора, которые предусмотрены в правилах об общих условиях проведения операций Банка (правила об общих условиях проведения операций Банка размещены на сайте Банка www.bcc.kz);  |
| 2) және/немесе осы Шартта көзделген кез келген әдістер (оған қоса ақпаратты Банктің [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz) сайтына орналастыру арқылы) арқылы Кәсіпорынға Банктің қызметі үшін төленетін төлемдер бойынша тарифтердің мөлшерлемесін өзгерту ниеті туралы хабарлама жолдау. Егер Банктің хабарламасында көрсетілген мерзім ішінде Кәсіпорын Банкке өзгертілетін тарифтерді қабылдаудан бас тарту туралы өтінішпен жүгінбесе, Тарифтер Кәсіпорын тарапынан қабылданған болып есептеледі. Кәсіпорын Банктің жаңа өнімдері/қызметтері бойынша жаңа тарифтерді енгізуі арқылы Тарифтерге біржақты тәртіппен өзгерістер енгізуге құқылы екеніне келіседі. | 2) и/или путем направления уведомления Предприятию любым из способов, предусмотренных настоящим Договором (включая размещение информации на сайте Банка www.bcc.kz), о желании Банка изменить размеры Тарифов по оплате услуг Банка. В случае, если в течение срока, указанного в уведомлении Банка, Предприятие не обратиться в Банк с письменным заявлением об отказе в принятии измененяемых Тарифов, Тарифы считаются принятыми Предприятием. Предприятие согласно с тем, что Банк вправе вносить изменения в Тарифы в одностороннем порядке путем ввода новых Тарифов по новым Продуктам/услугам Банка.  |
| 1. **Банктің міндеттері:**
 | 1. **Банк обязуется**:
 |
| * Жабдықты күйге келтіру және Банктің тауар үшін төлемді қабылдау жән/немесе қызмет көрсету және/немесе төлем карточкалары бойынша орындалған жұмыстардың төлемін жүргізу бойынша қызметіне қосу;
 | * произвести настройку и подключение оборудования к услуге Банка по приему оплаты за товар и/или оказание услуг и/или оплату выполненных работ по платежным карточкам;
 |
| * Қосылу туралы өтініште көрсетілген Кәсіпорынның қызмет көрсету пунктінде (пункттерінде) карточкалық жабдықты орнату;
 | * произвести установку карточного оборудования в пункте(-ах) обслуживания Предприятия, указанных в Заявлении о присоединении;
 |
| * Кәсіпорынның қызмет көрсету пунктінің (пункттерінің) қызметкерлерін төлемге карточкаларды қабылдауды; - Қосылу туралы өтініште көрсетілген Кәсіпорынның қызмет көрсету пунктінде (пункттерінде) карточкалық жабдық арқылы жүргізілген карточкалық операциялар бойынша Кәсіпорынның банктік шотына ақша аударуды оқыту;
 | * обучать персонал пункта(-ов) обслуживания Предприятия приему карточек к оплате; -производить зачисление денег на банковский счет Предприятия по карточным операциям, проведенным посредством карточного оборудования в пункте(-ах) обслуживания Предприятия, указанных в Заявлении о присоединении;
 |
| * Кәсіпорынға қабылдау-өткізу актісі бойынша жұмыс істеуге жарамды жабдықты ұсыну;
 | * предоставить Предприятию оборудование по акту приема-передачи в исправном состоянии;
 |
| * Кәсіпорынға қабылдау-өткізу актісі бойынша жабдықпен бірге келесі нұсқаулықтарды беру:
 | * предоставить Предприятию вместе с оборудованием по акту приема-передачи следующие инструкции:
 |
| - карточкалар мен жеке тұлғаны куәландыратын құжаттардың түпнұсқалық, жарамсыздық және/немесе жалғандық белгілері, сонымен қатар клиенттердің күмәнді іс-әрекетінің белгілері; | - признаки подлинности, недействительности и/или поддельности карточек и документов, удостоверяющих личность, а также подозрительного поведения клиентов;  |
| - карточкалық операцияларды жүргізген кездегі қауіпсіздік шаралары туралы нұсқаулық;- POS-терминал арқылы карточка ұстаушыларға қызмет көрсету бойынша нұсқаулық; | - инструкция о мерах безопасности при проведении карточной операции; - инструкция по обслуживанию держателей карточек посредством POS-терминала;  |
| - POS-терминалды пайдалану бойынша нұсқаулық. | - инструкция по эксплуатации POS-терминала |
| * Жабдықты Кәсіпорында орналастыру, күйге келтіру, жабдықты іске қосу, жоғарыда көрсетілген нұсқаулықтарды ұсына отырып, Кәсіпорын қызметкерлерін жабдықпен жұмыс істеуге үйрету;
 | * установить оборудование на Предприятии, произвести настройку, подключение оборудования, обучить персонал Предприятия работе с оборудованием, с предоставлением вышеперечисленных инструкций;
 |
| * Процессинг орталығынан Кәсіпорында жүргізілген карточкалық операциялар туралы есепті алған күннен бастап 3 (үш) банктік күн ішінде осы Шарттың талаптарына сәйкес Банкке тиесілі комиссияны ұстап қалып, карточкаларды пайдалану арқылы іске асырылған тауарларға (қызметтерге) төлем жасауға арналған деректемелерге сәйкес Кәсіпорынның банктік шотына ақша аудару;
 | * в течение 3 (трех) банковских дней со дня получения из процессингового центра отчета о проведенных на Предприятии карточных операциях, произвести зачисление денег на банковский счет Предприятия согласно реквизитам, в уплату реализованных с использованием карточек товаров (услуг), удерживая причитающуюся Банку комиссию, согласно условиям настоящего Договора;
 |
| * Жабдықтың бұзылуы туралы актіге сәйкес Кәсіпорынның кінәсінен болмаған жағдайда, бұзылған Жабдықты ауыстыру немесе жөндеу;
 | * производить замену или ремонт оборудования при его поломке, произошедшей не по вине Предприятия согласно акту о неисправностях;
 |
| * Қажет болған кезде Кәсіпорынды шығыс материалдарымен (төлем жүйелерінің логотипі көрсетілген жапсырмалармен) қамтамасыз ету;
 | * по мере необходимости обеспечивать Предприятие расходными материалами (наклейками с логотипами платежных систем);
 |
| * Кәсіпорынды жұмыс күндері Астана уақытымен сағат 9.00-ден бастап 18.00-ге дейін төлем карточкаларын ұстаушыларға қызмет көрсетуге байланысты кеңес беруді қамтамасыз ету;
 | * обеспечить в рабочие дни Предприятие консультациями, связанными с обслуживанием держателей платежных карточек с 9.00 до 18.00 по времени Астаны;
 |
| * Кәсіпорынның қызметкерлеріне карточкалық операцияларды жүргізу және оны ресімдеу тәртібін оқыту. Оқыту қорытындысы бойынша Кәсіпорынның қызметкерлерін оқыту туралы акт құрылады;
 | * производить обучение персонала Предприятия порядку проведения и оформлению карточных операций. По итогам проведения обучения составляется акт обучения сотрудников Предприятия.
 |
| * Кәсіпорынмен күнін алдын ала келісімге алып, айына бір рет Кәсіпорынның қызмет көрсету орындарында жүргізілген карточкалық операциялар туралы ақпараттарды қамтитын үзінді көшірмені ұсыну.
 | * один раз в месяц по предварительному согласованию с Предприятием даты, предоставлять выписки, содержащие информацию о карточных операциях, произведенных в пунктах обслуживания Предприятия.
 |
| **13. Банктің құқықтары:** | 1. **Банк вправе:**
 |
| 1) Осы Шарттың талаптарына сәйкес Кәсіпорынның пайдасына жасалған кез келген төлемдерден Банктен Төлем жүйелері немесе Процессинг орталығы арқылы өндірілген чектен (чектерден) ақша сомаларын ұстап қалу, ал мұндай төлемдер өндіріп алған сомаларды жабуға жеткіліксіз болған жағдайда, Кәсіпорын осы Шарттың келесі жолдармен:  | 1. Удерживать суммы денег из любых платежей, производимых в пользу Предприятия, в соответствии с условиями настоящего Договора, взысканных с Банка платежными системами или Процессинговым центром чека (-ов), а при недостаточности таких платежей для покрытия взысканных сумм, Предприятие подтверждает и соглашается, что настоящий Договор, является достаточным основанием для безакцептного изъятия недостающих сумм следующим путем:
 |
| - Банктің ҚР қолданыстағы заңнамасында көзделген тәртіппен Кәсіпорынның Банкте ашылған кез келген банктік шоттарын тікелей дебеттеуі арқылы; | - путем прямого дебетования Банком любых банковских счетов Предприятия открытых в Банке в порядке, предусмотренном действующим Законодательством РК;  |
| - сондай-ақ Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасының талаптарына қайшы келмейтін басқа тәсілдер арқылы жетпейтін соманы акцептісіз алуға жеткілікті негіз болып табылатынын растайды және оған келіседі. Осы тармақта көрсетілген ақшаны акцептісіз есептен шығару тәртібі Банктің шығынын өтеуге, өсімпұлды, айыппұлды төлеуге, Кәсіпорынның шоттарынан ақшаны есептен шығаруға қатысты осы Шарттың барлық қағидаларына қатысты қолданылады; | - а также иными способами, не противоречащими требованиям Законодательства РК. Указанный в настоящем пункте порядок безакцептного списания денег распространяется на все положения настоящего Договора, затрагивающие возмещение ущерба Банку, оплату пени, штрафа, списание денег со счетов Предприятия.  |
| 2) Кәсіпорынның жауапты қызметкерлерінің осы Шарттың қағидаларын және ұсынылған нұсқаулықтарды Шарттың осы тарауына сәйкес орындауын тексеру; | 2) Проверять соблюдение ответственным персоналом Предприятия положений настоящего Договора и предоставленных инструкций в соответствии с настоящей Главой Договора. |
| 3) Жабдықтың сақталуын, оның дұрыстығын және Кәсіпорынның оны пайдалану тәртібін тексеру; | 1. Осуществлять проверку сохранности оборудования, его исправности и порядка использования Предприятием.
 |
| 4) Өз қалауы бойынша Банктің және Кәсіпорынның уәкілетті қызметкерлері немесе Кәсіпорын актіге қол қоюдан бас тартқан не Банк талап еткен мерзімде қол қоймаған жағдайда, тек Банк қана қол қойған сәйкес актілердің негізінде жабдықты алып қою немесе ауыстыру; | 1. По своему усмотрению изъять или заменить оборудование с последующим подписанием соответствующих актов уполномоченными работниками Банка и Предприятия, либо только Банком в случае отказа Предприятия от подписания акта или не подписания в требуемые Банком сроки.
 |
| 5) Қабылдау-өткізу актісі бойынша берілген жабдық, қуат беру блогы, SAM модулі немесе басқа да құрылғылар бұзылған/сынған немесе жоғалған жағдайда, талап пен төлем жасау шотын ұсыну арқылы Кәсіпорыннан оның құнын өндіріп алу. Соның негізінде берілетін Жабдықтардың атауы, саны және құны қабылдау-өткізу актісінде көрсетіледі. Егер жоғарыда көрсетілген актіде жабдықтардың құны көрсетілмеген болса, Банк жабдықты баланстық құны бойынша бағалайды. Ұсынылған талапты және шотты Кәсіпорын уақытылы төлемеген жағдайда, Шарттың 4.1-тармағында көзделген тәртіппен сәйкес соманы есептен шығару; | 5) Взыскать с Предприятия стоимость оборудования, блока питания, SAM модуля или других устройств переданных по акту приемов передачи в случае его порчи/ поломки или утери путем выставления требования и счета на оплату. Наименование, количество и стоимость оборудования указываются в акте приема-передачи, на основании которого оно передается. Если в вышеуказанном акте не указана стоимость оборудования, оборудование оценивается Банком по балансовой стоимости. В случае несвоевременной оплаты Предприятием выставленного требования и счета на оплату, списать соответствующую сумму в порядке, предусмотренном п. 4.1. Договора. |
| 6) Кәсіпорында Шарттың және нұсқаулықтың талаптарын бұза отырып жасалған карточкалық операцияларды біржақты тәртіппен жарамсыз деп санау; | 1. В одностороннем порядке считать карточную операцию недействительной, совершенной на Предприятии с нарушением условий Договора и инструкций.
 |
| 7) Күмәнді карточкалық операциялар жүргізілген кезде, Кәсіпорында және/немесе Кәсіпорынның қызмет көрсету орындарында осындай карточкалық операциялардың жүргізілу жағдайын анықтау; | 1. При проведении подозрительной карточной операции выяснять обстоятельства проведения такой карточной операции на Предприятии и/или в пунктах обслуживания Предприятия.
 |
| 8) Кәсіпорынның банктік шотына қате, күмәнді, заңсыз немесе даулы карточкалық операциялар, криптовалюталарды сатып алуға, сатуға немесе айырбастауға байланысты операциялар бойынша туындаған даулы жағдайлар шешілгенге дейін ақша аудармау. Банк карточкалық операциялардың қателігін, күмәнділігін немесе даулы жағдайда болуын Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына және төлем жүйелерінің ережелеріне сәйкес өз бетінше анықтайды. | 1. Не производить перевод денег на банковский счет Предприятия по заведомо ошибочным, подозрительным, несанкционированным или спорным карточным операциям до разрешения возникшей спорной ситуации, операциям, связанным с покупкой, продажей или обменом криптовалют. Банк самостоятельно определяет параметры ошибочности, подозрительности или спорности карточной операции в соответствии с Законодательством РК и правилами платежных систем.
 |
| 9) Кәсіпорынның қызметкерлері тарапынан нұсқаулықтар бұзылған жағдайда немесе Кәсіпорында заңсыз карточкалық операциялар жүргізілген жағдайда, Банк орнаған жағдай реттелгенге дейін Кәсіпорынның пайдасына ақша аудармауға құқылы; | 1. В случае нарушения инструкций со стороны работников Предприятия или в случае выявления несанкционированных карточных операций на Предприятии, Банк вправе не перечислять деньги в пользу Предприятия до урегулирования сложившейся ситуации.
 |
| 10) Шарттың осы тарауында көзделген тәртіппен Кәсіпорынның кез келген банктік шотынан оны жүргізуге байланысты талаптарды бұза отырып жасалған карточкалық операцияның және/немесе заңсыз карточкалық операцияның сомасын акцептісіз тәртіппен есептен шығару. Осындай карточкалық операцияның сомасы Кәсіпорынның шотына болашақта түсетін түсімдерден есептен шығарылуы мүмкін. | 1. В бесспорном порядке списать сумму несанкционированной карточной операции и/или карточной операции, совершенной с нарушением требований к её проведению с любых банковских счетов Предприятия, в порядке, предусмотренном настоящей Главой Договора. Сумма такой карточной операции может быть списана из будущих поступлений на счет Предприятия.
 |
| 11) Кері қайтарылатын карточкалық операция бойынша Кәсіпорынға болашақта түсетін төлемдер (Кәсіпорынға өтелетін) сомасынан кері қайтарылатын карточкалық операциялар сомасын ұстап қалу. Егер ұсталатын сома ағымдағы төлемдер сомасынан (Кәсіпорынға өтелетін) артық болса, Шарттың осы тарауында белгіленген акцептісіз тәртіппен Кәсіпорынның кез келген банктік шотынан кері қайтарылатын карточкалық операциялар бойынша жетпеген соманы есептен шығару. Бұл кезде аталған карточкалық операция бойынша Банк Кәсіпорыннан ұстап қалған комиссиялық сыйақы қайтарылады. | 1. По возвратной карточной операции, удержать сумму возвратной карточной операции из причитающихся Предприятию сумм будущих платежей (возмещения Предприятию). Если удерживаемая сумма превышает сумму текущих платежей (возмещения Предприятию), списать недостающую сумму денег возвратной карточной операции с любых банковских счетов Предприятия в бесспорном порядке, определенном настоящей Главой Договора. При этом, комиссионное вознаграждение по данной карточной операции, удержанное Банком с Предприятия, подлежит возврату.
 |
| 12) Бір карточкалық операцияға ақшалай мәндегі лимит пен Кәсіпорынның қызмет көрсету орындарында бір жабдық арқылы жүргізілген карточкалық операциялардың жиынтығы бойынша ақшалай мәндегі тәуліктік лимит белгілеу. | 1. Установить лимит в денежном выражении на одну карточную операцию и суточный лимит в денежном выражении по совокупности карточных операций, проведенным посредством одного оборудования в пункте(-ах) обслуживания Предприятия.
 |
| 13) Шарт бұзылған жағдайларда, кіру есіктерінен Банктің логотиптері бар жапсырмалар алынып тасталсын. | 13) В случаях расторжения Договора снять с входных дверей наклейки с логотипами Банка. |
| 14) Шарттың осы тарауына сәйкес, сонымен қатар келесі жағдайларда: | 1. В одностороннем порядке расторгнуть настоящий Договор согласно ниже следующих условий настоящей Главы Договора, а также в следующих случаях:
 |
| - заңсыз карточкалық операциялар немесе алаяқтық операциялар жүргізілген жағдайда;  | - проведения несанкционированных карточных операций или мошеннических операций;  |
| - Кәсіпорын тарапынан жабдықты сақтауды қамтамасыз ету шаралары жүргізілмеген жағдайда;  | - отсутствия мер со стороны Предприятия по обеспечению сохранности оборудования;  |
| - ҚР қолданыстағы заңнамасында көзделген негіздер бойынша; | - по основаниям, предусмотренным Законодательством РК.  |
| - Кәсіпорынның және Банктің уәкілетті жұмыскерлері немесе тек Банктің уәкілетті жұмыскері қол қойған Қабылдау-өткізу актісінің негізінде міндетті түрде жабдықтар мен шығыс материалдарын алып алу арқылы Шарттың осы тарауында көзделген талаптарды орындамаған жағдайда осы Шартты біржақты тәртіппен бұзуға құқылы. | - невыполнения условий, предусмотренных настоящей Главой Договора, с обязательным изъятием оборудования и расходных материалов на основании акта приема-передачи, подписанного уполномоченными работниками Предприятия и Банка, либо только уполномоченным работником Банка.  |
| 15) Банк Кәсіпорынға Қосылу туралы өтініште немесе Банкке жөнелтілген басқа құжаттарда көрсетілген, Кәсіпорын ұсынған деректемелер (соның ішінде пошталық мекенжайы, электрондық пошта мекенжайы, факс нөмірі, стационарлық немесе мобильді телефон және т.б.) бойынша және/немесе Банктің интернет-сайтына ақпарат орналастыру арқылы кез келген ақпараттық материалдарды (соның ішінде хабарламаларды) жіберуге құқылы. | 1. Банк имеет право направлять Предприятию любые информационные материалы (в т.ч. уведомления) по реквизитам, предоставленным Предприятием (в том числе почтовому адресу, адресу электронной почты, номеру факса, стационарного или мобильного телефона и т.д.), указанным в Заявлении о присоединении или в иных направленных Банку документах, и/или путем размещения информации на интернет-сайте Банка.
 |
| **14. Кәсіпорынның міндеттері:** | 1. **Предприятие обязуется:**
 |
| 1) Банктің талап етуі бойынша Банк көрсеткен мерзімде Банктің ішкі құжаттарында белгіленген Кәсіпорынның қызметі туралы барлық қажетті ақпаратты беру; | 1. Предоставить по требованию Банка все необходимые документы о деятельности Предприятия, установленные внутренними документами Банка в сроки, указанные Банком.
 |
| 2) Осы Шарттың талаптарын қатаң сақтау, сондай-ақ нұсқаулықта қамтылған талаптарды орындау; | 2) Строго соблюдать условия настоящего Договора, а также выполнять требования, содержащиеся в инструкциях.  |
| 3) Банктің ұсыныстарын ескере отырып, Жабдықты орнату үшін орын бөлу, оны электр қуаты көздеріне қосуды қамтамасыз ету, сондай-ақ электр қуаты, егер жабдық қол жеткізу нүктесі арқылы Кәсіпорынның интернетіне қосылған болса, интернет қызметі үшін төлем жасауға қатысты шығындарды өтеу; | 1. С учетом рекомендаций Банка выделить место для установки Оборудования, обеспечить его подключение к сети электропитания, а также нести расходы связанные с оплатой электроэнергии, услуг интернета, если оборудование подключено через точку доступа в интернет Предприятия.
 |
| 4) Төлем карточкаларын ұстаушылардың ДСН-кодтарын жария етуді болдырмау үшін касса аймақтарында (болған жағдайда) бейнебақылау камераларын дұрыс орнату бойынша талаптардың орындалуын қамтамасыз ету; | 1. Обеспечить соблюдение требований по правильной установке камер видеонаблюдения в кассовых зонах (в случае их наличия), для исключения компрометации ПИН-кодов держателей платежных карт.
 |
| 5) Банктен алынған жабдықтың сақталуын, тұтастығын және жеке қауіпсіздігін қамтамасыз ету; | 1. Обеспечить сохранность, целостность и физическую безопасность полученного от Банка Оборудования.
 |
| 6) Жабдықты бөтен тұлғалардың қолдануына рұқсат бермеу; | 1. Исключить доступ посторонних лиц к Оборудованию.
 |
| 7) Скимминг құрылғысын орнатпауға қатысты Жабдықты күнделікті тексеруді қамтамасыз ету; | 1. Обеспечить ежедневный осмотр Оборудования на отсутствие скимминговых устройств.
 |
| 8) Төлем карточкаларын ұстаушылардың деректерін жария етпеу мақсатында Жабдықты бағдарламалық және/немесе аппараттық белгілердің модификациясынан сақтау; | 1. Защищать Оборудование от модификации программными и/или аппаратными закладками, в целях исключения компрометации данных держателей платежных карт.
 |
| 9) Банктен алынған Жабдықтың механикалық және басқадай зақымдануына жол бермеу; Жабдықты өз күшімен немесе үшінші тараптарды тарту арқылы жөндеуге (күйге келтіруге) тырыспау; | 1. Не допускать механических и других повреждений полученного от Банка Оборудования. Не пытаться производить ремонт (настройку) Оборудования своими силами или с привлечением третьих лиц.
 |
| 10) Банк осы Шарттың талаптарына сәйкес ұсынған шоттарға 5 жұмыс күні ішінде төлем жасау; | 1. В течение 5 (пяти) рабочих дней оплатить счета, предъявляемые Банком в соответствии с условиями настоящего Договора.
 |
| 11) Жабдықты пайдалану жөніндегі нұсқаулықтарға сәйкес мақсатына сай пайдалану; Жабдықты, сондай-ақ нұсқаулық материалдарын үшінші тұлғаларға бермеу; | 1. Использовать Оборудование в соответствии с его целевым назначением, согласно инструкции по эксплуатации. Не передавать Оборудование, а также инструктивные материалы третьим лицам.
 |
| 12) Жабдықты Шарттың қолданыс мерзімі аяқталғаннан кейін үш күн ішінде қалыпты күйінде Банкке тапсыру; | 12) Передать Банку Оборудование в исправном состоянии по окончании действия Договора в течение трех дней. |
| 13) POS-терминалдарды пайдалану нұсқаулығына сәйкес тұрақты түрде, бірақ 30 күнтізбелік күн ішінде кем дегенде бір рет «Қорытындыны салыстырып тексеру» операциясын жүргізу; | 1. Регулярно, но не реже одного раза в 30 (тридцать) календарных дней осуществлять операцию «Сверка итогов» согласно инструкции по эксплуатации POS-терминала.
 |
| 14) Шарттың, нұсқаулықтың талаптарына сәйкес Кәсіпорын іске асырған тауарлар мен қызметтерге төлем жасау үшін карточкаларды қабылдау; | 14) Принимать карточки, для оплаты реализуемых Предприятием товаров и услуг в соответствии с условиями Договора, инструкциями. |
| 15) Қосылу туралы өтінішке қол қойған күннен бастап 3 (үш) банктік күн ішінде Банкке Кәсіпорында карточкалық операцияларды жүргізу құқығы берілетін Кәсіпорын қызметкерлерінің тізімін беру; | 1. В течение 3 (трех) банковских дней со дня подписания Заявления о присоединении предоставить в Банк список работников Предприятия, которым будет предоставлено право на проведение карточных операций на Предприятии.
 |
| 16) Кәсіпорынның жауапты қызметкерлерін осы Шарт бойынша талаптармен және міндеттермен таныстыру; | 16) Ознакомить ответственный персонал Предприятия с условиями и обязанностями по настоящему Договору.  |
| 17) Кәсіпорынның жауапты қызметкерлерінің Шарттың және Шарттың 3және Банк ұсынатын нұсқаулықтың талаптарын тиісті дәрежеде орындауын қамтамасыз ету; | 1. Обеспечить надлежащее выполнение ответственными работниками Предприятия условий Договора и инструкций, предоставляемых Банком.
 |
| 18) Банк қызметкерлері нұсқаулық берген Кәсіпорынның жауапты қызметкерлеріне ғана карточкалық операциялар жүргізуге рұқсат беру. Кәсіпорынның карточкалық операцияларды жүргізетін және ресімдейтін жауапты қызметкері ауысқан жағдайда, жауапты қызметкерлер ауысады деп болжанған күннен кемінде 5 (бес) банктік күн бұрын Кәсіпорынның карточкалық операцияларды жүргізу құқығы берілетін қызметкерлерін оқыту туралы Банкке жазбаша өтініш беру; | 1. Допускать к проведению карточных операций только ответственных работников Предприятия, проинструктированных сотрудниками Банка. В случае замены ответственных работников Предприятия, осуществляющих проведение и оформление карточных операций, обратиться в Банк с письменным заявлением о проведении обучения работников Предприятия, которым будет предоставлено право на проведение карточных операций на Предприятии, не менее чем за 5 (пять) банковских дней до предполагаемой даты замены ответственных работников.
 |
| 19) Тауарларды (жұмыстар, қызметтер) іске асыратын орындарда Кәсіпорынға қызмет көрсететін төлем жүйелерінің логотипі бар жапсырмаларды, Банктің жарнамалық материалдарын орналастыру; | 1. В местах реализации товаров (работ, услуг) размещать наклейки с логотипами платежных систем, обслуживаемых Предприятием, рекламный материал Банка.
 |
| 20) Карточка ұстаушыларға қолма-қол ақшамен төлем жасау кезінде Кәсіпорынның бағасынан аспайтын бағада тауарлар мен қызметтердің толық жиынтығын беру; | 1. Предоставлять держателям карточек полный набор товаров и услуг по ценам, не превышающим цены Предприятия при оплате наличными деньгами.
 |
| 21) Карточка ұстаушы төлем жасауға ұсынған карточкаларды төлем жасауға қабылдағанда негізсіз бас тарту жағдайларын болдырмау; | 1. Не допускать случаев не обоснованного отказа в принятии к оплате карточки, предъявленной к оплате держателем карточки.
 |
| 22) 50 000 (елу мың) теңгеден астам сомада сауда жасалған кезде, карточка ұстаушыдан карточканың ұстаушысына тиесілі екенін анықтау үшін жеке куәлігін/төлқұжатын көрсетуді талап ету, сондай-ақ жеке куәліктегі/төлқұжаттағы қолдарды карточкадағы және чектегі қолдармен салыстыру. Басып шығарылған чектегі карточканың нөмірін карточканың нөмірімен міндетті түрде салыстырып тексеру; | 1. При осуществлении покупки свыше 50 000 тенге (пятьдесят тысяч) тенге, требовать с держателя карточки предъявления удостоверения личности/паспорт для установления принадлежности карточки ее держателю, а также сверить подпись на удостоверении личности/паспорте с подписью на карточке и чеке. Обязательно сверить номер карточки на распечатанном чеке с номером карточки.
 |
| 23) Төлемдер және төлем жүйелері туралы заңның талаптарына сәйкес, оның ішінде дербес сәйкестендіру нөмірі арқылы төлем карточкасын ұстаушы аталған төлемге рұқсат берген жағдайда немесе Эквайермен жасалған шартта басқаша белгіленбесе, Кәсіпорын төлем карточкасын ұстаушының сауда чегіне қол қоюын талап етпейді; | 1. Предприятие не требует подписания держателем платежной карточки торгового чека, в случае если данный платеж санкционирован держателем платежной карточки в соответствии с требованиями Закона о платежах, в том числе с помощью персонального идентификационного номера или если иное не установлено Договором, заключенным с эквайером.
 |
| 24) Карточка ұстаушы транзакция жасалған күннен бастап 14 (он төрт) күннің ішінде тауарды қайтарған және/немесе Кәсіпорынның қызметінен бас тартқан жағдайда, Кәсіпорынның жауапты қызметкері «Карточка иелеріне POS-терминал арқылы қызмет көрсету бойынша нұсқаулықта» көзделген тәртіппен «тауарға төлем жасаудан бас тарту» операциясын жүзеге асырады; | 1. В случае возврата держателем карточки товара в течение 14 (четырнадцати) дней с даты проведения транзакции и/или отказа от услуг Предприятия, ответственный работник Предприятия выполняет операцию «отмена оплаты товара» в порядке, предусмотренном «Инструкцией по обслуживанию держателей карточек посредством POS-терминала».
 |
| 25) Чектердің даналары мен көшірмелерін, сондай-ақ Кәсіпорында карточкалық операцияларды жүзеге асыруға байланысты басқа ақпаратты карточкалық операцияны жүзеге асырған күннен бастап 5 (бес) жыл бойы құпияда сақтау және Банктің жазбаша талабын алған күннен бастап 3 банктік күн ішінде оларды Банкке беру; | 1. Хранить в условиях конфиденциальности экземпляры и копии чеков, а также иную информацию, связанную с осуществленными на Предприятии карточными операциями, в течение 5 (пяти) лет с даты осуществления карточной операции и предоставлять их в Банк в течение 3-х банковских дней со дня получения письменного требования от Банка.
 |
| 26) Қолданыс мерзімі аяқталған немесе қолданыс мерзімі әлі орнамаған, жасандылық белгілері бар немесе осы Шарт бойынша белгіленген талаптарға және/немесе Банктің нұсқаулық материалдарына сәйкес келмейтін, заңсыз карточка ұстаушы көрсеткен, сондай-ақ карточканы шығарған Банктің талабы бойынша карточкаларға қызмет көрсетуден бас тарту; | 1. Отказать в обслуживании карточки, срок действия которой истек или еще не наступил, карточки с признаками подделки или несоответствующей требованиям, установленным настоящим Договором и/или инструктивным материалам Банка, предъявленной незаконным держателем карточки, а также по требованию Банка - эмитента карточки.
 |
| 27) Осы Шарттың талаптарын, сондай-ақ карточка ұстаушылар жүргізген карточкалық операциялар туралы ақпаратты алдын ала Банктің жазбаша келісімінсіз жарияламау; | 1. Не разглашать условия настоящего Договора, а также информацию о произведенных держателями карточек карточных операциях без предварительного письменного согласия Банка.
 |
| 28) Банктің қызметкерлеріне Кәсіпорынға Банк берген Жабдықтарға тексеру жүргізу үшін және Кәсіпорынның осы Шарттың талаптарын және ұсынылған нұсқаулықтардың орындалуын инспекциялау үшін Кәсіпорынға және/немесе Кәсіпорынның қызмет көрсететін орындарына кедергісіз кіру мүмкіндігін беру. Тексеру қорытындысы бойынша Кәсіпорынды инспекциялау актісі жасалады; | 1. Предоставить сотрудникам Банка беспрепятственный доступ на Предприятие и/или точку обслуживания Предприятия для проведения проверки Оборудования, переданного Предприятию Банком, и выполнение Предприятием условий настоящего Договора и инструкций. По результатам проверки составляется акт инспектирования Предприятия.
 |
| 29) Карточка жарамсыз, жасанды болып шықса немесе оны карточканы ұстаушы болып табылмайтын тұлға пайдаланса, сондай-ақ карточканың Эмитент банкінен «Карточканы алып қою» деген хабар алынған жағдайда, Кәсіпорын Банкке хабарлап, егер Кәсіпорынның қызметкеріне қауіп төндірмейтін болса, кез келген саналы және бейбіт жолмен карточканы ұстап қалу және оны Банкке тапсыру; | 1. В случае если карточка окажется недействительной, подделанной или будет использоваться лицом, не являющимся держателем карточки, а также при получении от Банка-эмитента карточки сообщение «изъять карточку», Предприятие обязано поставить в известность Банк, задержать карточку любыми разумными и мирными средствами, если это не угрожает безопасности персонала Предприятия и передать карточку в Банк.
 |
| 30) Банктен сәйкес хабарландыру алған күннен кейін 3 (үш) банктік күн ішінде жабдықтардың табиғи тозуын есепке ала отырып, Кәсіпорынға берген күйінде барлық Жабдықтарды және Банк осы Шарттың негізінде Кәсіпорынға берген шығыс материалдарын Банкке қайтару; | 30) В течение 3 (трех) банковских дней после получения от Банка соответствующего уведомления вернуть Банку все Оборудование в том же состоянии, в котором оно было передано Предприятию с учетом физического износа и расходные материалы, предоставленные Банком Предприятию на основании настоящего Договора.  |
| 31) Осы Шарт бойынша өзіне қабылдаған барлық міндеттерді орындағанға дейін Банкте ашылған банктік шотты жаппау; | 1. Не закрывать банковские счета в Банке до исполнения всех принятых на себя обязательств по настоящему Договору.
 |
| 32) Кәсіпорын орналасқан жердің және оның банктік деректемелерінің өзгеруіне байланысты барлық жағдайлар туралы осындай өзгерістер күшіне енген күннен бастап 5 (бес) банктік күн ішінде жазбаша түрде Банкке хабарлау. Осы талапты орындамаған жағдайда, ақшаның уақытылы аударылмағаны үшін Банк жауап бермейді; | 1. Обо всех ситуациях, связанных с изменением места расположения Предприятия и его банковских реквизитов, информировать Банк в письменной форме в течение 5 (пяти) банковских дней со дня вступления в силу таких изменений. В случае невыполнения данного условия Банк не несет ответственности за несвоевременное зачисление денег.
 |
| 33) Банкке хабарламай, Кәсіпорынның POS-терминалының орналасқан жерін ауыстыруға құқығы жоқ. | 1. Без ведома Банка Предприятие не вправе менять месторасположение POS-терминала.
 |
| 34) Жабдықтың күйіне сәйкес өзгерістер енгізу үшін жабдықты орнату мекенжайының өзгеруі туралы Банкке 5 (бес) жұмыс күні ішінде хабарлау. | 1. Уведомить Банк об изменении адреса установки оборудования в течение 5 (пяти) рабочих дней для внесения соответствующих изменений в настройки оборудования.
 |
| 35) POS терминал WIFI арқылы қосылған жағдайда, Кәсіпорын WIFI роутердің төмендегі қауіпсіздік нормаларына сәйкес келетініне кепілдік береді: | 1. В случае подключения POS терминала через WIFI, Предприятие гарантирует соответствие WIFI роутера нормам безопасности:
 |
| * Жауапты қызметкерлер арасында пікіртерім жүргізу және ілеспе құжатты: бастапқы күйі бойынша орнатылған шифрлеу кілттерінің орнатқан кезде өзгергеніне/осы кілтті білетін кез келген тұлға мекемеден жұмыстан шыққан немесе басқа лауазымға ауысқан кезде шифрлеу кілттерінің ауыстырылатынына қатысты тексеру;
 | * Опросить ответственных работников и проверить сопроводительную документацию на предмет того что: установленные по умолчанию ключи шифрования были изменены при установке/ключи шифрования заменяются каждый раз, когда любое лицо, знающее данные ключ, увольняется из организации либо переходит на другую должность.
 |
| * Қызметкерлер арасында пікіртерім жүргізу және саясаттар мен процедураларды төмендегілерге қатысты тексеру: орнатқан кезде SNMP қосылу жолдарын өзгерту қажет/орнатқан кезде парольдерді және (немесе) бастапқы күйі бойынша қосылу орындарының парольдік сөйлемдерді өзгерту қажет.
 | * Опросить работников и проверить политики и процедуры на предмет того, что: при установке требуется изменение строк доступа SNMP/при установке требуется изменение паролей и (или) парольных фраз по умолчанию к точкам доступа.
 |
| * Вендор құжаттамасын тексеру және жүйе әкімгерінің көмегімен сымсыз құрылғыға кіру, сондай-ақ: SNMP қосылу жолдарын олардың бастапқы күйі бойынша пайдаланбайтынын/қосылу орындарында белгіленген парольдерді және (немесе) парольдік сөйлемдерді олардың бастапқы күйі бойынша пайдаланбайтынын растау.
 | * Проверить документацию вендора и выполнить вход на беспроводные устройства при содействии системного администратора, чтобы подтвердить, что: не используются строки доступа SNMP по умолчанию/не используются пароли и (или) парольные фразы по умолчанию к точкам доступа.
 |
| * Вендор құжаттамасын және сымсыз конфигурацияны микробағдарламалық қамтамасыз ету сымсыз желіні аутентификациялау үшін; сымсыз желі бойынша деректерді беру үшін шифрлеудің тұрақты алгоритмін қолдап тұру үшін жаңартылатынына қатысты сымсыз конфигурация күйін тексеру.
 | * Проверить документацию вендора и настройки беспроводной конфигурации на предмет того, что микропрограммное обеспечение беспроводной конфигурации обновлено для того, чтобы поддерживать стойкие алгоритмы шифрования для: аутентификации беспроводных сетях; передачи данных по беспроводным сетям.
 |
| * Вендор құжаттамасын және, егер қолданылатын болса, өндіруші сымсыз құрылғыларда ұсынған, қауіпсіздіктің бастапқы күйі бойынша басқа күйге келтірудің өзгеруіне қатысты сымсыз конфигурацияның күйге келтірілуін тексеру.
 | * Проверить документацию вендора и настройки беспроводной конфигурации на предмет того, что прочие настройки безопасности по умолчанию, заданные производителем в беспроводных устройствах, были изменены, если это применимо.
 |
| * Карта ұстаушының маңызды деректері (бұдан кейін – КҰД) ашық жалпыға қолжетімді желі арқылы берілген кезде, оларды қорғау үшін тұрақты криптография мен қауіпсіз хаттамаларды пайдалану, сондай-ақ төмендегілерді ескеру: тек сеніп тапсырылған кілттер мен сертификаттар қабылданады; қолдау хаттамасы тек қауіпсіз нұсқада және конфигурацияда пайдаланылады; шифрлеу тұрақтылығы қолданылатын шифрлеу әдістемесіне сәйкес келеді.
 | * Использовать стойкую криптографию и безопасные протоколы, чтобы защитить критичные данные держателя карт (далее - ДДК) при их передаче через открытые общедоступные сети с учетом следующего: принимаются только доверенные ключи и сертификаты; используется протокол поддержки только безопасной версии и конфигурации; стойкость шифрования соответствует используемой методологии шифрования.
 |
| * КҰД ұсынатын немесе КҰД ортасына қосылған барлық сымсыз желілерді анықтау. Құжатталған стандарттарды тексеру және оларды төмендегілерге қатысты барлық сымсыз желілердегі жүйелік конфигурациялармен салыстыру: деректерді аутентификациялаған және берген кезде тұрақты шифрлеуді іске асыру үшін алдыңғы қатарлы тәжірибе қолданылады; деректерді аутентификациялау және беру үшін қорғау шаралары ретінде әлсіз шифрлеу пайдаланылмайды.
 | * Выявить все беспроводные сети, передающие ДДК либо подключенные к среде ДДК. Проверить документированные стандарты и сравнить их с системными конфигурациями на предмет того, что во всех беспроводных сетях: применяется передовой отраслевой опыт, чтобы реализовать стойкое шифрование при аутентификации и передачи данных; не используется слабое шифрование (например, WEP, SSL) в качестве защитной меры для аутентификации или передачи данных.
 |
| 36) Карточкалық операциялардың ай сайынғы айналымдарын айына 300 000 (үш жүз мың) теңгеден кем емес мөлшерінде орындауды қамтамасыз ету. | 1. Обеспечить выполнение ежемесячных оборотов карточных операций не менее 300 000 (трехсот тысяч) тенге в месяц.
 |
| 37) Банктің [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz) интернет-ресурсына орналастырылған Шартқа, Банктің тарифтеріне енгізілген өзгерістерді/толықтыруларды өз бетінше қадағалап отыру. | 1. Самостоятельно отслеживать изменения/дополнения, внесенные в Договор, тарифы Банка, размещенные на Интернет-ресурсе Банка www.bcc.kz.
 |
| 38) Криптовалюталарды сатып алуға, сатуға немесе айырбастауға байланысты жабдықтар бойынша карточкалық операциялар жүргізбеу. | 1. Не проводить карточные операции по оборудованию, связанные с покупкой, продажей или обменом криптовалют.
 |
| 15. **Кәсіпорынның құқықтары:** | 1. **Предприятие вправе:**
 |
| 1. Жабдықты халықаралық төлем карточкалары бойынша қолма-қолсыз есеп айырысуды жүргізу үшін пайдалану;
 | 1. Эксплуатировать оборудование для проведения безналичных расчетов по международным платежным карточкам.
 |
| 1. Банкке істен шыққан жабдықты күйге келтіру, жөндеу (немесе айырбастау), жабдықтың қосымша даналарын бөлу, қызметкерлерге ағымдағы немесе кезектен тыс нұсқау беру туралы өтініш жасау;
 | 1. Обращаться к Банку с запросом на осуществление настройки, ремонта (или замены) вышедшего из строя Оборудования, выделения дополнительных единиц оборудования, текущего или внеочередного инструктажа персонала.
 |
| 1. Карточка ұстаушыға осы Шарттың талаптарына, оның қосымшаларына және Банктің нұсқауына сәйкес карточкалық операция жүргізуден бас тарту;
 | 1. Отказать держателю карточки в проведении карточной операции в соответствии с условиями Договора и инструкциями Банка.
 |
| 1. Кәсіпорында жүргізілген карточкалық операциялар туралы үзінді көшірмелер алу;
 | 1. Получать выписки о карточных операциях, проведенных на Предприятии.
 |
| 1. Банктік күндері Төлем карточкасын ұстаушыларға қызмет көрсетуге байланысты кеңес алу;
 | 1. Получить консультацию, связанную с обслуживанием держателей платежных карточек в банковские дни.
 |
| 1. Кәсіпорынның карточкалық операцияларды жүргізетін және ресімдейтін, Кәсіпорында карточкалық операцияларды жүргізу құқығы берілетін қызметкерлерін оқыту туралы жазбаша өтінішпен Банкке жүгінетін Кәсіпорынның жауапты қызметкерлерін сондай жауапты қызметкерлерді ауыстыру болжанған күннен кемінде 5 (бес) банктік күн бұрын ауыстыру;
 | 1. Осуществить замену ответственных работников Предприятия, осуществляющих проведение и оформление карточных операций, обратившись в Банк с письменным заявлением о проведении обучения работников Предприятия, которым будет предоставлено право на проведение карточных операций на Предприятии, не менее чем за 5 (пять) банковских дней до предполагаемой даты замены ответственных работников.
 |
| 1. Банкке жазбаша өтініш берген сәттен бастап 6 (алты) айдан аспайтын мерзімге Кәсіпорынның қызмет көрсету орнындағы (орындарындағы) бір жабдық арқылы жүргізілген бір операцияға лимит белгілеу және карточкалық операциялар бойынша тәуліктік лимит белгілеу лимит қою немесе оны алып тастау туралы жазбаша өтініш білдіру;
 | 1. Обратиться в Банк с письменным заявлением об установлении или снятии лимита на одну операцию и суточный лимит по карточным операциям проведенных посредством одного оборудования в пункте(ах) обслуживания Предприятия, на срок не более 6 (шести) месяцев с момента предоставления письменного заявления.
 |
| 1. Банк алдында ақшалай міндеттемелер болмаған жағдайда ғана және Банк ұсынған жабдықты қайтару талабымен осы Шартты біржақты тәртіппен бұзу.
 | 1. Расторгнуть настоящий Договор в одностороннем порядке только в случае отсутствия денежных обязательств перед Банком и при условии возврата предоставленного Банком оборудования.
 |
| 1. Шарттың осы тарауында көзделген жағдайларды қоспағанда, **Банк** осы Шарттың талаптарына сәйкес Кәсіпорынға тиесілі ақшаны уақытылы аудармағаны үшін мерзімінен кешіктірілген әрбір күн үшін мерзімінен кешіктірілген соманың 0,1% мөлшерінде **жауапкершілік көтереді**
 | 1. **Банк несет ответственность** за несвоевременный перевод денег, причитающихся Предприятию в соответствии с условиями настоящего Договора в размере 0,1% от просроченной суммы за каждый день просрочки, за исключением случаев, предусмотренных настоящей Главой Договора.
 |
| **17**. **Кәсіпорын** жабдыққа қызмет көрсету, оны жөндеу, ауыстыру немесе оның құнын қалпына келтіру бойынша Банк ұсынған шоттарға төлем жасауды кешіктіргені үшін мерзімінен кешіктірілген әр күн үшін шот сомасының 0,1% мөлшерінде **жауапкершілік көтереді**. | 1. **Предприятие несет ответственность** за задержку оплаты выставленных Банком счетов за обслуживание, ремонт, замену или восстановление стоимости оборудования в размере 0,1 % от суммы счета за каждый день просрочки.
 |
| **18**. Осы Шартты жасау фактісі және нұсқаулықтары құпия болып табылады және заңнамада белгіленген тәртіппен уәкілетті мемлекеттік органдарға ақпарат беру жағдайларын, сондай-ақ ақпаратты акционерлерге, инвесторларға, заң кеңесшілеріне және Банктің аудиторларына жария ету жағдайларын қоспағанда, екінші тараптың алдын ала жасалған жазбаша келісімінсіз басқа тараптың оларды жария етуіне болмайды. Банк және Кәсіпорын осы ақпаратты жария еткені үшін ҚР қолданыстағы заңнамасына сәйкес жауап береді. | 1. Факт заключения настоящего Договора и инструкции являются конфиденциальными и не могут быть разглашены одной Стороной, без предварительного письменного согласия другой Стороны, за исключением случаев предоставления информации уполномоченным государственным органам в порядке, определенном Законодательством, а также раскрытия информации акционерам, инвесторам, юридическим консультантам и аудиторам Банка. За разглашение этой информации Банк и Предприятие несут ответственность в соответствии с Законодательством РК.
 |
| **19**. Банк: | 1. Банк не несет ответственность:
 |
| * Туындаған бас тартулар немесе жабдықтың, процессинг орталығының және/немесе төлем жүйелерінің іркілістері, сондай-ақ Кәсіпорында карточка ұстаушыларға көрсетілетін қызметтің уақытша тоқтап қалуына әкеп соғатын, Банкке қатысы жоқ басқа да себептер үшін;
 | * За возникшие отказы или сбои в работе оборудования, Процессингового Центра и/или Платежных Систем, а также за другие, не зависящие от Банка причины, которые могут повлечь за собой временную приостановку обслуживания держателя карточки Предприятием
 |
| * Кәсіпорын мен карточка ұстаушының арасында туындайтын даулар мен келіспеушіліктер үшін;
 | * По спорам и разногласиям, возникающим между Предприятием и держателями карточек.
 |
| * Карточкалық операциялар бойынша ақша аударуды мерзімінен кешіктіргені үшін, егер осындай кешіктіру Кәсіпорынның банктік деректерінің өзгергені туралы дер кезінде Банкке хабарламаудың салдарынан туындаса;
 | За просрочку сроков перевода денег по карточным операциям в случае, если такая задержка вызвана несвоевременным извещением Банка об изменениях банковских реквизитов Предприятия. |
| * Кәсіпорын қызметкерінің немесе карточка ұстаушының тарапынан күмәнді немесе алаяқтық әрекеттер байқалған жағдайда, карточкалық операция бойынша ақша аударуды мерзімінен кешіктіргені үшін;
 | * За просрочку сроков перевода денег по карточным операциям, в случае выявления подозрительных или мошеннических действий со стороны персонала Предприятия или держателя карточки.
 |
| * Банкке хабарламай орналасқан жері өзгертілген жабдық бойынша жүргізілген алаяқтық транзакциялар үшін;
 | * За проведенные мошеннические транзакции по оборудованию, месторасположение которого изменили без ведома Банка.
 |
| * Біле тұра қателесіп жүргізілген, күмәнді, заңсыз немесе даулы карточкалық операциялар бойынша туындаған даулы жағдайды шешкенге дейін Кәсіпорынның банктік шотына ақша аударуды мерзімінен кешіктіргені үшін;
 | * За просрочку сроков перевода денег на банковский счет Предприятия по заведомо ошибочным, подозрительным, несанкционированным или спорным карточным операциям до разрешения возникшей спорной ситуации.
 |
| * Кәсіпорынның жауапты қызметкері тарапынан карточкалық операцияны жүргізу ережесі бұзылған жағдайда немесе Кәсіпорында заңсыз карточкалық операция жасалған жағдайда, Кәсіпорынның пайдасына ақша аударуды мерзімінен кешіктіргені үшін;
 | * За просрочку перевода денег в пользу Предприятия в случае нарушения правил проведения карточных операций со стороны ответственного персонала Предприятия или в случае выявления несанкционированных карточных операций на Предприятии.
 |
| * Криптовалюталарды сатып алуға, сатуға немесе айырбастауға байланысты жабдықтар бойынша карточкалық операциялар жүргізгені үшін **жауап бермейді.**
 | * За проведенные карточные операции по оборудованию, связанные с покупкой, продажей или обменом криптовалют.
 |
| **20. Кәсіпорын:** | 1. **Предприятие несет ответственность:**
 |
| 1. Үшінші тұлғалардың құқықтарын және/немесе Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасын бұзуға байланысты Банкке берілген шағым, талап-арыздардың салдарынан туындаған барлық залалды (сот шығыстарын, айыппұлдар төлеу бойынша шығыстарды қосқанда) өтеу міндеттемесін орындамағаны үшін;
 | * + 1. За не исполнение обязанности возмещения всех убытков (включая судебные расходы, расходы по уплате штрафов), причиненных Банку вследствие предъявления ему претензий, исков в связи с нарушением прав третьих лиц и/или действующего Законодательства РК.
 |
| 1. Банкке келтірілген залал мөлшерінде, яғни Қабылдау-өткізу актісі бойынша берілген жабдықтың құны мөлшерінде жабдықты қабылдау-өткізу актісіне сәйкес Кәсіпорынға берілген жабдық және басқа да құрылғылар бұзылған/сынған немесе жоғалған жағдайда, Банкке келтірілген залал үшін;
 | 1. За ущерб, причиненный Банку в случае порчи/поломки или утери оборудования и других устройств, переданных Предприятию согласно акту приема-передачи оборудования, в размере причиненного Банку ущерба, то есть в размере стоимости оборудования, переданного по акту приема-передачи.
 |
| 1. Осы Шарттың және Банк ұсынған нұсқаулық материалдарының талаптарын бұзуға ықпал ететін Кәсіпорынның жауапты қызметкерлерінің әрекеті және/немесе әрекетсіздігі үшін Банкке келтірілген шығын мөлшерінде;
 | 1. За действие и/или бездействие ответственных работников Предприятия, повлекшие за собой нарушение условий настоящего Договора инструктивных материалов, предоставленных Банком, в размере причиненного Банку ущерба.
 |
| 1. Кәсіпорынның жауапты болып табылмайтын қызметкерлерінің, карточканы қабылдау бойынша Банктің қызметкерлері жүргізген оқудан өтпеген тұлғалардың карточкалық операцияларды жүргізгені үшін Банк көтерген залал мөлшерінде;
 | 1. За проведение карточных операций не ответственными работниками Предприятия, не прошедшими обучение с работниками Банка по приему карточек, в размере причиненного Банку ущерба.
 |
| 1. ҚР қолданыстағы заңнамасына сәйкес карточкалық операцияны жүзеге асыру кезінде Карточка ұстаушыға немесе карточкалардың нөмірлеріне қатысты алынған ақпаратты үшінші тұлғаларға жария еткені үшін келтірілген залал мөлшерінде;
 | 1. За разглашение третьим лицам любой информации, касающейся держателя карточки или номеров карточек, полученных вследствие осуществления карточных операций в соответствии с Законодательством РК в размере причиненного ущерба.
 |
| 1. ҚР қолданыстағы заңнамасында өзгеше белгіленбесе, заңсыз карточкалық операция жүргізгені үшін заңсыз карточкалық операция және Банк өндіріп алатын сыйақы мөлшерінде жауап береді.
 | 1. За осуществление несанкционированной карточной операции в размере суммы несанкционированной карточной операции и взимаемого Банком вознаграждения, если иное не установлено Законодательством РК.
 |
| 1. Егер Кәсіпорынның жауапты қызметкерінің әрекеті немесе әрекетсіздігі Банкке материалдық және/немесе моральдық залал (зиян) келтіретін болса, Кәсіпорын сомасы Банк ұсынған жазбаша талапта көрсетілген Банкке келтірген залалды (зиянды) өтейді, Банк пен Кәсіпорын әрбір жеке жағдайда Кәсіпорынға тиесілі сомадан ұстап қалу немесе Банк ұсынған шот бойынша төлем жасау арқылы өтем жасау тәртібін талқылайды. Банк шағымдар реттелгенге дейін осы Шарт бойынша есеп айырысуды тоқтата тұруға құқылы.
 | 1. В случае, если действие или бездействие ответственных сотрудников Предприятия повлечет за собой нанесение материального и/или морального ущерба (вреда) Банку, Предприятие возмещает Банку причиненный ущерб (вред), сумма которого указывается в предъявленной Банком письменной претензии, Банк и Предприятие в каждом отдельном случае оговаривают порядок произведения возмещения с удержанием из причитающихся Предприятию сумм или оплатой по выставленному Банком счету. Банк вправе приостановить расчеты по настоящему Договору до урегулирования претензии.
 |
| 1. Криптовалюталарды сатып алуға, сатуға немесе айырбастауға байланысты жабдықтар бойынша жүргізілген карточкалық операциялар нәтижесінде пайда болған салдар үшін жауап береді.
 | 1. За последствия, возникшие вследствие проведенных карточных операций по оборудованию, связанных с покупкой, продажей или обменом криптовалют.
 |
| 21. Шарт бұзылған сәттен бастап Банк Кәсіпорынның келісімінсіз Шарттың осы тарауында көзделген тәртіппен Кәсіпорынның кез келген банктік шоттарынан Кәсіпорын жүзеге асырған карточкалық операциялар бойынша Банкке ұсынылған сәйкес төлем жүйелерінің шағымдары бойынша Банктен есептен шығарылған ақша сомаларын даусыз (акцептсіз, Кәсіпорынның келісімінсіз) есептен шығаруға құқылы болады. | 1. С момента расторжения настоящего Договора Банк вправе без согласия Предприятия в бесспорном (безакцептном, без согласия Предприятия) порядке, предусмотренном настоящей Главой Договора списать с любых банковских счетов Предприятия суммы денег, которые будут списаны с Банка по претензиям соответствующих платежных систем, выставленных Банку по совершенным Предприятием карточным операциям.
 |
| 22. Банк ұсынған барлық нұсқаулықтар және Банк Кәсіпорыннан қабылдаған өтініштер, Шарттың барлық қосымшалары осы Шарттың ажырамас бөлігі болып табылады. | 1. Все предоставленные Банком инструкции и принятые Банком от Предприятия заявления, все приложения к Договору являются неотъемлемой частью настоящего Договора.
 |
| **Жабдықты ұсынбай-ақ POS-терминалдарға қызмет көрсеткен кезде:** | **При обслуживании POS-терминалов без предоставления оборудования:** |
| Жоғарыда белгіленген талаптардан басқа, Шарттың осы тарауында жабдықты ұсынбай-ақ POS-терминалдарға қызмет көрсету үшін келесі ерекше талаптар белгіленеді: | Помимо условий, установленных выше, в настоящей Главе Договора, устанавливаются следующие особые условия для обслуживания POS-терминалов без предоставлени оборудования: |
| 23. Кәсіпорын Банкке күйге келтіру үшін осы Шартта белгіленген талаптарға сәйкес келетін карточкалық жабдықты беруге, сондай-ақ Банктің жабдыққа қызмет көрсету және карточкалық операцияларды жүргізу бойынша қызметіне ақы төлеуге міндеттенеді, ал Банк: Кәсіпорын ұсынған Сауда/сервис кәсіпорнымен (карточкалық жабдықты ұсынбай-ақ) жасалатын шарттың үлгі нысанына Қосылу туралы өтініште (бұдан кейін – Қосылу туралы өтініш) көрсетілген карточкалық жабдықты күйге келтіруге және жабдықты қызмет көрсету орнында орнатуға, сондай-ақ белгіленген комиссияны ала отырып, карточкалар арқылы іске асырылған тауарларға/қызметтерге төлем жасау үшін Сауда/сервис кәсіпорнының немесе Банктің жеке кәсіпкерінің карточкасының ағымдағы шотына қолма-қолсыз ақша аударуға; Кәсіпорынның қызмет көрсету орындарындағы қызметкерлерді төлемге карточканы қабылдау бойынша оқытуға (егер жабдық мобильді POS-терминал болып табылса, қызметкерлерді осы терминалды жеткізуші компания оқытады) міндеттенеді. | 1. Предприятие обязуется предоставить Банку для настройки карточное оборудование соответствующее требованиям, установленным настоящим Договором, а также оплачивать услуги Банка по обслуживанию оборудования и проведению карточных операций, а Банк обязуется: произвести настройку и установку в пункте(ах) обслуживания карточного оборудования, указанных в Заявлении о присоединении, и осуществлять безналичное перечисление денег в оплату реализованных по карточкам товаров/услуг на текущий счет Предприятия торговли/сервиса, либо Карточки индивидуального предпринимателя Банка, взимая установленное комиссионное вознаграждение; обучать персонал пункта(-ов) обслуживания Предприятия приему карточек к оплате (в случае, если оборудование является мобильным POS-терминалом, обучение персонала производится компанией-поставщиком данного терминала).
 |
| **24**. Кәсіпорын мобильді POS-терминалды ұсынған кезде жабдықты/мобильді қосымшаны күйге келтіру, іске қосу, қосу және пайдалану Кәсіпорын мен «Кселл» АҚ арасында жасалған K-Pay MPOS құрылғысын сатып алу-сату туралы қосылу шартының талаптарына, сондай-ақ «Кселл» АҚ-тың басқа құжаттарына және ережелеріне сәйкес жүзеге асырылады. | 1. При предоставлении Предприятием мобильного POS-терминала настройка, активация, подключение и пользование устройством/ мобильным приложением осуществляется согласно условий договора присоединения о купле-продаже MPOS устройства K-Pay, заключенного между Предприятием и АО «Кселл», а также иными документами и правилами АО «Кселл».
 |
| **25. Банктің міндеттері:** | 1. **Банк обязуется:**
 |
| 1) Егер жабдық мобильді POS-терминал болмаса: | 1. В случае если оборудование не является мобильным POS-терминалом:
 |
| * Тараптардың өкілдері қол қойған жабдықты қабылдау/өткізу актісі бойынша Кәсіпорын жабдықты ұсынғаннан кейін оны күйге келтіру және орнату;
 | * Настроить и установить оборудование после предоставления Предприятием по акту приема/передачи оборудования, подписанному представителями Сторон.
 |
| * Күйге келтіру үшін Банкке тапсырылған жабдық үшін қабылдау-өткізу актісіне қол қойған сәттен бастап жабдықты орнатқанға дейін материалдық тұрғыда жауап беру.
 | * Нести материальную ответственность за оборудование, переданное Банку для настройки с момента подписания акта приема-передачи до установки оборудования.
 |
| * GPRS интерфейсі бар жабдықты іске қосу үшін Кәсіпорынға SIM-картаны тегін ұсыну.
 | * Предоставить Предприятию бесплатно SIM-карту для подключения оборудования с интерфейсом GPRS.
 |
| * Жабдықты Кәсіпорында орналастыру, сәйкес жабдықты және нұсқаулықтарды қабылдау/өткізу актілеріне қол қою арқылы Кәсіпорын қызметкерлерін жабдықпен жұмыс істеуге үйрету.
 | * Установить оборудование на Предприятии, обучить персонал Предприятия работе с оборудованием с подписанием соответствующего акта приема/передачи оборудования и инструкций.
 |
| * Байланыс іркілістері және/немесе бағдарламалық қате орнаған кезде жабдықты тексеру және ондағы қателерді түзету.
 | * Производить проверку и устранять ошибки в работе оборудования при возникновении сбоя связи и/или программной ошибки.
 |
| * Кәсіпорынға келесі нұсқаулықтарды беру: - карточкалар мен жеке тұлғасын куәландыратын құжаттардың түпнұсқалығының, жарамсыздығының және/немесе жасандылығының, сондай-ақ клиенттердің күмәнді жүріс-тұрысының белгілері; - карточкалық операция жүргізу кезіндегі қауіпсіздік шаралары туралы нұсқаулық; - карточка ұстаушыларға POS-терминал арқылы қызмет көрсету бойынша нұсқаулық.
 | * Предоставить Предприятию следующие инструкции: - признаки подлинности, недействительности и/или поддельности карточек и документов, удостоверяющих личность, а также подозрительного поведения клиентов; - инструкция о мерах безопасности при проведении карточной операции; - инструкция по обслуживанию держателей карточек посредством POS-терминала.
 |
| * Мобильді POS-терминалды ұсынған кезде Кәсіпорынға келесі нұсқаулықтарды беру: - карточкалар мен жеке тұлғасын куәландыратын құжаттардың түпнұсқалығының, жарамсыздығының және/немесе жасандылығының, сондай-ақ клиенттердің күмәнді жүріс-тұрысының белгілері; - карточкалық операция жүргізу кезіндегі қауіпсіздік шаралары туралы нұсқаулық.
 | * При предоставлении мобильного POS-терминала предоставить Предприятию следующие инструкции: признаки подлинности, недействительности и/или поддельности карточек и документов, удостоверяющих личность, а также подозрительного поведения клиентов; инструкция о мерах безопасности при проведении карточной операции.
 |
| 2) Процессинг орталығынан Кәсіпорында жүргізілген карточкалық операциялар туралы есепті алған күннен бастап 3 (үш) банктік күн ішінде осы Шарттың талаптары бойынша Банктің белгіленген тарифтеріне сәйкес кәсіпорыннан жүргізілген транзакциялар айналымы бойынша Банкке тиесілі комиссияны ұстап қалып, карточкаларды пайдалану арқылы іске асырылған тауарларға (қызметтерге) төлем жасауға арналған деректемелерге сәйкес Кәсіпорынның банктік шотына ақша аудару. | 1. В течение 3 (трех) банковских дней со дня получения из процессингового центра отчета о проведенных на Предприятии карточных операциях, произвести зачисление денег на банковский счет Предприятия согласно реквизитам, за реализованные с использованием карточек товары (услуги), с удержанием причитающейся Банку комиссии с предприятия по обороту проведенных транзакций, согласно установленных тарифов Банка по условиям настоящего договора.
 |
| 3) Қажет болған кезде Кәсіпорынды төлем жүйелерінің логотипі көрсетілген жапсырмалармен қамтамасыз ету. | 1. По мере необходимости обеспечивать Предприятие наклейками с логотипами платежных систем.
 |
| 4) Кәсіпорынды жұмыс күндері Астана уақытымен сағат 9.00-ден бастап 18.00-ге дейін төлем карточкаларын ұстаушыларға қызмет көрсетуге байланысты кеңес берумен қамтамасыз ету. | 1. Обеспечить в рабочие дни Предприятие консультацией, связанной с обслуживанием держателей платежных карточек с 9.00 до 18.00 по времени Астаны.
 |
| 5) Егер жабдық POS-терминал болса, Кәсіпорынның қызметкерлеріне карточкалық операцияларды жүргізу және оны ресімдеу тәртібін оқыту. Оқыту қорытындысы бойынша Кәсіпорынның қызметкерлерін оқыту туралы акті жасалады. | 1. В случае, если оборудование является POS-терминалом, производить обучение персонала Предприятия порядку проведения и оформления карточных операций. По итогам проведения обучения составляется акт обучения сотрудников Предприятия.
 |
| 6) Кәсіпорынмен күнін алдын ала келісімге алып, айына бір рет Кәсіпорынның қызмет көрсету орындарында жүргізілген карточкалық операциялар туралы ақпаратты қамтитын үзінді көшірмені ұсыну. | 1. Один раз в месяц по предварительному согласованию с Предприятием даты, предоставлять выписки, содержащие информацию о карточных операциях произведенных в пунктах обслуживания Предприятия.
 |
| **26. Банктің құқықтары:** | 1. **Банк вправе:**
 |
| * Кәсіпорынның қызмет көрсету орнында (орындарында) осы Шартта көзделген талаптарды және осы Шарттың 3.1.6., 3.2.-тармақтарына сәйкес ұсынылған нұсқаулықтарды бұза отырып жасалған карточкалық операцияларды біржақты тәртіппен жарамсыз деп санау.
 | * В одностороннем порядке считать карточную операцию недействительной, совершенной в пункте (-ах) обслуживания Предприятия с нарушением условий предусмотренных настоящим Договором и предоставленных инструкций в соответствии с пунктом 3.1.6., 3.2. настоящего Договора.
 |
| * Заңсыз карточкалық операциялар жүргізілген кезде, Кәсіпорынның қызмет көрсету орнында (орындарында) осындай карточкалық операциялардың жүргізілу жағдайын анықтау.
 | * При проведении несанкционированной карточной операции выяснять обстоятельства проведения такой карточной операции в пункте(-ах) обслуживания Предприятия.
 |
| * Кәсіпорынның банктік шотына қате, күмәнді, заңсыз немесе даулы карточкалық операциялар, криптовалюталарды сатып алуға, сатуға немесе айырбастауға байланысты операциялар бойынша туындаған даулы жағдайлар шешілгенге дейін ақша аудармау. Банк карточкалық операциялардың қателігін, күмәнділігін немесе даулы жағдайда болуын ҚР қолданыстағы заңнамасына және халықаралық төлем жүйелерінің ережелеріне сәйкес өз бетінше анықтайды.
 | * Не производить перевод денег на банковский счет Предприятия по заведомо ошибочным, подозрительным, несанкционированным или спорным карточным операциям до разрешения возникшей спорной ситуации, операциям, связанным с покупкой, продажей или обменом криптовалют. Банк самостоятельно определяет параметры ошибочности, подозрительности или спорности карточной операции в соответствии с действующим Законодательством РК и правилами международных платежных систем.
 |
| * Кәсіпорынның қызметкерлері тарапынан нұсқаулықтар бұзылған жағдайда немесе Кәсіпорында заңсыз карточкалық операциялар жүргізілген жағдайда, Банк орнаған жағдай реттелгенге дейін Кәсіпорынның пайдасына ақша аудармауға құқылы.
 | * В случае нарушения инструкций со стороны работников Предприятия или в случае выявления несанкционированных карточных операций на Предприятии Банк вправе не перечислять деньги в пользу Предприятия до урегулирования сложившейся ситуации.
 |
| * Сонымен қатар келесі жағдайларда:
 | * В одностороннем порядке расторгнуть настоящий Договор также и в следующих случаях:
 |
| - Комиссия 6 ай ішінде төленбеген; | - Неоплаты комиссии в течение 6 месяцев.  |
| - Шарттың осы тарауында көзделген талаптар орындалмаған жағдайда осы Шартты біржақты тәртіппен бұзу. | Невыполнения любых иных условий настоящей Главы Договора.  |
| * Шарт бұзылған жағдайларда, кіру есіктерінен Банктің логотиптері бар жапсырмалар алынып тасталсын.
 | * В случаях расторжения Договора снять с входных дверей наклейки с логотипами Банка.
 |
| **27. Кәсіпорынның міндеттері:** | 1. **Предприятие обязуется:**
 |
| 1) Банктің талап етуі бойынша Банк көрсеткен мерзімде Банктің ішкі құжаттарында белгіленген Кәсіпорынның қызметі туралы барлық қажетті ақпаратты беру; | 1) Предоставить по требованию Банка все необходимые документы о деятельности Предприятия, установленные внутренними документами Банка в сроки указанные Банком. |
| 2) Жабдықты тек Банктің [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz). интернет-ресурсындағы тізімде көрсетілген жеткізушіден ғана сатып алу, сонымен қатар шот-фактураның көшірмесін, мобильді POS-терминалды қабылдау-өткізу актісінің көшірмесін немесе Банктің [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz) интернет-ресурсында сипатталған жеткізушіден жабдықты сатып алғаны туралы растайтын басқа құжатты Банкке беру; | 1. Приобретать оборудование исключительно у поставщика, отраженного в списке на интернет-ресурсе Банка www.bcc.kz., а также передать Банку копию счета-фактуры, копию гарантийного талона, копию Акта приема-передачи мобильного POS-терминала, или иного подтверждающего документа о приобретении оборудования у поставщика, отраженного в списке на интернет-ресурсе Банка [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz)
 |
| 3) Егер жабдық мобильді POS-терминал болмаса: | 1. В случае, если оборудование не является мобильным POS-терминалом:
 |
| * Жұмысқа дайындау үшін сәйкес күйге келтіру жұмыстарын жүргізу мақсатында Банкке жабдықты қалыпты күйінде беру;
 | * Передать Банку оборудование для проведения соответствующих настроек для подготовки к работе в исправном состоянии.
 |
| * Банктің ұсыныстарын ескере отырып, Жабдықты орнату үшін орын бөлу, оны электр қуат көздеріне қосуды қамтамасыз ету, сондай-ақ электр қуаты, егер жабдық қол жеткізу нүктесі арқылы Кәсіпорынның интернетіне қосылған болса, интернет қызметі үшін төлем жасауға қатысты шығындарды өтеу;
 | * С учетом рекомендаций Банка выделить место для установки оборудования, обеспечить его подключение к сети электропитания, а также нести расходы связанные с оплатой электроэнергии, услуг интернета, если оборудование подключено через точку доступа в интернет Предприятия.
 |
| * Берілген тізімге сәйкес, сондай-ақ Банк қызметкерлері нұсқаулық берген Кәсіпорынның жауапты қызметкерлеріне карточкалық операциялар жүргізуге рұқсат беруге міндетті. Кәсіпорынның карточкалық операцияларды жүргізетін және ресімдейтін жауапты қызметкері ауысқан жағдайда, жауапты қызметкерлер ауысады деп болжанған күннен кемінде 5 (бес) банктік күн бұрын Кәсіпорынның карточкалық операцияларды жүргізу құқығы берілетін қызметкерлерін оқыту туралы Банкке жазбаша өтініш беру;
 | * Допускать к проведению карточных операций только ответственных работников Предприятия, согласно предоставленному списку, а также проинструктированных сотрудниками Банка. В случае замены ответственных работников Предприятия, осуществляющих проведение и оформление карточных операций, обратиться в Банк с письменным заявлением о проведении обучения работников Предприятия, которым будет предоставлено право на проведение карточных операций на Предприятии, не менее чем за 5 (пять) Банковских дней до предполагаемой даты замены ответственных работников.
 |
| * Банк қызметкерлеріне қызмет көрсету орындарын инспекциялау үшін Кәсіпорынға кедергісіз кіру рұқсатын беру. Тексеру қорытындысы бойынша Кәсіпорынды инспекциялау актісі жасалады.
 | * Предоставлять сотрудникам Банка беспрепятственный доступ на Предприятие для проведения инспектирования точки обслуживания. По результатам проверки составляется акт инспектирования Предприятия.
 |
| 4) Егер жабдық мобильді POS-терминал болса: карточкалық операцияларды жүргізуге Кәсіпорынның Тараудың осы шағын тарауында көрсетілген нұсқаулықтармен таныстырылған жауапты қызметкерлеріне рұқсат беру; | 1. В случае, если оборудование является мобильным POS-терминалом: допускать к проведению карточных операций только ответственных работников Предприятия, ознакомленных с инструкциями, указанными в настоящем подразделе Главы.
 |
| 5) Осы Шарттың қағидаларын қатаң сақтау, сондай-ақ Банк ұсынатын нұсқаулық материалдарында қамтылған талаптарды, сонымен қатар жеткізуші компания ұсынған жабдықты пайдалану бойынша нұсқаулықтарды өз бетімен зерттеу және орындау; | 1. Строго соблюдать условия настоящего Договора, самостоятельно изучить и выполнять требования, содержащиеся в инструктивных материалах, предоставляемых Банком, а также инструкции по эксплуатации оборудования, предоставленной компанией-поставщиком.
 |
| 6) Осы Шартты орындау мақсатында «Банк ЦентрКредит» АҚ-та ағымдағы шот немесе Жеке кәсіпкердің карточкасын ашу; | 1. В целях исполнения настоящего Договора открыть текущий счет, либо карточку индивидуального предпринимателя в АО «Банк ЦентрКредит».
 |
| 7) 5 (бес) жұмыс күні ішінде осы Шарттың талаптарына сәйкес Банк ұсынған шоттарға төлем жасау; | 1. В течение 5 (пяти) рабочих дней оплатить счета, предъявляемые Банком в соответствии с условиями настоящего Договора.
 |
| 8) Төлемдер және төлем жүйелері туралы заңның талаптарына сәйкес төлем карточкасын ұстаушы аталған төлемге рұқсат берген жағдайда, оның ішінде дербес сәйкестендіру нөмірі арқылы немесе Эквайермен жасалған шартта басқаша белгіленбесе, Кәсіпорын төлем карточкасын ұстаушының сауда чегіне қол қоюын талап етпейді. | 1. Предприятие не требует подписания держателем платежной карточки торгового чека, в случае если данный платеж санкционирован держателем платежной карточки в соответствии с требованиями Закона о платежах и платежных системах, в том числе с помощью персонального идентификационного номера или если иное не установлено Договором, заключенным с эквайером.
 |
| 9) Пайдалану жөніндегі нұсқаулықтарға сәйкес Жабдықты мақсатына сай пайдалану; Жабдықты, сондай-ақ нұсқаулық материалдарын үшінші тұлғаларға бермеу; | 1. Использовать оборудование в соответствии с его целевым назначением, согласно инструкции по эксплуатации. Не передавать оборудование, а также инструктивные материалы третьим лицам.
 |
| 10) Жабдықты пайдалану нұсқаулығына сәйкес тұрақты түрде, бірақ 30 күнтізбелік күн ішінде кем дегенде бір рет «Қорытындыны салыстырып тексеру» операциясын жүргізу;  | 1. Регулярно, но не реже одного раза в 30 (тридцать) календарных дней осуществлять операцию «Сверка итогов» согласно инструкции по эксплуатации оборудования.
 |
| 11) Осы Шарттың талаптарына және ұсынылған нұсқаулықтарға сәйкес Кәсіпорын іске асырған тауарлар мен қызметтерге төлем жасау үшін карточкаларды қабылдау;  | 1. Принимать карточки, для оплаты реализуемых Предприятием товаров и услуг в соответствии с условиями настоящего Договора и предоставленными инструкциями.
 |
| 12) POS-терминалды ұсынған кезде Қосылу туралы өтінішке қол қойған күннен бастап 3 (үш) банктік күн ішінде Банкке Кәсіпорында карточкалық операцияларды жүргізу құқығы берілетін Кәсіпорын қызметкерлерінің тізімін беру; | 1. При предоставлении POS-терминала в течение 3 (трех) банковских дней со дня подписания Заявления о присоединении предоставить в Банк список работников Предприятия, которым будет предоставлено право на проведение карточных операций на Предприятии.
 |
| 13) Жабдық бұзылған жағдайда, өз бетінше және өз есебінен оны жөндеу; | 1. Самостоятельно и за свой счет осуществлять ремонт оборудования в случае его неисправности.
 |
| 14) Осы Шарт бұзылған кезде, Банкке қауіпсіздік күйлерін жою үшін карточкалық жабдықты беру, егер Банк Кәсіпорынға жабдықты іске қосу үшін SIM-карта берсе, оны Банкке қайтару; | 1. При расторжении Договора предоставить Банку карточное оборудование для удаления настроек безопасности, вернуть Банку SIM-карту, если таковая была предоставлена Банком Предприятию для подключения оборудования.
 |
| 15) Төлем карточкаларын ұстаушылардың ДСН-кодтарын жария етуді болдырмау үшін касса аймақтарында (болған жағдайда) бейне бақылау камераларын дұрыс орнату бойынша талаптардың орындалуын қамтамасыз ету; | 1. Обеспечить соблюдение требований по правильной установке камер видеонаблюдения в кассовых зонах (в случае их наличия), для исключения компрометации ПИН-кодов держателей платежных карт.
 |
| 16) Скимминг құрылғысын орнатпауға қатысты Жабдықты күнделікті тексеруді қамтамасыз ету; | 1. Обеспечить ежедневный осмотр Оборудования на отсутствие скимминговых устройств.
 |
| 17) Төлем карточкаларын ұстаушылардың деректерін жария етпеу мақсатында жабдықты бағдарламалық және/немесе аппараттық белгілердің модификациясынан сақтау үшін жабдықты өзге тұлғалардың қолдануына рұқсат бермеу; | 1. Исключить доступ посторонних лиц к Оборудованию для защиты Оборудования от модификации программными и/или аппаратными закладками, в целях исключения компрометации данных держателей платежных карт.
 |
| 18) Егер жабдық мобильді POS-терминал болса, төлем жасау туралы чекті карта ұстаушының мобильді телефонына және электрондық поштасына деректемелерді K-Pay мобильді қосымшасында көрсете отырып жіберу; | 1. В случае если оборудование является Мобильным POS-терминалом отправить чек об оплате на мобильный телефон и электронную почту держателя карты, указав реквизиты в мобильном приложении K-Pay.
 |
| 19) Вендор құжаттамасын және сымсыз конфигурацияны сымсыз конфигурацияның микробағдарламалық қамтамасыз ету сымсыз желіні аутентификациялау үшін; сымсыз желі бойынша деректерді беру үшін жаңартылатынына қатысты сымсыз конфигурация күйін тексеру. | 1. Проверить документацию вендора и настройки беспроводной конфигурации на предмет того, что микропрограммное обеспечение беспроводной конфигурации обновлено для того, чтобы поддерживать стойкие алгоритмы шифрования для: аутентификации беспроводных сетях; передачи данных по беспроводным сетям.
 |
| 20) Вендор құжаттамасын және, егер қолданылатын болса, өндіруші сымсыз құрылғыларда ұсынған, қауіпсіздіктің бастапқы күйі бойынша басқа күйге келтірудің өзгеруіне қатысты сымсыз конфигурацияның күйге келтірілуін тексеру. | 1. Проверить документацию вендора и настройки беспроводной конфигурации на предмет того, что прочие настройки безопасности по умолчанию, заданные производителем в беспроводных устройствах, были изменены, если это применимо.
 |
| 21) Карта ұстаушының маңызды деректері (бұдан кейін – КҰД) ашық жалпыға қолжетімді желі арқылы берілген кезде, оларды қорғау үшін тұрақты криптография мен қауіпсіз хаттамаларды пайдалану, сондай-ақ төмендегілерді ескеру: тек сеніп тапсырылған кілттер мен сертификаттар қабылданады; қолдау хаттамасы тек қауіпсіз нұсқада және конфигурацияда пайдаланылады; шифрлеу тұрақтылығы қолданылатын шифрлеу әдістемесіне сәйкес келеді. | 1. Использовать стойкую криптографию и безопасные протоколы, чтобы защитить критичные данные держателя карт (далее - ДДК) при их передаче через открытые общедоступные сети с учетом следующего: принимаются только доверенные ключи и сертификаты; используется протокол поддержки только безопасной версии и конфигурации; стойкость шифрования соответствует используемой методологии шифрования.
 |
| 22) КҰД ұсынатын немесе КҰД ортасына қосылған барлық сымсыз желілерді анықтау. | 1. Выявить все беспроводные сети, передающие ДДК либо подключенные к среде ДДК.
 |
| 23) Құжатталған стандарттарды тексеру және оларды төмендегілерге қатысты барлық сымсыз желілердегі жүйелік конфигурациялармен салыстыру: деректерді аутентификациялаған және берген кезде тұрақты шифрлеуді іске асыру үшін алдыңғы қатарлы тәжірибе қолданылады; деректерді аутентификациялау және беру үшін қорғау шаралары ретінде әлсіз шифрлеу пайдаланылмайды. | 1. Проверить документированные стандарты и сравнить их с системными конфигурациями на предмет того, что во всех беспроводных сетях: применяется передовой отраслевой опыт, чтобы реализовать стойкое шифрование при аутентификации и передачи данных; не используется слабое шифрование (например, WEP, SSL) в качестве защитной меры для аутентификации или передачи данных.
 |
| 28**.** Жұмысқа дайындау үшін күйге келтіру үшін Кәсіпорын ұсынған жабдықты сақтау үшін **Банк жауап береді**. | 1. **Банк несет ответственность** за сохранность оборудования предоставленного Предприятием для проведения настроек для подготовки к работе.
 |
| 29.Егер операция мобильді POS-терминал арқылы жүзеге асырылса, транзакция бойынша деректер көрсетілген чекті карточка ұстаушының мобильді телефонына және/немесе электрондық мекенжайына жеткізу үшін **Банк жауап бермейді**. | 1. **Банк не несет ответственность** за доставку чека с данными по транзакции держателю карточки на мобильный телефон и/или электронный адрес в случае если операция осуществлялась через мобильный POS-терминал.
 |
| 30**. Кәсіпорын** карточкаларды қабылдау бойынша оқудан өтпеген, 3.1.6., 3.2.-тармақтарда көрсетілген нұсқаулықтармен таныспаған Кәсіпорынның жауапты болып табылмайтын қызметкерлері карточкалық операцияларды жүргізгені үшін Банкке келтірілген шығын мөлшерінде **жауап береді**. | 1. **Предприятие несет ответственность** за проведение карточных операций не ответственными работниками Предприятия, не прошедшими обучение по приему карточек, не ознакомленные с инструкциями, указанными в пунктах 3.1.6, 3.2., в размере причиненного Банку ущерба.
 |
| 31. Кәсіпорын осы Шартқа қол қоя отырып, «Кселл» АҚ-қа транзакция мөлшері және сомасы туралы ақпаратты беру жөнінде Банкке келісім береді. | 1. При заключении Договора Предприятие дает согласие Банку на предоставление информации в АО «Кселл» о количестве и сумме транзакций.
 |
| 32. Тараптар арасында өзара есеп айырысу толық аяқталғаннан кейін, Тараптар бір-бірінің алдындағы міндеттемелерін толық орындағаннан кейін, оған қоса Банк Кәсіпорынға жабдықты іске қосу немесе оның төлемін жасау үшін SIM-карта берген болса, Кәсіпорын оны Банкке қайтарғаннан кейін осы Шарт өзінің іс-әрекет етуін тоқтатады.**4-ТАРАУ. ЭЛЕКТРОНДЫ БАНКТІК ҚЫЗМЕТТЕР****1-параграф. Жалпы қағидалар**1. Шарттың II бөлімінің осы 4-тарауы Банктің "BCC Business" жүйесінің мобильді қосымшасы және Веб-нұсқалары арқылы клиенттерге ЭБҚ ұсыну талаптары мен тәртібін айқындайды.2. ЭБҚ ұсыну талаптарын клиент Шартқа қосылу арқылы қабылдайды.3. Клиенттің тұтастай талаптарды қабылдауы және осыны негізге ала отырып, Банк пен Клиент арасында шарт жасасу фактісін растауы мақсатында Клиент ДС (банкте техникалық мүмкіндік болған кезде) пайдалана отырып, "BCC Business" жүйесінің мобильдік қосымшасы арқылы электрондық түрде электрондық банктік қызметтерді ұсыну туралы өтінішке (бұдан әрі - Шартқа жасалған өтініш) қол қояды, бұл ҚР АК-нің 152-бабы аясында жазбаша мәмілеге (банкте техникалық мүмкіндік болған кезде) теңестіріледі немесе қағаз тасымалдағышта Банк бөлімшесінде мөрмен (бар болса) куәландыра отырып, өз қолымен қол қояды.4. Клиент қол қойған Шартқа жасалған өтінішті Банк қабылдаған сәттен бастап шарт жасалған болып есептеледі.5. Шартқа сәйкес Банк Клиентке ЭБҚ алуға мүмкіндік беретін "BCC Business" жүйесінің мобильді қосымшасы мен Веб-нұсқаларын пайдалана отырып, клиентке банктік қызмет көрсетуді жүзеге асырады.**6. Клиент Шартқа жасалған өтінішке қол қою арқылы төмендегілерді растайды:**1) Ережелердің, Шарттың талаптарымен, тарифтермен және тізбемен танысты және онымен сөзсіз келіседі;2) Ережелердің, Шарттың, Тарифтер мен Тізбенің талаптарын қабылдау фактісін растау мақсатында Банк белгілеген нысан бойынша құжаттармен танысты және оларға қол қоюға сөзсіз келіседі;3) өз еркімен, өз бастамасы мен еркі бойынша құжаттарға қол қойып, шарт жасасайтынымен танысты және сөзсіз келіседі;4) Егер банкте шартқа қол қойылған өтініш болса, шарт жасалмағанының, оқылмағанының, түсінілгенінің, қабылданбағанының дәлелі ретінде шартта қолдың жоқтығына сілтеме жасауға құқылы емес екендігімен танысты және онымен сөзсіз келіседі;5) Банк белгілеген нысан бойынша шартқа және өзге де құжаттарға өтініште көрсетілген мәліметтер (ақпарат) толық және дәйекті болып табылатынымен танысты және онымен сөзсіз келіседі:6) талап етілетін немесе уағдаластық аясында жасалған хабарламаларды, хабарларды, хаттарды, сауалдарды Клиент Банкке жазбаша нысанда беретіндігімен танысты және онымен сөзсіз келіседі;7) "BCC Business" жүйесінің мобильді қосымшасы мен Веб-нұсқалары арқылы пайдаланылатын электрондық құжаттар (оның ішінде электрондық нысандағы төлем құжаттары (бұдан әрі –электрондық төлем құжаттары) ҚР АК 152-бабы аясында мәміленің жазбаша нысанына теңестірілетіндігімен танысты және онымен сөзсіз келіседі;8) ОТР-құрылғылар арқылы мақұлданған не расталған транзакциялар (төлемдер және (немесе) аударымдар) клиенттің іс-әрекетін растау болып табылатындығымен және даулы жағдайлар туындаған кезде дәлел болып табылатындығымен танысты және онымен сөзсіз келіседі;9) ҰБАҚ-та биометриялық деректер арқылы мақұлданған немесе расталған транзакциялар (төлемдер және (немесе) аударымдар) (оның ішінде ҰБАҚ-та үшінші тұлғалардың биометриялық деректерінің болуы) клиенттің іс-әрекетін растау болып табылатындығымен және даулы жағдайлар туындаған кезде дәлел болып табылатындығымен танысты және онымен сөзсіз келіседі;10) клиенттен (оның өкілінен) Банк белгілеген нысан бойынша (банкте техникалық мүмкіндік болған кезде) Шартқа және өзге де құжаттарға өтініштің қабылданғанын растау үшін Банктің мөр бедерімен бекітілген банктің атынан уәкілетті тұлғаның СД, ЭЦҚ, қолтаңбаны факсимильді көшіру құралдарын пайдаланатынымен танысты және онымен сөзсіз келіседі;11) Банк ЭЦҚ тіркеу куәлігінің меншік иесі бола отырып, ЭҚжҚҚҚРЗ аясында клиенттің пайдаланушысына ҚР заңнамасы шегінде ЭЦҚ пайдалану құқығын беретіндігімен танысты және онымен сөзсіз келіседі;12) Шартқа және ҚР заңнамасына сәйкес Пайдаланушының пайдалануға алынған ЭЦҚ-ны сақтауы және тиісінше пайдалануы бойынша жауапкершілікті қабылдайтынымен танысты және онымен сөзсіз келіседі;13) OTP-картадағы қорғаныс қабатының тұтастығымен танысты және онымен сөзсіз келіседі;14) ЭЦҚ шығаруға сауалды ресімдеген күннен бастап 13 (он үш) күн ішінде өз пайдаланушысының: Клиенттің ҚБЕО КО ЭЦҚ алу және "BCC Business" жүйесінде тіркеу бойынша нұсқаулығына сәйкес бастапқы кілттерді, ОТР- құрылғыларды, ЭЦҚ алуын қамтамасыз етуге міндеттенетінімен танысты және онымен сөзсіз келіседі;15) Төмендегілермен танысты және Банкке сөзсіз келісім береді:**–** ҚР заңнамасында және Шартта белгіленген тәртіппен және талаптармен сенім білдірілген тұлғаға сенімхатты ауызша және (немесе) жазбаша, тікелей және (немесе) үшінші тұлғалар арқылы (Банктің қалауы бойынша) беру және (немесе) оның күшін жою фактісін тексеру;**–** ҚР заңнамасының талаптарына сәйкес келмейтін сенімхат берілген жағдайларда, сенім білдірілген тұлғаға банктік операцияларды жүргізуден бас тарту;**–** сенімхатты беру және (немесе) оның күшін жою фактісіне тексеру жүргізетін кезеңде сенім білдірілген тұлғаның тапсырмасымен банктік операцияларды жүзеге асырмау.**16)** ҚБЕО КО тіркеу куәлігін алу және кері қайтарып алу мақсатында Клиенттің басшысының, өкілінің дербес деректерін жинауға, өңдеуге және сақтауға қатысты мәліметтермен танысты және сөзсіз келісім бердеді, сондай-ақ https://www.kisc.kz веб-сайтында орналастырылған «ҚР ҚБЕО КО» РМК куәландырушы орталығының тіркеу куәліктерін қолдану саясатының және Тіркеу куәліктерін қолдану қағидаларының талаптарымен танысқанын және олардың талаптарын орындауға міндеттенетінін растайды.7. Тараптар электрондық құжаттарды (оның ішінде ақпаратты) беру, қабылдау, өңдеу және сақтау үшін пайдаланылатын телекоммуникация жүйелері электрондық төлем құжатының (оның ішінде ақпараттың) дұрыстығын (оның ішінде өзгермейтіндігін) растауды және рұқсатсыз кіруден қорғауды қамтамасыз ететінін растайды.8. Шарт талаптарын іске асыру мақсатында Тараптар клиенттің "BCC Business" жүйесінің "Light" веб-нұсқасы үшін ҰКО ЭЦҚ кілттерін және (немесе) "BCC Business" жүйесінің "Standart" веб-нұсқасы үшін ҚБЕО КО-да ЭЦҚ тіркеу куәліктерін алуын қамтамасыз етуге бағытталған іс-қимылдарды жүзеге асырады.9. ҰКО ЭЦҚ пайдаланған кезде Клиент ҰКО белгілеген тәртіпке сәйкес тіркеу куәліктерін өз бетінше алады.10. "BCC Business" жүйесінің мобильді қосымшасы үшін бастапқы сәйкестендіру кілттері мен ЭЦҚ тіркеу куәлігі талап етілмейді.11. ҚБЕО КО тіркеу куәлігінің қолданыс мерзімі USB-token ұстаушылары үшін шығарылған сәттен бастап 1 (бір) немесе 3 (үш) күнтізбелік жылды (клиенттің таңдауы бойынша) құрайды.**12. Банк клиентке ЭБҚ көрсету аясында төмендегілерді орындайды:****1) «BCC Business» жүйесінің мобильді қосымшасы бойынша:** – төлемдерді ұлттық валютада немесе шетел валютасында қосу, қарау, мақұлдау, жіберу;– қолма-қол ақшасыз шетел валютасын сату және сатып алу операцияларын қосу, қарау, мақұлдау, жіберу;– БШ бойынша үзінді көшірмелер алу;– анықтама алуға, қолма-қол ақша беруге, ақшаны (экспорттық түсімді) есепке жатқызуға және банк карточкасын шығаруға өтініштер жіберу;– анықтамалық ақпарат;– Пайдаланушының параметрлерін басқару және т.б.2) **«BCC Business» жүйесінің «Light» веб-нұсқасы бойынша:**– төлемдерді ұлттық валютада немесе шетел валютасында қосу, қарау, мақұлдау, жіберу;– қолма-қол ақшасыз шетел валютасын сату және сатып алу операцияларын қосу, қарау, мақұлдау, жіберу;– БШ бойынша үзінді көшірмелер алу;– анықтама алуға, кепілдік шығаруға, қолма-қол ақша беруге, ақшаны (экспорттық түсімді) есепке жатқызуға өтініштер жіберу;– экспорттық-импорттық мәмілелер бойынша ақпаратты қарау;– анықтамалық ақпарат;– Пайдаланушының параметрлерін басқару және т.б.3) **«BCC Business» жүйесінің «Standart» веб-нұсқасы бойынша:**– төлемдерді ұлттық валютада немесе шетел валютасында қосу, қарау, мақұлдау, жіберу;– қолма-қол ақшасыз шетел валютасын сату және (немесе) сатып алу операцияларын қосу, қарау, мақұлдау, жіберу;– БШ бойынша үзінді көшірмелер алу;– анықтама алуға, кепілдік шығаруға, қолма-қол ақша беруге, ақшаны (экспорттық түсімді) есепке жатқызуға өтініштер жіберу;– экспорттық-импорттық мәмілелер бойынша ақпаратты қарау;– анықтамалық ақпарат;– Пайдаланушының параметрлерін басқару және т.б.13. Шарттың Қосымшалары орың ажырамас бөлігі болып табылады.**2-параграф. «BCC Business» жүйесіне қосылу.****14. Мобильді қосымшаға немесе «BCC Business» жүйесінің «Light» веб-нұсқасына қосылған кезде:**1) Клиент кіру кезінде логин ретінде пайдаланылатын пайдаланушының ұялы нөмірін көрсете отырып, Шартқа өтініш береді;2) Банк пайдаланушыға логин беру және растау кодын SMS арқылы ұялы телефон нөміріне жіберу арқылы Клиентті қосады;3) Банк қосылу процесінде пайдаланушыны сәйкестендіру үшін соңғысынан жіберілген SMS растау кодын сұратады;4) Клиент Банкке растау кодын хабарлайды, содан кейін Банк SMS арқылы кіру үшін уақытша пароль жібереді;5) Банк клиентке Шартқа жасалған өтініш бойынша ОТР-құрылғыны (картаны және (немесе) таңбалауышты) береді. Пайдаланушыда ОТР-құрылғы болған кезде тарифтерге сәйкес сатып алу жағдайларын қоспағанда, қосымша берілмейді (егер "BCC Business" жүйесінің "Light" веб-нұсқасына немесе "Standart" веб-нұсқасына қосылған болса);6) "BCC Business" жүйесінің мобильді қосымшасына онлайн қосылу кезінде Клиент "BCC Business" жүйесінің мобильді қосымшасында тіркеу нысандарын толтыру арқылы тіркеледі: ЖСН немесе БСН, ұялы телефон нөмірі (логин ретінде пайдаланылады), ТҚ соңғы 6 (алты) цифры;7) "BCC Business" жүйесінің мобильді қосымшасына онлайн қосылған кезде клиент тіркеу кезінде Шартпен танысады. Шартты Клиент ұялы телефон нөміріне SMS арқылы жіберілген растау коды негізінде ДС арқылы жасайды. Клиент ДС арқылы шарт жасасудан бас тартқан жағдайда, одан әрі тіркеу мүмкін емес;8) "BCC Business" жүйесінің мобильді қосымшасында парольді дұрыс енгізбеген жағдайда кіру үшін парольді авторизациялау, жоғалту, жария ету кезінде (яғни бұзылған) Клиент дереу Банктің Байланыс орталығына жүгінуі тиіс. Банк клиент жеке деректер мен сәйкестендіру деректері бойынша дұрыс ақпаратты хабарлаған жағдайда парольді қашықтан қалпына келтіруді жүзеге асырады. Банктің Байланыс орталығының жұмыс режимі Банктің Веб-сайтында орналастырылған: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz).**15. ҚБЕО КО ЭЦҚ пайдалану арқылы «BCC Business» жүйесінің «Standart» веб-нұсқасына қосылған кезде:**1) Клиент тізбеге сәйкес құжаттарды ұсынады;2) Банк құжаттарды тексергеннен кейін келесі әрекеттерді орындайды:– Клиентті (Пайдаланушыны) ҚБЕО КО веб-сайтына тіркейді;– 3 (үш) жұмыс күні ішінде ҚБЕО КО веб-сайтында бастапқы сәйкестендіру кілттерін және клиенттің тіркеу куәлігін қалыптастырады;– Клиентті "BCC Business" жүйесінде ID, PIN-кодты беру арқылы тіркейді;– Клиентке Банк нысаны бойынша тиісті өтініш бойынша: бастапқы инициализация кілттерін, ID, PIN-коды бар OTP-картаны, USB-таңбалауышты, RSA және SHA-2 криптографиялық алгоритмдері бар КО түбірлік тіркеу куәліктерін береді.3) Клиент Банктің https://ib.bcc.kz веб-сайтында орналастырылған "BCC Business" жүйесінде апплетті орнату, баптау және тіркеу жөніндегі пайдаланушы нұсқаулығына сәйкес ЭЦҚ ашық кілтінің тіркеу куәлігін алуға электрондық сұрау салуды жүзеге асырады.**16. ҰКО ЭЦҚ пайдалану арқылы «BCC Business» жүйесінің «Standart» веб-нұсқасына қосылған кезде:**1) Клиент тізбеге сәйкес құжаттарды ұсынады;2) Банк құжаттарды тексергеннен кейін келесі әрекеттерді орындайды:– Клиентті "BCC Business" жүйесінде ID, PIN-кодты беру арқылы тіркейді;-Клиентке Шартқа жасалған өтініш бойынша: ID, PIN-коды бар OTP-карта, USB-токен береді.3) Клиент Банктің https://ib.bcc.kz веб-сайтында орналастырылған "BCC Business" жүйесінде апплетті орнату, баптау және тіркеу жөніндегі пайдаланушы нұсқаулығына сәйкес "BCC Business" жүйесінде тіркеуді жүзеге асырады.17. Клиент "BCC Business" жүйесінің мобильді қосымшасына қосылған кезде кіру, төлемдерді және (немесе) ақша аударымдарын мақұлдау және т.б. үшін биометриялық сәйкестендіруді пайдалана алады.18. Клиент клиенттің қоластындағы құрылымы болып табылатын немесе Бір орталықтан қызмет көрсету туралы келісімнің (Бұдан әрі-Шартқа келісім) негізінде клиенттің қоластындағы құрылымы болып табылмайтын филиал-компанияның БШ басқару мақсатында "BCC Business" жүйесінде орталықтандырылған қызмет көрсету" қызметін қоса алады.**3-параграф. Жалпы талаптар**19. "BCC Business" жүйесімен жұмыс істеу үшін Клиент интернет желісіне қол жеткізуі және өзінің БТҚ-ны келесі жиынтықта пайдалануы тиіс:1) **«BCC Business» жүйесінің мобильді қосымшасы үшін:**– интернетке қосылған ҰБАҚ;– лицензиялы НҚ (Android / iOS);– Онлайн қосымшалар дүкенінен жүктелген және орнатылған Банктің мобильді (жергілікті) қосымшасы: «App Store» (Apple), «AppGallery» (Huawei), «Google Play» (Google).2) **«BCC Business» жүйесінің «Light» веб-нұсқасы үшін:**– интернетке қосылған ДК / ноутбук;– лицензиялы НҚ (Windows 8.1 (32 / 64 bit) және одан жоғары (Microsoft), macOS 10 және одан жоғары (Apple));– Интернет-браузер (Chrome (Google), Internet Explorer және одан жоғары (Microsoft), Mozilla Firefox (Mozilla Corporation), Opera (Opera Software), Safari (Apple)).3) **«BCC Business» жүйесінің «Standart» веб-нұсқасы үшін:**– интернетке қосылған ДК / ноутбук;– лицензиялы НҚ (Windows 8.1 (32 / 64 bit) және одан жоғары (Microsoft), macOS 10 және одан жоғары (Apple));– «Java SUN» бағдарламасы;– «BCC Business» жүйесінде тіркелуге арналған Банк бағдарламасы;– Интернет-браузер (Chrome (Google), Internet Explorer және одан жоғары (Microsoft), Mozilla Firefox (Mozilla Corporation), Opera (Opera Software), Safari (Apple)).– компьютерлік вирустардан және зиянды коды бар өзге де БҚ-дан қорғауды жүзеге асыратын лицензиялық бағдарлама.20. Клиенттің «BCC Business» жүйесінің «Standart» веб-нұсқасында операциялар жүргізу туралы нұсқаулары Банкке электрондық тәсілмен Клиенттің ЭЦҚ және ОТР-құрылғысымен расталған электрондық құжаттар түрінде беріледі. Клиент Банкке ЭЦҚ-мен куәландырылған құжаттарды қағаз жеткізгіштегі куәландырылған құжаттармен тең пайдалану құқығын береді.21. Шартқа жасалған Өтініште көрсетілген кілт тасығышта Клиенттің жеке кілті бар файл болады.22. Кілт тасығыштағы ақпарат және кілтті пайдалану құпия сөзі конфиденциалды болып табылады.23. Клиенттің кілтін пайдалану құпия сөзбен қорғалған, оны Клиент «BCC Business» жүйесінде «Көмек» бөлімінде орналастырылған Пайдаланушы нұсқаулығына сәйкес өз бетінше өзгерте алады.24. Клиенттің кілт тасығыштағы ақпаратты өзгертуіне жол берілмейді.25. Клиент Банктің Клиенттің ЭЦҚ жабық кілтімен куәландырылған электрондық құжаттарды алуы Клиенттің қолымен куәландырылған қағаз жеткізгіштегі құжаттарды алуға заңды түрде барабар деп таниды. Тараптардың электрондық құжаттармен алмасуы Пайдаланушының нұсқаулығына сәйкес жүргізіледі.26. Ағымдағы валюталау күні бар шығыс электрондық құжаттарды Клиент Астана қаласының уақытымен сағат 00:01-ден 18:30-ға дейін Банктің ағымдағы операциялық күнімен жібере алады және мұндай құжаттарды Банк осы ағымдағы операциялық күннің Астана қаласының уақытымен сағат 19:00-ге дейін өңдейді.27. Болашақ валюталау күні бар Банк желісінің ішіндегі электрондық құжаттарды және болашақ валюталау күні бар шығыс электрондық құжаттарды Клиент тәулік бойы жібере алады. Мұндай төлемдерді Банк валюталау күні басталған күні өңдейтін болады.28. Ағымдағы валюталау күні бар Банк желісінің ішіндегі электрондық құжаттарды Клиент Астана қаласының уақытымен сағат 00:01-ден 18:00-ге дейін Банктің ағымдағы операциялық күнімен жібере алады, оларды Банк ағымдағы операциялық күн ішінде өңдейді.29. Банк желісінің ішінде электрондық құжаттардың келесі түрлерін тәулік бойы жіберу мүмкіндігі бар:1) Банкте ашылған карт-шоттарға жалақыны есептеу;2) Банкте ашылған карт-шоттарды стандартты толықтыру;3) Банкте ашылған корпоративтік карт-шоттарды толықтыру;4) Банк желісі ішіндегі төлем.30. Электрондық құжаттар ағымдағы валюталау күнімен сағат 18:00-ден 23:59-ға дейінгі кезеңде жүргізу үшін Шарттың 29-тармағында көрсетілген Банктің ішкі талаптарына сәйкес келген кезде электрондық құжаттар ағымдағы операциялық күнмен жүргізіледі.31. Егер электрондық құжаттар Шарттың 29-тармағында көрсетілген Банктің талаптарына сәйкес келмесе, бұл жағдайда олар қабылданбайды.32. Банкте техникалық мүмкiндiк болған жағдайда Клиент ағымдағы валюталау күнi Астана қаласының уақытымен сағат 18:30-ға дейiн шығыс электрондық құжаттарды жiбере алады. Бұл ретте Тарифтерге сәйкес комиссия есептен шығарылады.33. Электрондық құжатты жіберуді растау Шарттың 45 және 46-тармақтарына сәйкес ЭЦҚ, ОТР-құрылғы және биометриялық сәйкестендіру көмегімен «BCC Business» жүйесі аясында электрондық нысанда жүзеге асырылады. Банк алынған, жүргізілген және қабылданбаған электрондық құжаттарды электрондық түрде тіркеуді жүзеге асырады.34. Клиент «BCC Business» жүйесінің «Standart» веб-нұсқасына кірген кезде Банк Клиентті аутентификациялауды және сәйкестендіруді жүзеге асырады. Аутентификациялауды Банк ЭЦҚ-ның Клиентке тиесілілігін және оның құжаттың барлық деректемелеріне сәйкестігін, оған қол қойылғаннан және Банкке жіберілгеннен кейін олардың өзгермейтіндігін бақылау арқылы жүзеге асырады.35. Егер электронды құжат тиісті түрде ресімделсе, ЭЦҚ-мен және OTP-құрылғысы бар кодпен куәландырылған, Шартта көрсетілген телекоммуникация жүйесі бойынша беруші тарап жеткізген, ал қабылдаушы Тарап тексерген және қабылдаған болса, электрондық құжат Клиент пен Банктің Шарт бойынша міндеттемелерін туындатады.36. Банк «BCC Business» жүйесі арқылы жүргізілген операция бойынша талап-арыздарды операция жасалған күннен бастап 35 (отыз бес) күнтізбелік күн ішінде жазбаша түрде қабылдайды. Көрсетілген мерзімнен кейін «BCC Business» жүйесі арқылы жүргізілген операцияны Клиент санкциялаған және растаған болып есептеледі.37. Банк байланыс арналарындағы ешқандай кедергілер мен физикалық әсерлер бастапқы төлем құжаттарында қандай да бір өзгерістерге әкелмейтіндігіне, ал бүлінген құжаттарды «BCC Business» жүйесі өңдеуге қабылдамайтындығына кепілдік береді.38. OTP-құрылғылар Банктің Тарифтеріне сәйкес Шарт жасалғаннан кейін Шартқа Өтініш бойынша Клиентке беріледі.39. OTP-картаның қолданылу мерзімі шектелмеген, OTP-токеннің қолданылу мерзімі - бір реттік кодты қалыптастыру үшін 10 000 (он мың) батырманы басу.40. OTP-құрылғысы жоғалған немесе жұмысқа жарамсыз болған жағдайда, Клиент құрылғы берілген Банкке жүгінген кезде ол ауыстырылуы мүмкін, қайта берілгені үшін төлем Банктің Тарифтеріне сәйкес жүргізіледі.41. Клиент OTP-құрылғылардың сақталуы мен болуы үшін жауапты болады және олар жоғалған жағдайда дереу оны бұғаттау және (немесе) жаңа OTP-құрылғыны алу үшін Банкке жүгінеді.42. Ұлттық валютадағы 1 (бір) төлем не шетел валютасындағы балама аударымдар үшін Банк лимит белгілейді. Лимит сомасын ұлғайту үшін Клиент Банк бөлімшесіне Электрондық банк қызметтерін көрсету туралы өтінімді (бұдан әрі - Шартқа өтінім) ұсынады. Ұлғайтылған лимит өзгерген күннен бастап 3 (үш) айдан аспайтын уақытта қолданыста болады.43. «BCC Business» жүйесінің мобильдік қосымшасы арқылы келесі төлем түрлерін сома бойынша шектеусіз жасау:1) өз БШ арасындағы аударымдар;2) бюджетке төленетін төлемдер;3) зейнетақы, әлеуметтік төлемдер, МӘМС, жарналар;4) ҚР квазимемлекеттік компаниялардың атына жасалатын төлемдер.44. ЭЦҚ кілтін тасымалдағыш жоғалған не ұрланған жағдайда Клиент «BCC Business» жүйесін Пайдаланушыны бұғаттау үшін Банктің Байланыс орталығына жүгінуі тиіс. Бұл ретте Банк жеке деректер мен сәйкестендіру деректері бойынша дұрыс ақпарат хабарлаған жағдайда «BCC Business» жүйесін Пайдаланушыны қашықтықтан бұғаттауды жүзеге асырады. Банктің Байланыс орталығының жұмыс тәртібі Банктің [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz) веб-сайтында орналастырылған.**4-параграф. Операцияларды растау**45. Рұқсатсыз қол жеткізуден қорғау әрекеттерінің тәртібі Клиенттің ОТР-құрылғыларының, SMS-кодтың не биометриялық сәйкестендірудің көмегімен төлемдерді және (немесе) аударымдарды жүргізуге, мақұлдауға бастамашылық ететін Клиентті сәйкестендіру болып табылады.46. Төлемдерді және (немесе) аударымдарды растау және (немесе) мақұлдаған кезде:1) **OTP-карталар арқылы:**– Банк Клиенттен нөмірі «BCC Business» жүйесінде кездейсоқ сандар әдісімен анықталған ұяшықтардың 4 (төрт таңбалы) мазмұнын сұратады;- Клиент көрсетілген ұяшық нөмірлерінен кодты алдын ала өз қолымен OTP-картадағы осы ұяшықтардан қорғау қабатын алып тастап енгізеді;- енгізілген код «BCC Business» жүйесінде осы Клиент бойынша кодқа сәйкес келуіне қатысты автоматты түрде тексеріледі;- егер мән дұрыс енгізілмесе, «BCC Business» жүйесі қате туралы хабарлама шығарады және басқа нөмірлері бар ұяшықтардың 4 (төрт таңбалы) мазмұнын сұрайды;- егер 3 (үш) рет дұрыс емес мән енгізілсе, «BCC Business» жүйесі қате туралы хабарлама шығарады және ОТР-картаны бұғаттайды;- Клиенттің талабы бойынша Банк бөлімшесінде Менеджер ОТР-картаны ашуды жүргізеді;- растауды талап ететін әрбір оқиғаға «BCC Business» жүйесі кездейсоқ таңдалған OTP-картасы бар ұяшықтардың мәнін сұрайды;- әрбір генерацияланған код шектеулі уақыт қолданыста болады.**2) ОТР-токен арқылы:**- Банк Клиенттен OTP-токенмен жасалуы тиіс 6 (алты таңбалы) мәнді сұратады;- Клиент экранында қазіргі уақытта құрылған OTP-токен коды туындайтын OTP-токен батырмасын басады және «BCC Business» жүйеснің экрандық пішініне енгізеді;- енгізілген код «BCC Business» жүйесінде OTP-кодтарды басқару «BCC Business» жүйесі арқылы автоматты түрде дұрыстығына қатысты тексеріледі. Әрбір генерацияланған код 60 (алпыс) секунд ішінде әрекет етеді;- егер мән дұрыс енгізілмесе, «BCC Business» жүйесі қате туралы хабарды көрсетеді және бір реттік кодты тағы да сұрайды, Клиент OTP-токен экранында көрсетілетін мәнді қайта хабарлайды. Егер OTP-токен экраны сөніп қалған болса, өзекті мәнді көру үшін OTP-токен батырмасын қайта басу қажет;- егер 3 (үш рет) дұрыс емес мән енгізілсе, «BCC Business» жүйесі қате туралы және OTP-токенді бұғаттау туралы хабарлама шығарады. Бұл ретте OTP-токен автоматты түрде бұғатталады. OTP-токенді одан әрі пайдалану үшін Банк бөлімшесіндегі Менеджер арқылы оны бұғаттудан шығару қажет.3) **SMS-код арқылы:**- Клиентке байланыс операторлары арқылы жіберілген SMS түрінде берілетін бір реттік құпия сөз. Клиент Қазақстан Республикасынан тыс жерде болған жағдайда, Клиент парольдерді алу үшін роуминг қызметіне қосылуы қажет.- егер 3 (үш) рет дұрыс емес мән енгізілсе, «BCC Business» жүйесі қате туралы және кіруді бұғаттау туралы хабарлама шығарады. Бұғаттаудан шығару үшін Банк бөлімшесіндегі Менеджерге хабарласу қажет.**4) Биотериялық сәйкестендіру арқылы:**- Банк Клиенттен Touch ID және Face ID және басқа технологиялар арқылы биометриялық сәйкестендіру деректерін растауды сұратады;- Клиент биометриялық сәйкестендіру деректерін растайды;- енгізілген деректер Клиент деректерінің ҰБАҚ-та сәйкестігіне қатысты автоматты түрде тексеріледі;- егер енгізілген деректер дұрыс болмаса, «BCC Business» жүйесі қате туралы хабарламаны шығарады және PIN-код сұрайды («BCC Business» Жүйенің Мобильдік қосымшасында бастапқы авторизациялау кезінде орнатылады);- егер Клиент 5 (бес) рет дұрыс емес деректер енгізсе, ҰБАҚ қате туралы және кіруге бұғаттау туралы хабарлама шығарады. Кейіннен «BCC Business» жүйесіне кіруді бұғаттаудан шығару үшін Клиент Банк Бөлімшесіндегі Менеджерге Пайдаланушының жеке басын куәландыратын құжатпен жүгінуі қажет.**47. OTP-токенді бұғаттаудан шығаруды Банк бөлімшесінде Менеджер жүзеге асырады:**1) Банк Клиенттен ОТР-токенмен 60 (алпыс) секунд аралықпен дәйекті түрде генерациялануға тиіс қатарынан 6 (алты таңбалы) екі мәнді сұратады;2) енгізілген мәндер синхрондау және бұғаттаудан шығару үшін пайдаланылады. Мәндерді сәтті тексеру кезінде OTP-токеннен бұғаттау алынады.**5-параграф. Траптардың құқықтары мен міндеттері**48. Банктің құқықтары:1) Клиенттің электрондық төлем құжаттарын қабылдауды тоқтату және банк құпиясын құрайтын ақпаратқа рұқсатсыз қол жеткізу қаупіне, оның санкцияланбаған өзгеруіне, санкцияланбаған төлемді және (немесе) ақша аударымын және өзге де санкцияланбаған іс-әрекеттерді жүзеге асыруға күдік туындаған кезде хабарлау;2) Банктің www.bcc.kz веб-сайтындағы өзгерістерді және (немесе) толықтыруларды ескере отырып, Шартты орналастыру арқылы Шартқа біржақты тәртіппен өзгерістер және (немесе) толықтырулар енгізу. Бұл ретте мұндай өзгерістер Клиент үшін оларды орналастырған сәттен бастап күшіне енеді және міндетті болады;3) ҚР заңнамасында көзделген жағдайларда Клиенттің электрондық құжаттарын орындауға қабылдамау;4) **келесі жағдаларда келесі жұмыс күнінен кешіктірмей жазбаша хабарлама (оның ішінде телефон не электрондық пошта арқылы ауызша) жібере отырып, Клиентке ЭБҚ ұсынуды тоқтата тұру және (немесе) тоқтату:**- Клиенттің Шарттың талаптары мен тәртібін бұзғаны анықталған кезде;- БТҚ ақаулығы анықталған кезде;- банктік құпияны құрайтын ақпаратқа рұқсатсыз қол жеткізу қаупіне күдіктің туындауы, оның санкцияланбаған өзгеруі, санкцияланбаған төлемді және (немесе) ақша аударымын және өзге де санкцияланбаған іс-әрекеттерді жүзеге асыру анықталған кезде;- Банктер, ТжТЖҚРЗ, КЖТҚҚҚРЗ, ҚР АК туралы заңда көзделген өзге де негіздер бойынша.5) Клиентте Шарт бойынша көрсетілген қызметтерге ақы төлеу бойынша берешек болған жағдайда Клиенттің БШ тікелей дебеттеуді жүргізуге міндетті. Шартқа жасалған өтініште көрсетілген БШ-да ақша болмаған кезде Банк төлем құжаттарын пайдалана отырып, Клиенттің БШ-ын тікелей дебеттеуге құқылы. Клиент Шарт бойынша көрсетілген қызметтерге ақы төлеу бойынша берешек болған жағдайда Клиенттің БШ тікелей дебеттеуге келісім берді;6) Келесі жағдайларда Клиентке операцияны жасаудан және «BCC Business» жүйесінде электрондық құжаттарды орындауға қабылдаудан бас тарту (оның ішінде тоқтата тұру):- деректемелер толық көрсетілмеген;- ЭЦҚ-ның болмауы;- Клиенттің OTP-құрылғыдағы бір реттік кодының Банк Клиент үшін генерациялаған кодпен сәйкес келмеуі;- электрондық құжаттағы ашық кілттің Клиенттің тіркеу куәлігінде көрсетілген ашық кілтке сәйкес келмеуі;- егер Клиенттің нұсқауы ҚР Заңнамасының талаптарына сәйкес келмесе;- операцияны жүргізу және Банк комиссиясын төлеу үшін Клиенттің БШ-да ақшасының жеткіліксіздігі;- уәкілетті органның шешімі болған кезде ақшаға, БШ-ға тыйым салынған не БШ пайдалануға шектеу қойылған жағдайда;- Шартта және ҚР заңнамасында көзделген өзге де жағдайларда.7) электрондық пошта арқылы жазбаша хабарлама жібере отырып, оларды тоқтата тұруға (тоқтатуға) әкеп соққан себептер жойылған кезде ЭБҚ беруді қайта бастау;8) Клиентті банк құпиясын құрайтын ақпаратқа рұқсатсыз қол жеткізу, оның санкцияланбаған өзгеруі, санкцияланбаған төлемді және (немесе) ақша аударымын және (немесе) өзге де санкцияланбаған іс-әрекеттерді жүзеге асыру анықталғаннан кейін келесі жұмыс күнінен кешіктірмей ұялы нөмірі және (немесе) электрондық почта (өзектілігі болған кезде) арқылы хабардар ету;9) төлемнің санкцияланғандығын растауды алу үшін клиенттен төлем бойынша операция (транзакция) кодын сұрату және Банктің валюталау күнінің операциялық күні ішінде Клиенттен транзакция коды алынбаған жағдайда бас тарту;10) Клиенттің ЭЦҚ-ның қолданыс мерзімі өткен кезде 3 (үш) ай өткеннен кейін Пайдаланушыны «BCC Business» жүйесінен ажырату.11) уәкілетті емес тұлғаның ЭЦҚ кілттерін және (немесе) есептік деректерді (логин, пароль) пайдалануына күдік туындаған жағдайда Пайдаланушыға ЭБҚ беруді тоқтата тұру және (немесе) тоқтату;12) Клиенттен Шарттың 48-тармағының 11), 13)-тармақшаларында көрсетілген жағдайларда ЭЦҚ-ны қайта шығаруды және (немесе) парольді жаңартуды талап ету;13) егер «BCC Business» жүйесі 6 (алты) айдан артық пайдаланылмаса, Пайдаланушының «BCC Business» жүйесіне қол жеткізуін біржақты тәртіппен жою;14) Тарифтерге өзгерістер және (немесе) толықтырулар енгізу және Банктің www.bcc.kz веб-сайтында өзгерістер мен толықтыруларды ескере отырып, Тарифтерді орналастыру арқылы бұл туралы Клиентке хабарлау.15) Шарт бойынша хабарламаларды Клиенттің карточкасында тіркелген ұялы телефон нөміріне телефон, SMS, push арқылы жіберу.**49. Банктің міндеттері:**1) Банктің https://ib.bcc.kz веб-сайтында «Көмек» бөлімінде «BCC Business» жүйесінде тіркеу және жұмыс жөніндегі электрондық құжаттаманы орналастыруды қамтамасыз ету;2) Клиентке:- «BCC Business» жүйесінің «Standart» веб-нұсқасына қосылған кезде OTP-құрылғыларды, USB-токенді (банкте бар болса) және тіркеу деректерін (ID, PIN-код, ҚБЕО КО ЭЦҚ үшін бастапқы бастамалау кілттерін) беруді қамтамасыз ету;- «BCC Business» жүйесінің мобильді қосымшасына қосылған кезде логинді және ОТР-құрылғыларды беруді қамтамасыз ету. ОТР-құрылғысы Клиентке Тарифке сәйкес беріледі (қажет болған жағдайда және Банкте болған кезде);- «BCC Business» жүйесінің «Light» веб-нұсқасына қосылған кезде логинді, PIN-кодты және бастапқы сәйкестендіру кілтін беруді қамтамасыз ету. ID, PIN-код, ҚБЕО КО ЭЦҚ үшін бастапқы сәйкестендіру кілттері логин және ОТР-құрылғы Шартқа жасалған Өтініш бойынша Клиентке беріледі. Берілген деректердің конфиденциалдылығы үшін жауапкершілік Шартқа жасалған өтінішке қол қойылған сәттен бастап Клиентке жүктеледі.3) Клиенттің Шартқа сәйкес «BCC Business» жүйесінің «Light», «Standart» веб-нұсқаларында тіркелуін қамтамасыз ету.4) 3 (үш) жұмыс күні ішінде ҚБЕО КО ЭЦҚ ашық кілтінің тіркеу куәлігін шығаруға сұрау салуды өңдеуді немесе ҰКО ЭЦҚ тіркеуді/қайта тіркеуді қамтамасыз ету;5) Клиентті ЭЦҚ бойынша аутентификациялауды және OTP-құрылғысымен бір реттік код бойынша сәйкестендіруді қамтамасыз ету;6) Клиент Шарт пен ҚР Заңнамасының талаптарын сақтаған кезде электрондық құжаттардың орындалуын қамтамасыз ету;7) «BCC Business» жүйесін пайдалана отырып Банк алған төлем құжаттарының куәландырылған көшірмелерін Клиенттен Өтініш түскен сәттен бастап 2 (екі) жұмыс күні ішінде ұсынуды қамтамасыз ету.8) ҚР Заңнамасына өзгерістер және (немесе) толықтырулар енгізілген жағдайда «BCC Business» жүйесіне өзгерістер және (немесе) толықтырулар енгізуді қамтамасыз ету.9) электрондық төлем құжаттарының сақталуын қамтамасыз ету – 5 (бес) жыл.10) Клиент жүгінген кезде Тарифке сәйкес OTP-құрылғыны ауыстыруды қамтамасыз ету;11) ҚР заңнамасында көзделген жағдайларды қоспағанда, ЭЦҚ пайдалану кезінде Клиентті шектемеу.12) ЭЦҚ-ны Клиентке заңды түрде пайдалануға беруді қамтамасыз ету.**50. Клиенттің құқықтары:**1) Төмендегілерді таңдау:- «BCC Business» жүйесінің «Light» веб-нұсқасы және мобильдік қосымшасы;- «BCC Business» жүйесінің «Standart», «Light» веб-нұсқасы және мобильдік қосымшасы;- «BCC Business» жүйесінің «Standart» веб-нұсқасы;2) «BCC Business» жүйесінің веб-нұсқасында жұмыс істеу үшін қажетті жабық және ашық ЭЦҚ кілттерін дербес генерациялау;3) Клиент қол қоюшы тұлға ретінде көрсетілген тіркеу куәлігіне сәйкес келетін ЭЦҚ жабық кілтін иелену және оны электрондық құжатта ЭЦҚ құру үшін пайдалану;4) Банк бөлімшесіне жүгіну арқылы ҚБЕО КО ЭЦҚ кілттерін ауыстыру немесе ЭЦҚ қайта тіркеуге дербес бастамашылық ету;5) «BCC Business» жүйесінің жұмысы және Банктен [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz) веб-сайтында көрсетілген байланыстар бойынша ЭБҚ ұсыну тәртібі мәселелері бойынша кеңес алу;6) «BCC Business» жүйесін пайдалану қауіпсіздігін арттыру үшін кілттерге қол жеткізу паролін өз бетінше өзгерту;7) Банк «BCC Business» жүйесі арқылы алған төлем құжаттарының куәландырылған көшірмелерін алу;8) «BCC Business» жүйесінде жұмыс істеу үшін Банктің немесе ҚБЕО КО БҚ өз бетінше белгілеу немесе Тарифтерге сәйкес Банктің уәкілетті қызметкерінің қызметіне тапсырыс беру және ақы төлеу;9) Банк бөлімшесіне Шартқа жасалған Өтінімді ұсыну арқылы өз Пайдаланушысының «BCC Business» жүйесіне қол жеткізуін шектеу;10) үшінші тұлғаға Шартта және ҚР заңнамасында белгіленген тәртіппен және жағдайларда оның атынан өкілдік етуге уәкілеттік беру.**51. Клиенттің міндеттері:**1) интернет желісіне қол жеткізуді қамтамасыз ету (оның ішінде байланыс операторының қызметтеріне ақы төлеу);2) Шарттың 2-бөлімінің 4-тарауының 2-параграфына сәйкес құжаттарды және Шартқа және ҚР заңнамасына сәйкес «BCC Business» жүйесінде операциялар жүргізу үшін Банктің талабы бойынша қосымша мәліметтерді және (немесе) ақпаратты ұсынуды қамтамасыз ету. Осымен Клиент Шарттың және ҚБЕО КО қызметтерін ұсыну туралы шарттың аясында ҚБЕО КО-мен мәліметтер мен құжаттар алмасуға Банкке сөзсіз және кері қайтарып алынбайтын келісім береді;3) «BCC Business» жүйесін жарамды БТҚ-да пайдалану;4) санкцияланбаған төлемнен қорғау іс-қимылдарының тәртібін сақтау мақсатында «BCC Business» жүйесі арқылы төлемдерді және (немесе) ақша аударымдарын жөнелту кезінде OTP-құрылғыдан бір реттік кодты енгізу;5) рұқсатсыз қол жеткізуден қорғау іс-қимылдарының тәртібін сақтау мақсатында «BCC Business» жүйесінің «Light» веб-нұсқасы үшін төлемдерді және (немесе) ақша аударымдарын мақұлдау кезінде динамикалық сәйкестендірудің бір реттік кодын (SMS) енгізу. Клиент «BCC Business» жүйесінің мобильдік қосымшасы үшін төлемдерді және (немесе) ақша аударымдарын мақұлдаған кезде рұқсатсыз қол жеткізуден қорғау іс-қимылдарының тәртібін сақтау мақсатында ОТР-құрылғыдан/SMS-тен бір реттік кодты енгізуге міндетті.6) ҚР аумағында қолма-қол ақшасыз төлемдер және (немесе) ақша аударымдары тәртібін айқындайтын ҚР заңнамасына сәйкес төлем құжаттарын толтыру. Төлем құжаттарын ресімдеу кезінде ҚР заңнамасын сақтамағаны үшін жауапкершілік пен ықтимал залал Клиентке жүктеледі;7) БТҚ-да БҚ, төлем құжаттары архивтерінің және үзінді көшірмелерінің сақталуын қамтамасыз ету;8) ЭЦҚ жабық кілтінің, кілт тасығыштың және ОТР-құрылғының рұқсатсыз пайдаланудан (оның ішінде жоғалту, көшіру және т.б.) сақталуын қамтамасыз ету;9) ЭЦҚ-ны ҚР Заңнамасына сәйкес пайдалануды қамтамасыз ету.10) үшінші тұлғаларға бермей-ақ, ЭЦҚ-ны өз бетінше пайдалануды қамтамасыз ету (оның ішінде Банктің жазбаша келісімінсіз, ҚР заңнамасында көзделген жағдайларды қоспағанда, алу және пайдалану туралы ақпаратты жария етпеу);11) «BCC Business» жүйесін пайдалану жөніндегі ақпараттың сақталуын қамтамасыз ету, деректердің қосымша жазбаларын (ЭЦҚ жабық кілті, пароль, PIN, SMS-код, ОТР-құрылғы) жүргізбеу;12) деректерді (ЭЦҚ жабық кілті, OTP-құрылғысы және оның мазмұны, парольдер немесе кодтар туралы ақпарат, PIN-код және SMS-код туралы ақпарат) үшінші тұлғаларға бермеу;**13) келесі жағдайларда «BCC Business» жүйесіне кіруді бұғаттау туралы Банкке дереу хабарлауды қамтамасыз ету:**- банктік құпияны құрайтын ақпаратқа рұқсатсыз қол жеткізу, оның санкцияланбаған өзгеруі, санкцияланбаған төлемді және (немесе) ақша аударымын және өзге де санкцияланбаған іс-әрекеттерді жүзеге асыру.- ЭЦҚ жабық кілті, PIN-код, SMS-код бойынша құпия сөзді жария ету;- кілт тасығышы жоғалған немесе бүлінген кезде;- ЭЦҚ қарау кезінде сәйкессіздіктер немесе қателіктер анықталған кезде;- OTP құрылғысы жоғалған кезде;- ұялы нөмір өзгерген, жоғалған, берілген кезде;- ЭЦҚ кілтінің жоғалтуы, оны үшінші тұлғаның ашуы және пайдалануы;- тіркеу куәлігінің қолданылу мерзімінің өтуі;- «BCC Business» жүйесіне байланысты Пайдаланушыларды қозғайтын Клиент ішіндегі кадрлық өзгерістер.14) үшінші тұлға ҚБЕО КО ЭЦҚ-ның жабық кілтін жоғалтқан, ашқан, бұрмалаған және пайдаланған жағдайда және Шарттың 2-тарауының 4-параграфының 48-тармағының 11)-тармақшасына сәйкес тіркеу куәлігін қайтарып алуға арналған Шартқа жасалған өтініммен Банк бөлімшесіне дереу жүгінуді қамтамасыз ету;15) Келесі жағдайларда Банкке Мобильдік қосымшаға және «BCC Business» жүйесінің «Light» веб-нұсқасына кіруге тыйым салу туралы дереу хабарлауды қамтамасыз ету:- банк құпиясын құрайтын ақпаратқа рұқсатсыз қол жеткізу, оны санкцияланбаған өзгерту, санкцияланбаған төлемді және (немесе) ақша аударымын және өзге де санкцияланбаған іс-әрекеттерді жүзеге асыру анықталған жағдайда;- кіругеарналған парольді жария ету және (немесе) оны жария етуге күдік туғызу;- нөмірі (SIM-картасы) бар ұялы телефон жоғалған немесе Клиентке SMS немесе SMS-код арқылы парольдер жіберілетін бөлек SIM-карта жоғалған кезде.16) ҚБЕО КО ЭЦҚ қалыптастыру үшін ЭЦҚ ашық кілтінің тіркеу куәлігіне сәйкес келетін ЭЦҚ жабық кілтін қолдануды қамтамасыз ету;17) кейін Банкте тіркей отырып, ХҚКО жанындағы ҰКО-да ЭЦҚ-ны өз бетінше алуды және уақытылы қайта шығаруды қамтамасыз ету;18) қолданылу мерзімі аяқталғанға дейінгі 7 (жеті) жұмыс күнінен кешіктірмей ҚБЕО КО жаңа тіркеу куәлігін шығаруға банкке өтініш беруді қамтамасыз ету;19) бастапқы кілттер шығарылған сәттен бастап 13 (он үш) күнтізбелік күн ішінде «BCC Business» жүйесінде тіркеуден өтуді қамтамасыз ету;20) Шартқа сәйкес «BCC Business» жүйесін пайдалануды қамтамасыз ету және жұмыс сеансынан кейін интернетке қосылу сессияларын жабу;21) «BCC Business» жүйесінің «Көмек» бөлімінде орналастырылған Пайдаланушы нұсқаулығына сәйкес «BCC Business» жүйесін пайдалануды қамтамасыз ету;22) Тарифтерге сәйкес ЭБҚ мен құрылғылар үшін комиссия төлемін қамтамасыз ету;23) оны алған кезде OTP-картадағы қорғаныш қабатының тұтастығын тексеруді қамтамасыз ету.24) OTP құрылғылары бойынша деректерді көшірмеу және үшінші тұлғаларға ұсынбау;25) Банктің сұрау салуы бойынша «BCC Business» жүйесін пайдалану кезінде нақты орналасқан жері туралы ақпарат беруді қамтамасыз ету;26) Банктің сұрау салуы бойынша «BCC Business» жүйесінде жұмыс істеу кезінде IP (нақты орналасқан жері) жасыратын (өзгертетін) БҚ-ны, байланыс жеткізушісін пайдалану туралы ақпаратты ұсынуды қамтамасыз ету;27) Шартқа/Тарифтерге енгізілген өзгерістер және (немесе) толықтырулар туралы Банктің www.bcc.kz веб-сайтында өз бетінше хабардар етуді қамтамасыз ету;28) жоғалған, жұмысқа қабілетсіз, жария болған және т.б. OTP-құрылғыны ауыстыру үшін Банкке жүгінуді қамтамасыз ету;29) Шарттың 2-бөлімнің 4-тарауының 4-параграфының 48-тармағының 12)-тармақшасына сәйкес "BCC Business" жүйесінің мобильді қосымшасы мен "Light" веб-нұсқасы бойынша парольді, ҚБЕО КО ЭЦҚ ауыстыру / ҰКО ЭЦҚ қайта тіркеу туралы өтініммен Банкке жүгінуді қамтамасыз ету;30) Банктің сұрау салуы бойынша «BCC Business» жүйесі арқылы генерацияланған операцияның (транзакцияның) кодын ұсынуды қамтамасыз ету;31) Шартқа жасалған Өтініште көрсетілген Клиент туралы мәліметтердің өзгергені туралы Банкті жазбаша нысанда дереу хабардар етуді қамтамасыз ету;32) Шарттың 2-бөлімінің 4-тарауының 4-параграфының 48-тармағының 11)-тармақшасына сәйкес Банкке нақты орналасқан жері туралы ақпарат беруді қамтамасыз ету;33) ҚР заңнамасында белгіленген шектеулерді есепке ала отырып, құрылтайшының және (немесе) басшының дербес, биометрикалық деректерін және мемлекеттік немесе мемлекеттік емес деректер базаларынан (ЖТМДБ, ЗТМБД, КОМПРА және т.б.) өзге де деректерді тікелей және (немесе) үшінші тұлғалар арқылы жинауға, өңдеуге, сақтауға, айырбастауға және түзетуге (өзгерген жағдайда) электрондық немесе қағаз түрінде Банкке келісім беруді қамтамасыз ету.**6-параграф. Тараптардың жауапкершілігі**52. Тараптар ҚР Заңнамасында көзделген жағдайларды қоспағанда, Шарт бойынша ақпаратты жария еткені үшін жауап береді.53. Тараптар Шарт бойынша міндеттемелерді орындамағаны немесе тиісінше орындамағаны үшін Шартқа және ҚР Заңнамасына сәйкес жауап береді.54. Банктік құпияны құрайтын ақпаратқа санкцияланбаған қол жеткізуден қорғау іс-әрекеттерінің тәртібі бойынша ақпаратты жария ету, оны санкцияланбаған өзгерту, тараптардың бірінің санкцияланбаған төлемін және (немесе) ақша аударымын және өзге де санкцияланбаған іс-әрекеттерді жүзеге асыру салдарынан туындаған залал кінәлі Тарапқа жүктеледі.55. Клиент биометрикалық деректер (оның ішінде Шартқа Өтінішті толтыру кезінде үшінші тұлғалар болған кезде) және ұялы нөмірін дұрыс көрсету арқылы Банк алдында электрондық төлем құжатын ресімдегені үшін, мақұлданған немесе расталған транзакциялар (төлемдер және (немесе) аударымдар) үшін жауап береді.**56. Банк:**1) Клиенттің тарифтердің өзгеруі туралы хабардар болмағаны үшін Клиент алдында; 2) Клиенттің Шарттың 2-бөлімінің 4-тарауының 5-параграфының 51-тармағының 7)-15)-тармақшаларын Клиенттің орындамауы бойынша Клиенттің БШ рұқсатсыз пайдаланылғаны үшін Клиент алдында;3) клиент Шарттың 2-бөлімінің 4-тарауының 5-параграфының 51-тармағының 7)-15)-тармақшаларын орындамауы нәтижесінде туындаған салдар үшін Клиент алдында;4) ҚР Заңнамасында белгіленген негіздер бойынша және тәртіппен Клиенттің БШ-дағы ақшасынан өндіріп алу кезінде Клиенттің алдында;5) Клиенттің БТҚ, байланыс және интернет арналарының жұмысына қатысты проблемалар болған кезде «BCC Business» жүйесіне қол жеткізбегені үшін Клиенттің алдында;6) БТҚ немесе клиенттің БТҚ-да сақталатын ақпаратты физикалық зақымдағаны үшін, Клиенттің БҚ және БТҚ әртүрлі вирустардан және басқа да зақымданулардан қорғау үшін Клиент алдында;7) жүйеге қызмет көрсететін үшінші тұлғалардың әрекеті және (немесе) әрекетсіздігі үшін Клиент алдында;8) егер Пайдаланушы бастама жасаған «BCC Business» жүйесіндегі БШ бойынша операциялар ҚР ҰБ және корреспонденттер банктерінің кінәсінен кешіктірілсе, электрондық төлем қызметтері үшін Клиенттің алдында **жауап бермейді.**57. Тараптар Шартқа сәйкес «BCC Business» жүйесінде операциялар жасау кезінде пайдаланылатын электрондық құжаттар және қол қоюшы тұлғаның ЭЦҚ-мен куәландырылған қағаз тасығыштағы құжаттарға сәйкес келетінін және Шарт бойынша ұқсас құқықтар мен міндеттерді туындататынын растайды.58. Тараптар электрондық құжаттарды (оның ішінде ақпаратты) беру, қабылдау, өңдеу және сақтау үшін пайдаланылатын телекоммуникация жүйелері электрондық құжаттың (оның ішінде ақпараттың) расталуын (өзгермеуін) және рұқсатсыз қол жеткізуден қорғалуын қамтамасыз ететінін мойындайды.59. Тараптар Шарт бойынша ақпаратты қорғаудың пайдаланылатын жүйесі банктік құпияны құрайтын ақпаратқа рұқсатсыз қол жеткізуден, оны санкцияланбаған өзгертуден, санкцияланбаған төлемдерді және (немесе) ақша аударымын жүзеге асырудан және тараптардың бірінішің өзге де санкцияланбаған іс-әрекеттерінен қорғауды қамтамасыз ететінін растайды.60. Клиент Банктен алынған бастапқы сәйкестендіру кілттері жалғыз данада шығарылғанын растайды.61. Клиент кілтті пайдалана отырып, ЭЦҚ қалыптастыру алгоритмі және электрондық құжатты қалыптастыру Пайдаланушыда ЭЦҚ кілтіне қол жеткізу кілті мен құпия сөзі болған кезде ғана мүмкін болатынын растайды.**7-параграф. Өзге талаптар**62. Клиент Тарифке және Шартқа сәйкес Банкке ЭБҚ үшін ақы төлейді. Тараптар арасындағы есеп айырысулар Шартқа жасалған Өтініште көрсетілген Клиенттің БШ тікелей дебеттеу арқылы жүргізіледі.63. Клиент Қызметтерге ақы төлеу бойынша тарифтердің Банк тарапынан өзгертілетініне келіседі. Егер клиент Банк бөлімшесіне Тарифтерге өзгерістер және (немесе) толықтырулар қабылдаудан бас тарту туралы өтінішпен (еркін нысан) жүгінбеген жағдайда, тарифтер Клиент тарапынан қабылданған болып есептеледі.64. Банк Клиентке Тарифтерге енгізілген өзгерістер туралы Банктің www.bcc.kz веб-сайтында ақпаратты орналастыру арқылы хабарлайды.65. Шарт бойынша даулар мен келіспеушіліктер келіссөздер арқылы шешіледі. Тараптар келісімге қол жеткізбеген жағдайда дау немесе келіспеушілік ҚР заңнамасына сәйкес қаралуы және шешілуі тиіс. Дауларды қарау орны Банктің (тиісті бөлімшенің) орналасқан жері болып табылады.66. Шарт бойынша қолданылатын құқық ҚР Заңнамасы болып табылады.67. Шарт Клиент Шартқа жасалған Өтінішке қол қойған және оның Банкі оны қабылдаған (Банктің белгісі) сәттен бастап күшіне енеді.68. Егер Шарттың 2-бөлімінің 4-тарауының қандай да бір қағидалары жарамсыз болған жағдайда, онда мұндай қағида Банк пен Клиент арасындағы өзара қарым-қатынастарда қолданылмайды. Шарттың 2-бөлімінің 4-тарауының қалған қағидалары күшін және жарамдылығын сақтайды.**69. Шартты келесі жағдайларда бұзуға болады:**1) егер Шартта өзгеше көзделмесе, Клиенттің Өтініші (нысаны еркін) негізінде;2) Пайдаланушы Шарттың 48-тармағының 13)-тармақшасына сәйкес жүйеге кіруді жүзеге асырмаған жағдайда 6 (алты) ай өткеннен кейін Банк өз бетінше бұзуы мүмкін;3) Клиент барлық БШ жапқан және Шартты бұзған кезде.70. Шарт Тараптар өз міндеттемелерін толық орындағанға дейін қолданылады.71. Шарт мемлекеттік және орыс тілдерінде жасалды.72. Шартта көзделмеген жағдайларда, тараптар ҚР Заңнамасын басшылыққа алады.73. Шартқа жасалған Өтініште көрсетілген Клиент туралы мәліметтер өзгерген жағдайда, Клиент Банкке ол туралы дереу жазбаша нысанда хабарлауға міндеттенеді.74. Өтініш, Өтінім және Шартқа жасалған Келісім жазбаша нысанда жасалса және Шартта белгіленген тәртіппен оларға қол қойылса, жарамды болады.75. Банк Шарттың талаптарын сақтауға және ақпараттық қауіпсіздік жөніндегі келесі ұсыныстарды бұлжытпай орындауға кеңес береді:**1) ҰБАҚ:**- үшінші (уәкілетті емес) тұлғаларға ҰБАҚ, ОТР-құрылғысын, парольді және логинді бермеңіз;- үшінші (уәкілетті емес) тұлғалардың және сыртқы тасымалдағыштардың ҰБАҚ-тағы БҚ-ға қол жеткізуін болдырмаңыз;- жүйеде сеанс аяқталған кезде ҰБАҚ-ты пайдалануды бұғаттау функциясын пайдаланыңыз;- ҰБАҚ-та лицензиялы БҚ-ны пайдаланыңыз және оны жаңартыңыз;- лицензияланған және жаңартылған БҚ көмегімен зиянды БҚ-ның (яғни вирустардың) болуына қатысты ҰБАҚ-ты тексеріңіз;- үшінші (уәкілетті емес) тұлғалардың және өзге де фото/бейне құрылғылардың қатысуымен ҰБАҚ-тағы логинге парольді енгізуді болдырмаңыз;- ҰБАҚ-тағы логиннің құпия сөзін басқа қолжетімді жерде сақтауды болдырмаңыз;- логиннің паролін айына кемінде 1 рет жаңартыңыз, бұл ретте логинге жеңіл және қарапайым парольдерді пайдаланбаңыз;- сервиске орталыққа тапсыру кезінде ҰБАҚ бойынша конфиденциалды ақпаратты жойыңыз.**2) БТҚ:**- үшінші (уәкілетті емес) тұлғаларға БТҚ, ЭЦҚ кілтін және ОТР-құрылғысын, пароль және ID бермеңіз;- үшінші (уәкілетті емес) тұлғалардың, сыртқы тасымалдағыштардың қол жеткізуін және ЭЦҚ кілтін тасымалдаушыны қоспағанда, БТҚ-ға қашықтан қол жеткізуін болдырмаңыз;- «BCC Business» жүйесінің Веб-нұсқасында сеанс аяқталған кезде БТҚ-ға кіруге тыйым салу функциясын пайдаланыңыз;- БТҚ бойынша лицензиялық БҚ пайдаланыңыз және оны жаңартыңыз;- лицензияланған және жаңартылған БҚ көмегімен зиянды БТҚ-ның (яғни вирустардың) болуын тексеріңіз;- Тарифке сәйкес Банктен сатып алынған негізгі тасымалдағышта ЭЦҚ кілтін сақтаңыз және негізгі жеткізгіштің қолжетімді жерде сақталуын болдырмаңыз;- жүйедегі сеанс аяқталғаннан кейін БТҚ-дан ЭЦҚ кілтін шығарыңыз;- үшінші (уәкілетті емес) тұлғалардың және өзге де фото/бейне құрылғылардың көзінше БТҚ-да ID-ге құпия сөзді енгізбеңіз;- БТҚ-да және өзге де қолжетімді жерде ID-ге құпия сөзді ссақтамаңыз;- логиннің паролін айына кемінде 1 рет жаңартыңыз, бұл ретте логинге жеңіл және қарапайым парольдерді пайдаланбаңыз;- сервис орталығына тапсыру кезінде БТҚ-дағы конфиденциалды ақпаратты жойыңыз.3) зиянды БҚ-ның (яғни вирустардың) болуына күдік туындаған кезде лицензиялы және жаңартылған БҚ көмегімен ҰБАҚ-қа/БТҚ-ға дереу толық тексеру жүргізу қажет. Қажет болған жағдайда Пайдаланушының «BCC Business» жүйесіне қол жеткізуін бұғаттау үшін Банк бөлімшесіне жүгіну.4) «BCC Business» жүйесінің жұмысына күдік туындаған жағдайда (яғни интерфейстің өзгеруі және т.б.) лицензиялы және жаңартылған бағдарламаның көмегімен БТҚ-ға дереу толық тексеру жүргізу қажет. Қажет болған жағдайда Пайдаланушының «BCC Business» жүйесіне қол жеткізуін бұғаттау үшін Банк бөлімшесіне жүгіну.5) логинге парольдің, ID парольдің, ЭЦҚ кілтіне парольдің, ЭЦҚ кілтінің жария болуына күдік туындаған жағдайда, Пайдаланушының «BCC Business» жүйесіне қол жеткізуін бұғаттау үшін Банк бөлімшесіне жүгіну қажет.6) «BCC Business» жүйесін пайдалануға құқығы бар қызметкер жұмыстан босатылған кезде, Пайдаланушының «BCC Business» жүйесіне қол жеткізуіне тыйым салу үшін дереу Банкке жүгіну және ЭЦҚ қайтарып алу қажет. | 1. Договор прекращает свое действие после полного завершения взаиморасчетов между Сторонами, выполнения всех обязательств Сторон друг перед другом, включая возврат Предприятием в Банк SIM-карты, если таковая была предоставлена Банком Предприятию для подключения оборудования или оплаты ее стоимости.

**ГЛАВА 4. ЭЛЕКТРОННЫЕ БАНКОВСКИЕ УСЛУГИ****Параграф 1. Общие положения** **1.** Настоящая Глава 4 Раздела II Договора определяет условия и порядок предоставления Банком ЭБУ Клиентам посредством Мобильного приложения и Веб-версий Системы «BCC Business».**2.** Условия предоставления ЭБУ могут быть приняты Клиентом путём присоединения к Договору. **3.** В целях принятия Клиентом условий в целом и подтверждения, исходя из этого, факта заключения Договора между Банком и Клиентом, Клиент подписывает Заявление о предоставлении электронных банковских услуг (далее – Заявление к Договору) в электронном виде посредством Мобильного приложения Системы «BCC Business» с использованием ДИ (при наличии технической возможности у Банка), что приравнивается к письменной форме сделки в рамках статьи 152 ГК РК (при наличии технической возможности у Банка) либо на бумажном носителе собственноручно с заверением печатью (при наличии) в Отделении Банка.**4.** Договор считается заключенным с момента принятия Банком подписанного Клиентом Заявления к Договору. **5.** В соответствии с Договором Банк осуществляет банковское обслуживание Клиента с использованием Мобильного приложения и Веб-версий Системы «BCC Business» позволяющей Клиенту получать ЭБУ.**6. Подписанием Заявления к Договору Клиент подтверждает, что:****1)** ознакомлен и безусловно согласен с условиями Правил, Договора, Тарифами и Перечнем;**2)** ознакомлен и безусловно согласен на подписание документов по форме, установленной Банком, с целью подтверждения факта принятия условий Правил, Договора, Тарифов и Перечня;**3)** ознакомлен и безусловно согласен, что добровольно, по собственной инициативе и волеизъявлению подписывает документы и заключает Договор;**4)** ознакомлен и безусловно согласен, что не вправе ссылаться на отсутствие подписи в Договоре как доказательство того, что Договор не был им заключён, прочитан, понят, принят, если у Банка имеется подписанное Заявление к Договору;**5)** ознакомлен и безусловно согласен, что сведения (информация), указанные в Заявление к Договору и иных документах по форме установленной Банком, являются полной и достоверной;**6)** ознакомлен и безусловно согласен, что уведомления, сообщения, письма, запросы, требуемые либо составленные в рамках договоренностей, будут предоставляться Клиентом в Банк в письменной форме; **7)** ознакомлен и безусловно согласен, что используемые электронные документы (в том числе платёжные документы в электронной форме (далее – электронные платёжные документы) посредством Мобильного приложения и Веб-версий Системы «BCC Business» приравниваются к письменной форме сделки в рамках статьи 152 ГК РК; **8)** ознакомлен и безусловно согласен, что одобренные либо подтверждённые транзакции (платежи и (или) переводы) посредством ОТР-устройств являются подтверждением действий Клиента и является доказательством при возникновении спорных ситуаций;**9)** ознакомлен и безусловно согласен, что одобренные либо подтверждённые транзакции (платежи и (или) переводы) посредством биометрических данных на АУСС (в том числе наличие биометрических данных третьих лиц на АУСС) является подтверждением действий Клиента и является доказательством при возникновении спорных ситуаций;**10)** ознакомлен и безусловно согласен на использование Банком ДИ, ЭЦП, средств факсимильного копирования подписи Уполномоченного лица от имени Банка, скрепленного оттиском печати Банка, для подтверждения принятия (отметка Банка) Заявления к Договору и иных документах по форме установленной Банком от Клиента (его Представителя) (при наличии технической возможности у Банка); **11)** ознакомлен и безусловно согласен, что Банк, являясь собственником регистрационного свидетельства ЭЦП, в рамках ЗРКЭДП предоставляет Пользователю Клиента право пользования ЭЦП в пределах Законодательства РК;**12)** ознакомлен и безусловно согласен, что принимает ответственность по сохранности и надлежащему использованию Пользователем полученного в пользование ЭЦП в соответствии с Договором и Законодательством РК;**13)** ознакомлен и безусловно согласен с целостностью защитного слоя на OTP-карте;**14)** ознакомлен и безусловно согласен, что в течение 13 (тринадцати) дней, со дня оформления запроса на выпуск ЭЦП обязуется обеспечить получение своим Пользователем: первичных ключей, ОТР устройств, ЭЦП согласно Руководству Клиента по получению ЭЦП УЦ КЦМР и регистрации в Системе «BCC Business»; **15)** ознакомлен и безусловно предоставил Банку согласие:– на проверку факта выдачи и (или) отмены доверенности Поверенному лицу, устно и (или) письменно, напрямую и (или) через третьих лиц (на усмотрение Банка) в порядке и на условиях, установленным Договором и Законодательством РК;– на отказ Поверенному лицу в проведении банковских операций в случаях предоставления доверенности, не соответствующей требованиям Законодательства РК;– на неосуществление банковских операций по поручению Поверенного лица, на период проведения проверки факта выдачи и (или) отмены доверенности.**16)** ознакомлен и безусловно предоставил Банку согласие на сбор, обработку и хранение УЦ КЦМР персональных данных Руководителя, Представителя Клиента в целях получения выдачи и отзыва регистрационного свидетельства УЦ КЦМР, а также подтверждает, что ознакомлен и обязуется выполнять требования Политики применения регистрационных свидетельств удостоверяющего центра РГП «КЦМР НБ РК» и Правил применения регистрационных свидетельств, размещённых на Веб-сайте Банка: <https://www.kisc.kz>.**7.** Стороны признают, что используемые системы телекоммуникации для передачи, приёма, обработки и хранения электронных документов (в том числе информации) обеспечивают подтверждение достоверности (в том числе неизменности) электронного платёжного документа (в том числе информации) и защиту от несанкционированного доступа.**8.** В целях реализации условий Договора стороны осуществляют действия, направленные на обеспечение получения Клиентом ключей первичной инициализации и регистрационных свидетельств ЭЦП НУЦ для Веб-версии «Light» Системы «BCC Business» и (или) ЭЦП в УЦ КЦМР для Веб-версии «Standart» Системы «BCC Business». **9.** При использовании ЭЦП НУЦ, Клиент самостоятельно получает регистрационные свидетельства согласно порядка, установленного НУЦ. **10.** Ключи первичной инициализации и регистрационное свидетельство ЭЦП не требуется для Мобильного приложения Системы «BCC Business». **11.** Срок действия регистрационного свидетельства УЦ КЦМР составляет 1 (один) либо 3 (три) календарных года (по выбору Клиента) с момента его выпуска для держателей USB-token.**12. Банк в рамках оказания ЭБУ Клиенту, выполняет следующее:** **1) Для Мобильного приложения Системе «BCC Business»:**– добавление, просмотр, одобрение, отправка платежей в национальной валюте либо в иностранной валюте;– добавление, просмотр, одобрение, отправка операций по продажам и покупкам безналичной иностранной валюты;– получение выписок по БС;– отправка заявлений на получение справок, выдачу наличных денег, зачисление денег (экспортной выручки) и выпуск банковской карточки;– справочная информация;– управление настройками Пользователя и др.**2) Для Веб-версии «Light» Системы «BCC Business»:**– добавление, просмотр, одобрение, отправка платежей в национальной валюте либо в иностранной валюте;– добавление, просмотр, одобрение, отправка операций по продажам и покупкам безналичной иностранной валюты;– получение выписок по БС;– отправка заявлений на получение справок, выпуск гарантии, выдачу наличных денег, зачисление денег (экспортной выручки);– просмотр информации по экспортно-импортным сделкам;– справочная информация;– управление настройками Пользователя и др.**3) Для Веб-версии «Standart» Системы «BCC Business»:**– добавление, просмотр, одобрение, отправка платежей в национальной валюте либо в иностранной валюте;– добавление, просмотр, одобрение, отправка операций по продажам и (или) покупкам безналичной иностранной валюты;– получение выписок по БС;– отправка заявлений на получение справок, выпуск гарантии, выдачу наличных денег, зачисление денег (экспортной выручки) и др.;– просмотр информации по экспортно-импортным сделкам;– справочная информация;– управление настройками Пользователя и др.**13.** Приложения к Договору являются его неотъемлемой частью.**Параграф 2. Подключение к Системе «BCC Business»****14. При подключении к Мобильному приложению либо к Веб-версии «Light» Системы «BCC Business»:****1)** Клиент подаёт Заявление к Договору с указанием сотового номера Пользователя, который будет использован в качестве логина при входе; **2)** Банк подключает Клиента путём присвоения Пользователю логина и отправки кода подтверждения на сотовый номер через SMS;**3)** Банк в процессе подключения для идентификации Пользователя запрашивает у последнего код подтверждения отправленного SMS;**4)** Клиент сообщает код подтверждения Банку, после чего Банк отправляет временный пароль для входа через SMS;**5)** Банк передаёт Клиенту по Заявлению к Договору ОТР-устройство (карта и (или) токен). При наличии ОТР-устройства у Пользователя, дополнительное не выдаётся (если подключён к Веб-версии «Light» либо к Веб-версии «Standart» Системы «BCC Business») за исключением случаев приобретения согласно Тарифам;**6)** при онлайн подключении к Мобильному приложению Системы «BCC Business», Клиент регистрируется путём заполнения регистрационных форм в Мобильном приложении Системы «BCC Business»: ИИН либо БИН, сотовый номер (используется как логин), последние 6 (шесть) цифр ТС; **7)** при онлайн подключении к Мобильному приложению Системы «BCC Business», Клиент ознакамливается с Договором при регистрации. Договор заключается Клиентом посредством ДИ на основании кода подтверждения, высланного через SMS на сотовый номер. В случае отказа Клиентом от заключения Договора посредством ДИ, дальнейшая регистрация не возможна; **8)** в случаях неправильного ввода пароля в Мобильном приложении Системы «BCC Business» при авторизации, утери, разглашении пароля для входа (т.е. скомпрометирован) Клиент должен незамедлительно обратиться в Контактный центр Банка. Банк осуществляет удалённый сброс пароля при условии сообщения Клиентом корректной информации по личным данным и идентификационным данным. Режим работы Контактного центра Банка размещён на Веб-сайте Банка: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz). **15. При подключении к Веб-версии «Standart» Системы «BCC Business» с использованием ЭЦП УЦ КЦМР:** **1)** Клиент предоставляет документы в соответствии с Перечнем; **2)** Банк после проверки документов, выполняет следующие действия:– регистрирует Клиента (Пользователя) на Веб-сайте УЦ КЦМР; – в течении 3 (трёх) рабочих дней формирует ключи первичной инициализации и регистрационное свидетельство Клиента на Веб-сайте УЦ КЦМР;– регистрирует Клиента в Системе «BCC Business» путём присвоения ID, PIN-кода;– передаёт Клиенту по соответствующему Заявлению по форме Банка: ключи первичной инициализации, ID, OTP-карту с PIN-кодом, USB-токен, корневые регистрационные свидетельства УЦ с криптографическими алгоритмами RSA и SHA-2.**3)** Клиент осуществляет электронный запрос на получение регистрационного свидетельства открытого ключа ЭЦП в соответствии с Руководством Пользователя по установке, настройке апплета и регистрации в Системе «BCC Business», размещённым на Веб-сайте Банка: <https://ib.bcc.kz>.**16.** **При подключении к Веб-версии «Standart» Системы «BCC Business» с использованием ЭЦП НУЦ:** **1)** Клиент предоставляет документы в соответствии с Перечнем;**2)** Банк после проверки документов, выполняет следующие действия:– регистрирует Клиента в Системе «BCC Business» путём присвоения ID, PIN-кода;– передаёт Клиенту по Заявлению к Договору: ID, OTP-карту с PIN-кодом, USB-токен.**3)** Клиент осуществляет регистрацию в Системе «BCC Business» в соответствии с Руководством Пользователя по установке, настройке апплета и регистрации в Системе «BCC Business», размещённым на Веб-сайте Банка: <https://ib.bcc.kz>. **17.** Клиент может использовать биометрическую идентификацию для входа, одобрения платежей и (или) переводов денег и др. при подключении к Мобильному приложению Системы «BCC Business». **18.** Клиент может подключить услугу «Централизованное обслуживание в Системе «BCC Business», с целью распоряжения БС Компании-филиала, являющейся подчиненной структурой Клиента либо не являющейся подчиненной структурой Клиента на основании Соглашения на централизованное обслуживание (далее – Соглашение к Договору). **Параграф 3. Общие условия** **19.** Для работы с Системой «BCC Business» Клиент должен иметь доступ к сети интернет и использовать собственное ПТС в следующей комплектации:**1)** **Для Мобильного приложения Системы «BCC Business»:**– АУСС подключённый к интернету;– лицензионное ОС (Android / iOS);– мобильное (нативное) приложение Банка скаченное и установлено с онлайн магазина приложений: «App Store» (Apple), «AppGallery» (Huawei), «Google Play» (Google).**2) Для Веб-версии «Light» Системы «BCC Business»:**– ПК / ноутбук подключённый к интернету;– лицензионную ОС (Windows 8.1 (32 / 64 bit) и выше (Microsoft), macOS 10 и выше (Apple));– Интернет-браузер (Chrome (Google), Internet Explorer и выше (Microsoft), Mozilla Firefox (Mozilla Corporation), Opera (Opera Software), Safari (Apple)).**3) Для Веб-версии «Standart» Системы «BCC Business»:** – ПК / ноутбук подключённый к интернету; – лицензионную ОС (Windows 8.1 (32 / 64 bit) и выше (Microsoft), macOS 10 и выше (Apple));– программа «Java SUN»;– программа Банка для регистрации в Системе «BCC Business»;– Интернет-браузер (Chrome (Google), Internet Explorer и выше (Microsoft), Mozilla Firefox (Mozilla Corporation), Opera (Opera Software), Safari (Apple));– лицензионная программа, осуществляющая защиту от компьютерных вирусов и иного ПО, содержащего вредоносный код.**20.** Указания Клиента о проведении операций в Веб-версии «Standart» Системы «BCC Business» передаются в Банк электронным способом в виде электронных документов, подтверждённых ЭЦП и ОТР-устройством Клиента. Клиент предоставляет Банку право использовать документы, заверенные ЭЦП наравне с заверенными документами на бумажном носителе.**21.** Носитель ключа, указанный в Заявление в Договоре, содержит файл с собственным ключом Клиента. **22.** Информация на носителе ключа и пароль на доступ к ключу являются конфиденциальными.**23.** Доступ к ключу Клиента защищён паролем, который может изменяться Клиентом самостоятельно в соответствии с Руководством пользователя, размещённом в Системе «BCC Business» в разделе «Помощь».**24.** Изменение информации Клиентом на носителе ключа недопустимо.**25.** Клиент признаёт, что получение Банком электронных документов, заверенных закрытым ключом ЭЦП Клиента, юридически эквивалентно получению документов на бумажном носителе, заверенных подписью Клиента. Обмен сторонами электронными документами производится в соответствии с Руководством Пользователя. **26.** Исходящие электронные документы с текущей датой валютирования Клиент может отправлять с 00:01 до 18:30 по времени г. Астана текущим операционным днём Банка и такие документы обрабатываются Банком до 19:00 по времени г. Астана этого же текущего операционного дня.**27.** Электронные документы внутри сети Банка с будущей датой валютирования и исходящие электронные документы с будущей датой валютирования Клиент может отправлять круглосуточно. Такие платежи будут обработаны Банком в день наступления даты валютирования. **28.** Электронные документы внутри сети Банка с текущей датой валютирования Клиент может отправлять с 00:01 до 18:00 по времени г. Астана текущим операционным днём Банка, они обрабатываются Банком в течение текущего операционного дня.**29.** Есть возможность отправлять круглосуточно следующие типы электронных документов внутри сети Банка:**1)** зачисление заработной платы на карт-счета, открытые в Банке;**2)** стандартное пополнение карт-счетов, открытых в Банке;**3)** пополнение корпоративных карт-счетов, открытых в Банке;**4)** платёж внутри сети Банке. **30.** При соответствии электронных документов внутренним требованиям Банка указанных п. 29 Договора для проведения их в период с 18:00 до 23:59 текущей датой валютирования, электронные документы проводятся текущим операционным днём. **31.** Если электронные документы не соответствуют требованиям Банка указанные в 29 Договора, в этом случае будут отклонены.**32.** При наличии технической возможности у Банка, Клиент может отправить исходящие электронные документы текущей датой валютирования до 18:30 времени г. Астана. При этом будет произведено списание комиссии согласно Тарифам. **33.** Подтверждение отправки электронного документа осуществляется в электронной форме в рамках Системы «BCC Business» с помощью ЭЦП, ОТР-устройства и биометрической идентификации согласно пункту 45 и 46 Договора. Банк осуществляет регистрацию полученных, проведенных и отклоненных электронных документов в электронном **34.** При входе Клиента в Веб-версию «Standart» Системы «BCC Business» Банк осуществляет аутентификацию и идентификацию Клиента. Аутентификация осуществляется Банком путём контроля над принадлежностью ЭЦП Клиенту и ее соответствием всем реквизитам документа, их неизменности после его подписания и отправки в Банк. **35.** Электронный документ порождает обязательства Клиента и Банка по Договору, если он надлежащим образом оформлен, заверен ЭЦП и кодом с OTP-устройства, доставлен по указанной в Договоре системе телекоммуникаций передающей стороной, а принимающей Стороной проверен и принят.**36.** Банк принимает претензии по операции, проведенной через Систему «BCC Business», в письменном виде в течение 35 (тридцати пяти) календарных дней со дня совершения операции. После указанного срока, операция, проведенная через Систему «BCC Business», будет считаться санкционированной и подтвержденной Клиентом.**37.** Банк гарантирует, что никакие помехи в каналах связи и физические воздействия не приведут к каким-либо изменениям в исходных платёжных документах, а поврежденные документы не будут приняты Системой «BCC Business» к обработке.**38.** OTP-устройства передаются Клиенту по Заявлению к Договору после заключения Договора согласно Тарифам Банка.**39.** Срок действия OTP-карты неограничен, срок действия OTP-токена – 10 000 (десять тысяч) нажатий кнопки для формирования одноразового кода.**40.** В случае утери или неработоспособности OTP-устройства, оно может быть заменено при обращении Клиента в Банк, где было выдано устройство, оплата за повторную выдачу производится в соответствии с Тарифами Банка.**41**. Клиент несёт ответственность за сохранность и наличие OTP-устройств и, в случае их утери, незамедлительно обращается в Банк для его блокирования и (или) получения нового OTP-устройства.**42.** Для 1 (одного) платежа в национальной валюте либо эквивалент для переводов в иностранной валюте Банк устанавливает лимит. Для увеличения суммы лимита Клиентом предоставляется Заявка о предоставлении электронных банковских услуг (далее – Заявка к Договору) в Отделение Банка. Увеличенный лимит действует не более 3 (трёх) месяцев со дня изменений. **43.** Совершение следующих типов платежей через Мобильное приложение Системы «BCC Business» без ограничений по сумме:**1)** переводы между своими БС;**2)** платежи в бюджет;**3)** пенсионные, социальные платежи, ОСМС, взносы;**4)** платежи в адрес квазигосударственных компаний РК.**44.** В случае утери либо кражи носителя ключа ЭЦП Клиент должен обратиться в Контактный центр Банка для осуществления блокировки Пользователя Системы «BCC Business». При этом, Банк осуществляет дистанционную блокировку Пользователя Системы «BCC Business» при условии сообщения корректной информации по личным данным и идентификационным данным. Режим работы Контактного центра Банка размещён на Веб-сайте Банка: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz).**Параграф 4. Подтверждение операции****45.** Порядок защитных действий от несанкционированного доступа заключается в идентификации Клиента, инициирующего проведение, одобрение платежей и (или) переводов, при помощи ОТР-устройств Клиента, SMS-кода либо биометрической идентификации.**46.** **При подтверждении и (или) одобрении платежей и (или) переводов с использованием:****1) OTP-карты:**– Банк запрашивает у Клиента 4 (четырехзначное) содержимое ячеек, номер которых определён в Системе «BCC Business» методом случайных чисел; – Клиент вводит код из указанных номеров ячеек, предварительно собственноручно удалив защитный слой с этих ячеек на OTP-карте;– введённый код автоматически проверяется на соответствие коду для данного Клиента в Системе «BCC Business»;– если значение введено некорректно, Система «BCC Business» выводит сообщение об ошибке и запрашивает 4 (четырехзначное) содержимое ячеек с другими номерами;– если 3 (трижды) введено некорректное значение, Система «BCC Business» выводит сообщение об ошибке и блокирует ОТР-карту;– разблокирование ОТР-карты производится Менеджером в Отделении Банка по требованию Клиента;– на каждое событие, требующее подтверждения, Система «BCC Business» запрашивает значение выбранных случайным образом ячеек c OTP-карты;– каждый сгенерированный код действует ограниченное время.**2) OTP-токена:**– Банк запрашивает у Клиента 6 (шестизначное) значение, которое должно быть сгенерировано OTP-токеном;– Клиент нажимает на кнопку OTP-токена, на экране которого появляется сгенерированный в данный момент времени код OTP-токена и вводит в экранную форму Системы «BCC Business»;– введённый код автоматически проверяется на правильность посредством Системы «BCC Business» управления OTP-кодами в Системе «BCC Business». Каждый сгенерированный код действует в течение 60 (шестьдесят) секунд; – если значение введено некорректно, Система «BCC Business» выводит сообщение об ошибке и ещё раз запрашивает одноразовый код, Клиент повторно сообщает значение, отображаемое на экране OTP-токена. Если экран OTP-токена уже погас, необходимо снова нажать на кнопку OTP-токена, чтобы увидеть актуальное значение;– если 3 (трижды) было введено некорректное значение, Система «BCC Business» выводит сообщение об ошибке и о блокировке OTP-токена. OTP-токен при этом автоматически блокируется. Для дальнейшего использования OTP-токена, его необходимо разблокировать через Менеджера в Отделении Банка. **3) SMS-кода:**– одноразовый пароль, который предоставляется Клиенту в виде SMS отправленного через операторов связи. В случае нахождения Клиента за пределами РК для получения паролей Клиенту необходимо быть подключенным к услуге роуминга.– если 3 (трижды) было введено некорректное значение, Система «BCC Business» выводит сообщение об ошибке и о блокировке входа. Для разблокировки необходимо обратиться к Менеджеру в Отделении Банка.**4) Биометрической идентификации:**– Банк запрашивает у Клиента подтверждение биометрических идентификационных данных посредством Touch ID и Face ID и других технологий;– Клиент подтверждает биометрические идентификационные данные; – введённые данные автоматически проверяются на соответствие данных Клиента в АУСС;– если введенные данные некорректны, Система «BCC Business» выводит сообщение об ошибке и запрашивает PIN-код (устанавливается при первичной авторизации в Мобильном приложении Системы «BCC Business»); – если Клиентом 5 (пять) раз введены некорректные данные, АУСС выводит сообщение об ошибке и о блокировке входа. Для последующей разблокировки входа в Систему «BCC Business» Клиенту необходимо обратиться к Менеджеру в Отделении Банка, с документом, удостоверяющим личность Пользователя. **47. Разблокирование OTP-токена производится Менеджером в Отделении Банка:****1)** Банк запрашивает у Клиента два последовательных 6 (шестизначных) значения, которые должны быть последовательно сгенерированы OTP-токеном с интервалом в 60 (шестьдесят) секунд;**2)** введённые значения используются для синхронизации и разблокировки. При успешной проверке значений с OTP-токена снимается блокировка.**Параграф 5. Права и обязанности сторон****48. Банк вправе:****1)** прекратить приём электронных платёжных документов Клиента и уведомить при возникновении подозрений на угрозу несанкционированного доступа к информации, составляющей банковскую тайну, ее несанкционированного изменения, осуществления несанкционированного платежа и (или) перевода денег и иных несанкционированных действий;**2)** в одностороннем порядке вносить изменения и (или) дополнения в Договор, путём размещения Договора с учётом изменений и (или) дополнений на Веб-сайте Банка: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz). При этом такие изменения вступают в силу и становятся обязательными для Клиента с момента их размещения;**3)** не принимать к исполнению электронные документы Клиента в случаях, предусмотренных законодательством РК; **4)** **приостановить и (или) прекратить предоставление ЭБУ Клиенту с направлением письменного уведомления (в том числе устно по телефоны либо электронной почте) не позднее следующего рабочего дня, в случае:**– обнаружения нарушений условий и порядка Договора Клиентом;– обнаружения неисправности ПТС;– обнаружения возникновения подозрений на угрозу несанкционированного доступа к информации, составляющей банковскую тайну, ее несанкционированного изменения, осуществления несанкционированного платежа и (или) перевода денег и иных несанкционированных действий; – по иным основаниям, предусмотренным Законом о банках, ЗРКППС, ЗРКПОДФТ, ГК РК. **5)** производить прямое дебетование БС Клиента в случае наличия задолженности у Клиента по оплате оказанных услуг по Договору. При отсутствии денег на БС указанного в Заявлении к Договору, Банк вправе прямо дебетовать БС Клиента с использованием платёжных документов. Клиент предоставил согласие на прямое дебетование БС Клиента в случае наличия задолженности по оплате оказанных услуг по Договору; **6**) отказать (в том числе приостановить) Клиенту в совершении операции и приёме к исполнению электронных документов в Системе «BCC Business», в случае:– неполного указания реквизитов;– отсутствия ЭЦП;– несовпадение одноразового кода Клиента с OTP-устройства с кодом, сгенерированным Банком для Клиента;– несоответствия открытого ключа в электронном документе открытому ключу, указанному в регистрационном свидетельстве Клиента;– если указание Клиента не соответствует требованиям Законодательства РК;– недостаточности денег на БС Клиента для проведения операции и оплаты комиссии Банка; – наличия решения уполномоченного органа наложен арест на деньги, на БС либо наложено ограничение на пользование БС;– иных случаях, предусмотренных Договором и Законодательством РК.**7)** возобновить предоставление ЭБУ при устранении причин, повлекших их приостановление (прекращение) с направлением письменного уведомления по электронной почте; **8)** уведомить Клиента по сотовому номеру и (или) электронной почте (при их актуальности) не позднее следующего рабочего дня после обнаружения несанкционированного доступа к информации, составляющей банковскую тайну, ее несанкционированного изменения, осуществления несанкционированного платежа и (или) перевода денег и иных несанкционированных действий;**9)** запросить код операции (транзакции) у Клиента по платежу для получения подтверждения санкционированности платежа и отказать в случае неполучения кода транзакции от Клиента в течение операционного дня Банка даты валютирования;**10)** отключить Пользователя от Системы «BCC Business», по истечении 3 (трёх) месяцев как истёк срок действия ЭЦП Клиента.**11)** приостановить и (или) прекратить предоставление ЭБУ Пользователю в случае возникновения подозрений использования ключей ЭЦП и (или) учётных данных (логин, пароль) неуполномоченным лицом;**12)** требовать от Клиента перевыпуска ЭЦП и (или) сброса пароля в случаях, указанных в подпункте 11), 13) пункта 48 Договора; **13)** в одностороннем порядке аннулировать доступ Пользователю к Системе «BCC Business», если Система «BCC Business» не используется более 6 (шести) месяцев;**14)** вносить изменения и (или) дополнения в Тарифы и уведомлять об этом Клиента путём размещения Тарифов с учётом изменений и дополнений на Веб-сайте Банка: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz).**15)** направлять уведомления по Договору посредством телефона, SMS, push на сотовый номер, зарегистрированный в карточке Клиента.**49. Банк обязуется:****1)** обеспечить размещение электронной документации по регистрации и работе в Системе «BCC Business» на Веб-сайте Банка: <https://ib.bcc.kz> в разделе «Помощь»; **2)** обеспечить предоставление Клиенту:– OTP-устройства, USB–токена (при наличии в банке) и данных для регистрации (ID, PIN-код, ключи первичной инициализации для ЭЦП УЦ КЦМР) при подключении к Веб-версии «Standart» Системы «BCC Business»;– логина и ОТР-устройства при подключении к Мобильному приложению Системы «BCC Business». ОТР-устройство выдаётся Клиенту согласно Тарифу (при необходимости и наличии в Банке);– логина, PIN-код и ключа первичной инициализации при подключении к Веб-версии «Light» Системы «BCC Business». ID, PIN-код, ключи первичной инициализации для ЭЦП УЦ КЦМР логин и ОТР-устройство выдаются Клиенту по Заявлению к Договору. Ответственность за конфиденциальность переданных данных возлагается на Клиента с момента подписания Заявления к Договору.**3)** обеспечить регистрацию Клиента в Веб-версиях «Light», «Standart» Системы «BCC Business» согласно Договору.**4)** обеспечить обработку запроса на выпуск регистрационного свидетельства открытого ключа ЭЦП УЦ КЦМР либо регистрацию / перерегистрацию ЭЦП НУЦ в течение 3 (трёх) рабочих дней;**5)** обеспечивать аутентификацию Клиента по ЭЦП и идентификацию по одноразовому коду с OTP-устройства;**6)** обеспечить исполнение электронных документов, при соблюдении Клиентом условий Договора и Законодательства РК;**7)** обеспечить предоставление заверенных копий платёжных документов, полученных Банком с использованием Системы «BCC Business» в течение 2 (двух) рабочих дней, с момента поступления Заявления (форма свободная) от Клиента. **8)** обеспечить внесение изменений и (или) дополнений в Систему «BCC Business» в случае внесения изменений и (или) дополнений в Законодательство РК.**9)** обеспечить хранение электронных платёжных документов – 5 (пяти) лет.**10)** обеспечить замену OTP-устройства согласно Тарифу, при обращении Клиента;**11)** не ограничивать Клиента при использовании ЭЦП, за исключением случаев, предусмотренных Законодательством РК.**12)** обеспечить законную передачу ЭЦП в пользование Клиенту.**50. Клиент вправе:****1)** выбрать:**–** Веб-версию «Light» и Мобильное приложение Системы «BCC Business»;**–** Веб-версию «Standart», «Light» и Мобильное приложение Системы «BCC Business»;**–** Веб-версию «Standart» Системы «BCC Business»; **2)** самостоятельно генерировать закрытые и открытые ключи ЭЦП, необходимые для работы в Веб-версии Системы «BCC Business»;**3)** владеть закрытым ключом ЭЦП, соответствующим регистрационному свидетельству, в котором Клиент указан в качестве подписывающего лица, и использовать его для создания ЭЦП на электронном документе;**4)** самостоятельно инициировать смену ключей ЭЦП УЦ КЦМР либо перерегистрацию ЭЦП НУЦ, путём обращения в Отделение Банка;**5)** получать консультации по вопросам работы Системы «BCC Business» и порядка предоставления ЭБУ у Банка по контактам, указанным на веб-сайте: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz);**6)** самостоятельно изменять пароли доступа к ключам для повышения безопасности использования Системы «BCC Business»; **7)** получить заверенные копии платёжных документов, полученных Банком через Систему «BCC Business»;**8)** самостоятельно устанавливать ПО Банка либо УЦ КЦМР для работы в Системе «BCC Business» или заказать и оплатить услугу уполномоченного работника Банка в соответствии с Тарифами;**9)** ограничить доступ своему Пользователю к Системе «BCC Business» путём предоставления Заявки к Договору в Отделение Банка; **10)** уполномочить третье лицо для представительства от его имени, в порядке и на условиях, установленным Договором и Законодательством РК.**51. Клиент обязуется:****1)** обеспечить доступ к сети интернет (в том числе оплату услуг оператора связи);**2)** обеспечить предоставление документов согласно Параграфу 2 Главы 4 Раздела 2 Договора и дополнительные сведения и (или) информацию по требованию Банка для проведения операций в Системе «BCC Business» согласно Договору и Законодательства РК. Настоящим Клиент даёт безусловное и безотзывное согласие Банку на обмен сведениями и документами с УЦ КЦМР в рамках Договора и Договора о предоставлении услуг УЦ;**3)** использовать Систему «BCC Business» на исправном ПТС;**4)** вводить одноразовый код с OTP-устройства при отправке платежей и (или) переводов денег через Систему «BCC Business» в целях соблюдения порядка защитных действий от несанкционированного платежа;**5)** вводить одноразовый код динамической идентификации (SMS) при одобрении платежей и (или) переводов денег для Веб-версии «Light» Системы «BCC Business», в целях соблюдения порядка защитных действий от несанкционированного доступа. Клиент обязан вводить одноразовый код с ОТР-устройства / SMS при одобрении платежей и (или) переводов денег для Мобильного приложения Системы «BCC Business» в целях соблюдения порядка защитных действий от несанкционированного доступа.**6)** заполнять платёжные документы согласно Законодательству РК определяющим порядок безналичных платежей и (или) переводов денег на территории РК. Ответственность и возможный ущерб, за несоблюдение законодательства РК при оформлении платёжных документов лежит на Клиенте;**7)** обеспечить сохранность ПО, архивов платёжных документов и выписок на ПТС; **8)** обеспечить сохранность закрытого ключа ЭЦП, носителя ключа и ОТР-устройство от несанкционированного использования (в т.ч. утери, копирования и т.д.);**9)** обеспечить использование ЭЦП в соответствии с Законодательством РК.**10)** обеспечить самостоятельное использование ЭЦП без передачи третьим лицам (в т.ч. не разглашать информацию о получении и использовании без письменного согласия Банка, за исключением случаев, предусмотренных Законодательством РК);**11)** обеспечить сохранность информации по использованию Системы «BCC Business», не производить дополнительных записей данных (закрытого ключа ЭЦП, пароля, PIN, SMS-коде, ОТР-устройства);**12)** не передавать третьим лицам данных (закрытый ключ ЭЦП, OTP-устройство и его содержимое, информацию о паролях либо кодах, информацию о PIN-коде и SMS-коде);**13) обеспечить незамедлительное, информирование Банка о блокировании входа в Систему «BCC Business» в случае:****–** обнаружения несанкционированного доступа к информации, составляющей банковскую тайну, ее несанкционированного изменения, осуществления несанкционированного платежа и (или) перевода денег и иных несанкционированных действий.**–** при разглашении пароля на закрытый ключ ЭЦП, PIN-кода, SMS-кода;**–** при утере или порче носителя ключа;**–** при обнаружении несоответствия или ошибок при просмотре ЭЦП;**–** при утере OTP-устройства;**–** при изменении, утери, передачи сотового номера;**–** утери, раскрытия и использования ключа ЭЦП третьим лицом;**–** истечения срока действия регистрационного свидетельства;**–** кадровых изменений внутри Клиента, затрагивающих Пользователей, связанный с Системой «BCC Business».**14)** обеспечить незамедлительное обращение в Отделение Банка с Заявкой к Договору на отзыв регистрационного свидетельства в случае утери, раскрытия, искажения и использования закрытого ключа ЭЦП УЦ КЦМР третьим лицом и согласно подпункту 11) пункта 48 Параграфа 4 Главы 4 Раздела 2 Договора;**15)** обеспечить незамедлительное, информирование Банка о блокировании входа в Мобильное приложение и Веб-версии «Light» Системы «BCC Business», в случае:**–** обнаружения несанкционированного доступа к информации, составляющей банковскую тайну, ее несанкционированного изменения, осуществления несанкционированного платежа и (или) перевода денег и иных несанкционированных действий;– разглашения пароля на вход и (или) подозрении в его разглашении;– утере сотового телефона с номером (SIM-картой) либо отдельно SIM-карты, на которую направляются пароли Клиенту посредством SMS либо SMS-кода.**16)** обеспечить применение закрытого ключа ЭЦП соответствующий регистрационному свидетельству открытого ключа ЭЦП для формирования ЭЦП УЦ КЦМР;**17)** обеспечить самостоятельное получение и своевременный перевыпуск ЭЦП в НУЦ при ЦОН с последующей регистрацией в Банке;**18)** обеспечить подачу заявления в банк на выпуск нового регистрационного свидетельства УЦ КЦМР, но не позднее, чем за 7 (семь) рабочих дней до истечения срока действия; **19)** обеспечить прохождение регистрации в Системе «BCC Business» в течение 13 (тринадцати) календарных дней с момента выпуска первичных ключей;**20)** обеспечить использование Системы «BCC Business» в соответствии с Договором и закрывать сессии соединения с интернет после сеанса работы; **21)** обеспечить использование Системы «BCC Business» в соответствии с Руководством пользователя, размещённом в разделе «Помощь» Системы «BCC Business»;**22)** обеспечить оплату комиссии за ЭБУ и устройств согласно Тарифам; **23)** обеспечить проверку целостности защитного слоя на OTP-карте при её получении.**24)** не копировать и не предоставлять данные по OTP-устройствам третьим лицам.**25)** обеспечить предоставление информации об фактическом местонахождении при использовании Системы «BCC Business» по запросу Банка;**26)** обеспечить предоставление информации об использовании ПО скрывающего (изменяющего) IP (фактическое местонахождения), поставщика связи при работе в Системе «BCC Business» по запросу Банка;**27)** обеспечить самостоятельное информирование об изменении и (или) дополнении в Договор / Тарифов на Веб-сайте Банка: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz); **28)** обеспечить обращение в Банк для замены OTP-устройства в случае утери, неработоспособности, компрометации и т.д.;**29)** обеспечить обращение в Банк с Заявкой на замену пароля, ЭЦП УЦ КЦМР / перерегистрацию ЭЦП НУЦ Пользователя для Мобильного приложения системы и Веб-версии «Light» Системы «BCC Business» согласно подпункту 12) пункта 48 Параграфа 4 Главы 4 Раздела 2 Договора;**30)** обеспечить предоставление по запросу Банка кода операции (транзакции), сгенерированный Системой «BCC Business»;**31)** обеспечить незамедлительное уведомление Банка в письменной форме об изменении сведений о Клиенте, указанных в Заявлении к Договору;**32)** обеспечить предоставление информации Банку о фактическом месторасположении согласно подпункту 11) пункта 48 Параграфа 4 Главы 4 Раздела 2 Договора;**33)** обеспечить предоставление в электронном или бумажном виде согласия Банку на сбор, обработку, хранение, обмен и корректировку (в случае изменения) персональных, биометрических данных учредителя и (или) руководителя и иных данных из государственных или не государственных баз данных (ГБДФЛ, ГБДЮЛ, КОМПРА и др.) напрямую и (или) через третьих лиц, с учётом ограничений, установленных Законодательством РК.**Параграф 6. Ответственность сторон** **52.** Стороны несут ответственность за разглашение информации по Договору, за исключением случаев, предусмотренных Законодательством РК.**53.** Стороны несут ответственность за неисполнение либо ненадлежащее исполнение обязательств по Договору в соответствии с Договором и Законодательством РК.**54.** Ущерб, возникший вследствие разглашения информации по порядку защитных действий от несанкционированного доступа к информации, составляющей банковскую тайну, ее несанкционированного изменения, осуществления несанкционированного платежа и (или) перевода денег и иных несанкционированных действий одной из сторон, возлагается на виновную Сторону.**55.** Клиент несёт ответственность перед Банком за оформление электронного платёжного документа, за одобренные либо подтверждённые транзакции (платежи и (или) переводы) посредством биометрических данных на АУСС (в т.ч. третьих лиц при наличии на АУСС) и корректное указание сотового номера при заполнении Заявления к Договору. **56. Банк не несёт ответственности:****1)** перед Клиентом за неосведомленность Клиента об изменении тарифов;**2)** перед Клиентом за несанкционированный доступ к БС Клиента по неисполнению Клиентом подпункта 7) – 15) пункта 51 Параграфа 5 Главы 4 Раздела 2 Договора;**3)** перед Клиентом за последствия, наступившие в результате неисполнения клиентом п. подпункта 7) – 15) пункта 51 Параграфа 5 Главы 4 Раздела 2 Договора; **4)** перед Клиентом при обращении взыскания на деньги Клиента, находящиеся на БС по основаниям и в порядке, установленном Законодательством РК; **5)** перед Клиентом за отсутствие доступа к Системе «BCC Business» при наличии проблем с работой ПТС Клиента, каналов связи и интернета;**6)** перед Клиентом за физическое повреждение ПТС или информации, хранящейся на ПТС клиента, за безопасность ПО и ПТС Клиента от различных вирусов и других повреждений.**7)** перед Клиентом за действия и (или) бездействия третьих лиц, обслуживающих систему;**8)** перед Клиентом за электронные платёжные услуги, если инициированные Пользователем операции по БС в Системе «BCC Business» задерживаются по вине НБ РК и банков корреспондентов.**57.** Стороны признают, что используемые электронные документы при совершении операций в Системе «BCC Business» в соответствии с Договором и заверенные ЭЦП подписывающего лица соответствуют документам на бумажных носителях и порождают аналогичные права и обязанности по Договору.**58.** Стороны признают, что используемые системы телекоммуникации для передачи, приёма, обработки и хранения электронных документов (в т.ч. информации) обеспечивают подтверждение достоверности (в т.ч. неизменности) электронного документа (в т.ч. информации) и защиту от несанкционированного доступа.**59.** Стороны признают, что используемая система защиты информации по Договору обеспечивает от несанкционированного доступа к информации, составляющей банковскую тайну, ее несанкционированного изменения, осуществления несанкционированного платежа и (или) перевода денег и иных несанкционированных действий одной из сторон, возлагается на виновную Сторону.**60.** Клиент признаёт, что ключи первичной инициализации, полученные от Банка выпущены в единственном экземпляре.**61.** Клиент признаёт, что алгоритм формирования ЭЦП с использованием ключа, и формирование электронного документа возможно только при наличии у Пользователя ключа и пароля доступа к ключу ЭЦП.**Параграф 7. Прочие условия****62.** Клиент оплачивает ЭБУ Банку согласно Тарифа и Договору. Расчёты между Сторонами производятся путём прямого дебетования БС Клиента, указанного в Заявлении к Договору.**63.** Клиент согласен, что Тарифы по оплате услуг могут изменяться Банком. В случае, если клиент не обратился в Отделение Банка с Заявлением (форма свободная) об отказе в принятии изменений и (или) дополнений в Тарифы, тарифы считаются принятыми Клиентом.**64.** Банк информирует Клиента об изменениях в Тарифы, путём размещения информации на Веб-сайте Банка: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz).**65.** Споры и разногласия по Договору, разрешаются путём переговоров. В случае не достижения согласия Сторонами, спор или разногласие подлежит рассмотрению и разрешению в соответствии с Законодательством РК. Местом рассмотрения споров является место нахождения Банка (соответствующего подразделения).**66.** Применимым правом по Договору является Законодательство РК.**67.** Договор вступает в силу с момента подписания Клиентом Заявления к Договору и принятия (отметка Банка) его Банком.**68.** В случае если какое-либо из положений Главы 4 Раздела 2 Договора становится недействительным, то такое положение не применяется во взаимоотношениях между Банком и Клиентом. Остальные положения Главы 4 Раздела 2 Договора сохраняют силу и действительность.**69. Договор может быть расторгнут:****1)** на основании Заявления (форма свободная) Клиента, если иное не предусмотрено Договором;**2)** самостоятельно Банком по истечению 6 (шесть) месяцев в случае, неосуществления Пользователем входа в систему согласно подпункта 13) пункта 48 Договора;**3)** при закрытии всех БС Клиентом и расторжения Договора.**70.** Договор действует до полного выполнения Сторонами своих обязательств. **71.** Договор составлен на государственном и русском языках. **72.** В случаях, не предусмотренных Договором, стороны руководствуются Законодательством РК.**73.** Клиент обязуется немедленно извещать в письменной форме Банк в случае изменения сведений о Клиенте, указанных в Заявлении к Договору. **74.** Заявление, Заявка и Соглашение к Договору действительны, если составлены в письменной форме и подписаны в порядке, установленном Договором.**75.** Банк рекомендует соблюдать условия Договора и неукоснительно следовать следующим рекомендациям по информационной безопасности:**1) АУСС:**– исключите передачу третьим (неуполномоченным) лицам: АУСС, ОТР-устройство, пароль и логин; – исключите доступ третьих (неуполномоченных) лиц и внешних носителей к ПО на АУСС;– при завершении сеанса в системе используйте функцию блокировки доступа к АУСС;– используйте и обновляйте лицензионное ПО на АУСС;– проверяйте АУСС на наличие вредоносного ПО (т.е. вирусов) при помощи лицензионного и обновлённого ПО;– исключите ввод пароля к логину на АУСС в присутствии третьих (неуполномоченных) лиц и иных фото / видео фиксирующих устройств;– исключите хранение пароля к логину на АУСС и ином доступном месте;– обновляйте пароль к логину не реже 1 раза в месяц, при этом исключите использование лёгких и простых паролей к логину;– удалите конфиденциальную информацию на АУСС при сдаче в сервис центр. **2) ПТС:**– исключите передачу третьим (неуполномоченным) лицам: ПТС, ключ ЭЦП и ОТР-устройство, пароль и ID; – исключите доступ третьих (неуполномоченных) лиц, внешних носителей и удалённый доступ к ПТС, за исключением носителя ключа ЭЦП;– при завершении сеанса в Веб-версии Системы «BCC Business» используйте функцию блокировки доступа к ПТС;– используйте и обновляйте лицензионное ПО на ПТС;– проверяйте ПТС на наличие вредоносного ПО (т.е. вирусов) при помощи лицензионного и обновлённого ПО;– храните ключ ЭЦП на ключевом носителе, приобретённый в Банке согласно Тарифу и исключите хранение ключевого носителя в доступном месте;–извлекайте ключ ЭЦП из ПТС по завершению сеанса в системе;– исключите ввод пароля к ID на ПТС в присутствии третьих (неуполномоченных) лиц и иных фото / видео фиксирующих устройств;– исключите хранение пароля к ID на ПТС и ином доступном месте;– обновляйте пароль к логину не реже 1 раза в месяц, при этом исключите использование лёгких и простых паролей к логину;– удалите конфиденциальную информацию на ПТС при сдаче в сервис центр. **3)** при возникновении подозрений на наличие вредоносного ПО (т.е. вирусов), необходимо незамедлительно произвести полную проверку АУСС / ПТС с помощью лицензионного и обновлённого ПО. При необходимости обратиться в Отделение Банка для блокировки доступа Пользователя к Системе «BCC Business». **4)** при возникновении подозрений на работу Системы «BCC Business» (т.е. изменение интерфейса и т.д.), необходимо незамедлительно произвести полную проверку ПТС с помощью лицензионного и обновлённого ПО. При необходимости обратиться в Отделение Банка для блокировки доступа Пользователя к Системе «BCC Business».**5)** при возникновении подозрений на компрометацию пароля к логину, пароля к ID, пароля к ключу ЭЦП, ключа ЭЦП, необходимо незамедлительно обратиться в банк для блокировки доступа Пользователя к Системе «BCC Business».**6)** при увольнении работника, имевшего доступ к Системе «BCC Business», необходимо незамедлительно обратиться в Банк для блокировки доступа Пользователя к Системе «BCC Business» и отозвать ЭЦП. |
| **ІІІ БӨЛІМ. ШАРТТЫ МІНДЕТТЕМЕЛЕР, ҚАРЫЗДАР ЖӘНЕ БАНКТІК ӨНІМДЕР БОЙЫНША КРЕДИТТІК ЖЕЛІЛЕР** | **РАЗДЕЛ III. УСЛОВНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА, ЗАЙМЫ И КРЕДИТНЫЕ ЛИНИИ ПО БАНКОВСКИМ ПРОДУКТАМ** |
| **1-ТАРАУ. БАНКТІК КЕПІЛДІК БЕРУ ТУРАЛЫ** | **ГЛАВА 1. О ПРЕДОСТАВЛЕНИИ БАНКОВСКОЙ ГАРАНТИИ** |
| 1. КЖ аясында Клиент Банктен Кепілдік түрінде қаржыландыру құралдарын тарта алады. | 1. В рамках КЛ, Клиент может привлекать инструмент Финансирования от Банка в виде Гарантий.
 |
| 2. Егер Қосылу туралы өтініште өзгеше белгіленбесе, Тараудың жалпы қағидалары кепілдіктің барлық түрлеріне қатысты қолданылады. | 1. Общие положения Главы распространяют свое действие на все виды Гарантий, если иное не установлено Заявлениями о присоединении.
 |
| 3. ҚР УО Лицензиясының негізінде Банк үшінші тұлғалардың (Бенефициарлардың) пайдасына Клиент үшін/Компаниялар тобына (ПРинципалдар) банктік кепілдіктер шығарады: төлем, тендерлік, расталған және т.б. кепілдіктер. | 1. На основании Лицензии УО РК, Банк выпускает в пользу третьих лиц (Бенефициары) за Клиента/на Группу компаний (Принципалы) банковские Гарантии: платежные, тендерные, подтвержденные и др.
 |
| 4. Клиент кепілдіктің түрін таңдайды, КЖ/КЛ ашу туралы келісімге, Қамсыздандыру шартына қол қояды және Стандарт талаптарына тиісті Қосылу туралы өтініш ресімдейді. | 1. Клиент выбирает вид Гарантии, подписывает Соглашение об открытии КЛ/ЛК, Договор Обеспечения и оформляет соответствующее Заявление о присоединении к Стандартным условиям.
 |
| 5. Шарттың осы тарауы оны шығару туралы өтініш қағаз тасымалдағышта берілген Кепілдікке, сондай-ақ оны шығару туралы өтініш ИБЖ арқылы, яғни электронды тасымалдағышта берілген кепілдікке де қатысты қолданылады. | 1. Действие настоящей Главы Договора распространяется как на Гарантии, заявление на выпуск которых подано на бумажном носителе, так и на Гарантии, заявление на выпуск которых подано через СИБ, то есть на электронных носителях.
 |
| 6. Осы Тарауда Банктік кепілдік шығарудың жалпы нормалары белгіленген, Қосылу туралы өтініште кепілдіктің мерзімі, валютасы, түрі, Бенефициардың атауы, мөлшері, Принципалдың міндеттемелерінің қамсыздандыруы, кепілдік сомасын төлеу туралы талаптарды ұсыну тәртібі және кепілдік шығарудың және оның әрекет етуінің өзге негізгі талаптары белгіленеді. | 1. Настоящей Главой установлены общие нормы выпуска банковских Гарантий, тогда как Заявлениями о присоединении устанавливаются срок, сумма, валюта, вид, наименование Бенефициара, размер, обеспечение обязательств Принципала, порядок предъявления требования о выплате Гарантийной суммы и иные основные условия выпуска и действия Гарантии.
 |
| 7. Кепілдік бергені үшін Принципал Кепілгерге комиссиялық сыйақы төлейді, ол Кепілдік сомасының жылдық пайызымен есептеледі, бірақ Кепілдікте белгіленген сомадан кем болмайды. Шығарылған кепілдік бойынша комиссиялық сыйақы сомасы бір жылда 365 күн есебінен, Банк Кепілдік берген күннен бастап Кепілдік әрекет ететін мерзімнің соңғы күніне дейін (қоса есептегенде) кепілдік шығарылған нақты күнтізбелік күн санына есептеледі, кепілдік бойынша міндеттемелерді мерзімінен бұрын орындаған жағдайда қайта есептелмейді. Комиссиялық сыйақының және комиссиялардың төлемі мәміле валютасымен, Банктік шоттардан Принципалдың төлем тапсырмасымен Банк (Кепілгер) кассасына енгізілетін қолма-қол ақшамен және ҚР заңнамасына қайшы келмейтін өзге әдістермен жүргізіледі. | 7. За предоставление Гарантии Принципал уплачивает Гаранту комиссионное вознаграждение, которое рассчитывается в процентах в годовых от суммы Гарантии, но не менее суммы, установленной Гарантией. Сумма комиссионного вознаграждения по выпущенной гарантии начисляется исходя из расчета 365 дней в году за количество календарных дней, на которые выпускается Гарантия, начиная со дня предоставления Банком Гарантии и включая последний день срока действия Гарантии, без пересчета в случае досрочного выполнения обязательств по Гарантии. Уплата комиссионного вознаграждения и комиссии производится в валюте сделки, путем оплаты с Банковских счетов, платежным поручением Принципала, наличными деньгами, вносимыми в кассу Банка (Гарант), и другими способами, не противоречащим Законодательству РК |
| 8. Кепілдік бойынша талаптар оның қолданыс мерзімі ішінде ұсынылады, бұл мерзім аяқталғаннан кейін оның заңдық күші де тоқтайды. | 1. Требования по Гарантии предъявляются в течение срока её действия, по истечении которого она утрачивает юридическую силу.
 |
| 9. Кепілдікте белгіленген жағдайларда, Кепілдіктің қолданыс мерзімі тоқтайды. | 1. Гарантия прекращает свое действие в случаях, установленных Гарантией.
 |
| 10. Кепілдік күшіне енбеген жағдайда, Кепілдік бойынша міндеттемелердің күші мерзімінен бұрын жойылған немесе есептен шығарылған, Кепілдіктің түпнұсқасы қайтарылған кезде мәміле бойынша бұрын төленген Комиссия сомалары қайтарылмайды. Комиссия сомасын толық көлемде Принципал төлейді. | 1. В случае не вступления в силу Гарантии, при досрочном аннулировании или списании обязательств по Гарантии, возврата оригинала Гарантии, возврат ранее уплаченных сумм Комиссий по сделке не производится. Сумма комиссий подлежит оплате Принципалом в полном объеме.
 |
| 11. Кепілдік бойынша талаптарды  өзгерткені, яғни Кепілдік сомасын көбейткені, мерзімін ұзартқаны үшін Принципал Кепілгерге Банктің тарифтеріне сәйкес комиссиялық сыйақы төлейді. | 1. За изменение условий: увеличение суммы, продление срока Гарантии Принципал уплачивает Гаранту комиссионное вознаграждение в соответствии с Тарифами Банка.
 |
| 12. Кепілгер Кепілдік бойынша міндеттемелерін орындаған жағдайда, Принципал Кепілгер Бенефициардың пайдасына ақша сомасын төлегеннен кейін бір жұмыс күні ішінде Кепілгер Бенефициарға төлеген соманы (*бұдан әрі –* **«орындалмаған міндеттеме сомасы»**) Кепілгерге аударуға міндеттенеді. | 1. В случае исполнения Гарантом обязательств по Гарантии, Принципал обязуется в течение одного рабочего дня, после оплаты Гарантом суммы денег в пользу Бенефициара, перечислить Гаранту деньги в сумме, выплаченной последним Бенефициару (далее – «**сумма неисполненного обязательства**»).
 |
| 13. Шарттың талаптары бойынша Принципал төлейтін сомаларды Кепілгер келесі кезекпен берешекті өтеуге жұмсайды: | 1. Суммы, выплачиваемые Принципалом по условиям Договора, направляются Гарантом на погашение задолженности в следующей очередности:
 |
| 1) Кепілгер берешекті өндіріп алу бойынша жүзеге асырған іс-шаралардың нәтижесінде көтерген шығындарды өтеу; | 1. погашение издержек, понесенных в результате осуществления Гарантом мероприятий по взысканию задолженности
 |
| 2) Комиссиялық сыйақы бойынша өсімпұл сомасын өтеу; | 1. погашение суммы пени по Комиссионному вознаграждению;
 |
| 3) Комиссия сомасын өтеу; | 1. погашение суммы Комиссии;
 |
| 4) Комиссиялық сыйақы сомасын өтеу; | 1. погашение сумм Комиссионного вознаграждения;
 |
| 5) орындалмаған міндеттеме сомасын өтеу. | 1. погашение суммы неисполненного обязательства.
 |
| 14. Банктің келісімінсіз, жауапкершілікті арттыруға немесе Банк үшін жағымсыз өзге салдарға әкеп соғатын Келісімшарттың және/немесе Кепілдіктің талаптары және/немесе Келісімшарт бойынша Принципалдың міндеттемелері өзгерген жағдайда, Кепілдік ҚР АК 336-бабының 1-тармағына сәйкес өз күшін тоқтатады. | 1. В случае изменения условий Контракта и/или Гарантии и/или обязательств Принципала по Контракту, влекущие увеличение ответственности или иные неблагоприятные последствия для Банка, без согласия последнего, Гарантия прекращает свое действие согласно п.1 статьи 336 ГК РК.
 |
| 15. Кепілгер Кепілдік бойынша Бенефициардың пайдасына қандай да бір төлемдер жасаған жағдайда, Принципалдың берешегін өтеуінің қамсыздандыруы және Принципалдың Шарт бойынша міндеттемелерін орындауының қамсыздандыруы Банк пен мүліктің/мүліктік құқықтың/міндеттемелердің иесі арасында жасалған акцессорлық шартқа сәйкес мүлік/мүліктік құқық/міндеттемелер болып табылады. | 1. Обеспечением погашения задолженности Принципала, в случае произведения Гарантом каких-либо выплат по Гарантии в пользу Бенефициара и обеспечением исполнения обязательств Принципала по Договору, является имущество/имущественные права/обязательства Принципала и/или третьих лиц согласно акцессорному договору между Банком и владельцем имущества/имущественных прав/обязательств.
 |
| 16. Банк салық және сот органдарының талаптарын орындау мақсатында осы кепілдік бойынша қамсыздандыру болып табылатын «Депозит-Кепілдік» шотынан ақшаны есептен шығарған жағдайда, Принципал есептен шығарғаннан кейін 5 (бес) жұмыс күні ішінде «Депозит-Кепілдік» салымын толықтыруға/ақшаны депозит шотына аударуға немесе Банктің инкассалық өкімді орындауы бойынша төленген сомада төлем жүргізілген күннен бастап екі айдан аспайтын мерзімде қосымша кепіл беруге міндеттенеді. Шарттың осы тармағы орындалмаған жағдайда, Банк инкассалық өкімді орындау сәтінен бастап кепілдіктерді шығару үшін бастапқы сыйақы мөлшерін 2%-ға көтеруге және қайта есептеуге құқылы, Принципал Қосылу туралы өтінішке қол қоя отырып, мұнымен сөзсіз келіседі. | 1. В случае списания Банком денег со счета «Депозит-Гарантия», являющегося обеспечением по данной Гарантии, по исполнению требований налоговых и судебных органов, Принципал обязуется в течение 5 (пяти) рабочих дней после списания, пополнить/перечислить деньги на счет «Депозит-Гарантия» или предоставить дополнительный залог в срок не более двух месяцев с даты осуществления платежа в сумме, выплаченной по исполнению инкассового распоряжения Банком. При неисполнении настоящего пункта Договора, Банк вправе повысить и пересчитать первоначальную ставку вознаграждения за выпуск Гарантии на 2% с момента исполнения инкассового распоряжения, с чем Принципал безусловно согласен подписанием Заявления о присоединении.
 |
| 17. Кепілгердің міндеттері: | 1. Гарант обязуется:
 |
| * Барлық қажетті құжаттарды алғаннан кейін және кепіл мен қамсыздандырудың басқа да түрлерін тиісті үлгіде ресімдеу және тіркеу аяқталғаннан кейін, Шартта көзделген талаптармен, көлемде және мерзімде Кепілдік беру;
 | * предоставить Гарантию на условиях, в объемах и сроки, предусмотренные Договором, при наличии достаточного Обеспечения, после получения всей необходимой документации и окончания надлежащего оформления и регистрации залога и других видов обеспечения;
 |
| * Заңнамада көзделген жағдайлардан басқа кезде, Шарттың талаптарының конфиденциалдылығын қамтамасыз ету.
 | * обеспечить конфиденциальность условий Договора, кроме случаев, предусмотренных Законодательством.
 |
| 18. Банк-кепілгердің құқықтары: | 1. Банк-Гарант вправе:
 |
| * Бенефициардың (аталған төлемді алуға құқылы басқа да үшінші тұлғалардың) пайдасына Кепілдік бойынша қандай да бір төлем жасаған жағдайда, төленген соманы «Кепілдік бойынша дебиторлар» шотына және дебиторлық берешекті өтеуге жатқызсын:
 | * В случае произведения каких-либо выплат по Гарантии в пользу Бенефициара (других третьих лиц, имеющих право на получение данных выплат) отнести выплаченную сумму на счет «Дебиторы по Гарантиям» и в погашение дебиторской задолженности:
 |
| * Даусыз тәртіппен Принципалдың оған қызмет көрсететін барлық Банктердегі кез келген шотынжағы ақшаға төлемдің талап-тапсырманы ұсыну, бұл ретте Принципал тарапынан қосымша келісім талап етілмейді,
 | * предъявить в бесспорном порядке платежное требование-поручение на деньги, имеющиеся на любых счетах Принципала во всех обслуживающих его Банках, при этом дополнительного согласия со стороны Принципала не требуется,
 |
| * Принципал Шарт бойынша міндеттемелерін орындамаған немесе тиісті дәрежеде орындамаған жаңдайда тікелей дебеттеу арқылы Принципалдың ағымдағы шотынан ақшаны есептен шығару.
 | * списать деньги с Текущего счета Принципала путем прямого дебетования при неисполнении, либо ненадлежащем исполнении им своих обязательств по Договору.
 |
| * Принципал осы Шарттың талаптарын бұзған кезде, даусыз тәртіппен сыйақы сомасын және есептелген айыппұл санкцияларын Принципалдың кез келген шотынан есептен шығару.
 | * При нарушении Принципалом условий настоящего Договора, в бесспорном порядке списать сумму вознаграждения и начисленных штрафных санкций с любых счетов Принципала;
 |
| * кепілдік қолданыста болатын мерзім ішінде кез келген уақытта Принципалдың қаржылық-шаруашылық жағдайын, кепілдікпен қамтамасыз етілген міндеттемелердің орындалу барысын тексеріп тұру.
 | * Проверять в любое время в течение срока действия Гарантии финансово-хозяйственное положение Принципала, ход исполнения обеспеченных Гарантией обязательств и ее обеспеченность.
 |
| * Принципалдан қаржылық есеп тапсыруды талап ету;
 | * Требовать от Принципала предоставления финансовой отчетности;
 |
| * Кепілгер кепілдік бойынша қандай да бір төлем жасаған кезде, Принципалдан Кепілгер төлеген сомаларды Кепілгер белгілеген мерзімде бірден төлеуді талап ету;
 | * В случае произведения Гарантом каких-либо выплат по Гарантии, требовать от Принципала единовременного возмещения выплаченной Гарантом суммы в установленные Гарантом сроки.
 |
| * Принципалдың банктік шотында жеткілікті болған жағдайда, Принципалдың кез келген банктегі банктік шоттарынан мерзімі өткен қарыз, өсімпұл, айыппұл сомасында тікелей дебеттеу. Принципалдың дебеттелетін шотында/шоттарында қажетті сома болмаған не жетпеген жағдайда, Принципалдыдың төлем бойынша берешегін кепілгер ескертусіз мерзімінен кешіктірілген қарыз қатарына жатқызады.
 | * Производить прямое дебетование с Банковских счетов Принципала в любых Банках в пределах суммы просрочки, пени, штрафа, при условии наличия денег на Банковском счете Принципала для его исполнения. В случае отсутствия или недостаточности требуемой суммы денег на дебетуемом счете/счетах Принципала, Принципал по умолчанию выносится Гарантом на просрочку по платежу.
 |
| * Кепілгердің қолданыстағы тарифтеріне сәйкес теңгемен және/немесе шетел валютасымен жасалатын аударым операциялары бойынша комиссияны ұстап қала отырып, Кепілгер берген Кепілдік және/немесе Контр-кепілдік бойынша төлем жасау;
 | * Производить платеж по Гарантии и/или Контр-Гарантии, выданной Гарантом, с удержанием комиссии по переводным операциям в тенге и/или в иностранной валюте, согласно действующим Тарифам Гаранта
 |
| * Принципалға Шартты орындауға байланысты қосымша талаптар қою;
 | * Предъявлять дополнительные требования к Принципалу, связанные с исполнением настоящего Договора.
 |
| * Принципалдың кепілгерде ашылған барлық банктік шоттарындағы ақша қаражатының қозғалысына бақылау жасау;
 | * Контролировать движение средств Принципала на всех Банковских счетах Принципала открытых у Гаранта.
 |
| * Кепілгер кепілдік бойынша қандай да бір төлем жасаған жағдайда, ҚР заңнамасында белгіленген тәртіппен Қамсыздандыруға өндіріп алу қолдану.
 | * Обратить взыскание на Обеспечение, в порядке установленном Законодательством РК, в случае произведения Гарантом каких-либо выплат по Гарантии.
 |
| * Қамсыздандыруды іске асыру есебінен ең алдымен Кепілгердің орындауды (аукцион өткізу және т.б.) алу жөніндегі шығындарын, комиссиялық сыйақыны, кейін тұрақсыздық айыптарын (айыппұл, өсімпұл), қалған бөлігінде борыштың негізгі сомасын өтеу, бұл кезде Кепілгер өтем жасау кезегін біржақты тәртіппен өзгертуге құқылы.
 | * Погашать за счет реализации Обеспечения прежде всего издержки Гаранта по получению исполнения (проведение аукциона и др.), комиссионное вознаграждение, затем - неустойку (штрафы, пени), а в оставшейся части - основную сумму долга, при этом, Гарант вправе изменить в одностороннем порядке очередность погашения.
 |
| * Бенефициардың (аталған төлемді алуға құқылы басқа да үшінші тұлғалардың) пайдасына Кепілдік бойынша қандай да бір төлем жасаған жағдайда, Принципалдың қарыз қаражатын беру туралы өтінімін жалпы белгіленген тәртіппен қарастырып және Қарыз шарты мен қарызды қамсыздандыру бойынша сәйкес шарттарды жасау арқылы берешекті ресімдеп, жүргізілген төлем сомаларын Принципалдың несиелік берешегіне қайта ресімдеу. Бұл ретте кредиттеу Принципалдың өзі туралы ақпаратты кредиттік бюроға беруге және кредиттік есепті беруге жазбаша келісімі болған кезде жүзеге асырылады.
 | * В случае произведения каких-либо выплат по Гарантии в пользу Бенефициара (других третьих лиц, имеющих право на получение данных выплат) переоформить суммы произведенных выплат на ссудную задолженность Принципала, с рассмотрением в общеустановленном порядке заявки Принципала на предоставление заемных средств и оформлением задолженности путем заключения Договора Займа и соответствующих Договоров по обеспечению Займа. При этом кредитование осуществляется при наличии письменных согласий Принципала на предоставление информации о нем в кредитное бюро и на выдачу кредитного отчета;
 |
| * Кепілгер кепілдік бойынша міндеттемелерін орындаған жағдайда, Кепілгер өзі орындаған міндеттеме сомасы мен Кепілгерге төленуге тиісті басқа төлемдердің сомаларын Принципалдан қайтаруды талап етуге құқылы болады.
 | * В случае исполнения Гарантом обязательств по Гарантии Гарант имеет право регрессного требования к Принципалу на сумму исполненного им обязательства и сумму иных, причитающихся Гаранту платежей.
 |
| 19. Принципал төмендегілерге кепілдік береді: | 1. Принципал Гарантирует, что:
 |
| * Осы Шарт бойынша құқықтарды пайдалануға және міндеттемелер алуға толық құқығы бар;
 | * имеет полное право приобретать права и нести обязанности по данному Договору;
 |
| * ҚР заңнамасына сәйкес осы Шартты жасауға және орындауға қатысты құзырлы басқару органдарының, мемлекеттік органдар мен үшінші тұлғалар тарапынан барлық қажетті санкциялары, рұқсаттары мен келісімдері бар;
 | * имеет все необходимые в соответствии с Законодательством РК санкции, разрешения и согласия со стороны компетентных органов его управления, государственных органов и третьих лиц по заключению и исполнению настоящего Договора
 |
| * Принципалдың осы Шартқа қол қойған сәттегі кез келген үшінші тұлғалармен қарым-қатынастары Принципалдың осы Шартты жасауына кедергі келтірмейді және ешқандай шектеу қоймайды;
 | * существующие на момент заключения настоящего Договора отношения Принципала с третьими лицами не являются препятствием для заключения и исполнения настоящего Договора;
 |
| * оның бизнесіне, активтеріне, қаржылық жағдайына және осы Шарт бойынша өз міндеттемелері бойынша жауап беру мүмкіндіктеріне залал келтірер жағдайлар жоқ;
 | * отсутствуют обстоятельства, могущие нанести существенный ущерб его бизнесу, активам, финансовому положению и возможности отвечать по своим обязательствам по настоящему Договору;
 |
| * осы тармақта қарастырылған жағдайлардың кез келгені орнаған жағдайда, бұл туралы Контр кепілгерге осындай жағдайлар орнаған күннен кейінгі 3 күннің ішінде жазбаша хабарлау.
 | * в случае наступления любого из обстоятельств, предусмотренных настоящим пунктом, письменно уведомит об этом Гаранта в 3-хдневный срок с момента наступления таких обстоятельств;
 |
| 20. Принципалдың құқықтары: | 1. Принципал вправе:
 |
| * Кепілгерден осы Шартты орындауға байланысты ақпаратты сұрау;
 | * запрашивать информацию у Гаранта связанную с реализацией Договора;
 |
| * Кепілгерден Шарттың талаптарын тиісті дәрежеде орындауды талап ету.
 | * требовать у Гаранта надлежащего исполнения условий Договора.
 |
| 21. Принципалдың міндеттері: | 1. Принципал обязуется:
 |
| 1) осы Шартта қарастырылған мерзімдерде және мөлшерде комиссиялық сыйақыны төлеу; | 1. уплатить комиссионное вознаграждение в сроки и в размерах, предусмотренных настоящим Договором;
 |
| 2) Кепілгерге конкурстың/Келісімшарттың талаптарында немесе Шартта көзделген және орындалатынын қамсыздандыру үшін кепілдік берілген міндеттемелер нақты орындалмаған немесе сондай қауіп төнген ықтимал жағдайлар туралы уақытылы хабарлау; | 1. своевременно уведомлять Гаранта о реальных, либо потенциальных случаях невыполнения обязательств, предусмотренных условиями конкурса/Контракта, в обеспечение исполнения которых предоставлена Гарантия, либо по Договору;
 |
| 3) кепілдікпен қамсыздандырылған міндеттемелердің орындалғаны туралы 3 күндік мерзімде кепілгерге хабарлап, растаушы құжаттарды көрсету; | 1. в 3-х дневный срок известить Гаранта об исполнении обязательства, обеспеченного Гарантией с приложением подтверждающих документов;
 |
| 4) осы Шарт әрекет ететін мерзім ішінде: | 1. в период действия настоящего Договора/сделки:
 |
| * өзінің қаржылық және өндірістік-шаруашылық қызметін тоқтатпау,
 | * не прекращать свою финансовую и производственно-хозяйственную деятельность,
 |
| * Шарт бойынша қаржылық міндеттемелерді Шартқа қол қойған сәтте әрекет еткен, содан кейін де пайда болған басқа барлық қаржылық міндеттемелерге қарағанда бірінші кезекте орындау;
 | * производить исполнение финансовых обязательств по Договору в первоочередном порядке по отношению ко всем другим финансовым обязательствам, как существующим на дату подписания Договора, так и возникшим в будущем;
 |
| * кепілгердің жазбаша келісімін алмай, басқа банктермен қарыз (кредит) шарттарын жасамау, қарыз, кепілдік бермеу, кепіл болмау, сондай-ақ заңдық табиғаты ұқсас мәмілелер жасамау;
 | * не заключать Договоры Займа (кредитные Договоры) с другими Банками, не предоставлять Займы, Гарантии, поручительства, а также, не заключать сделки с аналогичной юридической природой без получения от Гаранта письменного согласия;
 |
| * кепілгерге басқа банктердегі (банктік операциялардың жекелеген түрлерін жүзеге асыратын мекемелердегі) өзінің барлық шоттары туралы жазбаша хабарлау;
 | * письменно известить Гаранта обо всех своих счетах в других Банках (организациях, осуществляющих отдельные виды Банковских операций);
 |
| * кепілгерге ол осы Шартты орындау аясында негізді түрде сұрауы мүмкін кез келген мәліметтерді ұсыну;
 | * предоставлять Гаранту любую информацию, которую Гарант может обоснованно запросить в рамках исполнения настоящего Договора;
 |
| * Кепілгер Кепілдік бойынша қандай да бір төлем жасаған жағдайда, Принципал 1 (бір) жұмыс күні ішінде Кепілгердің Кепілдік бойынша төлеген сомасын бір мезетте толықтай өтеуге міндеттенеді. Принципал осы тармақты орындамаған жағдайда, бұл Принципалдың осы Шарт бойынша өзіне қабылдаған міндеттемелерін орындамауы деп есептелетін болады.
 | * в случае произведения Гарантом каких-либо выплат по Гарантии, Принципал обязуется в течение 1 (одного) рабочего дня единовременно полностью возместить сумму выплаты Гаранта по Гарантии. В случае невыполнения Принципалом данного пункта, это будет рассматриваться как неисполнение принятых Принципалом обязательств по настоящему Договору.
 |
| * Өзінің пошталық және банктік деректемелерін, заңдық мекенжайын, құрылтай құжаттарын өзгерткен, Принципал қайта ұйымдасқан немесе таратылған жағдайда, жаңа мәліметтерді 3 (үш) күнтізбелік күн ішінде Кепілгерге хабарлау.
 | * при изменении почтовых и Банковских реквизитов, юридического адреса, учредительных документов, предполагаемой реорганизации или ликвидации Принципала, в течение 3-х календарных дней сообщать Гаранту новые сведения.
 |
| * Қарызды ресімдеген кезде жаңадан тартылған Қарызға қатысты қолдану мақсатында Кепілгермен бірге Шарт бойынша қамсыздандыру болып табылатын Кепілге беру шарттарына жасалған қосымша келісімге қол қою, сондай-ақ көрсетілген Кепілге беру шартын өз есебінен мемлекеттік тіркеу.
 | * при оформлении Займа подписать с Гарантом дополнительное соглашение к Договорам залога, являющимся Обеспечением Договора, с целью распространения их действия на вновь привлеченный Займ, а также за свой счет осуществить необходимую государственную регистрацию указанного Договора залога.
 |
| * Кепілмен қамтамасыз етілген міндеттеменің сомасы және/немесе мерзімі ұлғаю жағына қарай өзгергенге дейін, Принципал Кепілгерге аталған өзгерістерді мақұлдау туралы Кепілгердің шешім қабылдауы үшін құжаттарды ұсынуға міндеттенеді.
 | * до изменения суммы и/или срока обеспечиваемого Гарантией обязательства в сторону увеличения, Принципал обязуется представить Гаранту документы, необходимые для принятия Гарантом решения об одобрении данных изменений.
 |
| * Қамтамасыз етілетін міндеттеме өзгерген сәттен бастап бір жұмыс күні ішінде Кепілгерге аталған өзгерістерді растайтын құжаттардың түпнұсқасын беру және Кепілгермен қосылу туралы қосымша келісім жасау.
 | * в течение одного рабочего дня с момента изменения обеспечиваемого обязательства, предоставить Гаранту оригинал документа, подтверждающего данные изменения и заключить с Гарантом дополнительное соглашение о присоединении.
 |
| * Кепілдік сомасы ұлғайған және Кепілдік бойынша берілген қамсыздандыру жеткіліксіз болған жағдайда (ұлғайтылған Кепілдік сомасын ескере отырып), Кепілгер белгілеген мерзім ішінде Кепілдік бойынша Кепіл ұстаушының талаптарын қанағаттандыратын қосымша қамсыздандыру ұсыну
 | * при увеличении суммы Гарантии и недостаточности предоставленного обеспечения по Гарантии (с учетом увеличенной суммы Гарантии) внести дополнительное обеспечение по Гарантии, удовлетворяющее требованиям Залогодержателя в течении определенного Гарантом срока.
 |
| * Кепілдіктің қолданыс мерзімі аяқталатын күннен кемінде 2 (екі) жұмыс күні бұрын Кепілгерге Кепілдіктің қолданыс мерзімін ұзарту туралы негізделген жазбаша өтініш беру.
 | * обратиться к Гаранту в срок не менее чем за 2 (два) рабочих дня до окончания срока действия Гарантии с обоснованным письменным ходатайством о продлении сроков действия Гарантии.
 |
| 5) Банк Төлем кепілдігін берген жағдайда: оны қамсыздандыру үшін Банк төлем кепілдігін берген **Келісімшарттың** (Мемлекеттік сатып алу туралы шарт/басқасы) **қолданыс мерзімі ұзартылған кезде,** Келісімшартқа Қосымша келісім жасалған сәттен бастап бір жұмыс күні ішінде Банкке осындай Қосымша келісімнің түпнұсқасын тапсыру және Банк ұсынған нысан бойынша Қосылу туралы өтінішке және Өнім бойынша қол қойылған өзгерістерді Банкке ұсыну/Банктің қалауы бойынша жаңа өтініш беру. | 1. в случае предоставления Банком платежной Гарантии: **при продлении срока действия** Контракта (Договора о государственных закупках/иное), в обеспечение которого Банком была выдана платежная Гарантия, в течение одного рабочего дня с момента заключения дополнительного соглашения к Контракту предоставить в Банк оригинал такого дополнительного соглашения и предоставить Банку подписанное Изменение к Заявлению о присоединении и по Продукту по форме Банка/подать новое Заявление – по усмотрению Банка.
 |
| 6) Банк Тендерлік кепілдік берген жағдайда: оны қамсыздандыру үшін Банк Тендерлік кепілдік берген **конкурстық өтінімнің қолданыс мерзімі ұзартылған кезде**, конкурсты ұйымдастырушы өтінімді ұзарту туралы сауал берген сәттен бастап бір жұмыс күні ішінде Банкке ұзарту туралы жазбаша хабарлау және Банк ұсынған нысан бойынша Қосылу туралы өтінішке және Өнім бойынша қол қойылған өзгерістерді Банкке ұсыну/Банктің қалауы бойынша жаңа өтініш беру. | 1. в случае предоставления Банком тендерной Гарантии: **при продлении срока действия конкурсной заявки**, в обеспечение которой Банком была выдана тендерная Гарантия, письменно уведомить Банк в течение одного рабочего дня с момента предъявления организатором конкурса запроса о продлении и предоставить Банку подписанное Изменение к Заявлению о присоединении и по Продукту по форме Банка/подать новое Заявление – по усмотрению Банка.
 |
| 7) Банк Төлем кепілдігін берген жағдайда: оны қамсыздандыру үшін Банк Төлем кепілдігін берген Келісімшартта көрсетілген **Кепілдік сомасы өзгертілген кезде**, Келісімшартқа Қосымша келісім жасалған сәттен бастап бір жұмыс күні ішінде Банкке осындай Қосымша келісімнің түпнұсқасын тапсыру және Банкке қол қойылған Қосылу туралы өтінішке және Банк ұсынған нысан бойынша Өнім бойынша өзгерістерді ұсыну/Банктің қалауы бойынша жаңа өтініш беру; | 1. в случае предоставления Банком платежной Гарантии: **при изменении суммы Гарантии**, указанной в Контракте, в обеспечение которого Банком была выдана платежная Гарантия, в течение одного рабочего дня с момента заключения дополнительного соглашения к Контракту предоставить в Банк оригинал такого дополнительного соглашения и предоставить Банку подписанное Изменение к Заявлению о присоединении и по Продукту по форме Банка/подать новое Заявление – по усмотрению Банка.
 |
| 8) Банк Тендерлік кепілдік берген жағдайда: оны қамсыздандыру үшін Банк Тендерлік кепілдік берген Конкурстық өтінімде көрсетілген **Кепілдік сомасы өзгертілген кезде**, өзгертілген сәттен бастап бір жұмыс күні ішінде Банкке жазбаша хабарлау және Кепілдік беру бойынша банктік қызмет көрсету жөнінде Банкпен Қосылу туралы қосымша келісім жасау. | 1. в случае предоставления Банком тендерной Гарантии: **при изменении суммы Гарантии**, указанной в Конкурсной заявке, в обеспечение которой Банком была выдана тендерная Гарантия, письменно уведомить Банк в течение одного рабочего дня с момента изменения и заключить с Банком Дополнительное соглашение о присоединении об оказании Банковской Услуги по предоставлению Гарантии.
 |
| 9) Кепілдік сомасы ұлғайған және Кепілдік бойынша берілген қамсыздандыру жеткіліксіз болған жағдайда (ұлғайтылған Кепілдік сомасын ескере отырып), Кепілдік бойынша Кепілгер-Банктің талаптарын қанағаттандыратын қосымша қамсыздандыру ұсыну. | 1. при увеличении суммы Гарантии и недостаточности предоставленного обеспечения по Гарантии (с учетом увеличенной суммы Гарантии) внести дополнительное обеспечение по Гарантии, удовлетворяющее требованиям Банка-Гаранта.
 |
| 10) Кепілдіктің және Шарттың қолданыс мерзімі аяқталатын күннен кемінде 2 (екі) жұмыс күні бұрын Кепілгерге Кепілдіктің және Шарттың/мәміленің қолданыс мерзімін ұзарту туралы негізделген жазбаша өтініш беру. | 1. обратиться к Гаранту в срок не менее чем за 2 (два) рабочих дня до окончания срока действия Гарантии и Договора с обоснованным письменным ходатайством о продлении сроков действия Гарантии и Договора/сделки.
 |
| 22. Принципал төмендегілер бойынша Кепілгерге сөзсіз келісімін береді: | 22. Принципал дает безусловное согласие Гаранту: |
| * Кепілгер Кепілдік бойынша төлем жасаған жағдайда төлемдік талап-тапсырманың (төлем ордері) және Кепілдіктің/Қосылу туралы өтініштің нотариатты куәландырылған көшірмелерінің негізінде Принципалдың кез келген банкте ашылған банктік шоттарын тікелей дебеттеу арқылы ақшаны сөзсіз есептен шығару. Бұл ретте осындай сөзсіз есептен шығару үшін қандай да бір өзге құжаттарды ұсыну талап етілмейді.
 | * на бесспорное списание денег в случае осуществления выплаты Гарантом по Гарантии, со счетов в Банке – прямым дебетованием; с Банковских счетов Принципала, открытых в любых Банках, - на основании платежного требования-поручения (платежного ордера) и нотариально удостоверенной копии Гарантии/Заявления о присоединении, при этом, предоставления каких-либо иных документов для такого бесспорного списания не требуется;
 |
| * алынған Банктік кепілдік туралы ақпаратты растауға және қолданушылар үшін Банктің bcc.kz ресми сайтына орналастыруға келісім береді. Бұл кезде Принципал Қосылу туралы өтінішке қол қою арқылы «Қазақстан Республикасындағы банктер және банк қызметі туралы» ҚР Заңының 50-бабының талаптарын сақтай отырып, Принципал туралы ақпаратты (Банктік кепілдіктің атауы, сомасы, қолданыс мерзімі және деректемелері) және Кепілдік аясындағы Банкпен өзара қарым-қатынасы туралы ақпаратты сайтқа орналастыруға Банкке және Банктің осы сайтына кіре алатын үшінші тұлғаларға қайтарымсыз құқық бергенін түсінеді.
 | * на подтверждение и размещение информации о полученной Банковской Гарантии пользователям на официальном сайте Банка bcc.kz. При этом Принципал понимает, что подписанием Заявления о присоединении он предоставил Банку безотзывное право на размещение информации о Принципале (наименование, сумма, срок действия и реквизиты Банковской Гарантии) и взаимоотношениях с Банком в рамках Гарантии, в порядке соблюдения требований статьи 50 Закона о банках - третьим лицам, имеющим доступ к указанному сайту Банка.
 |
| * Оның аясында және оны қамсыздандыру үшін Кепілдік шығарылған Келісімшарт бойынша міндеттемелерді орындау фактісі расталмаған жағдайда, сөзсіз тәртіппен кепілдікті ұзартуға келісім береді және Кепілгерге мерзімін ұзарту жүзеге асырылған кезде комиссиялық және өзге төлемдер сомаларын даусыз есептен шығару құқығын береді.
 | * на продление в бесспорном порядке Гарантии, в случае не подтверждения факта исполнения обязательств по Контракту, в рамках и в обеспечение которого выпущена Гарантия, и предоставляет Гаранту право бесспорного списания сумм комиссионных и других выплат при осуществлении пролонгации.
 |
| 23. Принципал осы Тарауда көзделген талаптарды орындамаған жағдайда, Кепілгер кепілдік бойынша қандай да бір төлем жасаған болса, Принципал Кепілгерге Банктің тарифтеріне және акцессорлық шарттарға сәйкес комиссия төлеуге міндетті. Комиссия Кепілгер төлем жасаған күннен бастап іс жүзінде берешек өтелген сәтке дейін немесе қарыз тартылған сәтке дейін есептеледі. Бұл ретте, қарыз бойынша мәміле жасалған кезде, есептелген Комиссия сомасы негізгі борыш сомасына қосылатын болады. | 1. В случае неисполнения Принципалом условий, предусмотренных Главой, Принципал, в случае произведения Гарантом каких-либо выплат по Гарантии, обязан уплатить Гаранту Комиссию в соответствии с Тарифами Банка и акцессорными договорами. Начисление Комиссии будет осуществляться со дня, в котором Гарант осуществил выплату, до момента фактического погашения задолженности, либо до привлечения Займа. При этом, при заключении сделки по Займу, сумма начисленной Комиссии будет включена в сумму основного долга.
 |
| 24. Тұрақсыздық айыбының түрі мен мөлшері Қосылу туралы өтініште белгіленеді. | 1. Виды и размеры неустоек устанавливаются Заявлением о присоединении.
 |
| 25. Өсімпұлды, комиссияны төлеу Принципалды Шарт және кез келген мәміле бойынша міндеттемелерін орындаудан босатпайды. | 1. Уплата пени, Комиссии не освобождает Принципала от исполнения своих обязательств по Договору и любой сделке.
 |
| 26. Кепілгер Принципалдың келісімінсіз Кепілдік бойынша талап ету құқықтары мен міндеттерінің барлығын немесе бір бөлігін үшінші тұлғаларға қайта табыстауға құқылы.  | 1. Гарант вправе переуступать все или часть прав требований и обязанностей по Гарантии третьим лицам без согласия Принципала.
 |
| 27. Принципалдың Шарт/мәміле бойынша құқықтары мен міндеттерін Кепілгердің жазбаша келісімінсіз үшінші тұлғаларға беруге құқығы жоқ. | 1. Принципал не имеет право передавать свои права и обязанности по Договору/сделке третьим лицам без письменного согласия Гаранта.
 |
| 28. Кредиттік бюроның деректер базасына Кепілгердің Принципал туралы мәліметтерді беруіне келісімі, кредиттік бюролардан кредиттік есептерді, жасалатын мәмілені, Принципал мен Кепілгердің Шарт бойынша міндеттемелерін орындауына байланысты ақпаратты беруге келісімі, сонымен қатар кредиттік бюролар және кредиттік тарихты қалыптастыру туралы заңнамаға сәйкес ұсынылуы қажет болуы мүмкін басқа да мәліметтерді беруге Принципалдың жазбаша келісімі болған жағдайда ғана кепілдік шығарылады. | 1. Выпуск Гарантии осуществляется при наличии письменного согласия Принципала на предоставление Гарантом в базу данных кредитных бюро сведений о Принципале, согласия на выдачу кредитного отчета из кредитного бюро, заключаемой сделке, информации, связанной с исполнением Принципалом и Гарантом своих обязательств по Договору, а также иных сведений, предоставление которых может понадобиться в соответствии с Законодательством о кредитных бюро и формировании кредитных историй.
 |
| 29. Принципалдың міндеттері: | 1. Принципал обязуется:
 |
| 1) Өтініште көзделген мерзімдерде және мөлшерде комиссиялық сыйақы төлеу; | 1. уплатить комиссионное вознаграждение в сроки и в размерах, предусмотренных Заявлением;
 |
| 2) Кепілдікпен қамтамасыз етілген міндеттемелерінің нақты немесе ықтимал орындалмау жағдайлары туралы Кепілгерге уақытылы хабарлап отыру. | 1. своевременно уведомлять Гаранта о реальных, либо потенциальных случаях невыполнения обеспечиваемых Гарантией обязательств;
 |
| 3) Кепілдікпен қамсыздандырылған міндеттемелердің орындалғаны туралы 3 (үш) күн ішінде Кепілгерге хабарлап, растаушы құжаттарды ұсыну. | 1. в 3-х (трех) дневный срок известить Гаранта об исполнении обязательства, обеспеченного Гарантией с приложением подтверждающих документов;
 |
| 4) Осы Шарт қолданыста болатын мерзім ішінде: | 1. в период действия настоящего Договора:
 |
| * Шарт бойынша қаржылық міндеттемелерін осы Өтінішке қол қойған сәтте болған, сондай-ақ болашақта болатын барлық өзге қаржылық міндеттемелерге қарағанда бірінші кезекте орындау;
 | * производить исполнение финансовых обязательств по Договору в первоочередном порядке по отношению ко всем другим финансовым обязательствам, как существующим на дату подписания Заявление, так и возникшим в будущем;
 |
| * Шарт бойынша қаржылық міндеттемелерді Өтінішке қол қойған сәтте болған және болашақта туындаған басқа барлық қаржылық міндеттемелерге қарағанда бірінші кезекте орындау;
 | * производить исполнение финансовых обязательств по Договору в первоочередном порядке по отношению ко всем другим финансовым обязательствам, как существующим на дату подписания Заявление, так и возникшим в будущем;
 |
| * Кепілгердің жазбаша келісімін алмай, басқа банктермен қарыз шарттарын (кредит шарттарын) жасамау, қарыз, кепілдіктер бермеу, кепіл болмау, сондай-ақ заңдық мән-жайы ұқсас мәмілелер жасамау.
 | * не заключать Договоры Займа (кредитные Договоры) с другими Банками, не предоставлять Займы, Гарантии, поручительства, а также, не заключать сделки с аналогичной юридической природой без получения от Гаранта письменного согласия;
 |
| * Кепілгерге өзінің басқа банктердегі (банктік операциялардың жекелеген түрлерін жүзеге асыратын ұйымдардағы) барлық шоттары туралы (Шарт қолданыста болған кезде ашылған және ашылатын) жазбаша хабарлау.
 | * письменно известить Гаранта обо всех своих счетах (открытых и открываемых в период действия Договора) в других Банках (организациях, осуществляющих отдельные виды Банковских операций);
 |
| * Кепілгер осы Шартты орындау аясында негізді түрде сұрай алатын кез келген мәліметті Кепілгерге беру.
 | * предоставлять Гаранту любую информацию, которую Гарант может обоснованно запросить в рамках исполнения настоящего Договора;
 |
| * Кепілгер Кепілдік бойынша қандай да бір төлем жасаған жағдайда, Принципал 1 (бір) жұмыс күні ішінде Кепілгердің Кепілдік бойынша төлеген сомасын біржолғы төлеммен толықтай өтеуге міндеттенеді.
 | * в случае произведения Гарантом каких-либо выплат по Гарантии, Принципал обязуется в течение 1 (одного) рабочего дня единовременным платежом полностью возместить сумму выплаты Гаранта по Гарантии в полном объеме.
 |
| * Пошталық және банктік деректемелер, заңды мекенжайы, құрылтай құжаттары, басшысы өзгерген кезде, Принципал қайта ұйымдасқан немесе таратылған жағдайда, 3 (үш) күнтізбелік күн ішінде Кепілгерге жаңа мәліметтерді хабарлау.
 | * при изменении почтовых и Банковских реквизитов, юридического адреса, учредительных документов, руководителя, реорганизации или ликвидации Принципала, в течение 3-х (трех) календарных дней сообщать Гаранту новые сведения.
 |
| * Қарыз ресімдеген кезде, жаңадан тартылған қарызға қатысты қолдану мақсатында Кепілдік бойынша қамсыздандыру болып табылатын, Кепілгермен Кепілге беру шарттарына жасалған қосымша келісімге қол қою.
 | * при оформлении Займа подписать с Гарантом дополнительное соглашение к Договорам залога, являющимся Обеспечением по Гарантии, с целью распространения их действия на вновь привлеченный Займ.
 |
| * Кепілмен қамтамасыз етілген міндеттеменің сомасы және/немесе мерзімі ұлғаю жағына қарай өзгергенге дейін, Принципал Кепілгерге аталған өзгерістерді мақұлдау туралы Кепілгердің шешім қабылдауы үшін құжаттарды ұсынуға міндеттенеді.
 | * до изменения суммы и/или срока, обеспечиваемого Гарантией обязательства в сторону увеличения, Принципал обязуется представить Гаранту документы, необходимые для принятия Гарантом решения об одобрении данных изменений.
 |
| * Қамтамасыз етілетін міндеттеме өзгерген сәттен бастап бір жұмыс күні ішінде Кепілгерге аталған өзгерістерді растайтын құжаттардың түпнұсқасын беру және Кепілгермен қосылу туралы қосымша келісім жасау.
 | * в течение одного рабочего дня с момента изменения обеспечиваемого обязательства, предоставить Гаранту оригинал документа, подтверждающего данные изменения и заключить с Гарантом дополнительное соглашение о присоединении.
 |
| * Кепілдік сомасы ұлғайған және Кепілдік бойынша берілген қамсыздандыру жеткіліксіз болған жағдайда (ұлғайтылған Кепілдік сомасын ескере отырып), Кепілгер белгілеген мерзім ішінде Кепілдік бойынша Кепіл ұстаушының талаптарын қанағаттандыратын қосымша қамсыздандыру ұсыну
 | * при увеличении суммы Гарантии и недостаточности предоставленного обеспечения по Гарантии (с учетом увеличенной суммы Гарантии) внести дополнительное обеспечение по Гарантии, удовлетворяющее требованиям Залогодержателя в течении определенного Гарантом срока.
 |
| * Кепілдіктің қолданыс мерзімі аяқталатын күннен кемінде 2 (екі) жұмыс күні бұрын Кепілгерге Кепілдіктің қолданыс мерзімін ұзарту туралы негізделген жазбаша өтініш беру.
 | * обратиться к Гаранту в срок не менее чем за 2 (два) рабочих дня до окончания срока действия Гарантии с обоснованным письменным ходатайством о продлении сроков действия Гарантии.
 |
| 30. Расталған кепілдік (Контр-Кепілдік) шығарылған кезде, мұндай кепілдікті Банк – Контр-Кепілгер үшінші тұлға-кепілгердің пайдасына, осындай кепілгермен келісілген талаптармен және нысан бойынша ұсынады. | 1. При выпуске подтвержденной Гарантии (Контр-Гарантия), такая Гарантия предоставляется Банком – Контр-Гарантом в пользу третьего лица – гаранта, на условиях и по форме, согласованным с таким гарантом.
 |
| 31. Контр-кепілдік кепілгерге Банктің кепілгер төлеген сомаларды бенефициардың пайдасына қайтаруды қамтамасыз ету мақсатында ұсынылады. | 1. Контр-Гарантия предоставляется гаранту в целях обеспечения возврата Банком сумм, выплачиваемых гарантом в пользу бенефициара.
 |
| 32. Банк Контр-кепілдік сомасын немесе Кепілгердің пайдасына оның бір бөлігін төлеу арқылы Контр-кепілдік бойынша міндеттемелерін орындаған жағдайда, Принципал Банк Кепілгердің пайдасына ақша сомасын төлегеннен кейін, бір жұмыс күн ішінде Контр кепілгердің пайдасына соңғы төленген соманы оның ішінде Банкте ашқан банктік шотқа Кепілгерге төлеген сомадан кем емес сомада ақша түсімін қамсыздандыру арқылы Банкке өтеуге міндеттенеді. Банк Принципалға Контр-кепілдік бойынша төлем туралы телефондық байланыс және/немесе Қосылу туралы өтініште көрсетілген мекенжай мен басқа реквизиттер арқылы хабарлайды. | 1. В случае исполнения Банком обязательств по Контр-Гарантии путем выплаты суммы Контр-Гарантии или ее части в пользу гаранта, Принципал обязуется в течение одного рабочего дня после оплаты Банком суммы денег в пользу гаранта, возместить Банку сумму произведенных последним выплат в пользу гаранта, в том числе путем обеспечения поступления денег в сумме, не менее суммы выплаченной гаранту на Банковский счет, открытый у Банка. Банк уведомляет Принципала о выплате по Контр-Гарантии посредством телефонной связи и/или по адресам и иным реквизитам, указанным в Заявлении о присоединении.
 |
| 33. Принципал Шарттың талаптары бойынша төлейтін сомаларды Банк қарызды өтеуге төмендегі кезекпен жібереді: | 1. Суммы, выплачиваемые Принципалом по условиям Договора, направляются Банком на погашение задолженности в следующей очередности:
 |
| 1) Комиссия бойынша өсімпұл сомасын өтеу; | 1. погашение суммы пени по Комиссиям;
 |
| 2) Комиссия сомасын өтеу; | 1. погашение суммы Комиссий;
 |
| 3) басқа тұрақсыздық сомаларын (айыппұл, өсімпұл) өтеу; | 1. погашение иных сумм неустоек (штраф, пеня);
 |
| 4) Банктің тарифімен белгіленген басқа комиссияны өтеу; | 1. погашение иных комиссий, установленных Тарифами Банка;
 |
| 5) Контр-кепілдік бойынша төленген соманы өтеу. | 1. погашение суммы, выплаченной по Контр-Гарантии;
 |
| 34. Банк Кепілгердің пайдасына берілген Контр-кепілдікті толықтай немесе ішінара орындаған, және төленген сомаларды Шартта белгіленген мерзімде Принципал оған өтемеген жағдайда, Принципал 15 (он бес) банктік күннен кешіктірмей Принципал Қарыз беру бойынша кредит саясатының талаптарына сәйкес келген кезде Банк нысаны бойынша, Банк ұсынған нысан және талаптар бойынша Банк кепілгердің пайдасына төлеген сомадан кем болмайтын сомада Банкпен Банктік қарыз жасауға міндеттенеді. | 1. В случае полного либо частичного исполнения Банком выданной Контр-Гарантии в пользу гаранта и не возмещения ему Принципалом выплаченных сумм в срок, установленный Договором, Принципал обязуется не позднее 15 (пятнадцать) Банковских дней заключить с Банком договор банковского Займа по форме Банка (Заявление о присоединении по соответствующему Продукту) при соответствии Принципала требованиям Кредитной политики на предоставление Займа, по форме и на условиях Банка, на сумму не менее суммы выплаченной Банком в пользу гаранта.
 |
| 35. Кредиттік бюроның деректер базасына Банктің Принципал туралы мәліметтерді беруіне келісімі, кредиттік бюролардан кредиттік есептерді, жасалатын мәмілені, Принципал мен Банктің мәміле бойынша міндеттемелерін орындауына байланысты ақпаратты беруге келісімі, сонымен қатар кредиттік бюролар және кредиттік тарихты қалыптастыру туралы заңнамаға сәйкес ұсынылуы қажет болуы мүмкін басқа да мәліметтерді беруге Принципалдың жазбаша келісімі болған жағдайда ғана Контр-кепілдік шығарылады.  | 35.Выпуск Контр-Гарантии осуществляется при наличии письменного согласия Принципала на предоставление Банком в базу данных кредитных бюро сведений о Принципале, согласия на выдачу кредитного отчета из кредитного бюро, заключаемой сделке, информации, связанной с исполнением Принципалом и Банком своих обязательств по сделке, а также иных сведений, предоставление которых может понадобиться в соответствии с Законодательством о кредитных бюро и формировании кредитных историй.  |
| 36. Банктің құқықтары: | 1. Банк также вправе:
 |
| 1) Контр кепілгер Кепілгердің пайдасына Контр-кепілдік бойынша қандай да бір төлем жасаған жағдайда, дебиторлық қарызын, сондай-ақ келесі тәсілдермен Контр кепілгерге тиесілі басқа төлемдер мен соманы өтеу: | 1) В случае произведения каких-либо выплат по Контр-Гарантии в пользу Гаранта погасить дебиторскую задолженность, а также другие платежи и суммы, причитающиеся Контр гаранту, следующим способом: |
| - ҚР заңнамасында қарастырылған тәртіпте төлемдік талап-тапсырмалардың негізінде Принципалдың банктердегі, банктік операциялардың жекелеген түрлерін жүргізетін ұйымдардағы, шет елдегі банктердегі кез келген банктік шоттарынан ақшаны даусыз есептен шығару арқылы ұстап қалу; | - удержать путем бесспорного списания денег с любых банковских счетов Принципала в банках, организациях осуществляющих отдельные виды банковских операций, иностранных банках, на основании платежного требования-поручения, в порядке предусмотренном Законодательством РК; |
| - ҚР қолданыстағы заңнамасында қарастырылған тәртіпте төлемдік талап-тапсырмалардың негізінде Контр кепілгерден ашқан Принципалдың кез келген банктік шоттарынан ақшаны даусыз есептен шығару арқылы ұстап қалу; | - удержать путем бесспорного списания денег с любых банковских счетов Принципала, открытых у Контр-Гаранта, на основании платежного ордера, в порядке, предусмотренном Законодательством РК. |
| - ҚР қолданыстағы заңнамасында қарастырылған тәртіпте Контр кепілгерден ашқан Принципалдың кез келген банктік шоттарынан тікелей дебеттеу арқылы ақшаны ұстап қалу; | - путем прямого дебетования любых банковских счетов Принципала, открытых у Контр гаранта, в порядке, предусмотренном Законодательством РК.  |
| - сот арқылы және сотсыз тәртіпте, сондай-ақ ҚР қолданыстағы заңнамасының талаптарына қайшы келмейтін басқа тәсілдер арқылы кепілдік қамсыздандыруға өндіріп алу жүргізу арқылы қажет соманы ұстап қалу. | - путем обращения взыскание на залоговое обеспечение как в судебном, так и внесудебном порядке, а также иными способами, не противоречащими требованиям Законодательства РК; |
| 2) Принципал осы Шарттың талаптарын бұзған жағдайда, даусыз тәртіппен Принципалдың кез келген шотынан комиссия сомасы мен есептелген айып санкцияларының сомасын алу; Контр-кепілдік әрекет ететін мерзімнің ішінде кез келген уақытта Принципалдың қаржылық-шаруашылық жағдайын, Контр-кепілдікпен қамтамасыз етілген міндеттемелердің орындалу барысын тексеріп тұру; Принципалдан қаржылық есеп тапсыруды талап ету, Принципалдан Контр кепілгер төлеген сомаларды белгілеген мерзімде бірден төлеуді талап ету; мерзімі өткен қарыз, өсімпұл, айыппұл сомасында Принципалдың шоттарын тікелей дебеттеу. Принципалдың дебеттелетін шотында/шоттарында қажетті сома болмаған не жетпеген жағдайда, Принципалдыдың төлем бойынша берешегін Контр кепілгер ескертусіз мерзімінен кешіктірілген қарыз қатарына жатқызады. | 2) при нарушении Принципалом условий настоящего Договора, в бесспорном порядке списать сумму Комиссий и начисленных штрафных санкций с любых счетов Принципала; проверять в любое время в течение срока действия Контр-Гарантии финансово-хозяйственное положение Принципала, ход исполнения обеспеченных Контр-Гарантией обязательств и ее обеспеченность; требовать от Принципала предоставления финансовой отчетности; в случае произведения каких-либо выплат по Контр-Гарантии, требовать от Принципала единовременного возмещения выплаченной суммы в установленные сроки; производить прямое дебетование со счетов Принципала в пределах суммы просрочки, пени, штрафа. В случае отсутствия или недостаточности требуемой суммы денег на дебетуемом счете/счетах Принципала, задолженность Принципала по платежу по умолчанию выносится Контр-гарантом на просрочку; |
| 3) Принципалға осы Шартты орындауға байланысты қосымша талаптар қою; | 3) предъявлять дополнительные требования к Принципалу, связанные с исполнением настоящего Договора. |
| 4) Принципалдың Контр кепілгерден ашылған барлық банктік шоттарындағы ақша қаражатының қозғалысына бақылау жасау; | 4) контролировать движение денежных средств Принципала на всех Банковских счетах Принципала открытых у Контр гаранта. |
| 5) Кепілге беру шартына сәйкес және ҚР заңнамасында белгіленген тәртіппен қамсыздандыруға өндіріп алу қолдану және/немесе үшінші тұлғалардың қамсыздандырылған міндеттемелерін орындауды талап ету және/немесе үшінші тұлғалар жүзеге асыратын өндіріп алуға қосылу - Принципал Шарт бойынша міндеттемелерін орындамаған және/немесе тиісті дәрежеде орындамаған жағдайда, өз қалауы бойынша Шартты/мәмілені біржақты тәртіппен бұзу. | 5) обратить взыскание на обеспечение, в соответствии с Договором залога и в порядке, установленном Законодательством РК, и/или требовать исполнения обеспечительных обязательств третьими лицами, и/или присоединиться к взысканию, осуществляемому третьими лицами – по своему усмотрению, в одностороннем порядке расторгнуть Договор/сделку в случаях неисполнения и/или ненадлежащего исполнения Принципалом своих обязательств по Договору;  |
| 37. Контр-кепілдік Принципалдың өтініші бойынша және оның жауапкершілігімен шығарылатынын ескере отырып, Контр-кепілдік бойынша Кепілгер міндеттемелерін орындаған жағдайда, Контр кепілгер өзі орындаған міндеттеме сомасы мен Кепілгерге төленуге тиісті басқа төлемдердің сомаларын Принципалдан қайтаруды талап етуге құқылы болады. | 1. Принимая во внимание, что Контр-Гарантия выпускается по просьбе Принципала и под его ответственность, в случае исполнения обязательств Гарантом по Контр-Гарантии, Контр гарант имеет право регрессного требования к Принципалу на сумму исполненного им обязательства и сумму иных, причитающихся Гаранту платежей.
 |
| 38. Комиссияны төлеу тәртібі мен мөлшері, Тараптардың өзге құқықтары мен міндеттері/кепілдіктері Банктің кепілдігіне ұқсас белгіленеді. | 1. Порядок уплаты и размеры комиссий, иные права и обязанности/гарантии Сторон устанавливаются аналогично – как для Гарантий Банка.
 |
| 39. Қамсыздандырумен кепілдік беру лимиті белгіленген кезде, Банк Принципалға КЖ/КЛ ұсыну туралы келісімде (бұдан әрі осы Тарауда – «**Келісім**») белгіленген жалпы сомада Кепілдік беру лимитін (бұдан әрі – «**Лимит**») белгілейді. Қосылу туралы өтініште сонымен қатар Кепілдік сомасы, валютасы, Кепілдіктің мерзімі, Келісімшарттың/тендердің атауы мен деректемелері/пайдалану мақсаты және өзге қажетті/нақтылайтын талаптар көрсетіледі. | При установлении Лимита предоставления Гарантий с Обеспечением, Банк устанавливает Принципалу Лимит предоставления Гарантий (далее – «**Лимит**») в общей сумме, устанавливаемой в Соглашении о предоставлении КЛ/ЛК (далее в настоящей Главе – «**Соглашение**»). В Заявлении о присоединении также указываются Сумма Гарантии, валюта, срок Гарантии, наименование и реквизиты Контракта/тендера/целевое назначение и иные необходимые/конкретизирующие условия. |
| 40. Банк кепілдіктерді Өтініштің негізінде Лимиттің аясында бірнеше рет шығарады; бұл ретте әрбір Өтініште белгіленген лимиттің жалпы сомасы, кейін лимит аясындағы кепілдік сомасы көрсетіледі | Гарантии выпускаются Банком в рамках Лимита на основании Заявлений – неоднократно; при этом, в каждом Заявлении указывается установленная общая сумма Лимита, затем – Сумма Гарантии в рамках Лимита. |
| 41. Лимит жаңартылмайтын негізде белгіленген лимиттен аспайтын сомада беріледі. | 1. Лимит предоставляется на возобновляемой основе, в сумме, не превышающей установленный Лимит.
 |
| 42. Кепілдік беру лимитін ашқаны үшін алынатын комиссияны Принципал Банк бекіткен Тарифтерге сәйкес төлейді. | 1. Оплата комиссии за открытие Лимита предоставления Гарантий осуществляется Принципалом согласно Тарифам, утвержденным Банком.
 |
| 43. Принципал Келісімнің, Шарттың талаптарын бұзған кезде, белгіленген лимит сомасын Банк кез келген уақытта Принципалға хабарламай-ақ біржақты тәртіппен азайта алады. | 1. При нарушении Принципалом условий Соглашения, Договоров, сумма установленного лимита может быть уменьшена Банком в одностороннем порядке в любое время без уведомления Принципала.
 |
| 44. Әрбір кепілдік Принципалдың Банктің кредиттік бюроның деректер базасына Принципал туралы, жасалатын мәміле туралы мәліметтерді, Принципал мен Банктің Келісім бойынша міндеттемелерін орындауына байланысты ақпаратты ұсынуына, кредиттік бюродан кредиттік есептерді беруге, сонымен қатар кредиттік бюролар және кредиттік тарихты қалыптастыру туралы заңнамаға сәйкес ұсынылуы қажет болуы мүмкін басқа да мәліметтерді беруге бірыңғай жазбаша келісімі болған кезде беріледі. Принципалдың өзі туралы ақпаратты кредиттік бюроға ұсынуға және кредиттік бюродан кредиттік есепті беруге қатысты аталған келісімі кепілдікті шығарудың барлық жағдайларына қатысты қолданылады. | 1. Предоставление каждой из Гарантий осуществляется при наличии единого письменного согласия Принципала на предоставление Банком в базу данных кредитных бюро сведений о Принципале, заключаемой сделке, информации, связанной с исполнением Принципалом и Банком своих обязательств по Соглашению, выдачу кредитных отчетов из кредитных бюро, а также иных сведений, предоставление которых может понадобиться в соответствии с Законодательством о кредитных бюро и формировании кредитных историй. Указанные согласия Принципала на предоставление информации о нём в кредитное бюро и выдачу кредитного отчета из кредитных бюро распространяются на все случаи выпуска Гарантий.
 |
| 45. Банк өз қалауы бойынша және ішкі Кепіл саясатына сәйкес, Принципалдың кредитті өтеу қабілеттілігін, қаржылық жай-күйін және оған қатысты және Банктің осы Принципал үшін кепілдік шығаруы туралы мәселенің шешіміне ықпал етуі мүмкін өзге факторларды есепке ала отырып, лимиттік барлық сомасы бойынша, сондай-ақ әрбір шығарылған/шығарылатын кепілдік бойынша қамсыздандыруды талап етуге құқылы. | 1. Банк вправе требовать Обеспечение как по всей сумме Лимита, так и по каждой из выпущенных/выпускаемых Гарантий, по своему усмотрению и согласно внутренней Залоговой политике, с учетом кредитоспособности, финансового состояния и иных факторов, касающихся Принципала и могущих повлиять на решение вопроса о выпуске Банком Гарантий за данного Принципала.
 |
| 46. Принципалдың Шарттың/Шарттың осы тарауының өзге талаптарынан басқа міндеттері: | 1. Принципал, помимо иных требований Договора/настоящей Главы Договора, обязан:
 |
| 1) кепілдік қамсыздандыруды уақытылы ресімдеу және ҚР УО-да тіркеу, сонымен қатар кепілдік қамсыздандырудың түгендігін сақтау үшін барлық қажетті іс-әрекеттерді жүзеге асыру, оның жоғалуына немесе бүлінуін, сақтау және пайдалану жағдайының нашарлауына жол бермеу; | 1. своевременно оформлять и регистрировать залоговое обеспечение в УО РК и совершать все действия, необходимые для поддержания сохранности залогового обеспечения, не допуская его гибели или порчи, ухудшения условий хранения и пользования;
 |
| 2) Кепілге беру шартының талаптарын сақтау, сондай-ақ Заңнамада көзделген кепіл мүлкін басқару ережелерін, кейін кепілге беру ережелерін сақтау; | 1. соблюдать условия Договора залога, а также правила о распоряжении заложенным имуществом, правила о последующем залоге, предусмотренные Законодательством;
 |
| 3) кепілдік қамсыздандырудың құны өзгерген жағдайда (нарықтық құнының өзгеруіне, мүліктің зақымдануына және т.б. байланысты) кепіл мүлкін қайта бағалауға көмек көрсету;  | 1. содействовать проведению переоценки залогового имущества в случае изменения стоимости залогового обеспечения (в связи с изменением рыночной стоимости, порчей имущества и т.д.);
 |
| 4) қолда бар қамсыздандыру жеткіліксіз болған жағдайда, кепілге қосымша қамсыздандыру беру; кепіл заты жойылған, зақымданған немесе бұзылған жағдайда немесе кез келген негіздермен (соның ішінде заңдық немесе орындауға міндетті басқа актілермен) оған меншік құқығы тоқтаған кезде немесе сондай жағдайлар туындау қаупі төнген кезде, тез арада Банкке хабарлап, оның келісімімен кепіл затын басқа тең дәрежелі мүлікпен алмастыру; | 1. предоставлять в случае недостаточности имеющихся залогов дополнительное залоговое обеспечение; в случае утраты, повреждения, уничтожения предмета залога, либо при прекращении права собственности на него по любым основаниям (в т.ч. законодательными или иными обязательными для исполнения актами), либо угрозы возникновения данных случаев - немедленно поставить в известность Банк и с его согласия заменить предмет залога на другое равноценное имущество;
 |
| 5) Банкке өзінің басқа банктердегі (банк операцияларының жекелеген түрлерін жүзеге асыратын ұйымдардағы) барлық шоттары туралы оны ашқан сәттен бастап 3 күнтізбелік күн ішінде жазбаша түрде хабарлау; | 1. письменно извещать Банк обо всех своих счетах в других Банках (организациях, осуществляющие отдельные Банковские операции) в течение 3-х календарных дней с момента открытия;
 |
| 6) кәсіпорынның пошталық және банктік деректемелері, заңдық мекенжайы, құрылтай құжаттары өзгерген кезде, қайта ұйымдасқан, біріккен немесе таратылған жағдайда, осындай өзгерістер орын алған сәттен бастап 3 күнтізбелік күн ішінде бұл туралы Банкке жазбаша түрде хабарлап, жаңа құжаттарды Банкке тапсыру; | 1. при изменении почтовых и Банковских реквизитов, юридического адреса, учредительных документов, реорганизации, слиянии или ликвидации предприятия, в течение 3-х календарных дней с момента таких изменений незамедлительно письменно уведомлять об этом Банк, и представить Банку новые документы;
 |
| 7) есеп беру кезеңі аяқталған сәттен бастап әр тоқсан сайын 20 күнтізбелік күннен кешіктірмей, Банкке шынайы қаржылық есептілікті беру (балансты, пайда мен залал туралы есепті, ақша қаражатының қозғалысы туралы есепті, дебиторлық және кредиторлық берешектің талдамасын), оның ішінде қаржы жылы аяқталған сәттен бастап 45 күнтізбелік күннен кешіктірмей әрбір үлестес компания бойынша қаржылық есептілікті, оған қоса шоғырландырылған есептілікті, жылдық есепті беру, сондай-ақ жобаны жүзеге асыру барысын, мақсатына сай пайдаланылуын растайтын ақпаратты беру. | 1. ежеквартально, не позднее 20 календарных дней с момента окончания отчетного периода, предоставлять в Банк достоверную финансовую отчетность (баланс, отчет о прибылях и убытках, отчет о движении денежных средств, расшифровки дебиторской и кредиторской задолженности), в том числе по каждой аффилиированной компании, включая консолидированную отчетность, годовую финансовую отчетность в срок не позднее 45 календарных дней с момента окончания финансового года, а также предоставлять информацию, подтверждающую целевое использование, ход реализации проекта;
 |
| 8) қаржылық жай-күйі мен қамсыздандырудың сақталуын тексеру мақсатында Банктің қызметкерлерін қоймалық, өндірістік, қызметтік жайларға және басқа жайларға кіргізу, сондай-ақ мониторинг жүргізуге көмек көрсету. | 1. допускать сотрудников Банка в складские, производственные, служебные и иные помещения с целью проверки финансового состояния и сохранности Обеспечения, оказывать содействие в проведении мониторинга;
 |
| 9) Банк Келісімді орындау аясында Банк негізді түрде талап етуі мүмкін кез келген ақпаратты жедел түрде (3 жұмыс күніне дейінгі мерзімде) Банкке беру.  | 1. оперативно (в срок до 3-х рабочих дней) предоставлять Банку любую информацию, которую последний может обоснованно запросить в рамках исполнения Соглашения;
 |
| 10) Кепілдіктерге қатысты мәмілелер бойынша қаржылық міндеттемелерін Өтінішке қол қойған күнге дейін болған және одан кейін пайда болған барлық басқа қаржылық міндеттемелерге қарағанда бірінші кезекте орындау. | 1. производить исполнение финансовых обязательств по сделкам по Гарантиям в первоочередном порядке по отношению ко всем другим финансовым обязательствам, как существующим на дату подписания Заявления, так и возникшим в будущем;
 |
| 11) Банкке міндеттемелерді орындамаудың нақты немесе ықтимал жағдайлары туралы уақытылы хабарлау; | 1. своевременно уведомлять Банк о реальных, либо потенциальных случаях невыполнения обязательств;
 |
| 12) Банк алдында мерзімінен кешіктірілген қарызы болған кезде, Банктің жазбаша келісімінсіз өзінің қатысушылары арасында қандай жағдайда да табысты бөлмеу. | 1. при наличии просроченной задолженности перед Банком никаким образом не распределять среди своих участников доходы без письменного согласия Банка;
 |
| 13) Банктің Өтініш жасалған күнге дейін болған, сондай-ақ оның қолданыс мерзімі кезеңінде болашақта туындайтын барлық шарттары мен талаптарын қатаң сақтау және орындау; | 1. строго соблюдать и выполнять все условия и требования Банка, как существующие на дату заключения Договора, так возникающие в будущем в период срока его действия;
 |
| 14) Банк көрсеткен мерзімде қамсыздандыруды тиісті үлгіде ресімдеу және үшінші тұлғалар (болған кезде) ұсынатын қамсыздандыруды тиісті үлгіде ресімдеу, сондай-ақ Банк Қамсыздандыру құнының немесе оның өтімділігінің төмендегенін анықтаған жағдайда, кез келген басқа жағдайларда Банктің талабы бойынша Банкті қанағаттандыратын қосымша қамсыздандыру беру. | 1. в указанный Банком срок надлежащим образом оформить Обеспечение и обеспечить надлежащее оформление Обеспечения предоставляемого третьими лицами (при наличии), а также предоставить удовлетворяющее Банк дополнительное Обеспечение в случае определения Банком снижения стоимости или ликвидности Обеспечения, а также в любых иных случаях по требованию Банка.
 |
| 47. Шарт және әр Өтініш бойынша жеке-жеке міндеттемелерін орындамаған және/немесе тиісті дәрежеде орындамаған жағдайда, Принципал Банктің Шартта көзделген іс-әрекеттеріне кедергі жасамауға және Банктің талап етуі бойынша берешекті өндіріп алу бойынша Банк жүргізген іс-шаралардың нәтижесінде келтірілген шығынды төлеуге міндеттенеді. | 1. В случае неисполнения и/или ненадлежащего исполнения обязательств по Договору и каждому Заявлению в отдельности, Принципал обязуется не препятствовать действиям Банка, предусмотренным Договором, и возместить по требованию Банка уплаты издержек, понесенных в результате осуществления Банком мероприятий по взысканию задолженности.
 |
| 48. Принципал Банктің жазбаша келісімінсіз келесі әрекеттерді жүзеге асырмауға міндеттенеді: | 1. Принципал обязуется не совершать без письменного согласия Банка:
 |
| * қайта ұйымдасу (бірігу, қосылу, бөліну, бөлініп шығу, қайта құрылу);
 | * реорганизацию (слияние, присоединение, разделение, выделение, преобразование);
 |
| * еншілес және/немесе үлестес заңды тұлға құру, кез келген ұқсас кәсіпорын құру немесе құруға көмектесу;
 | * создание дочерних и/или аффилиированных юридических лиц, создание или оказание содействия в создании любого аналогичного производства;
 |
| * Принципалдың бизнесін толық немесе жеке операцияларын үшінші тараптың басқаруына әкеп соғатын кез келген келісім жасау;
 | * заключение любых соглашений, в силу которых бизнес в целом или отдельные операции Принципала будут управляться третьей стороной;
 |
| * кепілге беру шарттарын жасау немесе басқаша түрде өзінің активтеріне, мүлкіне (оның ішінде осы Келісімді жасағаннан кейін оның меншігіне түсетін мүлкіне де), қазіргі және болашақтағы кірісіне ауыртпалық жүктеу;
 | * заключать Договоры залога, либо иным образом не создавать обременения на свои активы, имущество (в том числе, поступившее в его собственность после заключения Соглашения), настоящие и будущие доходы;
 |
| * Қарыз алушының басшылары мен қатысушыларының құрамын өзгерту;
 | * изменения в составе руководства и участников Принципала;
 |
| * қызметінің түрін өзгерту;
 | * изменение вида деятельности;
 |
| * ірі қаржылық мәмілелер жасау және/немесе жарғылық капиталға өзгеріс енгізу, дивиденд төлеу, үлестес компаниялар қарызын қайта қаржыландыру, үлестес компанияға және кәсіпорын қызметкерлеріне материалдық және қаржылай көмек көрсету, басқа ұйымдардан қаржылық көмек алу және т.б. сияқты өзара байланысты бірнеше мәмілелер жасау;
 | * крупные финансовые сделки и/или несколько взаимосвязанных между собой сделок таких как: изменение в уставном капитале, выплата дивидендов, рефинансирование задолженности аффилиированных компаний, оказание материальной или финансовой помощи аффилиированным компаниям и сотрудникам предприятия, получение финансовой помощи от сторонних организаций и д.р.;
 |
| * ірі инвестициялық мәмілелер және/немесе лизингке жабдықтар алу және беруді қосқанда, активтерді алу, іске асыру, беру сияқты өзара байланысты бірнеше мәмілелерді, сондай-ақ оның ішінде үлестес компаниялармен мәмілелер жасау;
 | * крупные инвестиционные сделки и/или несколько взаимосвязанных между собой сделок таких как: приобретение, реализация, передача активов, включая приобретение и передачу оборудования в лизинг в том числе и аффилиированным компаниям;
 |
| * өзінің міндеттемелерін немесе басқа қаржы ұйымдарының немесе кез келген үшінші тұлға алдындағы үшінші тұлғаның міндеттемелерін қамтамасыз ету ретінде кәсіпорын активтерін беру;
 | * предоставление активов предприятия в качестве обеспечения своих обязательств или обязательств третьих лиц перед другой финансовой организацией или любым третьим лицом;
 |
| * өзіне тиесілі мүлікті Келісім қолданыста болатын мерзімнен асатын мерзімге сенімгерлікпен басқаруға беру;
 | * передачу принадлежащего ему имущества в доверительное управление на срок, превышающий срок действия Соглашения,
 |
| * Келісімнің немесе бұдан кейін жасалатын келісімдердің, шарттардың талаптарына қайшы келетін басқа іс-әрекеттерді орындау.
 | * иные действия, противоречащие условиям Соглашения или последующим соглашениям и Договорам.
 |
| 49. Банктің құқықтары: | 1. Банк вправе:
 |
| 1) Принципалдың қаржылық жағдайын есепке ала отырып, Кепілдік лимитін пайдаланатын кезең ішінде лимит сомасын азайту немесе арттыру жағынан қайта қарау; | 1. пересматривать сумму Лимита в сторону уменьшения или увеличения в период использования Лимита с учетом финансового состояния Принципала;
 |
| 2) ҚР заң шығарушы органдарының, Үкiметiнiң, ҚР ҰБ шешiмдерiне байланысты, сондай-ақ Банктiң Қазақстан Республикасында, шет елдерде ресурстарды алуының жалпы талаптарының өзгеруiне, инфляция қарқынының өзгеруiне, девальвация қарқынының өзгеруiне байланысты ресурстарды қалыптастыру талаптары өзгерген жағдайда, сондай-ақ басқа кез келген жағдайларда, Банк мәміленің талаптарын, соның iшiнде сыйақы мөлшерлемесін және айыппұл санкцияларының мөлшерін, қаржыландыру валютасын бiржақты тәртiппен өзгертуге құқылы, бұл туралы Принципалға жазбаша түрде хабар берiлуi тиіс. Жоғарыда көрсетiлген негiздер бойынша талаптарды өзгерту Принципалға хабарлама жiберiлген күннен бастап 10 күнтiзбелiк күн аяқталғаннан кейiн жүргiзiлетiн болады. | 1. в случае изменения условий формирования ресурсов, связанных с решением законодательных органов, Правительства РК, НБ РК, а также в связи с изменением общих условий получения Банком ресурсов как в РК, так и за рубежом, изменением темпов инфляции, изменением темпов девальвации, при наличии просрочки, а также в любых других случаях, Банк имеет право в одностороннем порядке изменять условия сделок, в том числе, ставку вознаграждения и размер штрафных санкций, валюту Финансирования, о чем Принципал уведомляется в письменном виде. Изменение условий по вышеуказанным основаниям будет производиться по истечении 10-ти календарных дней со дня направления уведомления Принципалу.
 |
| 3) төмендегі жағдайларда, яғни: | 1. в одностороннем порядке приостановить предоставление Гарантий в рамках Соглашения в случае:
 |
| 1. Принципал Шарттың талаптарын және Банк алдындағы міндеттемелерін орындамаған/тиісті дәрежеде орындамаған;
 | * 1. неисполнения/не надлежащего исполнения Принципалом условий Договора и обязательств перед Банком;
 |
| 1. Принципалдың міндеттемелері әртүрлі себептермен қамсыздандырылмаған болып қалған (немесе сондай қауіп төнсе),
 | 1. если обязательства Принципала окажутся по различным причинам необеспеченными (или существует реальная угроза этого);
 |
| 1. банк қызметін реттейтін органдар тарапынан іс жүргізу нормативтерін қадағалау қажеттігі туындаған;
 | 1. необходимости соблюдения пруденциальных нормативов со стороны органов, регулирующих Банковскую деятельность;
 |
| 1. Принципал жауапкер және/немесе жауапкер тарапынан өз бетінше талаптар қоймайтын үшінші тұлға ретінде сот процесiне тартылған;
 | 1. Принципал вовлечен в судебный процесс в качестве ответчика и/или третьего лица, не заявляющего самостоятельные требования на стороне ответчика;
 |
| 1. Принципалдың мүлкіне және оның шоттарына тыйым салынған және/немесе мүлкіне өндiрiп алу қолданылған немесе осындай жағдайлардың пайда болу қаупі төнген;
 | 1. на имущество Принципала и его счета наложен арест и/или обращено взыскание на имущество либо существует реальная угроза наступления данных событий;
 |
| 1. Принципал қамсыздандыру (оның жағдайы) туралы шынайы мәліметтер бермеген;
 | 1. Принципал представил недостоверные сведения о наличии (состоянии) Обеспечения;
 |
| 1. ҚР НҚА талаптарына сәйкес Банк жүргізетін мониторингтің нәтижесі бойынша Принципалдың қаржылық жағдайы нашарлаған (соның ішінде: түсімнің төмендеуі, алдыңғы қаржылық кезең бойынша алынған теріс операциялық және таза пайданың болуы, дебиторлық, кредиторлық берешектің, қорлардың айналымдылық мерзімдерінің өсуі, қаржылық левередждің өсуі, сатылымдардың рентабельділігінің, өтімділік коэффициенттерінің күрт төмендеуі және т.б.);
 | 1. ухудшения финансового состояния Принципала, выявленного по результатам мониторинга, проводимого Банком в соответствии с требованиями НПА РК (в т.ч.: снижение выручки, отрицательные операционная и чистая прибыл за предыдущие финансовые периоды, рост сроков оборачиваемости дебиторской, кредиторской задолженности, запасов, рост финансового левереджа, резкое снижение рентабельности продаж, коэффициентов ликвидности и т.д.);
 |
| 1. соңғы 6 (алты) айда мерзімінен кешіктірілген төлемдер болған, берешекті өтеу мерзімі кейінге жылжытылған, негізгі борышты және/немесе сыйақыны өтеу бойынша төлем мерзімі ұзартылған;
 | 1. наличия за последние 6 месяцев просрочек по платежам, предоставления отсрочек по погашению задолженности, предоставления пролонгаций по погашению основного долга и/или вознаграждения;
 |
| 1. Принципалдың Банктегі шоттарындағы ақша айналымдары кепілдіктердің сомасынан кем сомаға төмендеген;
 | 1. снижения оборотов денег на счетах Принципала в Банке менее суммы Гарантий;
 |
| 1. кепілдік қамсыздандыру жойылған/ жоғалған;
 | 1. утраты/утери залогового Обеспечения;
 |
| 1. кепіл мүлкінің нарықтық құны берешек сомасынан кем сомаға төмендеген;
 | 1. снижения рыночной стоимости залогового имущества, менее суммы задолженности;
 |
| 1. мониторинг жүргізу үшін Принципал қаржылық есептілікті бермеген немесе уақытылы бермеген;
 | 1. не предоставления либо несвоевременного предоставления финансовой отчетности Принципалом для проведения мониторинга;
 |
| 1. Принципалдың есеп айырысу шоттары бойынша картотека болған (инкассалық талаптар ұсынылған);
 | 1. наличия картотеки по расчетным счетам Принципала (выставление инкассовых требований);
 |
| 1. болашақ кезеңдерде келісімшарттар бойынша өндіріс көлемі азайған немесе болмаған, кәсіпорынның өндірістік қызметі болмаған немесе уақытша тоқтатылған, бизнес-жоспардан ауытқыған, Қарыз алушының қызмет бағыты ауысқан;
 | 1. уменьшения либо отсутствия объемов по контрактам в будущих периодах, отсутствия или приостановления производственной деятельности предприятия, отклонения от бизнес-плана, смены направления деятельности Принципала;
 |
| 1. бюджет алдында (салықтар және өзге міндетті алымдар бойынша) берешек болған;
 | 1. наличия задолженности перед бюджетом (по налогам и прочим обязательным сборам);
 |
| 1. Заңнаманың Банктің осы Келісімді тиісті дәрежеде орындауына әсер ететін талаптары өзгерген;
 | 1. изменения требований Законодательства, влияющих на надлежащее исполнение Банком настоящего Соглашения;
 |
| 1. Банктің қаржылық резервтерін құру көздері өзгерген, сондай-ақ ҚР заң шығарушы органдарының, Үкiметiнiң, ҚР ҰБ шешімдеріне байланысты және Қазақстан Республикасында және ҚР тыс жерде ресурстар алудың жалпы талаптарының өзгеруіне байланысты Банктің ресурстарды құру талаптары өзгерген; валюта бағамы күрт өзгерген (девальвация/ревальвация, теңге бағамының құбылмалылығы, теңгенің деноминациялануы) және ҚР шетел валютасының айналымына шектеу қойылған;
 | 1. изменения источников формирования финансовых резервов Банка, а также изменения условий формирования ресурсов, связанных с решением законодательных органов, Правительства РК, НБ РК, и в связи с изменением общих условий получения Банком ресурсов как в Республике Казахстан, так и за пределами РК; резкого изменения курса валют (девальвация/ревальвация, волатильность курса тенге, деноминация тенге) и ввод ограничений на оборот иностранной валюты в РК;
 |
| 1. сыртқы факторлар (қарыз/облигация сатып алу бойынша сыртқы кредиторлардың мерзімінен бұрын төлем жасауға қатысты талап қоюы, тартылған синдикатталған және өзге қарыздар бойынша мөлшерлеменің артуы, ҚР Ұлттық Банкінің қайта қаржыландыру мөлшерлемесін/базалық мөлшерлемені, депозиттер бойынша мөлшерлемелерді, қор құру құнын көтеруі, пруденциалды нормативтер бойынша талаптардың күшеюі) әсер еткен жағдайда, Келісімнің аясында кепілдік беруді біржақты тәртіппен тоқтата тұру
 | 1. влияния внешних факторов (предъявление требований внешними кредиторами по досрочной выплате по Займам/выкупу облигаций, повышение ставок по привлекаемым синдицированным и прочим Займам, повышение Национальным Банком РК ставки рефинансирования/базовой ставки, ставок по депозитам, увеличение стоимости фондирования, ужесточение требований по пруденциальным нормативам);
 |
| 1. Принципал Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындамаған немесе тиісті дәрежеде орындамаған жағдайларда, сондай-ақ:

- мониторинг жүргізген кезде анықталған мүлікті заңсыз иелену фактілері болған;- Принципал ұсынған құжаттар бойынша қолтаңбалардың, мөрлердің және т.б. сәйкес келмеу/жасанды болу фактілері анықталған;- Принципал Шарттың талаптарымен келіспеген;- қайта ұйымдасу, таратылу, банкротқа ұшырау және т.б. салдарынан қызметін тоқтатқан, заңдық дәрежесін өзгерткен немесе осындай «қызметін тоқтату», таратылу, банкротқа ұшырау мүмкіндігі туындаған;- Принципал заңнамада белгіленген тәртіппен төлем жасауға қабілетсіз деп танылған;- Принципалдың және/немесе Принципал басшылығының/ құрылтайшыларының Қазақстан Республикасының немесе басқа елдің заңнамасын бұзу фактілерін анықтауға, Принципалдың активтерін жоғалтуға, төлем жасауға қабілеттілігін төмендетуге немесе Принципалдың Банк алдындағы өз міндеттемелерін тиісті үлгіде орындауына кері әсерін тигізетін сот талқылауына тартылған;- Дефолт/Кросс-Дефолт орнаған немесе ол орнайды деген нақты қауіп төнген;- кепілдік қамсыздандыруды белгіленген мерзімде тиісті үлгіде ресімдемеген немесе Принципалдың міндеттемелері әртүрлі себептермен қамсыздандырылмаған (немесе сондай нақты қауіп төнген), қосымша қамсыздандыру ұсыну, қамсыздандыруды ауыстыру бойынша ұсынылған талаптар орындалмаған жағдайда, Шарт бойынша міндеттемелердің мерзімінен бұрын орындалуын талап ету немесе Принципалдың келісімінсіз Принципалдың Қазақстан Республикасы аумағындағы банктерде, сондай-ақ шетелдік банктерде ашқан кез келген шоттарындағы ақшадан берешек сомасына тең келетін соманы өндіріп алу немесе қамсыздандыруға өндіріп алу қолдану немесе өз қалауы бойынша қамсыздандыру міндеттемелерін үшінші тұлғалардың орындауын талап ету немесе үшінші тұлғалар жүзеге асыратын өндіріп алуға қосылу, сондай-ақ Шартты біржақты тәртіппен бұзу; | 1. потребовать досрочное исполнение обязательств по Договору либо без дополнительного согласия Принципала обратить взыскание на деньги в сумме, равной сумме задолженности, имеющиеся на любых счетах Принципала, открытых им как в Банках РК, так и в иностранных Банках, либо обратить взыскание на обеспечение, либо требовать исполнения обеспечительных обязательств третьими лицами, либо присоединиться к взысканию, осуществляемому третьими лицами – по своему усмотрению, а также в одностороннем порядке расторгнуть Договор/сделку в случаях неисполнения, либо ненадлежащего исполнения Принципалом своих обязательств по Договору, а также в случаях:
	* наличия фактов хищений имущества, выявленных при проведении мониторинга;
	* выявления фактов несоответствия/подделки подписей, печатей и т.д. по документам, предоставленным Принципалом;
	* несогласия Принципала с условиями Договора;
	* прекращения деятельности, изменения юридического статуса вследствие реорганизации, ликвидации, банкротства и др., либо вероятности такого прекращения деятельности, ликвидации, банкротства;
	* признания Принципала в установленном Законодательством порядке неплатежеспособным;
	* выявления фактов нарушения Принципалом и/или руководством/ учредителями Принципала Законодательства РК или других стран, вовлечения Принципала в судебные разбирательства, которые могут привести к потере активов, снижению платежеспособности или иным негативным образом отразиться на исполнении обязательств Принципала перед Банком;
	* наступления Дефолта/Кросс-Дефолта, либо реальной угрозы его наступления;
	* в случае не оформления надлежащим образом залогового обеспечения в установленные сроки либо не выполнения предъявленных требований по замене Обеспечения, предоставления дополнительного обеспечения, если обязательства Принципала окажутся по различным причинам необеспеченными (или существует реальная угроза этого).
 |
| 4) кепілге берілген мүлікті іске асырудың (аукцион өткізу және т.б.) есебінен ең алдымен Банктің орындауды қабылдауына байланысты шығындарын, комиссиялық сыйақыны; кейін тұрақсыздық айыбын (айыппұл, өсімпұл) және сыйақыны, ал қалған бөлігінде борыштың негізгі сомасын өтеу, бұл кезде Банк біржақты тәртіппен өтем жасау кезектілігін өзгертуге құқылы; | 1. погашать за счет реализации залогового имущества прежде всего издержки Банка по получению исполнения (проведение аукциона и др.), комиссионное вознаграждение, затем - неустойку (штрафы, пени) и вознаграждение, а в оставшейся части - основную сумму долга, при этом, Банк вправе изменить в одностороннем порядке очередность погашения;
 |
| 5) Принципалдың мерзімінен кешіктірілген төлемі болған кезде, өзінің қалауы бойынша үшінші тұлғаларға Принципал туралы кез келген ақпаратты беру. | 5) при наличии просрочки Принципала по оплате, предоставлять любую информацию о Принципале третьим лицам по своему усмотрению. |
| 50. Банк мәміле бойынша өзінің талап ету құқықтары мен міндеттемелерінің барлығын немесе бір бөлігін Принципалдың келісімінсіз үшінші тұлғаларға беруге құқылы. | 1. Банк вправе переуступать все или часть прав требований и обязанностей по сделкам третьим лицам без согласия Принципала.
 |
| 51. Принципалдың Шарт бойынша өз құқықтары мен міндеттемелерін Банктің жазбаша келісімінсіз үшінші тұлғаларға беруге құқығы жоқ. | 51. Принципал не имеет право передавать свои права и обязанности по Договору/сделкам третьим лицам без письменного согласия Банка. |
| 52. Қамсыздандырусыз кепілдік беру лимиті белгіленген кезде, Банк Принципалға Қосылу туралы өтініште белгіленген жалпы сомада Кепілдік беру лимитін (бұдан әрі – «**Лимит**») белгілейді. Қосылу туралы өтініште сонымен қатар Кепілдік сомасы, валютасы, Кепілдіктің мерзімі, Келісімшарттың/тендердің атауы мен деректемелері/пайдалану мақсаты және өзге қажетті/нақтылайтын талаптар көрсетіледі. | При установлении Лимита предоставления Гарантий без Обеспечения, Банк устанавливает Принципалу Лимит предоставления Гарантий (далее – «**Лимит**») в общей сумме, устанавливаемой в Заявлении о присоединении. В Заявлении также указываются Сумма Гарантии, валюта, срок Гарантии, наименование и реквизиты Контракта/тендера/целевое назначение и др. |
| 53. Егер Қосылу туралы өтініште өзгеше белгіленбесе, Лимит аясындағы қызметтер 60 (алпыс) айға ұсынылады. | 1. Услуги в рамках Лимита предоставляются на 60 (шестьдесят) месяцев, если иное не установлено Заявлением о присоединении.
 |
| 54. Лимит жаңартылмайтын негізде белгіленген лимиттен аспайтын сомада беріледі. | 1. Лимит предоставляется на возобновляемой основе, в сумме, не превышающей установленный Лимит.
 |
| 55. Лимитті ашқаны үшін алынатын комиссияны Принципал Банк бекіткен Тарифтерге сәйкес төлейді. | 1. Оплата комиссии за открытие Лимита осуществляется Принципалом согласно Тарифам, утвержденным Банком.
 |
| 56. Принципалдың Келісім бойынша міндеттемелерін орындайтынының қамсыздандыруы тұрақсыздық айыбы, сондай-ақ Заңнамаға сәйкес өндіріп алуды қолдануға болатын басқа да мүлік болып табылады (аталған Өнімде көзделмеген кепілдіктен басқа). | 1. Обеспечением исполнения обязательства Принципала по Соглашению является неустойка, а также иное имущество на которое может быть обращено взыскание в соответствии с Законодательством (кроме залогового, которое не предусмотрено данным Продуктом).
 |
| 57. Кепілдіктер сондай-ақ Шарттың аясында Тараптардың өзара келісімі бойынша ИБЖ арқылы өтінімді ресімдеу және тиісті Өтініштерді ресімдеу немесе Банк бөлімшелерінде қағаз тасымалдағышпен өтініш беру жолымен және Принципал Шарттың қағидаларын толық көлемде орындаған кезде беріледі. | 1. Предоставление Гарантий осуществляется так же, в рамках Договора, путем оформления заявки через СИБ и оформления соответствующих Заявлений либо подачи Заявления на бумажном носителе в отделениях Банка по обоюдному согласию Сторон и при условии выполнения Принципалом положений Договора в полном объеме.
 |
| 58. Лимиттің жалпы сомасы Банк үшін міндетті болып табылмайды. Қамсыздандырусыз лимиттер бойынша осы Тараудың аясында әрбір банктік қызмет көрсету Өтініш негізінде кепілдіктің рұқсат етілетін сомасын белгілейтін автоматты түрде есептеу жүйесі арқылы өтетін болады. Автоматты түрде есептеу жүйесін қабылдамаған жағдайда Принципал Банктің автоматты түрде есептеу жүйесінің ескертулерін тиісінше жойғаннан кейін ИБЖ арқылы қайтадан жаңа өтініш береді. | 1. Общая сумма Лимита не является обязательной для Банка. Оказание каждой Банковской Услуги в рамках настоящей Главы для Лимитов без Обеспечения будет проходить через систему автоматического расчета, которая определит допустимую сумму Гарантии на основании Заявления. В случае отказа системы автоматического расчета Принципал обращается повторно через СИБ с новым Заявлением после устранения замечаний системы автоматического расчета Банка.
 |
| 59. Компаниялар тобына лимит белгіленген кезде, Қосылу туралы өтінішке Кепілгер-банктің қалауы бойынша қол қойылады: (а) әрбір Принципалға белгіленген лимит, сонымен қатар барлық өзге нақтыланған талаптар көрсетілген кезде Компаниялар тобының барлық қатысушылары бір уақытта; (б) Өтініштер компаниялар тобының әрбір қатысушысына жеке-жеке ресімделеді. | 1. При установлении Лимита на Группу компаний, Заявление о присоединении подписывается по усмотрению Банка-Гаранта: (а) единовременно всеми участниками Группы компаний, когда указывается Лимит на каждого Принципала, а также все иные конкретизированные условия; (б) Заявления оформляются отдельно на каждого участника Группы компаний.
 |
| 60. Бұдан әрі Компаниялар тобының барлық қатысушылары бірігіп **«Принципал»** деп аталады және Қосылу шартының талаптары жалпы Принципалдардың әрқайсысына және барлығына қатысты қолданылады. | 1. Далее, все участники Группы компании совместно именуются как «**Принципал**», и условия Договора присоединения, в целом, распространяют свое действие на всех и каждого из Принципалов.
 |
| 61. Компаниялар тобы жеткілікті қамсыздандыру ұсынған кезде ғана Компаниялар тобына лимит белгіленеді. Кепілгер-банктің қалауы бойынша Қамсыздандыруды: (а) Компаниялар тобының барлық қатысушылары тарапынан; (б) қатысушылардың кез келгенінен; (в) Лимиттің барлық сомасына бір уақытта; (г) Лимит аясында Кепілдіктің әрқайсысы шыққанға дейін әр кез ұсынылады. | 1. Лимит на Группу компаний устанавливается только с предоставлением Группой компаний достаточного Обеспечения. По усмотрению Банка-Гаранта, Обеспечение предоставляется: (а) всеми участниками Группы компаний; (б) любым из участников; (в) единовременно на всю сумму Лимита; (г) каждый раз, до выпуска каждой из Гарантий в рамках Лимита.
 |
| 62. Лимит беру аясында Шарттың барлық қолданыс мерзімі ішінде Компаниялар тобына кіретін ЗТ Банк алдында Компаниялар тобының міндеттемелері бойынша ортақ жауапкершілік көтереді. | 1. В рамках предоставленного Лимита, в течение всего срока действия Договора, ЮЛ, входящие в Группу компаний, несут перед Банком полную солидарную ответственность по обязательствам Группы компаний.
 |
| 63. Кепілдіктер Принципал Шарттың қағидаларын, соның ішінде төмендегілерді толық көлемде орындады деген талаппен беріледі: | 1. Гарантии будут предоставлены при условии выполнения Принципалами положений Договора в полном объеме, в том числе:
 |
| * Банктің құжаттарды ресімдеуге, барлық құқық белгілеуші, растаушы және кепілдік беруге қатысты басқа қажетті құжаттарды Банктің алуына қоятын барлық талаптарын сақтау;
 | * соблюдения всех требований Банка, предъявляемых к оформлению документов, получения Банком всех правоустанавливающих, подтверждающих и иных необходимых документов, касающихся предоставления Гарантий;
 |
| * Қамсыздандыру жеткілікті, ресімдеу және кепіл мен қамсыздандырудың басқа түрлерін тіркеу тиісті үлгіде жүргізілген;
 | * достаточности Обеспечения, надлежащего оформления и регистрации залога и других видов обеспечения;
 |
| * Келісімде белгіленген басқа кепілдіктер мен міндеттемелер толық көлемде орындалды.
 | * выполнения прочих гарантий и обязательств, установленных Соглашением, в полном объеме.
 |
| 1. **Принципал** акцессорлық шарттарда көзделген міндеттемелерін орындамаған/уақытылы орындамаған жағдайда, оған қоса комиссиялық сыйақыны төлеу мерзімін бұзған немесе Кепілдік бойынша Банк төлем жасаған жағдайда, Банк берешек сомаларын өтеу мақсатында Принципалдың:

а) Банкте ашылған кез келген банктік шотынан Заңнамаға сәйкес төлем ордерін және (немесе) басқа төлем құжаттарын пайдалана отырып, оларды тікелей дебеттеу арқылы;б) екінші деңгейдегі банктерде, банк операцияларының жекелеген түрлерін жүзеге асыратын ұйымдарда ашылған кез келген банктік шотынан Заңнамаға сәйкес төлем талабының және (немесе) басқа төлем құжаттарының негізінде ақшаны даусыз, акцептісіз (Принципалдың келісімінсіз және оған хабарламай) алуға құқылы болады, ал Принципал Келісімге/Шартқа қол қоя отырып, бұған келісім береді. | 1. **Принципал дает безусловное согласие Банку**:

В случае невыполнения/ несвоевременного выполнении Принципалом своих обязательств, предусмотренных акцессорными договорами, в том числе нарушения сроков уплаты комиссионного вознаграждения, либо в случае осуществления выплаты Банком по Гарантии, Банк вправе, а Принципал подписанием Соглашения и/или Договора дает согласие, на изъятие Банком в бесспорном безакцептном, (без дополнительного согласия и уведомления Принципала) порядке денег в целях погашения сумм задолженности с любых банковских счетов Принципала, открытых в:а) Банке, путем их прямого дебетования, с использованием платежного ордера и (или) иных платежных документов, в соответствии с Законодательством;б) банках второго уровня, организациях, осуществляющих отдельные виды Банковских операций, на основании платежного требования и (или) иных платежных документов, в порядке, предусмотренном Законодательством |
| *«міндеттемелерді толық орындағанға дейін» қолданыс мерзімімен кепілдік ұсынылған кезде* – Шарт/Келісімшарт бойынша міндеттемелерді орындау фактісін растамаған жағдайда, Шартты/мәмілені акцептісіз тәртіппен ұзартуға келісім береді және Банкке осы Шарттың/мәміленің мерзімін ұзартқан кезде, комиссиялық және басқа төлемдер сомасын акцептісіз есептен шығару құқығын береді. | *при предоставлении гарантии со сроком действия «до полного исполнения обязательств» -* на продление в безакцептном порядке Договора/сделки, в случае не подтверждения факта исполнения обязательств по Договору/Контракту, и предоставляет Банку право безакцептного списания сумм комиссионных и других выплат при осуществлении пролонгации Договора/сделки. |
| 65. Ақша мәміленің валютасынан өзге валютада алынған немесе Принципал Банкке төлейтін ақшаның валютасы мәміленің валютасынан өзгеше болған жағдайда, егер Банк басқа бағамды белгілемеген болса, Банк ақша айырбасталатын күнге белгілеген бағам бойынша ақшаны Принципалдың акцептінсіз (келісімінсіз) айырбастауға құқылы. Валюта айырбастауға байланысты барлық шығыстар Принципалдың есебінен төленеді; | 1. Без акцепта (согласия) Принципала Банк вправе производить конвертацию денег по курсу Банка на дату конвертации, если иной курс не будет установлен Банком, в случае изъятия денег в валюте, отличной от валюты сделки, либо валюта денег, выплачиваемых Принципалом Банку, различна от валюты сделки. Все расходы, связанные с конвертацией валюты, оплачиваются за счет Принципала.
 |
| 66. Акцессорлық шарттар бойынша міндеттемелерін орындамаған және/немесе тиісті дәрежеде орындамаған жағдайда, Принципал осы арқылы Банкке: | 1. В случае неисполнения и/или ненадлежащего исполнения обязательств по акцессорным договорам, настоящим Принципал предоставляет согласие Банку так же на:
 |
| а) ҚР-ның барлық соттарында, атқарушылық өндірісте оның мүддесін қорғау үшін ҚР заңнамалық актілерінде белгіленген өкілеттіктерді беру арқылы үшінші тұлғаларды тартуға, сонымен қатар банктік құпия болып табылатын мәліметтерді ұсынуға келісім береді. Бұл кезде Банк Принципалдан Банктің мүддесін қорғауды қамсыздандыруға байланысты шығын сомасын төлеуді талап етуге құқылы. | а) привлечение третьих лиц для защиты его интересов во всех судах РК, исполнительном производстве с наделением установленных Законодательством РК полномочий, а также предоставление сведений, составляющих банковскую тайну. При этом, Банк вправе требовать от Принципала сумм издержек, связанных с обеспечением защиты интересов Банка; |
| б) сотсыз тәртіппен және/немесе сот тәртібімен іске асыру арқылы кепілге берілген мүліктің құнынан қанағат алуға және/немесе қамсыздандыру міндеттемелерін үшінші тұлғалардың орындауын талап етуге және/немесе үшінші тұлғалар қолданған және/немесе қолданыстағы заңнамада тыйым салынбайтын басқа тәсілдермен өндіріп алуға қосылуға келісім береді; | б) получение удовлетворения из стоимости залогового имущества путем внесудебной реализации и/или в судебном порядке и/или требовать исполнения обеспечительных обязательств третьими лицами, и/или присоединиться к взысканию, осуществляемому третьими лицами, и/или иными способами, не запрещенными Законодательством; |
| в) Банктің өз қалауы бойынша берешекті қайтару бойынша қызмет көрсететін кез келген үшінші тұлғаға, мемлекеттік органдарға және ұйымдарға Принципал туралы ақпарат беруіне, сондай-ақ акцессорлық шарттың талаптарына сәйкес берешек сомасын өндіріп алу/қайтару мақсатында, оған қоса осы Келісімнің талаптарына сәйкес талап ету құқықтарын қайта табыстаған кезде Банктің мүддесін соттар мен мемлекеттік органдарда білдіруіне келісім береді. Бұл кезде осы ақпаратты беру банктік құпияны жария ету болып саналмайды;  | в) предоставление Банком по своему усмотрению информации о Принципале любым третьим лицам, предоставляющим Услуги по возврату задолженности, государственным органам и организациям, а также Услуги по представлению интересов Банка в судах и государственных органах в целях взыскания /возврата суммы задолженности перед Банком, в том числе при переуступке прав требований в соответствии с условиями акцессорных договоров. При этом, предоставление данной информации не будет считаться раскрытием банковской тайны; |
| г) Банктің bcc.kz сайтын қолданушыларға алынған Банктік кепілдік туралы ақпаратты растауға келісім береді. | г) на подтверждение информации о полученной Гарантии Банка пользователям сайта bcc.kz. |
| 67. Банктің Кепілдігін «Интернет-банкинг» жүйесі арқылы алу қажет болған жағдайда Принципал «Интернет-банкинг» жүйесі арқылы өзінің Электрондық цифрлық қолтаңбасы қойылған, электрондық тасымалдауышпен Өтініш береді. Осындай Өтініш Принципалдың Қосылу туралы шарт/ИБЖ арқылы мәміле жасау туралы даусыз растауы болып табылады. | 1. В случае необходимости получения Гарантии Банка через Систему Интернет-Банкинг, Принципал подает Заявление на электронном носителе через Систему Интернет-Банкинг, подписанное им Электронной цифровой подписью. Данное Заявление является бесспорным подтверждением Принципала о заключении Договора присоединения/сделки через СИБ.
 |
| **2-ТАРАУ. АККРЕДИТИВТІК ҚЫЗМЕТ КӨРСЕТУ ТУРАЛЫ** | **ГЛАВА 2. ОБ АККРЕДИТИВНОМ ОБСЛУЖИВАНИИ** |
| 1. КЖ аясында Клиент Банктен Аккредитив түрінде қаржыландыру құралын тарта алады. | 1. В рамках КЛ, Клиент может привлекать инструмент Финансирования от Банка в виде Аккредитива.
 |
| 2. Егер Қосылу туралы өтініште өзгеше белгіленбесе, тараудың жалпы талаптары аккредитивтердің барлық түрлеріне қатысты қолданылады. | 1. Общие положения Главы распространяют свое действие на все виды Аккредитивов, если иное не установлено Заявлениями о присоединении.
 |
| 3. Клиент аккредитивтің түрін таңдайда, КЖ /КЛ ашу туралы келісімге, Қамсыздандыру шартына қол қояды және Стандарт талаптарына сәйкес Қосылу туралы өтініш ресімдейді. | 1. Клиент выбирает вид Аккредитива, подписывает Соглашение об открытии КЛ/ЛК, Договор Обеспечения и оформляет соответствующее Заявление о присоединении к Стандартным условиям.
 |
| 4. Осы тарауда Аккредитив ашудың жалпы нормалары белгіленген, ал Қосылу туралы өтініште аккредитив бойынша мерзім, сома, валюта, төлем туралы қағидалар және аккредитив ашудың және шығарудың өзге негізгі талаптары белгіленеді. | 1. Настоящей Главой установлены общие нормы открытия Аккредитивов, тогда как Заявлениями о присоединении устанавливаются срок, сумма, валюта, положения о выплате по Аккредитиву и иные основные условия открытия и выпуска Аккредитива.
 |
| 5. Аккредитив құжаттамалық есеп айырысу нысаны ретінде Банктің Бенефициар ұсынған Аккредитив бойынша құжаттарға қатаң сәйкес түрде Бенефициарға төлем жасау міндеттемесін көздейді. | 1. Аккредитив, как форма документарных расчетов, предусматривает обязательство Банка произвести платеж Бенефициару при строгом соответствии предоставленных им документов под Аккредитив.
 |
| 6. Банк Өтініштің негізінде 3 (үш) жұмыс күні ішінде Бенефициардың пайдасына алынған Өтініштің талаптарымен аккредитив ашуға міндеттенеді. Кейін осы тарауда Қосылу туралы өтініш **«Аккредитив ашу туралы өтініш»** деп аталуы мүмкін. | 1. Банк на основании Заявления обязуется в течение 3-х (трех) рабочих дней открыть в пользу Бенефициара Аккредитив на условиях полученного Заявления. Далее, в настоящей Главе Заявлении о присоединении может именоваться как «**Заявление на открытие Аккредитива**».
 |
| 7. Өтелмеген аккредитив бойынша аккредитив бойынша төлем жасау күні Өтініш беруші-клиент Банкте аккредитив бойынша толық немесе ішінара төлем жасау үшін жеткілікті сомаға және талаптармен Өнімге сәйкес келетін осы Шартқа жасалған Өтініш нысаны бойынша қарыз ресімдеуге міндеттенеді. Бұл ретте Қарыздың (қарыздардың) жиынтық сомасы Өтініште көрсетілген аккредитив сомасынан аспайды. | 1. По непокрытому Аккредитиву в день осуществления оплаты по Аккредитиву, Клиент-Заявитель обязуется оформить в Банке Займ по форме Заявления к настоящему Договору, соответствующей Продукту, на условиях и на сумму, достаточную для осуществления полного или частичного платежа по Аккредитиву. При этом совокупная сумма Займа(-ов) не может превышать сумму Аккредитива, указанную в Заявлении.
 |
| 8. Қаржыландырудың барлық талаптары Қосылу туралы өтініште белгіленеді. | 1. Все условия Финансирования определяются Заявлением о присоединении.
 |
| 9. Аккредитивті ашу: | Открытие Аккредитива производится: |
| Қамсыздандыруды ресімдеу және/немесе тіркеу бойынша мерзімді кейінге жылжыту ұсынылған жағдайларды қоспағанда, Банктің талаптарына сәйкес Аккредитив бойынша қамсыздандыру уәкілетті тіркеуші органда ресімделіп тіркелгеннен кейін; | после оформления и регистрации в уполномоченном регистрирующем органе Обеспечения по Аккредитиву в соответствии с требованиями Банка, за исключением случаев предоставления отсрочки по оформлению и/или регистрации Обеспечения; |
| * осы Шарт бойынша талаптарға қол қойылып. Олар орындалғаннан кейін ашылады.
 | * после подписания и выполнения условий по настоящему Договору.
 |
| 10. Аккредитив бойынша төлем Банкке/Орындаушы Банк Өтініште көрсетілген құжаттарды бергеннен кейін және ол шығарылған Аккредитив талаптарымен қатаң сәйкес болған кезде немесе айырмашылығы бар құжаттарды қабылдауға Өтініш берушінің акцептінен кейін жүргізіледі. | 1. Оплата по Аккредитиву производится после предоставления в Банк /исполняющий Банк документов, указанных в Заявлении и при их строгом соответствии условиям выпущенного Аккредитива, либо после акцепта Заявителя на принятие документов с расхождениями.
 |
| 11. Өтініш беруші төлейтін сомаларды Банк төмендегі кезекте қарызды өтеуге жұмсайды: | 1. Суммы, выплачиваемые Заявителем Банку, направляются Банком на погашение задолженности в следующей очередности:
 |
| - тұрақсыздық айыбы (айыппұл, өсімпұл); | неустойка (штраф, пеня); |
| - Банктің комиссиясы; | комиссии Банка; |
| - Аккредитив сомасы. | сумма Аккредитива. |
| 12. Қарыз алушы-клиенттің Банк алдындағы міндеттемелерін орындауының қамсыздандыруы болып Қосылу шарты аясындағы Кепілге беру шарттары бойынша қабылданған мүлік танылады. | Обеспечением выполнения Клиентом-Заемщиком своих обязательств перед Банком выступает имущество, принятое по Договорам залога в рамках Договора присоединения. |
| 13. Өтініш беруші мәміле бойынша өз міндеттемелерін орындамаған және/немесе тиісті дәрежеде орындамаған жағдайда, Банк Өтініш берушінің Банкте, сонымен қатар кез келген басқа банктерде, банк операцияларының жекелеген түрлерін жүзеге асыратын ұйымдарда, шетелдік банктерде ашылған банктік шоттарынан ақшаны даусыз есептен шығару және/немесе тікелей дебеттеу арқылы Аккредитив бойынша төленген соманы, комиссия сомасын, тұрақсыздық айыбын, сондай-ақ Банкке төленуге тиісті басқа да төлемдерді осы Шартта және ҚР заңнамасында көзделген тәртіппен мерзімінен бұрын өндіріп алуға, сондай-ақ қамсыздандыруға өндіріп алу қолдануға және/немесе қамсыздандыру міндеттемелерін үшінші тұлғалардың орындауын талап етуге және/немесе үшінші тұлғалар қолданған өндіріп алуға қосылуға құқылы | При неисполнении и/или ненадлежащем исполнении Заявителем обязательств по сделке, Банк вправе взыскать сумму, выплаченную по Аккредитиву, комиссии, неустойку, а также иные, причитающиеся Банку платежи, путем бесспорного списания и/или прямого дебетования денег с банковских счетов Заявителя, открытых как в Банке, так и в любых иных банках, организациях осуществляющих отдельные виды банковских операций, иностранных банках, в порядке, предусмотренном настоящим Договором и Законодательством РК, а также обратить взыскание на обеспечение и/или требовать исполнения обеспечительных обязательств третьими лицами, и/или присоединиться к взысканию, осуществляемому третьими лицами. |
| 14. Өтініш берушінің Шарт бойынша міндеттемелерін орындамауы немесе тиісті дәрежеде орындамауы Өтініш берушінің Шарт және мәміле бойынша міндеттемелерін орындамау немесе тиісті дәрежеде орындамау болып қарастырылады. | Неисполнение или ненадлежащее исполнение Заявителем обязательств по Договорам залога рассматривается как неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств Заявителя Договору и сделке. |
| 15. Өтініш берушінің шоты (шоттары) бойынша жүргізілетін операциялар ҚР Ұлттық Банкінің немесе есеп айырысу операцияларына қатысатын корреспондент-банктердің кінәсінен кедергіге ұшыраса, сондай-ақ өз міндеттемелерін орындау мерзімін кешіктіру Заңнамада көзделген болса онда Банк Өтініш беруші алдында жауап бермейді. | Банк не несет ответственность перед Заявителем, если операции по счету(-ам) Заявителя задерживаются по вине Национального Банка РК и банков-корреспондентов, участвующих в расчетной операции, а также за задержку сроков исполнения своих обязательств, если такая задержка предусмотрена Законодательством. |
| 16. Банк Өтініш беруші алдында аккредитив бойынша төлем жасауға қатысты халықаралық ұйымдар, шетел мемлекеттері және/немесе мемлекеттік емес ұйымдар тарапынан қолданылатын іс-әрекеттер, шешімдер (қаулылар, өкімдер және т.б.), санкциялар үшін жауап бермейді. | 1. Банк не несет ответственность перед Заявителем за действия, решения (постановления, распоряжения и т.д.), санкции, применяемые международными организациями, иностранными государственными и/или негосударственными организациями в отношении оплат по Аккредитиву.
 |
| 17. Банктің міндеттері: | 1. Банк обязуется:
 |
| * Келесі талаптар орындалған кезде осы Шартта көзделген талаптармен Аккредитив ашу: валюталық заңнаманың талаптарын орындау; Аккредитив ашуға қажетті барлық құжаттарды алғаннан кейін; акцессорлық шарттардың талаптарына сәйкес Банктің талаптарын және оларды тіркеуді қамтамасыз ететін Кепілге беру шарты мен өзге шарттарды тиісті дәрежеде ресімдеу аяқталғаннан кейін; Комиссия төлеу үшін Өтініш берушінің банктік шотында ақшаның болуы;
 | * Открыть Аккредитив на условиях, предусмотренных настоящим Договором, при следующих условиях: выполнения требований валютного Законодательства; после получения всех необходимых документов, для открытия Аккредитива; окончания надлежащего оформления Договора залога и иных Договоров, обеспечивающих требование Банка и их регистрации в соответствии с условиями акцессорных договоров; наличия денег на Банковском счете Заявителя для оплаты Комиссий.
 |
| * ҚР заңдарында көзделген жағдайлардан басқа кезде мәміленің талаптарының құпиялығын қамтамасыз ету;
 | * Обеспечить конфиденциальность условий сделок, кроме случаев, предусмотренных Законодательством РК;
 |
| * Бенефициардың банкінен/Орындаушы Банктен қандай да бір ақпарат алған кезде сол ақпаратты Өтініш берушіге жазбаша түрде хабарлау;
 | * При получении какой-либо информации от Банка бенефициара/исполняющего Банка в письменной форме довести данную информацию до Заявителя.
 |
| * Өтініш берушінің аккредитивтің талаптарын өзгерту туралы жазбаша өтінішінің негізінде аккредитивтің талаптарына өзгерістер енгізу мүмкіндігін қарастыру;
 | * На основании письменного заявления Заявителя на изменение условий Аккредитива рассмотреть возможность внесения изменений в условия Аккредитива.
 |
| * Аккредитив талаптары бойынша Бенефициар Банктен /Орындаушы Банктен құжаттар түскеннен кейін Өтініш берушіге дер кезінде құжаттарды беру;
 | * После поступления документов от Банка бенефициара/Исполняющего Банка по условиям Аккредитива своевременно передать документы Заявителю.
 |
| * Құжат Аккредитив бойынша талаптарға толықтай сәйкес келген кезде Бенефициарға төлем жасау.
 | * При полном соответствии документов условиям по Аккредитиву, произвести оплату Бенефициару.
 |
| * Аккредитив бойынша құжаттарда айырмашылықтар болған кезде Өтініш берушіге құжаттар бойынша айырмашылықтар көрсетілген хатты уақытылы беру.
 | * При наличии расхождений в документах по Аккредитиву своевременно передать Заявителю письмо с указанием расхождений по документам.
 |
| 18. Банктің құқықтары: | 1. Банк вправе:
 |
| 1) Бенефициар төлем жасаудан бас тартқан немесе төлем жасау туралы бас тарту алған болса, осы Шартта және ҚР қолданыстағы заңнамасында көзделген тәртіпте Өтініш берушінің Банктен, сондай-ақ кез келген басқа банктерден ашқан, банктік операциялардың жекеленген түрлерін жүзеге асыратын ұйымдардан, шетелдік банктерден ашқан банктік шоттарынан Бенефициар төлеуге тиісті комиссия сомасын акцептсіз тәртіпте алу. | 1. Списать в бесспорном порядке сумму комиссий, подлежащих оплате Бенефициаром, если Бенефициар уклоняется от оплаты либо получен отказ об оплате, с банковских счетов Заявителя, открытых как в Банке, так и в любых иных Банках, организациях осуществляющих отдельные виды Банковских операций, иностранных Банках в порядке, предусмотренном Договором и Законодательством РК
 |
| 2) Өзінің қалауы бойынша Аккредитив шығарудың жолы мен тәсілін таңдау.  | 1. По своему усмотрению выбрать путь и способ выпуска Аккредитива.
 |
| 3) Өтініш беруші Шарт бойынша міндеттемелерін орындамаған және/немесе тиісті дәрежеде орындамаған жағдайда, Банктің қарызды төмендегі тәсілдермен өндіріп алуға құқығы бар, ал Өтініш беруші Шарттың/Өтініштің келесі тәсілмен жүргізілетін қарызды өтеу үшін жеткілікті негіз болатынын растайды және онымен келіседі: | 1. В случае неисполнения и/или ненадлежащего исполнения Заявителем обязательств, предусмотренных по Договору, Банк вправе, а Заявитель подтверждает и соглашается, что Договор/Заявление является достаточным основанием для погашения задолженности, которое будет производится следующими способами:
 |
| - Банк ҚР қолданыстағы заңнамасында қарастырылған тәртіпте, төлемдік талап негізінде Өтініш берушінің банктегі, банктік операциялардың жекелеген түрлерін жүзеге асыратын ұйымдардағы, шетелдік банктердегі кез келген банктік шоттарынан ақша алу арқылы; | * путем списания Банком денег с любых банковских счетов Заявителя в Банках, организациях, осуществляющих отдельные виды банковских операций, иностранных Банках, на основании платежного требования в порядке, предусмотренном Законодательством РК;
 |
| - Банк ҚР қолданыстағы заңнамасында қарастырылған тәртіпте төлемдік ордердің негізінде Өтініш берушінің Банктен ашқан кез келген банктік шоттарынан акцептсіз ақша алу арқылы; | * путем бесспорного списания Банком денег с любых Банковских счетов Заявителя открытых в Банке, на основании платежного ордера в порядке, предусмотренном Законодательством РК
 |
| - ҚР заңнамасында қарастырылған тәртіппен Өтініш берушінің Банкте ашылған кез келген банктік шоттарын тікелей дебеттеу арқылы; | * путем прямого дебетования Банком любых Банковских счетов Заявителя открытых в Банке в порядке, предусмотренном Законодательством РК;
 |
| - Банктің Өтініш берушіге қоятын талаптарын қамтамасыз ететін, сонымен қатар ҚР заңнамасының талаптарына қайшы келмейтін өзге тәсілдермен Кепілге беру шарттарын және өзге шарттарды орындау бойынша іс-шараларды қабылдау арқылы. | * путем принятия мер по исполнению Договоров залога и иных Договоров, обеспечивающих требования Банка к Заявителю, а также иными способами, не противоречащими требованиям Законодательства РК.
 |
| 4) Осы тармақта қарастырылған берешекті өтеу келесі кезектілікпен жүргізіледі: | 1. Погашение задолженности, предусмотренной настоящим пунктом, производится в следующей очередности:
 |
| * Банктің талаптарын қамтамасыз ететін және берешекті өтеуге байланысты басқа шараларды қабылдауға қатысты Шартты, Кепілге беру шартын және басқа Шарттарды орындауға байланысты Банктің барлық (сотсыз және/немесе соттық тәртіптегі) шығындары;
 | * все (внесудебные и/или судебные) расходы Банка, связанные с исполнением Договора, Договора залога, иных Договоров, обеспечивающих требование Банка и принятие иных мер, связанных с погашением задолженности;
 |
| * мерзімінен кешіктірілген төлемдердің пайда болуына байланысты тұрақсыздық айыбы (өсімпұл және айыппұл);
 | * неустойка (пеня и штраф) за возникновение просроченных платежей;
 |
| * Банктің комиссиясы;
 | * комиссии Банка;
 |
| * Аккредитив сомасы.
 | * сумма Аккредитива.
 |
| Бұл кезде Банк өтеу кезектілігін бір жақты тәртіпте өзгертуге құқылы. | При этом, Банк вправе изменить в одностороннем порядке очередность погашения. |
| 5) Банк алдындағы міндеттемелерін толық орындағанға дейінгі мерзімге Өтініш берушімен Қаржылық басқару туралы шарт жасау арқылы қаржысын басқару енгізу; | 1. Ввести финансовое управление путем заключения с Заявителем Договора о финансовом управлении, сроком до полного исполнения обязательств перед Банком.
 |
| 6) Аккредитив талаптарына өзгерістер мен толықтырулар енгізу туралы Өтініш берушінің өтінішін қабылдау немесе одан бас тарту | 1. Принять или отказать Заявителю во внесении изменений и дополнений в условия Аккредитива.
 |
| 19. Өтініш берушінің құқықтары: | 1. Заявитель вправе:
 |
| * Аккредитив талаптарына өзгерістер енгізуге өтініш беру;
 | * Подать заявление на внесение изменений в условия Аккредитива.
 |
| * Банктен Шарт бойынша міндеттемелерді орындауға байланысты ақпарат сұрау;
 | * запрашивать информацию у Банка, связанную с исполнением обязательств по Договору;
 |
| * Банктен осы Шарттың және мәміленің талаптарын тиісті үлгіде орындауды талап ету.
 | * требовать у Банка надлежащего исполнения условий Договора и сделки.
 |
| 20.Өтініш берушінің міндеттері: | 1. Заявитель обязан:
 |
| 1) Шарттың және Өтініштің талаптарына сәйкес есептелген комиссия сомасын және тұрақсыздық айыбын төлеу бойынша міндеттемелерді орындау; | 1. Исполнить обязательства по оплате суммы комиссий и неустойки, начисленных в соответствии с условиями Договора и Заявления.
 |
| 2) Аккредитив талаптарына өзгерістер енгізу көзделген жағдайда, Банкке өзгертілетін тармақтары мен талаптары анық көрсетілген жазбаша тапсырма беру. Егер өзгерістер Өтініш беруші мен Бенефициардың арасында жасалған Шарттың/Келісімшарттың талаптарынан тыс болатын болса, онда Өтініш беруші ҚР валюталық заңнамасының талаптарын орындаумен тиісті қосымша келісім (келісімдер) ұсынады. | 1. При намерении внести изменения в условия Аккредитива предоставить письменное поручение Банку с четким указанием пунктов изменения и условий. В случае, если изменения выходят за рамки условий Договора/Контракта, заключенного между Заявителем и Бенефициаром, то Заявителем предоставляется соответствующее (-ие) дополнительное(-ые) соглашение (-я) с выполнением требований валютного Законодательства РК.
 |
| 3) Аккредитив талаптары өзгерген кезде Аккредитивке өзгерістер енгізуге байланысты туындаған комиссияны Банктің тарифтеріне сәйкес төлеу. | 1. При изменении условий Аккредитива оплатить комиссии, возникшие в связи с внесением изменения в Аккредитив, в соответствии с Тарифами Банка.
 |
| 4) Банк Аккредитив бойынша құжаттардың түскені туралы жазбаша хабарлама жібергеннен кейін Банкке құжат бойынша төлем жасауға келіскені немесе келіспегені туралы жазбаша хабар беру.  | 1. После отправления Банком письменного сообщения о поступлении документов по Аккредитиву предоставить Банку письменное согласие либо несогласие на оплату по документам.
 |
| 5) Банкке осы Аккредитивті ашуға негіз болған Шарт /Келісімшарт бойынша немесе Шарт бойынша міндеттемелер орындалмаған нақты немесе ықтимал қауіп туралы уақытылы хабарлау.  | 1. Своевременно уведомлять Банк о реальных, либо потенциальной угрозе невыполнения обязательств по Договору /Контракту, для оплаты которого открыт Аккредитив, либо по Договору.
 |
| 6) Шарт әрекет еткен кезеңде: | 1. в период действия Договора:
 |
| * өзiнiң қаржылық және өндiрiстiк-шарушылық қызметiн тоқтатпау,
 | * + не прекращать свою финансовую и производственно-хозяйственную деятельность;
 |
| * өзiнiң заңдық статусын өзгерту бойынша процедураларды жүргiзбеу,
 | * + не производить процедур по изменению своего юридического статуса;
 |
| * осы Шарт бойынша қаржылық мiндеттемелерiн осы Шартқа қол қойған сәтте болған және одан кейiн болған барлық басқа қаржылық мiндеттемелерге қарағанда, ең бiрiншi кезекте орындауды жүргiзу,
 | * + производить исполнение финансовых обязательств по Договору в первоочередном порядке по отношению ко всем другим финансовым обязательствам, как существующим на дату подписания Договора, так и возникшим в будущем;
 |
| * Банктiң жазбаша келiсiмiнсiз өзiнiң меншiгiндегi мүлiктердi сенiмхатпен басқаруға бермеу, жалға бермеу.
 | * + не передавать принадлежащее ему имущество в доверительное управление, не сдавать его в аренду без письменного согласования с Банком.
 |
| 7) Басқа банктерде (банктік операциялардың жекелеген түрлерін жүзеге асыратын ұйымдарда) шот ашқан сәттен бастап 3 күнтізбелік күн ішінде Банкке жазбаша хабарлау. | 1. Письменно извещать Банк в течение 3-х календарных дней с момента открытия счета в других Банках (организациях, осуществляющих отдельные Банковские операции).
 |
| 8) Пошталық және банктiк деректемелері , заңды мекенжайы, құрылтай құжаттары өзгерген жағдайда, қайта ұйымдасатын, бiрiгетін немесе таратылатын жағдайларда, 3 (үш) күнтiзбелiк күннiң iшiнде Банкке жаңа мәлiметтердi және өзгерген құжаттарды беру; | 1. При изменении почтовых и Банковских реквизитов, юридического адреса, учредительных документов, предполагаемой реорганизации или ликвидации предприятия, в течение 3-х календарных дней сообщать Банку новые сведения и предоставить в Банк измененные документы.
 |
| 9) Банк алдында мерзiмiнен кешіктірілген берешегі болған жағдайда, Банктiң жазбаша келiсiмiнсiз табыстарды өзiнiң қатысушыларының арасында қалай болса да бөлмеу. | 1. При наличии просроченной задолженности перед Банком никаким образом не распределять среди своих участников доходы без письменного согласия Банка.
 |
| 10) Банк Аккредитив бойынша толықтай немесе ішінара төлем жасаған күні Банкпен Банктің талаптарымен және үлгі нысаны бойынша, аккредитив бойынша төленген сомадан кем болмайтын сомаға Банктің қарыз шартын жасау. | 1. В день осуществления Банком полной или частичной оплаты по Аккредитиву, заключить с Банком договор банковского Займа на условиях и по типовой форме Банка на сумму не менее суммы, оплаченной по Аккредитиву.
 |
| 11) Кепіл беруші, Кепілгер, Кепіл болушы болатын үшінші тұлғаларға немесе Өтініш берушінің Банк алдындағы міндеттемелерін басқаша қамтамасыз ететін басқа да тұлғаларға негізгі міндеттеме сомасы, оны орындау мерзімі, сыйақы мөлшері туралы және Банк алдындағы өз міндеттемелерін орындамаған жағдайда осы Шартты орындамаудың салдары және Кепіл, кепілдік, кепіл болу шарттарын орындаудың салдары туралы хабарлау. Қажет болған жағдайда, Кепілге беру, кепілдік, кепіл болу шарттарын және/немесе Өтініш берушінің Банк алдындағы міндеттемелерін қамсыздандыратын басқа шарттарды жасағанға дейін осы тұлғалар конфиденциалды ақпаратты жарияламайды деген талаппен осы тұлғаларды Шарттың/Өтініштің мазмұнымен таныстыру. | 1. Известить третьих лиц, выступающих залогодателем, гарантом, поручителем либо в ином качестве, обеспечивающих тем самым обязательства Заявителя перед Банком, о сумме основного обязательства, сроке его исполнения, размере вознаграждения и последствиях неисполнения Договора и исполнения Договора залога, Гарантии, поручительства в случае ненадлежащего выполнения своих обязательств в пользу Банка. В необходимых случаях ознакомить указанных лиц с содержанием Договора/Заявления до заключения Договора залога, Гарантии, поручительства и/ иных Договоров, выступающих обеспечением исполнения обязательств Заявителя перед Банком, на условиях не разглашения конфиденциальной информации этими лицами.
 |
| 21.Өтелмеген аккредитивтер бойынша аккредитивтік қызмет көрсету кезінде Тараптар төменде көрсетілген ерекшеліктерді есепке ала отырып, Шартты басшылыққа алады. | При аккредитивном обслуживании по непокрытым Аккредитивам, Стороны руководствуются Договором, с учетом нижеследующих особенностей. |
| 22. аккредитив бойынша төлем мерзімі орнайтын күннен кемінде 2 (екі) жұмыс күні бұрын Өтініш беруші өзінің Банкте ашылған банктік шотында аккредитив бойынша толық немесе ішінара төлем жасау үшін қажетті сомада ақшаның болуын қамтамасыз етуге міндетті. | 1. За 2 (два) рабочих дня до даты наступления срока платежа по Аккредитиву, Заявитель обязан обеспечить на своем Банковском счете, открытом в Банке, наличие денег в сумме, достаточной для осуществления полного или частичного платежа по Аккредитиву.
 |
| 23. Өтініш беруші Қосылу туралы өтінішке қол қоя отырып, Банкке аккредитив бойынша төлем мерзімі орнаған кезде Банкпен аккредитив бойынша толық немесе ішінара төлем жасау үшін қажетті сомада Банкте ашылған банктік шоттарынан ақшаны даусыз есептен шығаруға келісім береді. | 1. Заявитель подписанием Заявления о присоединении предоставляет Банку согласие на бесспорное списание денег с его Банковского счета, открытого в Банке, в сумме, достаточной для осуществления полного или частичного платежа по Аккредитиву при наступлении срока платежа по Аккредитиву.
 |
| 24. Өтініш берушінің банктік шотында ақша болмаған немесе жеткіліксіз болған жағдайда, Өтініш беруші аккредитив бойынша төлем мерзімі орнаған кезде Банкпен аккредитив бойынша толық немесе ішінара төлем жасау үшін қажетті сомада Банктің талаптарымен және Банктің үлгі нысанымен қарыз шартын жасауға міндеттенеді. Бұл ретте қарыздың (қарыздардың) жиынтық сомасы аккредитив сомасынан аспайды. | 1. В случае отсутствия денег или недостаточности денег на Банковском счете Заявителя, Заявитель обязуется в срок наступления платежа по Аккредитиву заключить с Банком договор Займа на условиях и по типовой форме Банка на сумму, достаточную для осуществления полного или частичного платежа по Аккредитиву. При этом совокупная сумма Займа(-ов) не может превышать сумму Аккредитива.
 |
| 25. Өтелмеген Аккредитив шығару жөнінен аккредитивтік қызмет көрсету үшін Өтініш беруші Кредит комитетінің шешімімен белгіленген және сәйкес Өтініште көрсетілген комиссияны төлейді. | 1. За аккредитивное обслуживание по выпуску непокрытого Аккредитива Заявитель уплачивает комиссию, установленную решением Кредитного комитета и указанную в соответствующем Заявлении.
 |
| 26. Аккредитивтік қызмет көрсету үшін комиссия Банктің Есеп саясатына сәйкес бір жылда 365 күн/айдың нақты күнтізбелік күндері есебінен есептеледі. | 1. Начисление комиссии за аккредитивное обслуживание производится из расчета 365 дней в году/фактические календарные дни месяца в соответствии с учетной политикой Банка.
 |
| 27. Өтелмеген аккредитив шығару жөнінен аккредитивтік қызмет көрсету үшін алынатын комиссия: | 1. Комиссия за аккредитивное обслуживание по выпуску непокрытого Аккредитива начисляется:
 |
| **Аккредитив толық орындалған кезде** - өтелмеген аккредитив шығару жөнінен аккредитивтік қызмет көрсету үшін алынатын комиссия аккредитив шығарылған күннен бастап Аккредитив бойынша міндеттемелерді (төлемді) орындайтын күнге (Аккредитив бойынша міндеттемелерді орындайтын күнді қоспағанда) дейін есептеледі; | **При полном исполнении Аккредитива** - Комиссия за аккредитивное обслуживание по выпуску непокрытого Аккредитива начисляется с даты выпуска до даты исполнения обязательств (платежа) по аккредитиву (не включая дату исполнения обязательств по Аккредитиву); |
| **Аккредитив ішінара орындалған кезде** - өтелмеген аккредитив шығару жөнінен аккредитивтік қызмет көрсету үшін алынатын комиссия аккредитив шығарылған күннен бастап Аккредитив бойынша төлем жасалатын күнге дейін есептеледі, бұл кезде Аккредитив ішінара орындалған күн есепке алынбайды. Аккредитивтің орындалмаған бөлігіне Аккредитивтік қызмет көрсету үшін алынатын комиссия ішінара төлем жасалған күннен бастап Аккредитив мерзімі аяқталатын күнге (қоса алғанда) дейін есептеледі; | **При частичном исполнении Аккредитива -** Комиссия за аккредитивное обслуживание начисляется с даты выпуска Аккредитива до даты частичного платежа по Аккредитиву, при этом дата частичного исполнения Аккредитива в расчет не берется. Комиссия за аккредитивное обслуживание на неисполненную часть Аккредитива начисляется с даты частичной оплаты до истечения срока действия Аккредитива (включительно);  |
| **Аккредитивті бөліп орындаған кезде** - Аккредитивтік қызмет көрсету үшін алынатын комиссия Аккредитив шығарылған күннен бастап алғашқы ішінара төлем жасалатын күнге дейін Аккредитивтің барлық сомасына есептеледі. Кейінгі Комиссия алдыңғы ішінара төлем жасалған күннен бастап Аккредитив бойынша кейінгі төлем жасалатын күнге дейін Аккредитивтің қалған сомасына есептеледі; | **При исполнении Аккредитива частями –** Комиссия за аккредитивное обслуживание начисляется на всю сумму Аккредитива с даты выпуска Аккредитива до даты первой частичной оплаты. Последующая Комиссия начисляется на сумму остатка Аккредитива с даты предыдущей частичной оплаты до даты последующей оплаты по Аккредитиву. |
| **Аккредитив орындалмаған кезде** (егер Аккредитив бойынша құжаттар Аккредитив қолданыста болатын мерзім ішінде ұсынылмаған болса)/ **Аккредитивтің күші жойылған кезде** - Аккредитивтік қызмет көрсету үшін алынатын комиссия Аккредитив шығарылған күннен бастап Аккредитивтің қолданыс мерзімі аяқталатын күнге дейін, Аккредитивтің мерзімі аяқталатын күнді/Аккредитивтің күші жойылған күнге дейін (қоса алғанда) есептеледі; | **При неисполнении Аккредитива** (если документы по Аккредитиву не были представлены в течение срока действия Аккредитива)/**аннулировании Аккредитива** – Комиссия за аккредитивное обслуживание начисляется за фактическое количество дней срока действия Аккредитива, с даты выпуска до даты истечения срока действия Аккредитива, включая дату истечения Аккредитива/ до даты аннулирования Аккредитива (включительно). |
| **Аккредитивті оның қолданыс мерзімі аяқталғаннан кейін орындаған кезде** - өтелмеген Аккредитив шығару жөнінен аккредитивтік қызмет көрсету үшін алынатын комиссия аккредитив шығарылған күннен бастап Аккредитив бойынша міндеттемелерді (төлемді) іс жүзінде орындайтын күнге (Аккредитив бойынша міндеттемелерді орындайтын күнді қоспағанда) дейін есептеледі; | **При исполнении Аккредитива после даты истечения срока действия** - Комиссия за Аккредитивное обслуживание по выпуску непокрытого Аккредитива начисляется с даты выпуска до даты фактического исполнения обязательств (платежа) по Аккредитиву (не включая дату исполнения обязательств по Аккредитиву). |
| **Аккредитивтің қолданыс мерзімі аяқталғаннан кейін құжаттарды тапсырған кезде және Өтініш берушінің айырмашылығы бар құжаттар бойынша келісімі болған кезде** - өтелмеген Аккредитив шығару жөнінен аккредитивтік қызмет көрсету үшін алынатын комиссия Аккредитив шығарылған күннен бастап Аккредитив бойынша міндеттемелерді (төлемді) іс жүзінде орындайтын күнге (Аккредитив бойынша міндеттемелерді орындайтын күнді қоспағанда) дейін есептеледі; | **При предоставлении документов после даты истечения срока действия Аккредитива и согласии Заявителя по документам с расхождениями** - Комиссия за аккредитивное обслуживание по выпуску непокрытого Аккредитива начисляется с даты выпуска до даты фактического исполнения обязательств (платежа) по Аккредитиву (не включая дату исполнения обязательств по Аккредитиву). |
| **Аккредитивтің қолданыс мерзімі аяқталғаннан кейін құжаттарды тапсырған кезде және Өтініш беруші айырмашылығы бар құжаттарды қабылдаудан бас тартқан кезде** – өтелмеген Аккредитив шығару жөнінен аккредитивтік қызмет көрсету үшін алынатын комиссия Аккредитив шығарылған күннен бастап Клиенттің айырмашылығы бар құжаттарды қабылдаудан бас тартатыны туралы өтінішін алған күнге (қоса алғанда) дейін есептеледі; | **При предоставлении документов после даты истечения срока действия Аккредитива и отказе Заявителя от документов с расхождениями** – Комиссия за аккредитивное обслуживание по выпуску непокрытого Аккредитива начисляется с даты выпуска Аккредитива до даты получения официального ответа Клиента об отказе от документов с расхождениями (включительно). |
| 28. Осы Шарт бойынша Банктің пайдасына төленуге тиісті барлық төлемдерді Өтініш беруші Банк осы Шарт бойынша өзіне тиесілі соманы толық көлемде, кейін одан салықтарды, алымдарды, баждарды, комиссиялар мен басқа төлемдерді ұстамай алатындай етіп жүргізуі керек. | 1. Все платежи в пользу Банка по настоящему Договору должны быть осуществлены Заявителем таким образом, чтобы Банк получил причитающуюся ему по настоящему Договору сумму в полном объеме, без вычета из неё в последствии налогов, сборов, пошлин, комиссий и иных удержаний.
 |
| 29. Өтелмеген аккредитив шығару бойынша аккредитивтік қызмет көрсету үшін комиссияның төлемі ай сайын келесі айдың 5 (бесінші) күнінен кешіктірілмей және міндеттемелерді орындау күні төленеді (Аккредитив бойынша толық төлем жасалған кезде). Егер төлем жасау күні жұмыс күні болмаса, ол жұмыс күні болып табылатын келесі күнге ауыстырылады. | 1. Оплата Комиссии за аккредитивное обслуживание по выпуску непокрытого Аккредитива производится ежемесячно не позднее 5 (пятого) числа каждого последующего месяца и в день исполнения обязательств (при полной оплате по Аккредитиву). Если дата оплаты не является рабочим днем, она переносится на следующий день, который является рабочим днем.
 |
| 30. Аккредитивтің қолданыс мерзімі және/немесе аккредитив бойынша сома ұлғаю/азаю жағына қарай өзгерген кезде, Банк Банк Өтініш берушінің іс жүзіндегі берешегін және Аккредитивтің қолданыс мерзімін есепке ала отырып, аккредитивтік қызмет көрсету үшін алынатын комиссияны есептейді. | 1. При изменении срока действия Аккредитива и/или изменения суммы по Аккредитиву в сторону увеличения /уменьшения, Банк производит расчет комиссии за аккредитивное обслуживание, исходя из фактической задолженности Заявителя и фактического срока действия Аккредитива.
 |
| 31. Өтелген аккредитив бойынша аккредитивтік қызмет көрсету кезінде Тараптар төменде көрсетілген ерекшеліктерді есепке ала отырып, Шартты басшылыққа алады. | 1. При аккредитивном обслуживании по покрытым Аккредитивам, Стороны руководствуются Договором, с учетом нижеследующих особенностей.
 |
| 32. Аккредитив берілген сәтте Аккредитив сомасы аккредитив бойынша төлемді толық орындаған сәтке дейін немесе Аккредитивтің қолданыс мерзімі аяқталғанға дейін Банктегі өтем шотында бұғатталады. | 1. На момент предоставления Аккредитива сумма Аккредитива блокируется в Банке на счете покрытия до момента полного исполнения платежа по Аккредитиву, либо до срока действия Аккредитива.
 |
| 33. Егер Аккредитив талаптарында өтемді Атқарушы Банкке аудару көзделген болса, Клиент Банкке Өтем қаражатын Атқарушы Банкке аударуға келісім туралы қолхат береді. | 1. В случае если по условиям Аккредитива предусмотрено перечисление покрытия в Исполняющий Банк, Заявитель предоставляет Банку Расписку о согласии перечисления средств покрытия в Исполняющий Банк.
 |
| 34. Өтініш беруші Аккредитивті техникалық шығару және қызмет көрсету үшін Банкке комиссия төлеуді Банктің тарифтеріне сәйкес бір уақытта жүргізеді. | 1. Оплата комиссий Банка за технический выпуск и обслуживание Аккредитива производится Заявителем согласно Тарифам Банка единовременно.
 |
| 35. Осы Шарт бойынша Банктің пайдасына төленуге тиісті барлық төлемдерді Өтініш беруші Банк осы Шарт бойынша өзіне тиесілі соманы толық көлемде, кейін одан салықтарды, алымдарды, баждарды, комиссиялар мен басқа төлемдерді ұстамай алатындай етіп жүргізуі керек. | 1. Все платежи в пользу Банка по настоящему Договору должны быть осуществлены Заявителем таким образом, чтобы Банк получил причитающуюся ему по настоящему Договору сумму в полном объеме, без вычета из неё в последствии налогов, сборов, пошлин, комиссий и иных удержаний.
 |
| 36. Шарт бойынша міндеттемелердің мерзімінен бұрын күшін жойған кезде бұрын осы Шарт бойынша төленген Комиссия сомалары қайтарылмайды. | 1. При досрочном прекращении Договорных обязательств возврат ранее уплаченных сумм комиссий по настоящему Договору не производится.
 |
| 37. Аккредитив ашу Аккредитив бойынша соманы Банктегі өтем шотына аударғаннан кейін; Шартқа қол қойылып, талаптары орындалғаннан кейін жүргізіледі. Аккредитив бойынша төлем жасау Банкке/Атқарушы Банкке Аккредитив шығару туралы өтініште көрсетілген құжаттарды тапсырғаннан кейін және олар шығарылған Аккредитив талаптарына толық сәйкес келген кезде немесе Өтініш беруші айырмашылығы бар құжаттарды қабылдауды акцептілегеннен кейін жүзеге асырылады. | Открытие Аккредитива производится: после перечисления суммы по Аккредитиву на счет покрытия в Банке; после подписания и выполнения условий по Договору. Оплата по Аккредитиву производится после предоставления в Банк /Исполняющий Банк документов, указанных в Заявлении на выпуск Аккредитива, и при их строгом соответствии условиям выпущенного Аккредитива, либо после акцепта Заявителя на принятие документов с расхождениями. |
| 38. Осы Шарттың талаптары бойынша Өтініш беруші төлейтін сомаларды Банк келесі кезекпен берешекті өтеуге жұмсайды: | Суммы, выплачиваемые Заявителем по условиям настоящего Договора, направляются Банком на погашение задолженности в следующей очередности:  |
| тұрақсыздық айыбы (айыппұл, өсімпұл); | неустойка (штраф, пеня); |
| Банктің комиссиясы; | комиссии Банка; |
| * Аккредитив сомасы.
 | * сумма Аккредитива.
 |
| 39. Өтініш берушінің шоты (шоттары) бойынша жүргiзiлетiн операциялар ҚР Ұлттық Банкiнiң немесе есеп айырысу операцияларына қатысатын корреспондент-банктердiң кiнәсінен кедергiге ұшыраса, сондай-ақ өз міндеттемелерін орындау мерзімін кешіктіру ҚР заңнамасында көзделген болса онда Банк Өтініш беруші алдында жауап бермейдi. | Банк не несет ответственность перед Заявителем, если операции по счету(-ам) Заявителя задерживаются по вине Национального Банка РК и Банков корреспондентов, участвующих в расчетной операции, а также за задержку сроков исполнения своих обязательств, если такая задержка предусмотрена Законодательством РК. |
| 40. Банк Өтініш беруші алдында аккредитив бойынша төлем жасауға қатысты халықаралық ұйымдар, шетел мемлекеттері және/немесе мемлекеттік емес ұйымдар тарапынан қолданылатын іс-әрекеттер, шешімдер (қаулылар, өкімдер және т.б.), санкциялар үшін жауап бермейді. | 1. Банк не несет ответственность перед Заявителем за действия, решения (постановления, распоряжения и т.д.), санкции, применяемые международными организациями, иностранными государственными и/или негосударственными организациями в отношении оплат по Аккредитиву.
 |
| 41. Банктің міндеттері: | 1. Банк обязуется:
 |
| * Келесі талаптар орындалған кезде осы Шартта көзделген талаптармен:
 | * Открыть Аккредитив на условиях, предусмотренных Договором, при:
 |
| - Аккредитив сомасынан төмен емес мөлшерде аккредитив валютасында (толеранс есебімен) Банктен ашқан Өтініш берушінің шотында ақша қаражаты болған; | * наличии денежных средств на Банковском счете Заявителя открытом в Банке в размере не ниже суммы Аккредитива в валюте Аккредитива (с учетом толеранса);
 |
| - валюта заңнамасының талаптары орындалған; | * выполнении требований валютного Законодательства;
 |
| - Аккредитив ашуға қажетті барлық құжаттар алынғаннан кейін; | * после получения всех необходимых документов для открытия Аккредитива;
 |
| - Комиссия төлеу үшін Өтініш берушінің банктік шотында ақша болған кезде Аккредитив ашу. | * наличии денег на Банковском счете Заявителя для оплаты Комиссий.
 |
| * Бенефициардың банкінен/Орындаушы Банктен қандай да бір ақпарат алған кезде сол ақпаратты Өтініш берушіге жазбаша түрде хабарлау;
 | * При получении какой-либо информации от Банка Бенефициара/Исполняющего Банка в письменной форме довести данную информацию до Заявителя.
 |
| * Аккредитив бойынша құжаттар түскен және тексерілгеннен кейін олар Аккредитив талаптарымен толық сәйкес келеді деген шартпен Орындаушы Банк Бенефициардың пайдасына төлем жасағаны туралы Өтініш берушіге хабарлайды.
 | * После поступления и проверки документов по Аккредитиву Исполняющим Банком при условии их полного соответствия условиям Аккредитива, уведомить Заявителя о произведенной оплате в пользу Бенефициара Исполняющим Банком.
 |
| * Аккредитив бойынша құжаттар түскен және олар тексерілгеннен кейін, Аккредитив талаптарымен толық сәйкес келеді деген шартпен Бенефициарға (Аккредитив бойынша құжаттарды тексеруді Банк жүзеге асырған жағдайда) төлем жасау;
 | * После поступления документов по Аккредитиву и их проверке при условии их полного соответствия условиям Аккредитива произвести оплату Бенефициару (в случае если проверку документов по Аккредитиву осуществляет Банк).
 |
| * Аккредитив талаптары бойынша Бенефициар Банктен /Орындаушы Банктен құжаттар түскеннен кейін Банк Өтініш берушіге дер кезінде құжаттарды беруге міндеттенеді.
 | * После поступления документов от Банка Бенефициара/Исполняющего Банка по условиям Аккредитива своевременно передать документы Заявителю.
 |
| * Аккредитив бойынша құжаттарда айырмашылықтар болған кезде Өтініш берушіге құжаттар бойынша айырмашылықтар көрсетілген хатты уақытылы беру.
 | * При наличии расхождений в документах по Аккредитиву своевременно передать Заявителю письмо с указанием расхождений по документам.
 |
| 42. Банктің құқықтары: | 1. Банк вправе:
 |
| * Бенефициар төлем жасаудан бас тартқан немесе төлем жасау туралы бас тарту алған болса, осы Шартта және ҚР заңнамасында көзделген тәртіпте Өтініш берушінің Банктен, сондай-ақ кез келген басқа банктерден ашқан, банктік операциялардың жекеленген түрлерін жүзеге асыратын ұйымдардан, шетелдік банктерден ашқан банктік шоттарынан Бенефициар төлеуге тиісті комиссия сомасын акцептсіз тәртіпте алу.
 | * Списать в бесспорном порядке сумму комиссий, подлежащих оплате Бенефициаром, если Бенефициар уклоняется от оплаты либо получен отказ об оплате, с Банковских счетов Заявителя, открытых как в Банке, так и в любых иных Банках, организациях осуществляющих отдельные виды Банковских операций, иностранных Банках в порядке, предусмотренном Договором и Законодательством РК
 |
| * Өзінің қалауы бойынша Аккредитив шығарудың жолы мен тәсілін таңдау.
 | * По своему усмотрению выбрать путь и способ выпуска Аккредитива.
 |
| * Өтініш беруші Шарт бойынша міндеттемелерін орындамаған және/немесе тиісті дәрежеде орындамаған жағдайда, Банктің қарызды төмендегі тәсілдермен өндіріп алуға құқығы бар, ал Өтініш беруші осы Шарттың/Өтініштің келесі тәсілмен жүргізілетін қарызды өтеу үшін жеткілікті негіз болатынын растайды және онымен келіседі:
 | * В случае неисполнения и/или ненадлежащего исполнения Заявителем обязательств по Договору, Банк вправе, а Заявитель подтверждает и соглашается, что Договор/Заявление является достаточным основанием для погашения задолженности, которое будет производится следующими способами:
 |
| - Банк ҚР қолданыстағы заңнамасында қарастырылған тәртіпте төлемдік ордердің негізінде Өтініш берушінің Банктен ашқан кез келген банктік шоттарынан акцептсіз ақша алу арқылы; | - путем списания Банком денег с любых Банковских счетов Заявителя в Банках, организациях осуществляющих отдельные виды Банковских операций, иностранных Банках, на основании платежного требования, в порядке предусмотренном Законодательством РК; |
| - Банк ҚР қолданыстағы заңнамасында қарастырылған тәртіпте төлемдік ордердің негізінде Өтініш берушінің Банктен ашқан кез келген банктік шоттарынан акцептсіз ақша алу арқылы; | - путем бесспорного списания Банком денег с любых Банковских счетов Заявителя открытых в Банке, на основании платежного ордера, в порядке предусмотренном Законодательством РК |
| - ҚР заңнамасында қарастырылған тәртіппен Өтініш берушінің Банкте ашылған кез келген банктік шоттарын тікелей дебеттеу арқылы; | - путем прямого дебетования Банком любых Банковских счетов Заявителя открытых в Банке в порядке, предусмотренном Законодательством РК; |
| - ҚР заңнамасының талаптарына қайшы келмейтін өзге тәсілдермен. | - иными способами, не противоречащими требованиям Законодательства РК.  |
| * Берешекті өтеу келесі кезектілікпен жүргізіледі:
 | * Погашение задолженности производится в следующей очередности:
 |
| * Банктің талаптарын қамтамасыз ететін Шартты, басқа Шарттарды орындауға байланысты Банктің барлық шығыстары (сотсыз және/немесе соттық тәртіптегі) және берешекті өтеуге байланысты басқа шараларды қолдану;
 | * + все (внесудебные и/или судебные) расходы Банка, связанные с исполнением Договора, иных Договоров, обеспечивающих требование Банка и принятие иных мер связанных с погашением задолженности;
 |
| * мерзімінен кешіктірілген төлемдердің пайда болуына байланысты тұрақсыздық айыбы (өсімпұл және айыппұл);
 | * + неустойка (пеня и штраф) за возникновение просроченных платежей;
 |
| * Банктің комиссиясы;
 | * + комиссии Банка.
 |
| Бұл кезде Банк өтеу кезектілігін бір жақты тәртіпте өзгертуге құқылы. | При этом, Банк вправе изменить в одностороннем порядке очередность погашения. |
| * Банк алдындағы міндеттемелерін толық орындағанға дейінгі мерзімге Өтініш берушімен Қаржылық басқару туралы шарт жасау арқылы қаржысын басқару енгізу;
 | * Ввести финансовое управление путем заключения с Заявителем Договора о финансовом управлении, сроком до полного исполнения обязательств перед Банком.
 |
| * Аккредитив талаптарына өзгерістер мен толықтырулар енгізу туралы Өтініш берушінің өтінішін қабылдау немесе одан бас тарту.
 | * Принять или отказать Заявителю во внесении изменений и дополнений в условия Аккредитива.
 |
| 43. Өтініш берушінің міндеттері: | 1. Заявитель обязан:
 |
| 1) Шарттың және Өтініштің талаптарына сәйкес есептелген комиссия сомасын және тұрақсыздық айыбын төлеу бойынша міндеттемелерді орындау; | 1. Исполнить обязательства по оплате суммы комиссий и неустойки, начисленных в соответствии с условиями Договора.
 |
| 2) Банкке Өтем қаражатын Атқарушы Банкке аударуға келісім туралы қолхат беру (егер Аккредитив талаптарында өтемді Атқарушы Банкке аудару көзделген болса). | 1. Предоставить Банку Расписку о согласии перечисления средств покрытия в Исполняющий Банк (в случае если по условиям Аккредитива предусмотрено перечисление покрытия в Исполняющий Банк).
 |
| 3) Аккредитив сомасы артқан кезде, Аккредитив талаптарына өзгерістер енгізу көзделген жағдайда, Банктегі өтеу шотына одан әрі аудару үшін банктік шотқа Аккредитив бойынша артқан соманы салу немесе ақша аударуға қолхат /келісім беру арқылы Орындаушы Банкке өтемді аудару.  | 1. При намерении внести изменения в условия Аккредитива при увеличении суммы Аккредитива, внести сумму увеличения по Аккредитиву на Банковский счет для дальнейшего перечисления на счет покрытия в Банке, либо перечисления покрытия в Исполняющий Банки с предоставлением расписки/согласия на перечисление денег.
 |
| 4) Аккредитив талаптарына өзгерістер енгізу көзделген жағдайда, Банкке өзгертілетін тармақтары мен талаптары анық көрсетілген жазбаша тапсырма беру. | 1. При намерении внести изменения в условия Аккредитива предоставить письменное поручение Банку с четким указанием пунктов изменения и условий.
 |
| 5) Аккредитив талаптары өзгерген кезде, Аккредитивке өзгерістер енгізуге байланысты туындаған комиссияны Банктің тарифтеріне сәйкес төлеу. | 1. При изменении условий Аккредитива оплатить комиссии, возникшие в связи с внесением изменения в Аккредитив в соответствии с Тарифами Банка.
 |
| 6) Банк Аккредитив бойынша құжаттардың түскені туралы жазбаша хабарлама жібергеннен кейін Банкке құжат бойынша төлем жасауға келіскені немесе келіспегені туралы жазбаша хабар беру. | 1. После отправления Банком письменного сообщения о поступлении документов по Аккредитиву предоставить Банку письменное согласие либо несогласие на оплату по документам.
 |
| 7) Банкке осы Аккредитивті ашуға негіз болған Шарт /Келісімшарт бойынша немесе осы Шарт бойынша міндеттемелер орындалмаған нақты немесе ықтимал қауіп туралы уақытылы хабарлау.  | 1. Своевременно уведомлять Банк о реальных, либо потенциальной угрозе невыполнения обязательств по Договору /Контракту, для оплаты которого открыт Аккредитив, либо по Договору.
 |
| 8) Шарт/Аккредитив әрекет еткен кезеңде: | 1. В период действия Договора/Аккредитива:
 |
| - өзiнiң қаржылық және өндiрiстiк-шарушылық қызметiн тоқтатпау,  | * не прекращать свою финансовую и производственно-хозяйственную деятельность;
 |
| - өзiнiң заңдық статусын өзгерту бойынша процедураларды жүргiзбеу, | * не производить процедур по изменению своего юридического статуса;
 |
| - осы Шарт бойынша қаржылық мiндеттемелерiн Шартқа/Өтінішке қол қойған сәтте болған және одан кейiн болған барлық басқа қаржылық мiндеттемелерге қарағанда, ең бiрiншi кезекте орындауды жүргiзу, | * производить исполнение финансовых обязательств по Договору в первоочередном порядке по отношению ко всем другим финансовым обязательствам, как существующим на дату подписания Договора/Заявлению, так и возникшим в будущем;
 |
| - Банктiң жазбаша келiсiмiнсiз өзiнiң меншiгiндегi мүлiктердi сенiмхатпен басқаруға бермеу, Шарттың/Аккредитивтің қолданыс мерзiмiнен артық мерзiмге жалға бермеу. | * не передавать принадлежащее ему имущество в доверительное управление, не сдавать его в аренду на срок, превышающий срок действия Договора/Аккредитива, без письменного согласования с Банком.
 |
| 9) Басқа банктерде (банктік операциялардың жекелеген түрлерін жүзеге асыратын ұйымдарда) шот ашқан сәттен бастап 3 күнтізбелік күн ішінде Банкке жазбаша хабарлау. | 1. Письменно извещать Банк в течение 3-х календарных дней с момента открытия счета в других Банках (организациях, осуществляющих отдельные Банковские операции).
 |
| 10) Пошталық және банктiк деректемелері , заңды мекенжайы, құрылтай құжаттары өзгерген жағдайда, қайта ұйымдасатын, бiрiгетін немесе таратылатын жағдайларда, 3 (үш) күнтiзбелiк күннiң iшiнде Банкке жаңа мәлiметтердi және өзгерген құжаттарды беру; | 1. При изменении почтовых и Банковских реквизитов, юридического адреса, учредительных документов, предполагаемой реорганизации или ликвидации предприятия, в течение 3-х календарных дней сообщать Банку новые сведения и предоставить в Банк измененные документы.
 |
| 11) Банк алдында мерзiмiнен кешіктірілген берешегі болған жағдайда, Банктiң жазбаша келiсiмiнсiз табыстарды өзiнiң қатысушыларының арасында қалай болса да бөлмеу. | 1. При наличии просроченной задолженности перед Банком никаким образом не распределять среди своих участников доходы без письменного согласия Банка.
 |
| 44. Шетел банкінің қаражаты есебінен кейінгі қаржыландыру арқылы аккредитивтік қызмет көрсету кезінде Тараптар төменде көрсетілген ерекшеліктерді есепке ала отырып, Шартты басшылыққа алады. | При аккредитивном обслуживании с постФинансированием за счет средств инобанка, Стороны руководствуются Договором, с учетом нижеследующих особенностей. |
| 45. Банк аккредитив бойынша кейінгі қаржыландыру беру туралы шетел банкінің хабарламасын алған сәттен бастап Өтініш беруші 1 (бір) жұмыс күні ішінде Банкпен Банктің талаптарымен және үлгі нысанымен аккредитив бойынша толық немесе ішінара төлем жасау үшін жеткілікті сомаға Банктік қарыз шартын жасауға міндеттенеді. Бұл ретте қарыздың (қарыздардың) жиынтық сомасы Аккредитив ашу туралы өтініште көрсетілген аккредитив сомасынан аспайды. | 1. В течение 1 (одного) рабочего дня с момента получения Банком уведомления от инобанка о предоставлении постФинансирования по Аккредитиву, Заявитель обязуется заключить с Банком договор банковского Займа на условиях и по типовой форме Банка, на сумму, достаточную для осуществления полного или частичного платежа по Аккредитиву. При этом совокупная сумма Займа(-ов) не может превышать сумму Аккредитива, указываемую в Заявлении на открытие Аккредитива.
 |
| 46. Аккредитивтің қолданыс мерзімі өзгерген және/немесе Аккредитив бойынша сома өсу/кему жағына қарай өзгерген кезде, Банк Өтініш берушінің іс жүзіндегі берешегін және Аккредитивтің қолданыс мерзімін есепке ала отырып, аккредитивтік қызмет көрсету үшін алынатын комиссияны есептейді. | 1. При изменении срока действия Аккредитива и/или изменения суммы по Аккредитиву в сторону увеличения /уменьшения, Банк производит расчет комиссии за аккредитивное обслуживание, исходя из фактической задолженности Заявителя и фактического срока действия Аккредитива.
 |
| 47. Аккредитив бойынша төлем Бенефициар Банкке/Орындаушы Банк Аккредитив шығару туралы өтініште көрсетілген құжаттарды бергеннен кейін және ол шығарылған Аккредитив талаптарымен қатаң сәйкес болған кезде немесе айырмашылығы бар құжаттарды қабылдауға Өтініш берушінің акцептінен кейін жүргізіледі.  | Оплата по Аккредитиву производится после предоставления в Банк Бенефициара/Исполняющий Банк документов, указанных в Заявлении на выпуск Аккредитива, и при их строгом соответствии условиям выпущенного Аккредитива, либо после акцепта Заявителя на принятие документов с расхождениями. |
| 48. Банк Өтініш беруші алдында Аккредитив бойынша төлем жасауға қатысты халықаралық ұйымдар, шетел мемлекеттері және/немесе мемлекеттік емес ұйымдар тарапынан қолданылатын іс-әрекеттер, шешімдер (қаулылар, өкімдер және т.б.), санкциялар үшін жауап бермейді. | 1. Банк не несет ответственность перед Заявителем за действия, решения (постановления, распоряжения и т.д.), санкции, применяемые международными организациями, иностранными государственными и/или негосударственными организациями в отношении оплат по Аккредитиву.
 |
| 49. Тараптар төлем деректемелеріндегі, өз атауындағы, орналасқан жеріндегі, реквизиттеріндегі, мекенжайларындағы (заңды және нақты мекенжайларын қоса есептегенде), байланыс құралдарындағы нөмірлердегі және атауындағы барлық өзгерістер жайлы бір-біріне кідірместен хабарлауға міндетті. Хабарлау кезінде мекенжай бойынша тұрмайтын және бұл туралы екінші Тарапқа уақытылы хабарламаған Тараптың корреспонденцияны алмағаны туралы сілтеме жасауға құқығы жоқ. | 1. Стороны обязаны немедленно извещать друг друга обо всех изменениях в платежных реквизитах, своего наименования, местонахождения, реквизитов, адресов (включая юридический и фактический адрес), номеров и названий средств связи. Сторона, отсутствовавшая по адресу для уведомлений, и своевременно не известившая об этом другую Сторону, не вправе ссылаться на факт неполучения корреспонденции.
 |
| 50. Банктің міндеттері: | 1. Банк обязуется:
 |
| 1) Келесі талаптар орындалған кезде осы Шартта көзделген талаптармен: | 1. открыть Аккредитив на условиях, предусмотренных Договором, при следующих условиях:
 |
| * валюта заңнамасының талаптары орындалған кезде;
 | * выполнения требований валютного Законодательства;
 |
| * Аккредитив ашуға қажетті барлық құжаттарды алғаннан кейін;
 | * после получения всех необходимых документов, для открытия Аккредитива;
 |
| * осы Шарттың талаптарына сәйкес Банктің талаптарын және оларды тіркеуді қамтамасыз ететін Кепілге беру шарты мен өзге шарттарды тиісті дәрежеде ресімдеу аяқталғаннан кейін;
 | * окончания надлежащего оформления Договора залога и иных Договоров, обеспечивающих требование Банка и их регистрации в соответствии с условиями настоящего Договора.
 |
| * Комиссия төлеу үшін Өтініш берушінің банктік шотында ақша болған кезде Аккредитив ашу.
 | * наличия денег на Банковском счете Заявителя для оплаты Комиссий.
 |
| 2) ҚР заңдарында көзделген жағдайлардан басқа кезде осы Шарттың талаптарының құпиялығын қамтамасыз ету; | 1. Обеспечить конфиденциальность условий настоящего Договора, кроме случаев, предусмотренных Законодательством РК;
 |
| 3) Бенефициардың банкінен/Орындаушы Банктен қандай да бір ақпарат алған кезде Банк сол ақпаратты Өтініш берушіге жазбаша түрде хабарлауға міндетті. | 1. При получении какой либо информации от Банка бенефициара/Исполняющего Банка Банк обязан в письменной форме довести данную информацию до Заявителя.
 |
| 4) Өтініш берушінің аккредитивтің талаптарын өзгерту туралы жазбаша өтінішінің негізінде аккредитивтің талаптарына өзгерістер енгізу мүмкіндігін қарастыру, кейін Бенефициарға хабарлап, Өтініш берушіге тиісті растау құжаттарын ұсыну. | 1. На основании письменного заявления Заявителя на изменение условий Аккредитива рассмотреть возможность внесения изменений в условия Аккредитива с последующим извещением Бенефициара и предоставлением соответствующих подтверждений Заявителю.
 |
| 5) Аккредитив талаптары бойынша Бенефициар Банктен /Орындаушы Банктен құжаттар түскеннен кейін Банк Өтініш берушіге дер кезінде құжаттарды беруге міндеттенеді.  | 1. После поступления документов от Банка бенефициара/Исполняющего Банка по условиям Аккредитива Банк обязуется своевременно передать документы Заявителю.
 |
| 6) Аккредитив бойынша құжаттарда айырмашылықтар болған кезде Өтініш берушіге құжаттар бойынша айырмашылықтар көрсетілген хатты уақытылы беру. | 1. При наличии расхождений в документах по Аккредитиву своевременно передать Заявителю письмо с указанием расхождений по документам.
 |
| 51.Өтініш берушінің міндеттері: | 1. Заявитель обязан:
 |
| 1) Шарттың талаптарына сәйкес есептелген комиссия сомасын және тұрақсыздық айыбын төлеу бойынша міндеттемелерді орындау; | 1. Исполнить обязательства по оплате суммы комиссий и неустойки, начисленных в соответствии с условиями Договора.
 |
| 2) Аккредитив талаптарына өзгерістер енгізу көзделген жағдайда, Банкке өзгертілетін тармақтары мен талаптары анық көрсетілген жазбаша тапсырма беру. Егер өзгерістер Өтініш беруші мен Бенефициардың арасында жасалған Шарттың/Келісімшарттың талаптарынан тыс болатын болса, онда Өтініш беруші ҚР валюталық заңнамасының талаптарын орындаумен тиісті қосымша келісім (келісімдер) ұсынады. | 1. При намерении внести изменения в условия Аккредитива предоставить письменное поручение Банку с четким указанием пунктов изменения и условий. В случае, если изменения выходят за рамки условий Договора/Контракта, заключенного между Заявителем и Бенефициаром, то Заявителем предоставляются соответствующее (-ие) дополнительное (-ые) соглашение (-я) с выполнением требований валютного Законодательства РК.
 |
| 3) Аккредитив талаптары өзгерген кезде Аккредитивке өзгерістер енгізуге байланысты туындаған комиссияны Банктің тарифтеріне сәйкес төлеу. | 1. При изменении условий Аккредитива оплатить комиссии, возникшие в связи с внесением изменения в Аккредитив в соответствии с Тарифами Банка.
 |
| 4) Банк Аккредитив бойынша құжаттардың түскені туралы жазбаша хабарлама жібергеннен кейін Банкке құжат бойынша төлем жасауға келіскені немесе келіспегені туралы жазбаша хабар беру. | 1. После отправления Банком письменного сообщения о поступлении документов по Аккредитиву предоставить Банку письменное согласие либо несогласие на оплату по документам.
 |
| 5) Банкке осы Аккредитивті ашуға негіз болған Шарт /Келісімшарт бойынша немесе осы Шарт бойынша міндеттемелер орындалмаған нақты немесе ықтимал қауіп туралы уақытылы хабарлау.  | 1. Своевременно уведомлять Банк о реальных, либо потенциальной угрозе невыполнения обязательств по Договору /Контракту, для оплаты которого открыт Аккредитив, либо по настоящему Договору.
 |
| 6) осы Шарт әрекет еткен кезеңде: | 1. в период действия настоящего Договора:
 |
| 7) өзiнiң қаржылық және өндiрiстiк-шарушылық қызметiн тоқтатпау,  | 1. не прекращать свою финансовую и производственно-хозяйственную деятельность;
 |
| * өзiнiң заңдық статусын өзгерту бойынша процедураларды жүргiзбеу,
 | * не производить процедур по изменению своего юридического статуса;
 |
| * Шарт бойынша қаржылық мiндеттемелерiн осы Шартқа қол қойған сәтте болған және одан кейiн болған барлық басқа қаржылық мiндеттемелерге қарағанда, ең бiрiншi кезекте орындауды жүргiзу,
 | * производить исполнение финансовых обязательств по Договору в первоочередном порядке по отношению ко всем другим финансовым обязательствам, как существующим на дату подписания Заявления, так и возникшим в будущем;
 |
| * Банктiң жазбаша келiсiмiнсiз өзiнiң меншiгiндегi мүлiктердi сенiмхатпен басқаруға бермеу, Шарттың/Аккредитивтің әрекет ету мерзiмiнен артық мерзiмге жалға бермеу.
 | * не передавать принадлежащее ему имущество в доверительное управление, не сдавать его в аренду на срок, превышающий срок действия Договора/Аккредитива, без письменного согласования с Банком.
 |
| 8) Басқа банктерде (банктік операциялардың жекелеген түрлерін жүзеге асыратын ұйымдарда) шот ашқан сәттен бастап 3 күнтізбелік күн ішінде Банкке жазбаша хабарлау. | 1. Письменно извещать Банк в течение 3-х календарных дней с момента открытия счета в других Банках (организациях, осуществляющих отдельные Банковские операции).
 |
| 9) Пошталық және банктiк деректемелері , заңды мекенжайы, құрылтай құжаттары өзгерген жағдайда, қайта ұйымдасатын, бiрiгетін немесе таратылатын жағдайларда, 3 (үш) күнтiзбелiк күннiң iшiнде Банкке жаңа мәлiметтердi және өзгерген құжаттарды беру; | 1. При изменении почтовых и Банковских реквизитов, юридического адреса, учредительных документов, предполагаемой реорганизации или ликвидации предприятия, в течение 3-х календарных дней сообщать Банку новые сведения и предоставить в Банк измененные документы.
 |
| 10) Банк алдында мерзiмiнен кешіктірілген берешегі болған жағдайда, Банктiң жазбаша келiсiмiнсiз табыстарды өзiнiң қатысушыларының арасында қалай болса да бөлмеу. | 1. При наличии просроченной задолженности перед Банком никаким образом не распределять среди своих участников доходы без письменного согласия Банка.
 |
| 11) Банк аккредитив бойынша кейінгі қаржыландыру беру туралы шетел банкінің хабарламасын алған сәттен бастап Өтініш беруші 1 (бір) жұмыс күні ішінде Банкпен Банктің талаптарымен және үлгі нысанымен аккредитив бойынша толық немесе ішінара төлем жасау үшін жеткілікті сомаға Банктік қарыз шартын жасауға міндеттенеді. | 1. В течение 1 (одного) рабочего дня с момента получения Банком уведомления от инобанка о предоставлении постФинансирования по Аккредитиву, Заявитель обязуется заключить с Банком договор Займа на условиях и по типовой форме Банка на сумму не менее суммы оплаченной по Аккредитиву.
 |
| 12) Кепіл беруші, Кепілгер, Кепіл болушы болатын үшінші тұлғаларға немесе Өтініш берушінің Банк алдындағы міндеттемелерін басқаша қамтамасыз ететін басқа да тұлғаларға негізгі міндеттеме сомасы, оны орындау мерзімі, сыйақы мөлшері туралы және Банк алдындағы өз міндеттемелерін орындамаған жағдайда осы Шартты орындамаудың салдары және Кепіл, кепілдік, кепіл болу шарттарын орындаудың салдары туралы хабарлау. Қажет болған жағдайда, Кепілге беру, кепілдік, кепіл болу шарттарын және/немесе Өтініш берушінің Банк алдындағы міндеттемелерін қамсыздандыратын басқа шарттарды жасағанға дейін осы тұлғалар конфиденциалды ақпаратты жарияламайды деген талаппен осы тұлғаларды Шарттың мазмұнымен таныстыру. | 1. Известить третьих лиц, выступающих залогодателем, гарантом, поручителем либо в ином качестве, обеспечивающих тем самым обязательства Заявителя перед Банком, о сумме основного обязательства, сроке его исполнения, размере вознаграждения и последствиях неисполнения Договора и исполнения Договора залога, Гарантии, поручительства в случае ненадлежащего выполнения своих обязательств в пользу Банка. В необходимых случаях ознакомить указанных лиц с содержанием Договора до заключения Договора залога, Гарантии, поручительства и/ иных Договоров, выступающих обеспечением обязательств Заявителя перед Банком, на условиях не разглашения конфиденциальной информации этими лицами.
 |
| 52. Шартқа қол қоя отырып, Өтініш беруші осы Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындамаған және/немесе тиісті дәрежеде орындамаған жағдайда, осы Шартта және ҚР заңнамасында көзделген тәртіпте Банктен, сонымен қатар кез келген басқа банктерден, банк операцияларының жекелеген түрлерін жүзеге асыратын ұйымдардан, шетелдік банктерден ашылған банктік шоттарынан Аккредитив бойынша төлем сомасын, осы Шарттың талаптарына сәйкес есептелген комиссияны, тұрақсыздық айыбын, сондай-ақ Банкке төленуге тиісті басқа да төлемдерді акцептсіз тәртіппен алуға және оларды тікелей дебеттеуге келісім береді, бұл кезде осы мәселе аясында Банкпен қандай да бір қосымша құжаттар мен мәміле жасау керек емес, яғни осы Шарт Банктің көрсетілген іс-әрекеттерді жасауы үшін жеткілікті құжат болып табылады; | 1. Подписанием настоящего Договора Заявитель предоставляет Банку согласие на бесспорное списание и/или прямое дебетование суммы платежей по Аккредитиву, комиссий, начисленных в соответствии с условиями Договора, а также неустойки, начисленной за неисполнение и ненадлежащее исполнение своих обязательств по Договору, а также иных платежей, причитающихся Банку, с банковских счетов открытых как в Банке, так и в любых иных банках, организациях осуществляющих отдельные виды банковских операций, иностранных банках, в порядке, предусмотренном Договором и Законодательством РК, при этом, заключение каких-либо дополнительных документов в рамках данного вопроса не требуется, т.е. настоящий Договор является достаточным документом для осуществления указанных действии Банком.
 |
| 53. Мерзімінен кешіктірілген (осы Шартта қарастырылған комиссия сомасын және тұрақсыздық айыбын қайтару бойынша) берешегі болған жағдайда, Банктің өз қалауы бойынша кез келген үшінші тұлғаға, мемлекеттік органға және ұйымдарға Өтініш беруші туралы ақпарат беруіне келісім береді, бұл кезде аталған ақпаратты беру банктік құпияны ашу болып саналмайды. | 1. При наличии просроченной задолженности (по возврату суммы комиссий и неустойки, предусмотренных Договором), на предоставление Банком по своему усмотрению информации о Заявителе любым третьим лицам, государственным органам и организациям и при этом предоставление данной информации не будет считаться раскрытием банковской тайны.
 |
| 54. Осы Шарт бойынша міндеттемелерді орындамаған және/немесе тиісті дәрежеде орындамаған жағдайда, Банк үшінші тұлға ретінде адвокатты және/немесе Банк атынан іс-жүргізу әрекеттерін жүргізетін өкілді тартуға құқығы бар. Бұл кезде Банк алдын ала келіскен сыйақыны төлеуді және Өтінім берушіден тапсырманы орындау кезінде олар көтерген шығынды өтеуді талап етуге құқығы бар. | 1. В случае неисполнения и/или ненадлежащего исполнения обязательств по Договору Банк имеет право на привлечение в качестве третьих лиц адвоката и/или представителя для совершения процессуальных действий от имени Банка. При этом Банк вправе требовать уплаты обусловленного вознаграждения и понесённых им при исполнении поручения издержек от Заявителя, а Заявитель обязан исполнять требования Банка.
 |
| 55. Кредиттік желі/Кредиттеу лимиті аясында кепілдіктер және аккредитивтер берілген кезде Тараптар сонымен қатар осы Бөлімнің 2-тарауының жалпы талаптарын және Қосылу шартының барлық өзге тиісті жалпы талаптарын басшылыққа алады. | При предоставлении Гарантий и Аккредитивов в рамках Кредитной линии/Лимита кредитования, Стороны руководствуются также и общими условиями Главы 2 настоящего Раздела и всех иных соответствующих, общих условий Договора присоединения. |
| **3-ТАРАУ. ҚАРЫЗ, КРЕДИТТІК ЖЕЛІ ЖӘНЕ КРЕДИТТЕУ ЛИМИТІН ҰСЫНУ ТУРАЛЫ** | **ГЛАВА 3. О ПРЕДОСТАВЛЕНИИ ЗАЙМА, КРЕДИТНОЙ ЛИНИИ И ЛИМИТА КРЕДИТОВАНИЯ** |
| 1. Осы Тарауда Клиенттерге барлық Банктік бағдарламалар (төменде көрсетілген Тарауда және Қосылу туралы өтініште сипатталған Өнімге қайшы келмейтін) мен Мемлекеттік бағдарламалар (осы Стандарт талаптарының IV бөлімінің қағидаларына қайшы келмейтін) бойынша Қаржыландыруға қатысты қолданылатын банктің Кредиттеу бағдарламалары бойынша Клиенттерге кредит берудің жалпы мәселелері реттеледі. | Настоящей Главой регулируются наиболее общие вопросы кредитования Клиентов по банковским Программам кредитования, которые распространяются на Финансирование по всем банковским Программам (в части, не противоречащей Продукту, описанному ниже в Главе и в Заявлениях о присоединении) и по Государственным Программам (в части, не противоречащей положениям Раздела IV настоящих Стандартных условий). |
| 2. Шарттың аясында Банк біржолғы қарыздар (Кредиттік желі немесе Кредиттеу лимиті аясында емес) береді, сонымен қатар Клиенттің қалауы бойынша оған жаңартылатын және/немесе жаңартылмайтын негізде Кредиттік желі (**КЖ**)/Кредиттеу лимитін (**КЛ**) ашады, олардың аясында Қаржыландыру құралдарын ұсынады: қарыздар, сондай-ақ Клиент (Принципал/Аппликант) өтемеген/төлемеген Кепілдіктер мен Аккредитивтер бойынша қарыз қаражаттары, сонымен қатар Факторинг түрінде қаржыландыру ұсынады, олар бойынша төлемді Банк оның есебінен үшінші тұлғалардың пайдасына жүргізеді/жүргізген, мұндай төлемді Банк аталған борышкердің несиелік шоттарында көрсеткен/көрсетеді. Қаржыландыру құралдары осы Шарттың жалпы қағидаларына сәйкес, соның ішінде Шарттың, КЖ/КЛ ашу/ұсыну туралы негіздемелі келісімнің (қажет болған кезде) және Қосылу туралы өтініштің тиісті Тарауына сәйкес шығарылады/ашылады. | 1. В рамках Договора, Банк выдает единовременные Займы (не в рамках Кредитной линии либо Лимита кредитования), а также по желанию Клиента открывает ему Кредитную линию (**КЛ**)/Лимит Кредитования (**ЛК**), на возобновляемой и/или невозобновляемой основах, в рамках которых предоставляет инструменты Финансирования: как Займы, так и заемные средства по непокрытым/не оплаченным Клиентом (Принципал/Аппликант) Гарантиям и Аккредитивам, а также предоставляет финансирование в виде Факторинга, оплата по которым была/будет произведена Банком за его счет в пользу третьих лиц, и такая оплата была/будет отражена Банком на ссудных счетах указанного должника. Инструменты Финансирования выпускаются/открываются в соответствии с общими положениями настоящего Договора, в том числе, с учетом настоящей Главы Стандартных условий, соответствующих Глав Договора, рамочного Соглашения об открытии/о предоставлении КЛ/ЛК (при необходимости) и Заявлений о присоединении.
 |
| 3**. КЖ/КЛ тыс біржолғы қарыз алу үшін** Тараптардың КЖ/КЛ ұсыну туралы келісімге қолы қойылмай-ақ, Қарыз алушы Қамсыздандыру шартына қол қояды және Банк нысаны бойынша Қосылу туралы өтініш береді. Мұндай мәміле Қарыз алушы қарыз бойынша барлық берешекті өтеген күннен кейінгі күні аяқталған болып есептеледі. | 1. **Для получения единовременного Займа вне КЛ/ЛК**, Заемщик подписывает Договор Обеспечения и подает Заявление о присоединении по форме Банка, без подписания Сторонами Соглашения о предоставлении КЛ/ЛК. Такая сделка считается завершенной в дату, следующую после дня погашения Заемщиком всех задолженностей по Займу.
 |
| 4**. КЖ/КЛ ашу үшін Тараптар осы Шарттың аясында сондай-ақ Банк нысаны бойынша КЖ/КЛ ашу туралы негіздемелі келісім** және Қамсыздандыру шартын жасайды. Келісімде КЖ/КЛ сомасы, КЖ/КЛ мерзімі, Қамсыздандырудың түрі және ҚР заңнамасында белгіленген өзге барлық талаптар көрсетіледі. | 1. **Для открытия КЛ/ЛК Стороны заключают в рамках настоящего Договора также и рамочное Соглашение об открытии КЛ/ЛК** и Договор Обеспеченияпо форме Банка. В Соглашении указываются сумма КЛ/ЛК, срок КЛ/ЛК, виды Обеспечения и все иные условия, установленные Законодательством РК.
 |
| 5. Әр Өтініште (соның ішінде КЖ/КЛ ашу туралы келісімнің аясында) Қаржыландырудың әрбір құралына қарыз/транш сомасы белгіленеді. | 1. В каждом из Заявлений (в том числе – в рамках Соглашения об открытии КЛ/ЛК) устанавливается сумма Займа/транша на каждый из инструментов Финансирования.
 |
| 6. Қарыз бойынша мәміледе Қарыз алушыға банктік шот ашу туралы талаптар болған кезде, Қосылу туралы өтініш (Қарыз бойынша) Қарыз алушының шот ашу туралы (мәміленің аралас талаптары) белгіні қамтуы мүмкін. | 1. При наличии в сделке по Займу условия об открытии Заемщику банковского счета, Заявление о присоединении (по Займу) может содержать отметку Заемщика об открытии счета (смешанные условия сделки).
 |
| 7. Кредиттік желі жаңартылатын және/немесе жаңартылмайтын болуы мүмкін. Кредиттеу лимиті жаңартылатын болып табылады. | 1. Кредитная линия может быть возобновляемой и/или не возобновляемой. Лимит кредитования является возобновляемым.
 |
| 8. Қарыз алушы акцессорлық шарттардың талаптарын бұзған жағдайда, Банк КЖ/КЛ ашудан/бұдан әрі қызмет көрсетуден бас тартуға құқылы, Қарыз алушы Сауалнама-өтінішке қол қойған сәтте бұған кері қайтып алынбайтын келісімін берді. | 1. Банк безусловно вправе отказать в открытии/дальнейшем обслуживании КЛ/ЛК в любом случае нарушения Заемщиком требований акцессорных договоров, с чем Заемщик безотзывно согласился в момент подписания Анкеты-Заявления.
 |
| 9. Келісім және/немесе Қосылу туралы өтініш жасалған күн; банктік қарыздың мақсаты; қарыз сомасы және валютасы; қарыз мерзімі; сыйақы мөлшерлемесінің түрі (бекітілген немесе құбылмалы) және сыйақы мөлшерлемесінің мөлшері (жылдық пайызбен немесе бекітілген сомада); қарызды пайдалану үшін СЖТМ мөлшері; егер құбылмалы сыйақы мөлшерлемесі көзделсе, құбылмалы мөлшерлемені есептеу тәртібі; өтеу әдісі (қолма-қол ақшалай, қолма-қол ақшасыз тәртіппен); қарызды өтеу тәсілі (аннуитеттік (тең төлемдермен өтеу) немесе дифференциалдық (негізгі борышты тең үлестермен өтеу) немесе Тараптардың келісім бойынша өзге әдіс; берешекті өтеу кезектілігі; негізгі борышты уақытылы өтемеу және сыйақыны төлемеу үшін алынатын тұрақсыздық айыбын (айыппұл, өсімпұл) есептеу тәртібі мен мөлшері; комиссиялар мен өзге төлемдердің толық тізбесі, сонымен қатар олардың мөлшері; қарыз бен сыйақыны өтеу тәртібі, кезектілігі; қамсыздандырусыз берілетін қарызды қоспағанда, қамсыздандыру (түрі: кепіл, тұрақсыздық айыбы, кепілдік, кепіл болу және өзге түрлері); Қарыз алушы Қосылу шарты, Келісім және/немесе Қосылу туралы өтініш бойынша міндеттемелерін орындамаған /тиісті дәрежеде орындамаған кезде Банк қабылдайтын шаралар; Келісімнің және/немесе Қосылу туралы өтініштің қолданыс мерзімі Келісімде және/немесе Қосылу туралы өтініште белгіленеді. | 1. Дата заключения Соглашения и/или Заявления о присоединении; цель банковского займа; сумма и валюта займа; срок займа; вид ставки вознаграждения (фиксированная или плавающая) и размер ставки вознаграждения (в годовых процентах либо в фиксированной сумме); размер ГЭСВ за пользованием займом; порядок расчета плавающей ставки вознаграждения в случае, если предусмотрена плавающая ставка вознаграждения; способ погашения (наличными, в безналичном порядке); метод погашения займа (аннуитетный (с погашением равными платежами) или дифференцированный (с погашением основного долга равными долями) или другой метод по соглашению сторон; очерёдность погашения задолженности по займу; порядок исчисления и размер неустойки (штрафа, пени) за несвоевременное погашение основного долга и уплату вознаграждения; полный перечень комиссий и иных платежей, а также их размеры, подлежащие взиманию в связи с выдачей и обслуживанием займа; порядок, периодичность погашения займа и вознаграждения; обеспечение (вид: залог, неустойка, гарантия, поручительство и иные виды), за исключением займа, предоставляемого без обеспечения; меры, принимаемые Банком при неисполнении/ненадлежащем исполнении Заемщиком обязательств по Договору Соглашению и/или Заявлению о присоединении; срок действия Соглашения и/или Заявления о присоединении - определяются Соглашением и/или Заявлением о присоединении.
 |
| 10. Егер Өтініште өзгеше көзделмесе, Қосылу шартына Бірлесіп қарыз алушы/2-Қарыз алушы қатысатын болса Қарыз алушыға қатысты мәміленің талаптары Тараптар көрсеткен мәмілелерге де қатысты қолданылады; және Қарыз алушы және Бірлесіп қарыз алушы/2-Қарыз алушы бірге **«Қарыз алушы»** деп аталады. Барлық Тараптар міндетті түрде осы Шартқа қосылады, соның ішінде – Сауалнама-өтінішке, Келісімге (жоғарыда және бұдан әрі – біржолғы Қарыздан басқа) және Қосылу туралы өтінішке қол қояды, барлық құжаттар пакетін ұсынады. | 1. Если иное не предусмотрено Заявлением, в случае участия в Договоре присоединения Созаемщика/Заемщика-2, условия сделки, касающиеся Заемщика, применяются равно и к указанным Сторонам сделки; и Заемщик и Созаемщик/Заемщик-2 совместно именуются как «**Заемщик**». Все Стороны в обязательном порядке присоединяется к настоящему Договору, в том числе – подписывает Анкету-Заявление,Соглашение (выше, здесь и далее - кроме единовременного Займа) и Заявление о присоединении, предоставляет весь пакет документов.
 |
| 11. Қаржылық жай-күйіне мониторинг жүргізу үшін Заңды тұлға-қарыз алушы тоқсан сайын есепті кезең аяқталған сәттен бастап 20 (жиырма) күнтізбелік күннен кешіктірмей, Банкке соның ішінде әрбір үлестес компания бойынша шынайы қаржылық есептілікті, оған қоса қаржы жылы аяқталған сәттен бастап 45 (қырық бес) күнтізбелік күннен кешіктірмей шоғырландырылған қаржылық есептілікті, жылдық қаржылық есептілікті тапсырады, сондай-ақ қарыз қаражатының мақсатына сай пайдаланылғанын, жобаны іске асыру барысын растайтын ақпаратты ұсынуға, сонымен қатар Банктің талап етуі бойынша Банк Шартты (жоғарыда және бұдан кейін – акцессорлық шарттарды, оған қоса Келісімді және/немесе Қосылу туралы өтінішті) орындау аясында негізді түрде сұратуы мүмкін есептіліктің өзге түрін ұсынуға міндетті. | 1. Для проведения мониторинга финансового состояния, ежеквартально не позднее 20 (двадцати) календарных дней с момента окончания отчетного периода, Заемщик-юридическое лицо предоставляет в Банк достоверную финансовую отчетность, в том числе, по каждой аффилированной компании, включая консолидированную отчетность, годовую финансовую отчетность в срок не позднее 45 (сорока пяти) календарных дней с момента окончания финансового года, а также предоставлять информацию, подтверждающую целевое использование Займа, ход реализации проекта, а также предоставить по требованию Банка иной вид отчетности, который последний может обоснованно запросить в рамках исполнения Договора (выше, здесь и далее – все акцессорные договоры, включая Соглашение и/или Заявление о присоединении).
 |
| 12. Кредиттік бюроның деректер базасына Банктің Қарыз алушы, жасалатын мәміле туралы мәліметтерді, Қарыз алушы мен Банктің Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындауына байланысты ақпаратты беруіне, кредиттік бюролардан кредиттік есептерді шығарып беруге, сонымен қатар кредиттік бюролар және кредиттік тарихты қалыптастыру туралы ҚР заңнамасына сәйкес ұсынылуы қажет болуы мүмкін Тараптардың өз міндеттемелерін орындауына байланысты ақпаратты және басқа да мәліметтерді беруге Қарыз алушының жазбаша келісімі болған жағдайда ғана Банк қарыз береді. Мұндай келісімдер Сауалнама-өтініште қамтылады, Қарыз алушы оған міндетті түрде қол қояды. | 1. Банк предоставляет заем при наличии письменного согласия Заемщика на предоставление Банком в базу данных кредитных бюро сведений о Заемщике, заключаемой сделке, информации, связанной с исполнением Заемщиком и Банком своих обязательств по Договору, выдачу кредитных отчетов из кредитных бюро, а также информации, связанной с исполнением сторонами своих обязательств и иных сведений, предоставление которых может понадобиться в соответствии с Законодательством РК о кредитных бюро и формировании кредитных историй. Такие согласия содержатся в Анкете-Заявлении, обязательном для подписания Заемщиком.
 |
| 13. Қарыз алушы кепілге берілген мүлікке қатысты шынайы емес мәліметтер берген (соның ішінде мүліктің өзге меншік иелерін жасырған, неке қатынастары туралы шынайы емес мәліметтер берген) жағдайда, сонымен қатар кредит алу үшін айтарлықтай маңызы бар және Кепіл затын жоғалтуға әсер етуі мүмкін өзге мәліметтерді дұрыс бермеген жағдайда Қарыз алушы Қылмыстық заңнамаға және ҚР қолданыстағы/қолданылған басқа заңнамасына сәйкес жауап береді. | 1. В случае предоставления Заемщиком недостоверных сведений, касательно залогового имущества (в т.ч. сокрытие иных собственников имущества, предоставление недостоверных сведений о брачных отношениях), а также иных сведений, имеющих существенное значение для получения кредита, и которые могут повлиять на потерю Предмета залога, Заемщик несет ответственность в соответствии с уголовным и другим Законодательством РК.
 |
| 14. КЖ/КЛ бойынша міндеттемелерін орындамағаны үшін Қарыз алушы Қосылу туралы өтініштің және өзге акцессорлық шарттардың талаптарына сәйкес жауап береді. Тұрақсыздық айыбын төлеу және залалды өтеу Қарыз алушыны Қосылу шартының талаптарын тиісті дәрежеде орындаудан босатпайды. Акцессорлық шарттарда көзделген барлық тұрақсыздық айыптары айыптық болып табылады, яғни залалдар тұрақсыздық айыбынан бөлек толық сомада өндіріледі және оны Қарыз алушы Банк тұрақсыздық айыбын төлеу бойынша міндеттемелердің орын алғаны және/немесе міндеттемелерді орындау мерзімінен кешіктірілгені туралы Қарыз алушыға хабарлаған сәттен бастап 10 (он) жұмыс күні ішінде төлеуге міндетті. Қарыз алушы белгіленген мерзімде тұрақсыздық айыбын төлемеген кезде, аталған берешек мерзімінен кешіктірілген берешек болып есептеледі. | 1. За неисполнение обязательств по КЛ/ЛК, Заемщик несет ответственность в соответствии с условиями Заявления о присоединении и иных акцессорных договоров. Уплата неустойки и возмещение убытков не освобождают Заемщика от надлежащего исполнения условий Договора. Все неустойки, предусмотренные акцессорными договорами, являются штрафными, т.е. убытки взыскиваются в полной сумме сверх неустойки и подлежат уплате Заемщиком в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента уведомления Банком Заемщика о наступлении обстоятельства для уплаты неустойки и/или наступления просрочки исполнения обязательств. При неуплате неустойки в указанный срок Заемщиком, данная задолженность будет являться просроченной задолженностью.
 |
| 15**.** Қарыз алушының құқықтары: | 1. Заемщик вправе:
 |
| 1) Қосылу шартында көзделген мерзімде Банкке жазбаша хабарлама беріп, қарызды нақты пайдаланған уақыт үшін сыйақы, сондай-ақ Шартта көзделген жағдайларда тұрақсыздық айыбын төлеп, қарызды қайтару бойынша өз міндеттемелерін мерзімінен бұрын орындау;  | 1. досрочно исполнить свои обязательства по возврату Займа, путём предоставления в Банк письменного уведомления в сроки, предусмотренные Договором присоединения и уплатив вознаграждение за фактическое время пользования, а также неустойку в случаях, предусмотренных Договором;
 |
| 2) егер негізгі борышты және (немесе) сыйақыны өтейтін күн демалыс немесе мереке күндеріне сәйкес келсе, тұрақсыздық айыбы мен айыппұл санкцияларының басқа түрлерін төлемей-ақ, негізгі борышты және (немесе) сыйақыны одан кейінгі жұмыс күні төлеу; | 1. в случае, если дата погашения основного долга и (или) вознаграждения выпадает на выходной либо праздничный день, произвести оплату основного долга и (или) вознаграждения в следующий за ним рабочий день без уплаты неустойки и иных видов штрафных санкций;
 |
| 3) ең көп дегенде айына бір рет жазбаша өтініш беріп, Қосылу туралы өтініш бойынша берешекті өтеу есебіне жасаған төлемінің (негізгі борышқа, сыйақыға, комиссияға, тұрақсыздық айыбына, айыппұлға және айыппұл санкцияларының басқа түрлеріне, сондай-ақ төленуге тиісті басқа сомаға) бөлінуі туралы жазбаша нысандағы ақпаратты үш жұмыс күнінен аспайтын мерзімде тегін алу; | 1. по заявлению получить в срок не более трех рабочих дней безвозмездно не чаще одного раза в месяц информацию в письменной форме о распределении (на основной долг, вознаграждение, комиссии, неустойки и иные виды штрафных санкций, а также другие подлежащие уплате суммы) поступающих денег в счет погашения задолженности по Заявлению о присоединении;
 |
| 4) Қарызды Банкке мерзімінен бұрын ішінара немесе толық қайтару туралы өтініші бойынша өзінің мерзімінен кешіктірілген төлемдерін көрсете отырып, негізгі борышқа, сыйақыға, комиссияға, тұрақсыздық айыбына және айыппұл санкцияларының басқа түрлеріне, сондай-ақ төленуге тиісті басқа сомаға бөлінген қайтаруға тиісті сомасының мөлшері туралы жазбаша нысандағы мәліметті үш жұмыс күнінен аспайтын мерзімде тегін алу; | 1. по заявлению о частичном или полном досрочном возврате Банку Займа безвозмездно в срок не более трёх рабочих дней получить в письменной форме сведения о размере причитающейся к возврату суммы с разбивкой на основной долг, вознаграждение, комиссии, неустойки и иные виды штрафных санкций, а также другие подлежащие уплате суммы с указанием просроченных платежей;
 |
| 5) тұрақсыздық айыбын немесе айыппұл санкцияларының басқа түрлерін төлемей-ақ, бір жылға дейінгі мерзімге берілген қарызды алған күннен бастап алты ай өткеннен кейін, бір жылдан аса мерзімге берілген қарызды алған күннен бастап бір жыл өткеннен кейін қарызды мерзімінен бұрын ішінара немесе толық көлемде өтеу. «Дистрибьюторларды қаржыландыру», «Сатып алуға арналған тапсырысты қаржыландыру», «Шот-фактураларды дисконттау» өнімдері бойынша берілген қарыздар есепке алынбайды, олар бойынша ішінара/толықтай өтеу үшін тұрақсыздық айыбы, айыппұл санкциялары алынбайды. | 1. частично или в полном объёме досрочно погасить заем по истечении шести месяцев с даты получения займа, выданного на срок до одного года, по истечении одного года с даты получения займа, выданного на срок свыше одного года, без оплаты неустойки или иных видов штрафных санкций. Исключением являются займы, выданные по Продуктам «Финансирование дистрибьюторов», «Финансирование заказа на закупку» и «Дисконтирование счет-фактур», по которым неустойка, штрафные санкции за частичное/ полное досрочное погашение не взимаются;
 |
| 6) Қосылу туралы өтініштің және/немесе Қосылу шартының талаптарын Қарыз алушы үшін жақсарту жағына қарай өзгерту туралы хабарлама алған күннен бастап он төрт күнтізбелік күн ішінде Шартта көзделген тәртіппен Банк ұсынған жақсарту талаптарынан бас тарту. | 1. в течение четырнадцати календарных дней с даты получения уведомления об изменении условий Договора присоединения и/или Заявления о присоединении в сторону их улучшения для Заемщика отказаться от предложенных Банком улучшающих условий в порядке, предусмотренном Договором;
 |
| 7) көрсетілетін қызметтер бойынша даулы мәселелер туындаған кезде, Банкке жазбаша өтініш жасау. | 1. письменно обратиться в Банк при возникновении спорных ситуаций по получаемым Услугам;
 |
| 8) сыйақы мөлшерлемесі өзгерген кезде, жаңа талаптарды қабылдау немесе қарызды нақты пайдаланған уақыт үшін сыйақыны төлеп, алған қарызды мерзімінен бұрын қайтару. | 1. при изменении ставки вознаграждения принять новые условия либо досрочно возвратить полученный заем, с уплатой вознаграждения за фактическое время пользования им.
 |
| 16. Қарыз алушының міндеттері: | 1. Заемщик обязуется:
 |
| 1) Шартта және өзге акцессорлық шарттарда көзделген міндеттемелерді тиісті дәрежеде орындау, қарыз қаражатын тек мақсатына сай пайдалану; | 1. надлежащим образом исполнять обязательства, предусмотренные Договором и иными акцессорными договорами, использовать Займ исключительно по целевому назначению;
 |
| 2) Банктің алғашқы талабы бойынша Қарызды мақсатына сай пайдаланылуына бақылау жасау үшін қажет болатын барлық бастапқы құжатты тапсыру; | 1. предоставить по первому требованию Банка все первичные документы, необходимые для контроля целевого использования Займа;
 |
| 3) Банк көрсеткен мерзімде Қарыз алушы, сондай-ақ үшінші тұлғалар ұсынатын қамсыздандыруды тиісті үлгіде ресімдеу, сондай-ақ нарық 10% (он пайыздан) астам төмендеу жағына қарай тұрақсызданған жағдайда, кепілдегі мүлікті бағалау туралы есепті Банктің алғашқы талабы бойынша өз есебінен беру; | 1. в указанный Банком срок надлежащим образом оформить обеспечение, предоставляемое как Заемщиком, так и третьими лицами, а также предоставить по первому требованию Банка за свой счет отчёт об оценке залогового имущества в случаях колебания рынка в сторону понижения более чем на 10 % (десять процентов);
 |
| 4) Банктің Қарыз алушыға қоятын талаптарын қамтамасыз ететін Кепілге беру, Кепілдік және Кепіл болу шарттарында көзделген жағдайларда қосымша қамсыздандыру беру және кепіл заты болып табылатын өзiнiң меншiгiндегi мүлікті Банктiң алдын ала жазбаша келiсiмiнсiз сенiмгерлікпен басқаруға бермеу, Шарт қолданыста болатын мерзiмнен артық мерзiмге жалға бермеу, мүлікке қатысты ешқандай өзге әрекеттер жүзеге асырмау; | 1. предоставить дополнительное обеспечение в случаях, предусмотренных Договором залога, Гарантии и/или поручительства, обеспечивающих требования Банка к Заемщику и не передавать принадлежащее ему имущество, являющееся предметом залога, в доверительное управление, не сдавать его в аренду на срок, превышающий срок действия Договора, не осуществлять никаких иных действий в отношении имущества без предварительного письменного согласования с Банком;
 |
| 5) Қарызды пайдалану мерзімі ішінде Банкке өзiнiң басқа банктердегi (банктiк операциялардың жекелеген түрлерін жүзеге асыратын ұйымдардағы) барлық шоттары туралы оны ашқан сәттен бастап 3 (үш) күнтізбелік күн ішінде жазбаша түрде хабарлау; | 1. в течение срока пользования Займом письменно извещать Банк обо всех своих счетах в других Банках (организациях, осуществляющих отдельные Банковские операции) в течение 3 (трёх) календарных дней с момента открытия;
 |
| 6) пошталық және банктік деректемелері, заңды мекенжайы өзгерген кезде, осындай өзгерістер жасалған сәттен бастап 3 (үш) күнтізбелік күн ішінде Банкке жазбаша түрде хабарлау; | 1. при изменении почтовых и банковских реквизитов, юридического адреса в течение 3 (трёх) календарных дней с момента изменения письменно уведомлять об этом Банк;
 |
| 7) тоқсан сайын есепті кезең аяқталған сәттен бастап 20 (жиырма) күнтізбелік күннен кешіктірмей, Банкке қаржылық жай-күйіне мониторинг жүргізу үшін өзінің және әрбір үлестес компаниясы бойынша шынайы қаржылық есептілігін, соның ішінде қаржы жылы аяқталған сәттен бастап 45 (қырық бес) күнтізбелік күннен кешіктірмей шоғырландырылған есептілігін, жылдық қаржылық есептілігін тапсыру, сондай-ақ қарызды мақсатына сай пайдаланып жатқанын, жобаны іске асыру барысын растайтын ақпаратты, сонымен қатар Банктің талап етуі бойынша Банк Шартты орындау аясында негізді түрде сұратуы мүмкін есептіліктің өзге түрін ұсыну; | 1. ежеквартально не позднее 20 (двадцати) календарных дней с момента окончания отчётного периода, предоставлять в Банк, для проведения мониторинга финансового состояния, достоверную финансовую отчетность, в том числе, по каждой аффилированной компании, включая консолидированную отчетность, годовую финансовую отчетность в срок не позднее 45 (сорока пяти) календарных дней с момента окончания финансового года, а также предоставлять информацию, подтверждающую целевое использование Займа, ход реализации проекта, а также предоставить по требованию Банка иной вид отчетности, который последний может обоснованно запросить в рамках исполнения Договора;
 |
| 8) қамсыздандырудың сақталуын, жобаның іске асырылу барысын тексеру мақсатында Банктің жұмыскерлеріне қоймалық, өндірістік, қызметтік жайларға және басқа жайларға кіруге рұқсат беру, сондай-ақ қаржылық жай-күйіне мониторинг жүргізіп, талдау жасауға көмек көрсету; | 1. допускать работников Банка, в складские, производственные, служебные и иные помещения с целью проверки сохранности обеспечения, хода реализации проекта, оказывать содействие в проведении мониторинга и анализа финансового состояния;
 |
| 9) Банк Шартты орындау аясында сұрау сала алатын кез келген ақпаратты оған жедел түрде (3 (үш) жұмыс күніне дейінгі мерзімде) Банкке тапсыру | 1. оперативно (в срок до 3 (трёх) рабочих дней) предоставлять Банку любую информацию, которую последний может запросить в рамках Договора;
 |
| 10) Банк алдындағы міндеттемелерін бұзған жағдайда, Банктегі қаржылық міндеттемелерін қоспағанда, Шарт бойынша қаржылық міндеттемелерін Қосылу туралы өтінішке қол қойған күні болған басқа барлық қаржылық міндеттемелерге қарағанда бірінші кезекте орындау; | 1. в случае нарушения своих обязательств перед Банком, производить исполнение финансовых обязательств по Договору в первоочередном порядке по отношению ко всем другим финансовым обязательствам, уже существующим на дату подписания Заявления о присоединении, за исключением иных финансовых обязательств, имеющихся перед Банком;
 |
| 11) Банкке Шарт бойынша міндеттемелер орындалмайтын нақты немесе ықтимал жағдайлар туралы уақытылы хабарлау; | 1. своевременно уведомлять Банк о реальных/потенциальных случаях невыполнения обязательств по Договору;
 |
| 12) Банк алдында мерзімінен кешіктірілген берешегі болған жағдайда, Банктің жазбаша келісімінсіз өзінің қатысушылары арасында кірісін бөлмеу; | 1. при наличии просроченной задолженности перед Банком никаким образом не распределять среди своих участников доходы без письменного согласия Банка;
 |
| 13) Шарт бойынша барлық міндеттемелерін, сонымен қатар Банктің уәкілетті органының шешімі бойынша Банк ұсынған кредиттеудің ерекше талаптарын (мұндайлар болған кезде) тиісті дәрежеде орындау; | 1. надлежащим образом исполнять все обязательства по Договору, а также особые условия кредитования, предоставленные Банком по решению его уполномоченного органа (при наличии таковых);
 |
| 14) Қарызды өтеу үшін банктік шотта ақшаның болуын уақытылы қамтамасыз ету; | 1. своевременно обеспечить наличие денег на счете для погашения Займа.
 |
| 15) Кепіл беруші, кепілгер, кепіл болушы ретінде Қарыз алушының Банк алдындағы міндеттемелерін басқаша қамтамасыз ететін үшінші тұлғаларға негізгі міндеттеме сомасы, оны орындау мерзімі, сыйақы мөлшері туралы және Банк алдындағы өз міндеттемелерін тиісті түрде орындамаған жағдайда, Шартты орындамаудың және Кепілге беру, Кепілдік, Кепіл болу шарттарын орындаудың салдары туралы хабарлау. Қажет болған жағдайда, Кепілге беру, Кепілдік, Кепіл болу шарттарын және/немесе Қарыз алушының Банк алдындағы міндеттемелерін қамсыздандыратын басқа шарттарды жасағанға дейін осы тұлғалар конфиденциалды ақпаратты жария етпейді деген талаппен осы тұлғаларды Шарттың мазмұнымен таныстыру; | 1. известить третьих лиц, выступающих Залогодателем, гарантом, поручителем, обеспечивающих обязательства Заемщика перед Банком, о сумме основного обязательства, сроке его исполнения, размере вознаграждения и последствиях неисполнения Договора; и исполнения условий Договора залога, Гарантии, поручительства в случае ненадлежащего выполнения своих обязательств в пользу Банка. В необходимых случаях ознакомить указанных лиц с содержанием Договора до заключения Договора залога, Гарантии, поручительства и/или иных договоров, выступающих обеспечением исполнения обязательств Заемщика перед Банком, на условиях неразглашения конфиденциальной информации этими лицами.
 |
| 16) Алматы қ. уақытымен жұмыс күніндегі сағат 18.00 (он сегізден) кешіктірмей қарыз бойынша берешекті өтеу. Төлем сағат 18.00 (он сегізден) кейін жүргізілген жағдайда, төлем жүргізілген күннен кейінгі жұмыс күні қарыз өтелген күн болып саналады; | 1. производить погашение задолженности по Займу не позднее 18 (восемнадцать) часов рабочего дня по времени г.Алматы. В случае проведения платежа после 18 (восемнадцать) часов, датой погашения Займа будет считаться следующий за ним рабочий день проведения платежа;
 |
| 17) Шарт жасалған сәттен бастап 30 (отыз) күнтізбелік күн ішінде ақша айналымын (Банкте ашылған банктік шот (шоттар) бойынша ақшалай операцияларды) қолдауды қамтамасыз ету, сондай-ақ егер Банктің уәкілетті органының шешімінде басқаша көзделмесе және Қарыз алушыға хабарланбаса, Шарт қолданыста болатын кезеңде ай сайын Банктегі банктік шотта Қарыз алушының жалпы қолма-қол ақшасыз түсімдерінің 90% (тоқсан пайызынан) кем болмайтын мөлшеріндегі кредиттік айналымдарды ұстауды қамтамасыз ету. Осы ретте кредиттік айналымға үлестес тұлғалар, еншілес компаниялар мен филиалдар арасында іске асырылған тауарлар (жұмыстар, қызметтер), уақытша қаржылай көмек көрсету және т.б. үшін жүргізілген есеп айырысулар жатпайды. | 1. в течение 30 (тридцати) календарных дней с момента заключения сделки обеспечить поддержание денежных оборотов (денежных операций по банковским счетам, открытым в Банке), а также поддерживать ежемесячно на период действия Договора на банковском счете в Банке кредитовые обороты в размере не менее 90% (девяносто процентов) от общих безналичных поступлений Заемщика, в случае если иное не оговорено в решении уполномоченного органа Банка и не доведено до Заемщика. При этом под кредитовыми оборотами понимаются поступления денег непосредственно от реализации товаров, работ и Услуг. К кредитному обороту не относятся расчеты за реализованные товары (работы, Услуги) между аффилиированными, дочерними компаниями и филиалами, оказание временной финансовой помощи и др.
 |
| 18) Кепілдіктер, аккредитивтер шығару мәселелерін реттейтін осы Шарттың және Шарттың осы бөлімінің аясында Қарыз беруге байланысты акцессорлық шарттардың (Қосылу туралы өтініш, Кепілдіктер, Аккредитивтер шығару туралы және т.б.) талаптары және т.б. бойынша өз міндеттемелерін дереу және тиісті дәрежеде орындау;  | 1. незамедлительно и надлежащим образом исполнять свои обязательства по условиям настоящего Договора, регулирующим вопросы выпуска Гарантий, Аккредитивов и др., и по всем акцессорным договорам (Заявлениям о присоединении о выпуске Гарантий, Аккредитивов и др.), связанным с предоставлением Займа в рамках настоящего Раздела Договора;
 |
| 19) Қарыз алушы Банктің жазбаша келісімінсіз төмендегі іс-әрекеттерді жүзеге асырмауға міндеттенеді: | 1. Не совершать без письменного согласия Банка следующих действий:
 |
| * қайта ұйымдасу (бірігу, қосылу, бөліну, бөлініп шығу, қайта құрылу) (ЗТ үшін қолданылады);
 | * реорганизацию (слияние, присоединение, разделение, выделение, преобразование) (применяется для ЮЛ);
 |
| * еншілес және/немесе үлестес заңды тұлғалар құру, кез келген осындай өндірісті құру және/немесе құруға көмектесу;
 | * создание дочерних и/или аффилированных юридических лиц, создание или оказание содействия в создании любого аналогичного производства;
 |
| * Қарыз алушының бизнесін түгелдей немесе жекелеген операцияларын үшінші тараптың басқаруына негіз болатын кез келген келісімдер/шарттар жасау;
 | * заключение любых соглашений/договоров, в силу которых бизнес в целом/отдельные операции Заемщика будут управляться третьей стороной;
 |
| * кепілге беру шарттарын жасау/басқаша түрде өзінің активтеріне, мүлкіне (соның ішінде Қосылу шартын жасағаннан кейін оның меншігіне түсетін мүлкіне де), қазіргі және болашақтағы табысына ауыртпалық салмау;
 | * заключать договоры залога/иным образом не создавать обременения на свои активы, имущество (в том числе, поступившее в его собственность после заключения Договора присоединения), настоящие и будущие доходы;
 |
| * Қарыз алушының басшылары мен қатысушыларының құрамын өзгерту;
 | * изменения в составе руководства и участников Заемщика;
 |
| * қызмет түрін өзгерту;
 | * изменение вида деятельности;
 |
| * өндірісті уақытша тоқтату/өндіріс көлемін 30% (отыз пайызға) төмендету, сондай-ақ Қарыз алушының Жарғысында белгіленген шекте жүзеге асырылатын өндірістік қызметінен/Қосылу шарты бойынша қаржыландыру объектісі болып табылатын пайдалану мақсатына сай қызметін ары қарай дамытудан бас тарту;
 | * приостановление/снижение объёмов производства более чем на 30% (тридцать процентов), а также отказ от дальнейшей производственной деятельности, осуществляемой в рамках, определенных уставом Заемщика/дальнейшего развития деятельности – в соответствии с целевым использованием, являющемуся объектом Финансирования по Договору присоединения;
 |
| * қаржыландырылатын жобаның технологиялық процестеріне және өндірістік көрсеткіштеріне елеулі өзгерістер енгізу;
 | * существенные изменения в технологическом процессе и производственных показателях финансируемого проекта;
 |
| * ірі қаржылық мәмілелер жасау және/немесе жарғылық капиталға өзгеріс енгізу, дивиденд төлеу, үлестес компаниялар берешегін қайта қаржыландыру, үлестес компанияға және Қарыз алушының қызметкерлеріне материалдық немесе қаржылай көмек көрсету, басқа ұйымдардан қаржылық көмек алу және т.б. сияқты өзара байланысты бірнеше мәмілелер жасау;
 | * крупные финансовые сделки и/или несколько взаимосвязанных между собой сделок таких как: изменение в уставном капитале, выплата дивидендов, рефинансирование задолженности аффилированных компаний, оказание материальной или финансовой помощи аффилированным компаниям и сотрудникам Заемщика, получение финансовой помощи от сторонних организаций и др.;
 |
| * ірі инвестициялық мәмілелер және/немесе лизингке жабдықтар алу және беруді қосқанда, активтерді алу, іске асыру, беру сияқты өзара байланысты бірнеше мәмілелерді, сондай-ақ оның ішінде үлестес компаниялармен мәмілелер жасау;
 | * крупные инвестиционные сделки и/или несколько взаимосвязанных между собой сделок таких как: приобретение, реализация, передача активов, включая приобретение и передачу оборудования в лизинг, в том числе и аффилированным компаниям;
 |
| * үшінші тұлғалардан/басқа банктерден қарыздар, кепілдіктер, аккредитивтер алу, вексельдерді акцептеу және авальдау, үшінші тұлғалардың міндеттемелері бойынша кепілгер, кепіл болушы болуы және бюджетке төленетін міндетті төлемдерді қоспағанда, Шартта көзделмеген басқа міндеттемелерді өзіне қабылдау. Сондай-ақ басқа қаржы ұйымдары/кез келген үшінші тұлғалар алдында өз міндеттемелерін/үшінші тұлғалардың міндеттемелерін қамсыздандыру ретінде активтерін ұсыну.
 | * получать Займы, Гарантии, аккредитивы от третьих лиц/других банков, акцептовать и авалировать векселя, выступать гарантом, поручителем по обязательствам третьих лиц и принимать на себя иные обязательства, не предусмотренные Договором, за исключением обязательных платежей в бюджет; а также предоставлять свои активы в качестве обеспечения своих обязательств/обязательств третьих лиц перед другой финансовой организацией/любым третьим лицам.
 |
| 20) 60 (алпыс) күнтізбелік күннен астам мерзім ішінде Шарттың талаптарын бұзған және/немесе уәкілетті органының шешімі бойынша Банк ұсынған ерекше талаптарды (қосымша ковенанттар) сақтамаған кезде, Қарыз сомасын және ол бойынша сыйақыны мерзімінен бұрын қайтару. | 1. досрочно возвратить сумму Займа и вознаграждения по нему при нарушении условий Договора и/или несоблюдения особых условий (дополнительных ковенантов), предоставленных Банком по решению его уполномоченного органа, сроком более 60 (шестьдесят) календарных дней.
 |
| 17. Қарыз алушы/Клиент Банкке төмендегілерді растайды және оларға кепілдік береді: | 1. Заемщик/Клиент дает свое согласие Банку, подтверждает и гарантирует:
 |
| 1) тәуелсіз аудиторлық компания (Банктің келісімімен) арқылы өз есебінен жыл сайын өзінің шаруашылық қызметіне аудит жүргізіп тұруға, сондай-ақ Банктің негізді талабы бойынша, оның ішінде кезектегі төлемді өтеу үшін қаражат болмаған және 30 (отыз) күн ішінде олардың түсу мүмкіндігі болмайтын жағдайларда, өзінің шаруашылық қызметіне кезектен тыс аудит жүргізу; | 1. проводить ежегодный аудит своей хозяйственной деятельности независимой аудиторской компанией (по согласованию с Банком) за свой счет; а также внеочередной аудит своей хозяйственной деятельности по обоснованному требованию Банка, в том числе в случае отсутствия средств для погашения очередного платежа и отсутствия перспективы их поступления в течение 30 (тридцати) дней;
 |
| 2) Дефолт/Кросс-Дефолт болған жағдайда, Банктің алғашқы талабы бойынша 5 (бес) күнтізбелік күн ішінде Қолданыстағы заңнамада көзделген тәртіппен өзінің дебиторлық берешегі бойынша құқықтарын табыстау; | 1. в случае Дефолта/Кросс-дефолта, по первому требованию Банка в течение 5 (пяти) календарных дней переуступить права требования Банку по своей дебиторской задолженности в порядке, предусмотренном Законодательством;
 |
| 3) мерзімінен кешіктірілген берешегі (қарызды қайтару, есептелген сыйақыны төлеу бойынша) болған жағдайда, Банктің өз қалауы бойынша берешекті қайтару бойынша қызметті, сонымен қатар берешек сомасын өндіріп алу/қайтару мақсатында, соның ішінде акцессорлық шарттардың талаптарына сәйкес талап ету құқықтарын қайта табыстау кезінде соттарда және мемлекеттік органдарда/ұйымдарда Банктің мүддесін білдіру қызметін ұсынатын кез келген үшінші тұлғаға Қарыз алушы туралы ақпарат беру; | 1. при наличии просроченной задолженности (по возврату Займа, уплате начисленного вознаграждения и неустойки) предоставляет Банку по его усмотрению право предоставлять информацию о Заемщике любым третьим лицам, предоставляющим Услуги по возврату задолженности, а также Услуги по представлению интересов Банка в судах и государственных органах/организациях в целях взыскания/возврата суммы задолженности, в том числе при переуступке прав требований в соответствии с условиями акцессорных договоров;
 |
| 4) Акцессорлық шарттарда көзделген жағдайларда және тәртіппен және/немесе ҚР заңнамасында тыйым салынбаған өзге әдістермен қарызды және/немесе сыйақыны және/немесе тұрақсыздық айыбын/мерзімінен кешіктірілген берешекті өтеу қажет болған жағдайда, соның ішінде берілген кепілдіктер және ашылған аккредитивтер бойынша комиссиялық сыйақыны төлеу мерзімі бұзылған жағдайда, немесе Банк банктік кепілдік бойынша төлем жүргізген, Банк аккредитив бойынша толықтай немесе ішінара төлем жасаған жағдайда Қарыз алушының Банкте, сонымен қатар екінші деңгейдегі кез келген басқа банктерде, банк операцияларының жекелеген түрлерін жүзеге асыратын ұйымдарда ашылған банктік шоттарынан ақшаны өндіріп алу, соның ішінде төлем талаптарын ұсыну жолымен өндіріп алу, сонымен қатар Қарыз алушының Банкте және оған қызмет көрсететін барлық екінші деңгейдегі банктерде, банк операцияларының жекелеген түрлерін жүзеге асыратын ұйымдарда ашылған кез келген банктік шоттарынан тікелей дебеттеу жолымен ақша алып алу және/немесе ақшаны даусыз есептен шығару және/немесе өндіріп алуды қолдану. Егер қарызды өтеу күні Қарыз алушы Қарызды өтеу кестесіне сәйкес өзінің банктік шотында белгіленген ай сайынғы төлем сомасының болуын қамтамасыз етпесе, Қарыз алушы Банкке Банкте ашылған оның кез келген банктік шоттарынан ақшаны қарызды өтеу есебіне даусыз алуына сөзсіз келісім және құқық береді. | 1. на обращение взыскания на деньги, в том числе путем предъявления платежных требований, имеющиеся на любых банковских счетах Заемщика, открытых как в Банке, так и в любых иных Банках второго уровня, организациях осуществляющих отдельные виды Банковских операций, а также на изъятие денег путём прямого дебетования Банковских счетов Заемщика в Банке и/или бесспорного списания Банком денег с любых Банковских счетов, открытых в Банке и во всех обслуживающих его Банках второго уровня и организациях, осуществляющих отдельные виды Банковских операций, в случае необходимости погашения Займа и/или вознаграждения и/или неустойки/ просроченной задолженности, в том числе нарушения сроков оплаты комиссионного вознаграждения по выданным Гарантиям и открытым аккредитивам, либо в случае осуществления выплаты Банком по Гарантии, осуществления Банком полной или частичной оплаты по аккредитиву в случаях и на условиях, предусмотренных акцессорными договорами, и/или иными способами, не запрещенными Законодательством РК. В случае, если в день погашения Займа Заемщик не обеспечил наличие установленной суммы ежемесячного платежа на своем банковском счету согласно Графику погашения Займа, Заемщик предоставляет безусловное согласие и право Банку на бесспорное списание денег с любых его банковских счетов, открытых в Банке в счет погашения Займа;
 |
| 5) Шарт бойынша міндеттемелерді орындаудың қамсыздандыруы болып табылатын мүлік кепілі немесе кепілдік Қарыз алушының, сол сияқты үшінші тұлғалардың Банк алдындағы басқа міндеттемелері бойынша қамсыздандыру бола алады. Кепілге берілген мүлік сотсыз тәртіппен немесе Заңнамада көзделген басқа тәртіппен іске асырылған жағдайда, оны іске асырудан түскен соманы Банк өз қалауы бойынша мүлік қамсыздандыру болып табылатын міндеттемелерді өтеу үшін жұмсауға құқылы; | 1. что залог имущества, гарантия и/или поручительство, выступающие в качестве обеспечения исполнения обязательств по Договору, могут выступать обеспечением по иным обязательствам – как самого Заемщика, так и третьих лиц, перед Банком. В случае реализации заложенного имущества во внесудебном либо ином порядке, предусмотренных Законодательством, сумму, вырученную от его реализации, Банк по своему усмотрению вправе направить на погашение обязательств, по которым имущество является обеспечением;
 |
| 6) өзі/өкілі туралы дербес деректерді жинақтау, өңдеу және оларды барлық мемлекеттік/мемлекеттік емес органдарға, ұйымдарға жария ету; | 1. на сбор, обработку и распространение персональных данных о нем/его представителе во все государственные/ негосударственные органы, организации;
 |
| 7) Заңнамаға сәйкес Шартты жасауға, орындауға және өз қызметін жүргізуге қатысты оның құзырлы басқару ұйымдарының, мемлекеттік ұйымдар мен үшiншi тұлғалардың тарапынан барлық қажетті санкциясы, рұқсаты мен келiсiмi бар; | 1. имеет все необходимые санкции, разрешения и согласия со стороны компетентных органов его управления, государственных органов и третьих лиц по заключению, исполнению Договора и осуществлению своей деятельности в соответствии с Законодательством;
 |
| 8) Барлық сәйкес салықтарды және бюджетке төленуге тиісті басқа барлық төлемдерді төледі, сонымен қатар Қарыз алушы жоймаған, уәкілетті мемлекеттік органдар тарапынан қоршаған ортаны қорғау, дансаулық сақтау және қауіпсіздік бойынша ҚР заңнамасының талаптарын бұзушылықтарды жою туралы хабарламалары, шешімдері және өзге талаптары жоқ. | 1. уплатил все соответствующие налоги и другие обязательные платежи в бюджет, а также не имеет уведомлений, решений и иных требований со стороны уполномоченных государственных органов об устранении нарушений требований Законодательства РК по охране окружающей среды, здравоохранению и безопасности, которые Заемщик не устранил;
 |
| 9) Оның бизнесiне, активтерiне, қаржылық жағдайына және акцессорлық шарттарға қатысты өз мiндеттемелерi бойынша жауап беру мүмкiндiгiне қандай да бiр зиян тигiзуi мүмкiн жағдайлар жоқ; | 1. отсутствуют обстоятельства, которые могут нанести существенный ущерб его бизнесу, активам, финансовому положению и возможности отвечать по своим обязательствам по акцессорным договорам;
 |
| 10) банкрот болу, оңалту, қайта ұйымдасу, таратылу, жеке кәсіпкер ретінде тіркеу күшінің жойылуы және т.б. немесе осындай қызметті тоқтату» ықтималдығы сияқты жағдайлардың орнау қаупі жоқ; | 1. отсутствует угроза наступления следующих обстоятельств: банкротство, реабилитация, реорганизация, ликвидация, утраты силы регистрации в качестве индивидуального предпринимателя и т.д. либо вероятности такого прекращения деятельности, и т.д.
 |
| 11) Банктің Қосылу шартының жаңа нұсқасын және/немесе Шартқа енгізілген өзгерістерді және/немесе толықтыруларды [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz) мекенжайы бойынша Банктің интернет-ресурсына орналастыру арқылы осы Қосылу шартының талаптарын біржақты өзгертуі және/немесе толықтыруы. | 1. на одностороннее изменение и/или дополнение Банком условий настоящего Договора присоединения путём размещения новой редакции Договора присоединения и/или внесённых изменений и/или дополнений в Договор на Интернет-ресурсе Банка по адресу: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz).
 |
| 18. Банктің құқықтары: | 1. Банк вправе:
 |
| 1) Банктер туралы заңның 34-бабының 3-тармағында көзделген, сондай-ақ Шартта белгіленген жағдайларда, Шарттың талаптарын Қарыз алушы үшін жақсарту жағына қарай біржақты тәртіппен өзгерту; | 1. в одностороннем порядке изменять условия Договора в сторону их улучшения для Заемщика в случаях, предусмотренных пунктом 3 статьи 34 Закона о банках, а также установленных Договором;
 |
| 2) Қарыз алушы қарыздың кезекті бөлігін қайтару және (немесе) сыйақыны төлеу үшін белгіленген мерзімді қырық күнтізбелік күннен асатын мерзімге бұзған кезде, қарыз сомасын және ол бойынша есептелген сыйақы сомасын мерзімінен бұрын қайтаруды талап ету; | 1. требовать досрочного возврата суммы Займа и вознаграждения по нему при нарушении Заемщиком срока, установленного для возврата очередной части Займа и (или) выплаты вознаграждения, более чем на сорок календарных дней;
 |
| 3) Қарыз алушы Шартта көзделген комиссияларды, айыппұлдар мен өзге тұрақсыздық айыптарын төлемеген кезде, көрсетілген комиссиялар, айыппұлдар мен тұрақсыздық айыптарының сомасын Қарыз алушының Банкте ашылған кез келген банктік шотынан (Қарыз алушының қосымша келісімінсіз және оған хабарламай) даусыз тәртіппен есептен шығару (дебеттеу); | 1. при неуплате Заемщиком комиссий, штрафов и иных неустоек, предусмотренных Договором, списать (дебетовать) в бесспорном (без дополнительного согласия и уведомления Заемщика) указанную сумму комиссий, штрафов и иных неустоек с любого банковского счета Заемщика, открытого в Банке;
 |
| 4) Шартқа қол қойылғаннан кейін, соның ішінде Банктің уәкілетті органының шешімі бойынша төмендегі негіздер бойынша: | 1. отказать в выдаче Займа/изменить Сумму КЛ/ЛК после подписания Договора, в том числе по решениям уполномоченного органа Банка, по следующим основаниям:
 |
| * Қарыз алушы жауапкер және/немесе жауапкер тарапынан өз бетінше талаптар қоймайтын үшінші тұлға ретінде сот процесiне тартылған болса;
 | * Заемщик вовлечен в судебный процесс в качестве ответчика и/или третьего лица, не заявляющего самостоятельные требования на стороне ответчика;
 |
| * Қарыз алушының мүлкiне және оның шоттарына тыйым салынса және/немесе мүлкіне өндiрiп алу қолданылса немесе осындай жағдайлардың пайда болу қаупі төнсе;
 | * на имущество Заемщика и его счета наложен арест и/или обращено взыскание на имущество, либо существует реальная угроза наступления данных событий;
 |
| * Қарыз алушы қарыздың қамсыздандыруының болуы (жай-күйі) туралы күмәнді мәліметтерді ұсынса;
 | * Заемщик представил недостоверные сведения о наличии (состоянии) обеспечения Займа;
 |
| * Қарыз алушы өзінің Банк және/немесе үшінші тұлғалар алдындағы міндеттемелерінің талаптарын бұзған болса және осы үшінші тұлғалар Қарыз алушының міндеттемелерді бұзғаны туралы Банкке хабарласа;
 | * Заемщик нарушил условия обязательств, имеющихся у него перед Банком и/или третьими лицами, которые уведомили Банк о нарушении Заемщиком своих обязательств;
 |
| * УО НҚА талаптарына сәйкес Банк жүргізетін мониторингтің қорытындысы бойынша Қарыз алушының қаржылық жағдайының нашарлағаны (оның ішінде түсімнің төмендеуі, алдыңғы қаржылық кезең бойынша алынған теріс операциялық және таза пайданың болуы, дебиторлық, кредиторлық берешектің, қорлардың айналымдылық мерзімдерінің өсуі, қаржылық левередждің өсуі, сатылымдардың рентабельділігінің, өтімділік коэффициенттерінің күрт төмендеуі және т.б.) анықталса;
 | * ухудшения финансового состояния Заемщика, выявленного по результатам мониторинга, проводимого Банком в соответствии с требованиями НПА УО (в т.ч. снижение выручки, отрицательные операционная и чистая прибыль за предыдущие финансовые периоды, рост сроков оборачиваемости дебиторской, кредиторской задолженности, запасов, рост финансового левереджа, резкое снижение рентабельности продаж, коэффициентов ликвидности и т.д.);
 |
| * соңғы 6 (алты) айда мерзімінен кешіктірілген төлемдер болса, берешекті өтеу мерзімі кейінге жылжытылса, негізгі борышты және/немесе сыйақыны өтеу бойынша төлем мерзімі ұзартылса;
 | * наличия за последние 6 (шесть) месяцев просрочек по платежам, предоставления отсрочек по погашению задолженности, предоставления пролонгаций по погашению основного долга и/или вознаграждения;
 |
| * Қарыз алушының Банктегі шоттарындағы ақша айналымдары қаржыландыру сомасынан кем болатын сомаға төмендесе;
 | * снижения оборотов денег на счетах Заемщика в Банке менее суммы Финансирования;
 |
| * кепілдік қамсыздандыру жойылса/жоғалса немесе аталған жағдайлардың орын алуына қауіп төнсе;
 | * утраты/утери залогового обеспечения либо существует угроза наступления данных событий;
 |
| * кепіл мүлкінің нарықтық құны берешек сомасынан аз болатын сомаға төмендесе;
 | * снижения рыночной стоимости залогового имущества, менее суммы задолженности;
 |
| * мониторинг жүргізу үшін Қарыз алушы қаржылық есептілікті ұсынбаса немесе уақытылы ұсынбаса;
 | * не предоставления либо не своевременного предоставления финансовой отчетности Заемщиком для проведения мониторинга;
 |
| * Қарыз алушының есеп айырысу шоттары бойынша картотекасы болса (инкассолық талаптар ұсынылса);
 | * наличия картотеки по счетам Заемщика (выставление инкассовых распоряжений, платежных документов);
 |
| * болашақ кезеңдерде келісімшарттар бойынша өндіріс көлемі азайса/болмаса, кәсіпорынның өндірістік қызметі болмаса/уақытша тоқтатылса, бизнес-жоспардан ауытқыса, Қарыз алушының қызмет бағыты ауысса;
 | * уменьшения/отсутствия объемов по Договорам/контрактам в будущих периодах, отсутствия/приостановления производственной деятельности предприятия, отклонения от бизнес-плана, смены направления деятельности Заемщика;
 |
| * бюджет алдында берешегі (салықтар мен басқа міндетті төлемдер бойынша) болса;
 | * наличия задолженности перед бюджетом (по налогам и прочим обязательным сборам);
 |
| * кәсіпорынның қызметін жүзеге асыруға берілген мерзімі өткен/уақытша тоқтатылған лицензиялар болса;
 | * наличия просроченной/приостановленной лицензии на осуществление деятельности предприятия;
 |
| * құрылтайшылар ұзақ уақыт науқастанса/қаза болса/ауысса;
 | * длительной болезни/смерти/смены участников;
 |
| * құрылтайшылар мен басшылар арасында даулы жағдайлар болса, құқықтық мұрагерлікке және балансты бөлуге қатысты Қарыз алушының кәсіпорны қайта құрылса;
 | * наличия конфликтных ситуаций среди участников и руководства, реорганизации предприятия Заемщика в части правопреемства и разделения баланса;
 |
| * Қарыз алушының қызметі саласындағы бағаларға мемлекеттік реттеу жүргізілсе;
 | * введения государственного регулирования цен в отрасли функционирования Заемщика;
 |
| * Қарыз алушының өзінің жиынтық активтері мөлшерінің 10% (он пайызынан) асатын көлемдегі жылжымайтын мүлкі және басқа мүлкі сатылса немесе меншігінен шығарылса;
 | * продажи/выбытия недвижимости и другого имущества Заемщика в объеме, превышающем 10% (десять процентов) от размера совокупных активов Заемщика;
 |
| * ҚР заңнамасының Банктің акцессорлық шарттарды тиісті дәрежеде орындауына әсер ететін талаптары өзгерсе;
 | * изменения требований Законодательства РК, влияющих на надлежащее исполнение Банком акцессорных договоров;
 |
| * Банктің қаржылық резервтер құру көзі өзгерсе, сондай-ақ ҚР-ның заң шығарушы органдарының, Үкіметінің, ҚР Ұлттық Банкінің, ҚР қаржы нарығын реттеу және дамыту агенттігінің шешімдеріне байланысты және ҚР-да және ҚР-дан тыс жерде ресурстар алудың жалпы талаптарының өзгеруіне байланысты Банктің ресурстарды құру талаптары өзгерсе;
 | * изменения источников формирования финансовых резервов Банка, а также изменения условий формирования ресурсов, связанных с решением законодательных органов, Правительства РК, Национального Банка РК, Агентства РК по регулированию и развитию финансового рынка и в связи с изменением общих условий получения Банком ресурсов как в РК, так и за пределами РК;
 |
| * валюта бағамы күрт өзгерсе (девальвация/ревальвация, теңге бағамының құбылмалылығы, теңгенің деноминациялануы) және ҚР-да шетел валютасының айналымына шектеу қойылса;
 | * резкого изменения курса валют (девальвация/ревальвация, волатильность курса тенге, деноминация тенге) и ввод ограничений на оборот иностранной валюты в РК;
 |
| * сыртқы факторлар (қарыз/облигация сатып алу бойынша сыртқы кредиторлардың мерзімінен бұрын төлем жасауға қатысты талап қоюы, тартылған синдикатталған және өзге қарыздар бойынша мөлшерлеменің артуы, ҚР ҰБ-ның қайта қаржыландыру мөлшерлемесін/базалық мөлшерлемені, депозиттер бойынша мөлшерлемелерді, қор құру құнын көтеруі, пруденциалды нормативтер бойынша талаптарды күшейту) әсер етсе, қарыз беруден бас тарту/КЖ/КЛ сомасын өзгерту
 | * влияния внешних факторов (предъявление требований внешними кредиторами по досрочной выплате по Займам/ выкупу облигаций, повышение ставок по привлекаемым синдицированным и прочим Займам, повышение Национальным Банком РК ставки рефинансирования/базовой ставки, ставок по Вкладам, увеличение стоимости фондирования, ужесточение требований по пруденциальным нормативам);
 |
| 5) төлемдер бойынша барлық бастапқы және басқа құжаттарды Қарыз алушының қарыз қаражатын мақсатына сай пайдалануына және оның қаржылық жай-күйіне қатысты тексеру; | 1. проверять все первичные и иные документы по платежам, на предмет целевого использования заемных средств и финансового состояния Заемщика.
 |
| 6) Қарыз алушының акцессорлық шарттар аясындағы кез келген ақпаратын және/немесе құжаттамасын талап ету, сондай-ақ кепіл затының сақталуы мен жобаның іске асырылу барысын тексеріп тұру; | 1. истребовать любую информацию и/или документацию Заемщика в рамках акцессорных договоров, а также производить проверку сохранности залогового обеспечения и хода реализации проекта;
 |
| 7) Шартта және ҚР заңнамасында көзделген тәртіппен және мерзімде тиесілі сыйақымен, тұрақсыздық айыбымен, сонымен қатар Банкке тиесілі басқа да төлемдермен бірге қарыздың барлық сомасын мерзімінен бұрын қайтаруды талап ету; Қарыз алушының Банкте, сонымен қатар екінші деңгейдегі кез келген басқа банктерде, банк операцияларының жекелеген түрлерін жүзеге асыратын ұйымдарда ашылған кез келген банктік шоттарынан, соның ішінде төлем талаптарын ұсыну арқылы ақшаны даусыз өндіріп алу; Қосылу шартында көзделген тәртіппен және талаптармен қарыз сомасын, есептелген сыйақыны, тұрақсыздық айыбын, сонымен қатар Банкке тиесілі өзге төлемдерді Қарыз алушының Банкте ашылған банктік шоттарынан тікелей дебеттеу жолымен, ақшаны даусыз, акцептісіз (Қарыз алушының келісімінсіз және оған хабарламай) алып қою/есептен шығару арқылы мерзімінен бұрын өндіріп алу, сонымен қатар ҚР заңнамасында және (немесе) Қосылу шартында көзделген кез келген шараны қолдану, соның ішінде осы Шартты орындау талаптарын өзгерту, осы Келісім бойынша берешек сомасын өндіріп алу туралы талап-арызбен сотқа жүгіну, сондай-ақ сотсыз тәртіппен және/немесе сот тәртібімен кепілге берілген мүлікке өндіріп алу қолдану және/немесе үшінші тұлғалардың қамсыздандыру міндеттемелерін орындауын талап ету және/немесе үшінші тұлғалар жүзеге асыратын және/немесе ҚР заңнамасы бойынша тыйым салынбаған басқа тәсілдермен өндіріп алуға қосылу, - бұған Қарыз алушы сөзсіз және кері қайтып алынбайтын келісім береді және Сауалнама-өтінішке, Келісімге және/немесе Қосылу туралы өтінішке қол қоя отырып, Банктің мұндай құқықтарына келісімін растады; | 1. потребовать досрочного возврата всей суммы Займа вместе с причитающимся вознаграждением, неустойкой, а также иными, причитающиеся Банку платежами в порядке и сроки, предусмотренными Договором и Законодательством РК; в бесспорном, порядке обратить взыскание на деньги, в том числе путем предъявления платежных требований, имеющиеся на любых Банковских счетах Заемщика, открытых как в Банке, так и в любых иных Банках второго уровня, организациях осуществляющих отдельные виды Банковских операций; досрочно взыскать сумму Займа, начисленное вознаграждение, неустойку, а также иные, причитающиеся Банку платежи путем бесспорного (безакцептного, без согласия и уведомления Заемщика) изъятия/списания денег путем прямого дебетования Банковских счетов Заемщика, открытых в Банке, в порядке и на условиях, предусмотренном Договором присоединения, а также применить любые меры, предусмотренные Законодательством РК и (или) Договором присоединения, в том числе изменить условия Договора, обратиться с иском в суд о взыскании суммы задолженности по сделке, а также обратить взыскание на заложенное имущество во внесудебном порядке и/или в судебном порядке и/или требовать исполнения обеспечительных обязательств третьими лицами, и/или присоединиться к взысканию, осуществляемому третьими лицами, и/или иными способами, не запрещенными Законодательством РК, - с чем Заемщик безусловно и безотзывно согласен и подтвердил согласие на такие права Банка подписанием Анкеты-Заявления Соглашения и/или Заявления о присоединении.
 |
| 1. Қарыз алушы акцессорлық шарттар бойынша өз міндеттемелерін орындамаған және/немесе тиісті дәрежеде орындамаған жағдайда, сондай-ақ:
 | 1. потребовать досрочного исполнения обязательств по акцессорному договору в случаях неисполнения и/или ненадлежащего исполнения Заемщиком своих обязательств по ним, а также в случаях:
 |
| * мониторинг жүргізген кезде анықталған мүлікті ұрлау фактілері болған;
 | * наличия фактов хищений имущества, выявленных при проведении мониторинга;
 |
| * Қарыз алушы ұсынған құжаттар бойынша қолтаңбалардың, мөрлердің және т.б. сәйкес келмеу/жасанды болу фактілері анықталған;
 | * выявления фактов несоответствия/подделки подписей, печатей и т.д. по документам, предоставленным Заемщиком;
 |
| * Қарыз алушының және/немесе Қарыз алушы басшылығының/қатысушыларының ҚР-дың/басқа елдің заңнамасын бұзу фактілері анықталған, Қарыз алушының активтерін жоғалтуға, төлем жасау қабілеттілігін төмендетуге немесе Банк алдындағы өзінің міндеттемелерін тиісті үлгіде орындауына кері әсерін тигізетін сот талқылауына тартылған;
 | * выявления фактов нарушения Заемщиком и/или руководством/участниками Заемщика Законодательства РК/Законодательства других стран, вовлечения Заемщика в судебные разбирательства, которые могут привести к потере активов, снижению платежеспособности или иным негативным образом отразиться на исполнении обязательств Заемщика перед Банком;
 |
| * Дефолт/Кросс-Дефолт орнаған/оның орнауының нақты қаупі төнген;
 | * наступления Дефолта/Кросс-Дефолта/реальной угрозы наступления;
 |
| * кепілдік қамсыздандыруды Банк белгіленген мерзімде тиісті үлгіде ресімдемеген;
 | * в случае не оформления надлежащим образом залогового обеспечения в сроки, установленные Банком;
 |
| * егер Қарыз алушының міндеттемелері әртүрлі себептермен қамсыздандырылмаған болса (немесе сондай нақты қауіп төнсе), Кепіл затын ауыстыру, қосымша қамсыздандыру ұсыну бойынша ұсынылған талаптар орындалмаған;
 | * не выполнения предъявленных требований по замене предмета залога, предоставления дополнительного обеспечения, если обязательства Заемщика окажутся по различным причинам необеспеченными (или существует реальная угроза этого);
 |
| * қайта ұйымдасудың, таратылудың, банкрот болудың және т.б. немесе осындай «қызметті тоқтату», банкрот болу және т.б. (ЗТ үшін қолданылады) ықтималдығының; банкрот болу, жеке кәсіпкер ретінде тіркеу күшінің жойылуы және т.б. немесе осындай «қызметті тоқтату», банкрот болу және т.б. ықтималдығы (ЖК үшін қолданылады) салдарынан қызметін тоқтатқан, заңдық мәртебесін өзгерткен;
 | * прекращения деятельности, изменения юридического статуса вследствие реорганизации, ликвидации, банкротства, и др., либо вероятности такого «прекращения деятельности», ликвидации, банкротства и т.д. (применяется для ЮЛ); банкротства, утраты силы регистрации в качестве индивидуального предпринимателя и т.д. либо вероятности такого «прекращения деятельности», Банкротства и т.д. (применяется для ИП)
 |
| * Қарыз алушыны төлем жасауға қабілетсіз деп тану қаупі төнген;
 | * угрозы признания Заемщика неплатежеспособным;
 |
| * банк қызметін реттеуші органдар тарапынан ұсынылған іс жүргізу нормативтерін орындау қажет болған жағдайларда, акцессорлық шарттар бойынша міндеттемелерін мерзімін бұрын орындауды талап ету.
 | * необходимости соблюдения пруденциальных нормативов со стороны органов, регулирующих банковскую деятельность.
 |
| 9) Қарыз алушының Банкте ашылған барлық шотындағы ақша қаражатының қозғалысын бақылау; | 1. контролировать движение средств Заемщика на всех банковских счетах Заемщика открытых в Банке.
 |
| 10) Қарыз алушыдан қарызын мерзімінен бұрын өтеу туралы хабарландыру алған кезде және Қарыз алушының Банктен алған басқа қарызы бойынша мерзімінен кешіктірілген берешегі болған жағдайда, қарызды мерзімінен бұрын өтеуден бас тарту және ақшаны Шартта белгіленген тәртіппен басқа қарызы бойынша мерзімінен кешіктірілген берешегін өтеуге жұмсау; | 1. отказать в досрочном погашении Займа при получении уведомления о досрочном погашении и наличии у Заемщика просроченной задолженности по иному Займу, полученному в Банке, направить деньги на погашение просроченной задолженности по иному Займу в порядке, установленном Договором.
 |
| 11) Қарыз алушы Қосылу шартында көзделген өз міндеттемелерін орындамаған/уақытылы орындамаған жағдайда, оған қоса Төлем жасау кестесіне сәйкес төлем мерзімін бұзған жағдайда, Банк төмендегі құқықтарға ие болады, ал Қарыз алушы Қосылу туралы өтінішке қол қоя отырып, бұған келіседі және оны растайды: | 1. при невыполнении и/или несвоевременном выполнении Заемщиком своих обязательств, предусмотренных Договором присоединения, в том числе нарушения сроков уплаты, согласно Графику погашения Займа, Банк вправе, а Заемщик подписанием Заявления о присоединении подтверждает и даёт согласие:
 |
| * Ақша қарыз валютасынан өзге валютада алынған жағдайда, егер Банк басқа бағамды белгілемеген болса, Банк ақша айырбасталатын күнге белгілеген бағам бойынша ақшаны Қарыз алушының акцептісіз (Қарыз алушының қосымша келісімінсіз) айырбастау. Валюта айырбастауға байланысты барлық шығыс Қарыз алушының есебінен төленеді.
 | * бесспорно, (без дополнительного согласия Заемщика), производить конвертацию денег по курсу Банка на дату конвертации, если иной курс не будет установлен Банком, в случае изъятия денег в валюте, отличной от валюты Займа. Все расходы, связанные с конвертацией валюты, оплачиваются за счет Заемщика.
 |
| * Кепілге беру шарттарын және Банктің Қарыз алушыға қоятын талаптарын қамсыздандыратын басқа шарттарды орындау бойынша кез келген шараларды қабылдау, сондай-ақ ҚР қолданыстағы заңнамасының талаптарына қайшы келмейтін басқа тәсілдерді қабылдау;
 | * принять любые меры по исполнению Договоров залога и иных Договоров, обеспечивающих требования Банка к Заемщику, а также иными способами, не противоречащими требованиям Законодательства РК;
 |
| * ҚР заңнамасында акцессорлық шарттарда көзделген кез келген шараларды қабылдау, оның ішінде Шарт бойынша борыш сомасын өндіріп алу туралы арызбен сотқа шағымдану, сонымен қатар ҚР қолданыстағы заңнамасына сәйкес кепіл мүлкіне соттан тыс тәртіппен немесе сот арқылы өндіріп алуды қолдану.
 | * принять любые меры, предусмотренные Законодательством РК и акцессорными договорами, в том числе обратиться с иском в суд о взыскании суммы долга по Договору, а также обратить взыскание на заложенное имущество во внесудебном порядке в судебном порядке в соответствии с Законодательством РК;
 |
| * Қарыз алушы қол қойған акцессорлық шарттар осы тармақта көрсетілген тәсілдер арқылы берешекті өтеу үшін жеткілікті негіз болып табылады
 | * подписанные Заемщиком акцессорные договоры являются достаточным основанием для погашения задолженности, которое будет производиться способами, указанными в настоящем пункте;
 |
| * Қарыз алушының келісімінсіз, бірақ кейін белгіленген байланыс арнасы бойынша хабарлай отырып, акцессорлық шарттар бойынша өз құқықтары мен міндеттерінің барлығын/бір бөлігін үшінші тұлғаларға қайта табыстау;
 | * переуступать все/часть прав требований и обязанностей по акцессорным договорам третьим лицам без согласия Заемщика, но с последующим уведомлением Заемщика по установленным каналам связи;
 |
| * Акцессорлық шарттарды орындауға байланысты Қарыз алушыға қосымша талаптар қою;
 | * предъявлять дополнительные требования к Заемщику, связанные с исполнением акцессорных договоров;
 |
| * қарыз бойынша мерзімінен кешіктірілген төлемдер анықталған жағдайда, бұл туралы Қарыз алушыға және/немесе үшінші тұлғаларға телефонограмма, автоматтандырылған телефония, SMS, факс немесе жазбаша хабарлама және басқа тәсілдер арқылы хабарлау. Осы ретте Қарыз алушыға оның мерзімінен кешіктірілген берешегі туралы хабарлау банктік және заңмен қорғалатын өзге құпияны жария ету болып табылмайтынына және Қарыз алушы Стандарт талаптарына қол қою арқылы Банктің осы тармақта көзделген іс-әрекетті жасауына келісім береді.
 | * при выявлении фактов просрочки платежей по Займу, оповестить Заемщика и/или третьих лиц об этом посредством уведомления в виде SMS, факсом, письменным уведомлением, и иными способами и/или установленными настоящим Договором каналами связи. При этом, Заемщик согласен, что извещение о его просроченной задолженности не является раскрытием банковской и иной охраняемой законом тайны и Заемщик присоединением к Стандартным условиям даёт согласие Банку на совершение действий, предусмотренных настоящим пунктом;
 |
| 12) Банк Қосылу туралы өтініште көрсетілген және осы Шартта белгіленген байланыс арналарында көрсетілген телефон нөмірі бойынша қоңырау шалу/SMS-хабарламалар арқылы Қарыз алушыға Қосылу шарты бойынша хабарламаларды жіберуге құқылы. | 12) Банк вправе направлять Заемщику уведомления по Договору присоединения посредством телефонного звонка/SMS-сообщения по номеру телефона указанному в Заявлении о присоединении и установленными настоящим Договором каналами связи; |
| 13) Жеткізу мекенжайы, SMS-хабарламаларды қабылдайтын телефонның нөмірі, мекенжайы өзгерген жағдайда, Қарыз алушы сәйкес өзгерістер болған сәттен бастап 3 (үш) күнтізбелік күн ішінде бұл жөнінде Банкке жазбаша түрде хабарлауы тиіс. Осы ретте Қарыз алушы Банкке осы тармақта белгіленген мерзімде жаңа мәліметтерді хабарламаған жағдайда, Банк Қарыз алушының бұрынғы жеткізу мекенжайына, SMS-хабарламаларды қабылдайтын телефонның нөміріне жіберген барлық хат-хабарларды Банк Қарыз алушыға тиісті дәрежеде жөнелтті деп есептеледі. Осы талапты орындамаудың барлық салдары Қарыз алушыға жүктеледі және акцессорлық шарттарда көрсетілген мекенжай бойынша Қарыз алушыға жіберілген барлық хат-хабарларды Тараптар Қарыз алушы алған деп есептейді, ал адресатқа, алушыға табыстаудың мүмкін болмауы туралы белгімен немесе оны қабылдаудан бас тартуға байланысты себептермен хабарлама кері қайтарылған жағдайда, сонымен қатар осы тармақта көрсетілген өзге байланыс құралын пайдаланған кезде оның қабылданғаны расталмаған жағдайда хабарлама тиісті дәрежеде жолданған болып есептеледі. | 1. при изменении адреса для доставки, номера телефона, принимающего SMS-сообщения, адреса Заемщик должен в письменном виде уведомить об этом Банк, в течение 3-х (трёх) календарных дней с момента соответствующего изменения. При этом в случае, если Заемщик не сообщил Банку в установленные в данном пункте сроки новые данные, вся корреспонденция, направленная Банком по старому адресу доставки, номеру телефона, принимающего SMS-сообщения Заемщика, считается надлежащим образом доставленной Банком Заемщику. На Заемщика возлагаются все последствия невыполнения данного требования и вся корреспонденция, направленная Заемщику по адресу, указанному в акцессорных договорах, считается Сторонами полученной Заемщиком, а в случае возврата уведомления с отметкой о невозможности его вручения адресату, получателю, либо в связи с отказом в его принятии, а также не подтверждением его принятия при использовании иного средства связи, указанного в настоящем подпункте, уведомление считается направленным надлежащим образом;
 |
| 14) Акцессорлық шарттарды орындау мерзімін өткізіп алуға жол берген кезде берешекті сотқа дейінгі өндіріп алуға және реттеуге коллекторлық агенттікке тартуға беру. | 1. передать задолженность на досудебные взыскание и урегулирование коллекторскому агентству на привлечение коллекторского агентства при допущении Заемщиком просрочки исполнения обязательств по акцессорным договорам;
 |
| 15) Қарыз алушы 60 (алпыс) күнтізбелік күн мерзім ішінде Шарттың талаптарын бұзған және/немесе уәкілетті органының шешімі бойынша Банк ұсынған ерекше талаптарды (қосымша ковенанттар) сақтамаған кезде, Қарыз сомасын және ол бойынша сыйақыны мерзімінен бұрын қайтаруды талап ету. | 1. требовать досрочного возврата суммы Займа и вознаграждения по нему при нарушении Заемщиком условий Договора и/или несоблюдения особых условий (дополнительных ковенантов), предоставленных Банком по решению его уполномоченного органа, сроком более 60 (шестьдесят) календарных дней
 |
| 19.Банктің міндеттері: | 1. Банк обязуется:
 |
| 1) Қарыз алушының өтінішінің негізінде Қарыз бойынша берешекті өтеу есебіне түскен ақшаны (негізгі борышқа, сыйақыға, комиссияға, тұрақсыздық айыбына, айыппұлға және айыппұл санкцияларының басқа түрлеріне, сондай-ақ төленуге тиісті басқа сомаға) бөлу туралы ақпаратты жазбаша түрде үш жұмыс күнінен аспайтын мерзімде, ең көп дегенде айына бір рет тегін беру; | 1. по заявлению Заемщика безвозмездно не чаще одного раза в месяц представить в срок не более трёх рабочих дней в письменной форме информацию о распределении (на основной долг, вознаграждение, комиссии, неустойки, и иные виды штрафных санкций, а также другие подлежащие уплате суммы) поступающих денег в счет погашения задолженности по Займу.
 |
| 2) Қарызды Банкке мерзімінен бұрын ішінара немесе толық көлемде қайтару туралы Қарыз алушының өтініші бойынша негізгі борышқа, сыйақыға, комиссияға, тұрақсыздық айыбына, айыппұлға және айыппұл санкцияларының басқа түрлеріне, сондай-ақ төленуге тиісті басқа сомаға жіктелген қайтаруға тиісті сомасының мөлшері туралы мәліметті үш жұмыс күнінен аспайтын мерзімде тегін беру; | 1. по заявлению Заемщика о частичном или полном досрочном возврате Банку Займа безвозмездно в срок не более трёх рабочих дней сообщить ему размер причитающейся к возврату суммы с разбивкой на основной долг, вознаграждение, комиссии, неустойки и иные виды штрафных санкций, а также другие подлежащие уплате суммы.
 |
| 3) Шартта көзделген тәртіппен Шарттың талаптарын жақсарту жағына қарай өзгерту туралы Қарыз алушыға хабарлау; | 1. уведомить Заемщика об изменении условий Договора в сторону их улучшения в порядке, предусмотренном Договором.
 |
| 4) міндеттемелерді орындау мерзімінен кешіктірілген кезде, Қарыз алушыға Шарт бойынша төлем жасау қажеттігі туралы және Қарыз алушының міндеттемелерін орындамауының салдары туралы Шартта көзделген тәсілмен және мерзімде, бірақ міндеттемелерді орындау мерзімінен кешіктірілген күннен бастап жиырма күнтізбелік күннен кешіктірмей хабарлау; | 1. при наличии просрочки исполнения обязательства, но не позднее двадцати календарных дней с даты ее наступления уведомить Заемщика способом и в сроки, предусмотренные Договором, о возникновении просрочки по исполнению обязательства по Договору с указанием размера просроченной задолженности на дату, указанную в уведомлении, и о последствиях невыполнения Заемщиком своих обязательств по Займу.
 |
| 5) Қарыз алушының жазбаша өтінішін қарастыру және оған жауап дайындау; | 1. рассмотреть и подготовить письменный ответ на письменное обращение Заемщика.
 |
| 6) Қарыз алушыға (немесе оның уәкілетті өкіліне): | 1. уведомить Заемщика (или его уполномоченного представителя):
 |
| * талап ету құқығын табыстау шарты жасалғанға дейін құқықтың (талап ету құқығының) үшінші тұлғаға өту мүмкіндігі туралы, сондай-ақ осындай табыстауға байланысты Қарыз алушының дербес деректерін өңдеу туралы Шартта көзделген немесе ҚР заңнамасына қайшы келмейтін тәсілмен хабарлау;
 | * до заключения Договора уступки права требования о возможности перехода прав (требований) третьему лицу, а также об обработке персональных данных Заемщика в связи с такой уступкой способом, предусмотренным в Договоре, не противоречащим Законодательству РК;
 |
| * талап ету құқығын табыстау шарты жасалған күннен бастап отыз күнтізбелік күн ішінде үшінші тұлғаға (Шарт бойынша құқық (талап ету құқығы) өткен тұлғаның атауы мен орналасқан орны) банктік қарызды өтеу бойынша бұдан кейінгі төлемдердің тағайындалуын, берілген құқықтың (талап ету құқығының) толық көлемін, сондай-ақ негізгі борыштың, сыйақының, комиссияның, тұрақсыздық айыбының (айыппұлдың, өсімпұлдың) мерзімінен кешіктірілген және ағымдағы сомаларының және төленуге тиісті басқа сомалардың қалдығын көрсете отырып, үшінші тұлғаға құқықтың (талап ету құқығының) өткені туралы Шартта көзделген және ҚР заңнамасына қайшы келмейтін тәсілмен хабарлау;
 | * о состоявшемся переходе права (требования) третьему лицу способом, предусмотренным в Договоре присоединения и не противоречащим Законодательству РК, в течение тридцати календарных дней со дня заключения Договора уступки права требования с указанием назначения дальнейших платежей по погашению банковского Займа третьему лицу (наименование и место нахождения лица, которому перешло право (требование) по Договору), полного объема переданных прав (требований), а также остатков просроченных и текущих сумм основного долга, вознаграждения, комиссий, неустойки (штрафа, пени) и других подлежащих уплате сумм.
 |
| 7) Қарыз алушыға берешекті мерзімінен бұрын өндіріп алу жағдайлары мен себептері туралы хабарлау; | 1. информировать Заемщика о фактах и причинах досрочного взыскания задолженности.
 |
| 8) Қарыз мерзімінен бұрын өтелген кезде, қарыз нақты пайдаланылған мерзім үшін сыйақыны қайта есептеу.  | 1. при досрочном погашении Займа произвести пересчет вознаграждения за фактический срок пользования Займом.
 |
| 20. Банктің төмендегі іс-әрекеттерді жүзеге асыруға құқығы жоқ (Банкке белгіленген шектеулер): | 1. Банк не вправе (ограничения для Банка):
 |
| 1) Мәміле жасалған күнгі қарызға қызмет көрсету бойынша комиссиялар мен өзге төлемдердің мөлшері мен оларды есептеу тәртібін ұлғаю жағына қарай біржақты тәртіппен өзгерту; | 1. изменять в одностороннем порядке в сторону увеличения установленных на дату заключения сделки, размеров и порядка расчета комиссий и иных платежей по обслуживанию Займа.
 |
| 2) Мәміленің аясында комиссиялар мен өзге төлемдердің жаңа түрлерін біржақты тәртіппен енгізу; | 2) вводить в одностороннем порядке новые виды комиссий и иных платежей в рамках сделки. |
| 3) егер қарыз беру туралы талаптарда сақтандыру шарттарын жасау және (немесе) қамсыздандыру болып табылатын мүліктің нарықтық құнын анықтау мақсатында бағалау жүргізу туралы талаптар көзделген болса, Қарыз алушының, Кепіл берушінің сақтандыру ұйымын және/немесе бағалаушыны таңдауын шектеу, сондай-ақ Қарыз алушыға өзінің өмірі мен денсаулығын сақтандыру міндетін жүктеу; | 1. ограничивать Заемщика, Залогодателя в выборе страховой организации и/или оценщика, если условиями о предоставлении Займа предусмотрены требования о заключении Договоров страхования и (или) на проведение оценки в целях определения рыночной стоимости имущества, являющегося обеспечением, а также возлагать на Заемщика обязанность страховать свою жизнь и здоровье.
 |
| 4) төмендегі жағдайларда: | 1. в одностороннем порядке приостанавливать выдачу новых Займов в рамках КЛ/ЛК, за исключением случаев:
 |
| * Банктің Шартта көзделген жаңадан қарыз беруді жүзеге асырмау құқығының туындауына негіз болатын;
 | * предусмотренных Договором, при которых у Банка, возникает право не осуществлять предоставление новых Займов;
 |
| * Акцессорлық шарттар бойынша Банктің алдындағы міндеттемелерін бұзған;
 | * нарушения Заемщиком своих обязательств перед Банком по акцессорным договорам;
 |
| * Банктің ішкі кредит саясатына сәйкес Банк жүргізген мониторингтің нәтижесі бойынша анықталған Қарыз алушының қаржы жағдайы нашарлаған;
 | * ухудшения финансового состояния Заемщика, выявленного по результатам мониторинга, проводимого Банком в соответствии с внутренней кредитной политикой Банка, соответствующей международным стандартам финансовой отчетности;
 |
| * ҚР заңнамасының Банктің Шарттың талаптарын тиісті дәрежеде орындауына әсер ететін талаптары өзгерген жағдайларды қоспағанда, КЖ/КЛ аясында жаңадан қарыз беруді біржақты тәртіппен уақытша тоқтату
 | * изменения требований Законодательства РК, влияющих на надлежащее исполнение Банком Договора;
 |
| 5) Шартта көзделген жағдайларда Қарыз алушының қарыз алуға және қарыз бойынша қызмет көрсетуге байланысты шынайы ақпарат беру жөніндегі өз міндеттемелерін бұзуын, ҚР Азаматтық кодексінде көзделген жағдайларда, Банктің міндеттемелерді мерзімінен бұрын орындауды талап ету құқығының туындауын қоспағанда, сонымен қатар келесі жағдайларда мәміле жасалған күні белгіленген сыйақы мөлшерлемелерін біржақты тәртіппен ұлғаю жағына қарай өзгерту: | 1. изменять в одностороннем порядке в сторону увеличения, установленных на дату заключения сделки ставок вознаграждения, за исключением случаев: нарушения Заемщиком своих обязательств по предоставлению достоверной информации, связанной с получением и обслуживанием Займа, в случаях, предусмотренных Договором; возникновения у Банка права требования досрочного исполнения обязательства в случаях, предусмотренных Гражданским кодексом РК, а также в следующих случаях:
 |
| * Банкке алдын ала жазбаша хабарламай, Қарыз алушының уәкілетті органы осындай шешім қабылдаған күннен бастап 2 (екі) күнтізбелік күннен кешіктірмей, акционерлік қоғамның (шаруашылық серіктестігінің) акцияларының (қатысу үлесінің) он және одан көп пайызын бірігіп иеленетін Қарыз алушының қатысушыларының (акционерлерінің) құрамының өзгеруі;
 | * изменения состава участников (акционеров) Заемщика, в совокупности владеющих десятью и более процентами акций (долей участия) акционерного общества (хозяйственного товарищества), без предварительного письменного уведомления Банка не позднее 2 (двух) календарных дней с даты принятия такого решения полномочным органом Заемщика;
 |
| * Қарыз алушының және/немесе Кепіл берушінің Банктің кепілдегі мүліктің нақты болуын, көлемін, жай-күйін және оны сақтау талаптарын құжаттар бойынша және іс жүзінде тексеру құқығын бұзуы, сондай-ақ Қарыз алушының (Кепіл берушінің) мүлкіне, соның ішінде Банкке кепілге берілген мүлікке үшінші тұлғалардың талап қоюы.

Қосылу туралы өтініште көрсетілген заңды мекенжай бойынша Қарыз алушыға хабарлама жіберілген күннен бастап 10 (он) күнтізбелік күн өткеннен кейін жоғарыда көрсетілген негіздер бойынша сыйақы мөлшерлемесі өзгертіледі. Мұндай жағдайда Банк көрсетілген мерзім аяқталғаннан кейінгі 5 (бес) күнтізбелік күн ішінде Қарыз алушыға немесе оның заңды/уәкілетті өкіліне Келісімге және/немесе Қосылу туралы өтінішке жасалған Қосымша келісімді және жаңа Қарызды өтеу кестесін жібереді. Соңынан жасалған Төлем жасау кестесі басым күшке ие болады. | * нарушения Заемщиком и/или Залогодателем права Банка, являющегося залогодержателем, проверять по документам и фактически наличие, размер, состояние и условия хранения заложенного имущества, а также предъявления третьими лицами требований к имуществу Заемщика (Залогодателя), в том числе к имуществу, заложенному Банку.

Изменение ставки вознаграждения по вышеуказанным основаниям, будет производиться по истечении 10 (десяти) календарных дней со дня направления Заемщику уведомления по юридическому адресу, указанному в Заявлении о присоединении. В этом случае, Банк в течение 5 (пяти) календарных дней после указанного срока, направляет Заемщику либо его законному/уполномоченному представителю Дополнительное соглашение к Заявлению о присоединении и новый График погашения Займа. График погашения Займа, датированный более поздним числом, имеет преимущественную силу. |
| 6) Бір жылға дейінгі мерзімге берілген қарызды алған күннен бастап алты айға дейін, бір жылдан аса мерзімге берілген қарызды алған күннен бастап бір жылға дейін негізгі борышты ішінара мерзімінен бұрын немесе толық мерзімінен бұрын өтеу жағдайларын қоспағанда, қарызды мерзімінен бұрын өтегені үшін тұрақсыздық айыбын немесе айыппұл санкцияларының басқа түрлерін алу; | 1. взимать неустойку или иные виды штрафных санкций за досрочное погашение Займов, за исключением случаев частичного или полного досрочного погашения основного долга до шести месяцев с даты получения Займа, выданного на срок до одного года, до одного года с даты получения Займа, выданного на срок свыше одного года.
 |
| 7) егер негізгі борышты немесе сыйақыны өтейтін күн демалыс немесе мереке күніне сәйкес келсе, тұрақсыздық айыбын немесе басқа айыппұл санкцияларының басқа түрлерін алу. Бұл кезде сыйақы немесе негізгі борыш демалыс және мереке күнінен кейінгі жұмыс күні төленеді. | 1. взимать неустойку или иные виды штрафных санкций в случае, если дата погашения основного долга или вознаграждения выпадает на выходной либо праздничный день, и уплата вознаграждения или основного долга производится в следующий за ним рабочий день.
 |
| 21. Банктің «Сатып алуға арналған тапсырысты қаржыландыру» атты өнімі бойынша Қарыздардың келесі айрықша стандартты талаптары белгіленеді, яғни Якорлық клиент үшін сатып алу тапсырысын орындау үшін айналымдағы қаражатты толықтыруға Жеткізушілерді қаржыландыру: | 1. Устанавливаются следующие особые стандартные условия Займов по Продукту Банка «Финансирование заказа на закупку», то есть Финансирование Поставщиков на пополнение оборотных средств для выполнения Заказа на закупку для Якорного Клиента:
 |
| 1) Қарыз бойынша сыйақы есептеу Қарыз алушының банктік шотына қарыз сомасын аударған сәттен бастап қарыз бойынша мерзімді борыш сомасына жүргізіледі. Қарыздың барлық сомасы толық өтелгеннен кейін сыйақы есептеу тоқтатылады. Кредиттеудің барлық кезеңі үшін төленуге тиісті жалпы сыйақы сомасы, осы Қосылу туралы шарттың талаптарына сәйкес есептелген қарыз бен сыйақының жиынтық сомасы Қарызды өтеу кестесінде көрсетілген. | 1. Начисление вознаграждения по Займу производится на сумму срочного долга по Займу с момента перечисления суммы Займа на Банковский счет Заемщика. Начисление вознаграждения заканчивается после полного погашения всей суммы Займа. Общая сумма вознаграждения, подлежащего выплате за весь период кредитования, суммарное значение Займа и вознаграждения, рассчитанные в соответствии с условиями настоящего Договора присоединения, указаны в Графике погашения Займа.
 |
| 2) Қарыз алушының осы тармақ бойынша міндеттемелерін орындайтынының қамсыздандыруы болып Қарыз алушы мен Банктің арасында жасалған Кепіл шарттарына сәйкес шот-фактуралар/келісімшарттар бойынша болашақта келіп түсетін ақша/ тауарлық-материалдық құндылықтар, сондай-ақ Қолданыстағы заңнамаға сәйкес өндіріп алу қолдануға болатын басқа да мүлік танылады. | 1. Обеспечением исполнения обязательств Заемщика по настоящему пункту являются деньги, поступающие в будущем по счетам-фактурам/контрактам/товарно-материальные ценности, согласно Договорам о залогах, заключенных между Заемщиком и Банком, а также иное имущество на которое может быть обращено взыскание в соответствии с Законодательством.
 |
| 3) Қарыз алушы осы Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындамаған және/немесе тиісті дәрежеде орындамаған жағдайда, Банк Қарыз алушының Банкте, сонымен қатар екінші деңгейдегі кез келген басқа банктерде, банк операцияларының жекелеген түрлерін жүзеге асыратын ұйымдарда ашылған банктік шоттарынан ақшаны есептен шығару және/немесе тікелей дебеттеу арқылы қарыз бойынша мерзімінен кешіктірілген берешекті өндіріп алу туралы талапты ұсынған кезде, оның банктік шоттарынан ақшаны даусыз (қосымша келісімінсіз және оған хабарламай) алып қою арқылы қарыз сомасын, есептелген сыйақыны, тұрақсыздық айыбын, сондай-ақ Банкке төленуге тиісті басқа да төлемдерді осы Қосылу шартында және Заңнамада көзделген тәртіппен және талаптармен банктік шотқа ақша аудару арқылы өндіріп алуға құқылы. | 1. При неисполнении и/или ненадлежащем исполнении Заемщиком обязательств по настоящему Договору присоединения, Банк вправе взыскать сумму Займа, начисленное вознаграждение, неустойку, а также иные, причитающиеся Банку платежи путем бесспорного (без дополнительного согласия и уведомления) изъятия денег с его Банковского счета при предъявлении требования о взыскании просроченной задолженности по Займу, путем списания и/или прямого дебетования денег с Банковских счетов Заемщика, открытых как в Банке, так и в любых иных Банках второго уровня, организациях осуществляющих отдельные виды Банковских операций, иностранных Банках, в порядке и на условиях, предусмотренном настоящим Договором присоединения и Законодательством, путем перевода денег на Банковский счет.
 |
| 4) Қарыз алушы қолма-қол ашамен қабылдауға құқылы Банк алдындағы ағымдағы (Қарызды өтеу кестесі бойынша)/мерзімінен кешіктірілген борыштан асатын сомаларды есепке алмағанда, Қарыз алушы Якорлық сатып алушыдан жеткізілген өнімдер/қызметтер үшін ақша қаражатын келіп түсетін ақшаны Банкте ашылған банктік шотқа аудару арқылы тек қолма-қол ақшасыз тәртіппен қабылдауға міндеттенеді. | 1. Заемщик обязуется осуществлять прием денежных средств от Якорного покупателя за поставленную продукцию/Услуги только в безналичном порядке, путем зачисления поступающих денег на Банковский счет, открытый в Банке, за исключением сумм сверх текущего (по Графику погашения Займа)/просроченного долга перед Банком, которые Заемщик вправе принимать наличными деньгами.
 |
| 22. Банктің «Шот-фактураны дисконттау» атты өнімі бойынша Қарыздардың келесі айрықша стандартты талаптары белгіленеді, яғни айналымдағы қаражатты толықтыру үшін Жеткізушілерді қаржыландырудың стандарт талаптары белгіленген, соның ішінде егер мәміле Банктің «Сатып алуға тапсырысты қаржыландыру» өнімі аясында Жеткізушінің Якорлық сатып алушыға тауарды жеткізуі бойынша қолданыстағы транзакцияның жалғасы болып табылса, ақша қаражаттары Банктің «Сатып алуға тапсырысты қаржыландыру» өнімі бойынша Қарыз алушы мен Банктің арасында бұрын жасалған шарт бойынша қарызды өтеуге жұмсалуы мүмкін (шарт (келісімшарт) бойынша тауарды жеткізуге қатысты транзакцияның жалғасы): | 1. Устанавливаются следующие особые стандартные условия Займов по Продукту Банка «Дисконтирование счет-фактуры», то есть Финансирование Поставщиков на пополнение оборотных средств, в том числе, в случае если сделка является продолжением действующей транзакции по поставке товара Поставщиком Якорному покупателю в рамках Продукта Банка «Финансирование заказа на закупку», денежные средства могут быть направлены  на погашение Займа по Договору, заключенному между Заемщиком и Банком ранее по Продукту Банка «Финансирование заказа на закупку» (продолжение транзакции по поставке товара по Договору (контракту):
 |
| 1) Банк Шарттың талаптарына сәйкес, ақшаны Қарыз алушының Қосылу туралы өтініште көрсетілген банктік шотына аудару арқылы, ақылы, мерзімді болады, қайтарылады, қамтамасыз етіледі және мақсатына сай пайдаланылады деген талаптармен Қарыз алушыға банктік қарыз береді. | 1. Банк предоставляет Заемщику Банковский заем на условиях платности, срочности, возвратности, обеспеченности и целевого использования в соответствии с условиями Договора, путем зачисления денег на Банковский счет Заемщика, указанный в Заявлении о присоединении.
 |
| 2) Қосылу шартының аясында қарыздар Банктің меншікті қаражаты есебінен берілуі мүмкін, сонымен қатар Банкте қолданыста болатын мемлекеттік/мемлекеттік емес бағдарламалардың қаражаты есебінен қаржыландырылуы мүмкін. Бұл бағдарламалардың ерекше талаптары Қосылу туралы өтініште көзделген. Қарыз алушының Қосылу туралы өтініште көрсетілген ағымдағы банктік шотына ақша есептелген сәттен бастап Қарыз берілген болып есептеледі және ол Банктің Уәкілетті органы белгілеген мерзімге ұсынылады. | 1. В рамках Договора присоединения Займы предоставляются как за счет собственных средств Банка, также могут быть профинансированы за счет средств государственных/негосударственных Программ, действующих в Банке. Особые условия данных Программ предусматриваются в Заявлении о присоединении. Заем, считается предоставленным с момента зачисления денег на текущий Банковский счет Заемщика, указанный в Заявлении о присоединении и предоставляется на срок, определенный Уполномоченным органом Банка.
 |
| 3) Қарыз бойынша сыйақы есептеу Қарыз алушының банктік шотына қарыз сомасын аударған сәттен бастап қарыз бойынша мерзімді борыш сомасына жүргізіледі. Қарыздың барлық сомасы толық өтелгеннен кейін сыйақы есептеу тоқтатылады. Кредиттеудің барлық кезеңі үшін төленуге тиісті жалпы сыйақы сомасы, осы Қосылу шартының талаптарына сәйкес есептелген қарыз бен сыйақының жиынтық сомасы қарызды өтеу бойынша Қарызды өтеу кестесінде көрсетілген. | 1. Начисление вознаграждения по Займу производится на сумму срочного долга по Займу с момента перечисления суммы Займа на Банковский счет Заемщика. Начисление вознаграждения заканчивается после полного погашения всей суммы Займа. Общая сумма вознаграждения, подлежащего выплате за весь период кредитования, суммарное значение Займа и вознаграждения, рассчитанные в соответствии с условиями настоящего Договора присоединения, указаны в Графике погашения Займа.
 |
| 4) Қарыз алушының осы Қосылу шарты бойынша міндеттемелерін орындайтынының қамсыздандыруы болып Қарыз алушы мен Банктің арасында жасалған Кепіл шарттарына сәйкес шот-фактуралар/келісімшарттар бойынша болашақта келіп түсетін ақшалар, тауар-материалдық құндылықтар, сондай-ақ Қолданыстағы заңнамаға сәйкес өндіріп алу қолдануға болатын басқа да мүлік танылады. | 1. Обеспечением исполнения обязательств Заемщика по настоящему пункту являются деньги, поступающие в будущем по счетам-фактурам/контрактам, товарно-материальные ценности, согласно Договорам о залогах, заключенных между Заемщиком и Банком, а также иное имущество на которое может быть обращено взыскание в соответствии с Законодательством.
 |
| 5) Қарыз алушы осы Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындамаған және/немесе тиісті дәрежеде орындамаған жағдайда, Банк Қарыз алушының Банкте, сонымен қатар екінші деңгейдегі кез келген басқа банктерде, банк операцияларының жекелеген түрлерін жүзеге асыратын ұйымдарда ашылған банктік шоттарынан ақшаны есептен шығару және/немесе тікелей дебеттеу арқылы қарыз бойынша мерзімінен кешіктірілген берешекті өндіріп алу туралы талапты ұсынған кезде, оның банктік шоттарынан ақшаны даусыз (қосымша келісімінсіз және оған хабарламай) алып қою арқылы қарыз сомасын, есептелген сыйақыны, тұрақсыздық айыбын, сондай-ақ Банкке төленуге тиісті басқа да төлемдерді осы Қосылу шартында және Заңнамада көзделген тәртіппен және талаптармен банктік шотқа ақша аудару арқылы өндіріп алуға құқылы. | 1. При неисполнении и/или ненадлежащем исполнении Заемщиком обязательств по настоящему Договору присоединения, Банк вправе взыскать сумму Займа, начисленное вознаграждение, неустойку, а также иные, причитающиеся Банку платежи путем бесспорного (без дополнительного согласия и уведомления) изъятия денег с его Банковского счета при предъявлении требования о взыскании просроченной задолженности по Займу, путем списания и/или прямого дебетования денег с Банковских счетов Заемщика, открытых как в Банке, так и в любых иных Банках второго уровня, организациях осуществляющих отдельные виды Банковских операций, иностранных Банках, в порядке и на условиях, предусмотренном настоящим Договором присоединения и Законодательством, путем перевода денег на Банковский счет.
 |
| 6) Қарыз алушы қолма-қол ашамен қабылдауға құқылы болатын Банк алдындағы ағымдағы (Қарызды өтеу кестесі бойынша)/мерзімінен кешіктірілген борыштан асатын сомаларды есепке алмағанда, Қарыз алушы Якорлық сатып алушыдан жеткізілген өнімдер/қызметтер үшін ақша қаражатын келіп түсетін ақшаны Банкте ашылған банктік шотқа аудару арқылы тек қолма-қол ақшасыз тәртіппен қабылдауға міндеттенеді. | 1. Заемщик обязуется осуществлять прием денежных средств от Якорного покупателя за поставленную продукцию/Услуги только в безналичном порядке, путем зачисления поступающих денег на Банковский счет, открытый в Банке, за исключением сумм сверх текущего (по Графику погашения Займа)/просроченного долга перед Банком, которые Заемщик вправе принимать наличными деньгами.
 |
| 7) Заңнаманың талаптарын (оның ішінде КЖТҚК заңы), Банктің ішкі құжаттарын, сондай-ақ Тараптардың заңды мүдделерін сақтау мақсатында Қарыз алушы Банк белгілеген тізбеге сәйкес құжаттарды Банкке ұсынады. Егер Банк (оның уәкілетті органдары/тұлғасы), Тараптар және (немесе) Қолданыстағы заңнамада өзгеше көзделмесе, құжаттар Банк қызмет көрсеткенге дейін ұсынылады. | 1. В целях соблюдения требований Законодательства (в том числе, Закона о ПОДФТ), внутренних документов Банка, а также законных интересов Сторон, Заемщик предоставляет Банку документы по установленному Банком перечню. Документы предоставляются до оказания Банком Продукта или Услуги, если иное не будет установлено Банком (его уполномоченным органом/лицом), Сторонами и (или) Законодательством.
 |
| 8) Қарыз алушының Шарт бойынша міндеттемелерін үшінші тұлғалардың орындауына рұқсат етіледі. | 1. Допускается исполнение обязательств Заемщика по Договору третьим лицом.
 |
| 9) Тараптардың Шарт бойынша міндеттемелерін орындауға байланысты мәселелер бойынша Қарыз алушы осы Шартта көрсетілген Банктің пошталық немесе электрондық мекенжайы бойынша жүгінуге құқылы. | 1. По вопросам, связанным с исполнением обязательств Сторон по Договору, Заемщик вправе обратиться по почтовому/электронному адресу Банка, указанным в настоящем Договоре.
 |
| 23. Банктің «Шот-фактураны дисконттау» атты өнімі бойынша Қарыздардың келесі айрықша стандартты талаптары белгіленеді, яғни Қарыз алушының /Клиенттің ақша қаражаттарын Якорлық клиенттің шотына аударуы арқылы тауар-материалдық қорларды және дебиторлық берешекті қаржыландыру. | 1. Устанавливаются следующие особые стандартные условия Займов по Продукту Банка «Финансирование Дистрибьюторов», то есть Финансирование товарно-материальных запасов и дебиторской задолженности, путем направления Заемщиком/ Клиентом денежных средств на счет Якорного клиента.
 |
| 1) Қарыз алушының /Клиенттің ақша қаражаттарын Якорлық клиенттің шотына аударуы арқылы тауар-материалдық құндылықтарды және дебиторлық берешекті қаржыландыру Қарыз алушыға қарыз берудің мақсаты болып табылады. | 1. Целью предоставления Заемщику Займа является Финансирование товарно-материальных запасов и дебиторской задолженности, путем направления Заемщиком/ Клиентом денежных средств на счет Якорного Клиента.
 |
| 2) Банк Қосылу туралы өтініште көрсетілген сомада, Қарыз алушының банктік шотына ақша аудару арқылы Қарыз алушыға Банктің УО белгілеген сомада қайтарылады, мерзімді, ақылы болады деген талаптармен теңгемен қарыз береді. Шотқа ақша аударылған сәттен бастап қарыз берілген болып есептеледі және Банктің уәкілетті органы белгілеген мерзімге беріледі. | 1. Банк предоставляет Заемщику заем в тенге на сумму, указанную в Заявлении о присоединении, определенную УО Банка на условиях возвратности, срочности, платности путём зачисления денег на счет. Заем считается предоставленным с момента зачисления денег на счет и предоставляется на срок, определенный Уполномоченным органом Банка.
 |
| 3) Қарызды игеру тәсілі – қолма-қол ақшасыз тәсілмен: (а) Қарыз алушының/Банктің шотынан ақша қаражаттарын Якорлық клиенттің шотына аударуы арқылы, (б) «Дистрибьютерлерді қаржыландыру» өнімі бойынша қарыз қаражаттары Қарыз алушы шот бойынша шығыс операцияларын Қолжетімді сомадан жүзеге асырған сәтте игерілген болып саналатын, Қарыз алушының шотында қарыз сомасын орналастыру арқылы. | 1. Способ освоения Займа – безналичным путем: (а) путем направления денег на счет Якорного Клиента со счета Заемщика/со счета Банка, (б) путем размещения сумм Займа на счете Заемщика, когда заемные средства считаются освоенными в момент осуществления Заемщиком расходных операций по счету из Доступной суммы – по Продукту «Финансирование дистрибьюторов».
 |
| 4) Қарызды пайдаланғаны үшін Қарыз алушы Банкке бекітілген сыйақы төлейді. Сыйақы сомасы бір жыл 365 күн есебінен Қарыз бойынша мерзімді берешектің нақты сомасынан, қарыз қаражатын іс жүзінде пайдаланған күнтізбелік күндердің нақты саны бойынша есептеледі. Сыйақының жылдық тиімді мөлшерлемесін есептеген кезде, негізгі борыш пен сыйақы бойынша төлемдер, Қосылу туралы өтініште көрсетілген қарыз беруге және оған қызмет көрсетуге байланысты комиссиялар мен өзге төлемдер косылады. Қосылу туралы өтінішке қол қойылған күні алыну фактісі белгісіз болған Қосылу туралы өтініште көзделген комиссиялар мен өзге төлемдер Қарыз алушының талабы бойынша сыйақының жылдық тиімді мөлшерлемесі қайта есептелген жағдайда есепке алынады. | 1. За пользование Займом Заемщик уплачивает Банку фиксированное вознаграждение. Сумма вознаграждения исчисляется исходя от фактической суммы срочной задолженности по Займу из расчета 365 дней в году по фактическому числу календарных дней использования заемных средств. При расчете годовой эффективной ставки вознаграждения включаются платежи по основному долгу и вознаграждению, комиссии и иные платежи, связанные с выдачей и обслуживанием Займа, указанные в Заявлении о присоединении. Комиссии и иные платежи, предусмотренные в Заявлении о присоединении, факт взимания которых неизвестен на дату подписания Заявления о присоединении, учитываются в случае перерасчета годовой эффективной ставки вознаграждения по требованию Заемщика после фактического платежа.
 |
| 5) Қарыз бойынша сыйақы есептеу Қарыз алушының банктік шотына қарыз сомасын аударған сәттен бастап қарыз бойынша мерзімді борыш сомасына жүргізіледі. Қарыздың барлық сомасы толық өтелгеннен кейін сыйақы есептеу тоқтатылады. Кредиттеудің барлық кезеңі үшін төленуге тиісті жалпы сыйақы сомасы, осы Қосылу туралы шарттың талаптарына сәйкес есептелген қарыз бен сыйақының жиынтық сомасы қарызды өтеу бойынша Қарызды өтеу кестесінде көрсетілген. | 1. Начисление вознаграждение по Займу производится на сумму срочного долга по Займу с момента перечисления суммы Займа на Банковский счет Заемщика. Начисление вознаграждения заканчивается после полного погашения всей суммы Займа. Общая сумма вознаграждения, подлежащего выплате за весь период кредитования, суммарное значение Займа и вознаграждения, рассчитанные в соответствии с условиями Договора присоединения, указаны в Графике погашения Займа.
 |
| 6) Қарыз алушы қолма-қол ақшамен қабылдауға құқылы, ағымдағы (төлемдер кестесі бойынша) сомадан артық соманы/ Банк алдындағы мерзімінен кешіктірілген борышты қоспағанда, Қарыз алушының Банкте ашылған банктік шотына түсетін ақшаны есепке ала отырып, Қарыз алушы тауарды түпкілікті сатып алушылардан ақшаны қолма-қол ақшасыз тәртіппен ғана қабылдауға міндеттенеді. | 1. Заемщик обязуется осуществлять прием денег от конечных приобретателей товара только в безналичном порядке, с зачислением поступающих денег на банковский счет Заемщика, открытый в Банке, за исключением сумм сверх текущего (по Графику платежей)/просроченного долга перед Банком, которые Заемщик вправе принимать наличными деньгами.
 |
| 7) Қарыз алушы «Дистрибьюторларды қаржыландыру» өнімі бойынша ақша қаражатын Якорлық клиенттің шотына қате аударған және/немесе қандай да бір шот-фактура бір реттен артық қаржыландырылған жағдайда, Қарыз алушы қаражатты Якорлық клиенттің шотына аударған сәттен бастап 3 (үш) банктік күн ішінде Банкке дереу хабарлап, артық қаражатты қайтарады. | 1. Заемщик обязуется в случае ошибочного зачисления денег по Продукту «Финансирование дистрибьюторов» на счет Якорного клиента и/или какая-либо счет-фактура будет профинансирована больше, чем один раз, безотлагательно уведомить Банк и возвратить излишние средства в течении 3 (трех) банковских дней с момента зачисления средств на счет Якорного клиента.
 |
| 24. Кредиттеу лимитін (овердрафт лимиті) белгілеген кезде Қарыздардың келесі стандарт талаптары белгіленеді: | Устанавливаются следующие стандартные условия Займов при установлении Лимита Кредитования (лимит овердрафта): |
| 1) Овердрафт лимиті аясында қарызды пайдаланғаны үшін Қарыз алушы Банкке СЖТМ көрсете отырып, Қарыз бойынша мерзімді борыш сомасының жылдық пайызы есебінен бекітілген сыйақы төлейді. | 1. За пользование Займами в рамках Лимита овердрафта Заемщик уплачивает Банку фиксированное вознаграждение из расчета процентов годовых от суммы срочного долга по Займу, с указанием ГЭСВ.
 |
| 2) Қарызды өтеуді және сыйақыны төлеуді Қарыз алушы қолма-қол ақшасыз тәсілмен жүргізеді. | 1. Погашение Займа и уплата вознаграждения производятся Заемщиком безналичным способом.
 |
| 3) Қарызды өтеу қарыз валютасымен, күн сайын Қарыз алушының ағымдағы шотындағы бос қаражат қалдықтарымен (немесе Банктің УО шешіміне сәйкес өзге тәртіп көрсетіледі) жүргізіледі. | 1. Погашение Займа производится в валюте Займа, ежедневно свободными остатками средств на текущем счете Заемщика (либо указывается иной порядок в соответствии с решением УО Банка).
 |
| 4) Қарыз алушының осы тармақ бойынша міндеттемелерін орындауының қамсыздандыруы болып тұрақсыздық айыбы (айыппұл, өсімпұл), сондай-ақ Заңнамаға сәйкес өндіріп алу қолдануға болатын басқа да мүлік танылады. | 1. Обеспечением исполнения обязательств Заемщика по настоящему пункту является неустойка (штраф, пеня), а также иное имущество, на которое может быть обращено взыскание в соответствии с Законодательством.
 |
| 5) Қарызды қарыз берілген күні өтеген жағдайда, Қарыз алушы Банкке Өтініште көрсетілген мөлшерде айыппұл төлейді. | 1. В случае погашения Займа в день его предоставления Заемщик уплачивает Банку штраф в размере, указанном в Заявлении.
 |
| 6) Қарыз алушы борышты мерзімінен бұрын толықтай /ішінара өтеуді тұрақсыздық айыбын немесе айыппұл санкцияларының өзге түрлерін төлемей жүзеге асырады. | 6) Полное/частичное досрочное погашение долга осуществляется Заемщиком без оплаты неустойки или иных видов штрафных санкций. |
| 7) «Банк Қарыз алушыға өнімдер мен қызметтерді ұсынудың жеңілдетілген талаптарын белгілеген кезде (атап айтқанда: комиссияны азайту/жою және/немесе дербес сыйақы мөлшерлемелері және/немесе Банктің басқа клиенттерімен жасалған ұқсас шарттары үшін стандарт болып табылмайтын өзге жеңілдетілген талаптар (бұдан әрі көрсетілген талаптар «Жеңілдетілген талаптар» деп аталады), Қарыз алушы: | 1. При установлении Банком Заемщику льготных условий предоставления Продуктов и Услуг (а именно: сниженные/отмененные комиссии и/или персональные ставки вознаграждения и/или иные льготные условия, которые не являются стандартными для аналогичных Договоров с иными Клиентами Банка (далее перечисленные условия именуются как «Льготные условия»), Заемщик согласен и обязуется:
 |
| * Банкпен жасалған барлық сәйкес шарттар бойынша міндеттемелерін толық орындағанға дейін банктік өнімдер мен қызметтерді, соның ішінде (шектелмей) олар бойынша жеңілдетілген талаптар ұсынылмайтын/ұсынылмаған өнімдер мен қызметтерді пайдалануға келіседі және міндеттенеді;
 | * пользоваться Банковскими Продуктами и Услугами, в том числе (не ограничиваясь) и теми, по которым льготные условия не предоставлены/не предоставлялись, до полного исполнения своих обязательств по всем соответствующим Договорам, заключенным с Банком;
 |
| * Банктің қызмет көрсетуіне толық өтуге келіседі және міндеттенеді, атап айтқанда (бірақ шектелмей): Олар бойынша жеңілдетілген талаптар ұсынылған барлық шарттар бойынша міндеттемелерін толық орындағанға дейін Қарыз алушының басқа банктер мен банктік операциялардың жекелеген түрлерін жүзеге асыратын ұйымдардағы банктік және өзге шоттарындағы барлық ақша айналымын және ақша қаражаттарының қалдықтарын Банктегі өз банктік шоттарына аудару; азаматтық-құқықтық және өзге мәмілелер бойынша барлық ақша аудару операцияларын Банк арқылы жүзеге асыру; кассалық-есеп айырысу қызметін Банкте жүргізу; өз жұмыскерлерін Банктің төлем карталары бойынша Жалақы жобасына ауыстыру, сыртқы экономикалық қызмет бойынша құжаттарды Банкте ресімдеу және валюталық/айырбастау операцияларын (болған кезде) Банк арқылы жүргізу.

Қарыз алушы осы тармақтың талаптарын бұзғаны үшін жауап береді және Банкке кез келген өнімдер мен қызметтер бойынша – жеңілдетілген талаптардың барлығы немесе жеке-жеке талаптар бойынша, Уәкілетті органның шешімі бойынша толық көлемде немесе ішінара Жеңілдетілген талаптардың мөлшеріне/мөлшерлемесіне/тарифіне/комиссия сомасына тең сомада тұрақсыздық айыбын (айыппұл) төлейді. Қарыз алушы Банкке тұрақсыздық айыбын Банктің алғашқы жай жазбаша талабы бойынша төлейді. | * перейти на полное обслуживание в Банк, а именно (но не ограничиваясь): перевести все денежные обороты и остатки денежных средств на Банковских и иных счетах Заемщика в других Банках и организациях, осуществляющих отдельные виды Банковских операций, на свои Банковские счета в Банк; осуществлять все переводные операции по гражданско-правовым и иным сделкам через Банк; производить расчетно-кассовое обслуживание в Банке; перевести своих работников на Зарплатный проект по платежным картам Банка; оформлять документы по внешне-экономической деятельности в Банке и проводить валютные/обменные операции (при наличии) через Банк, до полного исполнения своих обязательств по всем Договорам, по которым предоставлены льготные условия.

За нарушение требований настоящего пункта Заемщик несет ответственность и уплачивает Банку неустойку (штраф) в сумме, равной размеру/ставке/Тарифу/сумме комиссий Льготных условий, по любым Продуктам и Услугам – всем либо отдельно взятым Льготным условиям; в полном размере либо частично, по решению уполномоченного органа Банка. Неустойка уплачивается Заемщиком Банку по первому простому письменному требованию Банка.  |
| 8) Белгіленген овердрафт лимиті аясында Қарыздар әрқайсысы осы Шарттың ажырамас бөлігі болып табылатын өтініштердің және Қарыз алушының мерзімді міндеттемелерінің аясында (Банк нысаны бойынша) беріледі. | 1. В рамках установленного Лимита овердрафта Займы предоставляются на основании заявлений и срочных обязательств Заемщика (по форме Банка), каждое из которых будет являться неотъемлемой частью настоящего Договора.
 |
| 9) Ерекше жағдайларда, ұзағырақ мерзімге кредиттеу қажет болған кезде, өтелмеген қарыз сомасын Қарыз алушының негізді өтініші бойынша мақсатты қысқамерзімді қарыз ретінде қайта ресімдеуге болады, қажет болған кезде міндеттемелердің орындалуын қамтамасыз ету үшін Банктің талаптарына сәйкес келетін кепіл мүлкін ұсыну арқылы.  | 1. В исключительных случаях, при необходимости более длительного кредитования, сумма непогашенного Займа по обоснованному ходатайству Заемщика может быть переоформлена в целевой краткосрочный заем, при необходимости - с предоставлением в обеспечение исполнения обязательств - залогового имущества, соответствующего требованиям Банка.
 |
| 25. Банктің «Шот бойынша кредиттік лимит» өнімі бойынша Қарыздардың келесі стандарт талаптары белгіленеді: | 1. Устанавливаются следующие стандартные условия Займов по Продукту Банка «Кредитный лимит на счет».
 |
| 1) Банк Қарыз алушыға 60 күнтізбелік айға Кредиттік лимит береді. | 1. Банк предоставляет Заемщику Кредитный лимит на срок до 60 календарных месяцев.
 |
| 2) Кредиттік лимит – бұл Қолжетімді сомада жаңартылатын негізде берілетін (кредитті өтеу қабілеттілігіне, қаржылық талдауға және өзге критерийлерге байланысты Банктің қалауы бойынша) және «револьверлік», яғни жаңартылатын кредит тәртібімен берілетін қарыз қаражаттарының жалпы сомасы. | 1. Кредитный лимит – это общая сумма заемных средств, предоставляемых на возобновляемой основе в Доступных суммах, изменяющихся в размерах (по усмотрению Банка, в зависимости от оценки кредитоспособности, финансового анализа и иных критериев) и предоставляемых в порядке «револьверного», т.е. возобновляемого, кредита.
 |
| 3) Кредиттік лимиттің ең жоғарғы сомасын Банк әр Қарыз алушы үшін жеке-жеке белгілейді. | 1. Максимальная сумма Кредитного лимита устанавливается Банком для каждого Заемщика в отдельности.
 |
| 4) Кредиттік лимитті беру және ол бойынша Қолжетімді соманы белгілеу Банктің міндеті болып табылмайды, мұны Қарыз алушы сөзсіз және қайтарымсыз түсінеді және онымен келіседі. Қосылу шартында белгіленгендей мұндай іс-әрекеттерді Банк Клиенттік кредитті өтеу қабілеттілігіне жасалған қаржылық талдаудың негізінде жүзеге асырады. Осылайша Шарттың, Кредиттік лимитті берудің, Қолжетімді соманы пайдаланудың қолданыс мерзімінде және (немесе) Қолжетімділік кезеңінде Қолжетімді сома ұлғаюы немесе азаюы мүмкін. | 1. Предоставление Кредитного лимита и установление Доступных сумм по нему не является обязанностью Банка, что Заемщик безусловно понимает и безотзывно с этим согласен. Как определено Договором присоединения, такие действия осуществляются Банком только на основе финансового анализа кредитоспособности Заемщика. Так, Доступная сумма может быть увеличена либо уменьшена в период срока действия: Договора, предоставления Кредитного лимита, пользования Доступной суммой и(или) в Период доступности.
 |
| 5) Кредиттік лимиттің аясында Банк жаңартылатын Қолжетімді соманы белгілейді және оны барлық Пайдалану мерзіміне Қарыз алушыға ұсынады. | 1. В рамках Кредитного лимита, Банк устанавливает возобновляемую Доступную сумму и предоставляет ее Заемщику на весь Срок пользования.
 |
| 6) Қолжетімді соманы игеру Қолжетімділік кезеңінде мүмкін болады. Қолжетімділік кезеңі 1 (бір) күнтізбелік ай мерзіміне белгіленеді. Қолжетімділік кезеңі 1 (бір) күнтізбелік ай, бірақ Кредиттік лимит аяқталатын мерзімнен аспайтын мерзімге шектеусіз ұзартылуы мүмкін (осы Қосылу шартының талаптарымен және кредитті өтеу қабілеттілігіне, қаржылық талдауға және өзге критерийлерге байланысты Банктің қалауы бойынша). | 1. Освоение Доступной суммы возможно в Период доступности. Период доступности устанавливается на срок 1 (один) календарный месяц. Период доступности может быть продлен (на условиях Договора присоединения и на усмотрение Банка, в зависимости от оценки кредитоспособности, финансового анализа и иных критериев) неограниченное количество раз на 1 (один) календарный месяц, но не более срока окончания Кредитного лимита.
 |
| 7) Қарыз қаражаттары Қолжетімді сома аясында (Банк белгілеген белгілі бір мөлшерде) осы Шартта белгіленген шектеулер мен критерийлер есепке алынып, 30 (отыз) күнтізбелік күнге тең мерзімге беріледі. Бұл ретте қарыз қаражаттарын өтеу мерзімі Кредиттік лимиттің қолданыс мерзімінен кеш болмауы қажет.  | 1. Заемные средства, в рамках Доступной суммы (определенной Банком в том или ином размере) предоставляются на срок равный 30 (тридцати) календарным дням, с учетом ограничений и критериев, определенных настоящим договором. При этом срок погашения заемных средств должен быть не позднее срока действия Кредитного лимита.
 |
| **8) Стандарт талаптарына қосылу арқылы** Қарыз алушы Қолжетімді соманың азаюы Қарыз алушыға белгіленген КЛ сомасының азаюы болып табылмайтыны жөнінде хабардар екенін және оны түсінетінін шартсыз және қайтарымсыз растайды, сонымен қатар Қарыз алушы Банктің Қолжетімді соманы азайтуына кедергі келтірмейтініне кепілдік береді, өйткені мұндай азайту Қарыз алушының шоттары бойынша ақша айналымының төмендеуі байқалса, Қарыз алушының борыш жүктемесі ұлғайса, айтарлықтай борыш жүктемесі болса, Шотқа қатысты үшінші тұлғалардың талаптары болса жүзеге асырылады; бұл кезде Шартта белгіленген мерзім ішінде КЛ жалпы сомасы өзгеріссіз қалдырылады. Пайдалану мерзімі аяқталғаннан кейін Банк белгілеген мөлшердегі Қолжетімді сома қайта жаңартылады. Банк Қолжетімді соманың мөлшерін өзгерткен жағдайда Банк ол жөнінде белгіленген Байланыс арналы арқылы Қарыз алушыға хабарлайды. | 1. **Присоединением к Стандартным условиям** Заемщик безусловно и безотзывно подтверждает, что уведомлен и понимает, что уменьшение Доступной суммы не является уменьшением суммы КЛ, установленного на Заемщика, и Заемщик гарантирует, что не будет препятствовать уменьшению Банком Доступной суммы, поскольку такое уменьшение осуществляется в случаях, если прослеживается снижение оборотов по счетам Заемщика, имеется сомнение в кредитоспособности Заемщика, выросла долговая нагрузка Заемщика, при наличии значительной долговой нагрузки, требований третьих лиц к Счету; при этом, общая сумма КЛ остается неизменной в течение установленного Договором срока. По истечении Срока пользования, Доступная сумма в установленном Банком размере возобновляется. В случае изменения Банком размера Доступной суммы, Банк уведомляет об этом Заемщика установленными каналами связи.
 |
| 9) Қарыз алушыға Қолжетімді соманы беру және оны ұлғайту, сонымен қатар оның аясында қарыз қаражатын беру Шот бойынша ауыртпалықтар (тыйымдар, шығыс операцияларын тоқтату туралы қаулылар, инкассолық өкім, акцептті талап етпейтін төлем талаптары – бұдан әрі барлығы бірге және жеке-жеке «Шот бойынша ауыртпалықтар» деп аталады) болмаған кезде жүзеге асырылады. | 1. Предоставление и увеличение Заемщику Доступной суммы КЛ, а также предоставление заемных средств в рамках нее, осуществляются при отсутствии обременений по Счету (аресты, постановления о приостановлении расходных операций, инкассовые распоряжения, текущей просроченной задолженности, налоговой и проченной задолженности в бюджет и платежные требования, не требующие акцепта – далее все вместе и взятые в отдельности именуются как «Обременения по Счету»).
 |
| 10) Шот бойынша ауыртпалықтар туындаған/орын алған жағдайда, егер Банк өзге шешім қабылдамаса, Қолжетімді соманың игерілмеген бөлігі Қарыз алушыға берілмейді. Бұл талап Қарыз алушының қаржылық қызметіне (төлеу қабілеттілігі және кредитті өтеу қабілеттілігі, Скоринг қорытындысы және басқасы) жасалған талдау нәтижелерінің сәйкес келмеуіне байланысты банктің Қолжетімді соманы жабу туралы шешім қабылдау жағдайларына қатысты қолданылады. | 1. В случае возникновения/образования Обременений по Счету, неосвоенные части Доступной суммы Заемщику не предоставляются, если иное решение не будет принято Банком. Данное условие распространяется также и на случаи принятия Банком решения о закрытии Доступной суммы, в связи с несоответствующими результатами анализа финансовой деятельности Заемщика (платеже- и кредитоспособность, результаты Скоринга и иное).
 |
| 11) Қарыз алушы Қолжетімді соманың есебінен Шот бойынша шығыс операцияларын жүзеге асырған сәтте Қарыз қаражаттары Қарыз алушы тарапынан игерілген болып есептеледі. | 1. Заемные средства считаются освоенными Заемщиком в момент осуществления им расходных операций по Счету за счет Доступной суммы.
 |
| 12) КЛ сомасы (Қолжетімді сома аясында) Қарыз алушы бірінші Қосылу туралы өтінішті берген күннен бастап 1 (бір) жұмыс күні ішінде, Банктің (Скоринг немесе уәкілетті орган/тұлға) оң шешімі болған кезде Қарыз алушыға беріледі. | 12) Сумма КЛ (в пределах Доступной суммы) предоставляется Заемщику в течение 1 (одного) рабочего дня с даты подачи Заемщиком первого Заявления о присоединении, при наличии на то положительного решения Банка (Скоринга или уполномоченного органа/лица).  |
| 13) Кредиттік лимитті пайдаланғаны үшін Қарыз алушы Банкке Өтінішке сәйкес негізгі борыш сомасының жылдық есебінен бекітілген сыйақы төлейді. Сыйақы сомасы бір жыл 365 күн есебінен қарыз қаражатын іс жүзінде пайдаланған күнтізбелік күндердің нақты саны бойынша есептеледі. СЖТМ есебіне негізгі борыш және сыйақы бойынша төлемдер, Қосылу туралы өтініште көрсетілген комиссиялар мен өзге төлемдер қосылған. Қарыз алушының талап етуі бойынша СЖТМ қайта есептелген жағдайда, Қосылу туралы өтініште көзделген комиссиялар мен өзге төлемдер, олар іс жүзінде төленгеннен кейін немесе КЛ бойынша қызмет көрсетілетін кезеңде енгізілген болса, есепке алынады. | 1. За пользование Кредитным лимитом Заемщик уплачивает Банку фиксированное вознаграждение из расчёта процентов годовых от суммы основного долга, согласно Заявлению. Сумма вознаграждения исчисляется исходя из расчета 365 дней в году, по фактическому числу календарных дней использования заемных средств. При расчёте ГЭСВ включены платежи по основному долгу и вознаграждению, включены комиссии и иные платежи, указанные в Заявлении о присоединении. Комиссии и иные платежи, предусмотренные Заявлением о присоединении, учитываются в случае перерасчета ГЭСВ после фактического платежа или при их введении в период обслуживания КЛ.
 |
| 14) Қарызды пайдалану үшін сыйақыны Банк пайдаланудың нақты мерзімі үшін КЛ қолжетімді сомасы аясында нақты пайдаланылған қарыз қаражаты үшін есептейді. | 1. Начисление вознаграждения за пользование Займом осуществляется Банком на фактически использованную сумму Займа в рамках Доступной суммы КЛ, за фактический срок пользования.
 |
| 15) Есептелген сыйақыны өтеу КЛ аясында нақты пайдаланылған Қарыздар бойынша негізгі борыш өтелетін күні жүргізіледі. | 1. Погашение начисленного вознаграждения производится в день погашения основного долга по фактически использованным Займам в рамках КЛ.
 |
| 16) Егер Пайдалану мерзімінің соңғы күні КЛ аяқталатын күннен кейін орнаса, онда Пайдалану мерзімінің соңғы күні автоматты түрде КЛ аяқталатын күннің алдындағы күнге белгіленетін болады. | 1. В случае, если последняя дата Срока пользования наступает позднее даты завершения КЛ, то последняя дата Срока пользования автоматически будет установлена на день, предшествующий дате завершения КЛ.
 |
| 17) КЛ бойынша борышты өтеу әдісі: негізгі борышты өтеу Қолжетімді соманы пайдалану мерзімінен (30 күнтізбелік күннен) кешіктірмей жүргізіледі, есептелген сыйақыны өтеу негізгі борышпен бірге жүргізіледі: | 1. Метод погашения долга по КЛ: погашение основного долга производится не позднее Срока пользования доступной суммой (30 календарных дней), погашение начисленного вознаграждения производится вместе с основным долгом:
 |
| - Қарыз алушының КЛ белгіленген банктік шотында ақша болмаған жағдайда өтеу Қолжетімді соманы пайдалану мерзімі өткен күні Қарыз алушының Банкте ашылған барлық банктік шоттарын осындай шоттардағы болған ақша сомасының шегінде, бірақ КЛ пайдаланылған сомасынан аспайтын мөлшерде тікелей дебеттеу арқылы жүргізіледі. | - в случае отсутствия денег на счету Заемщика, на котором установлен КЛ, на дату погашения, погашение производится путем прямого дебетования всех банковских счетов Заемщика, открытых в Банке в день истечения Срока пользования доступной суммой – в пределах сумм, находящихся на данных счетах, но не более использованной суммы КЛ. |
| 26. Кейін теңгемен қайта қаржыландыру мүмкіндігімен шетел валютасымен қаржыландыру кезінде қарыздардың келесі стандарт талаптары белгіленеді: | Устанавливаются следующие стандартные условия Займов при Финансировании в иностранной валюте с последующей возможностью рефинансирования в тенге: |
| 1) Жаңартылатын және/немесе жаңартылмайтын негізде берілетін Кредит желісінің сомасын қосқанда, Кредит желісінің жалпы сомасынан аспайды және Қосылу шартының және сәйкес Қосылу туралы өтініштің талаптарына сәйкес қамтамасыз етіледі, мерзімді, ақылы болады, қайтарылады және мақсатына сай пайдаланылады деген талаптармен беріледі. | 1. Сумма Кредитной линии на возобновляемой и/или невозобновляемой основе совокупно не превышают общую сумму Кредитной линии и предоставляются на условиях обеспеченности, срочности, платности, возвратности и целевого использования в соответствии с условиями Договора присоединения и соответствующего Заявления о присоединении;
 |
| 2) Банк УО шешімінің негізінде қайта қаржыландыру күні Банкте белгіленген бағам бойынша Қарызды шетел валютасынан теңгеге қайта қаржыландыруды жүзеге асырады. Қарыздың талаптары Қосылу туралы өтініште немесе Банк нысаны бойынша қолданыстағы талаптарға қосымша белгіленеді. | 1. Банк на основании решения УО осуществляет рефинансирование Займа из иностранной валюты в тенге по курсу, установленному в Банке на дату рефинансирования. Условия Займа определяются в Заявлении о присоединении либо дополнении к действующему, по формам Банка.
 |
| 27. Компаниялар тобына қаржыландыру ұсынылған кезде қарыздардың келесі стандарт талаптары белгіленеді: | 1. Устанавливаются следующие стандартные условия Займов при предоставлении Финансировании на Группу Компаний:
 |
| 1) Қосылу туралы өтінішке Банктің қалауы бойынша: (а) әр қатысушыға лимит, сонымен қатар барлық өзге нақтыланған талаптар көрсетілген кезде бір уақытта Компаниялар тобының барлық қатысушылары қол қояды; (б) Өтініштер Компаниялар тобының әр қатысушысына жеке ресімделеді. | 1. Заявление о присоединении подписывается по усмотрению Банка: (а) единовременно всеми участниками Группы компаний, когда может указываться лимит на каждого участника, а также все иные конкретизированные условия; (б) Заявления оформляются отдельно на каждого участника Группы компаний.
 |
| 2) Банк Компаниялар тобына КЛ белгілейді, оның аясында оған кіретін компаниялар Келісімге және Қосылу туралы өтінішке сәйкес қамтамасыз етіледі, мерзімді, ақылы болады, қайтарылады және мақсатына сай пайдаланылады деген талаптармен жиынтығында КЛ сомасынан аспайтын мөлшерде қаржыландыру (қарыздар, кепілдіктер, аккредитивтер) алуы мүмкін. Келісімге Компаниялар тобының қатысушылары бір уақытта қол қояды, Өтініштер Компаниялар тобының әр қатысушысына жеке ресімделеді. | 1. Банк устанавливает КЛ на Группу компаний, в рамках которой компании, входящие в нее, могут получать финансирование (займы, гарантии, аккредитивы), совокупно не превышающие сумму КЛ, на условиях их обеспеченности, срочности, платности, возвратности и целевого использования, в соответствии с условиями Соглашения и Заявления о присоединении. Соглашение подписывается единовременно всеми участниками Группы компаний, Заявления оформляются отдельно на каждого участника Группы компаний.
 |
| 3) Компаниялар тобының барлық қатысушылары бірге **«Қарыз алушы»** деп аталады және Қосылу шартының талаптары жалпы Қарыз алушының барлығына және әрқайсысына қатысты қолданылады. Әр қатысушы Шартқа жалпы қосылады, сонымен қатар барлық қатысушылармен Банк нысаны бойынша Келісім және жеке Сауалнама-өтініш жасайды. | 1. Все участники Группы компании совместно именуются как «**Заемщик**», и условия Договора присоединения, в целом, распространяют свое действие на всех и каждого из Заемщиков. Каждый участник присоединяется к Договору в целом, в том числе – подписывает Соглашение со всеми участниками и в отдельности Анкету-Заявление по форме Банка.
 |
| 4) Банк Компаниялар тобына кіретін барлық компаниялардан, сондай-ақ олардың кез келгенінен жеке-жеке міндеттемелерді орындауды, сол сияқты қарызды тұтас немесе бір бөлігін өтеуді талап етуге құқылы. | 1. Банк вправе требовать исполнения обязательств как от всех компаний, входящих в Группу компаний, так и от любой из них в отдельности, причем – как полностью, так и в части долга.
 |
| 5) Банк Компаниялардың кез келгенінен толық қанағаттандыру алмаған жағдайда, оны Компаниялар тобына кіретін қалған компаниялардан/басқа компаниядан талап етуге құқылы. | 1. Банк, не получивший полного удовлетворения от одной компании, имеет право требовать недополученное от остальных компаний/другой компании, входящих в Группу компаний.
 |
| 6) Жеке компаниялар дефолтқа ұшыраған жағдайда, Компаниялар тобына кіретін барлық компаниялар Келісімнің/Қосылу туралы өтініштің аясында осындай компания үшін Банк алдында бірлесіп жауап береді. | 1. В случае Дефолта отдельной компании, все компании, входящие в Группу компаний, несут полную ответственность за такую компанию перед Банком в рамках Соглашения/Заявления о присоединении.
 |
| 7) Компаниялар тобына кіретін компаниялардың кез келгені бөлінген лимитті алған кезде КЛ жалпы сомасынан аспайды деген шартпен басқа Компанияның (Банк оның жазбаша келісімін алғаннан кейін) бос лимитін пайдалана алады. | 1. Любая из компаний, входящая в Группу компаний, при освоении выделенного на нее лимита, может использовать свободный лимит другой компании (после получения Банком письменного согласия последней), при условии, что, тем самым, не будет превышена общая сумма КЛ.
 |
| 8) Компаниялар тобына белгіленген КЛ 14) Компаниялар тобына жеткілікті қамсыздандыру. Банктің қалауы бойынша қамсыздандыруды: (а) Компаниялар тобының барлық қатысушылары; (б) кез келген қатысушы ұсынады; (в) КЛ барлық сомасына біржолы; (г) әрбір қарыз/транш ұсынылғанға дейін әр кез беріледі. | 1. КЛ на Группу компаний устанавливается только с предоставлением Группой компаний достаточного Обеспечения. По усмотрению Банка, Обеспечение предоставляется: (а) всеми участниками Группы компаний; (б) любым из участников; (в) единовременно на всю сумму КЛ; (г) каждый раз, до предоставления каждого Займа/транша.
 |
| 9) Шарттың барлық қолданыс мерзімі ішінде Компаниялар тобына кіретін ЗТ Банк алдында Компаниялар тобының міндеттемелері бойынша ортақ жауапкершілік көтереді. | 1. В течение всего срока действия Договора, ЮЛ, входящие в Группу компаний, несут перед Банком полную солидарную ответственность по обязательствам Группы компаний.
 |
| 10) Жаңартылатын және/немесе жаңартылмайтын негізде берілетін КЛ сомасын қосқанда, КЛ жалпы сомасынан аспайды және Шарттың, Келісімнің және Қосылу туралы өтініштің талаптарына сәйкес қамтамасыз етіледі, мерзімді, ақылы болады, қайтарылады және мақсатына сай пайдаланылады деген талаптармен беріледі. | 1. Сумма КЛ на возобновляемой и/или невозобновляемой основе/Займы совокупно не превышают общую сумму КЛ и предоставляются на условиях обеспеченности, срочности, платности, возвратности и целевого использования в соответствии с условиями Договора, Соглашения и соответствующего Заявления о присоединении.
 |
| 11) Банк Кредит желісінің қолжетімділік кезеңін және кредит желісінің қолжетімді сомасынбелгілейді. Кредит желісінің қолжетімділік кезеңі мен сомасы өзгерген кезде, Банк Қарыз алушыға белгіленген байланыс арналары арқылы хабарлама жолдайды, бұл кезде Қосымша келісім жасау талап етілмейді. | 1. Банк устанавливает период доступности Кредитной линии и сумму доступности Кредитной линии. При изменении периода и суммы доступности Кредитной линии Банк направляет Заемщику уведомление по установленным каналам связи, при этом заключение дополнительного соглашения к не требуется.
 |
| 12) Берілген Кредит желісі аясындағы қарызды пайдаланғаны үшін Қарыз алушы Банкке бекітілген сыйақы төлейді. | 1. За пользование Займами в рамках предоставленной Кредитной линии Заемщик уплачивает Банку фиксированное вознаграждение.
 |
| 13) Қарызды өтеуді және сыйақыны төлеуді Қарыз алушы қолма-қол ақшамен немесе қолма-қол ақшасыз тәсілмен жүргізеді. | 1. Погашение Займа и уплата вознаграждения может производится Заемщиком наличным либо безналичным способом.
 |
| 14) Қарыз алушы таңдап алған қарызды өтеу және сыйақыны төлеу әдісі (дифференциалдық (негізгі борышты тепе-тең үлестермен өтеу арқылы)/аннуитеттік (тепе-тең төлемдермен өтеу арқылы)/немесе Тараптардың келісімі бойынша белгіленген тәсілді) жасалған әрбір Қосылу туралы өтініште бөлек көрсетіледі. | 1. Метод погашения Займа и уплаты вознаграждения (дифференцированный (с погашением основного долга равными долями)/аннуитетный (с погашением равными платежами)/либо методом, по соглашению Сторон),выбранный Заемщиком оговаривается в каждом заключаемом Заявлении о присоединении.
 |
| 15) Банк Шартта көзделген тәртіппен және мерзімдерде тиесілі сыйақысымен, тұрақсыздық айыбымен, сонымен қатар Банкке тиесілі өзге төлемдерімен бірге барлық қарыз сомасын мерзімінен бұрын қайтаруды талап етуге; Қарыз алушының (**Компаниялар тобының кез келген қатысушысының кез келген борышкер үшін – Компаниялар тобының қатысушылары, барлықтарының акцессорлық шартқа қол қоюы арқылы бір-бірі үшін ортақ жауапкершілік қабылдауына байланысты**) Банкте, сонымен қатар екінші деңгейдегі кез келген басқа банкте, банк операцияларының жекелеген түрлерін жүзеге асыратын ұйымдарда ашылған кез келген банктік шотынан ақшаны даусыз тәртіппен өндіріп алуға, соның ішінде төлем талаптарын ұсыну жолымен өндіріп алуға; қарыз сомасын, есептелген сыйақыны, тұрақсыздық айыбын, сонымен қатар Банкке тиесілі өзге төлемдерді Қарыз алушының Банкте ашылған банктік шоттарынан тікелей дебеттеу жолымен даусыз, акцептісіз (Қарыз алушының келісімінсіз және оған хабарламай) алып қою/есептен шығару жолымен мерзімінен бұрын өндіріп алуға; сонымен қатар ҚР заңнамасында және (немесе) Қосылу шартында көзделген кез келген шараны қолдануға, соның ішінде орындау талаптарын өзгертуге, берешек сомасын өндіріп беру туралы талап арызбен сотқа жүгінуге, сондай-ақ сотсыз тәртіппен және/немесе сот тәртібімен іске асыру арқылы кепілге берілген мүлікке өндіріп алу жариялауға және/немесе үшінші тұлғалардың қамсыздандыру міндеттемелерін орындауын талап етуге және/немесе үшінші тұлғалар қолданған және/немесе ҚР заңнамасы бойынша тыйым салынбаған басқа тәсілдермен өндіріп алуға қосылуға құқылы. | 1. Банк вправе: потребовать досрочного возврата всей суммы Займа вместе с причитающимся вознаграждением, неустойкой, а также иными, причитающиеся Банку платежами в порядке и сроки, предусмотренными Договором; в бесспорном порядке обратить взыскание на деньги, в том числе путем предъявления платежных требований, имеющиеся на любых Банковских счетах Заемщика (**любого из участников Группы компаний за любого из должников – участников Группы компаний, ввиду принятой ими всеми на себя солидарной ответственности друг за друга подписанием акцеессорных договоров**), открытых как в Банке, так и в любых иных Банках второго уровня, организациях осуществляющих отдельные виды Банковских операций; досрочно взыскать сумму Займа, начисленное вознаграждение, неустойку, а также иные, причитающиеся Банку платежи путем бесспорного (безакцептного, без согласия и уведомления Заемщика) изъятия/списания денег путем прямого дебетования Банковских счетов Заемщика, открытых как в Банке, а также применить любые меры, предусмотренные Законодательством РК и (или) Договором присоединения, в том числе изменить условия исполнения, обратиться с иском в суд о взыскании суммы задолженности, а также обратить взыскание на заложенное имущество во внесудебном порядке и/или в судебном порядке и/или требовать исполнения обеспечительных обязательств третьими лицами, и/или присоединиться к взысканию, осуществляемому третьими лицами, и/или иными способами, не запрещенными Законодательством РК.
 |
| **4-ТАРАУ. ФАКТОРИНГ** | **ГЛАВА 4. ФАКТОРИНГ** |
| 1) Банк (бұдан әрі және/немесе Қосылу туралы өтініште «Фактор»/«Қаржы агенті» деп аталуы мүмкін) Дебиторға/Борышкерге Қосылу туралы өтініште көрсетілген Келісімшарт/Келісімшарттар бойынша ақшалай талапты табыстау арқылы (факторинг) Жаңартылатын желі түрінде Клиентке қаржыландыруды ұсынады. | Банк (далее и\или в Заявлениях о присоединении может именоваться как «Фактор»/ «Финансовый агент») предоставляет Клиенту Финансирование в виде Возобновляемой линии под уступку денежного требования (факторинга) к Дебитору/Должнику по Контракту/там, указанному/ым в Заявлении о присоединении. |
| 2) Қаржыландыру Дебитордың/Борышкердің Келісімшарт бойынша міндеттемелерін уақытылы орындауы және Клиенттің осы Шарт пен Қосылу туралы өтініштің талаптарын тиісті дәрежеде орындауы талабымен жүзеге асырылады. | 1. Финансирование осуществляется при условии, своевременного исполнения Дебитором/Должником своих обязательств по Контракту, и надлежащего исполнения Клиентом условий настоящего Договора и Заявления о присоединении.
 |
| Оны табыстау арқылы қаржыландыру жүзеге асырылатын ақшалай талапты орындау мерзімі және сомасы Келісімшарттың талаптарына сәйкес Қосылу туралы өтініште белгіленеді. Бұл ретте ақшалай талапты орындау мерзімі Келісімшартта белгіленген Дебитордың/Борышкердің міндеттемелерін орындау мерзімінен, сонымен қатар Жаңартылатын желіде белгіленген мерзімнен аспауы қажет. | Срок исполнения и сумма денежного требования, под уступку которой осуществляется Финансирование, устанавливаются в Заявлении о присоединении в соответствии с условиями Контракта. При этом срок исполнения денежного требования не должен превышать установленный Контрактом срок исполнения обязательств Дебитора/Должника, а также срок, установленный по Возобновляемой линии.  |
| Клиенттің Дебиторға/Борышкерге қатысты ақшалай талабы Келісімшарт және бастапқы құжаттар (электронды шот-фактуралар, жүк құжаттары/орындалған жұмыстар туралы акт) арқылы расталады. Фактор табыстаудың нысаны болып табылатын Келісімшарт бойынша ақшалай талапты орындау үшін Дебитордан/Борышкерден алатын барлық сомаға қатысты құқықтарға ие болады. | Денежное требование Клиента к Дебитору/Должнику подтверждается Контрактом и первичными документами (электронные счета-фактуры, накладные/акт выполненных работ). Фактор приобретает право на все суммы, которые он получит от Дебитора/Должника во исполнение денежного требования по Контракту, являющегося предметом уступки.  |
| 3) Жеңілдетілген мерзімді қосқанда, қаржыландыруды пайдаланғаны үшін Клиент Факторға УО шешімі бойынша белгіленген мөлшерде бекітілген сыйақы мөлшерлемесін төлейді. | 1. За пользование Финансированием, включая Льготный период, Клиент выплачивает Фактору фиксированную ставку Вознаграждения в размере, установленном по решению УО.
 |
| Шынайы, жылдық тиімді, салыстырмалы есептеудегі сыйақы мөлшерлемесінің мөлшері «Қарыздар менсалымдар бойынша шынайы жылдық тиімді, салыстырмалы есептеудегі сыйақы мөлшерлемелерін (нақты құнын) есептеу қағидаларын бекіту туралы» ҚРҰБ Басқармасының 2012 жылғы 26 наурыздағы №137 қаулысында белгіленген тәртіпке сәйкес белгіленеді. | Размер ставки Вознаграждения в достоверном годовом эффективном сопоставимом исчислении определяется в соответствии с порядком, установленным Постановлением Правления НБРК от 26 марта 2012 года № 137 «Об утверждении Правил исчисления ставок вознаграждения в достоверном, годовом, эффективном, сопоставимом исчислении (реальной стоимости) по займам и вкладам». |
| 4) Берешек пен сыйақыны өтеу қолма-қол ақшасыз тәртіппен, жеке тәсілмен, Жаңартылатын желі валютасымен, Қосылу шарты мен Қосылу туралы өтініште көрсетілген талаптарға сәйкес жүзеге асырылады. | 1. Погашение задолженности и вознаграждения осуществляется в безналичном порядке, индивидуальным методом, в валюте Возобновляемой линии, в соответствии с условиями, указанными в Договоре присоединения и Заявлении о присоединении.
 |
| 5) Қосылу туралы өтініш бойынша регресс құқығымен факторинг бойынша берешек пен сыйақыны өтеу келесі кезектілікпен жүзеге асырылады: | 1. Погашение задолженности и вознаграждения по факторингу с правом регресса по Заявлениям о присоединении производится в следующей очередности:
 |
| - Фактордың Қосылу туралы өтініш бойынша орындауды алуға қатысты шығындар сомасы (шығыстар мен залалдар); | - суммы издержек (расходов и убытков) Фактора по получению исполнения по Заявлению о присоединении;  |
| - тұрақсыздық айыбы сомасы;  | - суммы неустойки;  |
| - комиссиялар мен өзге төлемдер сомасы;  | - суммы комиссий и иных платежей;  |
| - мерзімінен кешіктірілген сыйақы сомасы;  | - суммы просроченного вознаграждения;  |
| - мерзімінен кешіктірілген берешек сомасы;  | - суммы просроченной задолженности;  |
| - сыйақы сомасы;  | - суммы вознаграждения;  |
| - берешек сомасы. | - суммы задолженности. |
| Жаңартылатын желі түрінде қаржыландыру келесі мақсаттарға беріледі: айналымдағы қаражатты толықтыру. | Финансирование в виде возобновляемой линии предоставляется на следующие цели: пополнение оборотных средств. |
| 6) Қосылу туралы өтініш бойынша регресс құқығынсыз факторинг бойынша берешек пен сыйақыны өтеу келесі кезектілікпен жүзеге асырылады: | 1. Погашение задолженности и вознаграждения по факторингу без права регресса по Заявлениям о присоединении производится в следующей очередности:
 |
| – алғашқы төлем сомасына тең берешекті өтеу; | - погашение задолженности, равной сумме первого платежа  |
| – комиссияларды, сыйақыны өтеу;  | – погашение комиссий, вознаграждения;  |
| – ақшалай міндеттемені орындауды алу бойынша Фактордың шығындарын өтеу; | – погашение издержек Фактора по получению исполнения денежного обязательства; |
| – тұрақсыздық айыбы (өсімпұл) мен өзге төлемдерді өтеу. | – погашение суммы неустоек (пени) и иных платежей. |
| 7) Регресс құқығымен факторинг кезінде берешекті қайтару және/немесе сыйақыны төлеу бойынша міндеттемелер бұзылған жағдайда, Клиент Факторға төлемді мерзімінен кешіктірген әр күн үшін Жеңілдетілген кезең аяқталған күннен кейінгі күні мерзімінен кешіктірілген берешек сомасының мөлшерінде (*Банктің УО шешімімен айқындалады*) тұрақсыздық айыбын төлеуге міндеттенеді. | 1. В случае нарушения обязательств по возврату задолженности и/или выплате вознаграждения при факторинге с правом регресса Клиент обязуется выплатить Фактору неустойку в размере (*определяется решением УО Банка)* от суммы просроченной задолженности со дня, следующего за днем истечения Льготного периода, за каждый день просрочки платежа.
 |
| 8) Қаржыландыру мөлшеріндегі және жаңартылатын желі шегіндегі, Факторға табысталған әрбір ақшалай талапты Клиентке төлеу екі төлеммен: Бірінші және Екінші төлеммен жүргізіледі. | 1. Оплата Клиенту каждого уступленного Фактору денежного требования в размере финансирования и в пределах возобновляемой линии осуществляется двумя платежами: Первым и Вторым платежом.
 |
| Фактор Екінші төлемдер сомасынан тиісті соманы ұстап қалу арқылы сыйақы алуды жүзеге асырады. Егер Фактордың қаржыландыру бойынша сыйақы сомасы осы талап бойынша Екінші төлем сомасынан асатын болса, Клиент Фактордан сәйкес талапты алған сәттен бастап 3 (үш) жұмыс күні ішінде жаңартылатын желі аясындағы талаптарға сәйкес Фактордың есептелген сыйақы сомасы мен Фактор нақты алған сома арасындағы айырманы төлеуге міндеттенеді. Егер Клиент белгіленген мерзімде міндеттемелерді орындамаса, Фактор егер Қосылу шартының осы тарауының 8)-тармағында көзделген тәртіппен мұндайлар болатын болса, басқа Қосылу туралы өтініштер бойынша Клиентке төленуге тиіс кез келген Екінші төлемдер сомасынан тиісті сомаларды ұстап қалу арқылы көрсетілген мерзімінен кешіктірілген міндеттемелерді орындауға құқылы. Бұл ретте, осы Шарттың талаптары банктік қарыз шартының талаптарына толық сәйкес келетіндігін және тараптардың осы Шарт бойынша кез келген берешек банктік қарыз шарты бойынша берешек болып табылатындығына келісетінін назарға ала отырып, Фактор мерзімінен кешіктірілген берешекті банктік қарыз шарты бойынша берешекті өтеу/өндіріп алу үшін көзделген кез келген тәсілдермен, оның ішінде мұнымен шшектелмей екінші деңгейдегі банктерде ашылған Клиенттің кез келген банктік шоттары тікелей дебеттеу арқылы өтеуді жүзеге асырады. Осы тармақтың талаптарын орындаған кезде Фактор оны төлеу үшін аталған Екінші төлем жүргізілетін сол ақшалай талап бойынша Факторлың комиссиясын ұстап қалғаннан кейін есептелетін кез келген Екінші төлем сомасынан Клиенттің мерзімінен кешіктірілген міндеттеме сомасын ұстап қалады.  | Фактор осуществляет получение вознаграждения путем удержания соответствующих сумм из сумм Вторых платежей. В случае, если сумма вознаграждения Фактора по финансированию превышает сумму Второго платежа по этому требованию, Клиент обязуется оплатить разницу между суммой начисленного вознаграждения Фактора и фактической суммой полученной Фактором в соответствии с условиями в рамках возобновляемой линии, в течение 3 (трех) рабочих дней со дня получения соответствующего требования Фактора. В случае, если Клиент не исполнит обязательств в установленные сроки, Фактор имеет право осуществить исполнение указанных просроченных обязательств путем удержания Фактором соответствующих сумм из сумм любых Вторых платежей, подлежащих выплате Клиенту по другим Заявлениям о присоединении, если такие имеются, в порядке, предусмотренном пп. 8). настоящей Главы Договора присоединения. При этом, принимая во внимание, что условия настоящего договора полностью соответствуют условиям договора банковского займа и стороны соглашаются, что любая задолженность по настоящему договору, является задолженностью по договору банковского займа, Фактор осуществляет погашение просроченной задолженности любыми способами, предусмотренными для погашения/взыскания задолженности по договору банковского займа, в том числе, не ограничиваясь путем прямого дебетования любых банковских счетов Клиента, открытых в Банках второго уровня. При исполнении условий настоящего подпункта Фактор удерживает суммы просроченных обязательств Клиента из суммы любого Второго платежа, рассчитываемой после удержания комиссий Фактора по тому денежному требованию, в оплату которого производится данный Второй платеж. |
| Болашақтағы ақшалай талапты қаржыландыру бойынша сыйақыны төлеу (алдын ала қаржыландырумен факторинг) Қосылу туралы өтініштің 4-қосымшасының қаржыландыру туралы өтінімінің талаптарына сәйкес, бірақ нақты жүк құжаты немесе орындалған жұмыстар туралы акт бойынша талап ету құқығы туындаған күннен кешіктірмей №4 қаржыландыру туралы өтінімге қол қойылған күні жүзеге асырылады. | Оплата вознаграждения по финансированию будущего денежного требования (факторинг с предварительным финансированием) осуществляется в соответствии с условиями заявки на финансирование приложение №4 в Заявлении о присоединении, но не позднее дня возникновения права требования по конкретной накладной или акту выполненых работ в день подписания заявки на финансирование №4.  |
| 9) Бірінші төлемді Фактор Қосылу туралы өтінішке қол қойғаннан кейін, сонымен қатар тиісті ақшалай талапты қамтитын қаржыландыру туралы жеке өтінімді және Қосылу шартының ажырамас бөлігі болып табылатын өтінімді Фактор акцепттегеннен кейін жүргізеді. | Выплата Первого платежа производится Фактором, после подписания Заявления о присоединения, а также акцепта Фактором отдельной заявки на финансирование, включающей соответствующее денежное требование, и заявки являющейся неотемлемой частью Заявления о присоеденении. |
| 10) Екінші төлемді төлеуді, сонымен қатар берешек пен сыйақыны өтеуді Фактор Дебитордан/Борышкерден Фактордың шотына табысталған ақшалай талаптың толық төлемі келіп түскен күннен бастап 3 (үш) жұмыс күні ішінде жүзеге асырады. Клиент берешек, сыйақы және комиссияларды Екінші төлем сомасынан ұстап қалу арқылы Факторға берешекті, Фактордың сыйақысын және Қосылу шартында көзделген барлық комиссиялар мен өзге төлемдерді төлеуді тапсырады. | Выплата Второго платежа, а также погашение задолженности и вознаграждения производится Фактором в течение 3 (трех) рабочих дней, с даты поступления от Дебитора/Должника на счет Фактора полной оплаты уступленного денежного требования. Клиент поручает Фактору осуществить оплату задолженности, вознаграждения Фактора и всех комиссий и иных платежей, предусмотренных Договором присоединения путем удержания сумм задолженности, вознаграждения и комиссий из суммы Второго платежа. |
| 11) Қаржыландыру туралы өтінімге Клиенттің басшысы (өзге уәкілетті тұлға) қол қояды және акцепттеу үшін (Фактор уәкілеттік берген тұлғаның қол қоюы) бастапқы құжаттармен бірге Факторға беріледі. Қаржыландыру туралы өтінімдегі қолдар тараптардың мөрімен бекітіледі немесе электронды цифрлық қолтаңба арқылы қол қойылады. | 11) Заявка на финансирование подписывается руководителем (иным уполномоченным лицом) Клиента и передается для акцепта (проставления подписи уполномоченного Фактором лица) Фактору вместе с первичными документами. Подписи на Заявке на финансированиескрепляются печатями сторон, либо подписываются посредством электронно цифровой подписи.  |
| 1. Келісімшарт бойынша Дебитордың/Борышкердің Фактор алдындағы міндеттемелерін, сонымен қатар Клиенттің жаңартылатын желі аясындағы міндеттемелерін орындауының қамсыздандыруы болып осы Қосылу шартында көзделген тұрақсыздық айыбы танылады (Банктің УО шешімі бойынша үшінші тұлғалардың кепілдіктері қабылдануы мүмкін).
 | 1. Обеспечением исполнения обязательств Дебитора/Должника перед Фактором по Контракту, а также обязательств Клиента в рамках возобновляемой линии является неустойка, предусмотренная настоящим Договором присоединения (возможно принятие гарантий третьих лиц по решению УО Банка).
 |
| 13) Клиент Қосылу туралы шарт бойынша міндеттемелерін және/немесе Дебитор/Борышкер (регресс құқығымен факторинг кезінде) Келісімшарт бойынша міндеттемелерін орындамаған немесе тиісті дәрежеде орындамаған жағдайда, Фактор осы Шарттың талаптары банктік қарыз шартының талаптарына толық сәйкес келетіндігін және тараптардың осы Шарт бойынша кез келген берешек банктік қарыз шарты бойынша берешек болып табылатындығына келісетінін назарға ала отырып, ҚР заңнамасында көзделген тәртіппен Клиенттен тұрақсыздық айыбын төлеуді, қамсыздандыру ұсынуды талап етуге, Дебитор/|Борышкер орындамаған берешек мөлшеріндегі соманы сот және/немесе соттан тыс тәртіппен өндіріп алуға, қаржыландыруды тоқтата тұруға немесе тоқтатуға, Клиенттің Қосылу шарты бойынша берешекті өтеу кезектілігін өзгертуге, Тараптардың келісімі бойынша тұрақсыздық айыбының мөлшерін өзгертуге, Шартты біржақты тәртіппен бұзуға, төлем талаптарын немесе банктік шоттарды тікелей дебеттеу үшін ҚР заңнамасында көзделген өзге құжаттарды ұсыну арқылы Клиенттің банктік шоттарынан ақшаны алуға, сонымен қатар ҚР заңнамасында көзделген өзге шараларды қолдануға құқылы. | 13) В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения Клиентом обязательств по Договору присоединения и/или Дебитором/Должником (при факторинге с правом регресса) по Контракту, Фактор принимая во внимание, что условия настоящего договора полностью соответствуют условиям договора банковского займа и стороны соглашаются, что любая задолженность по настоящему договору, является задолженностью по договору банковского займа, вправе в порядке, предусмотренном Законодательством РК, требовать от Клиента выплаты неустойки, предоставления обеспечения, взыскивать сумму в размере Задолженности, не исполнившей Дебитором/Должником в судебном и/или внесудебном порядке, приостановить или прекратить Финансирование, изменять очередность погашения Задолженности Клиента по Договору присоединения, изменять размер неустойки по соглашению Сторон, расторгнуть Договор в одностороннем порядке, изымать деньги с банковских счетов Клиента путем выставления платежных требований или иных документов, предусмотренных Законодательством РК для прямого дебетования банковских счетов, а также применить иные меры, предусмотренные Законодательством РК. |
| Клиент Фактордың алдында осы Шарт бойынша табыстау нысаны болып табылатын ақшалай талаптың шынайылығы үшін жауап береді. | Клиент несет перед Фактором ответственность за действительность денежного требования, являющегося предметом уступки по настоящему Договору.  |
| Регресс құқығымен факторинг кезінде Клиент Дебитордың/Борышкердің Келісімшарт бойынша ақшалай міндеттемелерін орындауы үшін Дебитормен/Борышкермен Фактордың алдында толықтай ортақ жауапкершілік көтереді. Регресс құқығынсыз факторинг кезінде Клиент Дебитормен/Борышкермен ортақ жауапкершілік көтермейді, сонымен қатар Фактордың Қосылу шартының осы тарауының 15)-тармағында көрсетілген жағдайларды қоспағанда, Дебитор/Борышкер Банктің ақшалай талаптарын орындамаған немесе тиісті дәрежеде орындамаған жағдайда қаржыландыру сомасын қайтару туралы Клиентке кері талап қоюға құқығы жоқ. | При факторинге с правом регресса Клиент несет полную солидарную ответственность совместно с Дебитором/Должником перед Фактором за исполнение Дебитором/Должником денежных обязательств по Контракту. При факторинге без регресса Клиент не несет солидарную ответственность с Дебитором/Должником), а также Фактор не имеет право обратного требования к Клиенту о возврате суммы финансирования в случае неисполнения или ненадлежащего исполнения Дебитором/Должником денежного требования Банка, за исключением случаев, указанных в пп. 15) настоящей Главы Договора присоединения.  |
| 15) Егер Клиент Факторға табыстаған ақшалай талап жарамсыз деп танылатын болса, және/немесе Келісімшарт жарамсыз және/немесе жасалмаған деп танылатын болса, және/немесе оған қатысты жарамсыз мәміленің салдары қолданылатын болса, және/немесе Факторға өткенге дейін және өткеннен кейін ақшалай талап тоқтатылса, Дебитордың/Борышкердің табысталған ақшалай талапты орындамауына немесе тиісті дәрежеде орындамауына негіз болып табылған, Клиент Келісімшарт/Қосылу туралы өтініш бойынша өз міндеттемелерін орындамаған немесе тиісті дәрежеде орындамаған жағдайда, сонымен қатар Дебиторда/Борышкерде ақшалай талапты орындамауға заңды тұрғыда мүмкіндік беретін, соның ішінде Келісімшарт нысанын сақтамауға байланысты өзге қарсылықтары болса, Клиент Қосылу шартының талаптарына сәйкес Факторға тапсырған құжаттар жарамсыз деп танылған жағдайда, Дебитордың/Борышкердің қарсы талаптарының есепке алынуы салдарынан Факторға өткеннен кейін ақшалай талаптар тоқтатылған жағдайда, Дебитор/Борышкер кез келген негіздер бойынша Келісімшарт бойынша өз міндеттемелерін орындамаған немесе тиісті дәрежеде орындамаған жағдайда, Клиент осы Шарттың талаптары банктік қарыз шартының талаптарына толық сәйкес келетіндігін назарға ала отырып, мұндай берешекті банктік қарыз бойынша берешек ретінде растайды, Фактордың сәйкес талабын алған күннен бастап 3 (үш) жұмыс күні ішінде Қосылу туралы өтініштің қосымшалары бойынша қаржыландыру туралы өтінім бойынша нақты алған ақша қаражаттарын, Қаржыландыру сомаларын Факторға аударуға/Фактордың алдында Дебитордың/Борышкердің табысталған талабы бойынша борыш мөлшеріндегі берешекті өтеуге, сонымен қатар Қосылу туралы өтінішке және қаржыландыру туралы өтінімге сәйкес Факторға тиесілі сыйақы сомасын төлеуге, сонымен қатар Қаржыландыруды пайдаланған әр күн үшін 0,01 % (нөл бүтін жүзден бір пайыз) мөлшерінде Бірінші төлем сомасына есептелуі тиіс тұрақсыздық айыбын төлеуге міндетті. | 15) В случае, если денежное требование, уступленное Клиентом Фактору, будет признано недействительным, и/или Контракт будет признан недействительным, и/или незаключенным, и/или к нему будут применены последствия недействительной сделки, и/или денежное требование прекратилось до и после его перехода Фактору, в случае неисполнения или ненадлежащего исполнения Клиентом своих обязательств по Контракту/Заявлению о присоединении, которое явилось основанием неисполнения или ненадлежащего исполнения Дебитором/Должником уступленного денежного требования, а также наличия у Дебитора/Должника иных возражений, правомерно позволяющих последнему не исполнять денежное требование, в том числе связанных с несоблюдением формы Контракта, в случае недействительности документов, переданных Клиентом Фактору согласно условиям Договора присоединения, в случае прекращения денежного требования после его перехода Фактору вследствие зачета встречных требований Дебитора/Должника, в случае неисполнения или ненадлежащего исполнения Дебитором/Должником своих обязательств по Контракту по любым основаниям, Клиент, принимая во внимание, что условия настоящего договора полностью соответствуют условиям договора банковского займа признает такую задолженность, как задолженность по договору банковского займа, обязан перечислить денежные средства Фактору/погасить задолженность перед Фактором в размере долга Дебитора/Должника по переуступленному требованию, а также суммы фактически полученные им по заявке на финансирование по приложениям к Заявлению о присоединении и уплатить суммы вознаграждения, причитающиеся Фактору в соответствии с Заявлением о присоединении и заявкой на финансирование, а также уплатить неустойку, подлежащую начислению на сумму Первого платежа, в размере 0,01 % (ноль целых одна сотых процента) за каждый день пользования Финансированием, в течение 3 (трех) рабочих дней со дня получения соответствующего требования Фактора.  |
| Фактор: | Фактор не несет ответственность за: |
| * Клиент Электронды құжаттарда көрсеткен ақпараттың шынайылығы және дұрыстығы үшін;
 | * достоверность и правильность информации, указанной Клиентом в Электронных документах;
 |
| * Клиенттің ЭЦҚ-ны немесе парольдерді үшінші тарапқа тапсыру салдары үшін;
 | * последствия передачи Клиентом ЭЦП или паролей третьей стороне;
 |
| * Клиент Факторға ЭЦҚ кілттерінің жария болуы және үшінші тұлғаларға тапсырылуы туралы хабарламаған және/немесе уақытылы хабарламаған жағдайда Клиентке келтірілуі мүмкін залалдар үшін;
 | * за возможные убытки Клиента в случае не уведомления и/или несвоевременного уведомления Клиентом Фактора о Компрометации ключей ЭЦП и передаче их третьим лицам;
 |
| * Клиенттің уәкілетті тұлғалары немесе Клиенттің өзі ҚР заңнамасының талаптарын орындамаған жағдайда Клиенттің электронды құжатын орындау үшін жауап бермейді. Фактордың Клиенттің Электронды құжаттарын орындау бойынша іс-әрекеттері заңды болып есептеледі.
 | * исполнение Электронного документа Клиента в случаях несоблюдения уполномоченными лицами Клиента или самим Клиентом требований Законодательства РК. Действия Фактора по исполнению Электронного документа Клиента признаются правомерными;
 |
| * Клиенттің өзінің уәкілетті тұлғаларымен өзара қатынастары үшін жауап бермейді. Фактордың Клиент пен Клиенттің уәкілетті тұлғалары арасындағы барлық дауларға қатысы болмайды.
 | * взаимоотношения Клиента с уполномоченными лицами Клиента. Фактор остается непричастным ко всем спорам между Клиентом и уполномоченными лицами Клиента.
 |
| Қаржыландыруды пайдалану кезеңі осы Шарт бойынша Фактор Қосылу туралы өтініште көрсетілген Клиенттің банктік шотына ақшаны аударған күннен бастап басталады және Клиент/Дебитор/Борышкер Факторға ақшаны қайтарған күні аяқталады. | Финансированием начинается с даты перечисления денег Клиенту на его банковский счет, указанный в Заявлении о присоединении Фактором по настоящему Договору и заканчивается датой возврата денег Клиентом/Дебитором/Должником Фактору. |
| 16) Тараптың айыппұл, тұрақсыздық айыбын немесе басқа да айыппұл санкцияларын төлеуі, оны Қосылу туралы өтініш бойынша өз міндеттемелерін орындаудан босатпайды. | 16) Выплата Стороной штрафа, неустойки или иных штрафных санкций не освобождает ее от исполнения своих обязательств по Заявлению о присоединении. |
| 17) Клиент Дебитордың/Борышкердің алдында Дебитордың/Борышкердің жазбаша келісімінсіз үшінші тұлғаларға Келісімшарт бойынша құқықтары мен міндеттерін тапсыруға тыйым салу туралы Келісімшарттың талаптарын бұзғаны үшін өз бетінше жауап береді және осындай тыйымды бұзуға байланысты сот талқылаулары туындаған жағдайда, Факторды жауапкер/ортақ жауапкер ретінде аталған дауды шешуге тартпауға міндеттенеді. | 17) Клиент самостоятельно отвечает перед Дебитором/Должником за нарушение условий Контракта о запрете на передачу прав и обязанностей по Контракту третьим лицам, без письменного согласия Дебитора/Должника и, в случае возникновения судебных разбирательств, связанных с нарушением такого запрета, обязуется не привлекать Фактора к решению подобного спора в качестве ответчика/соответчика.  |
| 18) Регресс құқығымен факторинг кезінде Клиент регрессті орындау кезеңі ішінде Факторға табысталған ақшалай талап сомасы мен Фактор Дебитордан/Борышкерден аталған ақшалай талапты төлеу үшін нақты алған төлемдер сомасы арасындағы айырманы аударады. | 18) При факторинге с правом регресса Клиент в течение Периода исполнения регресса перечисляет Фактору разницу между суммой уступленного денежного требования и суммой фактически полученных Фактором в оплату данного денежного требования платежей от Дебитора/Должника. |
| 19) Регресс құқығымен факторинг кезінде Клиент Қосылу шартының осы тарауының 16)-тармағында көзделген міндеттемелерді орындаған жағдайда, Дебитор/Борышкер орындамаған ақшалай талап Клиентке өтеді. | 19) При факторинге с правом регресса в случае исполнения Клиентом обязательства, предусмотренного пп.16) настоящей Главы Договора присоединения, денежное требование в части, не исполненной Дебитором/Должником, переходит к Клиенту. |
| 20) Регресс құқығымен факторинг кезінде Клиенттен Қосылу шартының 16)-тармағына сәйкес аударылған ақшаны ала отырып, Фактор 3 (үш) жұмыс күнінен кешіктірмей Екінші төлемді жүргізеді. | 20) При факторинге с правом регресса получив от Клиента деньги, перечисленные в соответствии с пп.16) Договора присоединения, Фактор не позднее 3 (трех) рабочих дней осуществляет Второй платеж. |
| 21) Клиент Шарттың осы тарауының 26)-тармағының 1.1.-1.4., 1.7., 1.12.5., 1.12.7., 1.12.8., 1.12.10., 1.12.11-тармақшаларында көзделген міндеттемелерді бұзған жағдайда, Фактор талабын ұсынған күннен бастап 3 (үш) күнтізбелік күн ішінде бұзушылықтың әр күні үшін Қаржыландыру сомасының Фактордың УО шешімімен белгіленген мөлшерінде Факторға тұрақсыздық айыбын төлеуге міндеттенеді. | 21)Клиент обязуется в случае нарушения обязательств, предусмотренных в подпунктах 1.1.-1.4., 1.7., 1.12.5., 1.12.7., 1.12.8., 1.12.10., 1.12.11. пункта 26) настоящей Главы Договора в течение 3 (трех) календарных дней с даты выставления Фактором требования выплатить Фактору неустойку в размере, установленном решением УО Фактора от суммы Финансирования за каждый день нарушения. |
| 22) Клиент Шарттың осы тарауының 1.12.4 п. 26).-тармақшасында көзделген міндеттемелерді бұзған жағдайда, Фактор талабын ұсынған күннен бастап 3 (үш) күнтізбелік күн ішінде Қаржыландыру сомасының 1 % (бір пайызы) мөлшерінде Факторға айыппұл төлеуге міндеттенеді. | 22) Клиент обязуется в случае нарушения обязательств, предусмотренных в подпункте 1.12.4. п. 26) настоящей Главы Договора в течение 3 (трех) календарных дней с даты выставления Фактором требования выплатить Фактору штраф в размере 1 % (одного процента) от суммы Финансирования. |
| 1. Клиенттің уәкілетті тұлғасының ЭЦҚ кілттерін жария етуі немесе себептеріне қарамастан ЭЦҚ кілттерін үшінші тұлғаларға тапсыру, Клиенттің уәкілетті тұлғаларының ҚР заңнамасының талаптарын сақтамауы салдарынан, сонымен қатар Қаржы агентіне ЭЦҚ кілттерінің жария болуы туралы хабар берілмеген/уақытылы хабар берілмеген жағдайда туындаған Клиенттің залалдарын, оған қоса нақты залалды, жіберіп алған пайданы өтеу мәселелері Клиенттің уәкілетті тұлғасы мен Клиенттің арасында (Фактордың қатысуынсыз) шешіледі.
 | 23) Вопросы возмещения убытков Клиента, включая реальный ущерб, упущенную выгоду, возникших вследствие Компрометации ключей ЭЦП уполномоченным лицом Клиента или передачи ключей ЭЦП, независимо от причин, третьим лицам несоблюдения уполномоченными лицами Клиента требований Законодательства РК, а также в случаях не уведомления/ несвоевременного уведомления Финансового агента о компрометации ключей ЭЦП, разрешаются между уполномоченным лицом Клиента и Клиентом (без участия Фактора). |
| **24) Клиенттің құқықтары:** | **24) Клиент вправе:** |
| - егер Жаңартылатын желі аясында берешекті немесе сыйақыны өтейтін күн демалыс немесе мереке күніне сәйкес келсе, сыйақыны немесе берешекті төлеу келесі жұмыс күні жүргізіледі, бұл ретте демалыс және мереке күндері үшін сыйақы төленіп, тұрақсыздық айыбы және айыппұл санкцияларының басқа түрлері төленбейді; | - в случае, если дата погашения задолженности в рамках Возобновляемой линии или вознаграждения выпадает на выходной, либо праздничный день, произвести оплату вознаграждения или задолженности в следующий за ним рабочий день, без уплаты неустойки и иных видов штрафных санкций с уплатой вознаграждения за выходные или праздничные дни; |
| - өтініш беру арқылы Шарт бойынша берешекті өтеу есебіне кезекті түскен ақшаны (негізгі борышқа, сыйақыға, комиссияға, тұрақсыздық айыбына, айыппұл мен төленуге тиісті басқа сомаға) бөлу туралы ақпаратты жазбаша нысанда үш жұмыс күнінен аспайтын мерзімде, айына кемінде бір рет тегін алу; | - по заявлению получить в срок не более трех рабочих дней, безвозмездно, не чаще одного раза в месяц в письменной форме информацию о распределении (на Основной долг, Вознаграждение, комиссии, неустойки, штрафы и другие подлежащие уплате суммы) очередных поступающих денег в счет погашения Задолженности по Договору; |
| - Шарт бойынша берілген Қаржыландыруды Факторға мерзімінен бұрын ішінара немесе толықтай қайтару туралы жазбаша өтініш бойынша мерзімінен кешіктірілген төлемдерді көрсете отырып, негізгі борышқа, сыйақыға, комиссияға, тұрақсыздық айыбына, айыппұл мен төленуге тиісті басқа сомаға бөліп, қайтаруға тиісті сомасының мөлшері туралы мәліметті жазбаша нысанда үш жұмыс күнінен артпайтын мерзімде тегін алу;  | - по заявлению о частичном или полном досрочном возврате Фактору предоставленного Финансирования по Договору – безвозмездно, в срок не более трех рабочих дней, получить в письменной форме сведения о размере причитающейся к возврату суммы, с разбивкой на Основной долг, Вознаграждение, комиссии, неустойки, штрафы и другие подлежащие уплате суммы с указанием просроченных платежей; |
| - Тұрақсыздық айыбын немесе басқа айыппұл санкцияларын төлемей-ақ, қаржыландыру алынған күннен бастап бір жыл өткеннен кейін берешекті мерзімінен бұрын ішінара немесе толық көлемде өтеу; | - досрочно погасить Задолженность частично или в полном объеме по истечении одного года с даты получения Финансирования, без оплаты неустойки или иных видов штрафных санкций; |
| - көрсетілген қызметтер бойынша даулы жағдайлар туындаған кезде Қаржы агентіне жазбаша өтініш жасау және ҚР заңнамасында белгіленген мерзімде жауап алу. | - письменно обратиться к Финансовому агенту при возникновении спорных ситуаций по получаемым услугам и получить ответ в сроки, установленные  Законодательством РК. |
| **25) Клиенттің міндеттері:** | **25) Клиент обязан:** |
| 1. Факторға: | 1. предоставлять Фактору: |
| 1.1. салық декларациясын қоса тіркеп, есепті жылдан кейінгі жылдың жиырма бесінші мамырынан кешіктірмей қаржылық есептілікті (соның ішінде жылдық); | 1.1. финансовую отчетность (в том числе годовую), в срок не позднее двадцать пятого мая года, следующего за отчетным, с приложением копии налоговой декларации; |
| 1.2. күнтізбелік жылда тоқсан сайын кемінде бір рет, бірақ ағымдағы тоқсаннан кейінгі тоқсанның екінші айының жиырма бесінші күнінен кешіктірмей тоқсандық қаржылық есептілікті, оған қоса бірақ мұнымен шектелмей бухгалтерлік балансты; пайда немесе залал туралы есепті; ақша қаражаттарының қозғалысы туралы есепті; капиталдағы өзгерістер туралы есепті; негізгі құралдардың дебиторлық, кредиторлық берешектің талдамасын; түсіндірме хатты; | 1.2. квартальную финансовую отчетность, включая, но не ограничиваясь, бухгалтерский баланс; отчет о прибылях и убытках; отчет о движении денежных средств; отчет об изменениях в капитале; расшифровку основных средств, дебиторской, кредиторской задолженности; пояснительную записку, не реже одного раза в квартал календарного года, но не позднее двадцать пятого числа второго месяца следующего квартала за текущим кварталом; |
| 1.3. Фактордан мұндай сауал алынған күннен бастап он бес күнтізбелік күн ішінде Фактордың талабы бойынша кез келген күнге қаржылық есептілікті; | 1.3. финансовую отчетность на любую дату, по требованию Фактора в течение пятнадцати календарных дней с даты получения такого запроса от Фактора; |
| 1.4. салық қызметі органдары берген салық және өзге міндеттемелерді орындау бойынша бюджетпен есеп айырысудың жай-күйі туралы Клиенттің жеке шотынан алынған үзінді көшірмені; салықтарды және бюджетке төленуі тиіс басқа да төлемдерді төлеу бойынша салық міндеттемелерінің орындауын растайтын құжаттарды, сонымен қатар Фактордың талабы және көрсеткен мерзімі бойынша кез келген ақпарат пен құжаттарды тапсыру; | 1.4. выписки с лицевого счета Клиента о состоянии расчетов с бюджетом по исполнению налоговых и иных обязательств, выданные органами налоговой службы; документы, подтверждающие факт исполнения налогового обязательства по уплате налогов и других обязательных платежей в бюджет, а также любую информацию и документы, по требованию и в сроки, указанные Фактором;  |
| 1.5. регресс құқығынсыз факторинг кезінде Қосылу туралы өтініш жасалған күннен бастап 3 (үш) жұмыс күні ішінде Қосылу туралы өтініш қолданыста болған кезеңде туындаған, Қосылу туралы өтініш жасалғанға дейін болған, Дебитордың / Борышкердің алдындағы барлық міндеттемелерін орындау, осылайша Фактор Дебиторға / Борышкерге талап қойған күні соңғысының Факторинг шарты аясында Факторға қайта табысталған міндеттемелер бойынша Дебитордың / Борышкердің және Клиенттің арасындағы кез келген шарттық қатынастарға негізделген ақшалай талаптарын есепке алу үшін ұсынуға құқығы болмауы қажет; | 1.5. по факторингу без права регресса в течение 3 (трех) рабочих дней, с даты заключения Заявления о присоединении, исполнить все свои обязательства перед Дебитором/Должником, которые возникли в период действия Заявления о присоединения, имевшихся до даты заключения Заявления о присоединения, таким образом, чтобы к дате предъявления требования Фактором к Дебитору/Должнику, последний был не вправе предъявить к зачету свои денежные требования, основанные на любых договорных отношениях между Дебитором/Должником и Клиентом по обязательствам переуступленным Фактору в рамках договора Факторинга; |
| 1.6. регресс құқығымен факторинг кезінде егер Фактор Дебитордан/Борышкерден алған сома Дебитордың/Борышкердің Фактор алдындағы міндеттемелер сомасынан аз болатын болса, Фактор Клиентке талап ұсынған күннен бастап 1 (бір) жұмыс күні ішінде өз бетінше өз есебінен міндеттеменің қалған бөлігін орындауға міндетті; | 1.6. при факторинге с правом регресса если сумма денег, полученная Фактором от Дебитора/Должника, окажется меньше суммы обязательств Дебитора/Должника перед Фактором, Клиент обязан самостоятельно за свой счет исполнить оставшуюся часть обязательства в течение 1 (одного) рабочего дня с даты предъявления требования Фактора Клиенту; |
| 1.7. регресс құқығымен факторинг кезінде егер Дебитор/Борышкер Келісімшарт бойынша Фактор алдындағы міндеттемелерін Келісімшартта белгіленген мерзімде орындамаса, Клиент Фактордың талабы ұсынған күннен бастап 1 (бір) жұмыс күні ішінде Дебитордың/ Борышкердің берешегін толық көлемде өтеуге міндеттенеді; | 1.7. при факторинге с правом регресса в случае, если Дебитор/Должник не исполнит свои обязательства по Контракту перед Фактором в срок, предусмотренный Контрактом, Клиент обязуется течение 1 (одного) рабочего дня с даты предъявления требования Фактора погасить задолженность Дебитора/Должника в полном объеме; |
| 1.8. ашық факторинг бойынша қаржыландыруды жүзеге асыру басталғанға дейін 1 (бір) жұмыс күнінен кешіктірмей, орындалуы тиіс ақшалай талапты белгілей отырып, сонымен қатар төлем жасалуы тиіс Фактордың деректемелерін көрсете отырып, Факторға ақшалай талапты табыстау туралы Дебиторға/Борышкерге жазбаша хабарлау; | 1.8. по открытому факторингу не позднее чем за 1 (один) рабочий день до начала осуществления Финансирования, письменно уведомить Дебитора/Должника об уступке денежного требования Фактору по форме Банка, с определением подлежащего исполнению денежного требования, а также указанием реквизитов Фактора, которому должен быть произведен платеж; |
| 1.8.1. алдын ала қаржыландырумен факторинг кезінде Факторға қаржыландыру туралы өтініммен Қосылу туралы өтінішке жасалған 4-қосымшаны, оның аясында тауарды немесе қызметті сатып алу жүргізілетін барлық келісімшартқа Фактор, Клиент және Дебитор/Борышкер қол қойған хабарламаны ұсыну. | 1.8.1. при факторинге с предварительным финансированием предоставить Фактору с заявкой на финасирование приложение №4 к Заявлению о присоединении, подписанное уведомление Фактором, Клиентом и Дебитором/Должником на весь контракт в рамках которого происходит закуп товара или услуги. |
| 1.9. Факторға Банктің бекітілген тарифтеріне сәйкес факторинг бойынша құжаттарды (шот-фактура, жүк құжаты) қабылдау және өңдеу үшін алынатын комиссияны төлеу; | 1.9. выплачивать Фактору комиссию за прием и обработку документов по факторингу (счет-фактура, накладная) согласно утвержденным тарифам Банка; |
| 1.10. Фактордың қызметтеріне төлем жасау, Қосылу туралы өтініште көзделген тұрақсыздық айыбын, комиссияларды төлеу; | 1.10. оплачивать услуги Фактора, неустойки, комиссии, предусмотренные Заявлением о присоединении; |
| 1.11. Дебитормен/Борышкермен жасалған Келісімшарт бойынша міндеттемелерін тиісті дәрежеде орындау; | 1.11. надлежащим образом исполнять свои обязанности по Контракту, заключенному с Дебитором/Должником; |
| 1.12. Фактордың алдында жауапкершілік көтеру және Факторға: | 1.12. нести перед Фактором ответственность и возместить Фактору все убытки и расходы: |
| 1.12.1 Қосылу турал өтінішке сәйкес табыстау мәні болып табылатын ақшалай талаптың шынайылығы үшін және осы Шартқа сәйкес берілген құжаттардың шынайылығы үшін; | 1.12.1 за действительность денежного требования, являющегося предметом уступки в соответствии с Заявлением о присоединении, и за достоверность документов, передаваемых в соответствии с настоящим Договором; |
| 1.12.2. Қосылу туралы өтініште көзделген тәртіппен Дебитордың/Борышкердің Факторға табысталған ақшалай талапты орындамағаны немесе тиісті дәрежеде орындамағаны үшін; | 1.12.2. за неисполнение или ненадлежащее исполнение Дебитором/Должником уступленных Фактору денежных требований в порядке, предусмотренном Заявлением о присоединении; |
| 1.12.3. Ол бойынша Дебитордың/Борышкердің Клиентке есепке алу туралы қарсы талабы бар Факторға талаптар табысталған жағдайда Факторға барлық залалды және шығыстарды өтеу; | 1.12.3. в случае уступки Фактору требований, по которым у Дебитора/Должника есть встречные требования о зачете к Клиенту. |
| 1.12.4. Фактордың тиісті сауалы алынған күннен бастап 3 (үш) жұмыс күні ішінде Фактордың талабы бойынша жазбаша түрде Дебитор/Борышкер туралы қосымша ақпаратты, сонымен қатар табысталған ақшалай талап бойынша басқа да құжаттарды ұсыну; | 1.12.4. предоставить по требованию Фактора в письменном виде дополнительную информацию о Дебиторе/Должнике, а также другие документы по уступленному денежному требованию, в течение 3 (трех) рабочих дней с даты получения соответствующего запроса Фактора; |
| 1.12.5. өзіне белгілі болған келесі ақпаратты жазбаша түрде дереу (1 (бір) жұмыс күнінен кешіктірмей) Факторға хабарлау:  | 1.12.5. безотлагательно (но не позднее 1 (одного) рабочего дня) сообщать в письменном виде Фактору ставшую ему известной следующую информацию: |
| 1.12.5.1. Дебитордың/Борышкердің төлем жасау қабілеттілігіне әсер етуі мүмкін немесе табысталған ақшалай талапты орындауға кедергі келтіретін келеңсіз жағдайлар туралы; | 1.12.5.1. о негативных обстоятельствах, которые могут повлиять на платежеспособность Дебитора/Должника или препятствовать исполнению уступленного денежного требования; |
| 1.12.5.2 Дебитордың/ Борышкердің қандай да бір себептермен Келісімшарт бойынша өзінің төлемдік міндеттерін ішінара немесе толықтай даулайтын жағдайлары туралы; | 1.12.5.2 о случаях, когда Дебитор/Должник по каким-либо причинам оспаривает свои платежные обязательства по Контракту частично или полностью; |
| 1.12.5.3. табысталған ақшалай талапқа немесе оның қамсыздандыруына қатысты үшінші тұлғаның құқықтары күшіне енетін немесе оған үшінші тұлғалар үміттенетін жағдайлар туралы; | 1.12.5.3. о случаях, когда по отношению к уступленному денежному требованию или его обеспечению вступает в силу право третьей стороны либо на него претендуют третьи лица; |
| 1.12.5.4. өзіне және Дебиторға/Борышкерге қатысты туындаған, осы Шарттың мәні болып табылатын міндеттемелерді орындау мүмкіндігіне әсер ететін құқықтық және/немесе экономикалық сипаттағы барлық өзгерістер туралы; | 1.12.5.4. обо всех изменениях правового и/или экономического характера, как у себя, так и у Дебитора/Должника, влияющих на возможность исполнения обязательств, являющихся предметом настоящего Договора; |
| 1.12.6. Дебитордан/Борышкерден Клиенттің шотына (шоттарына) табысталған ақшалай талаптар бойынша төлем сомасы келіп түскен жағдайда, бұл ақшаны олар келіп түскен күннен кейінгі жұмыс күнінен кешіктірмей Факторға аудару. | 1.12.6. в случае поступления от Дебитора/Должника суммы оплаты по уступленным денежным требованиям на счет(-а) Клиента, перечислить эти деньги Фактору не позднее следующего рабочего дня с даты их поступления; |
| 1.12.7. Фактордың жазбаша келісімінсіз Келісімшарттың талаптарына табысталған ақшалай талаптың параметрлеріне ықпал ететін өзгерістер немесе толықтырулар енгізбеу. Егер Келісімшартқа өзгерістер енгізудің нәтижесінде табысталған ақшалай талаптың сомасы азайған болса, Клиент факторға осындай өзгерістер енгізілген күннен бастап келесі жұмыс күнінен кешіктірмей туындаған айырманы өтеуге міндетті. | 1.12.7. не вносить без письменного согласия Фактора изменения или дополнения в условия Контракта, влияющие на параметры уступленного денежного требования. В случае, если в результате внесения изменений в Контракт сумма уступленного денежного требования стала меньше, Клиент обязан возместить Фактору возникшую разницу не позднее следующего рабочего дня с даты внесения таких изменений; |
| 1.12.8. Себептерін көрсете отырып, Дебитордың/Борышкердің тауарды кері жөнелту (қайтару)/қызметті (жұмысты) қабылдаудан бас тарту туралы ақпаратпен Факторға дереу (Клиент ақпаратты алған күні) хат, сонымен қатар тауарды кері жөнелтуді (қайтару)/қызметті (жұмысты) қабылдаудан бас тартуды растайтын жүк құжаттарын/дәлелді себептері көрсетілген бас тарту құжаттарын (немесе өзге құжаттар) жөнелту. Егер тауарды кері жөнелту (қайтару)/қызметті (жұмысты) қабылдаудан бас тарту нәтижесінде табысталған ақшалай талаптың сомасы азаятын болса, Клиент туындаған айырманы өтеуге және осындай тауарды кері жөнелтуді (қайтару)/қызметті (жұмысты) қабылдаудан бас тартуды растайтын құжаттар ресімделген күннен бастап 2 (екі) жұмыс күні ішінде Қаржыландыруды нақты пайдаланғаны үшін сыйақы төлеуге міндетті; | 1.12.8. незамедлительно (в день получение информации Клиентом) направлять Фактору письмо с информацией об обратных отправках (возврате) товара/отказа от принятия услуг (работ) Дебитором/Должником с указанием причин, а также накладные/мотивированные отказы (либо иные документы), подтверждающие обратные поставки (возврат) товара/отказ от принятия услуг (работ). В случае, если в результате обратных поставок товара/отказа от принятия услуг (работ) сумма уступленного денежного требования стала меньше, Клиент обязан возместить возникшую разницу и выплатить вознаграждение за фактическое пользование Финансированием в течение 2 (двух) рабочих дней с даты оформления документов, подтверждающих такие обратные поставки (возврат) товара/отказ от принятия услуг (работ); |
| 1.12.9. Жасалған Келісімшартқа сәйкес есеп айырысуы төлем жасау мерзімін кейінге жылжыту талабымен қолма-қол ақшасыз нысанда ғана жүзеге асырылатын және өзара талаптарды есепке алуды болдырмайтын, ақшалай талаптарды Факторға тапсыру; | 1.12.9. передавать Фактору денежные требования, расчеты по которым, в соответствии с заключенным Контрактом, осуществляются только в безналичной форме, с условием отсрочки платежа и исключают зачет взаимных требований; |
| 1.12.10. 3 (үш) күнтізбелік күн ішінде келесі ақпаратты жазбаша түрде ұсыну: Қосылу шарты/Қосылу туралы өтініш бойынша міндеттемелерді тиісті дәрежеде орындауға теріс әсер етуі мүмкін кез келген жағдайлардың туындауы туралы; соның ішінде Клиенттің және/немесе Дебитордың/Борышкердің таратылу немесе қайта ұйымдасу мүмкіндігі туралы; Клиенттің және/немесе Дебитордың/Борышкердің мүлкіне және/немесе ҚР аумағындағы және одан тыс жерлердегі кез келген банкте/банк операцияларының жекелеген түрлерін жүзеге асыратын ұйымдарда ашылған банктік шоттарына тыйым салу туралы; талап-арыз сомасы Жаңартылатын желінің 30%-нан астам соманы құраған кезде Клиенттің қатысуымен мемлекеттік, арбитражды, аралық соттардағы талқылаулар туралы; қандай да бір тұлғаның Қосылу туралы өтінішті даулауы туралы; Клиенттің құрылтай құжаттарына өзгерістер және/немесе толықтырулар енгізу туралы; Клиентті қайта тіркеу туралы; пошталық және банктік мекенжайларының, мемлекеттік тізілімге енгізілген мекенжайларының және нақты мекенжайларының өзгергені туралы; басқару органдарында Клиенттің өзгергені туралы. | 1.12.10. в течение 3 (трех) календарных дней предоставлять информацию в письменном виде: о возникновении любых обстоятельств, способных негативным образом повлиять на надлежащее исполнение обязательств по Договору присоединения/Заявления о присоединении; в том числе о предполагаемой ликвидации или реорганизации Клиента и/или Дебитора/Должника; о наложении арестов на имущество Клиента и/или Дебитора/Должника и/или его банковские счета в любых банках /или организациях, осуществляющих отдельные виды банковских операций, на территории РК и за её пределами; о разбирательствах в государственных, арбитражных, третейских судах с участием Клиента, когда сумма иска составляет более 30% от Возобновляемой линии; об оспаривании кем-либо действительности Заявления о присоединении; о внесении изменений и/или дополнений в учредительные документы Клиента; о проведении перерегистрации Клиента; об изменении своих почтовых и банковских реквизитов, адреса, внесенного в государственный реестр, и фактического адреса; об изменения в органах управления Клиента. |
| 1.12.11. Ашылған күннен бастап 3 (үш) күн ішінде банктік шоттарының нөмірлерін және банктердің және/немесе банк операцияларының жекелеген түрлерін жүзеге асыратын ұйымдардың атауын көрсете отырып, ҚР аумағындағы және одан тыс жерлердегі кез келген банкте және/немесе банк операцияларының жекелеген түрлерін жүзеге асыратын ұйымдарда ашылған барлық банктік шоттарының тізбесін Факторға ұсыну, сонымен қатар Қосылу туралы өтініш қолданыс болатын мерзім ішінде жаңадан ашылатын банктік шоттардың нөмірін хабарлау. | 1.12.11. предоставить Фактору перечень всех своих банковских счетов во всех банках и/или организациях, осуществляющих отдельные виды банковских операций, на территории РК и за её пределами, с указанием номеров банковских счетов и наименования банков и/или организаций, осуществляющих отдельные виды банковских операций, а также в течение срока действия Заявления о присоединении письменно сообщать номера новых открываемых банковских счетов, в течение 3 (трех) дней со дня открытия таковых; |
| 1.12.12. Факторға Келісімшартта көзделген, Дебитордан/Борышкерден өндіріп алынған айыппұлдардың, тұрақсыздық айыбының және өзге айыппұл санкцияларының барлық сомасын тапсыру.  | 1.12.12. передавать Фактору все суммы штрафов, неустоек и иных штрафных санкций, взысканных с Дебитора/Должника, предусмотренных Контрактом.  |
| 1.12.13. Жаңартылатын желі ұсынылатын күні Факторға Жаңартылатын желі ұсынылғаны үшін Банктің УО шешімі бойынша белгіленген мөлшерде комиссия төлеу. | 1.12.13. в день предоставления Возобновляемой линии выплатить Фактору комиссию в размере, установленном по решению УО Банка за предоставление Возобновляемой линии. |
| 1.12.14. Факторға мұндай құжаттар жөнелтілген немесе алынған күннен бастап 3 (үш) жұмыс күні ішінде Келісімшартқа байланысты мәселелер бойынша Дебитормен/Борышкермен алмасқан/алмасатын, өз мөрімен куәландырылған барлық құжаттардың көшірмелерін тапсыру. | 1.12.14. передавать Фактору заверенные своей печатью копии всех документов, которыми он обменивается/будет обмениваться с Дебитором/Должником по вопросам, связанным с Контрактом, в течение 3 (трех) рабочих дней с даты отправки или получения таких документов. |
| 1.12.15. Факторға тиісті түрде ресімделген сенімхатты/құрылтай құжаттарын немесе ҚР заңнамасында және/немесе Фактордың ішкі құжаттарында көзделген өзге құжаттарды ұсына отырып, Клиенттің ЭЦҚ-ны пайдалануға уәкілетті тұлғаларының тізбесін ұсыну. Уәкілетті тұлғалардың тізімі және/немесе олардың өкілеттіктерінің көлемі өзгерген жағдайда, Клиент дереу Факторға мұндай тұлғалардың өкілеттіктерінің тоқтағаны туралы хабарлама жолдауға, жаңа тізім ресімдеуге және жаңа уәкілетті тұлғалардың өкілеттіктерін растайтын құжаттарды (құрылтай құжаттары, сенімхаттар) ұсынуы қажет; | 1.12.15. предоставить Фактору перечень уполномоченных лиц Клиента на использование ЭЦП с предоставлением Фактору надлежащим образом оформленной доверенности /учредительными документами или иными документами, предусмотренными Законодательством РК и/или внутренними документами Фактора. В случае изменения списка уполномоченных лиц и/или объема их полномочий Клиент должен незамедлительно направить Фактору уведомление о прекращении полномочий таких лиц, оформить новый список и предоставить документы, подтверждающие полномочия новых уполномоченных лиц (учредительные документы, доверенности); |
| 1.12.16. Факторға жазбаша нысанда ЭЦҚ кілттерінің жария болғаны туралы жазбаша нысанда дереу хабарлау; | 1.12.16. незамедлительно уведомлять Фактора в письменной форме о Компрометации ключей ЭЦП; |
| 1.13. Алдын ала қаржыландырумен факторинг кезінде тауар тиелген/Дебиторға /Борышкерге қызмет ұсынылған сәттен бастап 5 (бес) күнтізбелік күннен кешіктірмей Факторға бастапқы құжатты және Қосылу туралы өтініштің 4-қосымшасында көрсетілген, қол қойылған қаржыландыру туралы өтінішті ұсыну немесе Факторға сыйақыны және алдын ала қаржыландырумен факторинг бойынша өтінімнің аясында Фактордан алынған ақша сомасын төлеу; | 1.13. При факторинге с предварительным финансированием не позднее 5 (пять) календарных дней дней с момента отгрузки товара/оказания услуги Дебитору/Должнику предоставить Фактору первичную документацию и подписанную заявку на финансирование приложение №4 к Заявлению о присоединении, либо оплатить вознаграждение Фактору и сумму денег, полученную от Фактора в рамках заявки на факторинг с предварительным финансированием; |
| 1.14. Клиент 1.13-тармақшадағы міндеттемелерді орындамаған жағдайда, Клиент Факторға міндеттемелерді орындауды мерзімінен кешіктірген әр күн үшін УО шешіміне сәйкес мөлшерде тұрақсыздық айыбын төлеуге міндеттенеді. | 1.14. в случае неисполнения Клиентом обязательств в п.1.13. Клиент обязуется оплатить Фактору неустойку в размере согласно решения УО за каждый день просрочки исполнения обязательств;  |
| **26) Фактордың құқықтары:** | **26) Фактор вправе:** |
| 1. Дебитордан/Борышкерден Келісімшарттың тжәне ҚР заңнамасының талаптарына сәйкес Фактордың пайдасына Келісімшарт бойынша міндеттемелерді орындауды талап ету; | 1. требовать от Дебитора/Должника исполнения обязательств по Контракту в пользу Фактора, в соответствии с условиями Контракта и Законодательством РК; |
| 2. Клиенттің банктік шоттарын тікелей дебеттеу арқылы Қосылу шартында/Қосылу туралы өтініште көзделген берешек сомасын, сыйақыны, комиссиялар мен өзге төлемдерді алу, бұған Клиент сөзсіз және кері қайтарылмайтын келісім береді; | 2. изымать путем прямого дебетования банковских счетов Клиента суммы задолженности, вознаграждения, комиссий, неустоек и иных платежей, предусмотренных Договором присоединения/Заявлением о присоединении, на что Клиент дает свое безотзывное и безусловное согласие; |
| 3. Клиент үшін жақсару жағына қарай Қосылу шартының талаптарын біржақты тәртіппен өзгерту. | 3. в одностороннем порядке изменять условия Договора присоединения в сторону их улучшения для Клиента; |
| 4. Келесі көрсетілген жағдайларда:  | 4. приостановить Финансирование и/или отказаться принимать от Клиента документы по уступаемым денежным требованиям к Дебитору/Должнику и не осуществлять по ним Финансирование в случае:  |
| * Егер Дебитор/Борышкер Келісімшарт бойынша өз міндеттемелерін орындамаса және/немесе тиісті дәрежеде орындамаса, соның ішінде Келісімшартта көзделген мерзімде төлемдерді жүзеге асырмаса, төлемдер бойынша міндеттемелерін даулайтын болса;
 | * если Дебитор/Должник не исполняет и/или ненадлежащим образом исполняет свои обязательства по Контракту, в том числе, не осуществляет платежи в сроки, предусмотренные Контрактом, оспаривает свои обязательства по платежам;
 |
| * Егер Клиент алдын ала қаржыландырумен факторинг аясында тауарды жеткізуге (жұмыстарды орындауға, қызмет көрсетуге) қатысты тиісті дәрежеде ресімделмеген құжаттарды, төлем жасауға арналған шоттарды/қаржыландыру үшін инвойстарды ұсынса;
 | * если Клиент представляет ненадлежащим образом оформленные документы, относящиеся к поставке товаров (выполнению работ, оказанию услуг), счета на оплату /инвойсы для финансирования в рамках факторинга с предварительным финансированием
 |
| * Фактордың Шартта көзделген Қаржыландыруды ұсынбау құқығы туындайтын;
 | * предусмотренном Договором, при котором у Фактора возникает право не осуществлять Финансирование;
 |
| * Клиент Қосылу шарты/Қосылу туралы өтініш бойынша Фактордың алдындағы міндеттемелерін бұзған;
 | * нарушения Клиентом своих обязательств перед Фактором по Договору присоединения/Заявлению о присоединении;
 |
| * ҚР заңнамасына сәйкес Фактор жүргізген мониторингтің нәтижелері бойынша анықталған Клиенттің және/немесе Дебитордың/Борышкердің қаржылық жағдайы нашарлаған;
 | * ухудшения финансового состояния Клиента и/или Дебитора/Должника, выявленного по результатам мониторинга, проводимого Фактором в соответствии Законодательством РК.
 |
| * ҚР заңнамасының Фактордың Қосылу шартының/Қосылу туралы өтініштің талаптарын тиісті дәрежеде орындауына әсер ететін талаптары өзгерген;
 | * изменения требований Законодательства РК, влияющих на надлежащее исполнение Фактором Договора присоединения/Заявления о присоединении;
 |
| * Дебитор/Борышкер тауарды жеткізу, жұмыстарды орындау, қызмет көрсету фактісінен бас тартқан;
 | * отказа Дебитора/Должника от факта поставки товара, выполнения работ, оказания услуг;
 |
| * Дебитор/Борышкер тауарды қайтаруға ниет білдірген;
 | * намерения Дебитора/Должника произвести возврат товара;
 |
| * Дебитормен/Борышкермен байланыс болмаған (екі күннен астам телефон арқылы байланыстың болмауы, Дебитордың/Борышкердің жұмыс телефоны бойынша басқа ұйымның болуы);
 | * отсутствия связи с Дебитора/Должником (нет связи по телефону более двух дней, нахождение на рабочем телефоне Дебитора/Должника другой организации);
 |
| * Факторға қатысты маңызды тәуекелдердің болуын немесе Клиентке және/немесе Дебиторға/Борышкерге қатысты теріс ақпараттың болуын куәландыратын басқа ақпарат болған;
 | * наличия любой другой информации, свидетельствующей о наличии возможных существенных рисков для Фактора или негативной информации в отношении Клиента и/или Дебитора/Должника.
 |
| * Жаңартылатын желі расталмаған жағдайда,

Қаржыландыруды тоқтату және/немесе Клиенттен Дебиторға/Борышкерге табысталатын ақшалай талап бойынша құжаттарды қабылдаудан бас тарту және олар бойынша Қаржыландыруды жүзеге асырмау. | * не подтверждения Возобновляемой линии.
 |
| 5. қажет болған кезде Клиент Шарт бойынша міндеттемелерін орындамаған және/немесе тиісті дәрежеде орындамаған жағдайда, кез келген Өтініштер бойынша екінші төлемдер сомасы есебінен Клиенттің бірыңғай қарсы талаптарын біржақты тәртіппен есепке алу. | 5. при необходимости в одностороннем порядке производить зачет встречных однородных требований с Клиентом за счет сумм Вторых платежей по любым Заявкам в случае неисполнения и/или ненадлежащего исполнения Клиентом своих обязательств по Договору. |
| 6. осы Шарттың талаптары банктік қарыз шартының талаптарына толық сәйкес келетіндігін және тараптардың осы Шарт бойынша кез келген берешек банктік қарыз шарты бойынша берешек болып табылатындығына келісетінін назарға ала отырып, төлем талаптарының негізінде немесе Клиенттің банктік шоттарын тікелей дебеттеу арқылы Клиенттің мерзімінен кешіктірілген берешегінің барлық сомасын, тұрақсыздық айыбын, өтелмеген қаржыландырудың қалдығы мөлшерінде мерзімді төлемге қатысты талаптарды, комиссиялар мен Шарт бойынша өзге төлемдерді, соның ішінде Қаржы агентінің төлем құжаттарына қоса тіркелетін Шарттың көшірмесінің дұрыстығын нотариатты куәландыру бойынша шығыстарды кез келген валютада: | 6. принимая во внимание, что условия настоящего договора полностью соответствуют условиям договора банковского займа и стороны соглашаются, что любая задолженность по настоящему договору, является задолженностью по договору банковского займа, изымать на основании платежных требований или путем прямого дебетования банковских счетов Клиента в любой валюте все суммы просроченной Задолженности Клиента, неустойки, требования к срочному платежу в размере остатка не погашенного финансирования, комиссии и иные платежи по Договору, в том числе расходы по нотариальному удостоверению верности копий Договора, прилагаемых к платежным документам Финансового агента: |
| 6.1. Фактордың төлем ордерінің немесе ҚР заңнамасында және/немесе Фактордың ішкі нормативтік құжаттарында көзделген басқа құжаттардың негізінде Клиенттің Факторда ашылған банктік шоттарын тікелей дебеттеу арқылы және/немесе  | 6.1. путем прямого дебетования банковских счетов Клиента, открытых у Фактора, на основании платежного ордера Фактора или других документов, предусмотренных Законодательством РК и/или внутренними нормативными документами Фактора, и/или |
| 6.2. ҚР аумағындағы және одан тыс жерлердегі басқа банктерде және/немесе банк операцияларының жекелеген түрлерін жүзеге асыратын ұйымдарда ашылған Клиенттің банктік шоттарына төлем талаптарын немесе өзге құжаттарды ұсыну арқылы алу.  | 6.2. путем предъявления к банковским счетам Клиента, открытым в других банках и/или организациях, осуществляющих отдельные виды банковских операций, на территории РК и за ее пределами, платежных требований или иных документов. |
| Қаржыландыру валютасынан бөлек өзге валютада ақша алынған жағдайда, алынған ақшаны Қаржыландыру валютасына айырбастау ҚР Ұлттық Банкі ақша алынған (есептен шығарылған) күні белгілеген бағам бойынша жүргізіледі. | В случае изъятия денег в иной валюте, чем валюта Финансирования, конвертирование изъятых денег в валюту Финансирования производится по курсу, установленному Национальным Банком РК на дату изъятия (списания). |
| Клиенттің ҚР аумағындағы және одан тыс жерлердегі басқа банктердегі және/немесе банк операцияларының жекелеген түрлерін жүзеге асыратын ұйымдардағы шоттарынан ақша алынған жағдайда, Клиент Фактордың ақшаны алуға байланысты барлық шығындарын толық көлемде өтейді; | В случае изъятия денег со счетов Клиента в других банках и/или организациях, осуществляющих отдельные виды банковских операций, на территории РК и за ее пределами Клиент возмещает все затраты Фактора, связанные с изъятием в полном объеме; |
| 7. регресс құқығымен факторинг кезінде Жеңілдетілген кезең аяқталғаннан кейін Дебитордан/Борышкерден табысталған ақшалай талап бойынша төлемдерді алуға маңызды деп есептейтін, ҚР заңнамасына қайшы келмейтін кез келген іс-шараларды қолдану. | 7. по факторингу с правом регресса после истечения Льготного периода применять любые меры, не противоречащие Законодательству РК, которые он считает целесообразными для получения платежа по уступленным денежным требованиям от Дебитора/Должника. |
| 8. Қаржыландыру күнінен кейін табысталған ақшалай талаптардың азаюына байланысты Клиент Факторға бастапқы құжаттарды ұсынған кезде, Фактор Қосылу туралы өтініш бойынша берешекті мерзімінен бұрын ішінара немесе мерзімінен бұрын толықтай өтеу есебіне Клиенттің Факторда ашылған банктік шоттарын тікелей дебеттеу арқылы табысталған ақшалай талап сомасы мен Қаржыландыру сомасы арасындағы айырма сомасын алуға құқылы болады. | 8. При предоставлении Клиентом Фактору первичных документов в связи с уменьшением суммы уступленных денежных требований после даты Финансирования, Фактор в счет частичного досрочного погашения или полного досрочного погашения задолженности по Заявлению о присоединении имеет право изъять сумму разницы между суммой уступленного денежного требования и суммой Финансирования путем прямого дебетования банковских счетов Клиента, открытых у Фактора. |
| 9. Клиенттің Фактор алдында басқа міндеттемелері болған кезде ақшаны, соның ішінде Факторға табысталмаған, ақшалай талапты табыстау туралы хабарламада көрсетілген деректемелер бойынша келіп түсетін ақшалай талаптар бойынша ақшаны Клиенттің Фактор алдындағы басқа міндеттемелерін өтеу есебінен жолдау. | 9. При наличии у Клиента других обязательств перед Фактором, деньги, в том числе деньги по не уступленным Фактору денежным требованиям, поступающие по реквизитам, указанным в уведомлении об уступке денежного требования, направлять в счет погашения других обязательств Клиента перед Фактором. |
| 10. Келесі жағдайларда Электронды құжатты орындаудан бас тарту: | 10. Отказать в исполнении Электронного документа в случаях: |
| * оны жарамсыз тіркеу куәлігінің көмегімен қалыптастырылған ЭЦҚ-мен бекіту;
 | * его скрепления ЭЦП, сформированной при помощи недействительного регистрационного свидетельства;
 |
| * егер ЭЦҚ тиісті электронды құжатқа қол қоюға уәкілеттігі жоқ тұлғаға тиесілі болса;
 | * если ЭЦП принадлежит лицу, не имеющему полномочий на подписание соответствующего Электронного документа;
 |
| * электронды құжат ҚР заңнамасының талаптары бұзыла отырып жасалған және ұсынылған;
 | * Электронный документ составлен и предоставлен с нарушением требований Законодательства РК;
 |
| * ҚР заңнамасында және Қаржы агентінің ішкі құжаттарында көзделген өзге жағдайларда.
 | * в иных случаях, предусмотренных Законодательством РК, и внутренними документами Финансового агента.
 |
| Ресімдеудің дұрыстығы және Клиенттің электронды құжаттарында қамтылған мәліметтер үшін Клиент жауап береді. Бұл ретте егер Клиенттің электронды құжатты дұрыс ресімдемеуінің нәтижесінде Факторға залал келтірілсе, Клиент Факторға мұндай залалды толық көлемде өтейді. | Ответственность за правильность оформления и сведения, содержащиеся в Электронных документах Клиента, несет Клиент. При этом если в результате некорректного оформления Электронного документа Клиентом Фактору были причинены убытки, Клиент возмещает Фактору такие убытки в полном объеме. |
| 11. Алдын ала қаржыландырумен факторинг кезінде, егер Қосылу туралы өтініште және Қосылу туралы өтініштің 4-қосымшасы бойынша қаржыландыру туралы өтінімде өзгеше белгіленбесе, Фактор Жеткізуші мен Клиенттің арасында жасалған келісімшартта белгіленген мерзімнен бөлеу 30 күнтізбелік күннен аспайтын мерзімге қосымша уақыт кезеңін ұсынуға құқылы.  | 11. При факторинге с предварительным финансированием Фактор в праве предоставлять дополнительный период времени сверх срока определенного между Поставщиком и Клиентом в контракте на срок не более 30 календарных дней, если иное не определено отдельно в Заявлении о присоединении, и заявке на финансирование по приложению № 4 к Заявлению о присоединении. |
| 12. Алдын ала қаржыландырумен факторинг кезінде Фактор жеткізуші ұсынған төлем жасауға арналған шотты немесе инвойсты төлеу бойынша қаржыландыру мөлшерін өзгертуге құқылы, мөлшері Қосылу туралы өтініштің ажырамас бөлігі болып табылатын 4-қосымша бойынша қаржыландыру туралы өтінімде белгіленеді.  | 12.При факторинге с предварительным финансированием Фактор в праве изменять размер финансирования по оплате счета на оплату или инвойса выставленного поставщиком, размер определяется в заявке на финансирование по приложению №4, являющейся неотемлемой частью Заявления о присоединении.  |
| **27) Фактордың міндеттері:**  | **27) Фактор обязан:**  |
| 1. Қосылу туралы өтініш бойынша құқықты (талап ету) үшінші тұлғаларға табыстаған кезде, қайтаруға тиісті сомасын негізгі борышқа, сыйақыға, комиссияға, тұрақсыздық айыбына, айыппұл мен төленуге тиісті басқа сомаға бөліп, берілген талап ету құқығының толық көлемін, ағымдағы және мерзімі өткен берешегін Дебиторға/Борышкерге және Клиентке (олардың уәкілетті өкіліне), сондай-ақ берешекті өтеу бойынша кейінгі төлемдердің мақсатын Факторға немесе талап ету құқығы берілетін тұлғаға 3 (үш) жұмыс күні ішінде бұл туралы жазбаша хабарлау. | 1. при уступке права (требования) по Заявлению о присоединении третьим лицам в течение 3 (трех) рабочих дней уведомлять об этом Дебитора/Должника и Клиента (их уполномоченных представителей) с указанием полного объема переданных прав требования, остатка текущей и просроченной задолженности с разбивкой на основной долг, вознаграждение, комиссии, неустойки и иные виды подлежащих уплате сумм, а также назначения дальнейших платежей по погашению задолженности – Фактору или лицу, которому переданы права требования. |
| 2. ҚР қолданыстағы заңында белгіленген мерзімде Клиенттің жазбаша өтінішін қарау және оған жауап дайындау; | 2. рассмотреть и подготовить письменный ответ на письменное обращение Клиента в сроки, установленные Законодательством РК; |
| 3. Клиенттің өтініші бойынша Қосылу туралы өтініш бойынша берешекті өтеу есебіне кезекті түскен ақшаны бөлу туралы (мерзімінен кешіктірілген төлемдерді көрсете отырып, негізгі борышқа, сыйақыға, комиссияға, тұрақсыздық айыбына, айыппұл мен төленуге тиісті басқа сомаға) ақпаратты жазбаша нысанда үш жұмыс күнінен аспайтын мерзімде, айына кемінде бір рет ұсыну; | 3. по заявлению Клиента безвозмездно, не чаще одного раза в месяц, представить в срок не более трех рабочих дней в письменной форме информацию о распределении (на основной долг, вознаграждение, комиссии, неустойки, штрафы и другие подлежащие уплате суммы с указанием просроченных платежей) очередных поступающих денег в счет погашения задолженности по Заявлению о присоединении; |
| 4. Қосылу туралы өтініш бойынша берілген Қаржыландыруды Факторға мерзімінен бұрын ішінара немесе толық қайтару туралы Клиенттің өтініші бойынша мерзімінен кешіктірілген төлемдерді көрсете отырып, негізгі борышқа, сыйақыға, комиссияға, тұрақсыздық айыбына, айыппұл мен төленуге тиісті басқа сомаға бөліп, қайтаруға тиісті сомасының мөлшері туралы мәліметті үш жұмыс күнінен аспайтын мерзімде тегін беру; | 4. по заявлению Клиента о частичном или полном досрочном возврате Фактору, предоставленного Финансирования по Заявлению о присоединении – безвозмездно, в срок не более трех рабочих дней, сообщить ему размер причитающейся к возврату суммы с разбивкой на основной долг, вознаграждение, комиссии, неустойки, штрафы и другие подлежащие уплате суммы с указанием просроченных платежей; |
| 5. Клиентке Шартта көзделген мерзімде және әдістермен Борышкердің және/немесе Клиенттің міндеттемені орындау мерзімін кешіктіргені және Шарт бойынша төлем жасау қажеттігі туралы хабарлау.  | 5. уведомлять Клиента в сроки и способом, предусмотренными Договором, о просрочке исполнения обязательства Должника и/или Клиента и необходимости внесения платежей по Договору.  |
| 6. Алдын ала қаржыландырумен факторинг аясында Клиентті қаржыландыру кезінде, бастапқы құжаттамамен қаржыландыруға өтінімді алғаннан кейін Фактор 3 (үш) жұмыс күні ішінде қаржыландыру туралы өтінімді акцепттеуге және Бірінші төлемнің есебінен Клиенттің негізгі борышын өтеуге немесе Фактордың пайдасына мерзімді төлемді төлеу бойынша талаптарды ұсына отырып, акцепттеуден бас тартуға міндетті. | 6. При финансировании Клиента в рамках факторинга с предварительным финансированием, после получения заявки на финансирование с первичной документацией Фактор обязан в течении 3 (трех) рабочих дней акцептовать заявку на финансирование и произвести за счет Первого платежа погашение основного долга Клиента, либо отказать в акцепте с выставлением требования по оплате к срочному платежу в пользу Фактора.  |
| **28) Факторға қойылатын шектеулер:** | **28) Ограничения для Фактора:** |
| 1. жасалған Қосылу туралы өтініштің аясында комиссияның жаңа түрін біржақты тәртіппен енгізу; | 1. в одностороннем порядке вводить новые виды комиссий в рамках заключенного Заявления о присоединении; |
| 2. сақтандыру ұйымын және (немесе) бағалаушыны таңдау бойынша Клиентті, Кепіл берушіні шектеу; | 2. ограничивать Клиента, залогодателя в выборе страховой организации и (или) оценщика. |
| 3. Қосылу туралы өтініштің аясында:  | 3. в одностороннем порядке приостанавливать предоставление Финансирования в рамках Заявления о присоединении, за исключением случаев: |
| а) ол бойынша Факторда қаржыландыруды жүзеге асырмау құқығы туындайтын, Қосылу туралы өтініште көзделген жағдайларда, соның ішінде Қосылу шартының 25)-тармағының 4-тармақшасында көзделген жағдайларды; | а) предусмотренных Заявлением о присоединении, при которых у Фактора возникает право не осуществлять Финансирование, в том числе в случаях, предусмотренных в пп. 4. п 25) Договора присоединения; |
| б) Клиент Қосылу туралы өтініш бойынша Фактор алдындағы міндеттемелерін бұзған; | б) нарушения Клиентом своих обязательств перед Фактором по Заявлению о присоединении; |
| в) Дебитор/Борышкер Келісімшарт бойынша төлем жасау мерзімдерін бұзған; | в) нарушения Дебитором/Должником сроков оплаты по Контракту; |
| г) ҚР заңнамасына сәйкес Фактор жүргізетін мониторингтің нәтижесі бойынша анықталған Клиенттің және/немесе Дебитордың/Борышкердің қаржылық жай-күйі нашарлаған; | г) ухудшения финансового состояния Клиента и/или Дебитора/Должника, выявленного по результатам мониторинга, проводимого Фактором |
| д) ҚР заңнамасының Фактордың Қосылу шартының/Қосылу туралы өтініштің талаптарын тиісті дәрежеде орындауына әсер ететін талаптары өзгерген; | д) изменения требований Законодательства РК, влияющих на надлежащее исполнение Фактором условий Договора присоединения/Заявления о присоединении; |
| е) Клиент пен Жеткізушінің арасында жасалған Жеткізу шартынан туындайтын мерзімде алдын ала қаржыландырумен факторинг аясында Фактор қаржыландырған тауар жеткізілмеген/қызмет ұсынылмаған, сондай-ақ Қосылу туралы өтініштің 4-қосымшасы бойынша қаржыландыру туралы өтініште белгіленген мерзімде Клиент Дебиторға/Борышкерге тауарды жеткізбеген/қызметті ұсынбаған жағдайларды қоспағанда, Қосылу туралы өтініштің аясында Қаржыландыруды ұсынуды біржақты тәртіппен тоқтату. | е) не поставки товара/оказания услуги профинансированного Фактором в рамках факторинга с предварительным финансированием в сроки вытекающие из Договора поставки, заключенного между Клиентом и Поставщиком равно не поставки товара\оказания услуги Клиентом Дебитору/Должнику в сроки, определенные заявкой на финансирование по приложению №4 к Заявлению о присоединении.  |
| 4. Келесі жағдайларды:а) Клиент Қосылу шартында/Қосылу туралы өтініште көзделген жағдайларда Қаржыландыруды алуға және оған қызмет көрсетуге байланысты шынайы ақпаратты беру бойынша өзінің міндеттемелерін бұзған; б) ҚР Азаматтық кодексінде қарастырылған жағдайларда, сондай-ақ:- Факторға алдын ала жазбаша хабарламай, акционерлік қоғамның (шаруашылық серіктестіктің) акцияларының (қатысу үлестерінің) он және одан көп пайызын бірігіп иеленетін Клиенттің қатысушыларының (акционерлерінің) құрамы өзгерген;- Клиент және/немесе кепіл беруші Фактордың кепілге берілген мүліктің (кепіл түрінде қамсыздандыру болған кезде) құжат бойынша және нақты болуын, мөлшерін, жай-күйін және сақтау талаптарын тексеру құқығын бұзған, сонымен қатар үшінші тұлғалар Клиенттің (кепіл берушінің) мүлкіне, сондай-ақ Факторға кепілге берілген мүлікке талаптарын ұсынған жағдайда, Факторда міндеттемелерді мерзімінен бұрын орындауды талап ету құқығы туындаған жағдайларды қоспағанда Қосылу туралы өтініш жасалған күні белгіленген сыйақы мөлшерлемелерін біржақты тәртіппен ұлғаю жағына қарай өзгерту. | 4. в одностороннем порядке изменять в сторону увеличения, установленные на дату заключения Заявления о присоединении ставки вознаграждения, за исключением случаев: |
| а) нарушения Клиентом своих обязательств по предоставлению достоверной информации, связанной с получением и обслуживанием Финансирования, в случаях, предусмотренных Договором присоединения/Заявлением о присоединении;  |
| б) возникновения у Фактора права требования досрочного исполнения обязательства в случаях, предусмотренных Гражданским кодексом РК, а также в следующих случаях:  |
| - изменения состава участников (акционеров) Клиента, в совокупности владеющих десятью и более процентами акций (долей участия) акционерного общества (хозяйственного товарищества), без предварительного письменного уведомления Фактора;  |
| - нарушения Клиентом и (или) залогодателем права Фактора, проверять по документам и фактически наличие, размер, состояние и условия хранения заложенного имущества (при наличии обеспечения в виде залога), а также предъявления третьими лицами требований к имуществу Клиента (залогодателя), в том числе имуществу, заложенному Фактору; |
| 5. қаржыландыруды алған күннен бастап бір жылға дейін берешекті мерзімінен бұрын ішінара немесе толық өтеу жағдайларын қоспағанда, берешекті мерзімінен бұрын өтегені үшін тұрақсыздық айыбын немесе айыппұл санкцияларының басқа түрлерін өндіріп алу; | 5. взимать неустойку или иные виды штрафных санкций за досрочное погашение задолженности, за исключением случаев частичного досрочного погашения или полного досрочного погашения задолженности до одного года с даты получения Финансирования; |
| 6. егер берешекті немесе сыйақыны өтеу күні демалыс немесе мереке күніне сәйкес келсе, және сыйақы немесе берешек келесі жұмыс күні төленетін болса, тұрақсыздық айыбын немесе басқа айыппұл санкцияларының басқа түрлерін өндіріп алу. | 6. взимать неустойку или иные виды штрафных санкций в случае, если дата погашения задолженности или вознаграждения выпадает на выходной, либо праздничный день, и уплата вознаграждения или задолженности производится в следующий за ним рабочий день. |
| **IV БӨЛІМ. МЕМЛЕКЕТТІК ЖӘНЕ МЕМЛЕКЕТТІК ЕМЕС БАНКТІК ЕМЕС КРЕДИТТЕУ БАҒДАРЛАМАЛАРЫ** | **РАЗДЕЛ IV. ГОСУДАРСТВЕННЫЕ И НЕГОСУДАРСТВЕННЫЕ НЕБАНКОВСКИЕ ПРОГРАММЫ КРЕДИТОВАНИЯ** |
| 1. Қосылу шартының аясында қарыздар ҚР-да қолданыста болатын және Банкте қабылданған мемлекеттік/мемлекеттік емес бағдарламалар/жобалар бойынша Банктің меншікті қаражатының есебінен, сондай-ақ үшінші тұлғалардың – мемлекеттік және мемлекеттік емес органдар мен ұйымдардың (бұдан кейін аталған тұлғалар бірлесіп **«Бастапқы кредиторлар»/ «үшінші тұлғалар»** деп аталады) қаражаты есебінен де берілуі мүмкін. Қаржыландырудың жалпы талаптары осы Стандарт талаптармен айқындалады, ал осы бағдарламалардың ерекше талаптарын Тараптар КЖ/КЛ беру туралы келісімде (егер Қарыз алушы біржолғы қарызды емес, КЖ/КЛ таңдаса) және/немесе Қосылу туралы өтініште белгілейді.
 | 1. В рамках Договора присоединения Займы предоставляются как за счет собственных средств Банка, так и могут быть за счет средств третьих лиц – государственных и негосударственных органов и организаций (далее, перечисленные лица совмесно именуются как «**Первичные кредиторы**»/«**третьи лица**»): по государственным/негосударственным Программам/Проектам, действующим в РК и принятым в Банке. Общие условия Финансирования определены настоящими Стандартными условиями, тогда как особые условия данных Программ устанавливаются Сторонами в Соглашении о предоставлении КЛ/ЛК (если Заемщик выбирает КЛ/ЛК, а не единовременный Займ) и/или в Заявлении о присоединении.
 |
| 1. Тараптар Қарыз алушы мемлекеттік бағдарламалар бойынша қарыз алған кезде Бастапқы кредиторларға қарызды алуға, игеруге, қарызды мақсатына сай пайдалануға байланысты, оның ішінде банктік және коммерциялық құпияға жататын ақпаратты, мәліметтерді және құжаттарды беруге келісім беретініне келісті. Қарыз алушы КЖ/КЛ беру туралы келісімге/Қосылу туралы өтінішке қол қоя отырып, көрсетілген мәліметтер мен ақпаратты Банкке және Бастапқы кредиторларға айырбастауға өзінің сөзсіз және қайтарымсыз келісімін берді.
 | 1. Стороны согласились, что Заемщик при заимствовании по государственным Программам дает согласие на предоставление Первичным кредиторам информацию, сведения и документы, связанные с получением, освоением Займа, целевым использованием Займа, в том числе относящиеся к банковской и коммерческой тайне. Заемщик подписанием Соглашения о предоставлении КЛ/ЛК/Заявления о присоединении безусловно и безотзывно предоставил свои согласия на обмен указанными сведениями и информацией Банку и Первичным кредиторам.
 |
| 1. Тараптар Қарыз алушы тиісті Бағдарламаны қаржыландыру талаптарын бұзған кезде немесе тиісті бағдарлама аяқталған/тоқтатылған кезде Қарыз алушы Банктен мемлекеттік бағдарлама бойынша берілген кредиттік қаражатты Банктің меншікті қаражатына ауыстыру туралы хабарлама алғаннан кейін 3 (үш) жұмыс күні ішінде сыйақы мөлшерлемесі мөлшерінің өзгеретінін ескере отырып, қол қойған сәтте қолданыста болған Банктің талаптарына сәйкес Банкпен мәміле жасасуға және Қосылу туралы өтінішке қол қоюға міндетті екендігіне келісті. Бұл кезде алмастыру Қарыз алушының бағдарламаның талаптарын бұзуы себебінен орын алса, Қарыз алушы тұрақсыздық айыбын төлеуден босатылмайды.
 | 1. Стороны согласились, что при нарушении Заемщиком условий Финансирования соответствующей Программы, либо при завершении/прекращении соответствующей Программы, Заемщик после получения уведомления от Банка о замещении кредитных средств, выданных по государственной Программе, на собственные средства Банка, в течение 3 (трех) рабочих дней обязан заключить с Банком сделку и подписать Заявление о присоединении по условиям Банка, действующим на момент подписания, с учетом изменения размера ставки вознаграждения. При этом, если замещение происходит по причине нарушения Заемщиком условий Программ, Заемщик не освобождается от уплаты неустоек.
 |
| 1. КЖ/КЛ беру туралы келісімге/Қосылу туралы өтінішке қол қоя отырып, Қарыз алушы Банкке Қарыз алушының банкте, сондай-ақ кез келген басқа Екінші деңгейдегі банктерде, банктік операциялардың жекелеген түрлерін жүзеге асыратын ұйымдарда ашылған кез келген банктік шоттарына төлем талаптарын қою арқылы ақшаны өндіріп алуға, қарызды және/немесе сыйақыны және/немесе тұрақсыздық айыбын/ мерзімінен кешіктірілген берешекті өтеу қажет болған жағдайда, Қосылу шартында, КЖ/КЛ беру туралы келісімде/ Қосылу туралы өтініште көзделген жағдайларда және талаптармен немесе ҚР заңнамасында тыйым салынбаған өзге де тәсілдермен Банкте және оған қызмет көрсететін барлық екінші деңгейдегі банктерде және банктік операциялардың жекелеген түрлерін жүзеге асыратын ұйымдарда ашылған кез келген банктік шоттардан ақшаны тікелей дебеттеу және/немесе даусыз есептен шығару арқылы ақшаны алуға сөзсіз келісім берді.
 | 1. Подписанием Соглашения о предоставлении КЛ/ЛК/Заявления о присоединении, Заемщик предоставил Банку безусловное согласие на обращение взыскания на деньги, в том числе путем предъявления платежных требований, имеющиеся на любых банковских счетах Заемщика, открытых как в Банке, так и в любых иных банках второго уровня, организациях осуществляющих отдельные виды банковских операций, а также на изъятие денег путём прямого дебетования и/или бесспорного списания Банком денег с любых банковских счетов, открытых в Банке и во всех обслуживающих его банках второго уровня и организациях, осуществляющих отдельные виды банковских операций, в случае необходимости погашения Займа и/или вознаграждения и/или неустойки/ просроченной задолженности, в случаях и на условиях, предусмотренных Договором присоединения, Соглашением о предоставлении КЛ/ЛК/Заявлением о присоединении, или иными способами, не запрещенными Законодательством РК.
 |
| 1. Тараптар субсидиялау тоқтатылған/ уақытша тоқтатылған және/немесе Бастапқы кредитор субсидиялау қаражатын/Кепілдік сомасын уақытылы аудармаған жағдайда, Қарыз алушы Банкке сыйақы мөлшерлемесінің /Кепілдік сомасының субсидияланатын бөлігін және өзге де міндетті төлемдерді Шартта/Акцессорлық шарттарда белгіленген мерзімде төлеуге міндеттенетініне келісті.
 | 1. Стороны согласились, что в случае прекращения/ приостановления субсидирования и/или при несвоевременном перечислении Первичным кредитором средств субсидирования/сумм Гарантии, Заемщик обязуется выплачивать Банку субсидируемую часть ставки вознаграждения /суммы Гарантий и иные обязательные платежами, в сроки, установленные Договором/акцессорными договорами.
 |
| 1. Банк қарызды Қарыз алушының шотына ақша аудару арқылы немесе Қаржыландыру сұлбасына сәйкес басқаша түрде береді. Қарызды пайдаланғаны үшін сыйақы есептеу Қарыз алушының шотына ақша аударылған сәттен бастап жүргізіледі.
 | 1. Банк предоставляет Займы путем перевода денег на счет Заемщика или иным образом в соответствии со Схемой Финансирования. Начисление вознаграждения за пользование Займом производится с момента зачисления денег на счет Заемщика.
 |
| 1. Кредиттеу Қарыз алушы Қосылу шартының аясындағы Қосылу туралы өтінішке қол қойғаннан кейін КЖ аясында қарыздарды кезең-кезеңмен беру режимінде жүзеге асырылады.
 | 1. Кредитование осуществляется в режиме поэтапной выдачи Займов в рамках КЛ после подписания Заемщиком Заявления о присоединении в рамках Договора присоединения.
 |
| 1. Қарыздарды берудің барлық басқа талаптары Қосылу шартының өзге тараулары мен бөлімдерінде (осы бөлімге және Қаржыландыру бағдарламаларына/жобаларына қайшы келмейтін бөлігінде); КЖ/КЛ беру туралы келісімдер/Қосылу туралы өтініштер, Жобалар, Бағдарламалар, Банк пен үшінші тұлғалар арасындағы келісімдерде белгіленген.
 | 1. Все остальные условия предоставления Займов установлены иными Главами и Разделами Договора присоединения (в части, не противоречащей настоящему Разделу и Программам/Проектам Финансирования); Соглашениями о предоставлении КЛ/ЛК/Заявлениями о присоединении, Проектами, Программами, соглашениями между Банком и третьими лицами.
 |
| 1. Қаржыландыру бағдарламаларының/жобаларының және Бастапқы кредиторлардың атаулары әрбір өнім бойынша КЖ/КЛ беру туралы келісімдерде/Қосылу туралы өтініште көрсетіледі.
 | 1. Наименования Программ/Проектов Финансирования и Первичных кредиторов указываются в Соглашении о предоставлении КЛ/ЛК/Заявлениях о присоединении по каждому Продукту.
 |
| **V БӨЛІМ. ТАРАПТАРДЫҢ ЖАУАПКЕРШІЛІГІ. ЖАУАПКЕРШІЛІКТІ АЛЫП ТАСТАУ** | **РАЗДЕЛ V. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН. ИСКЛЮЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ** |
| 1. Тараптар ҚР заңнамасына, Шартқа және Қосылу туралы келісімге/өтінішке сәйкес Шарт бойынша міндеттемелерді орындамағаны немесе тиісті дәрежеде орындамағаны үшін жауап береді. Кредиттік өнімдер бойынша барлық тұрақсыздық айыбы әрбір өнім бойынша Қосылу туралы өтініште белгіленген. Тұрақсыздық айыбын төлеу Тараптарды міндеттемелерді орындаудан босатпайды, тек заңнамада айқындалғандай оларды қамтамасыз ету тәсілі болып табылады.
 | 1. Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по Договору в соответствии с Законодательством РК, Договором и Соглашением/Заявлением о присоединении. Все неустойки по кредитным Продуктам установлены в Заявлении о присоединении по каждому Продукту. Уплата неустоек не освобождает Стороны от исполнения обязательств, а лишь является способом их обеспечения, как это определено Законодательством.
 |
| 1. Табиғи апаттардың (су тасқыны, жер сілкінісі, індет), әскери қақтығыстардың, әскери төңкерістердің, террористік актілердің, азаматтық толқулардың, ереуілдердің, нұсқамалардың, бұйрықтардың немесе Үкімет, ҚР Ұлттық Банкі тарапынан өзге де әкімшілік кедергілердің немесе қандай да бір басқа қаулылардың, әкімшілік немесе үкіметтік тараптардың осы Шарт бойынша міндеттемелерін орындауына ықпал ететін шектеулерді немесе Тараптардың саналы бақылауынан тыс өзге де жағдайлардың тікелей немесе жанама әрекетінен дүлей күшті жағдайлар орын алған жағдайда, осы міндеттемелерді орындау мерзімдері, егер олар бүкіл Шарттың немесе дүлей күшті жағдайлар басталғаннан кейін орындалуға тиісті бөлігінің мерзімінде орындалуына айтарлықтай әсер етсе, осы жағдайлардың әрекеті сол уақытқа сәйкес шегеріледі. Осы бөлімде көзделген Шартты орындауға келтірілетін кедергілерге кез келген мемлекеттік органдар беруге тиіс рұқсаттардың, лицензиялардың, келу және кету бұрыштамаларының болмауы немесе болуға арналған рұқсаттардың немесе шартты орындау үшін қажетті мақұлдаулардың болмауы қосылмайды. Екі Тарап та осы Шарт бойынша міндеттемелерді орындауға кедергі келтіретін дүлей күшті жағдайлардың басталғаны және аяқталғаны туралы бір-біріне дереу жазбаша хабарлауы тиіс. Дүлей күшті жағдайларға сілтеме жасайтын Тарап оларды растау үшін құзыретті мемлекеттік органның құжатын ұсынуға міндетті.
 | 1. В случае наступления обстоятельств непреодолимой силы, вызванных прямо или косвенно проявлением стихийных бедствий (наводнения, землетрясения, эпидемии), военных конфликтов, военных переворотов, террористических актов, гражданских волнений, забастовок, предписаний, приказов или иного административного вмешательства со стороны Правительства, Национального Банка РК или каких-либо других постановлений, административных или правительственных ограничений, оказывающих влияние на выполнение обязательств Сторонами по настоящему Договору, или иных обстоятельств вне разумного контроля сторон, сроки выполнения этих обязательств соразмерно отодвигаются на время действия этих обстоятельств, если они значительно влияют на выполнение в срок всего Договора или той его части, которая подлежит выполнению после наступления обстоятельств непреодолимой силы. Предусмотренные данным разделом препятствия к выполнению Договора не включают отсутствие разрешений, лицензий, въездных и выездных виз или разрешений на пребывание, или одобрений, необходимых для исполнения Договора, которые должны выдаваться любыми государственными органами. Обе стороны должны немедленно известить письменно друг друга о начале и окончании обстоятельств непреодолимой силы, препятствующих выполнению обязательств по настоящему Договору. Сторона, ссылающаяся на обстоятельства непреодолимой силы, обязана предоставить для их подтверждения документ компетентного государственного органа.
 |
| 1. Банк осы санкцияны қолданатын сәтте қолданыста болған ҚР ҰБ қайта қаржыландыру мөлшерлемесіне/базалық мөлшерлемесіне сүйене отырып, нақты келтірілген залалдардың, бірақ жіберіп алмаған пайданың/тұрақсыздық айыбының мөлшерінде міндеттемелерді орындамағаны және (немесе) тиісті дәрежеде орындамағаны үшін Клиент алдында жауап береді.
 | 1. Банк несёт ответственность перед Клиентом за неисполнение и (или) ненадлежащее исполнение обязательств в размере реально понесённых убытков, но не упущенной выгоды/неустойки, исходя из ставки рефинансирования/базовой ставки НБ РК, действующей на момент применения данной санкции.
 |
| 1. Банк Клиенттің алдында келесі келтірілген залал үшін:
 | 1. Банк не несёт ответственность перед Клиентом за убытки, причинённые:
 |
| * ҚР УО және (немесе) халықаралық ұйымдардың (мемлекеттік/мемлекеттік емес) қандай да бір санкцияларды қолдануы; заңсыз немесе жасанды құжаттар бойынша әрекет еткен үшінші тұлғалардың нұсқауларын орындауы;
 | * применением УО РК и (или) международными организациями (государственные/негосударственные) каких-либо санкций; исполнением указаний третьих лиц, действовавших незаконно либо по поддельным документам;
 |
| * Клиенттің немесе үшінші тұлғалардың түсініксіз, толық емес немесе дәл емес нұсқаулары/нұсқамалары нәтижесінде келтірілген залал және Банкке байланысты болмайтын басқа да себептер бойынша;
 | * в результате неясных, неполных или неточных инструкций/указаний Клиента, либо третьих лиц, и по другим причинам, не зависящим от Банка;
 |
| * ұйымның басқарушы органына қатысты клиенттің шешілмеген ішкі қақтығыстары, атқарушы органның және олардың сенім білдірілген тұлғаларының өкілеттіктері бойынша еңбек дауларының салдарынан Клиентке келтірілген залал үшін;
 | * за убытки, причиненные Клиенту вследствие не разрешённых внутренних конфликтов Клиента в отношении управляющего органа организации, трудовых споров по полномочиям исполнительного органа и их доверенных лиц;
 |
| * ҚР ҰБ және есеп айырысу операциясына қатысатын корреспондент-банктердің кінәсінен клиенттің шоттары бойынша операциялар жүргізудің кешігуі, сондай-ақ осы Шарт бойынша өз міндеттемелерін уақытылы орындамағаны немесе орындамағаны үшін, егер мұндай уақытылы орындамау немесе орындамау ҚР заңнамасында көзделген тыйымдардан және (немесе) шектеулерден туындаса және Клиент Шартта көзделген міндеттемелерін тиісті дәрежеде орындамаған немесе орындамаса Банк жауап бермейді.
 | * задержкой проведения операций по счетам Клиента по вине НБ РК и банков-корреспондентов, участвующих в расчетной операции, а также за несвоевременное исполнение или неисполнение своих обязательств по настоящему Договору, если такое несвоевременное исполнение либо неисполнение вызвано запретами и (или) ограничениями, предусмотренными Законодательством РК и в случае ненадлежащего исполнения либо неисполнения Клиентом обязательств, предусмотренных Договором.
 |
| 1. Клиент Банк алдында:
 | 1. Клиент несёт ответственность перед Банком:
 |
| * Шартқа және ҚР заңнамасына сәйкес ұсынылған (көрсетілген) мәліметтер және (немесе) құжаттар үшін;
 | * за сведения и (или) документы предоставленные (указанные), в соответствии с Договором и Законодательством РК;
 |
| * «Банктің call-center арқылы компанияның шоты (шоттары) бойынша ақпарат алу» қызметіне қосылған кезде ұсынылған ұялы телефон нөмірінің және (немесе) электрондық пошта мекенжайының дұрыстығы/«құпия сөзді» үшінші тұлғаларға жария еткені үшін;
 | * за корректность предоставленного сотового номера и (или) адрес электронной почты/за разглашение «кодового слова» третьим лицам, при подключении к Услуге «получение информации по счету (-ам) компании через call-center Банка»;
 |
| * ақшалай чек (чектер) болған кезде ақшалай чекті (чектерді) тиісті дәрежеде пайдаланбаудың (оның ішінде беру, жоғалту) салдарынан келтірілген залал үшін;
 | * за ущерб в результате ненадлежащего использования денежного чека (-ов) (в т.ч. передача, утеря), при наличии денежного чека (-ов);
 |
| * Шартқа және ҚР заңнамасына сәйкес Шарт бойынша міндеттемелерді орындамаудың және (немесе) тиісті дәрежеде орындамаудың нәтижесінде келтірілген залалдың мөлшерінде;
* Шартқа сәйкес Банк алдында Овердрафттың негізгі сомасын ғана өтемегені және өтеу мерзімін кешіктіргені үшін жауап береді.
 | * в размере понесённых убытков - в результате неисполнения и (или) ненадлежащего исполнения обязательств по Договору согласно Договору и Законодательству РК;
* за непогашение и задержку погашения только основной суммы Овердрафта перед Банком в соответствии с Договором.
 |
| 1. Тараптар ҚР заңнамасында көзделген жағдайларды қоспағанда, Шарт бойынша ақпаратты жария еткені үшін жауап береді. Банк құпиясын құрайтын ақпаратқа рұқсатсыз қол жеткізуден, оның санкцияланбаған өзгеруінен, санкцияланбаған төлемді және (немесе) ақша аударымын жүзеге асырудан және Тараптардың бірінің өзге де санкцияланбаған әрекеттерінен қорғау іс-әрекеттерінің тәртібі бойынша ақпаратты жария етудің себебінен туындаған залал кінәлі тарапқа жүктеледі.
 | 1. Стороны несут ответственность за разглашение информации по Договору, за исключением случаев, предусмотренных Законодательством РК. Ущерб, возникший вследствие разглашения информации по порядку защитных действий от несанкционированного доступа к информации, составляющей Банковскую тайну, ее несанкционированного изменения, осуществления несанкционированного платежа и (или) перевода денег и иных несанкционированных действий одной из Сторон, возлагается на виновную Сторону.
 |
| 1. Клиент Банк алдында электрондық нысанда төлем құжатын ресімдегені үшін, ҰБАҚ-қа биометриялық деректер арқылы мақұлданған/расталған транзакциялар (аударымдар/төлемдер) үшін (оның ішінде ҰБАҚ-қа мүмкіндік болған жағдайда үшінші тұлғалар) және Қосылу туралы өтінішті толтыратын кезде ұялы телефон нөмірінің дұрыс көрсетілуі үшін жауап береді.
 | 1. Клиент несёт ответственность перед Банком за оформление платёжного документа в электронной форме, за одобренные/подтверждённые транзакции (переводы/платежи) посредством биометрических данных на АУСС (в т.ч. третьих лиц при наличии на АУСС) и корректное указание сотового номера при заполнении заявления о присоединении.
 |
| 1. Банк Клиент алдында:
 | 1. Банк не несёт ответственности перед Клиентом:
 |
| * + - Клиент тарифтердің өзгергені туралы хабардар болмағаны үшін;
 | * + - за неосведомленность Клиента об изменении Тарифов;
 |
| * + - Клиенттің кінәсінен туындаған, Клиенттің шоттарына рұқсатсыз қол жеткізгені үшін; кіру үшін;
 | * + - за несанкционированный доступ к счетам Клиента, возникший по вине Клиента;
 |
| * + - Клиенттің Шарттың барлық өзге талаптарын орындамаудың нәтижесінде туындаған себептер үшін;
 | * + - за последствия, наступившие в результате неисполнения Клиентом всех иных условий Договора;
 |
| * + - ҚР заңнамасында белгіленген негіздер бойынша және тәртіппен шоттағы (шоттардағы) клиенттің ақшасынан өндіріп алатын кезде;
 | * + - при обращении взыскания на деньги Клиента, находящиеся на счёте (-ах) по основаниям и в порядке, установленном Законодательством РК;
 |
| * + - Клиенттің БТҚ-мен, байланыс арналары мен интернеттің жұмысында проблемалар болған кезде жүйеге қол жетімділіктің жоқтығы үшін;
 | * + - за отсутствие доступа к системе при наличии проблем с работой ПТС Клиента, каналов связи и интернета;
 |
| * + - БТҚ-ның физикалық зақымдануы үшін немесе Клиенттің БТҚ-да сақталатын ақпараты үшін, клиенттің БҚ және БТҚ-ның әртүрлі вирустардан және басқа да зақымданулардан қауіпсіздігі үшін;
 | * + - за физическое повреждение ПТС или информации, хранящейся на ПТС Клиента, за безопасность ПО и ПТС Клиента от различных вирусов и других повреждений;
 |
| * + - жүйеге қызмет көрсететін үшінші тұлғалардың әрекеттері және (немесе) әрекетсіздігі үшін;
 | * + - за действия и (или) бездействия третьих лиц, обслуживающих систему;
 |
| * + - егер пайдаланушы жүйеде шот бойынша бастамашылық жасаған операциялар ҚР ҰБ мен корреспондент-банктердің кінәсінен кешіктірілсе, электрондық төлем қызметтері үшін жауап бермейді.
 | * + - за электронные платёжные Услуги, если инициированные пользователем операции по счёту в системе задерживаются по вине НБ РК и банков-корреспондентов.
 |
| 1. Тараптардың жауапкершілігі Келісімде және/немесе Қосылу туралы өтініштерде белгіленеді.
 | 1. Ответственность Сторон также устанавливается Соглашением и/или Заявлениями о присоединении.
 |
| **VI БӨЛІМ. ҚОРЫТЫНДЫ ҚАҒИДА** | **РАЗДЕЛ VI. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ** |
| 1. Тараптар осы Қосылу шартын жасасқан күні бұрын жасалған барлық мәмілелер Тараптар олар бойынша міндеттемелерді толық орындағанға дейін немесе Тараптар өзге шешім қабылдағанға дейін қолданыста болады.
 | 1. В дату заключения Сторонами настоящего Договора присоединения, все ранее заключенные сделки продолжают свое действие до полного исполнения Сторонами обязательств по ним, либо до принятия Сторонами иного решения.
 |
| 1. **Қосылу шартына және өзге де акцессорлық шарттарға қол қою арқылы Тараптар**:
 | 1. **Подписанием Договора присоединения и иных акцессорных договоров, Стороны согласились, что**:
 |
| * Келісімдер аясында талап етілетін немесе жасалған хабарламаларды, хабарландыруларды, хаттарды немесе сауалдарды Клиент Банкке жазбаша нысанда беретін болады;
 | * уведомления, сообщения, письма или запросы, требуемые или составленные в рамках Договоренностей, будут предоставляться Клиентом в Банк в письменной форме;
 |
| * Банктің уәкілетті тұлғаларының жеке қолдарының /қолтаңбасының орнына электрондық хабарламалармен берілген құжаттар SMS-хабарламалар жіберу арқылы әріптердің, сандардың немесе белгілердің комбинациясы болып табылатын бірегей сәйкестендіру кодтарымен (оның ішінде динамикалық сәйкестендіру/ОТР-парольдер және басқалар) расталады;
 | * документы, переданные электронными сообщениями, вместо личной подписи/подписей уполномоченных лиц Банка подтверждаются уникальными идентификационными кодами, представляющими собой комбинацию букв, цифр или символов, путем отправления SMS-сообщений (в т.ч., Динамическая Идентификация/ОТР-пароли и иное);
 |
| * ИБЖ/өзге де жүйелер бойынша жіберілген және электрондық хабарламалармен расталған электрондық құжаттар (өтініштер, хабарламалар, қарызды ішінара мерзімінен бұрын өтеу немесе толық мерзімінен бұрын өтеу туралы өтініш) жазбаша нысандағы құжатқа теңестіріледі;
 | * электронные документы (Заявления, уведомления, Заявление о частично досрочном погашении или полном досрочном погашении Займа), направленные по СИБ/иным системам, и подтвержденные электронными сообщениями, приравниваются к письменной форме;
 |
| * Тараптардың кез келгені ҚР барлық соттарында заңнамада белгіленген өкілеттіктерді бере отырып атқарушылық іс жүргізуде өз мүдделерін қорғау үшін үшінші/өзге тұлғаларды тартуға, сондай-ақ заңнаманың аясында банктік және заңмен қорғалатын өзге де құпияны құрайтын мәліметтерді беруге құқылы. Бұл кезде Тарап кінәлі Тараптан тапсырманы орындайтын кезде жәбірленуші Тараптан сыйақыны, шығындарды төлеуді талап етуге құқылы;
 | * любая из Сторон имеет право на привлечение Третьих/иных лиц для защиты своих интересов во всех судах РК, исполнительном производстве с наделением установленных Законодательством полномочий, а также предоставление сведений, составляющих Банковскую и иную охраняемую законом тайну в рамках Законодательства. При этом, Сторона вправе требовать от виновной Стороны уплаты обусловленного вознаграждения и понесённых потерпевшей Стороной при исполнении поручения, издержек;
 |
| * Клиент Банк алдындағы міндеттемелерін орындамаған және/немесе тиісті дәрежеде орындамаған жағдайда, оның ішінде заңнамаға сәйкес талап ету құқықтарын табыстаған кезде Банктің берешекті қайтару бойынша қызмет көрсететін, сондай-ақ Банк алдындағы берешек сомаларын өндіріп алу/қайтару мақсатында соттар мен мемлекеттік органдарда Банктің мүдделерін білдіру бойынша қызмет көрсететін, үшінші тұлғаларға Клиент туралы ақпаратты беруге құқығы бар.
 | * в случае неисполнения и/или ненадлежащего исполнения Клиентом обязательств перед Банком, Банк имеет право на предоставление информации о Клиенте любым Третьим лицам, предоставляющим Услуги по возврату задолженности, а также Услуги по представлению интересов Банка в судах и государственных органах в целях взыскания/возврата сумм задолженностей перед Банком, в том числе при переуступке прав требований в соответствии с Законодательством.
 |
| * Қосылу шарты www.bcc.kz мекенжайы бойынша Банктің Интернет-ресурсында орналастырылған және танысу үшін Банктің бөлімшелерінде баспа түрінде орналастырылуы мүмкін.
 | * Договор присоединения размещен на Интернет-ресурсе Банка по адресу [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz) и может быть размещен для ознакомления в распечатанном виде в отделениях Банка.
 |
| * Ереженің, Шарттың, тарифтер мен тізбенің талаптарына енгізілген өзгерістер және (немесе) толықтырулар күшіне енеді және [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz) мекенжай бойынша Банктің веб-сайтында ақпарат орналастырылған сәттен бастап қолданыста болады.
 | * Изменения и (или) дополнения в условия правил, Договора, Тарифов и перечня, вступают в силу и действуют с момента размещения информации на веб-сайте Банка по адресу: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz);
 |
| 1. **Сауалнама-өтінішке қол қоя отырып, Клиент Банкке төмендегілер бойынша келісім/кепілдік/хабарлама (Клиент Сауалнама-өтініште көрсеткен және ұсынған келісімдерден басқа) берді:**
 | 1. **Подписанием Анкеты-Заявления Клиент предоставил Банку согласие/гарантирует/уведомлен (помимо согласий, указанных и предоставленных Клиентом в Анакете-Заявлении)**:
 |
| * Тараптар арасында электрондық хабарламалармен (оның ішінде ЭГҚ) және жүйенің ҰБАҚ және мобильді қосымшасы арқылы құжаттармен алмасу, бұл ҚР АК 152-бабының аясында (Банктің техникалық мүмкіндігі болған жағдайда) жасалған мәміленің жазбаша нысанына теңестіріледі;
 | * на обмен между сторонами электронными сообщениями (в т.ч. ЭГП) и документами посредством АУСС и мобильного приложения системы, что приравнивается к письменной форме сделки в рамках статьи 152 ГК РК (при наличии технической возможности у Банка);
 |
| * Клиенттен (оның өкілінен) (Банктің техникалық мүмкіндігі болған жағдайда) Қосылу туралы өтініштің қабылданғанын растау (банктің белгісі) үшін Банктің мөр бедерімен бекітілген Банктің атынан уәкілетті тұлғаның қолын динамикалық сәйкестендіру/ ЭЦҚ/факсимильді көшіру құралдарын пайдалану;
 | * на использование Банком динамической идентификации/ЭЦП/средств факсимильного копирования подписи уполномоченного лица от имени Банка, скрепленного оттиском печати Банка, для подтверждения принятия (отметка Банка) заявления о присоединении от Клиента (его представителя) (при наличии технической возможности у Банка);
 |
| * Банк белгілеген қолма-қол ақшасыз төлем және (немесе) аударым жасалған күні валюта айырбастаудың нарықтық бағамын қолдана отырып және валюта шоттың валютасына сәйкес келмейтін қолма-қол ақшасыз төлем және (немесе) аударым түскен кезде тарифтерге сәйкес айырбастағаны үшін комиссия ұстап қалу арқылы шот валютасындағы соманы айырбастау;
 | * на зачисление суммы в валюте счета путём осуществления её конвертации с применением рыночного курса обмена валют на день совершения безналичного платежа и (или) перевода, установленного Банком и с удержанием комиссии за конвертацию в соответствии с Тарифами, при поступлении безналичного платежа и (или) перевода, в котором валюта не соответствует валюте счета;
 |
| * валюталық операция (қолма-қол ақшасыз төлем және (немесе) аударым) бойынша ақпаратты ҚР УО беру. Берілген келісім Шарттың аясында шот бойынша жүзеге асырылатын қолма-қол ақшасыз төлемдерге және (немесе) ұлттық және (немесе) шетел валютасындағы аударымдарға қолданылады;
 | * на передачу в УО РК информации по валютной операции (безналичный платёж и (или) перевод). Предоставленное согласие распространяется на безналичные платежи и (или) переводы в национальной и (или) иностранной валюте, осуществляемые по счету в рамках Договора;
 |
| * ҚР заңнамасында және Шартта белгіленген тәртіппен және талаптармен сенім білдірілген өкілге сенімхатты ауызша және (немесе) жазбаша, тікелей және (немесе) үшінші тұлғалар арқылы (Банктің қалауы бойынша) беру және (немесе) оның күшін жою фактісін тексеру;
 | * на проверку факта выдачи и (или) отмены доверенности поверенному, устно и (или) письменно, напрямую и (или) через третьих лиц (на усмотрение Банка) в порядке и на условиях, установленным Законодательством РК и Договором;
 |
| * ҚР заңнамасының талаптарына сәйкес келмейтін сенімхат берілген жағдайларда, сенім білдірілген өкілге клиенттің шоты бойынша Банктік операцияларды жүргізуден бас тарту;
 | * на отказ поверенному в проведении Банковских операций по счету Клиента в случаях предоставления доверенности, не соответствующей требованиям Законодательства РК;
 |
| * сенімхатты беру және (немесе) оның күшін жою фактісіне тексеру жүргізетін кезеңде сенім білдірілген өкілдің тапсырмасымен клиенттің шоты бойынша банктік операцияларды жүзеге асырмау;
 | * на неосуществление Банковских операций по счету Клиента по поручению поверенного, на период проведения проверки факта выдачи и (или) отмены доверенности;
 |
| * Банк Клиентке пошта және (немесе) курьерлік қызметтер арқылы қағаз тасымалдағыштағы хат-хабарламаларды беру, Банктің техникалық мүмкіндігі болмаған кезде электрондық нысанда жіберу;
 | * на направление Банком Клиенту корреспонденции на бумажном носителе посредством почтовых и (или) курьерских служб, при отсутствии технической возможности у Банка направить в электронной форме;
 |
| * Банк Клиентке хат-хабарларды қағаз тасымалдағышта жіберген кезде пошта және (немесе) курьерлік қызметтердің ақысын төлеу;
 | * на оплату Услуг почтовых и (или) курьерских служб при отправке Банком Клиенту корреспонденции на бумажном носителе;
 |
| * Үшінші тұлғалардың нұсқауымен ҚР заңнамасында және Шартта белгіленген тәртіппен және талаптармен Банк алдындағы қолда бар берешек мөлшерінде кез келген валютамен ақша алу үшін төлем құжатын пайдалана отырып, Банкте ашылған шотты және өзге де банктік шоттарды тікелей дебеттеу, тарифтерге сәйкес Банктің қызметтеріне ақы төлеу, ақшаны қателесіп қолма-қол ақшасыз есептеу. Шотта және Банкте ашылған өзге де банктік шоттарда ақша болмаған жағдайда, Банк тиісті шет мемлекеттің заңнамасымен Банк алдында қолда бар берешек мөлшерінде кез келген валютамен ақша алу үшін төлем құжатын ұсынуға жол берген жағдайларда, Банк Қазақстан Республикасының аумағында ЕДБ-де ашылған клиенттің банктік шоттарын тікелей дебеттеу;
 | * на прямое дебетование счета и иных Банковских счетов, открытого (-ых) в Банке с использованием платёжного документа для изъятия денег в любой валюте в размере имеющейся задолженности перед Банком, оплаты Услуг Банка согласно Тарифам, ошибочного безналичного зачисления денег, указания третьих лиц, в порядке и на условиях, установленным Законодательством РК и Договором. В случае отсутствия денег на счете и иных Банковских счетов, открытых в Банке, Банк вправе прямо дебетовать Банковские счета Клиента открытых в БВУ на территории РК с использованием платёжного документа или за её пределами в случаях, когда Законодательством соответствующего иностранного государства допускает предъявление платёжного документа для изъятия денег в любой валюте в размере имеющейся задолженности перед Банком;
 |
| * Қазақстан Республикасының заңнамасында және Шартта белгіленген тәртіппен және талаптармен шотты жабу және шоттан ақша қалдығын нотариустың депозитіне аудару.
 | * на закрытие счета и перечисление остатка денег со счета на депозит нотариуса в порядке и на условиях, установленным Законодательством РК и Договором.
 |
| * Клиенттің және (немесе) өкілдің өзінің резиденттік елінің заңнамасында және (немесе) құрылтай құжаттарында белгіленген тәртіппен және талаптармен Шарт жасасуға және (немесе) орындауға қажетті өкілеттіктері және (немесе) құқықтары болады;
 | * Клиент и (или) представитель имеют необходимые полномочия и (или) права на заключение и (или) исполнение Договора в порядке и на условиях, установленным Законодательством страны своего резеденства и (или) учредительными документами;
 |
| * өзінің резиденттік елінің заңнамасына сәйкес құрылды және (немесе) тіркелді;
 | * создан и (или) зарегистрирован в соответствии с Законодательством страны своего резидентства;
 |
| * осы Шарт бойынша құқықтарды алуға және міндеттерді атқаруға толық құқығы бар;
 | * имеет полное право приобретать права и нести обязанности по данному Договору;
 |
| * қолданыстағы заңнамаға және (немесе) клиенттің жарғысына, сондай-ақ ҚР НҚА сәйкес уәкілетті мемлекеттік органдар мен үшінші тұлғалар, сондай-ақ корпоративтік басқару органдары, жоғары және атқарушы органдар және өзге де органдар тарапынан қолданыстағы заңнамаға сәйкес барлық қажетті Санкциялары, рұқсаттары, келісімдері болу;
 | * имеет все необходимые в соответствии с применимым Законодательством и учредительными документами: санкции, разрешения, согласия со стороны уполномоченных государственных органов и третьих лиц, а также органов корпоративного управления, высших и исполнительных органов и иных органов в соответствии с применимым Законодательством, и (или) уставом Клиента, а также НПА РК;
 |
| * осы Шартты жасасатын сәттегі клиенттің үшінші тұлғалармен қарым қатынасы осы Шартты жасасу және орындау үшін кедергі болып табылмайды;
 | * существующие на момент заключения настоящего Договора отношения Клиента с третьими лицами не являются препятствием для заключения и исполнения настоящего Договора;
 |
| * оның бизнесіне, активтеріне, қаржылық жағдайына елеулі залал келтіретін жайлар және осы Шарт бойынша өз міндеттемелері бойынша жауап беру мүмкіндігі жоқ;
 | * отсутствуют обстоятельства, могущие нанести существенный ущерб его бизнесу, активам, финансовому положению и возможности отвечать по своим обязательствам по настоящему Договору;
 |
| * жоғарыда көзделген жайлардың кез келгені орын алған жағдайда, Банк бұл туралы дереу, осындай жағдайлар туындаған кезде белгіленген байланыс арналары арқылы жазбаша хабарлау
 | * в случае наступления любого из обстоятельств, предусмотренных выше, письменно уведомит об этом Банк незамедлительно, в наступления таких обстоятельств – по установленным каналам связи;
 |
| * акцессорлық құжаттарда көрсетілген мәліметтер (ақпарат) толық, шынайы болып табылады;
 | * сведения (информация), указанные в акцессорных документах, являются полными, достоверными;
 |
| * Ережелермен, Тарифтермен, құжаттардың тізбесімен, және басқалармен танысқанын растап және олардың талаптарымен келісе отырып, өз бастамасымен және еркімен Банктің нысандары бойынша құжаттарға ерікті түрде қол қою;
 | * добровольно по собственной инициативе и волеизъявлению подписывает документы по формам Банка, подтверждая ознакомление и соглашаясь с условиями Правил, Тарифов, перечней документов и прочее;
 |
| * Банкпен Шарт жасасу Клиент тарапы болып табылатын Шарттарға, оның құрылтай құжаттарына және Клиент сақтауға міндетті немесе оған Қазақстан Республикасының және (немесе) өзінің резиденттік елінің заңнамасымен қолданылатын өзге де талаптарға қайшы келмейді және (немесе) болашақта қайшы келмейді;
 | * заключение Договора с Банком не противоречит и (или) не будет противоречить Договорам, стороной которых является Клиент, его учредительным документам и иным требованиям, которые Клиент обязан соблюдать или применимы к нему Законодательством РК и (или) страны своего резидентства;
 |
| * егер банкте клиент қол қойған Сауалнама-өтініш және/ немесе Қосылу туралы қол қойылған өтініш болса, Шартының оқылмағанының, түсінілмегенінің, қабылданбағанының және жасалғанының дәлелі ретінде Шартта қолдың жоқтығына сілтеме жасауға құқығы жоқ;
 | * не вправе ссылаться на отсутствие подписи в Договоре как доказательство того, что Договор якобы не был им прочитан, понят, принят и заключён, если у Банка имеется подписанная Клиентом Анкета-Заявление и/ или подписанное Заявление о присоединении;
 |
| * Клиент Банкке келісімдер аясында талап етілетін және (немесе) жасалған хабарламаларды, хабарландыруларды, хаттарды, сауалдарды жазбаша нысанда беретін болады;
 | * уведомления, сообщения, письма, запросы, требуемые и (или) составленные в рамках Договоренностей, будут предоставляться Клиентом в Банк в письменной форме;
 |
| * Клиент және (немесе) өкіл ҚР заңнамасының және (немесе) Шарттың талаптарын және (немесе) шарттарын орындайды және (немесе) орындаған;
 | * Клиент и (или) представитель выполняют и (или) будут выполнены требования и (или) условия Законодательства РК и (или) Договора;
 |
| * валюталық бақылауды немесе валюталық шектеулерді, сондай-ақ шоттағы ақшаға және (немесе) оларды пайдалана отырып жасалған операцияларға таратылуы мүмкін салықтарды және (немесе) өзге де міндетті төлемдерді енгізуді қоса алғанда, бірақ олармен шектелмей, Қазақстан Республикасының және (немесе) шет мемлекеттің заңнамасында белгіленген шетел валютасына қатысты шектеулерге байланысты туындауы мүмкін шетел валютасымен шот ашуға және жүргізуге байланысты тәуекелді қабылдайды;
 | * принимает риск, связанный с открытием и ведением счета в иностранной валюте, который может возникнуть в связи с ограничениями, установленными Законодательством РК и (или) иностранного государства, в отношении иностранной валюты, включая, но, не ограничиваясь, введением валютного контроля или валютных ограничений, а также налогов и (или) иных обязательных платежей, которые могут быть распространены на деньги, находящиеся на счете и (или) операции с их использованием;
 |
| * валюталық операцияларды жүзеге асыратын кезде Банкке ҚР валюталық заңнамасына сәйкес ұсынуға талап етілетін, Банк арқылы жүргізілетін валюталық операцияларға қатысты құжаттарды, оның ішінде валюталық операцияны сәйкестендіру үшін қажетті құжаттарды ұсынуға міндетті;
 | * при осуществлении валютных операций обязан предоставить в Банк требуемые к представлению в соответствии с валютным Законодательством РК документы, касающиеся проводимых через Банк валютных операций, в т.ч. документы, необходимые для идентификации валютной операции;
 |
| * ҚР заңнамасын бұзғаны үшін жауапкершілікпен, валюталық бақылау агентінің функцияларын жүзеге асыруға, ҚР УО ақпарат беруге, шетелдік салық органдарына және (немесе) агенттерге ҚР заңнамасында және халықаралық келісімдерде белгіленген ақпаратты беруге, сондай-ақ Клиент жол берген ҚР заңнамасын бұзушылықтар туралы ҚР УО Банктің хабарлауына қатысты Банктің міндеттерімен танысты;
 | * ознакомлен с ответственностью за нарушение Законодательства РК, обязанностях Банка в части осуществления функций агента валютного контроля, предоставления информации УО РК, иностранным налоговым органам и (или) агентам, установленных Законодательством РК и международными соглашениями, а также уведомления Банком УО РК о нарушениях Законодательства РК, допущенных Клиентом;
 |
| * Шарт Банк өзге үлгі талаптар (формулярлар) көзделген жеке тұлғаларға қолданылмайды;
 | * Договор не распространяется на физических лиц, для которых Банком предусмотрены иные типовые условия (формуляры);
 |
| * ағымдағы шоттан қолма-қол ақша алу бойынша кассалық операция заңнамада белгіленген сомалардың шекті мөлшерінде жүзеге асырылады;
 | * кассовая операция по снятию наличных денег с текущего счета осуществляется в предельных размерах сумм, установленных Законодательством;
 |
| * кассалық операцияларды жүзеге асыратын кезде Банкке өзі арқылы жүргізілетін кассалық операцияларға қатысты құжаттарды, оның ішінде кассалық операцияны сәйкестендіру үшін қажетті құжаттарды ұсынуға міндетті; кассалық операцияларды жүргізетін кезде ҚР заңнамасын бұзғаны үшін жүктелетін жауапкершілікпен танысты және тәуекелді қабылдайды.
 | * при осуществлении кассовых операций обязан предоставить в Банк документы, касающиеся проводимых через Банк кассовых операций, в т.ч. документы, необходимые для идентификации кассовой операции; ознакомлен с ответственностью и принимает риск за нарушение Законодательства РК при совершении кассовых операций.
 |
| 1. Клиент тарифтер мен Шартқа сәйкес шотқа қызмет көрсету бойынша қызметтердің ақысын төлейді. Тараптар арасындағы есеп айырысулар Қосылу туралы өтініште көрсетілген Клиенттің шотын тікелей дебеттеу арқылы жүргізіледі.
 | 1. Клиент оплачивает Услуги по обслуживанию счета согласно Тарифам и Договору. Расчеты между сторонами производятся путём прямого дебетования счета Клиента, указанного в заявлении о присоединении.
 |
| 1. **Стандарт талаптарға қосыла отырып, Клиент төмендегілерге кепілдік береді:**
 | 1. **Присоединением к Стандартным условиям, Клиент так же гарантирует, что**:
 |
| 1. ҚР заңнамасы бойынша тиісті түрде ресімделген, заңды тұрғыда қызмет ететін ЗТ/ЖК болып табылады;
 | 1. является должным образом оформленным ЮЛ/ИП, законно существующим по Законодательству РК;
 |
| 1. акцессорлық шарттар бойынша құқықтар алуға және міндеттемелер қабылдауға толық құқығы бар;
 | 1. имеет полное право приобретать права и нести обязанности по акцессорным договорам;
 |
| 1. ҚР заңнамасына сәйкес шартты жасауға және орындауға қатысты оның құзырлы басқару органдарының, мемлекеттік ұйымдар мен үшiншi тұлғалардың тарапынан барлық қажеттi санкциялары, рұқсаттары мен келiсiмдерi бар, оның ішінде улы және зиянды заттардың қалдықтарын қоршаған ортаға тастауға, пайдалануға, тасымалдауға, сақтауға және жоюға байланысты қажетті лицензиялары, рұқсаттары, сертификаттары және мақұлдаулары бар, сондай-ақ басқа да экологиялық мәселелерге, денсаулық сақтау және қауіпсіздік мәселелеріне қатысты заңнама талаптарын орындайды;
 | 1. имеет все необходимые в соответствии с Законодательством РК санкции, разрешения и согласия со стороны компетентных органов его управления, государственных органов и третьих лиц по заключению и исполнению договоров, в том числе все необходимые лицензии, разрешения, сертификаты и одобрения в отношении выбросов в окружающую среду, использования, транспортировки, хранения и уничтожения токсичных и вредных веществ, отбросов и выполняет все требования Законодательства в части иных экологических вопросов, а также вопросов здравоохранения и безопасности;
 |
| 1. көрсетілген лицензиялары, рұқсаттары, сертификаттары Шарт қолданыста болатын мерзім ішінде жарамды болу үшін барлық қажетті шараларды қолданады, олардың қолданыс мерзімі тоқтаған, кері қайтарылған және жойылған жағдайда, тез арада Банкке жазбаша хабарлайды;
 | 1. принимает все необходимые меры, к тому чтобы вышеуказанные лицензии, разрешения, сертификаты были действительны в течение всего срока действия Договора, а в случае приостановления срока их действия, отзыва или лишения - немедленно письменно сообщит Банку;
 |
| 1. Шарт қолданыста болатын мерзім ішінде қоғамдық денсаулық сақтау талаптарына, еңбек қорғауға және өз жұмысшыларының қауіпсіздігіне қоятын белгіленген талаптарға сәйкес өз қызметтерін жүзеге асырады, еңбек туралы заңнаманың талаптарын толық көлемде орындайды;
 | 1. в течение срока действия Договора осуществляет свою деятельность в соответствии с установленными требованиями к общественному здоровью, охране труда и безопасности своих работников, соблюдает требования Законодательства о труде в полном объеме;
 |
| 1. бюджетке барлық сәйкес салықтарды және басқа да міндетті төлемдерді төледі, сондай-ақ қоршаған ортаны қорғау, денсаулық сақтау және қауіпсіздік бойынша ҚР заңдарының талаптарын бұзуды жою туралы уәкілетті мемлекеттік органдар тарапынан болған және Клиент жоймаған ескертулер, шешімдер және басқа талаптар жоқ;
 | 1. уплатил все соответствующие налоги и другие обязательные платежи в бюджет, а также не имеет уведомлений, решений и иных требований со стороны уполномоченных государственных органов об устранении нарушений требований Законодательства РК по охране окружающей среды, здравоохранению и безопасности, которые Клиент не устранил;
 |
| 1. басқа банктердегі барлық шоттары туралы толық ақпарат берді;
 | 1. предоставлена полная информация обо всех имеющихся банковских счетах в иных банках;
 |
| 1. Шарттар бойынша Банкке тиесілі барлық төлемдерді үшінші тұлғалар тарапынан болған кез келген талаптарға тәуелсіз, бірінші кезекте орындайтын болады;
 | 1. все платежи, причитающиеся Банку по договорам, будут осуществляться в первоочередном порядке, независимо от любых требований со стороны третьих лиц;
 |
| 1. басқа кредиторлар мен кез келген үшінші тұлғалар тарапынан берілетін ешқандай шағымдар Клиент тарапынан шарттарды орындау мүмкіндігіне кері әсерін тигізбейді;
 | 1. никакие претензии со стороны других кредиторов и любых третьих лиц не повлияют на возможность исполнения договоров с Банком со стороны Клиента;
 |
| 1. Шарттың талаптарын орындамаған кезде, өзінің кез келген үшінші тұлғалар алдындағы міндеттемелеріне байланысты кез келген жағдайларға жүгінуге құқығы жоқ және мұндай жағдайлар Банктің Шартта көзделген құқықтарын іске асыруына кедергі болмайды;
 | 1. при неисполнении условий Договора и всех акцессорных договоров не вправе ссылаться на любые обстоятельства, связанные с его обязательствами перед любыми третьими лицами, и такие обстоятельства не являются препятствием для Банка к реализации его прав, предусмотренных акцессорными договорами;
 |
| 1. оның бизнесiне, активтерiне, қаржылық жай-күйіне және Шартқа қатысты өз мiндеттемелерi бойынша жауап беру мүмкiндiгiне айтарлықтай зиян тигiзуi мүмкiн жағдайлар жоқ;
 | 1. отсутствуют обстоятельства, могущие нанести существенный ущерб его бизнесу, активам, финансовому положению и возможности отвечать по своим обязательствам по Договору;
 |
| 1. банкрот болу, оңалту, қайта ұйымдасу, таратылу сатысында емес, жауапкер ретінде сот дауына тартылмаған;
 | 1. не находится в стадии Банкротства, реабилитации, реорганизации, ликвидации, не вовлечен в судебные разбирательства в качестве ответчика;
 |
| 1. Шарт қолданыста болатын барлық мерзім ішінде өзінің қызметінің, операцияларының, активтерінің (қай жерде болмасын және қандай болса да) Заңнаманың нормаларына сәйкес келетініне кепілдік береді.
 | 1. что в течение всего срока действия Договора, его деятельность, операции, активы (где бы они не находись и в чем бы не выражались) соответствуют нормам Законодательства;
 |
| 1. Банк ақпаратты төмендегі жолмен (жоғарыда және бұдан әрі – **«байланыс арналары»/«белгіленген байланыс арналары»**) берген кезде, яғни:
 | 1. Любое уведомление или другая информация считаются полученными Клиентом при их передаче Банком следующим образом (выше и далее – «**каналы связи**»/«**установленные каналы связи**»):
 |
| * қолма-қол (курьер) арқылы жіберген кезде құжатты алған күні сәйкес белгі болғанда;
 | * при отправке нарочным (курьером) – в день получения с соответствующей отметкой;
 |
| * тапсырыс хатпен жіберген кезде, құжатты жібергеннен кейін 3 (үшінші) жұмыс күні (жіберген кезде пошталық ұйым берген құжаттың күні бойынша);
 | * при отправке заказным письмом – на (третий) рабочий день после отправки (по дате документа, выданного почтовой организацией при отправке);
 |
| * телекс (факсимильді) байланыс арқылы жіберген кезде, сол күні құжатты сәтті жібергенін растаған кезде;
 | * при отправке посредством телексной (факсимильной) связи, в тот же день при условии подтверждения успешной отправки документа;
 |
| * электрондық пошта арқылы жіберген кезде, хабарлама жіберілген күні кез келген хабарламаны немесе басқа ақпаратты Клиент алды деп саналады.
 | * посредством электронной почты – в день отправки сообщения.
 |
| 1. Шарт бойынша даулар мен келіспеушіліктер келіссөз жүргізу арқылы шешіледі. Келісімге келмеген жағдайда даулар немесе келіспеушіліктер Банктің орналасқан жері бойынша (заңды мекенжайы) сотқа беріледі.
 | 1. Споры и разногласия по Договору разрешаются путём переговоров. В случае не достижения согласия, спор или разногласие подлежит передаче в суд по месту нахождения (юридический адрес) Банка.
 |
| 1. Тараптар Шартта көзделмеген жағдайларда ҚР заңнамасын басшылыққа алады.
 | 1. Стороны руководствуются Законодательством РК в случаях, не предусмотренных Договором.
 |
| 1. Тараптар төлем деректемелеріндегі, өз атауларындағы, орналасқан жерлеріндегі, деректемелеріндегі, мекенжайларындағы (заңды және нақты мекенжайларын қосқанда), байланыс құралдарының нөмірлері мен атаулары туралы бар барлық өзгерістерді бір-біріне  дереу хабарлауы керек. Хабарландыру жіберген кезде мекенжай бойынша орнында болмаған және екінші Тарапқа ол туралы дер кезінде хабарламаған Тарап хат-хабарды алмау фактіне сүйенуге құқығы жоқ.
 | 1. Стороны обязаны немедленно извещать друг друга обо всех изменениях в платежных реквизитах, своего наименования, местонахождения, реквизитов, адресов (включая юридический и фактический адрес), номеров и названий средств связи. Сторона, отсутствовавшая по адресу для уведомлений, и своевременно не известившая об этом другую Сторону, не вправе ссылаться на факт неполучения корреспонденции.
 |
| 1. Банктің Қарыз алушыға жолдаған хабарламалары келесі байланыс арналарының бірі бойынша, яғни:
 | 1. Стороны настоящим соглашаются и подтверждают, что любые уведомления от Банка Заемщику считаются оформленными в письменном виде и полученными Заемщиком, когда такие уведомления направляются Банком Заемщику одним из следующих каналов связи:
 |
| * Банктің [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz) интернет-ресурсына, өзге бұқаралық ақпарат құралдарына ақпарат орналастырылса;
 | * размещение информации на Интернет-ресурсе Банка [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz), иных средствах массовой информации;
 |
| * ақпарат Банктің банкоматтарына, ақпараттық төлем терминалдарына орналастырылса;
 | * размещение информации на Банкоматах, информационно-платежных терминалах Банка;
 |
| * Қарыз алушыға Интернет банкинг жүйесі немесе «StarBusiness» жүйесі арқылы хабар берілсе;
 | * оповещением Заемщика через Систему Интернет Банкинга и/или Систему «StarBusiness»;
 |
| * Банктің филиалдарындағы, қосымша офистеріндегі және Қарыз алушыға қызмет көрсететін басқа құрылымдық бөлімшелеріндегі стенділерге хабарландырулар орналастырылса;
 | * размещением объявлений на стендах в филиалах, дополнительных офисах, в операционных залах Банка и других подразделениях, осуществляющих обслуживание Заемщика;
 |
| * пошталық жөнелтілімдер арқылы, клиент көрсеткен және/немесе осы Шартта белгіленген Байланыс арналары арқылы немесе өзге заңды әдіспен электронды пошта арқылы мекенжайларға/телефон нөмірлеріне, соның ішінде WhatsApp арқылы SMS-хабарлама жіберу арқылы Қосылу шартының, Келісімнің және/немесе Қосылу туралы өтініштің талаптарын орындау аясында ақпараттық хабарламалар, хабарлар жөнелтілсе, кез келген хабарламалары жазбаша түрде ресімделген және Қарыз алушы оны алған болып есептелетініне келіседі және оны растайды.
 | * отправлением информационного сообщения, уведомлений в рамках исполнения условий настоящего Договора присоединения, Соглашения и/или Заявления о присоединении посредством почтовых отправлений, по электронной почте, SMS-сообщений на адреса/номера телефонов, в т.ч. посредством WhatsApp, указанные Заемщиком и/или установленными настоящим Договором Каналами связи, либо иным законным образом.
 |
| 1. Банктің жауаптары келесі байланыс арналарының бірі бойынша, яғни:
* электронды пошта, Интернет банкинг жүйесі және/немесе «StarBusines» мобильді қосымшасы арқылы жіберілсе;
* Интернет банкинг жүйесінде /«StarBusines» мобильді қосымшасында PUSH-хабарлама арқылы жіберілсе;
* Клиент көрсеткен телефон нөмірлеріне SMS-хабарлама жолдау және/немесе осы Шартта белгіленген байланыс арналары немесе өзге заңды тәсілдермен хабарлама жолдау арқылы жіберілсе Тараптар Клиенттің Банкке жіберген кез келген хабарламаларына, өтініштеріне қатысты Банктің жауаптары жазбаша түрде ресімделген және Клиент оны алған болып есептелетініне келіседі және оны растайды.
 | 1. Стороны настоящим соглашаются и подтверждают, что ответы Банка на обращения, заявления Клиента считаются оформленными в письменном виде и полученными Клиентом, когда ответы направляются Банком Клиенту одним из следующих каналов связи:
 |
| * отправлением сообщения по электронной почте, через Систему Интернет Банкинг и/или мобильное приложение «StarBusiness»;
 |
| * отправлением PUSH-уведомлений в Системе Интернет Банкинг/мобильном приложении «StarBusiness»;
 |
| * отправлением SMS-сообщений на номера телефонов, указанные Заемщиком и/или каналами связи, установленными Договором, либо иным законным образом.
 |
| 1. Хабарламалар келесі байланыс арналарының бірі бойынша, яғни:
* Банктің уәкілетті жұмыскеріне алғаны туралы қол қоя отырып, табысталса;
* курьерлік қызмет немесе пошта қызметі арқылы жіберілсе;
* Интернет банкинг жүйесі және/немесе «StarBusines» мобильді қосымшасы арқылы жіберілсе Тараптар Клиенттің Банкке жіберген кез келген хабарламалары, өтініштері жазбаша түрде ресімделген және Банк оны алған болып есептелетініне келіседі және оны растайды.
 | 1. Стороны настоящим соглашаются и подтверждают, что любые уведомления Клиента Банку считаются оформленными в письменном виде и полученными Банком, когда такие уведомления направляются Клиентом Банку одним из следующих каналов связи:
 |
| * вручением уполномоченному работнику Банка под роспись о получении;
 |
| * через курьерскую службу или почтовую службу.
 |
| * отправлением через Систему Интернет Банкинг и/или мобильное приложение «StarBusiness».
 |
| 1. Төменде көрсетілген күндер адресаттың хабарламаны алған күні болып есептеледі:
 | 1. Датой получения адресатом уведомления считается:
 |
| * жеке немесе курьерлік қызмет арқылы табысталатын хабарламалар үшін - тиісті тұлғаның сәйкес белгісі қойылған хабарлама алынған күн;
 | * для уведомлений, которые вручаются лично или через курьерскую службу, – день получения с соответствующей отметкой надлежащего лица;
 |
| * тапсырыс хатпен жіберілетін хабарламалар үшін - құжатты жібергеннен кейінгі үшінші күнтізбелік күн (жіберген кезде пошталық ұйым берген құжаттың күні бойынша);
 | * для уведомлений, которые отправляются заказным письмом, – третий календарный день после отправки (по дате документа, выданного почтовой организацией при отправке);
 |
| * мобильді байланысты пайдалана отырып, электронды пошта бойынша жіберілген хабарламалар үшін - хабарлама жіберілген күн/сәт (жіберілгені туралы хабарлама болған кезде);
 | * для уведомлений, направленных по электронной почте, с использованием мобильной связи, – день/момент отправки уведомления (при наличии сообщения об отправке);
 |
| * мобильді байланыс бойынша жіберілетін хабарламалар (дыбысты хабарландырулар)/ хабарлар үшін – қоңыраудың/хабардың күні мен уақыты;
 | * для уведомлений (голосовых оповещений) /сообщений по мобильной связи – дата и время звонка/сообщения;
 |
| * Банктің филиалдарында/ бөлімшелерінде/веб-сайттарында/ өзге бұқаралық ақпарат құралдарында/ Дистанциялық банкинг жүйесінде/ақпараттық төлем терминалдарында орналастырылған хабарламалар үшін - хабарлама енгізілген күн.
 | * для уведомлений, размещенных в филиалах/подразделениях/на веб-сайте Банка/иных средствах массовой информации/Системе дистанционного Банкинга /информационно-платежных терминалах/ Банкоматах – день размещения уведомления.
 |
| 1. Тараптардың кез келгенінде екінші Тарап хабарлама/хабар жіберу үшін пайдаланған және (немесе) келешекте пайдаланатын байланыс жасайтын деректерінде/деректемелерінде (үйінің немесе жұмысының мекенжайын қосқанда, бірақ онымен шектелмей, телефакс/телефон, электрондық мекенжайында және т.б.) қандай да бір өзгерістер болған жағдайда, осындай өзгерістер орын алған Тарап тез арада белгіленген байланыс арналары арқылы бұл туралы екінші Тарапқа хабарлама жіберуі тиіс.
 | 1. В случае, если у одной из Сторон происходят **какие-либо изменения в контактных данных/реквизитах**, которые другая Сторона использует и/или может использовать для отправки уведомлений/сообщений (включая, но не ограничиваясь изменениями в рабочем адресе, номере телефакса/телефона, электронном почтовом адресе и т.д.), то Сторона, у которой произошли такие изменения, должна **немедленно** направить уведомление об этом другой Стороне по установленным каналам связи.
 |
| 1. Шартта және/немесе Қосылу туралы өтініште және/немесе заңнамада басқаша тікелей көзделмесе, мәміле бойынша іс-әрекеттерді жүзеге асыру мерзімі болып 1 жұмыс күнінен бастап 5 жұмыс күніне дейінгі мерзім танылады.
 | 1. Если иное прямо не предусмотрено настоящим Договором и/или Заявлением о присоединении и/или Законодательством, то сроками осуществления действий по сделкам признаются разумные сроки – от 1-го до 5-ти рабочих дней.
 |
| 1. Банк Шарт бойынша үшінші тұлғаға құқығын (талап ету құқығын) табыстаған кезде, ҚР заңнамасы арқылы Шарттың/Өтініштің аясында кредитордың борышкермен өзара қарым-қатынасына қойылатын талаптар мен шектеулер Қарыз алушының құқық (талап ету құқығы) табысталған үшінші тұлғамен құқықтық қатынасына қатысты қолданылады.
 | 1. При уступке Банком права (требования) по Договору третьему лицу требования и ограничения, предъявляемые Законодательством РК к взаимоотношениям кредитора и должника в рамках Договора/Заявления, распространяются на правоотношения Клиента с третьим лицом, которому уступлено право (требование).
 |
| 1. Шарттың әрбір Тарабы екінші Тараптан алынған қаржылық, коммерциялық және өзге ақпараттың конфиденциалдылығын қатаң түрде сақтауға міндеттенеді. Тек екінші тараптың жазбаша келісімімен, сонымен қатар ҚР заңнамасында және Шартта/мәміледе көзделген жағдайларда ғана осындай ақпаратты үшінші тұлғаларға беруге, жариялауға немесе жария етуге болады.
 | 1. Каждая из сторон по настоящему Договору обязуется сохранять строгую конфиденциальность финансовой, коммерческой и прочей информации, полученной от другой стороны. Передача такой информации третьим лицам, опубликование или разглашение возможны только с письменного согласия другой стороны, а также в случаях, предусмотренных Законодательством РК и Договором/сделками.
 |
| 1. Клиент Банктің электронды мөр бедерімен бекітілген уәкілетті тұлғасының қолтаңбасының факсимильді көшірмесін қою немесе ҚР Азаматтық кодексінің аясында электрондық және басқа құжат алмасу арқылы Банктің Шартқа қол қою, үзінді көшірмелерді, түбіртектерді және Банктің уәкілетті тұлғасының қолтаңбасын талап ететін басқа құжаттарды ұсыну құқығын береді және онымен сөзсіз келіседі.
 | 1. Клиент безусловно согласен и предоставляет Банку право на подписание Банком Договоров, предоставление выписок, квитанций и иных документов, требующих подписи уполномоченного лица Банка, – путем проставления факсимильной копии подписи такого уполномоченного лица Банка, скрепленного электронным оттиском печати Банка, либо путем обмена электронными и иными документами в рамках Гражданского кодекса РК.
 |
| 1. Банк осы Қосылу шартына біржақты тәртіппен өзгерістер және/немесе толықтырулар енгізуге немесе оны жаңа нұсқада баяндауға, өзгерістерді және/немесе толықтыруларды немесе Қосылу шартының жаңа нұсқасын [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz) мекенжайы бойынша интернет-ресурсқа және/немесе Банктің филиалдарында/бөлімшелерінде орналастыру арқылы хабарлауға құқылы. Бұл кезде мұндай өзгерістер орналастырылған сәттен бастап күшіне енеді және Қарыз алушы оны орындауға міндетті. Шартқа қол қою арқылы Қарыз алушы Банктің Шарттың талаптарын біржақты тәртіппен өзгертуін және/немесе толықтыруын растайды және оған келісім береді.
 | 1. Банк вправе в одностороннем порядке вносить изменения и/или дополнения в настоящий Договор присоединения либо излагать его в новой редакции, информировать путём размещения изменений и/или дополнений либо новой редакции Договора присоединения на интернет-ресурсе по адресу: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz) и/или в филиалах/отделениях Банка. При этом такие изменения вступают в силу и становятся обязательными для Заемщика с момента их размещения. Подписанием Договора Заемщик подтверждает и даёт согласие Банку на одностороннее изменение и/или дополнение Банком условий Договора.
 |
| 1. Барлық міндеттемелер мерзімінен бұрын толық орындалған күннен бастап және Банк алдындағы акцессорлық шарттарда көзделген басқа орындалмаған міндеттемелер болмаған кезде, Клиенттің міндеттемелерінің күші мерзімінен бұрын тоқтатылған болып есептеледі.
 | 1. Обязательства Клиента будут считаться досрочно прекратившими своё действие с даты полного досрочного исполнения всех обязательств и отсутствии неисполненных обязательств перед Банком, предусмотренных всеми акцессорными договорами.
 |
| **Банктің мекенжайы мен банктік деректемелері: A25D5G0, Қазақстан, Алматы қ., Бостандық ауданы, әл-Фараби даңғылы, 38-үй, Блок С корпусы. БСК KCJBKZKX; БСН 980640000093; к/ш № KZ65125KZT1001300224.** [**www.bcc.kz**](http://www.bcc.kz)**.** | **Адреса, банковские реквизиты Банка: A25D5G0, Казахстан, г.Алматы, Бостандыкский р-н, Аль-Фараби пр-кт, дом 38, корп Блок С. БИК KCJBKZKX; БИН 980640000093; к/c № KZ65125KZT1001300224.** [**www.bcc.kz**](http://www.bcc.kz)**.** |
| **ТЕРМИНДЕР СӨЗДІГІ[[1]](#footnote-1)** | **СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ[[2]](#footnote-2)** |
| * + 1. **Клиент** – Банкпен Қосылу шартын және/немесе өзге акцессорлық шарттарды жасасқан/акцессорлық құжаттарға қол қойған заңды тұлға және оныңоқшау бөлімшелері (филиалдары және өкілдіктері), шаруа (фермерлік) қожалықтары, таратылып жатқан банктер, сақтандыру (қайта сақтандыру) ұйымдары, жинақтаушы зейнетақы қорлары, олардың филиалдары, шетелдік дипломатиялық және консулдық өкілдіктер, жеке кәсіпкер, жеке нотариус, адвокат, жеке сот орындаушысы, медиатор. Қосылу шартында және өзге акцессорлық құжаттарда Клиент «**Аппликант**», «**Бизнес-Клиент**», «**Салымшы**», «**Өтініш беруші**», «**Қарыз алушы**», «**Кепіл беруші**», «**Принципал**», «**Бірлесіп қарыз алушы**», және мәтін бойынша басқаша аталуы мүмкін.
 | 1. **Клиент** – юридическое лицо и его обособленные подразделения (филиалы и представительства), крестьянские (фермерские) хозяйства, ликвидируемые банки, страховые (перестраховочные) организации, накопительные пенсионные фонды, их филиалы, иностранные дипломатические и консульские представительства, индивидуальный предприниматель, частный нотариус, адвокат, частный судебный исполнитель, медиатор, заключившие с Банком Договор присоединения и/или иные акцессорные договоры/подписавшие акцессорные документы. В Договоре присоединения и иных акцессорных документах Клиент может именоваться как «**Аппликант**», «**Бизнес-Клиент**», «**Вкладчик**», «**Заявитель**», «**Заемщик**», «**Залогодатель**», «**Принципал**», «**Созаемщик**», и др., в зависимости от контекста.
 |
| 1. Банктің ІНҚ – Банктің ішкі нормативтік құжаттары.
 | 1. ВНД Банка – внутренние нормативные документы Банка.
 |
| 1. ҚР АК – ҚР Азаматтық кодексі.
 | 1. ГК РК – Гражданский Кодекс РК.
 |
| 1. ҚР – Қазақстан Республикасы.
 | 1. РК – Республика Казахстан.
 |
| 1. Заңнама – ҚР-да қолданылатын материалдық және процессуалдық құқық, сонымен қатар бекітілген тәртіппен ҚР ратификацияланған халықаралық шарттар (келісімдер, конвенциялар).
 | 1. Законодательство – применимое материальное и процессуальное право РК, в том числе - международные договоры (соглашения, конвенции), ратифицированные РК в установленном порядке.
 |
| 1. **ДС / Динамикалық сәйкестендіру** – бірреттік (біржолғы) кодты пайдалану арқылы, электронды банктік қызметтерді алуға қатысты клиенттің құқықтарын растау мақсатында Клиенттің жеке тұлғасын белгілеу процедурасы.
 | 1. **ДИ / Динамическая идентификация** – процедура установления личности клиента с целью однозначного подтверждения его прав на получение электронных банковских услуг путем использования одноразового (единовременного) кода.
 |
| 1. **Құпия сөз –** Банкке телефон арқылы хабарласқан кезде Бизнес-клиенттің уәкілетті тұлғасын сәйкестендіру әдісі.
 | 1. **Кодовое слово** – способ идентификации уполномоченного лица Бизнес-Клиента при его обращении в Банк по телефону.
 |
| 1. **Шекті сома –** салым сомасы, ол шегінен асқан жағдайда, салым бойынша сыйақыны есептеу талаптары өзгертіледі, сондай-ақ Банк қабылдайтын салымның ең жоғарғы шекті сомасы болып табылмайды. Шекті сомадан асатын сомаға немесе қолданыстағы салым сомасы шекті сомадан асқан кезде сомаға есептелетін сыйақы және асыру кезеңі арнайы мөлшерлеме бойынша жүргізіледі.
 | 1. **Пороговая сумма** – сумма Вклада, превышение которой влечет изменение условий начисления вознаграждения по Вкладу, при этом не являющаяся максимальной предельной суммой принимаемых Банком Вкладом. На сумму свыше пороговой, либо при превышении суммы действующего Вклада пороговой суммы, начисление вознаграждения на сумму и период превышения производится по специальной ставке.
 |
| 1. **ҚР УО** – ҚР уәкілетті мемлекеттік органы.
 | 1. **УО РК** – уполномоченный государственный орган РК.
 |
| 1. **Банктің УО/УТ** – Банктің уәкілетті органы/уәкілетті тұлғасы.
 | 1. **УО/УЛ Банка** – уполномоченный орган/уполномоченное лицо Банка.
 |
| 1. **Салымның мерзімін ұзарту** – Шарттың талаптарына сәйкес салымды сақтау мерзімін қосымша кезеңге ұзарту.
 | 1. **Пролонгация Вклада** – продление срока хранения Вклада на дополнительный период согласно условиям Договора.
 |
| 1. **ИБЖ/BCC Business** (**«Интернет-банкинг» жүйесі, «**BCC Business**» мобильді қосымшасы**) – Бизнес-клиенттің Банктің бөлімшелеріне келуін қажет етпей, интернет желісі арқылы Банктегі банктік шотты қашықтан басқаруға арналған жүйе.
 | 1. **СИБ/BCC Business** (**Система «Интернет-банкинг», мобильное приложение «**BCC Business**»**) – системы, предназначенные для использования Бизнес-Клиентом для удаленного управления банковским счётом в Банке через сеть интернет, без посещения отделения Банка.
 |
| 1. **Тарифтер** – Банк ұсынатын банктік және өзге қызметтер үшін алынатын, [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz) мекенжайы бойынша Банктің ресми интернет-ресурсында және Банк бөлімшелеріндегі ақпараттық стендтерде жарияланатын Банк белгілейтін Банк сыйақысының қолданыстағы мөлшері (мөлшерлемелері/мөлшері/тарифтер).
 | 1. **Тарифы** – устанавливаемые Банком, действующие размеры вознаграждений Банку (ставки/размеры/тарифы), взимаемых за оказываемые Банком банковские и иные Услуги, публикуемых на Интернет-ресурсе Банка по адресу: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz) и на информационных стендах в отделениях Банка.
 |
| 1. **ЖТ** – жеке тұлға.
 | 1. **ФЛ** – физическое лицо.
 |
| 1. **ЖК** – ЗТ құрмай-ақ қызметін жүзеге асыратын жеке кәсіпкер.
 | 1. **ИП**–индивидуальный предприниматель, осуществлющий деятельноость без образования ЮЛ.
 |
| 1. **ЗТ** – заңды тұлға.
 | 1. **ЮЛ** – юридическое лицо.
 |
| 1. **ЭЦҚ (Электрондық цифрлық қолтаңба) –** электрондық цифрлық қолтаңба құралдарымен жасалған және электрондық құжаттың дұрыстығын, оның тиесілігін және мазмұнының өзгермейтіндігін растайтын электрондық цифрлық нышандар жиынтығы.
 | 1. **ЭЦП / (электронная цифровая подпись)** – набор электронных цифровых символов, созданный средствами электронной цифровой подписи и подтверждающий достоверность электронного документа, его принадлежность и неизменность содержания.
 |
| 1. **Интернет-ресурс –** бірегей желілік мекенжайы және (немесе) домендік атауы бар және Интернетте жұмыс істейтін аппараттық-бағдарламалық кешенде орналастырылған (мәтіндік, графикалық, аудиовизуалдық немесе басқа түрде) ақпарат.
 | 1. **Интернет-ресурс** – информация (в текстовом, графическом, аудиовизуальном или ином виде), размещенная на аппаратно-программном комплексе, имеющем уникальный сетевой адрес и (или) доменное имя и функционирующем в Интернете.
 |
| **Аккредитив –** ұсынылған құжаттар Аккредитив бойынша қатаң түрде сәйкес келген кезде Банктің Бенефициарға төлем жасау міндеттемесін көздейтін құжаттамалық есептер нысаны; | **Аккредитив** - форма документарных расчетов, предусматривающая обязательство Банка произвести платеж Бенефициару при строгом соответствии предоставленных документов под Аккредитив; |
| 1. **Аккредитив бойынша міндеттеменің қолданыс мерзімі** – ол бойынша төлем жасалатын күнге дейін Аккредитив шығарылған күннен бастап уақыт кезеңі;
 | 1. **Срок действия обязательства по Аккредитиву** – период времени с даты выпуска Аккредитива до даты платежа по нему;
 |
| 1. **Аккредитивтің қолданыс мерзімі –** оның ішіндеАккредитив бойынша төлем жасауға арналған құжат ұсынылатын уақыт кезеңі.
 | 1. **Срок действия Аккредитива** – период времени, в течение которого представляются документы на оплату по Аккредитиву.
 |
| 1. **Төлем мерзімін кейінге жылжыту –** соңғы жөнелтім, инвойс және т.б. күннен бастап Бенефициардың келісімшарт бойынша Өтініш берушінің төлем мерзімін кейінге жылжытуы;
 | 1. **Отсрочка платежа** – Отсрочка платежа по контракту, предоставляемая Бенефициаром Заявителю, с даты последней отгрузки, инвойса и т.п.;
 |
| 1. **Қарыз** – Банк Клиентке осы Қосылу шарты аясында белгіленген талаптармен және акцессорлық шарттар бойынша міндеттемелермен ұсынатын ақша;
 | 1. **Займ** – деньги, предоставляемые Банком Клиенту на условиях, определенных в рамках настоящего Договора присоединения и обязательств по акцессорному договору;
 |
| 1. **Бенефициар** – оның пайдасына Аккредитив ашылатын/Кепілдік шығарылатын заңды немесе жеке тұлға.
 | 1. **Бенефициар** – юридическое или физическое лицо, в пользу которого открывается Аккредитив/выпускается Гарантия.
 |
| 1. **Қамсыздандыру** – кепіл, тұрақсыздық айыбы, үшінші тұлғалардың кепілдігі, дебиторлық берешек бойынша талап ету құқығын табыстау және Шарт бойынша Клиенттің Банк алдындағы міндеттемелерін қамсыздандырудың өзге тәсілдері.
 | 1. **Обеспечение** – залог, поручительство, неустойка, гарантии третьих лиц, переуступка прав требовании по дебиторской задолженности и другие способы обеспечения обязательств Клиента перед Банком по Договору.
 |
| 1. **Кепілдіктер/Банктік кепілдік** – Принципал (Бенефициар алдында борышкер болып табылатын тұлға) Бенефициардың алдында Кепілдік бойынша міндеттемелерін орындамаған жағдайда Банктің Бенефициарға (оның пайдасына Кепілдік берілген тұлға) белгіленген ақшалай соманы төлеу бойынша кері қайтарылмайтын міндеттемесі.
 | 1. **Гарантия/банковская Гарантия** – это безотзывное обязательство Банка выплатить определенную денежную сумму Бенефициару (лицу, в пользу которого предоставлена ​​Гарантия) в случае невыполнения Принципалом по Гарантии (лицом, являющимся должником перед Бенефициаром) своих обязательств перед Бенефициаром.
 |
| 1. **СЖТМ (Сыйақының жылдық тиімді мөлшерлемесі) –** Банктің қарызы/салымы бойынша шынайы, жылдық, тиімді, салыстырмалы түрде (нақты құны) есептелетін сыйақы мөлшерлемесі. Сыйақы сомасы бір жыл 365 күн есебінен қарыз қаражатын іс жүзінде пайдаланған күнтiзбелiк күндердің нақты саны бойынша есептеледі. СЖТМ есебіне негізгі борыш және сыйақы бойынша төлемдер, Қосылу туралы өтініште көрсетілген қарызды беруге және оған қызмет көрсетуге байланысты комиссиялар мен өзге төлемдер, сонымен қатар клиенттердің үшінші тұлғалардың пайдасына төлейтін төлемдері қосылған. Шартқа/Қосылу туралы өтінішке қол қойылған күні алыну фактісі белгісіз болған Қосылу туралы өтініште көзделген комиссиялар мен өзге төлемдер нақты төлем жасалған немесе қызмет көрсету кезеңінде олар енгізілген кезде Клиенттің талабы бойынша СЖТМ қайта есептелген жағдайда есепке алынады.
 | 1. **ГЭСВ** (**Годовая эффективная ставка вознаграждения**) – ставка вознаграждения в достоверном, годовом, эффективном, сопоставимом исчислении (реальная стоимость) по займам/Вкладам Банка. Сумма вознаграждения исчисляется исходя из расчета 365 дней в году, по фактическому числу календарных дней использования заемных средств. В расчёт ГЭСВ включены платежи по основному долгу и вознаграждению, а также комиссии и иные платежи, связанные с выдачей и обслуживанием займа, а также платежи клиента в пользу третьих лиц, указанные в Заявлении о присоединении. Комиссии и иные платежи, предусмотренные Заявлением о присоединении, факт взимания которых неизвестен на дату заключения Договора/Заявления о присоединении учитываются в случае перерасчета ГЭСВ по требованию Клиента после фактического платежа или при их введении в период обслуживания.
 |
| 1. **Дефолт** – негізгі борышты немесе ол бойынша сыйақыны қайтармау қаупінің туындауы; Қарыз алушының Қосылу шартының талаптарын орындамауы/тиісті түрде орындамауы, осылардың нәтижесінде Қарызды қайтармау қаупінің туындауы, сондай-ақ банкроттық процедурасының басталуы/Қарыз алушының Банкке қабылданған міндеттемелерді орындау талаптарын алғашқы шарттармен салыстырғанда Банк үшін қолайлы емес талаптарды ұсынуы.
 | 1. **Дефолт** – наступление угрозы невозврата основного долга или вознаграждения по нему; неисполнение/ненадлежащее исполнение Заемщиком условий Договора присоединения, в результате которых наступает угроза невозврата Займа, а также начало процедуры банкротства/предложение Заёмщиком Банку условий выполнения принятых обязательств на условиях, менее выгодных для Банка по сравнению с начальными.
 |
| 1. **Банктік қарыз шарты/БҚШ/ банктік қарыз шарты –** бірге алғанда Қосылу туралы өтініш (Банктік қарыз беру туралы), Қосылу шарты (тараптардың банктік қарызға қатысты өзара қатынастары туралы) және/немесе КЖ/КЛ ұсыну туралы келісім.
 | 1. **Договор банковского займа/ДБЗ/договор банковского займа –** Заявление о присоединении (о предоставлении банковского Займа), Договор присоединения (в части взаимоотношений Сторон относительно банковского Займа) и/или Соглашение о предоставлении КЛ/ЛК, вместе взятые.
 |
| 1. **Қамсыздандыру шарты** – кепілге беру/кепілақы шарттары, кепілдік/Банк пайдасына кепілдеме шарттары жәнеҚарыз алушыныңҚосылу шарты және Қосылу туралы өтініш бойынша міндеттемелердіорындауын қамтамасыз ету мақсатында жасалатын басқа шарттар.
 | 1. **Договор Обеспечения** – договоры залога/задатка, договоры гарантии/поручительства в пользу Банка и иные договоры, заключаемые в целях обеспечения исполнения Заёмщиком обязательств перед Банком по Договору присоединения и любому из Заявлений о присоединении.
 |
| 1. **Қашықтан банктік қызмет көрсету –** Банктің Call-Center орталығы және/немесе Сәйкестендіру және аутентификациялау және/немесе растау кодтарын айқындау құралдарын қолдана отырып, Банктің Интернет желісіндегі www.bcc.kz сайты және/немесе ИБЖ және/немесе Интернет арқылы көрсетілетін қызметтердің басқа арналары (электрондық поштаны қосқанда) және/немесе ұялы байланыс (SMS-хабарларды қосқанда) арқылы Шарт бойынша операцияларды жүргізу және/немесе ақпарат беру және/немесе Шарт аясындағы өтініштерді өңдеу.
 | 1. **Дистанционное банковское обслуживание** – совершение операций и/или предоставление информации по Договору и/или обработка заявок в рамках Договора через Call Center Банка и/или сайт Банка [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz) в Интернет, и/или СИБ, и/или другие каналы обслуживания в Интернет (включая электронную почту) и/или каналы сотовой связи (включая SMS-сообщения) с использованием средств Идентификации и аутентификации и/или определения кодов подтверждения.
 |
| 1. **Сатып алуға арналған тапсырыс –** Якорлық клиенттің Жеткізушіден тауар, өнім немесе қызмет алу туралы расталған тапсырысы.
 | 1. **Заказ на закупку** – подтвержденный Якорным Клиентом заказ на получение от Поставщика товара, продукции, либо Услуг.
 |
| 1. **Банктер туралы заң** – «Қазақстан Республикасындағы банктер және банк қызметі туралы» ҚР-ның 31.08.1995 жылғы № 2444 заңы.
 | 1. **Закон о банках** – Закон РК «О банках и банковской деятельности в Республике Казахстан» № 2444 от 31.08.1995 г.
 |
| 1. **Байланыс арналары** – Қосылу шарты қолданыста болатын кезеңде қолданылатын, Банк белгілеген талаптармен және тәртіппен пайдаланылатын Банк пен Клиент арасындағы ақпарат беру құралдары, мысалы: электрондық пошта (email), пошта байланысы, Дистанциялық банкинг жүйесі (соның ішінде ИБЖ), телебанкинг, факс, банкомат, терминал; Банктің сайтындағы хабарлама, Банктің әлеуметтік желідегі ресми парағы, ИБЖ/ BCC BUSINESS /SMS/Email бойынша PUSH-хабарламалар.
 | 1. **Каналы связи** – средства передачи информации между Банком и Заемщиком/Клиентом, такие как: электронная почта (email), почтовая связь, Система дистанционного банкинга (в том числе – СИБ), телебанкинг, факс, Банкомат, Терминал; сообщение на сайте Банка, официальной странице Банка в социальной сети, PUSH-уведомлениями в СИБ/BCC BUSINESS/SMS/Email, - используемые на условиях и в порядке, определяемых Банком в период действия Договора присоединения.
 |
| 1. **Кросс-дефолт –** Қарыз алушы тартылған сот процестері, Қарыз алушының кез келген кредитор алдындағы өз міндеттемелерін бұзуы/«Банк ЦентрКредит» АҚ-тың негізді пікірі бойынша Қарыз алушыға Қарыз берген күнгі «Банк ЦентрКредит» АҚ алдындағы міндеттемелері сомасының 10% (он пайызынан) немесе соңғы тоқсандық қаржылық есептілікке (баланс), соған қоса өзінің шоғырландырылған есебіне, сондай-ақ барлық үлестес компаниялары бойынша шоғырландырылған есептілігіне сәйкес жарғылық капитал сомасының 25% (жиырма бес пайызынан) асатын мөлшерде материалдық залал тигізуі мүмкін басқа жағдай немесе оқиға. Осы ретте ең төменгі көрсеткіш қолданылады.
 | 1. **Кросс-дефолт** – судебные процессы, в которые вовлечен Заемщик, нарушения Заемщиком своих обязательства перед любыми кредиторами либо иное обстоятельство/событие, которое по обоснованному мнению Банка, возможно нанесёт материальный ущерб Заемщику, превышающий 10% (десять процентов) от суммы обязательств перед Банком на дату представления Займа или 25% (двадцать пять процентов) от суммы уставного капитала, согласно последней квартальной финансовой отчетности (баланс), в том числе по всем аффилированным компаниям, включая консолидированную отчетность. При этом, применяется наименьший показатель.
 |
| 1. **Контр-кепілдік** – Банк шетел банктің кепілдік шығаруын қамтамасыз ету үшін шығаратын, қолданыс мерзімі шетел банкі шығарған кепілдіктің қолданыс мерзімінен асатын кепілдік. Контр-кепілдік растауды талап ететін кепілдіктің барлық түрлеріне қатысты қолданылады.
 | 1. **Контр-гарантия** – гарантия, выпускаемая Банком в обеспечение выпуска гарантии иностранным банком, срок действия которой превышает срок гарантии иностранного банка. Контр-гарантия применима ко всем видам гарантии, требующим подтверждения;
 |
| 1. **Кредит желісі /КЖ** – оның шегінде Қарыз алушы кезекті қарыз бойынша міндеттемелерін өтеу шамасына қарай, кепілдіктің тоқтатылуы, аккредитив бойынша төлемнің жүргізілуі бойынша өтелген міндеттемелерден босаған сомаға, бірақ Кредит желісі сомасынан аспайтын сомаға қайтадан кредит ресімдеуге, басқа да қаржы құралдарын (кепілдіктер/аккредитивтер) алуға құқылы болатын, Қарыз алушыға жаңартылатын негізде белгіленген сома және/немесе Қарыз алушыға жаңартылмайтын негізде белгіленген сома, ол бойынша Банктің Қарыз алушыға қарыз қаражаттарын немесе басқа да қаржы құралдарын (кепілдіктер, аккредитивтер) беруі кезеңмен, Кредит желісі сомасының шегінде жүргізіледі, бұл кезде міндеттемелерді өтеу шамасына қарай Қарыз алушы кредит желісінің игерілмеген сомасы аясында қарыз/кепілдіктер/аккредитивтер алуға құқылы.
 | 1. **Кредитная Линия/КЛ** – установленная на Заемщика сумма на возобновляемой основе, в пределах которой, Заемщик имеет право по мере погашения обязательств по очередному Займу, прекращению гарантии, оплате по аккредитиву вновь оформить Займы, получать другие финансовые инструменты (гарантии/аккредитивы) на высвободившуюся сумму погашенных обязательств, но не свыше суммы Кредитной линии и/или установленная на Заемщика сумма на не возобновляемой основе, при которой предоставление Банком Заемщику заемных средств или других финансовых инструментов (гарантии, аккредитивов) происходит поэтапно в пределах суммы Кредитной линии, при этом по мере погашения обязательств, Заемщик вправе получать Займы/гарантии/аккредитивы в рамках неосвоенной суммы кредитной линии.
 |
| 1. **Кредиттеу лимиті** **/КЛ** – оның шегінде Қарыз алушы кезекті қарыз бойынша міндеттемелерін өтеу шамасына қарай, кепілдіктің тоқтатылуы, аккредитив бойынша төлемнің жүргізілуі бойынша өтелген міндеттемелерден босаған сомаға, бірақ Кредиттеу лимиті сомасынан аспайтын сомаға қайтадан кредит ресімдеуге, басқа да қаржы құралдарын (кепілдіктер/аккредитивтер) алуға құқылы болатын, Қарыз алушыға жаңартылатын негізде белгіленген сома.
 | 1. **Лимит кредитования/ЛК** – установленная на Заемщика сумма на возобновляемой основе, в пределах которой, Заемщик имеет право по мере погашения обязательств по очередному Займу, прекращению гарантии, оплате по аккредитиву вновь оформить Займы, получать другие финансовые инструменты (гарантии/аккредитивы) на высвободившуюся сумму погашенных обязательств, но не свыше суммы Лимита кредитования.
 |
| 1. **Жеңілдетілген кезең –** ол аяқталғаннан кейін Дебитордың/Борышкердің Факторға табысталған ақшалай талаптарды орындамағаны немесе тиісті дәрежеде орындамағаны үшін Клиенттің жауапкершілігі туралы талап күшіне енетін уақыт кезеңі. Жеңілдетілген кезең ол бойынша ақшалай талап табысталған Келісімшартта көзделген төлем жасау мерзімі аяқталғаннан кейін келесі күші басталады. Жеңілдетілген кезең Банк өнім бойынша белгілейтін күнтізбелік күндер санын құрайды.
 | 1. **Льготный период –** период времени, по истечении которого вступает в силу условие об ответственности Клиента за неисполнение или ненадлежащее исполнение Дебитором/Должником уступленных Фактору денежных требований. Льготный период начинается на следующий день после истечения срока оплаты, предусмотренного Контрактом, денежное требование по которому было уступлено. Льготный период составляет число календарных дней, устанавливаемых Банком по продукту.
 |
| 1. **Тұрақсыздық айыбы** – Қарыз алушы акцессорлық шаттың талаптарын тиісті дәрежеде орындамаған кезде төленуі тиіс айыппұл, өсімпұл.
 | 1. **Неустойка** – штраф, пеня, подлежащие выплате Заемщиком при ненадлежащем исполнении условий акцессорного договора.
 |
| 1. **ҚР ҰБ** – Қазақстан Республикасы Ұлттық Банкі.
 | 1. **НБ РК** – Национальный Банк РК.
 |
| 1. **Борыш сомасы/Борыш қалдығы** – бір уақытта немесе жеке-жеке: негізгі борыш, сыйақы, Банктің комиссиялары, тұрақсыздық айыбы, шығындары бойынша және Қарыз алушының Шарт бойынша басқа да борыш сомалары бойынша Қарыз алушының ағымдағы/мерзімінен кешіктірілген берешек сомасы.
 | 1. **Сумма долга/Остаток Долга** – одновременно либо по отдельности: текущая/просроченная сумма задолженности Заемщика по основному долгу, вознаграждению, комиссиям, неустойкам, издержкам Банка и иным суммам долга Заемщика по Договору.
 |
| 1. **Мерзімінен кешіктірілген берешек сомасы –** Төлем жасау кестесі бойынша төлем мерзімін бұзудың нәтижесінде құрылған мерзімді борыш пен есептелген сыйақының өтелмеген сомасы.
 | 1. **Сумма просроченной задолженности** – непогашенная сумма срочного Займа и начисленного вознаграждения, образовавшаяся в результате нарушения сроков уплаты по Графику погашения Займа.
 |
| 1. **Қаржыландыру сұлбасы –** қарыз қаражатын пайдаланудың қатаң түрде мақсатты сипаттамаға ие, Банктің меншікті қаражаты немесе тартылған қаражаты есебінен қаржыландырылатын нақты жобаны іске асыруға, соның ішінде ұсынуға арналған қаржыландыру нысандары мен әдістерінің жиынтығы.
 | 1. **Схема Финансирования** – совокупность форм и методов Финансирования для реализации определенного проекта, имеющее строго целевой характер использования заемных средств, финансируемая за счет собственных средств Банка либо привлеченных средств, в том числе предоставление.
 |
| 1. **Якорлық клиент** – дистрибьютерлер желісін пайдалана отырып, өнімді жеткізуді жүзеге асыратын Банктің корпоративтік клиенті/Банктің әлеуетті клиенті, сонымен қатар «Дистрибьюторларды қаржыландыру»/«Шот-фактураларды дисконттау» атты Қарыз алушыны/Клиентті кредиттеу өнімдері бойынша тауарларды/өнімдерді/қызметтерді алушы болып табылады.
 | 1. **Якорный Клиент** - корпоративный Клиент Банка/потенциальный Клиент Банка, который осуществляет поставки продукции с использованием сети дистрибьютеров, а также является получателем товаров/ продукции/Услуг по Продуктам кредитования Заемщика/Клиента «Финансирование заказа на закупку»/«Дисконтирование счет-фактуры».
 |
| 1. **Келісімшарт** – Принципал /Клиент пен Бенефициар/Дебитор/Борышкер арасында жасалатын келісім. Осы келісімнің талаптарына сәйкес Кепілдік/ақшалай талапты табыстаумен қаржыландыру беру талап етіледі
 | 1. **Контракт** – соглашение между Принципалом/Клиентом и Бенефициаром/Дебитором/Должником, согласно условиям которого требуется предоставление Гарантии/финансирование под уступку денежного требования.
 |
| 1. **Жүйенің мобильді қосымшасы** – «BCC Business» жүйесінің мобильді қосымшасы, мұнда Клиент сәйкестендіру құралдарын пайдаланып, платформа белгілеген ҰБАҚ-та қолданбалы бағдарламамен бірлесіп әрекет етеді.
 | 1. **Мобильное приложение системы** – мобильное нативное приложение системы «BCC Business», в котором Клиент взаимодействует с прикладной программой на АУСС определённой платформы с использованием идентификационных средств.
 |
| 1. **Операциялық күн –** Төлем жүйесінің операторы немесе төлем қызметтерін жеткізуші Нұсқауларды, Нұсқауларды орындауды тоқтата тұру немесе осындай Нұсқауларды қайтарып алу туралы өкімдерді қабылдау және өңдеу жүзеге асырылатын уақыт кезеңі.
 | 1. **Операционный день** – период времени, в течение которого осуществляются прием и обработка оператором платежной системы либо поставщиком платежных Услуг указаний, распоряжений о приостановлении исполнения указаний либо отзыве таких указаний.
 |
| 1. **Ереже** – «Банк ЦентрКредит» АҚ-тың операцияларды жүргізудің жалпы талаптары туралы ережесі.
 | 1. **Правила** – правила об общих условиях проведения операций АО «Банк ЦентрКредит».
 |
| 1. **Тізбе** – мәміле жасауға қажетті құжаттар тізбесі.
 | 1. **Перечень** – перечень документов необходимых для заключения сделки.
 |
| 1. **ЭГҚ** (**электронды графикалық қолтаңба**) – бағдарламалық-техникалық құрал арқылы құрылған, ниетін, электронды құжаттың шынайылығын, оның тиесілі екенін және мазмұнының өзгермейтінін білдіретін, қолтаңбаның электронды аналогы.
 | 1. **ЭГП** (**электронная графическая подпись**) – электронный аналог собственноручной подписи, созданный программно-техническим средством, подтверждает волеизъявление, достоверность электронного документа, его принадлежность и неизменность содержания.
 |
| 1. **ҰҚН –** ЗТ (АҚ/ЖШС/басқасы) ұйымдық-құқықтық нысаны**.**
 | 1. **ОПФ –** организационно-правовая форма ЮЛ (АО/ТОО/иное).
 |
| 1. **ЗТ** – заңды тұлға.
 | 1. **ЮЛ –** юридическое лицо.
 |
| 1. **ЖТ** – жеке тұлға.
 | 1. **ФЛ –** физическое лицо.
 |
| 1. **ЖК** – ЗТ құрмай-ақ қызметін жүзеге асыратын жеке кәсіпкер.
 | 1. **ИП –** индивидуальный предприниматель без образования ЮЛ.
 |
| 1. **OTP** (ағыл. one time password; орыс. Бірреттік (бір жолғы) код) – Клиенттің өтінімі бойынша бағдарламалық-аппараттық құралдар арқылы жасалатын және Клиентке электронды банктік қызметтерді пайдалануға рұқсат берілген кезде бір рет пайдалануға арналған электрондық цифрлық таңбалардың бірегей тізбесі.
 | 1. **OTP** (англ. one time password; рус. одноразовый (единовременный) код) – уникальная последовательность электронных цифровых символов, создаваемая программно-техническими средствами по запросу Клиента и предназначенная для одноразового использования при предоставлении доступа Клиенту к электронным банковским Услугам.
 |
| 1. **ҰБАҚ (ұялы байланыстың абоненттік құрылғысы)** – абонент берген ақпаратты беру немесе қабылдау үшін электр байланысы сигналдарын қалыптастыратын және ұялы байланыс операторының желісіне жұмыс істейтін қызмет көрсету ауданы аясында тұрақты географиялық анықталатын орны жоқ жеке пайдаланылатын байланыс құралыү
 | 1. **АУСС (абонентское устройство сотовой связи)** – средство связи индивидуального использования, формирующее сигналы электрической связи для передачи или приема заданной абонентом информации и подключаемое к сети оператора сотовой связи, не имеющее постоянного географически определяемого местоположения в рамках обслуживаемой территории, работающее в сетях сотовой связи.
 |
| 1. **Аутентификация –** қауіпсіздік процедурасының талаптарына сәйкес электронды құжаттың түпнұсқалығын және дұрыс жасалуын растау.
 | 1. **Аутентификация** – подтверждение подлинности и правильности составления электронного документа в соответствии с требованиями процедуры безопасности банка.
 |
| 1. **Мақұлдаусыз** – басшының және (немесе) Клиенттің бас бухгалтерінің мақұлдауынсыз «BCC Business» жүйесінің пайдаланушыларына электронды нысанда төлем құжаттарын қалыптастыру және жөнелту процедурасы.
 | 1. **Без одобрения** – процедура формирования и отправки платёжных документов в электронной форме пользователем системы «BCC Business» без одобрения руководителем и (или) главным бухгалтером Клиента.
 |
| 1. **Биометриялық сәйкестендіру** – физиологиялық және биологиялық ерекшеліктерінің негізінде, клиенттің электронды банктік қызметтерді алуға құқықтарын растау мақсатында Клиенттің жеке тұлғасын белгілеу процедурасы.
 | 1. **Биометрическая идентификация** – процедура установления личности Клиента с целью однозначного подтверждения его прав на получение электронных банковских Услуг на основе его физиологических и биологических особенностей.
 |
| 1. **БСН** – бизнес-сәйкестендіру нөмірі.
 | 1. **БИН** – бизнес-идентификационный номер.
 |
| 1. **«Standart»** **веб-нұсқасы** – ҚБЕО КО/ҰКО ЭЦҚ және ОТР-құрылғыны пайдаланумен ДК-де интернет-браузердің көмегімен Клиент веб-сервермен бірлесіп әрекет ететін «BCC Business» жүйесінің толық функционалды серверлік жүйесі.
 | 1. **Веб-версия «Standart»** – полнофункциональное серверное приложение системы «BCC Business», в котором Клиент взаимодействует с веб-сервером при помощи интернет-браузера на ПК с использованием ЭЦП УЦ КЦМР/НУЦ и ОТР-устройства.
 |
| 1. **«Light»** **веб-нұсқасы** – ҰКО ЭЦҚ және динамикалық сәйкестендіруді (SMS) пайдаланумен ДК-де интернет-браузердің көмегімен немесе динамикалық сәйкестендіруді (SMS) пайдаланумен ҰБАҚ-та интернет-браузердің көмегімен Клиент веб-сервермен бірлесіп әрекет ететін «BCC Business» жүйесінің толық функционалды серверлік жүйесі.
 | 1. **Веб-версия «Light»** – полнофункциональное серверное приложение системы «BCC Business», в котором Клиент взаимодействует с веб-сервером при помощи интернет-браузера на ПК с использованием ЭЦП НУЦ и динамической идентификации (SMS) либо при помощи интернет-браузера на АУСС с использованием динамической идентификации (SMS).
 |
| 1. **Интернет-ресурс –** бірегей желілік мекенжайы және (немесе) домендік атауы бар және Интернетте жұмыс істейтін аппараттық-бағдарламалық кешенде орналастырылған (мәтіндік, графикалық, аудиовизуалдық немесе басқа түрде) ақпарат.
 | 1. **Веб-сайт/Интернет-ресурс** – информация (в текстовом, графическом, аудиовизуальном/ином виде), размещенная на аппаратно-программном комплексе, имеющем уникальный сетевой адрес и (или) доменное имя и функционирующем в интернете.
 |
| 1. **Куәландырушы орталықтың қызметтерін көрсету туралы шарт** – электрондық цифрлық қолтаңбаның кілттерін жасау бойынша қызмет көрсету туралы Банк пен Куәландырушы орталықтың арасында жасалатын, сондай-ақ оларды беру, тіркеу, кері қайтару, сақтау, тіркеу куәліктерінің есебін жүргізу, тіркеу куәліктерінің тиесілі болуы мен жарамдылығын растау тәртібін белгілейтін шарт.
 | 1. **Договор о предоставлении Услуг удостоверяющего центра** – договор между банком и Удостоверяющим центром на предоставление Услуг по созданию ключей электронных цифровых подписей, а также определяющий порядок их выдачи, регистрации, отзыва, хранения, осуществления учёта регистрационных свидетельств, подтверждения принадлежности и действительности регистрационных свидетельств.
 |
| 1. **Екі қолтаңба** – Клиенттің басшысы мен бас бухгалтерінің мақұлдауы арқылы, төлем құжаттарын электронды нысанда қалыптастыру және «BCC Business» жүйесінің пайдаланушыларына (Клиенттің орындаушысы) жөнелту процедурасы.
 | 1. **Две подписи** – процедура формирования и отправка платёжных документов в электронной форме пользователем системы «BCC Business» (исполнитель Клиента) с одобрением руководителя и главным бухгалтером Клиента.
 |
| 1. **Электроды цифрлық қолтаңбаның жабық кілті –** электронды цифрлық қолтаңба құралдарын пайдаланумен электронды цифрлық қолтаңба құруға арналған электрондық цифрлық таңбалар жүйелігі.
 | 1. **Закрытый ключ электронной цифровой подписи** – последовательность электронных цифровых символов, предназначенная для создания электронной цифровой подписи с использованием средств электронной цифровой подписи.
 |
| 1. **Ақпараттық банктік қызметтер** – Клиентке немесе Клиенттің бұйрығы және (немесе) келісімі бойынша үшінші тұлғаға оның банктік шоты бойынша ақша қалдығы және (немесе) қозғалысы туралы, осы шот бойынша жүргізілген төлемдер және (немесе) ақша аударымдары туралы ақпаратты және Клиенттің сауалы бойынша немесе Клиент пен төлем қызметтерін жеткізушінің (банк) арасында жасалған шарт бойынша өзге ақпаратты ұсыну бойынша Клиенттің банктік шотына қызмет көрсететін Төлем қызметін жеткізушінің (банк) қызметі.
 | 1. **Информационные банковские Услуги** – Услуги поставщика платежных Услуг (банк), обслуживающего банковский счет Клиента, по предоставлению Клиенту или третьему лицу по приказу и с согласия Клиента информации об остатках и (или) движении денег по его банковскому счету, о платежах и (или) переводах денег, осуществленных по этому счету, и иной информации по запросу Клиента либо по договору, заключенному между Клиентом и поставщиком платежных Услуг (банк).
 |
| 1. **Сәйкестендіру құралы** – тапсырманы жөнелтушінің электронды цифрлық қолтаңбасы немесе әріптердің, цифрлардың немесе таңбалардың комбинациясын білдіретін бірегей сәйкестендіруші немесе клиентті сәйкестендіру үшін және онымен келісілген, Төлем қызметін жеткізуші (Банк) белгілеген өзге сәйкестендіргіш (дербес пароль, бірретік (бір жолғы) сәйкестендіру коды, биометриялық сәйкестендіру құралы).
 | 1. **Идентификационное средство** – электронная цифровая подпись отправителя указания или уникальный идентификатор, представляющий собой комбинацию букв, цифр или символов, или иной идентификатор (персональный пароль, одноразовый (единовременный) идентификационный код, средство биометрической идентификации), установленный поставщиком платежной Услуги (банком) для идентификации Клиента и согласованный с ним.
 |
| 1. **Шығыс электронды құжаттар** – электронды нысандағы төлем құжаттары, олардың негізінде пайдаланушылар төлемдерді және (немесе) ақша аударымдарын «BCC Business» жүйесі арқылы жүзеге асырады.
 | 1. **Исходящие электронные документы** – платёжные документы в электронной форме, на основании которых пользователи осуществляют платежи и (или) переводы денег через систему «BCC Business».
 |
| 1. **Сәйкестендіру** – белгілердің сәйкес келуі; тану негізінде белгісіз объектіні белгілі объектіге барабарлығын айқындау.
 | 1. **Идентификация** – установление тождественности неизвестного объекта известному на основании совпадения признаков; распознание.
 |
| 1. **Растау коды** – қызметтердің кеңейтілген тізімінің операцияларын растауға арналған, пайдаланушының сұрауы бойынша бағдарламалық-аппараттық құралдар арқылы жасалатын цифрлық таңбалардың бірізділігі.
 | 1. **Код подтверждения** – последовательность цифровых символов, создаваемая программно-аппаратным средствами по запросу пользователя, предназначенная для подтверждения операций из расширенного списка Услуг.
 |
| 1. **Бастапқы бірегейлендіру кілттері –** Клиенттің пайдаланушысы банктен алатын және ҚБЕО КО-мен жұмысты бастау үшін, оның ішінде оларды ЭЦҚ криптографиялық кілттеріне ауыстыру мақсатында пайдаланатын криптографикалық кілттер.
 | 1. **Ключи первичной инициализации** – криптографические ключи, получаемые пользователем Клиента от банка и используемые для начала работы с УЦ КЦМР, в т.ч. для их замены на криптографические ключи электронной цифровой подписью.
 |
| 1. **Кілт** – ЭЦҚ-мен шифрленген файлдық контейнер.
 | 1. **Ключ** – зашифрованный файловый контейнер с электронной цифровой подписью.
 |
| 1. **Логин** **(пайдаланушының бірегей сәйкестендірушісі)** – банк Клиентке электронды банктік қызметтер ұсынылатын банк жүйесінің мобильді жүйесіне және «Light» веб-нұсқасына кіру үшін белгілейтін санды, әріпті немесе өзге символдарды қамтитын код.
 | 1. **Логин** **(уникальный идентификатор пользователя)** – цифровой, буквенный или содержащий иные символы код, присваиваемый банком Клиенту для входа в мобильное приложение системы банка и веб-версии «Light», в которой предоставляется доступ к электронным банковским Услугам.
 |
| 1. **Жеңілдетілген кезең** – Келісімшартта көрсетілген төлем жасау мерзімінен тыс қосымша уақыт кезеңі, Банктің УО шешімі бойынша белгіленеді.
 | 1. **Льготный период** – дополнительный период времени сверх срока оплаты, отраженного в Контракте, устанавливается по решению УО Банка.
 |
| 1. **Кілтті тасымалдағыш –** ЭЦҚ-ның жабық кілттерін сақтау қоймасы.
 | 1. **Носитель ключа** – хранилище закрытого ключа электронной цифровой подписи.
 |
| 1. **ЭЦҚ-ның** **ашық кілті –** кез келген тұлғаға қолдануға болатын және электрондық құжаттағы ЭЦҚ түпнұсқалығын растауға арналған электрондық цифрлық белгілердің бірізділігі.
 | 1. **Открытый ключ электронной цифровой подписи** – последовательность электронных цифровых символов, доступная любому лицу и предназначенная для подтверждения подлинности электронной цифровой подписи в электронном документе.
 |
| 1. **Операция** – жасалған шарттың талаптарына сәйкес Банктің клиент үшін жүзеге асыратын қызметі.
 | 1. **Операция** – Услуга для Клиента, осуществляемая банком в соответствии с условиями заключённого договора.
 |
| 1. **Шотты онлайн броньдау** – ЖСК (жеке сәйкестендіру кодын) белгілеу, яғни шарт жасалғанға дейін «BCC Business» жүйесі арқылы интерактивті режимде клиентке ағымдағы шоттың нөмірін беру.
 | 1. **Онлайн бронирование счёта** – присвоение ИИК (индивидуального идентификационного кода) т.е. номер текущего счёта Клиенту в интерактивном режиме через систему «BCC Business» до заключения договора.
 |
| 1. **Бір қолтаңба** – «BCC Business» жүйесін пайдаланушылардың (Клиенттің орындаушылары немесе бас бухгалтері) төлем құжаттарынэлектронды нысандақалыптастыру және төлем құжаттарын мақұлдау және банкке жөнелту (Клиенттің басшысы) процедурасы.
 | 1. **Одна подпись** – процедура формирования платёжных документов в электронной форме пользователями системы «BCC Business» (исполнителем или Главным бухгалтером Клиента) и одобрение и отправка платежных документов в банк (Руководителем Клиента).
 |
| 1. **ОЖ** – операциялық жүйе.
 | 1. **ОС** – операционная система.
 |
| 1. **ДК** – дербес компьютер.
 | 1. **ПК** – персональный компьютер.
 |
| 1. **Пароль –** электрондық банк қызметтерін алу үшін банктің жүйесіне кіру (соның ішінде төлемдерді /аударымдарды растау) құқығын растау үшін құрылған сандық, әріптік және басқа символдар жиынтығы**.**
 | 1. **Пароль** – совокупность цифровых, буквенных и иных символов, создаваемая для подтверждения прав на вход (в т.ч. подтверждение платежей/перевод) в систему банка для получения электронных банковских Услуг.
 |
| 1. **Регресті орындау кезеңі** – Борышкер орындамаған және/немесе тиісті дәрежеде орындамаған жағдайда, оның ішінде Клиент Факторға бұрын табысталған ақшалай талапты төлеуге міндетті болатын уақыт кезеңі. Регресті орындау кезеңі Жеңілдетілген кезең аяқталған күннен кейінгі күні басталады. Регресті орындау кезеңі Фактордан жазбаша хабарлама алынған күннен кейін 1 (бір) жұмыс күнін құрайды.
 | 1. **Период исполнения регресса** – период времени, в течение которого Клиент обязан оплатить Фактору ранее уступленное денежное требование в случае его неисполнения или ненадлежащего исполнения Должником. Период исполнения регресса начинается на следующий день после истечения Льготного периода. Период исполнения регресса составляет 1 (один) рабочий день, после получения письменного уведомления от Фактора.
 |
| 1. **Пайдаланушы** – «BCC Business» жүйесіне қосылған клиенттің уәкілетті тұлғасы.
 | 1. **Пользователь** – уполномоченное лицо Клиента, подключённое к системе «BCC Business».
 |
| 1. **ПҚ** – бағдарламалық қамсыздандыру.
 | 1. **ПО** – программное обеспечение.
 |
| 1. **Жеткізуші –** кәсіпкерлік қызметпен айналысатын және Якорлық клиентке немесе қаржыландыруды ұсынумен факторингте қаржыландыру кезінде Факторинг бойынша клиентке тауарларды, өнімдерді немесе қызметтерді жеткізетін заңды тұлға/жеке кәсіпкер(Қарыз алушы/Клиент).
 | 1. **Поставщик –** юридическое лицо/индивидуальный предприниматель (Заемщик/Клиент), осуществляющий предпринимательскую деятельность и поставляющий товары, продукцию либо услуги Якорному клиенту, или Клиенту по Фаторингу при финансировани в факторинге с предварительным финансированием
 |
| 1. **ПТС** – бағдарламалық-техникалық құрал (ДК, ҰБАҚ, БҚ, НҚ және т.с.с.).
 | 1. **ПТС** – программное техническое средство (ПК, АУСС, ПО, ОС и т.д.).
 |
| 1. **Ереже** – «Банк ЦентрКредит» АҚ-тың операцияларды жүргізудің жалпы талаптары туралы ережесі.
 | 1. **Правила** – Правила об общих условиях проведения операций АО «Банк ЦентрКредит».
 |
| 1. **Тізбе** – шарт жасауға қажетті құжаттар тізбесі.
 | 1. **Перечень** – перечень документов необходимых для заключения договора.
 |
| 1. **Бастапқы құжаттама** – Заңнамада және/немесе Банкте белгіленген тізбе бойынша құжаттар пакеті.
 | 1. **Первичная документация** – пакет документов по перечню, устанавливаемому Законодательством и/или Банком.
 |
| 1. **Тіркеу куәлігі** – электрондық сандық қолтаңбаның Электронды құжат және қолтаңба туралы ҚРЗ-да белгіленген талаптарға сәйкес келуін растау үшін куәландырушы орталық беретін электронды құжат.
 | 1. **Регистрационное свидетельство** – электронный документ, выдаваемый удостоверяющим центром для подтверждения соответствия электронной цифровой подписи требованиям, установленным ЗРК об электронном документе и подписи.
 |
| 1. **Пайдаланушының нұсқаулығы** – «BCC Business» жүйесінің «Көмек» бөлімінде орналастырылған, Клиентке қызмет көрсету тәртібін реттейтін банктің ішкі құжаты.
 | 1. **Руководство пользователя** – внутренний документ банка регулирующий порядок обслуживания Клиента, размещённый в разделе «Помощь» системы «BCC Business».
 |
| 1. **Санкция берілген құжат –** ҚР заңнамасына қайшы келмейтін және оны жасауға уәкілеттік берілген Клиенттің рұқсатсыз төлемдерден қорғану шаралары үшін Банк белгілеген тәртіпті сақтай отырып жасалған төлем.
 | 1. **Санкционированный платёж** – платёж, не противоречащий Законодательству РК и произведенный при условии соблюдения установленного банком порядка защитных действий от несанкционированных платежей Клиентом, который имел полномочия его совершать.
 |
| **Жүйе («BCC Business» жүйесі)** – банктің офисіне келмей-ақ, интернет желісі арқылы банктегі банктік шотты қашықтан басқару үшін Клиент пайдаланатын жүйе. | **Система (система «BCC Business»** – система, используемая Клиентами для удалённого управления банковским счётом в банке через сеть интернет, без посещения офиса банка. |
| 1. **Мобильді қосымша** – «BCC Business» жүйесінің мобильді қосымшасы, мұнда Клиент мұнда Клиент сәйкестендіру құралдарын пайдаланып, платформа белгілеген ҰБАҚ-та қолданбалы бағдарламамен бірлесіп әрекет етеді.
 | 1. **Мобильное приложение** – мобильное нативное приложение системы «BCC Business», в котором Клиент взаимодействует с прикладной программой на АУСС определённой платформы с использованием идентификационных средств.
 |
| 1. **ЭЦҚ құралдары** – ЭЦҚ құру және оның түпнұсқалығын тексеру үшін пайдаланылатын бағдарламалық және техникалық құралдардың жиынтығы.
 | 1. **Средства электронной цифровой подписи** – совокупность программных и технических средств, используемых для создания и проверки подлинности электронной цифровой подписи.
 |
| 1. **Шот / БШ** – Банк пен клиент арасында клиентке банктік қызмет көрсету және клиенттің Банктегі ақша қозғалысын есепке алу бойынша шарттық қатынастарды көрсету тәсілі ретінде қолданылатын Банктің, клиенттің және (немесе) үшінші тұлғалардың корреспонденттік, ағымдағы, жинақ шоттары.
 | 99) **Счёт / БС** – корреспондентские, текущие, сберегательные счета банка, клиента и (или) третьих лиц – как способ отражения договорных отношений между банком и клиентом по банковскому обслуживанию клиента и учёта движения денег клиента в банке. |
| 1. **Тариф** – банк шарт бойынша ұсынатын қызметі немесе жүзеге асыратын операциялары үшін алатын, Қызметтер мен Өнімдер бойынша банк комиссиясының мөлшері. Шекті тарифтерді банктің уәкілетті органы бекітеді және олар [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz) электронды мекенжайы бойынша интернет-ресурсқа орналастырылады.
 | 1. **Тариф** – размер комиссии банка по Услугам и Продуктам, взимаемые за оказываемые им Услуги или совершаемые им операции по договору. Предельные тарифы утверждаются уполномоченным органом банка и размещаются на интернет-ресурсе по электронному адресу: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz).
 |
| 1. **КО (куәландырушы орталық) –** ЭЦҚ-ның ашық кілтінің ЭЦҚ-ның жабық кілтіне сәйкестігін растайтын, сондай-ақ тіркеу куәлігінің шынайылығын растайтын заңды тұлға.
 | 1. **УЦ (удостоверяющий центр)** – юридическое лицо, удостоверяющее соответствие открытого ключа электронной цифровой подписи закрытому ключу электронной цифровой подписи, а также подтверждающее достоверность регистрационного свидетельства.
 |
| 1. **ҚБЕО КО** – «ҚР Ұлттық Банкінің Қазақстан банкаралық есеп айырысу орталығы» шаруашылық жүргізу құқығындағы республикалық мемлекеттік кәсіпорнының Куәландырушы орталығы.
 | 1. **УЦ КЦМР** – Удостоверяющий центр Республиканского государственного предприятия на праве хозяйственного ведения «Казахстанский центр межбанковских расчетов Национального Банка РК.
 |
| 1. **ҚР ҰКО** **(Ұлттық куәландырушы орталық)** – мемлекеттік және мемлекеттік емес ақпараттық жүйелерде электронды құжаттарды қалыптастыру үшін жеке немесе заңды тұлғаларға электронды цифрлық қолтаңба құралдары мен тіркеу куәліктерін ұсынатын куәландырушы орталық.
 | 1. **НУЦ (национальный удостоверяющий центр РК)** – удостоверяющий центр, предоставляющий средства электронной цифровой подписи и регистрационные свидетельства физическим или юридическим лицам для формирования электронных документов в государственных и негосударственных информационных системах.
 |
| 1. **ЭБҚ (Электрондық банктік қызметтер) –** клиенттің төлем жасау қызметтерін және ақпараттық банктік қызметтерді алу үшін қашықтан қол жеткізу жүйелері арқылы өз банктік шотын пайдалануына байланысты қызметтер.
 | 1. **ЭБУ (электронные банковские Услуги)** – Услуги, связанные с доступом Клиента к своему банковскому счету посредством систем удаленного доступа для получения платежных Услуг и информационных банковских Услуг.
 |
| 1. **Банк желісіндегі электронды құжаттар –** клиенттердің электронды нысандағы төлем құжаттары, олардың негізінде банк желісі ішінде аударымдар жүзеге асырылады.
 | 1. **Электронные документы внутри сети банка** – платёжные документы в электронной форме Клиентов, на основании которых осуществляются переводы внутри сети банка.
 |
| Электрондық құжат – жөнелтуші жасаған және бұрмаланбаған және (немесе) «Банктердің, Қазақстан Республикасы бейрезидент банктері филиалдарының және банк операцияларының жекелеген түрлерін жүзеге асыратын ұйымдардың электрондық банктік қызметтерді көрсету қағидаларын бекіту туралы» Қазақстан Республикасы Ұлттық Банкінің 31.08.2016 жылғы №212 қаулысында көзделген тәртіппен ол жасалғаннан кейін өзгерістер енгізілмеген,ақпарат электрондық-цифрлық нысанда ұсынылған және электрондық цифрлық қолтаңба арқылы куәландырылған құжат. | 1. **Электронный документ** – документ, в котором информация представлена в электронно-цифровой форме и удостоверена идентификационными средствами, составленный отправителем и не содержащий искажений и (или) изменений, внесенных в него после составления, в порядке, предусмотренном Постановлением Правления Национального Банка РК «Об утверждении Правил оказания банками, филиалами банков-нерезидентов РК и организациями, осуществляющими отдельные виды банковских операций, электронных банковских Услуг» № 212 от 31.08.2016 г.
 |
| 1. **Электронды төлем жасау қызметтері –**төлем жасауға және/немесе ақша аударуға, банктік шотты пайдалану арқылы шетел валютасымен айырбастау операцияларын жүргізуге және ақпараттық банктік қызметтерге қатысы жоқ банктік операциялардың басқа да түрлерін жүзеге асыруға байланысты көрсетілетін электрондық банктік қызметтер.
 | 1. **Электронные платёжные Услуги** – электронные банковские Услуги, связанные с проведением платежей и (или) переводов денег, обменных операций с иностранной валютой с использованием банковского счета и осуществлением иных видов банковских операций, не относящихся к информационным банковским Услугам.
 |
| 1. **Дебитор/Борышкер** – Клиентпен шарт негізінде жұмыс істейтін және жеткізу шарты бойынша нақты жеткізілген тауардың, орындалған жұмыстардың немесе ұсынылған қызметтің төлемі бойынша Клиенттің алдында дебиторлық берешегі бар заңды тұлға немесе жеке кәсіпкер.
 | 1. **Дебитор/Должник** – юридическое лицо или индивидуальный предприниматель, работающий с Клиентом на договорной основе и имеющий дебиторскую задолженность перед Клиентом по оплате фактически поставленных по договору, поставок товаров, выполнения работ или оказания услуг.
 |
| 1. **Клиент** (Факторинг операцияларына қатысты Қосылу шартының қағидалары аясында) – төлем жасау мерзімін кейінге жылжыту талабымен, тауарларды жеткізу, әртүрлі жұмыстарды орындау, қызмет көрсету саласында қызмет атқаратын, Факторға (Банкке) өзінің дебиторлық берешегін Дебиторлардан талап ету құқығын табыстайтын заңды тұлға немесе жеке кәсіпкер. Қосылу шартына (факторинг бойынша) жасалған Өтініш аясында Клиент деп Қарыз алушы түсіндіріледі.
 | 1. **Клиент** (в рамках положений Договора о присоединении относительно операций Факторинга) – юридическое лицо или индивидуальный предприниматель, осуществляющий свою деятельность в сфере поставок товаров, выполнения различного рода работ, оказания услуг на условиях отсрочки платежа, уступающий Фактору (Банку) право требования своей дебиторской задолженности от Дебиторов. В рамках Заявления к Договору присоединения (по факторингу) под Клиентом понимается Заемщик.
 |
| 1. **Ақшалай талапты табыстаумен жаңартылатын желі (факторинга) (Жаңартылатын желі)** – оның аясында Фактор Келісімшарт бойынша Клиент Факторға ұсынатын ақшалай талап арқылы Клиентті қаржыландыратын шекті сома.
 | 1. **Возобновляемая линия под уступку денежного требования (факторинга) (Возобновляемая линия)** – предельная сумма, в рамках которой Фактор осуществляет Финансирование Клиента под передаваемое Клиентом Фактору денежное требование по Контракту.
 |
| 1. **Қалған төлем** – қаржыландыру сомаларын және Фактор Шартқа сәйкес ұстап қалуға құқылы сомаларды қоспағанда, Дебитордан талап үшін төлем келіп түскеннен кейін Фактор Клиентке аударатын ақша қаражаттары.
 | 1. **Остаточный платеж** – денежные средства, перечисляемые Фактором Клиенту после поступления от Дебитора платежа в оплату Требований за вычетом сумм Финансирования и сумм, которые Фактор вправе удерживать в соответствии с Договором.
 |
| 1. **Регресс құқығы** – егер Дебиторға қатысты талап жарамсыз деп танылса және/немесе Дебитор/Борышкер тарапынан Клиент пен Дебитордың/Борышкердің арасында жасалған шартта белгіленген мерзімде орындалмаса/тиісті түрде орындалмаса, жасалған Қосылу туралы өтініш бойынша бұрын Фактор Клиентке төлеген соманы Факторға өтеу туралы Клиентке қойылатын кері талап
 | 1. **Право регресса** – обратное требование к Клиенту возместить Фактору уплаченную ранее Фактором сумму Клиенту по заключенному Заявлению о присоединении, в случае если требование к Дебитору/Должнику окажется недействительным и/или неисполненным/ненадлежаще исполненным Дебитором/Должником в срок, установленный договором между Клиентом и Дебитором/Должником.
 |
| 1. **Фактор (Банк/Қарыз беруші) –** «Банк ЦентрКредит» АҚ.
 | 1. **Фактор (Банк/Заимодатель) –** АО «Банк ЦентрКредит».
 |
| 1. **Талап** – Клиент Фактордың пайдасына табыстаған, Келісімшарттан немесе өзге міндеттемеден туындайтын Клиенттің Дебиторға/Борышкерге қатысты ақшалай талабы (қазіргі және/немесе болашақтағы).
 | 1. **Требование** – денежное требование (существующее и/или будущее) Клиента к Дебитору/Должнику, вытекающее из Контракта или иного обязательства, уступленное Клиентом в пользу Фактора.
 |
| 1. **Қаржыландыру** – Жаңартылатын желі аясында Қосылу туралы өтініштің негізінде ақылы, мерзімді болады, қайтарылады, қамтамасыз етіледі деген талаптармен Фактор Клиентке ұсынатын ақша сомасы. Бұл ретте осы Шарттың және Қосылу шартына (факторинг бойынша) жасалған Өтініштің талаптары Банктік қарыз шартының талаптарына толық сәйкес келеді және тараптар көрсетілген талаптар бойынша кез келген берешек Банктік қарыз шарты бойынша берешек болып табылатынына келіседі.
 | 1. **Финансирование** – сумма денег, предоставляемая Фактором Клиенту на условиях платности, срочности, возвратности, обеспеченности на основании Заявления о присоединении в рамках Возобновляемой линии. При этом условия настоящего Договора и Заявления к Договору присоединения (по факторингу) полностью соответствуют условиям договора банковского займа и стороны соглашаются, что любая задолженность по указанным договорам, является задолженностью по договору банковского займа.
 |
| 1. **Ашық Факторинг** – факторинг, бұл ретте Дебитор/Борышкер Клиент тарапынан Факторға ақшалай талаптың табысталғаны туралы хабардар болатын және Банктің шотына төлемдерді жүргізеді.
 | 1. **Открытый Факторинг** – Факторинг, при котором Дебитор/Должник уведомлен Клиентом об уступке денежного требования Фактору и осуществляет платежи на счет Банка.
 |
| 1. **Жабық Факторинг** – факторинг, бұл ретте Дебитор/Борышкер Клиент тарапынан Факторға ақшалай талаптың табысталғаны туралы хабардар болмайды және Клиенттің шотына төлемдерді жүргізеді.
 | 1. **Закрытый Факторинг** – Факторинг, при котором Дебитор/Должник не уведомлен Клиентом об уступке денежного требования Фактору и осуществляет платежи на счет Клиента.
 |
| 1. **Қаржыландыру коэффициенті** – Бірінші төлемді есептеуге арналған азайту коэффициенті.
 | 1. **Коэффициент финансирования** – понижающий коэффициент для расчета Первого платежа.
 |
| 119) **ЭЦҚ кілттерінің жария болуы** – пайдаланылатын ЭЦҚ кілтінің (кілттер жұбы) электронды құжаттың қауіпсіздігін қамтамасыз ететініне сенімнің жоғалуы. ЭЦҚ кілттерінің («кілттер жұбы) жария болуына байланысты жағдайларға соның ішінде келесі оқиғалар жатады: | 119) **Компрометация ключей ЭЦП** - утрата доверия к тому, что используемый ключ ЭЦП (пара ключей) обеспечивает безопасность электронного документа. К событиям, связанным с компрометацией ключа ЭЦП (пары ключей), относятся, в том числе, следующие события:  |
| - негізгі ақпаратты тасымалдағышты кез келген негіз бойынша жоғалту (соның ішінде кейін оны табу арқылы);  | - утрата, по любому основанию, носителя ключевой информации (в том числе с его последующим обнаружением); |
| - ЭЦҚ-сы Клиенттің электронды құжаттарын растау/қол қою үшін пайдаланылған Клиенттің уәкілетті тұлғасын кез келген негіздеме бойынша жұмыстан босату. | - увольнение по любому основанию уполномоченного лица Клиента, ЭЦП которого использовалось для подтверждения/подписания электронных документов Клиента; |
| 1. **Бірінші төлем** – мөлшері табысталған ақшалай талаптың сомасын Қаржыландыру коэффициентіне жүргізу ретінде есептелетін, Фактор Клиенттің пайдасына төлеген Қаржыландыру сомасының бір бөлігі;
 | 1. **Первый платеж** – часть суммы Финансирования, выплаченной Фактором в пользу Клиента, размер которой рассчитывается как произведение суммы уступленного денежного требования на Коэффициент финансирования;
 |
| 1. **Екінші төлем** – мөлшері Фактордың сыйақысы мен комиссияларын және Қосылу шартында көзделген өзге төлемдерін қоспағанда, Қаржыландыру сомасы мен Бірінші төлем сомасы арасындағы айырма ретінде айқындалатын Фактор Клиенттің пайдасына төлеген Қаржыландыру сомасының бір бөлігі.
 | 1. **Второй платеж** – часть суммы Финансирования, выплачиваемой Фактором в пользу Клиента, размер которой определяется как разница между суммой Финансирования и суммой Первого платежа за вычетом Вознаграждения и комиссий Фактора и иных платежей, предусмотренных Договором присоединения;
 |
| 1. **Мерзімінен кешіктірілген дебиторлық берешек** – ол бойынша Клиент Факторға (Банкке) ақшалай талапты табыстаған, Клиент пен Дебитордың арасында жасалған Факторинг шартында көзделген мерзімде Дебитор өтемеген берешек.
 | 1. **Просроченная дебиторская задолженность** – задолженность, которая не погашена Дебитором в сроки, предусмотренные договором, заключенным между Клиентом и Дебитором, по которому Клиентом переуступлено денежное требование Фактору (Банку).
 |
| 1. **Күту мерзімі** – Өтініштің қосымшасында көрсетілген, Келісімшарттың талаптарына сәйкес төлем жасау мерзімі басталатын күннен бастап есептелетін кезең, ол аяқталғаннан кейін Факторинг шартында белгіленген талаптармен Клиенттің қаржыландыруды Факторға қайтару жауапкершілігі туындайды немесе Шартта көзделген берешекті өтеудің өзге мерзімі.
 | 1. **Срок ожидания** – период, указанный в Приложении к Заявлению, отсчитываемый от даты наступления срока платежа, согласно условиям Контракта, по истечении которого наступает ответственность Клиента возвратить Финансирование Фактору на условиях, установленных Договором Факторинга или иной срок погашения задолженности, предусмотренный Договором.
 |
| 1. **Тауар дауы** – Клиент пен Дебитордың арасында жеткізілген тауардың, орындалған жұмыстың немесе ұсынылған қызметтің сапасы және/немесе саны бойынша, Клиенттің немесе Дебитордың Келісімшарт бойынша міндеттемелерін орындауына байланысты туындаған дау, оның нәтижесінде Дебитор қолданыстағы заңнаманың нормаларына немесе Келісімнің қағидаларына сәйкес тауардан немесе Талапты орындаудан бас тартады, Клиентке қатысты қарсы талаптарын ұсынады және/немесе тауарды Клиентке қайтарады.
 | 1. **Товарный спор** – спор, возникающий между Клиентом и Дебитором по качеству и/или количеству поставленного товара, выполненных работ или оказанных услуг, а также по другим основаниям, связанным с исполнением Клиентом или Дебитором своих обязательств по Контракту, в результате которого Дебитор в соответствии с нормами Законодательства или положениями Контракта отказывается от товара или от исполнения Требования, предъявляет к зачету имеющиеся у него встречные требования к Клиенту и/или возвращает товар Клиенту.
 |
| 1. **Талап** – Клиент Фактордың пайдасына табыстаған, Келісімшарттан туындайтын Клиенттің Дебиторға қатысты ақшалай талабы (қазіргі және/немесе болашақтағы).
 | 1. **Требование** – денежное требование (существующее и/или будущее) Клиента к дебитору, вытекающее из Контракта, уступленное Клиентом в пользу Фактора.
 |
| 1. **Хабарлама** – Клиент Дебиторға Факторинг шартының қосымшасында көрсетілген нысан бойынша жолдайтын талапты табыстау туралы хабарлама, сонымен қатар Факторинг шартында көзделген хабарлама.
 | 1. **Уведомление** – уведомление об уступке требований, направляемое Клиентом Дебитору по форме Приложения к Договору Факторинга, а также уведомление, предусмотренное Договором Факторинга.
 |
| 1. **Call Center / Банктің байланыс орталығы** – телефон, WhatsApp, e-mail, интернет-ресурс арқылы Клиенттерге қызмет көрсететін банктің байланыс операторлық орталығы.
 | 127) **Call Center / Контактный центр Банка** – контактный операторский центр банка, осуществляющий обслуживание клиентов по телефону, WhatsApp, e-mail, интернет-ресурс. |
| 1. **E-mail / электронды пошта** – компьютер желісінің пайдаланушылары арасында электронды хабарлама жөнелту және алу бойынша технология және қызмет.
 | 1. **E-mail / электронная почта** – технология и служба по пересылке и получению электронных сообщений между пользователями компьютерной сети.
 |
| 1. **ID** **(пайдаланушыны бірегей сәйкестендіруші)** – банк Клиентке электронды банктік қызметтерді пайдалануға рұқсат беретін банк жүйесінің веб-нұсқасына кіру үшін ұсынатын сандық, әріптік немесе белгілерді қамтитын код.
 | 1. **ID** **(уникальный идентификатор пользователя)** – цифровой, буквенный или содержащий иные символы код, присваиваемый банком Клиенту для входа в веб-версию «Standart» системы банка, в которой предоставляется доступ к электронным банковским Услугам.
 |
| 1. **IP/IP-мекенжай** – оқшау желіге немесе интернетке қосылған құрылғының бірегей идентификаторы.
 | 1. **IP/IP-адрес** – уникальный идентификатор устройства, подключённого к локальной сети или интернету.
 |
| 1. **OTP-құрылғы (OTP - қысқаша ағылшын тілінен *One time password* – біржолғы пароль)** – «BCC Business» жүйесінде Клиенттің төлемдерін және (немесе) аударымдарын растауға арналған динамикалық сәйкестендірудің платикалық құрылғысы (ОТР-карта, ОТР-токен) .
 | 1. **OTP-устройство (OTP - сокращение от англ. яз. *One time password* – единовременный пароль)** – пластиковое устройство динамической идентификации (ОТР-карта, ОТР-токен), предназначенное для подтверждения платежей и (или) переводов Клиента в системы «BCC Business».
 |
| 1. **ОТР-карта –** біржолғы рұқсат беру кодтарды (қорғаныс қабаты бар) құру үшін төрт таңбалы кездейсоқ сандары бар картаның реттік нөмірінен, PIN (қорғаныс қабаты бар), 35 (отыз бес) ұяшықтан тұратын карта.
 | 1. **OTP-карта** – карта, содержащая порядковый номер карты, PIN (покрытый защитным слоем), таблицу из 35 (тридцати пяти) ячеек с четырехзначными случайными числами для составления одноразовых кодов доступа (покрытая защитным слоем).
 |
| 1. **ОТР-токен –** біржолғы рұқсат беру кодтарын генерациялауға арналған дербес электрондық құрылғы, батырманы басқан кезде құрылғының экранында 6 (алты) таңбалы цифрлық код көрінеді.
 | 1. **OTP-токен** – персональное электронное устройство, предназначенное для генерации одноразовых кодов доступа, путём нажатия кнопки отображается 6 (шестизначный) цифровой код на экране устройства.
 |
| 1. **SMS** – клиентке банктен ұялы телефон нөміріне жіберілген хабарландыру немесе ақпараттық сипаттағы белгілі мәтіні бар мәтіндік хабарлама алуға мүмкіндік беретін қызмет.
 | 1. **SMS** – Услуга, позволяющая Клиенту получить текстовое сообщение уведомительного или информационного характера от банка на сотовый номер.
 |
| 1. **Push** – БТҚ экранындағы қысқа хабарламалар.
 | 1. **Push** – короткие уведомления на экране ПТС.
 |
| 1. **PIN-код** – «BCC Business» жүйесінде клиентті тіркеу кезінде қолданылатын әріптер мен сандардан құралған таңбалардың бірізділігі.
 | 1. **PIN-код** – последовательность символов из набора букв и цифр, используемая в системе «BCC Business» при регистрации Клиента.
 |
| 1. **SMS-код** – төлемнің дербес деректерінің қауіпсіздігін және сақталуын қамтамасыз ету мақсатында клиентті тіркеген кезде пайдаланылатын бірегей код.
 | 1. **SMS-код** – уникальный код, используемый при регистрации Клиента и платежах в целях безопасности и сохранности персональных платежных данных.
 |
| 1. **USB-token** – ақпараттық қауіпсіздікті және сәйкестендіруді қамтамасыз етуге арналған дербес электронды құрылғы.
 | 1. **USB-token** – персональное электронное устройство, предназначенное для обеспечения информационной безопасности и идентификации.
 |
| **«Терминалдарға қызмет көрсету» тарауы аясында келесі талдамалар мен ұғымдар анықтамаларының терминологиясы пайдаланылады:**  | **В рамках Главы «Об обслуживании терминалов» используется терминология со следующими расшифровками и определениями понятий:** |
| 1. **Банк-эмитент** – карточканы шығарушы банк.
 | 1. **Банк-эмитент** – банк, осуществляющий выпуск карточки.
 |
| 1. **Кері қайтарылған карточкалық операция** – карточка ұстаушы карточканы пайдалану арқылы тауарларды қайтарған және/немесе карточка ұстаушы карточканы пайдалану арқылы төлеген (алдын ала төлеген) қызметтен бас тартқан жағдайда карточканы пайдалану арқылы жүзеге асыралатын операция.
 | 1. **Возвратная карточная операция** – операция, осуществляемая с использованием карточки в случае возврата держателем карточки товаров, приобретенных с использованием карточки и/или отказа держателя карточки от Услуг, оплаченных (предоплаченных) с использованием карточки.
 |
| 1. **Карточка ұстаушы –** Төлем карточкасын беру туралы шартқа сәйкес төлем карточкасын пайдалануға құқылы жеке тұлға немесе, төлем Карточкасы алдын ала төленген болса, оны тікелей иеленетін тұлға.
 | 1. **Держатель карточки** - физическое лицо, имеющее право пользоваться платежной карточкой в соответствии с Договором о выдаче платежной карточки или, если платежная карточка предоплаченная непосредственно ею владеющее.
 |
| 1. **Карточка** – ақшаға электрондық терминалдар немесе өзге құрылғылар арқылы қол жеткізу құралы, карточканың артқы жағында карточканы Ұстаушының қолтаңбасы және карточканы Ұстаушыға карталық операцияларды жүзеге асыруға мүмкіндік беретін ақпарат бар.
 | 1. **Карточка** – средство доступа к деньгам через электронные терминалы или иные устройства, которое содержит на обороте карточки подпись держателя карточки и информацию, позволяющую держателю карточки осуществлять карточные операции.
 |
| 1. **Карточкалық операция** – карта бойынша қолма-қол ақшаны, карточкалық шоттың жай-күйі туралы ақпаратты алу; тауарлар мен қызметтер және карточка ұстаушының эмитенті айқындаған, ҚР заңнамасында тыйым салынбаған өзге операциялар үшін төлем жасау.
 | 1. **Карточная операция** – операция по получению по карте наличных денег, информации о состоянии карточного счета; проведение платежей за товары и услуги и иных операций, определенных эмитентом платежной карточки, не запрещенных Законодательством РК.
 |
| 1. **Рұқсат етілмеген карточкалық операция** – рұқсат етілген карталық операцияға қойылатын талаптарды бұзу арқылы жүзеге асырылған карталық операция. Рұқсат етілмеген карталық операция ретінде сондай-ақ карточканы заңды ұстаушысы болып табылмайтын тұлғамен іске асырылған карталық операция немесе құпиялы түрде пайда болған төлем карточкасы туралы мәліметтер, сондай-ақ оны жүзеге асыру барысында жарамсыз чек рәсімделген карталық операция болып табылады.
 | 1. **Несанкционированная карточная операция** – Карточная операция, осуществленная с нарушением требований к Санкционированной карточной операции. Несанкционированной карточной операцией является также карточная операция, осуществленная с использованием фальшивой карточки, лицом, не являющимся законным держателем карточки или добытые тайным путем данные о платежной карточке, а также карточная операция, при осуществлении которой был оформлен недействительный чек.
 |
| 1. **Жабдық –** POS-терминал (терминалдар), оған қоса Банктің меншігі болып табылатын және төлем карталарын пайдалану арқылы төлемді қабылдау үшін қолданылатын бағдарламалық қамсыздандыруға жеке лицензия.
 | 1. **Оборудование** - POS-терминал(ы), включая розничную лицензию на программное обеспечение, являющиеся собственностью Банка и используемые для приема оплаты с использованием платежных карт.
 |
| 1. **Кәсіпорынның жауапты жұмыскері (қызметкер) –**  Кәсіпорында орналасқан жабдықпен жұмыс жасау үшін Кәсіпорын тағайындаған және Банк қызметкерлерінен оқудан өткен, сонымен қатар оның әрекеті үшін Кәсіпорын жауап беретін тұлға.
 | 1. **Ответственный работник (персонал) Предприятия** – лицо, назначенное Предприятием для работы с Оборудованием, установленным на Предприятии и прошедшее обучение у сотрудников Банка, а также за действия, которого отвечает Предприятие.
 |
| 1. **Процессинг орталығы** – карточкаларды қолдана отырып төлем жасау және басқа операцияларды жүзеге асыру барысында қалыптастырылатын ақпаратты жинау, өңдеу және беруді қамтамасыз ететін, сондай-ақ төлем жүйесіне қатысушылармен жасалатын Шарттармен көзделетін өзге функцияларды орындайтын, Төлем жүйесінің қатысушысы немесе қатысушының құрылымдық бөлімшесі.
 | 1. **Процессинговый центр** – участник платежной системы или структурное подразделение участника платежной системы, обеспечивающий сбор, обработку и передачу информации, формируемой при осуществлении платежей и других операций с использованием карточек, а также выполняющий иные функции, предусмотренные Договорами с участниками платежной системы.
 |
| 1. **Жұмыс күні –** ҚР заңнамасына сәйкес демалыс және ресми мереке күндерін қоспағанда, күн сайын сағат 9.00-ден 16.00-ге дейінгі кезең (Астананың жергілікті уақыты бойынша).
 | 1. **Рабочий день** - период с 9.00 до 16.00 ч. (по местному времени Астаны) ежедневно, кроме выходных и официальных праздничных дней в соответствии с Законодательством РК.
 |
| 1. **Рұқсат етілген карточкалық операция** – карточканы немесе оның нөмірін және жарамдылық мерзімін пайдалану арқылы жасалған карточкалық операция, оны жүзеге асырған сәтте карточка бұғатталмаған, оның жарамдылық мерзімі аяқталмаған, карточканы ұстаушы тарапынан карточка осы Шарттың талаптарына және Төлем жүйелерінің талаптарына сәйкес пайдаланылған.
 | 1. **Санкционированная карточная операция** – карточная операция, осуществленная с использованием карточки или её номера и срока действия, в момент осуществления которой карточка не была блокирована, наступил и не истек срок её действия, карточка была использована держателем карточки в соответствии с условиями настоящего Договора и требованиями Платежных систем.
 |
| 1. **Чек** – карточканы пайдаланумен автоматтандырылған режимде карточкалық операцияны жүзеге асыру фактісін растайтын құжат. Егер:
 | 1. **Чек** – документ, подтверждающий факт осуществления Карточной операции в Автоматизированном режиме с использованием карточки. Недействительным является Чек, если:
 |
| - операция POS-терминалды пайдаланумен карточка ұстаушыларға қызмет көрсету тәртібінің тармақтары бұзыла отырып жасалса;  | - операция совершена с нарушением пунктов Порядка обслуживания держателей карточек с использованием POS-терминала;  |
| - чектегі карточка ұстаушының қолтаңбасы карточкадағы қолтаңбаға сәйкес келмесе;  | - подпись держателя карточки на чеке не соответствует подписи на карточке;  |
| - чек даналары (Кәсіпорын мен карточка ұстаушы) бір-біріне сәйкес келмесе немесе Банк белгілеген нысанға сәйкес келмесе; | - экземпляры чеков (Предприятия и держателя карточки) не соответствуют друг другу, либо не соответствуют установленной форме, определенной Банком;  |
| - чекке карточка ұстаушы және/немесе Кәсіпорынның жауапты жұмыскері қол қоймаса; | - чек не подписан держателем карточки и/или ответственным работником Предприятия;  |
| - чектегі деректер қызмет көрсету үшін қабылданған карточканың нөміріне және жарамдылық мерзіміне сәйкес келмесе;  | - данные на чеке не совпадают с номером и сроком действия карточки, принятой к обслуживанию;  |
| - чек алаяқтық, карточка ұстаушы рұқсат етпеген транзакция бойынша ресімделген болса чек жарамсыз болып табылады.  | - чек оформлен по мошеннической, не разрешенной держателем карточки транзакции.  |
| 1. **SNMP** – TCP/UDP архитектураларының негізінде IP-желілерінде құрылғыларды басқаруға арналған стандартты интернет-хаттама. Қолдаушы SNMP құрылғыларға бағдарлауыштар, коммутаторлар, серверлер, жұмыс стансалары, принтерлер, модемді тіреуіштер және басқалар жатады. Хаттама әдетте әкімгердің назарын талап ететін талаптарға қатысты желіге қосылған құрылғыларды бақылау үшін желілік басқару жүйелерінде пайдаланылады
 | 1. **SNMP** – стандартный интернет-протокол для управления устройствами в IP-сетях на основе архитектур TCP/UDP. К поддерживающим SNMP устройствам относятся маршрутизаторы, коммутаторы, серверы, рабочие станции, принтеры, модемные стойки и другие. Протокол обычно используется в системах сетевого управления для контроля подключённых к сети устройств на предмет условий, которые требуют внимания администратора.
 |
| 1. **POS-терминал** – («POS» - ағылшын сөз тіркесінің аббревиатурасы «Point of sale» - сауда (сервистік) пункті) – қолма-қол ақшасыз төлемдерді жүзеге асыруға, сонымен қатар қолма-қол ақшаны беруге арналған, оның көмегімен магнитті жолақтан немесе карточканың микросхемасынан қажетті ақпаратты оқу арқылы карточкалық операция жүргізілетін электронды құрылғы. Банк-эмитент – карточка шығаруды жүзеге асыратын банк.
 | 1. **POS-терминал** – («POS» - аббревиатура английского словосочетания «Point of sale» - торговый (сервисный) пункт) - электронное устройство для осуществления безналичных платежей, а также выдачи наличных денег, посредством которого производится карточная операция путем считывания необходимой информации с магнитной полосы или микросхемы карточки. Банк-эмитент – банк, осуществляющий выпуск карточки.
 |
| 1. **Жеке кәсіпкердің карточкасы** – кәсіпкерлік, жеке адвокаттық және нотариаттық қызметті жүзеге асыратын, карта ұстаушының кәсіпкерлік қызметі аясында, сонымен қатар кәсіпкерлік қызметке байланысты болмайтын (карточка ұстаушының жеке операциялары) карточкалық операцияларды жүзеге асыру үшін пайдаланылуы мүмкін жеке тұлғаларға арналған Банктің дебеттік төлем картасы.
 | 1. **Карточка индивидуального предпринимателя** – дебетовая платежная карта Банка для физических лиц, осуществляющих предпринимательскую, частную адвокатскую и нотариальную деятельность, которая может быть использована для проведения карточных операций в рамках предпринимательской деятельности держателя карты, а также не связанной с предпринимательской деятельностью (личных операций держателя карточки).
 |
| 1. **Мобильный POS-терминал** – мобильді қосымшаға (Android немесе iOS операциялық жүйесімен смартфон) қосылатын және төлем карточкасын қабылдауға, алынған деректерді шифрлауға және кейін оларды K-Cell процессинг алды жүйесі арқылы шифрленген түрде Банктің Процессинг орталығына тапсыруға арналған электронды құрылғы. Карточка ұстаушыны құрылғыда аутентификациялау мобильді құрылғының экранына қойылатын клиенттің қолтаңбасын (ДСН-кодты енгізу мүмкіндігісіз) пайдалану арқылы жүргізіледі.
 | 1. **Мобильный POS-терминал** – электронное устройство, подключаемое к мобильному телефону (смартфону с операционной системой Android или iOS), и служащее для приема платежной карточки, шифрования полученных данных и их последующей передачи в зашифрованном виде в Процессинговый центр Банка через систему Предпроцессинга K-Cell. Аутентификация держателя карты на устройстве проводится с использованием подписи клиента (без возможности ввода Пин-кода), проставляемой на экране мобильного устройства.
 |
| 1. **Мобильді қосымша** – Сауда/сервис кәсіпорнының мобильді телефонына орнатылған, мобильді POS-терминалды Сауда/сервис кәсіпорнына Жеткізуші-компания ұсынатын, төлем картасының деректерін мобильді телефон арқылы беруді қамтамасыз ететін бағдарламалық қамсыздандыру.
 | 1. **Мобильное приложение** – программное обеспечение, установленное на мобильном телефоне Предприятия торговли/сервиса, предоставляемое Компанией-поставщиком мобильного POS-терминала Предприятию торговли/сервиса, обеспечивающее передачу данных платежной карты через мобильное телефон.
 |
| 1. **Жабдықты күйге келтіру** – Банк қызметкері жүзеге асыратын, бағдарламалық қамсыздандыру енгізу, шифрлеу кілттерін конфигурациясы, байланысты тексеру бойынша жұмыстар.
 | 1. **Настройка оборудования** – работы по загрузке программного обеспечения, конфигурации, ключей шифрования, проверке связи, производимые сотрудником Банка.
 |
| 1. **Жабдықты орнату** – жабдықты орнату орнында Банк қызметкері жүзеге асыратын байланыс арналарына жабдықты қосу бойынша жұмыстар.
2. **Овердрафт (техникалық овердрафт) –** Клиенттің Ағымдағы шоттағы меншікті қаражатының қалдықтарынан, сондай-ақ Кредиттік лимит сомасынан артық жұмсалған ақша сомасы. Овердрафт ақша аудару операциялары кезінде бағам айырмашылығы болған кезде, Банктің карточкалық жүйесінде алдын ала онлайн-авторизация жасамай жүргізілген операциялар кезінде, эквайерлер ХТЖ ережелерімен белгіленген мерзімінен кеш ұсынған операциялар, Ағымдағы шоттан соманы қате/қайтара есептен шығару және т.б. кезінде авторизациялау сомасы мен Карточкалық операция бойынша қаржылық растау сомасы арасында айырмашылық болған кезде қалыптасуы мүмкін.

159) **Шартқа жасалған өтініш** – Клиенттің электрондық немесе қағаз түрінде тіркелген, банкке банктік қызмет көрсету бойынша құқықтық қатынастарды орнатуға және (немесе) жүзеге асыруға байланысты іс-әрекеттер жасауға өкілеттіктер беретін жазбаша ерік білдіруі.160) **Шартқа жасалған өтінім** – клиенттің электрондық немесе қағаз түрінде тіркелген, банкке жасалған Шарт аясында іс-әрекеттер жасауға өкілеттік беретін жазбаша ерік білдіруі.161) **ТжТЖҚРЗ** – «Төлемдер және төлем жүйелері туралы» Қазақстан Республикасының Заңы.162) **КЖТҚҚҚРЗ** – «Қылмыстық жолмен алынған кірістерді заңдастыруға (жылыстатуға) және терроризмді қаржыландыруға қарсы іс-қимыл туралы» Қазақстан Республикасының Заңы163) **ЭҚжҚҚҚРЗ** – «Электрондық құжат және электрондық цифрлық қолтаңба туралы» Қазақстан Республикасының Заңы164) ЖСН – жеке сәйкестендіру нөмірі.165) **Интернет** – электрондық ақпараттық ресурстарды беру үшін телекоммуникациялар мен есептеу ресурстарының біріктірілген желілерінің дүниежүзілік жүйесі.166) **Операция** – жасалған шарттың талаптарына сәйкес клиент үшін банк жүзеге асыратын қызмет. | 1. **Установка оборудования** – работы по подключению оборудования к каналам связи, производимые сотрудником Банка в месте установки оборудования.
2. **Овердрафт/технический овердрафт** – сумма денег, израсходованная сверх остатка собственных денег Клиента на Текущем счёте, а также сверх сумм Кредитного лимита. Овердрафт может образоваться при курсовой разнице при операциях с конвертацией, при разнице между суммой авторизации и суммой финансового подтверждения по Карточной операции, при операциях без предварительной онлайн-авторизации в карточной системе Банка, операциях, представленных эквайерами с опозданием по срокам представления, установленным правилами МПС, ошибочном/двойном списании сумм с Текущего счёта и прочее.

159) **Заявление к Договору** – письменное волеизъявление Клиента, зафиксированное в электронном или бумажном виде, предоставляющее полномочия банку на совершение действий, связанных с установлением и (или) осуществлением правоотношений по банковскому обслуживанию.160) **Заявка к Договору** – письменное волеизъявление клиента, зафиксированное в электронном или бумажном виде, предоставляющее полномочия банку на совершение действий в рамках заключённого Договора. 161) **ЗРКППС** – Закон Республики Казахстан «О платежах и платежных системах» 162) **ЗРКПОДФТ** – Закон Республики Казахстан «О противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма» 163) **ЗРКЭДП** – Закон Республики Казахстан «Об электронном документе и электронной цифровой подписи» 164) **ИИН** – индивидуальный идентификационный номер.165) **Интернет** – всемирная система объединенных сетей телекоммуникаций и вычислительных ресурсов для передачи электронных информационных ресурсов.166) **Операция** – услуга для клиента, осуществляемая банком в соответствии с условиями заключённого договора. |

1. *Аталған Сөздікте қандай да бір термин және (немесе) қысқарған сөз болмаған жағдайда ҚР заңнамасын басшылыққа алу қажет.* [↑](#footnote-ref-1)
2. *В случае отсутствия в данном Словаре какого-либо термина и (или) сокращения, необходимо руководствоваться Законодательством РК.* [↑](#footnote-ref-2)